

Communiquer en occitan provençal

Des idées aux mots

Comunicar en occitan provençau

Le Code de la propriété intellectuelle et artistique n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L.122-5, d'une part, que les «copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective» et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, «toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite» (alinéa 1er de l'article L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

ISBN : 978-2-9530712-8-3

© CREO Provence, 2017 - Tous droits réservés

Pèire Brechet

Communiquer en occitan provençal

Des idées aux mots

Comunicar en occitan provençau



Edicion CREO Provença
Institut d'Estudis Occitans Provença-Aups-Còsta d'Azur

Prefaci

Des mots aux idées, des idées aux mots

Apprendre ou réviser le vocabulaire occitan de Provence sera un véritable plaisir. Sa présentation thématique en fait un outil pratique et simple à utiliser.

A partir de chaque idée ou notion, nous proposons un ensemble de phrases, des formulations apparentées, synonymes, analogues ou contraires. Il s'agit de permettre de trouver l'expression qui traduit ce que l'on souhaite faire :

Comment, par exemple, exprimer ma sympathie, refuser une offre, l'accepter ou proposer de l'aide ?

Un sommaire initial permet d'embrasser d'un seul coup d'œil l'ensemble des chapitres afin de parvenir rapidement aux notions que l'on recherche. Des renvois entre les chapitres facilitent les correspondances.

La notion *Approuver*, par exemple est en relation avec :

cf. II - 2. 1. (Se) féliciter

cf. II - 11. 14. Admettre, reconnaître ce qui a été dit

<> cf. II - 11. 21. 5. Refuser d'approuver...

Des notes précisent et éclairent les expressions et des conseils guident leur emploi. Le système de présentation lui-même met en évidence les variantes et nous rappelle que si une langue est un héritage elle est aussi une constante réinvention. A vous de jouer !

Tous ceux qui manient mots et idées y trouveront un intérêt : professionnels de la communication : journalistes, rédacteurs..., transmetteurs de la langue : professeurs, étudiants... créateurs : chanteurs, écrivains... et tous les passionnés de la langue occitane.

Nous avons bien conscience des limites du répertoire proposé aujourd'hui et nous savons que son achèvement ne pourra être qu'une construction collective. Voici donc les fondations d'un édifice auquel nous vous convions à participer. En employant la langue, d'abord, dans la vie quotidienne. La pratique seule révèle la force et les manques. En apportant ensuite vos critiques argumentées et vos suggestions. Les situations d'emploi de telle ou telle formulation, les rapprochements et les nuances sont des témoignages précieux. Nous vous invitons à nous écrire à l'adresse suivante *servicilengaoccitana@gmail.com* et prochainement un forum dédié sera proposé sur internet.

Introduccion

Un vocabulaire occitan en Provence s'impose.

Dictionnaires, grammaires en occitan et ce dès le Moyen-Âge, n'ont pas manqués. En revanche, le nombre de travaux portant sur le lexique sont plus limités.

Transmettre le lexique c'est donner la capacité de maîtriser un système de signifiants, en ce sens que les éléments lexicaux s'organisent entre eux à l'intérieur de la langue et selon une cohérence propre à cette langue. Prenons une image. Considérons un mur en pierre sèche. La place de chaque pierre n'a d'utilité qu'en fonction des pierres qui l'entourent. On pourra tenter de reproduire un mur semblable ailleurs, avec des matériaux similaires et avec une technique identique, les blocs ne seront jamais exactement disposés de la même façon. Il en va ainsi des langues. Si la matrice des nôtres est le latin, les langues romanes avec un matériaux similaire ont bâti un réseau de signification proche mais pas totalement identique. C'est la raison pour laquelle passer d'une langue à l'autre par une correspondance directe est impossible. Traduire n'est pas le simple repérage d'un emplacement dans l'édifice mais la prise en compte de toute l'architecture. Non seulement les mots font partie de chaînes de signification mais aussi ils s'insèrent dans le langage dans des associations et des formulations privilégiées qui constituent le génie d'une langue. Traduire est en réalité transposer dans un contexte culturel et expressif autre. Rien n'empêche de dire en occitan : *Où as-tu mal ?* mais on dira : *Qu'est-ce qui te fait mal ? L'année prochaine* apparaîtra à un francophone comme équivalent à *l'an prochain*, c'est néanmoins *l'an que vèn* la formulation usuelle en occitan.

Doivent encore être pris en compte la variation géographique de la langue occitane et son évolution dans le temps. Nous présentons ici, les éléments de langage centrés sur le sud-est occitan communément désigné par le terme dialecte provençal. Des variantes existent, et le lecteur nuancera. Remarquons également qu'une sélection a été opérée dans le vaste patrimoine historique. Des expressions ont vieilli, des besoins nouveaux sont nés. Le corpus retenu, sans rien retrancher de la force expressive millénaire de la langue, s'adresse à l'usage contemporain.

Cette richesse pouvant apparaître comme une jungle complexe au débutant, il importe de lui offrir une présentation qui rende accessible l'organisation du lexique, et l'habitue à l'associer aux structures syntaxiques auxquelles il est lié de façon privilégiée.

Le principe de cet ouvrage est, pour toutes ces raisons, de passer des notions aux formulations. Une hiérarchie de titres guide l'utilisateur. De nombreuses notes viennent préciser l'usage et des renvois font entrer dans le dynamisme circulaire de la langue.

Il apparaît également utile que ceux dont la tâche est de transmettre la langue puissent disposer d'un ouvrage de référence leur permettant d'organiser rapidement leur enseignement de manière structurée et efficace. Cet ouvrage reprend le modèle organisationnel du *Thésaurus*¹ pour le plan général, et, la méthode du *Un niveau-seuil*² du Conseil de l'Europe pour la phraséologie. Il aurait été souhaitable d'ajouter les indices du Cadre européen³, mais cela aurait encore retardé la parution. Nous avons, pour autant, tenté de placer en tête de paragraphe les formulations de base. L'abréviation *expr.* (expression) ne signale pas une curiosité de langue, un élément ornemental, mais indique la vision originale que porte la langue occitane sur le monde et la nécessité de la respecter. Leur maîtrise est en général essentielle.

Je tiens à remercier ceux qui ont contribué à la qualité de cette première édition par la sagacité de leurs remarques, Alan Barthélémy, Anna-Maria Poggio et Bernat Moulin. Bernard Moulin, appelé en dernier, a assuré la correction orthographique de l'ouvrage, ainsi que la révision linguistique de bon nombre d'articles. Bien entendu, l'auteur est seul responsable des erreurs qui pourraient subsister.

Je dédie ce travail à la mémoire de l'estimé Docteur Charles Arnoux de Toulon, auteur du célèbre *Breviàri dóu gent parla prouvençau* 1967, que j'ai connu peu de temps avant sa disparition et qui l'avait confié, encore non reliés, de nombreux exemplaires de son livre et des notes. Il avait, en son temps, compris la nécessité de transmettre non une collection de jolis mots, mais le mouvement d'une langue enracinée, vive et créative. Pussions-nous lui faire honneur ici. Comment ne pas évoquer également la mémoire de Guy Martin fondateur du CREO-Provence en compagnie duquel j'ai pendant des années corrigé les articles du journal *Aquò d'Aquí* et qui m'a transmis tout au long de ces séances une abondante information sur la langue occitane en général et ses particularités provençales en particulier.

Père Brechet

1. Thésaurus sous la direction de Daniel Péchoin, Larousse, 1991. Nous avons repris autant qu'il était possible la nomenclature de cet ouvrage, pourtant très différent car il propose des mots, pour disposer d'un cadre de référence partagé.

2. Un niveau-seuil, Conseil de l'Europe 1976. Hatier 1986.

3. cf. *Competència foncionala : foncions* (CCERL 5.2.3.2) et en détails dans «Threshold Level 1990, Chapitre 5».

Somari

PREFACI	5	II - 1. 7. Donner son opinion sur la vérité d'un fait.....	36
INTRODUCCION	6	II - 1. 7.1. <i>Mémoire</i>	36
SOMARI	9	II - 1. 7.2. <i>Croire</i>	38
ABREVIACIONS	14	II - 1. 7.3. <i>Opinion</i>	39
<hr/>		II - 1. 7.4. <i>Opinion générale</i>	40
I - ACTES SOCIAUX	15	II - 1. 7.5. <i>Douter</i>	40
I - 1. Saluer	15	II - 1. 7.6. <i>Ignorer</i>	41
I - 1. 1. Surprise de la rencontre.....	15	II - 2. Réagir aux faits et évènements	42
I - 1. 2. Amabilités sur la santé.....	16	II - 2. 1. Se féliciter d'un évènement.....	42
I - 1. 3. Amabilités sur l'évènement.....	17	II - 2. 2. Féliciter quelqu'un.....	43
I - 2. Prendre congé	18	II - 2. 3. Se plaindre.....	43
I - 2. 1. À l'oral.....	18	II - 2. 4. Plaindre.....	44
I - 2. 2. Correspondance.....	19	II - 2. 5. Remercier.....	45
I - 3. Présenter quelqu'un	19	II - 3. Juger l'action d'autrui	46
I - 4. Se présenter	20	II - 3. 1. Approuver.....	46
I - 5. Présenter sa sympathie, ses condoléances	20	II - 3. 1.1. <i>Approbation forte</i>	46
I - 6. Souhaiter quelque chose à quelqu'un	21	II - 3. 1.2. <i>Approbation faible</i>	47
I - 7. Trinquer	21	II - 3. 2. Accuser.....	48
<hr/>		II - 3. 3. Excuser, pardonner.....	48
II - ACTES D'ORDRE	22	II - 3. 4. Critiquer.....	49
II - 1. Donner des informations factuelles	22	II - 3. 5. Blâmer, faire des reproches.....	49
II - 1. 1. Faire l'hypothèse.....	22	II - 3. 6. Désapprouver, protester.....	51
II - 1. 1.1. <i>Hypothèse simple</i>	22	II - 4. Juger l'action accomplie par soi-même	52
II - 1. 1.2. <i>Éventuel</i>	22	II - 4. 1. Se féliciter de ce qu'on a fait.....	52
II - 1. 1.3. <i>Irréel</i>	23	II - 4. 2. S'accuser, avouer.....	53
II - 1. 2. Poser un fait.....	23	II - 4. 3. S'excuser.....	53
II - 1. 2.1. <i>comme vrai ou faux</i>	23	II - 5. Proposer à autrui de faire soi-même	54
II - 1. 2.2. <i>comme nécessaire</i>	24	II - 5. 1. Proposer, offrir.....	54
II - 1. 2.3. <i>comme certain - certitude</i>	25	II - 5. 2. Promettre.....	55
II - 1. 2.4. <i>comme apparent</i>	26	II - 6. Demander à autrui de faire soi-même	55
II - 1. 2.5. <i>comme probable</i>	27	II - 6. 1. Demander la parole.....	55
II - 1. 2.6. <i>comme possible</i>	27	II - 6. 2. Demander la permission.....	56
II - 1. 2.7. <i>comme contingent</i>	29	II - 6. 3. Demander dispense.....	56
II - 1. 2.8. <i>comme incertain</i>	32	II - 7. Proposer à autrui de faire ensemble	57
II - 1. 2.9. <i>comme improbable</i>	32	II - 7. 1. Proposer, suggérer.....	57
II - 1. 2.10. <i>comme impossible</i>	32	II - 7. 2. Inviter.....	57
II - 1. 3. Affirmer.....	32	II - 8. Proposer à autrui de faire lui-même	58
II - 1. 4. Annoncer - informer d'un fait.....	35	II - 8. 1. Poser, suggérer.....	58
II - 1. 5. Signaler, avertir, prévenir, mettre en garde.....	35	II - 8. 2. Conseiller, recommander.....	59
II - 1. 6. Rappeler, répéter.....	36	II - 8. 3. Déconseiller.....	60
		II - 8. 4. Permettre, autoriser.....	60
		II - 8. 5. Dispenser.....	60

II - 9. Demander à autrui de faire lui-même.....61	II - 11. 8. Interpréter ce qui a été dit.....112
II - 9. 1. Demander en général.....61	II - 11. 9. Prendre acte de l'avoir dit.....112
II - 9. 1.1. <i>Demander de faire</i>.....61	II - 11. 10. Rendre le remerciement.....113
II - 9. 1.2. <i>Inviter, encourager</i>.....62	II - 11. 11. Approuver de l'avoir dit.....113
II - 9. 1.3. <i>Menacer d'une sanction</i>.....64	II - 11. 12. Critiquer de l'avoir dit.....114
II - 9. 1.4. <i>Promettre une chose, une récompense</i>.....65	II - 11. 13. Reprocher de l'avoir dit.....114
II - 9. 1.5. <i>Donner des ordres</i>.....65	II - 11. 13.1. <i>Reprocher l'énonciation en général</i>.....114
II - 9. 1.6. <i>Défendre à qn. de faire qc., interdire</i>.....66	II - 11. 13.2. <i>Refuser l'hypothèse exprimée</i>.....115
II - 9. 1.7. <i>Prier, supplier</i>.....66	II - 11. 13.3. <i>Refuser la plainte exprimée</i>.....115
II - 9. 2. Interpeller.....67	II - 11. 13.4. <i>Refuser le reproche</i>.....116
II - 9. 2.1. <i>en champ libre</i>.....67	II - 11. 13.5. <i>Refuser les félicitations</i>.....116
II - 9. 2.2. <i>au téléphone</i>.....68	II - 11. 13.6. <i>Refuser l'accusation</i>.....116
II - 9. 3. Appeler, demander de l'aide.....68	II - 11. 13.7. <i>Refuser l'aveu</i>.....117
II - 9. 4. Faire parler.....69	II - 11. 14. Admettre, reconnaître ce qui
II - 9. 5. Demander si c'est vrai.....70	a été dit.....117
II - 9. 6. Demander quoi faire.....70	II - 11. 15. Critiquer ce qui a été dit.....118
II - 9. 7. Demander l'avis - de juger ce qu'on	II - 11. 16. Désapprouver ce qui a été dit
a fait.....71	(s'inscrire en faux).....119
II - 9. 8. Demander de réagir.....72	II - 11. 17. Exprimer son ignorance à propos de ce
II - 9. 8.1. <i>Demander de s'excuser</i>.....72	qui a été dit.....120
II - 9. 8.2. <i>Demander de remercier</i>.....72	II - 11. 18. Exprimer son indécision à propos de ce
II - 9. 8.3. <i>Demander de pardonner</i>.....72	qui a été dit.....121
II - 9. 8.4. <i>Demander de transmettre - de ne pas</i>	II - 11. 19. Accepter de faire (soi-même, autrui) ce
<i>transmettre</i>.....72	qui a été demandé.....122
II - 10. Pragmatique.....73	II - 11. 20. Faire ce qui a été demandé.....123
II - 10. 1. Faisabilité.....73	II - 11. 20.1. <i>Donner la parole</i>.....123
II - 10. 2. Devoir.....75	II - 11. 20.2. <i>Donner la permission</i>.....124
II - 10. 2.1. <i>Obligation</i>.....75	II - 11. 20.3. <i>Répondre, réagir à l'opinion</i>
II - 10. 2.2. <i>Interdiction</i>.....76	<i>exprimée</i>.....124
II - 10. 2.3. <i>Permission</i>.....77	II - 11. 21. S'opposer à ce qui a été demandé.....126
II - 10. 3. Volition.....77	II - 11. 21.1. <i>Refuser la parole</i>.....126
II - 10. 3.1. <i>Indécision</i>.....77	II - 11. 21.2. <i>Refuser la permission</i>.....126
II - 10. 3.2. <i>Désir</i>.....80	II - 11. 21.3. <i>Refuser la dispense</i>.....127
II - 10. 3.3. <i>Crainte</i>.....82	II - 11. 21.4. <i>Refuser la vérité d'un fait...</i>.....127
II - 10. 3.4. <i>Intention</i>.....83	II - 11. 21.5. <i>Refuser d'approuver</i>.....128
II - 10. 3.5. <i>Volonté</i>.....84	II - 11. 22. Refuser de faire soi-même.....129
II - 10. 3.6. <i>Tolérance</i>.....85	II - 11. 22.1. <i>en réaction au conseil de faire</i>.....129
II - 10. 3.7. <i>Compétence</i>.....86	II - 11. 22.2. <i>en réaction au conseil de ne pas</i>
II - 10. 3.8. <i>Capacité</i>.....87	<i>faire</i>.....130
II - 10. 3.9. <i>Motivation</i>.....88	II - 11. 22.3. <i>en réaction à un ordre</i>.....130
II - 10. 3.10. <i>But</i>.....88	II - 11. 22.4. <i>en réaction à une invitation, un</i>
II - 10. 3.11. <i>Échec, réussite</i>.....89	<i>encouragement à faire</i>.....131
II - 10. 3.12. <i>Dispositions subjectives</i>.....91	II - 11. 22.5. <i>en réaction à la menace</i>
II - 10. 3.13. <i>Dispositions objectives</i>.....95	<i>d'une sanction</i>.....131
II - 10. 3.14. <i>Responsabilité</i>.....106	II - 11. 22.6. <i>en réaction à une promesse</i>.....131
II - 11. Réagir au discours.....109	II - 11. 22.7. <i>en réaction à une supplication</i>.....132
II - 11. 1. Demander de se taire.....109	II - 11. 22.8. <i>en réaction à une interpellation</i>.....132
II - 11. 2. Demander de répéter.....110	II - 11. 22.9. <i>en réaction à une demande de parler</i>.....132
II - 11. 3. Demander de s'expliquer,	II - 11. 22.10. <i>en réaction à une demande</i>
d'expliciter.....110	<i>d'information</i>.....132
II - 11. 4. Demander de préciser.....111	II - 11. 22.11. <i>en réaction à une proposition d'action</i>
II - 11. 5. Demander raison.....111	<i>pour soi-même, à un jugement</i>.....133
II - 11. 6. Demander conséquence.....111	II - 11. 23. Refuser de faire avec autrui.....133
II - 11. 7. Demander les intentions.....112	II - 11. 24. Refuser qu'autrui fasse.....133

III - AFFECTIVITÉ	134	IV - NOTIONS GÉNÉRALES	176
III - 1. Attitude	134	IV - 1. Temps	176
III - 1. 1. Attitude vis-à-vis d'une chose, une personne, un fait.....	134	IV - 1. 1. Situation dans le temps.....	176
III - 1. 1.1. Intérêt.....	134	IV - 1. 1.1. Calendrier.....	176
III - 1. 1.2. Appréciation.....	135	IV - 1. 1.2. Les fêtes mobiles.....	176
III - 1. 1.3. Admiration.....	135	IV - 1. 1.3. Jour et Date.....	177
III - 1. 1.4. Sympathie.....	135	IV - 1. 1.4. Heure.....	178
III - 1. 1.5. Amitié.....	136	IV - 1. 2. Stades du déroulement dans le temps.....	179
III - 1. 1.6. Amour.....	137	IV - 1. 2.1. Imminence.....	179
III - 1. 1.7. Pitié.....	138	IV - 1. 2.2. Début.....	179
III - 1. 1.8. Antipathie, gêne, hostilité.....	139	IV - 1. 2.3. Continuation.....	182
III - 1. 1.9. Haine.....	140	IV - 1. 2.4. Achèvement.....	182
III - 1. 1.10. Mépris - dédain.....	141	IV - 1. 2.5. Accompli récent.....	183
III - 1. 2. Attitude vis-à-vis de l'avenir.....	141	IV - 1. 2.6. Passé.....	183
III - 1. 2.1. Augurer, pressentir.....	141	IV - 1. 3. Quantification du temps : durée et fréquence.....	183
III - 1. 2.2. Confiance.....	142	IV - 1. 3.1. Fréquence.....	183
III - 1. 2.3. Méfiance.....	144	IV - 1. 3.2. Durée.....	184
III - 1. 3. Attitude vis-à-vis de ce qu'autrui nous a fait.....	146	IV - 1. 4. Relation au temps.....	186
III - 1. 3.1. Gratitude, reconnaissance.....	146	IV - 1. 4.1. Référence au futur.....	186
III - 1. 3.2. Ingratitude, rancune, ressentiment.....	146	IV - 1. 4.2. Référence au présent.....	186
III - 2. Sentiment	147	IV - 1. 4.3. Référence au passé.....	186
III - 2. 1. Sentiment lié à la responsabilité.....	147	IV - 1. 4.4. Avance et Retard.....	187
III - 2. 1.1. Fierté.....	147	IV - 1. 4.5. Antériorité.....	188
III - 2. 1.2. Honneur.....	147	IV - 1. 4.6. Simultanéité.....	189
III - 2. 1.3. Honte.....	148	IV - 1. 4.7. Postériorité.....	189
III - 2. 1.4. Déshonneur.....	148	IV - 1. 4.8. Séquence de récit.....	190
III - 2. 2. Sentiment lié à l'inattendu.....	149	IV - 1. 5. Stabilité et changement.....	190
III - 2. 2.1. Surprise, étonnement, fascination.....	149	IV - 2. Espace	191
III - 2. 2.2. Indifférence.....	151	IV - 2. 1. Localisation dans l'espace.....	191
III - 2. 3. Sentiment lié à une réalité agréable, la prospérité.....	152	IV - 2. 1.1. Distance et Direction.....	194
III - 2. 3.1. Satisfaction, contentement.....	152	IV - 2. 1.2. Déplacements orientés dans l'espace.....	195
III - 2. 3.2. Joie, plaisir.....	152	IV - 2. 1.3. Déplacements avec une personne ou un objet.....	197
III - 2. 3.3. Bonheur, félicité.....	153	IV - 2. 2. Mouvement.....	197
III - 2. 3.4. Désintéret.....	154	IV - 2. 2.1. Aller.....	197
III - 2. 4. Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité.....	155	IV - 2. 2.2. Partir - fuir - s'éloigner.....	198
III - 2. 4.1. Insatisfaction.....	155	IV - 2. 2.3. Arriver.....	198
III - 2. 4.2. Malheur.....	155	IV - 2. 2.4. Bouger.....	199
III - 2. 4.3. Déception.....	158	IV - 2. 2.5. Marcher.....	200
III - 2. 4.4. Regret.....	159	IV - 2. 2.6. S'arrêter.....	203
III - 2. 4.5. Dépit.....	160	IV - 2. 2.7. Sauter.....	203
III - 2. 4.6. Déplaisir.....	160	IV - 2. 2.8. Voler.....	203
III - 2. 4.7. Ennui, embarras.....	162	IV - 2. 2.9. Tomber - Glisser.....	204
III - 2. 4.8. Tristesse, chagrin.....	164	IV - 2. 2.10. Osciller, trembler.....	205
III - 2. 4.9. Envie, jalousie.....	164	IV - 2. 2.11. Gesticuler.....	205
III - 2. 4.10. Irritation, exaspération.....	165	IV - 2. 2.12. Relever, soulever.....	205
III - 2. 4.11. Peur.....	172	IV - 2. 2.13. Tourner.....	206
III - 3. humeur	173	IV - 2. 3. Quantification de l'espace : dimensions, volume, vitesse.....	206
III - 3. 1. Bonne et mauvaise humeur.....	173	IV - 2. 3.1. Estimer.....	206
		IV - 2. 3.2. Mesurer.....	207
		IV - 2. 3.3. Dimensions.....	207
		IV - 2. 3.4. Taille.....	209

IV - 2. 3.5. <i>Vitesse, accélération</i>	209	V - 1. 15.6. <i>Fantaisie, caprice</i>	244
IV - 2. 3.6. <i>Température</i>	209	V - 1. 16. <i>Qualités intellectuelles</i>	245
IV - 2. 3.7. <i>Poids et mesures</i>	210	V - 1. 16.1. <i>Intelligence</i>	245
IV - 3. Quantité	211	V - 1. 16.2. <i>Bêtise</i>	247
IV - 3. 1. <i>Nombre</i>	211	V - 1. 17. <i>Caractéristiques physiques</i>	248
IV - 3. 2. <i>Quantification</i>	212	V - 2. Maison et foyer	251
IV - 3. 2.1. <i>Grande quantité</i>	212	V - 2. 1. <i>Modes et types d'habitation</i>	251
IV - 3. 2.2. <i>L'Abondance</i>	213	V - 2. 2. <i>Composition de l'habitation</i>	251
IV - 3. 2.3. <i>Petite quantité</i>	214	V - 2. 3. <i>Meubles et literie</i>	252
IV - 3. 2.4. <i>L'Excès</i>	216	V - 2. 4. <i>Vaisselle et appareils ménagers</i>	253
IV - 3. 2.5. <i>Manque</i>	216	V - 2. 5. <i>Cuisiner</i>	254
IV - 3. 2.6. <i>Satiété</i>	217	V - 2. 6. <i>Énergie et entretien</i>	256
IV - 3. 3. <i>Objets physiques et qualités de la matière</i>	217	V - 2. 6.1. <i>Le Feu</i>	257
IV - 3. 3.1. <i>Forme et volume</i>	217	V - 2. 7. <i>Loyer, prix de vente, charges</i>	258
IV - 3. 3.2. <i>Changement de forme et de volume</i>	219	V - 2. 8. <i>Habiter</i>	259
IV - 3. 3.3. <i>Union</i>	220	V - 2. 9. <i>Qualités de la maison, de l'habitation</i>	260
IV - 3. 3.4. <i>Division de la matière, traumatismes</i>	221	V - 3. Environnement géographique ; faune et flore ; climat et temps	262
IV - 3. 3.5. <i>Déchéance de la matière</i>	224	V - 3. 9.1. <i>Environnement</i>	262
IV - 4. Notions de relations	226	V - 3. 9.2. <i>La Terre</i>	262
IV - 4. 1. <i>Comparer</i>	226	V - 3. 9.3. <i>Le Ciel</i>	264
IV - 4. 1.1. <i>Similitude, différence</i>	226	V - 3. 9.4. <i>La Flore</i>	265
IV - 4. 1.2. <i>Égalité, infériorité, supériorité</i>	227	V - 3. 9.5. <i>La Faune</i>	267
IV - 4. 2. <i>Possession</i>	227	V - 3. 9.6. <i>L'Eau et les liquides</i>	271
IV - 4. 3. <i>Logique</i>	227	V - 3. 9.7. <i>Les Voies de communication</i>	273
IV - 4. 3.1. <i>Opposition, concession</i>	227	V - 3. 9.8. <i>Les Cours d'eau</i>	275
IV - 4. 3.2. <i>Cause - conséquence</i>	228	V - 3. 9.9. <i>La Mer</i>	276
V - NOTIONS SPÉCIFIQUES	230	V - 3. 9.10. <i>La Météo</i>	276
V - 1. Identification et caractérisation personnelle	230	V - 3. 1. <i>Mois et saisons, fêtes de l'année</i>	283
V - 1. 1. <i>Nom</i>	230	V - 4. Voyages et déplacements	284
V - 1. 2. <i>Adresse</i>	230	V - 5. Le gîte et le couvert: hôtel, restaurant, etc.	288
V - 1. 3. <i>Numéro de téléphone</i>	231	V - 5. 1. <i>À l'hôtel</i>	288
V - 1. 4. <i>Date et lieu de naissance</i>	231	V - 5. 2. <i>Au restaurant</i>	288
V - 1. 5. <i>Âge</i>	233	V - 5. 2.1. <i>Avant le repas</i>	288
V - 1. 6. <i>Sexe</i>	234	V - 5. 2.2. <i>Pendant le repas</i>	289
V - 1. 7. <i>Situation familiale</i>	234	V - 5. 2.3. <i>Après le repas</i>	290
V - 1. 8. <i>Nationalité</i>	235	V - 5. 2.4. <i>Invitations</i>	291
V - 1. 9. <i>Origine</i>	235	V - 5. 2.5. <i>Gourmandise et sobriété</i>	292
V - 1. 10. <i>Activité professionnelle</i>	235	V - 5. 3. <i>Courses et commerces</i>	293
V - 1. 11. <i>Membres de la famille</i>	236	V - 5. 4. <i>Nourriture</i>	296
V - 1. 12. <i>Religion</i>	237	V - 5. 4.1. <i>Petits commerçants</i>	296
V - 1. 13. <i>Goûts</i>	237	V - 5. 4.2. <i>Centre commercial</i>	298
V - 1. 14. <i>Le(s) Penchant(s)</i>	237	V - 5. 4.3. <i>La Banque et l'argent</i>	299
V - 1. 14.1. <i>Aversion, dégoût</i>	238	V - 6. Services publics et privés	300
V - 1. 15. <i>Caractère, tempérament</i>	239	V - 6. 4.1. <i>Poste</i>	300
V - 1. 15.1. <i>Caractère en général</i>	239	V - 6. 4.2. <i>Alerter - secours, urgences</i>	301
V - 1. 15.2. <i>Caractère actif</i>	241	V - 7. Hygiène et santé	303
V - 1. 15.3. <i>Caractère apathique</i>	242	V - 7. 4.1. <i>Sport</i>	303
V - 1. 15.4. <i>Volontaire et têtu</i>	243	V - 7. 4.2. <i>Fatigue</i>	304
V - 1. 15.5. <i>Tatillon, délicat</i>	243	V - 7. 4.3. <i>Douleur</i>	305

V - 7. 4.4. <i>Ce que dit le médecin</i>	308	VI - 5. Aspect formel	348
V - 7. 4.5. <i>Le traitement</i>	308	VI - 5. 1. Annoncer un plan.....	348
V - 7. 4.6. <i>Le corps humain</i>	309	VI - 5. 2. Marquer le début d'un point.....	348
V - 7. 4.7. <i>Toilette</i>	311	VI - 5. 3. Conclure.....	348
V - 8. Positions, perceptions, opérations		VI - 5. 4. Faire une digression.....	349
physiques	311	VI - 5. 5. Poursuivre.....	350
V - 8. 1. Positions du corps et mouvements.....	311	VI - 6. Aspect vocal	350
V - 8. 1.1. <i>Positions relatives</i>	312	VI - 6. 1. Élever la voix.....	350
V - 8. 1.2. <i>Opérations manuelles, physiques</i>	313	VI - 6. 2. Articuler.....	350
V - 8. 1.3. <i>Ouïe : Son et bruit</i>	315	VI - 6. 3. Chuchoter.....	351
V - 8. 1.4. <i>Vision</i>	316		
V - 8. 1.5. <i>Toucher</i>	316		
V - 9. Professions, métier, occupations	316		
V - 9. 1. Embauche.....	316		
V - 9. 2. Réunion.....	317		
V - 9. 3. Travail.....	317		
V - 9. 4. Mal travailler.....	319		
V - 9. 5. Travail facile.....	320		
V - 9. 6. Travail difficile.....	321		
V - 9. 7. Bien travailler.....	321		
V - 9. 8. Faire un travail inutile.....	323		
V - 9. 9. Résultats du travail.....	323		
V - 10. Loisir, distractions, sports, information	325		
V - 11. Relations électives ou associatives	331		
V - 11. 1. Correspondance.....	331		
V - 11. 2. Conflit, rivalité, guerre.....	332		
V - 11. 3. Attaquer.....	332		
V - 11. 4. Défendre (se).....	332		
V - 12. Éducation	333		
V - 12. 1. À l'École.....	333		
V - 12. 2. Apprendre une langue : demander des explications.....	335		
V - 12. 3. Corriger, se corriger.....	336		
V - 12. 4. Confirmer, dire oui.....	336		
<hr/>			
VI - LE DISCOURS - OPÉRATIONS DISCURSIVES	337		
VI - 1. Aspect subjectif	337		
VI - 2. Aspect référentiel	339		
VI - 2. 1. Mentir, tromper.....	339		
VI - 2. 2. (S')expliquer.....	341		
VI - 2. 3. Prouver, démontrer.....	342		
VI - 2. 4. Appréciation qualitative.....	342		
VI - 2. 5. Dire le contraste et l'opposition.....	345		
VI - 3. Aspect correctif	347		
VI - 4. Aspect dialogué	347		
VI - 4. 1. Prendre la parole.....	347		

Abreviacions

cf. : confer, veire, voir

expr. : expression

fam. : familiar, familier

fig. : figurat, figuré

iron. : ironic, ironique

péj. : pejoratiu, péjoratif

prov. : proverbi, proverbe

~ : Indique une variante.

[~] : Indique une variante dans une phrase. L'élément entre crochets remplace le(s) terme(s) annoté(s), les autres éléments subsistent inchangés.

() : L'élément entre parenthèses est facultatif, il s'ajoute à l'expression.

< , > : Les éléments indiqués entre les crochets, s'ajoutent obligatoirement et exclusivement l'un de l'autre au reste de la construction.

EXEMPLES :

- Totei o dison [~ va dien]. Se lit : Totei o dison. ou Totei va dien.
- Abadarnar ~ desbadarnar ~ esbadarnar : Le terme a trois variantes.
- M'an <sonat, demandat> de tu. Se lit : M'an sonat de tu. ou M'an demandat de tu.
- (Ambe (totei) meis) Amistats. On peut dire : Amistats. ou Ambe meis amistats. ou Ambe totei meis amistats.

I - Actes sociaux

I- 1. Saluer

• Salut !

Adieu ! Adieu-siatz !	<Sénher, Dòna, Madomaisèla>	Salut (à toi, à vous)
(Ben lo) Bonjorn	[fr. monsur*, madama*]	Bonjour !
La bòna salut	Mèstre !	Bonjour à la compagnie !
Bòn vèspre !	Bravei gents !	Boonsoir !
.....	Sénher lo director !	[+ titre]
.....	Madama la rèina !	
.....	Monsen l' abat !	

Òu, <lo, la> [+ prenom] ! [salut familier]
<l'òme, la frema> !
la companha !
<l'amic, l'amiga, leis amics> !
(mon) collèga !
<mon bèu, ma bèla> !
<mon bòn, ma bòna> !
mon garri !...

E mai <a tu, a vos> ! À toi, à vous aussi !
Ben de compliments a l'ostau.
Te quichi lei cinc sardinas. Je te serre la pince.
Nos a saludats. Il nous a salués.
M'a tocat la paleta. Il m'a touché la main. fam.

■ cf. II - 4. 3. _____ S'excuser

■ cf. II - 6. 2. _____ Demander la permission

■ cf. II - 9. _____ Demander (en général)

■ cf. II - 9. 2. _____ Interpeller

■ cf. IV - 7. g. _____ Alerter

I- 1. 1. Surprise de la rencontre

■ cf. III - 2. 2. _____ Sentiment lié à l'inattendu

• Si je m'y attendais !

Òi ! Oh !
Tè, Julian ! Tiens, [+ nom]
Ve, Maria ! Et voilà...
Mon Dieu, ... ! Ma parole, mais c'est... !
Aqueu de còp ! Ça alors ! Ça par exemple !
M'esperavi pas de te veire ! Si je m'y attendais !
Lo monde es pichon ! Le monde est petit !
Òu ! <Siás, Siatz> aici ? Oh ! <Toi, Vous> ici ?
<Siás tu, Andrieu ? D'aquela ! « C'est toi, André ? Ça alors !
- Tot just ! » - Mais oui ! »

Mai cu vos a pas dich... .. *Et voilà-t-il pas...*
 Tu, alora ! N'as un de fetge ! *Toi, par exemple, tu as un sacré culot !*
 Cu/Quau es qu'a lo frònt de cantar ? *Qui a l'audace de chanter ?*
 Tè, vaquí lo mètge ! *Tiens, voilà le docteur !*
 Vos fasètz ben (re)quist. *Vous vous faites bien rare.*
 Cu s'esperava a vòstre bèu rescòntre ? ... *Quelle agréable surprise !*

Es que n'a passat despuei que s'eriam plus vists !

Voilà bien longtemps !

Grand gaug per ieu, Dòna, d'aver vòstre rescòntre !

C'est un grand plaisir de vous voir Madame !

I-1. 2. **Amabilités sur la santé**

• **Comment ça va ? - Ça va merci !**

« Coma te pòrtas ? » *« Comment ça va ?*

Me pòrti ben. » *Je vais bien. »*

« E ben, coma aquò va ? » *Id.*

Va pron ben, grandmercé » *Ça va, merci »*

« Alora, coma siam ? » *« Que devenez-vous ?*

Va fòrça ben e vos ? » *Très bien et vous ? »*

« Te la passas bèla ? » *« La vie est belle ?*

Vai, siáu pas de plànher *Je ne me plains pas.*

Se fau pas plànher. » *Id.»*

« Alora, se fa ben ? » *« Ça tourne ?*

Bòu, me carregi ! » *Bof, on fait aller ! »*

« Coma va lo biais ? » *« Ça boume ?*

Pas mau, grandmercé *Pas mal, merci.*

Ai ! Me senti pas ben. *Ouille ! Ça va pas fort.*

Vau mielhs ! » *Je vais mieux ! »*

Lòngamai ! *Soyez-le longtemps ainsi !*

Coma va la bòta?... .. */Comment va la botte ?/*

Coma un chin que tròta !... .. */Comme un chien qui trotte/*

« Coma va la santat ? » *« Comment allez-vous ?*

Coma un chin crebat ! *Comme un chien crevé.*

« E vos, coma vos portatz ? » *« Et vous, comment vous portez-vous ?*

Vesètz ! Lei vièlhs se carrejan *Comme on peut. »*

coma pòdon ! »

« Avètz pas l'èr tròp galhard ! » *« Ça n'a pas l'air d'aller.*

Verai, ai agantat <un còp d'èr, *En effet. J'ai attrapé froid. »*

un gròs raumàs>. »

« E la frema, lei pichons ? » *« Et votre femme... ?*

Òu ! Tot aquò se carreja ! » *Tout se passe bien. »*

« E vòstra maire coma va ? » *« Et votre mère... ?*

La paureta, pecaire, se carreja ! *La pauvre, elle s'en sort.*

Es estada malauta ? *Elle a été malade ?*

O avètz pas sachut ? *Vous ne le saviez pas ?*
 D'encar un pauc la perdiam ! *Nous avons failli la perdre.*
 Que me disètz aquí ? *Que me dites-vous ?*
 Es ansin. *C'est la vie !*
 Una tant brava frema! » *Une femme si gentille ! »*

I-1. 3. Amabilités sur l'événement

• Quoi de neuf ?

Que nòvi ? *Quoi de neuf ?*
 « Sabes la novèla ? *« Tu connais la nouvelle ?*
 - Que nòva ? » *- Quelle nouvelle ? »*
 Que me dises ? *Qu'est-ce que tu me racontes ?*
 « Que nòvas ? *« Quelles sont les nouvelles ?*
 - Ren de nòu, franc *- Rien de neuf à part... »*
 d'un accident de veitura. »
 Dison que s'es romput lo braç. *Il paraît !...*
 Me o aprenes ! *Première nouvelle !*
 Crèsi qu'ai agantat lo raumàs. *Je crois...*
 « As agut de nòvas dau projècte ? *« Tu as des nouvelles du projet ?*
 - M'an pas encar respondut. » *- Pas de réponse. »*
 « Sabes quauqua-ren de... *« Tu sais quelque chose de...*
 - Non, vau m'entrevar. » *- Non, je vais aller aux nouvelles. »*
 « Onte ne'n siás de tei recèrcas ? *« Où en es-tu de tes recherches ?*
 - Se fa ben. » *- Ça tourne. »*
 « Que t'es arribat ? *« Qu'est-ce que tu as eu ?*
 - N'ai pas d'idèa, *- Aucune idée,*
 lo caud probable ! » *sans doute la chaleur ! »*
 « Remetes aqueu jove sus la fòto ? *« Tu reconnais...*
 E ben es... *Et bien c'est...*
 - Ata. Es lo fraire de... » *- Ho là là ! C'est... »*
 M'an <sonat, demandat> de tu. *On m'a demandé de tes nouvelles.*
 A prepaus de Pèire, o sabes *Au fait, pour Pierre, tu sais qu'il est malade ?*
 que malauteja ?
 Qu'es devengut ? *Qu'est-ce qu'il est devenu ?*
 Me demandi, coma <s'endevèn, s'encapa, s'encapita> per eu.
Je me demande comment ont évolué ses affaires, sa vie...
 Que pinta aquí ? *Qu'est-ce qu'il fabrique ici ?*
 Mai ont es passat ? *Qu'est-il devenu ?*
 Fa un mes que l'avèm pas vist ! *Ça fait un mois que nous ne l'avons pas vu.*
 Sensa nòvas, bònei nòvas ! *Pas de nouvelles, bonnes nouvelles !*
 S'entrèva dei <novèlas, nòvas>. *Il s'informe des nouvelles.*
 Fan córrer un bruch... *On répand cette nouvelle...*
 Menar bruch *Faire du foin*

1. *Il paraît.* 1/ = j'ai entendu dire, on dit : dison. - 2/ = on dirait : sembla, diriatz ; *Ça se voit* : Pareis ; *Ça ne se voit pas (pas visible)* : Pareis pas ; *Ça ne se remarque pas (pour rassurer)* : Se conois pas.

- As vist... ?

O as [V'as] ² vist ?	<i>Tu as vu (ça) ?</i>
<i>Lo filme, l'as vist ièr ?</i>	<i>Tu as vu... ?</i>
As vist çò que s'es passat ?	<i>Tu as vu ce qui... ?</i>
O as [V'as] ausit ?	<i>Tu as entendu (ça) ?</i>
<i>La cançon, l'as ausida ?</i>	<i>Tu as entendu... ?</i>
O as [V'as] legit ?	<i>Tu as lu cela ?</i>
<i>Lo rapòrt, l'as legit ?</i>	<i>Tu as lu... ?</i>
O as [V'as] (pas) sachut... ?	<i>Tu as su ? Tu n'as pas su ? Tu as appris ?</i> <i>Tu es au courant ?</i>
<Aurement, A prepaus>, sabes la nòva ?	<i>Au fait, tu connais la nouvelle ?</i>
M'an dich que...	<i>On m'a dit que...</i>
I aviá...	<i>Il y avait...</i>
I aguèt...	<i>Il y a eu...</i>
Quand èri...	<i>Quand j'étais...</i>
Coma èri...	<i>Alors que j'étais...</i>
Just coma...	<i>Juste au moment où...</i>
Aquò èra...	<i>C'était...</i>

I - 2. Prendre congé

I-2. 1. À l'oral

• **À la prochaine !**

Anem (zo),	au còp que vèn ! e garda-te galhard !.....	<i>À la prochaine !</i>
Va ben,	a lèu ! e passa a l'ombra !.....	<i>À bientôt !</i>
Amb aquò,	a totara ! e vai a l'avís !.....	<i>À plus !</i>
.....	a la revista ! e l'ongamai	<i>Ciao !</i>
.....	adieu ! e lo sant tostemps t'avengue.....	<i>Salut !</i>
.....	a reveire !	<i>Au revoir !</i>
.....	se trobam...	<i>Rendez-vous...</i>

Pòrta-te ben. - Portatz-vos ben. *Porte-toi bien. - Portez-vous bien.*

Conservatz-vos - Lo bòn Dieu vos consèrve.

Ara, fau que vos quiti. *Je vous fais mes adieux.*

Vos devi laissar. *Je dois vous quitter.*

(Vos laissi un momenton e) M'entòrni. *Je reviens.*

■ Aquò es ben polit, mai pòdi pas restar mai.

C'est bien joli, mais je ne peux pas rester (davantage).

Vos tiri ma capelada. *Je vous salue bien bas.*

Ben de compliments a l'ostau. *Bien des compliments à la maison.*

<Mercé, Grandmercé>, vau pas la pena. ... *Il n'y a pas de quoi.*

■ T'esperarai au cafè a beure quauqua-ren.

Je t'attendrai au café en buvant quelque chose.

Me vòles acompanhar ?
 Tu veux m'accompagner ? |

2. Transformation phonétique du pronom neutre: «o» devient «v'» devant voyelle. Le pronom de rappel neutre sert d'indéfini.

En principi, sòrton a 5 oras. *Normalement, ils sortent à 5 heures.*
 Quora s'entòrna? *À quelle heure rentre-t-il ?*
 Nos a quitats a la despachada. *Il nous a quittés précipitamment.*
 M'a raubat l'adièu. *Il est parti sans (me) dire au revoir.*

« Pensatz de donar lo bonjorn a vòstra (santa) maire.
 - (Aquò) Serà fach/dich de vòstra part. »
 « Transmettez mes amitiés à votre mère. - Je n'y manquerai pas. »

L'a saludat. *Il l'a salué.*
 Se son saludats. *Ils se sont salués.*
 Se son fach seis adieu-siatz. *Ils se sont fait leurs adieux.*

I-2. 2. Correspondance

Entèsta (f.) : *En-tête :*
 Mon <brave, bòn, car> Sénher, *Cher monsieur,*
 Cara amiga, *Chère amie,*
 Per <clavar, acabar>, *Pour conclure, ... [formules finales de politesse]*
 - Amb aquò, ...
 (Ambe (totei) meis) Amistats. *Amitiés. - Amicalement.*
 Mila saluts e mila amistats. *Toutes mes amitiés.*
 (Ben) De còr. *De tout cœur.*
 Coralamant. *Cordialement.*
 Conservatz-vos - Lòngamai *Bonne santé*
 Tenètz-vos galhard *Id.*
 Acceptatz - Recebètz - Agradatz, *Veillez agréer, monsieur*
 sénher - dòna - madomaisèla... *- madame - mademoiselle...*
 Ambe mei saluts coraus. *Salutations distinguées.*
 Agradatz mei sentiments *L'expression de mes sentiments*
 <pus requists, respectuós>. *distingués - respectueux.*
 Ai ben reçauput vòstre corrier *J'ai bien reçu votre courrier du...*
 dau...[data]
 A pena <aguèri, aurai> <recebut, *dès réception de votre courrier*
 reçauput> vòstra letra.
 Se siam escrich d'annadas de temps.
 Nous sommes restés en contact des années. [correspondre avec qn.]

I-3. Présenter quelqu'un

• Je vous présente...

Vos presenti Sénher B. *Je vous présente monsieur B.*
 Te presenti meis amics. *Je te présente mes amis.*
 Laissatz-me vos presentar... *J'aimerais vous présenter...*
 Vaquí - Vaicí mon amiga... *Voilà - Voici mon amie...*
 Conoisses... ? *Connais-tu... ?*
 Conoissètz... ? *Connaissez-vous... ?*

• Enchanté

Siáu encantat de vos conóisser. *Enchanté de faire votre connaissance.*
 Ben d'onor *Très honoré*

I - 4. Se présenter

• Je me présente...

Laissatz-me me presentar...	<i>Permettez-moi de me présenter...</i>
(A ieu,) Me dison...	<i>Je m'appelle...</i>
Trabalhi en cò de...	<i>Je travaille chez...</i>
Vèni de...	<i>Je viens de...</i>
Siáu <Marselhés, Antibolenc, Tolosenc>...	<i>Je suis de... [emploi du gentilice]</i>
Siáu nascut [naissut] lo...	<i>Je suis né le...</i>

• On se connaît ?

Siam conoissents, crèsi.	<i>On se connaît, il me semble.</i>
Siam conoissents.	<i>(Ah mais) Nous nous connaissons.</i>
Vos remetiáu pas.	<i>Je ne vous avais pas reconnu(e).</i>
Siam entre amics.	<i>Nous sommes en pays de connaissance.</i>
Se siam agut rescontrats, crèsi.	<i>Nous nous sommes déjà rencontrés, non ?</i>
M'an parlat de vos.	<i>On m'a beaucoup parlé de vous.</i>
M'es ren.	<i>Il n'y a aucune relation entre nous.</i>
M'es quauqua-ren.	<i>Il y a un lien de parenté.</i>
Aquelei gents se son ren.	<i>Il n'y a aucun lien de parenté entre eux.</i>
Sabètz quauqua-ren de J... ?	<i>Vous avez des nouvelles de J... ?</i>
Es Peta, Faveta e companhiá.	<i>Qui se ressemble s'assemble.</i>
Cu se sembla s'assembla.	

• Qui êtes-vous ?

« Cu / Quau siatz ?	<i>Qui êtes-vous ?</i>
- Coma, cu siáu !	<i>- Comment qui suis-je !</i>
Siáu lo professor E... »	<i>Je suis le professeur... »</i>
Coma vos dison ?	<i>Comment vous appelez-vous ?</i>
Sabi plus vòstre nom...	<i>Rappelez-moi votre nom ?</i>
D'onte venètz ?	<i>D'où venez-vous ?</i>
Onte restatz ?	<i>Où vivez-vous ?</i>
Que fasètz de bèu dins la vida ? (coma mestier)	<i>Que faites-vous dans la vie ?</i>
Qu'es aquel <arlèri, gusàs> ?	<i>Qui est-ce ce type ? - ce sale type ?</i>
Cu saup, diable, onte va ?	<i>Qui diable, sait où il va ?</i>
(Me vesètz) <Encantat, Urós> de vos conóisser.	<i>J'ai été enchanté de faire votre connaissance.</i>

I - 5. Présenter sa sympathie, ses condoléances

Siáu ben de còr ambe <vos, tu>.	<i>Toute ma sympathie.</i>
Vos disi mei complanchas (esmougudas, adolentidas, entristesidas).	<i>Toutes mes condoléances.</i>
Preni ben part.	<i>Condoléances.</i>
Li venguèt <sauvar, plànher> lo dòu.	<i>Il lui a présenté ses condoléances.</i>

I-6. Souhaiter quelque chose à quelqu'un

• Je vous souhaite...

(Siguètz lo, la, lei) benvengut(s), -uda(s) *(Soyez le / la / les) bienvenu(e)(s).*

La benvenguda en totei. *Soyez tous les bienvenus.*

Bòn apetit ! *Bon appétit!*

Bòna jornada ! *Bonne journée!*

Bòna dimenjada ! *Bon week-end!*

Bòna annada, ben granada, ben acompanhada.

Bonne et heureuse année.

Bòna fèsta. *Bonne fête.*

Bòn anniversari ! *Joyeux anniversaire!*

Bònei vacanças ! *Bonnes vacances!*

Bònei Calendas³ ! Bòn Nadau ! *Joyeux Noël!*

Bòn astre ! *Bonne chance!*

Bòn viatge ! Bòn camin ! *Bon voyage! Bonne route!*

Que <siguessiatz, siguetz> lèu galhard ! *Prompt rétablissement!*

Lòngamai ! *Longtemps encore!⁴*

Sant Joan te creisse ! *À vos souhaits! [éternuement]*

Lo Bòn Tostemps vos <vengue, siegue donat> !

Je vous souhaite plein de bonnes choses.

Te desiri... *Je te souhaite...*

Vos desiri ben de... *Je vous souhaite beaucoup de...*

Tant solament <posquèssi, aguèssi>... *Si seulement je pouvais, j'avais...*

Fau de vòts que... *Je fais le vœu que...*

Grandmercé [Gramací]; *Merci.*

Ben brave, brava (f.).

E mai (a) vos. *Vous aussi.*

Li a desirat un bòn <apetit, anniversari>...

Il lui a souhaité bon appétit, joyeux anniversaire...

I-7. Trinquar

• Trinquons !

Turtem (lo gòt) ! *Trinquons!*

Viva nautres ! - Ambe tant d'autres ! *À notre santé! - À la vôtre!*

A la bòna vòstra ! *À la vôtre!*

A la tieuna, collèga ! *À la tienne!*

A la santat ! *(À votre, ta) santé!*

Auci ma copa en l'onor de... *Je lève mon verre en l'honneur de...*

<A la reüssida, Au succès, *Au succès de...*

A la benanança> de...

An <turtat, brindat>... *Ils ont trinqué...*

A portat un brinde... *Il a porté un toast...*

3. En fait on souhaite de *bonnes fêtes de fin d'année*.

4. Formule de vœux de bonheur traditionnelle.

II - Actes d'ordre

II - 1. Donner des informations factuelles

■ <> cf. II - 22. 10. ___ Refuser de donner des informations

II - 1. 1. Faire l'hypothèse

II - 1. 1.1. Hypothèse simple

• Supposons

Metem (lo cas) que ... *Admettons* ... que siegue vengut. *qu'il soit venu.*
Una suposicion... .. *Je suppose* .. que vengue. *qu'il vienne.*
..... *Supposons* ... *id.*
..... *Supposez* ... *id.*
Figurem-se⁵ (un pauc) ... *Imaginons* ... *id.*
Figuratz-vos - *id.*

Pausi *Je pose* qu'es vengut. *qu'il a plu.*
Pausem - Botem *Posons* que plourà. *qu'il pleuvra.*
..... *que plòu.* *qu'il pleut.*

Tant digam que seriás la rèina. *On dit que tu serais la reine.*
Siá un triangle isoscèl. *Soit un triangle isocèle.*
Tu ambe tei tant-digam ! *Toi avec tes suppositions !*

II - 1. 1.2. Éventuel

■ cf. II - 9. 1. 4. ___ Promettre une récompense

• Et si...

E (se) refusavi ? - E que refusi ? *Et si je refuse ?*

E se te foguèsses enganat ? *Et si tu t'étais éventuellement trompé ?*

E, que m'escrígue pas, li arriba quauqua-ren ?
Et s'il ne m'écrit pas et qu'il lui arrive quelque chose.

Que i farà que vengui ? (subj. pst.) *Que se passera-t-il si je viens ?*

Que i fariá que venguèssi ? (subj. passé.) *Que se passerait-il si je venais ?*

Ganhariáu a la lotariá, que crompariáu..... *Si je gagne au loto, j'achèterai... = Si je gagnais...*

Vendriá, que lo voudriáu pas. *S'il venait, je ne le voudrais pas. (futur)*

Seriá vengut, que l'auriáu pas vougut. ... *S'il était venu, je ne l'aurais pas voulu.*
= Il serait venu... (passé)

(Se,) per <còp, cas, escasença> *Au cas où tu passerais...*
passavas d'aquí...

Tombant lo cas *Le cas échéant*

Se per cas <aviá, aguèsse> plougut, seriá pas sortit.
S'il a plu, il n'est pas sorti. = Au cas où il a plu...

5. S'imaginer, se représenter se traduit en général par *se figurar*.

Quand plòu, sòrte pas. *S'il pleut, il ne sort pas.* (simple notion temporelle)
 S' aquò s'encapita. *Si ça se trouve. - Si l'occasion se présente.*
 S'endevenuèt que... *Il arriva que... - Il advint...*
 Fau sarrar l'anguie! *expr.* *Il faut saisir l'occasion.*

II - 1. 1.3. Irréel

• On ne sait jamais.

Ganhèssi a la lotariá... *Si je gagnais au loto (mais c'est improbable)...*
 Qu' i auríá fach que venguèssi? [Subj. passé] .. *Que se serait-il passé si j'étais venu ?*
 Metem lo cas que venguèsse pas *Prenons le cas où il ne viendrait pas.*
 [Subj. passé]

Aguèsse plougut, que seriá pas vengut. *S'il avait plu, il ne serait pas venu.*
 Tant digam qu'aguèsse plougut... *À supposer qu'il ait plu... (mais il n'a pas plu.)*
 Per cas qu'aguèsse plougut... *Au cas où il aurait plu...*

Me podíau pas tenir de faire de suposicions.
Je ne pouvais m'empêcher de former des hypothèses.

II - 1. 2. Poser un fait...

- | | |
|---|---|
| ■ cf. II - 1. 7. <i>Donner son opinion sur la vérité d'un fait</i> | ■ cf. II - 4. 2. <i>S'accuser, avouer</i> |
| ■ cf. II - 11. 21. 4. <i>Réfuter la vérité d'un fait</i> | ■ cf. II - 11. 9. <i>Prendre acte de ce qui a été dit</i> |
| ■ cf. II - 9. 5. <i>Demander si c'est vrai</i> | ■ <> cf. II - 11. 17. <i>Exprimer son ignorance à propos de ce qui est dit</i> |
| ■ cf. VI - 2. 1. <i>Mentir, tromper</i> | ■ cf. VI - 2. 4. <i>Discours, appréciation qualitative</i> |

II - 1. 2.1. comme vrai ou faux

• C'est vrai!

- | | |
|---|--|
| ■ cf. II - 1. 3. <i>Affirmer</i> | ■ cf. II - 3. 1. <i>Approuver</i> |
| ■ cf. II - 11. 14. <i>Admettre, reconnaître ce qui a été dit</i> | ■ <> cf. II - 11. 15. <i>Critiquer ce qui a été dit</i> |

(Òc,) Aquò es verai! *C'est vrai!*
 Aquò es (ben) <verai, vertadier>! *C'est bien vrai!*
 Es una istòria <veraia, vertadiera>. *C'est une histoire vraie.*
 Te respòndi que... *Je te garantis que...*
 Te juri que... - Te ne(^n) fau ma fe. *Je te jure...*
 Te ne(^n) juri ma fe. *Id.*
 Perqué o amagariáu? *Pourquoi le cacherais-je ?*
 Es franc. - Ditz lo verai. *Il est franc. - Il dit ce qui est vrai, la vérité.*
 Çò que ditz es <de bòn, verai, vertadier>. *Il dit vrai.*
 De bòn de Dieu! *Sans mentir!*
 Aquò's paraula d'Evangèli! *C'est la sainte vérité!*
 Parla <còr sus man, de bòn de Dieu>. *Il parle en toute vérité, bien franchement.*
 Parla sensa sau ni òli. *Il appelle les choses par leur nom.*
 Parla còr sus man. *Il parle à cœur ouvert.*
 A confessat sa fauta. *Il a avoué sa faute.*
 Jura Dieu e diable que... *Il jure ses grands dieux que...*
 S'es <desparaulat, desdich>. *Il est revenu sur ses affirmations.*
 A renegat sa paraula. *Id.*

Nos a pas escondut la veritat. *Il ne nous a pas caché la vérité.*

Aquò es talament vrai que... *C'est si vrai que...*

Ben talament que... *Au point que...*

La veritat es coma l'òli, monta totjorn au dessus.

La vérité finit toujours par se savoir.

• C'est faux !

■ cf. II - 11. 21. 5. ____ *Refuser d'approuver*

■ cf. II - 11. 16. ____ *Désapprouver, s'inscrire en faux*

■ <> cf. II - 11. 14. ____ *Admettre, reconnaître*
ce qui a été dit

■ cf. VI - 2. 1. ____ *Mentir, tromper*

(Non,) Aquò es faus. *C'est faux.*

Es faus e rèirefaus ! *C'est archi-faux !*

Non, X es pas partit. *Non, il n'est pas parti.*

Ai pas mau de dents. *Je n'ai pas mal aux dents.*

Ai dich de non. *J'ai dit non.*

Destriar lo vrai d'ambe lo faus *Discerner le vrai du faux*

De país alunchat, gròssa mensònja. */De pays éloigné, grand mensonge./*

D'un que respònde totjorn a costat de la question, disètz :

«Li parlas de ceba, te respònde d'alhet».

De celui qui répond toujours à côté de la question, on dit :

/«Tu lui parles d'oignon, il te répond d'ail»./

II - 1. 2.2. comme nécessaire

• C'est obligé

Donc, doncas ; adonc, adoncas *Donc*

Puei que... - d'abòrd que... *Puisque... - du fait que...*
- bòrd que... - estent que...

Verai - d'efèct(e) - en efèct(e) *En effet (Approbation)*

Ata - eta ! *Certainement, sans doute, pardi, en effet,*
oui vraiment, parbleu !

D'aquí... *Il s'ensuit que...*

Alora... *C'est donc que...*

Aquò vòu dire... *Cela signifie que...*

Aquò implica que - d'aquí s'ensègue... *Cela implique que...*

Aquò mòstra que... *Cela montre que...*

(Aquò es - Vaquí) la pròva que... *Cela prouve que...*

Aquò fa que... *Cela donne...*

Quand... *Quand...*

Es forçat... *Forcément. C'est forcé.*

Es obligatòri... *C'est couru d'avance.*

Mancarà pas... *Ça ne va pas rater.*

Farà pas un plec. *C'est dans la poche.*

A <mostrat, demostrat> que... *Il a montré - prouvé que...*

II - 1. 2.3. **comme certain - certitude**• **J'en suis sûr**

- <> cf. II - 1. 2. 8. ___ Poser un fait comme incertain ■ cf. II - 5. 2. ___ Promettre
 ■ cf. II - 1. 7. 2. ___ Croire ■ <> cf. II - 1. 7. 5. ___ Douter
 ■ <> cf. III - 1. 2. 3. ___ Méfiance ■ <> cf. II - 10. 3. 1. ___ Indecision

(Es) ... segur	que... ..	Il est ... sûr	que...
..... ben segur .....		..... certain	
..... sensa/ fòra contèsta .....		..... indubitable	
..... sensa/ fòra dobtança .....		..... hors de doute	
..... tot vist .....		..... évident	
..... clar .....		..... clair	

Aquò es <segur, ben segur>. C'est sûr - sûr et certain - aucun doute là-dessus.
 Siáu segur que... .. Je suis sûr que... J'ai confiance que...
 Ne'n siáu segur. J'en suis sûr.

Ne'n siáu complètement segur !

J'en suis tout à fait sûr (Sans l'ombre d'un doute.)

Siáu mai que mai segur que... .. Je suis convaincu que...
 Es tres còps segur que... .. Je suis absolument certain que... (sûr et certain)
 Me levaràn pas de l'idèa que... .. Je ne doute pas un instant que...
 Metriáu la man sus lo fuòc⁶... .. J'en mettrais ma main à couper...
 La causa es segura... .. Une / La chose est sûre... - Tu peux en être sûr.
 Òsca segura ! - Au solide !

À coup sûr !

Se conois pron que... .. On sait bien que... - Comme chacun (le) sait...
 Es dins la boca de totei que... .. Ce n'est un secret pour personne que...
 Totei o dison ! [Toei va dien.]

C'est manifeste - C'est bien connu.

Degun dirà lo contrari :... .. On ne peut pas nier que... >
 On ne peut le nier : ... - incontestable

Fasètz. Je vous en prie. (pour accepter)

Ben entendut... .. Bien entendu...

Bota... .. Certes... - Eh bien !

De tot segur... .. Sans aucun doute...

Naturalament... .. Évidemment...

De tot segur... .. De toute évidence...

En realitat... - Au vrai... .. De fait...

- Per dire lo vrai...

Lo fach es... .. C'est un fait que...

Es clar que... .. Il apparaît que...

Es tot vist que... .. Il va de soi que...

..., aquò parla solet., ça va de soi.

Va sensa dire que... .. Il va sans dire que...

Se fau rendre a l'evidéncia que... .. Il faut se rendre à l'évidence que...

Fau <reconóisser, admettre,

acceptar> que...

6. Distinguer de : *Jogariáu ma tèsta a copar* qui indique l'obstination.

Fau acceptar de reconóisser que... *Se rendre à l'évidence / reconnaître / admettre que...*

Sabi pron que... *Je sais pertinemment que...*

A ma conoissença *Pour autant que je sache*

• **C'est évident**

Vesi ben que... *Je vois bien que...*

Aquò crema au lume. *C'est le bon sens.*

Aquò pica a l'uelh. *C'est évident.*

Es clar coma lo soleu. *Id.*

Aquò parla solet. *Cela va de soi.*

Aquò es ma maire m'a fach. *Ça tombe sous le sens.*

Se vetz coma lo nas entremitan *Ça saute aux yeux.*
de la figura.

Coma va que <te n'èras pas avisat, *Comment est-ce que cela a pu t'échapper ?*
t'ague escapat> ?

Desbarca ! - Pausa lei maletas ! *Redescends sur terre !*

Ve, tomba de la luna ! *Id.*

■ S'aviá de banas, te crebariá leis uelhs.

Ouvre tes yeux ! (se dit à qn. qui cherche)

A bèus uelhs vesents. *Au vu et au su de tous. expr.*

• **Je vous l'avais bien dit**

Te o [- v'] aviáu dich. *Je te l'avais bien dit.*

Vos vaquí prevengut. *Vous ne pourrez pas dire que*

- Ara o [- va] saupretz. *je ne vous avais pas prévenu.*

Totei o [- va] disián ! *C'était couru d'avance !*

Aquò aviá d'èstre ! *Id.*

Tant pòt arribar. - Pòt èstre. *Ça peut arriver. - Il se peut que ça arrive.*

N'ai agut vist. *Il m'est déjà arrivé d'en voir.*

I siáu estat... a la mar. *Je suis déjà allé à la mer.*

II - 1. 2.4. **comme apparent**

• **On dirait**

Gièli sembla malaut. *Gilles paraît, semble malade.*

■ Sembla que i a degun.

Il semble - J'ai l'impression qu'il n'y a personne.

Aquò sembla aisat. *Cela semble facile.*

Semblatz d'aver rason. *Vous semblez avoir raison.*

Diriatz que X es malaut. *<Il semble, On dirait> que X soit malade.*

Diriatz qu'a plougut. *On dirait que... - On a l'impression qu'il a plu.*

Diriatz de vin. *On dirait du vin.*

De lo veire, diriatz pas qu'es malaut. *À le voir, on ne dirait pas qu'il est malade.*

Lo dobtí fachinier (masc). *Je le crois un peu sorcier.*

Te dobtí malaut. *Je me demande si tu n'es pas malade en fait.*

X es malaut, parai ? *X est malade, non ?*

■ Diriatz avís qu'es plus tant pesant.

C'est une impression ? On dirait bien que ce n'est plus aussi lourd.

Diriatz avís que i a degun. *Il n'y a personne ; c'est du moins l'impression que ça donne.*

Sembla avís qu'es perdut. *Ne dirait-on pas qu'il est perdu ?*

Pareis pas. *Ça ne se voit pas.*

Vos fa l'efèct(e) d'aver la santat. *En apparence... - Il donne l'impression de...*

Diriatz un jovent. *Il fait jeune.*

■ cf. II - 1. 7. *Donner son opinion* ■ cf. IV - 5. 3. *Comparer*

Es coma sa maire, es ros. *Il est comme sa mère, il est roux.*
[ressemblance physique]

A coma son paire, es jamai content. *Il est comme son père, il n'est jamais content.*
[ressemblance morale]

Es son paire <cagat, escupit, pastat>. *C'est tout son père.*

II - 1. 2.5. **comme probable**

• **Sans doute.**

■ <> cf. II - 1. 2. 8. ... *Improbable* ■ <> cf. III - 1. 2. 3. ... *Méfiance*

■ <> cf. II - 1. 2. 8. ... *Poser un fait comme incertain*

Probable ! *C'est bien possible !*

Aquò's pas impossible. *Cela n'a rien d'impossible.*

X es malaut, probable. *X est sans doute malade.*

Es la fodra, probable ! *C'est sûrement (sans doute) la foudre !*

Probable, trobarà. *Il y a des chances qu'il trouve.*

Es malaut, fau crèire. *Il semble bien que X soit malade.*

Probable <es, siegue> malaut. *Il doit être malade.*
- *(Il est probable que X soit malade.)*

De tot segur serà estat malaut. *Il y a de fortes chances pour que...*
- *Il a dû être malade.*

De tot segur aurà mancat lo trin. *Il a dû rater son train.*

Jogariáu que... *Je parie que...*

Jogariáu que siás pas solament assegurat.
Je parie que tu n'es même pas assuré.

Aquò o aviá previst ! *C'était à prévoir.*
- *Èra pas de pena de preveire !*

Ata, eta ! *Sans doute - certainement- pardi - en effet*
- *oui vraiment - parbleu !*

Par exagération :

■ cf. II - 1. 2. 3. *Poser un fait comme certain, certitude*

II - 1. 2.6. **comme possible**

• **Si ça se trouve...**

S'aquò <s'encapita, s'endevèn>. *Si ça se trouve, si l'occasion se présente.*

Dedins l'ocasion. *À la première occasion.*

M'espèri en tot de sa part.⁷ *De lui, je m'attends à tout.*

Se pòt. | Aquò pòt èstre ! *C'est possible.... | Ça se peut !*

7. S'esperar (è-e).

Es possible que vengue. *Il est possible que...* [+ subj.]
 - Vendrà, possible.

Tant (se pòt que)... *Il se peut que... - Il risque de venir.*

■ Tant m'engani.
Je me trompe peut-être. Il se pourrait bien que...

Tant serà malaut. *Il risque d'être malade.*

A la risca de metre lo fuòc *Au risque de mettre le feu*

X es malaut bensai - benlèu. *X est peut-être malade.*

Se podriá... *Il y a des chances...*

Normalament,... - En/De principi,... *En principe,...*

Podriam pas... *Cela est-il envisageable ?*

• **C'est (bien) possible**

Crèsi (que òc/ que non). *Je crois, suppose (que oui/que non).*

Bensai. - Benlèu. *Peut-être.*

Possible. - Se pòt. *C'est possible.*

Podriá èstre. *Ce serait une possibilité.*

■ En fasent ansin, tant crèban en camin.
En faisant comme ça, il peut arriver qu'elles crèvent en route.

■ Quora qu'avètz l'ocasion d'anar...
S'il vous arrive d'avoir l'occasion d'aller...

• **Il paraît que...**

Ai sachut que... *J'ai entendu dire que...*

M'an dich que... *Je me suis laissé dire que...*

Dison que... *Il paraît que...*

Me siáu laissat dire... *Il paraîtrait...*

Totei o dison [va dien]. *Le bruit court que...*

<Semblariá, Es censat> que... *Il semblerait que...*

• **Les rumeurs vont bon train.**

Segon... - Au dire de... *D'après X*

Au dire dei jornaus *D'après les journaux*

D'après aquò *D'après cela*

Segon <vos, vòstra idèa> *D'après vous*

... a çò que dison... *à ce qu'il paraît...*

... a tot lo mens... *... du moins à ce que j'ai entendu dire.*

Se ditz que... *On dit que...*

Se mena bruch que... *La rumeur court que...*

Se n'es donat lo bruch. *Le bruit en a couru.*

Aquò es lo dire dei gents. *Ce ne sont que des rumeurs.*

Es totjorn qu'es un brave òme. *Il n'en reste pas moins... - Toujours est-il...*

Per dire que se fau pas totjorn fisar <deis, ais> aparéncias, se ditz :

«Bèla tèsta, pauc de sen, bèla borsa, pauc d'argent».

Pour dire qu'il ne faut pas toujours se fier aux apparences, on dit :

/«Belle tête, peu de bon sens, belle bourse, peu d'argent»./

II - 1. 2.7. comme contingent⁸

- cf. II - 10. 3. _____ *Dispositions objectives : aisance, difficulté, prudence, imprudence...*
- cf. II - 2. 1. _____ *(Se) féliciter*
- cf. III - 2. 3. 3. _____ *Bonheur, félicité*
- <> cf. III - 2. 4. _____ *Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité (malheur)*

• Si par hasard

- <> cf. II - 1. 2. 8. _____ *Poser un fait comme incertain*
- cf. II - 10. 3. 14. _____ *Responsabilité*

Vos voliáu demandar, <se per cas, Je voulais vous demander si, à tout hasard, a tot azard, vague a l'azard> auriatz pas... vous n'auriez pas...

Per cas que vengue... Au cas où il viendrait...

Se per rescòntre veniá... Id.

8. La chance et le hasard:

La manière dont on appréhende la contingence, l'avenir à travers ce qui nous arrive s'exprime par trois notions essentielles.

On peut être sensible à l'aspect fortuit dont il survient, au caractère aléatoire de l'événement qui se produit ou imaginer les conséquences que l'on peut en attendre, les effets qui en découlent. Il va sans dire que ces trois aspects seront envisagés soit favorablement soit de manière funeste.

Les romains parlaient de FATum (destin), de FORTUNAm (hasard), d'AUGURium (présage), et de FELICITATem (bonheur), quant à CASus c'est ce qui tombe et au figuré ce qui arrive, se produit mais c'est de l'arabe que nous vient Ez-Zahr (hasard) qui désigne au propre les dés à jouer. Ces termes nous les retrouvons naturellement sous forme de dérivés populaires ou savants dans l'ensemble des langues romanes mais ils ne sont pas les seuls.

- La mentalité occitane tente de lire, semble-t-il, dans les planètes les voies de notre destin que notre avenir y soit inscrit ou que, notion plus récente, nous en soyons libres. Et c'est avec le terme ASTRE que s'exprime notre possible, bien ou mal engagé.

- Quant à l'expérience, elle nous apprend que la manière dont se passent les choses est souvent imprévisible, grâce à la déesse FORTUNA. Ce terme et ses dérivés traduisent le risque, la probabilité incertaine, le hasard fortuit.

- Ce qui arrive effectivement (çò qu'escal), nous tombe dessus (çò qu'advèn) sera rendu par ES-CAS-ENÇA et aussi A-VENTURA.

Alors la chance ? Avant de nous aventurer à chercher dans un dictionnaire d'une époque ou d'une autre, comment exprimer **la chance** que nous avons de pouvoir envisager la vie d'une manière favorable ou non, il faudra se demander ce que nous voulons dire au juste quand nous employons ce terme.

Le mot *chance* est une évolution propre au français du bas latin *cadentia* de *cadere* (tomber, choir) au propre « action de tomber » > *caance* > *chancee*. Ce mot double le *Zahr* des arabes (*ez-zahr* > hasard), spécialement au jeu des osselets ou aux dés, et finit par désigner tout ce qui peut faire réussir ou échouer une entreprise (et en occitan le mot *azard* traduit l'idée de *risque*). La notion de *casus / cadentia* en occitan est reprise par les mots CAS ou ESCASENÇA.

Remarquons, également, que celui qui se serait hasardé dans les ouvrages de lexicographie ancienne ou les compilations qui en ont été faites aurait pu rencontrer le mot CHABENÇA notamment dans l'expression *cercar chabença*. Les traductions proposées — le français de l'époque a été mal compris — ont conduit à des contresens. La *chabença* vient du latin *cabentia* et du verbe *capere* (prendre, acquérir, saisir) et aussi (choisir un emplacement) d'où le sens premier d'un avoir, patrimoine transmis, revenu, d'une faculté dont on jouit : la chevence et en second : la place, le domaine d'une personne pour elle-même ou les activités qu'elle mène. *Una filha chabida* est une jeune fille « casée », placée auprès d'un mari. Celui qui *cèrca chabença* cherche à se placer, il sait que c'est aventureux, une affaire de **chance** car nombreux sont ceux qui *tròban pas chabença*. (qui ne trouvent pas à se louer, on dirait de nos jours : qui ne trouvent pas d'emploi). À aucun moment, les renvois du TDF ne lient ce mot aux termes exprimant la chance, le hasard ou la destinée.

Alora seriá lo cas d'èstre dins l'afeccion. ... *On se passionnerait alors non sans raisons.*

S'aquò <se capita, s'encapita>. *Si cela se produit.*

S'aquò <se capita, s'encapita, *Si ça tombe bien.*
s'escai> ben.

Ai <ben, mau> <capitat, encapat, *Je suis (bien, mal) tombé.*
devinat, rescontrat>.

S'aquò s'escai. *Si ça se trouve. Si ça arrive.*

Encapitèt entre sei mans. *Il tomba entre leurs mains.*

■ (Se) per <cas, (a)ventura, escasença>...

■ (Si) par grand hasard, par un hasard improbable...

Un <rescòntre, concors> de circunstàncias .. *Un concours de circonstances.*

S'avèm <l'aür⁹ [ur], lo bonaiür> que... .. *Si nous avons la chance [aubaine, occasion],
bonheur de...*

Es lo Bòn Dieu que fa plòure. *L'homme providentiel*

• C'est le destin.

■ *Quelle chance! : cf. II - 2. 1..... Se féliciter*

Ai (agut) l'astre... .. *J'ai (eu) la chance...*

[C'était écrit | Le destin a voulu que...]

■ L'astre vòu que se trobam jamai d'un vejaire diferent.

■ *Par chance nous ne nous trouvons jamais en désaccord.*

■ Ribon-ribanha avèm survengut.

■ *Bon gré mal gré, nous nous sommes sortis (des difficultés).*

Ambe de fortunas variadas, diversas *Avec plus ou moins de bonheur*

■ Dins la bòna coma dins la mala fortuna

■ *Dans le bonheur comme dans le malheur*

A <l'agrat, la devina, la balalà> *Au petit bonheur la chance*

De <còps, fes> (que i a) *Parfois, quelquefois, par hasard*

A faugut faire ambe : *Il a fallu subir :*

lei tempèris, lei trebaus, *les vicissitudes¹⁰,*

lei revòus, leis ànsias, *id.,*

lei destorbes, lei reviradas, *les péripéties, revers, retournements du sort¹¹,*

lei reviraments, *id.,*

leis endevenças, *les circonstances fortuites,*

lei caminaments encasençós, *les parcours hasardeux,*

de la vida. *de la vie.*

■ Mai, lèi de Dieu, la malamanha èra dins...

■ *Mais, fatalité, la discorde était dans...*

Per sa desfortuna, li prenguèt l'idèa de... .. *Par <malheur, malchance>, il voulut...*

Siáu <fach, nascut> per aquò. *Je suis prédestiné à cela.*

9. Évolution fonetica dau latin augúrium > agúrium > aür (présage favorable ou non, l'avenir se présente bien ou mal).

10. Suite d'événements le plus souvent malheureux, au propre singulier respectivement : intempérie, tracas, tourbillon d'eau, tribulations.

11. Ce qui change le cours des choses, perturbe, dérange.

• Roule fortune !

(Me recomandi de vòstrei bèlei paraulas e) M'arrisqui.	<i>(Je me fais fort de vos encouragements et) Je me lance.</i>
Vau fortunejar, <cercar, boscar chabença ¹² >.	<i>Je pars chercher à me placer, une situation; chercher fortune fig.</i>
Per lo tresen còp m'avari, e veirem puei...	<i>Pour la 3^e fois je <me lance, me jette à l'eau> et on verra...</i>
Cu vòu trachir, fau que <tempte la fortuna, s'aventure>.	<i>Celui qui veut réussir dans la vie, il doit courir sa chance.</i>
Sabi que <jogaraï ma reputacion, escometrai mei darriers sòus>...	<i>Je sais que je vais jouer ma réputation, mes derniers sous...</i>

Demòra pas mai que de botar a la lotariá.

Il ne reste plus qu'à jouer sa chance à la loterie.

A la risca de metre lo fuòc	<i>Au risque de mettre le feu</i>
La bòna fortuna vos avengue !	<i>Bonne chance ! [Que tout se présente bien !]</i>
- Bòn Astre !	
Avètz agut la bòna fortuna que passèssi per aquí.	<i>Vous avez eu la chance que je passe par là.</i>
Sòrt qu'encapita !	<i>Le sort en est jeté¹³.</i>
- A la gàrdia de Dieu !	<i>- À la grâce de Dieu !</i>
A l'azard Bautezar !	<i>Id.</i>
Fau revesir a la palha corta.	<i>Il faut tirer à la courte paille, au sort.</i>
Tirar a tèsta ò crotz	<i>Tirer à pile ou face</i>
Fau pas <temptar lo diable, faire una imprudéncia>.	<i>Il ne faut pas commettre d'imprudence.</i>

Sensa se metre en azard de mautraire.

Sans <courir, prendre le risque> que ça tourne mal.

Per dire que fau pas entreprendre quauqua-ren sensa aver de garantidas :

Vau mielhs anar a la segura qu'a l'aventura.

Pour dire qu'il ne faut pas entreprendre quelque chose sans garanties :

Il vaut mieux aller à la sûre qu'à l'aventure.

• Qui sait ?

Cu/Quau saup ?	<i>Qui sait ?</i>
Anatz saupre !	<i>On ne sait jamais.</i>
Se pòt pas devinar.	<i>C'est difficile à dire.</i>
Cu pòt saupre çò que se passarà.	<i>Nul ne sait ce qui va se passer.</i>
La causa es pas segura.	<i>Il n'y a rien de certain.</i>
Aquò vòu ren dire.	<i>Ça ne veut rien dire.</i>
Un còp fa pas còmpte.	<i>Une fois n'est pas coutume !</i>

12. Et voilà la fameuse expression qui a fait croire que *chabença* voudrait dire *chance* ! Et bien non il s'agit de la *chevance*, expression vieillie en français, « avoir de quoi, un revenu, une situation... ». Certes une « chance » de s'en sortir etc. mais le mot ne s'emploie que dans l'expression figée: boscar chabença.

13. S'en remettre au hasard, prendre tous les risques.

II- 1. 2.8. comme incertain

FORMES NÉGATIVES DE CERTAIN :

- <> cf. II- 1. 2. 3. _ Poser un fait comme certain, certitude
- <> cf. II- 1. 2. 5. _ Poser un fait comme probable
- cf. II- 1. 2. 7. _ Poser un fait comme contingent
- cf. III- 1. 2 .3. _ Méfiance

EXPRESSION DU DOUTE :

- cf. II- 1. 7. 5. _ Douter
- cf. II- 11. 20. 3. 3. _ Faire naître un doute

HÉSITER, EXPRIMER SON INDÉCISION :

- cf. II- 10. 3. 1. _ Indécision
- cf. II- 11. 18. _ Exprimer son indécision à propos de ce qui a été dit

II- 1. 2.9. comme improbable

• **Il y a peu de chances.**

- La causa es mau-segura. *C'est douteux.*
- Risca pas <que vengue, de venir>. *Il y a peu de chances qu'il vienne. - de venir.*
- Sembla pas que X siegue malaut. *Il ne semble pas que X soit malade.*
- Vesi pas coma podriá èstre. *Cela est improbable.*
- Vesi pas coma seriá possible. *Il est (bien) peu probable...*
- Aquò es gaire <secur, probable>. *Il y a (bien) peu de chances...*
- Aquò risca pas de m'arribar. *Ça ne risque pas de m'arriver.*
- M'estonariá que venguèsse. *Il serait étonnant qu'il vienne.*

II- 1. 2.10. comme impossible

• **Aucune chance**

- Aquò es pas possible. *Il est impossible que...*
- Aquò es fòra de rason. *Il est exclu que...*
- Aquò se pòt pas. *Il n'y a aucune chance que...*
- Seriá ben tal azard se. *Ce serait bien le diable si. . .*¹⁴

II- 1. 3. Affirmer

- cf. II- 1. 2. 1. _ Poser un fait comme vrai ou faux
- cf. II- 3. 1. _ Approuver
- cf. II- 11. 14. _ Admettre, reconnaître ce qui a été dit
- <> cf. II- 11. 16. _ Désapprouver, s'inscrire en faux
- <> cf. II- 11. 17. _ Exprimer son ignorance à propos de ce qui a été dit

• **Je l'affirme sans détours !**

- Òc - Òc-ben - Disi de òc. *Oui - Je dis oui.*
- Disi que... *Je dis que...*
- Declari que, aquò. *Je déclare que, ceci.*
- Afortissi que, aquò. *J'affirme que, ceci.*
- O afortissi. [V'afortissi.] *Je l'affirme.*
- Me <disi, declari> greujat ! *Je dis bien fort que je suis lésé!*
- Disi clar... *Je le dis bien haut...*
- Disi que... amb aquò pas mai. *Je dis que... et je le maintiens.*

14. Exprime l'improbabilité de qqchose, ce serait très surprenant si... , ce serait une chose, une chance extraordinaire si...

Vos <asseguri, garantissi> que tot virarà bèu.	<i>Je vous assure - garantis que tout ira bien.</i>
T'asseguri d'una : ...	<i>Je tiens à t'assurer que...</i>
(per) De bòn ?	<i>Vraiment,... - Sans blague,... - Sans déconner,... - Parole,... ?</i>
Vendrà, (per) de bòn ?	<i>Sans blague, elle va venir ?</i>
Francament, ...	<i>Franchement,...</i>
■ Per ma fe, de t'ausir goissar d'aquela maniera, n'auriáu... Franchement, à t'entendre gémir de cette façon, j'aurais juré que...	
■ <S'encara, Se blastèma> qu'es pas eu. Il jure ses grands dieux que ce n'est pas lui.	
A parlat franc. - A parlat sensa ges faire d'alonguis.	<i>Il a parlé sans détours.</i>
S'es <espurgat, desbotonat ¹⁵ >.	<i>Il a dit ce qu'il avait sur le cœur:</i>
■ Parla sensa sau ni òli. Il parle crûment. Il ne ménage pas ses expressions.	
Me sembla que te parla. Te lo manda pas dire.	<i>Il ne te mâche pas les mots. Id.</i>
Afortir (-ss-)	<i>Affirmer</i>
Assegurar	<i>Certifier</i>
Ne'n metriáu la man au fuec.	<i>J'en mettrais la main au feu.</i>
<Sortiá, Se levava> pas d'aquí.	<i>Il n'en démordait pas.</i>
Tèsta aquí <(disiá qu') èra, voliá que foguèsse> verai.	<i>À toute force...</i>
Teniá qu'èra verai.	<i>Il soutenait que c'était vrai.</i>
Cotava.	<i>Il bloquait là-dessus.</i>
Ribon-ribanha	<i>Bon gré mal gré; coûte que coûte.</i>
Ni quant vau ni quant còsta.	<i>Inconsidérément.</i>
Me pimi a li dire aquò.	<i>Je m'évertue à le lui dire.</i>

• Remarquez...

Évidence :

■ cf. II - 1. 2. 3. _____ Poser un fait comme certain, certitude

Vos obsèrvi que... [Ow]	<i>Je vous ferai remarquer que...</i>
<Vesi, Remarqui, Constatì > que... ..	<i>Je remarque - souligne - constate - vois - observe que...</i>
<Vesi, Remarqui> una causa que.	<i>Je constate / note / remarque / vois que...</i>
<Podèm, Podètz, Se pòt> remarcar... ..	<i>On peut remarquer...</i>
Lo remarquable es... ..	<i>Force est de remarquer...</i>
Notatz ben aiçò... ..	<i>Notez, remarquez bien ceci...</i>
O vesi [~ va vieu] <ben, clar>.	<i>C'est évident.</i>
Quichi sus lo fach... ..	<i>J'insiste sur le fait que...</i>

■ Vos atiri l'atencion - Atiri vòstra atencion...
J'attire votre attention sur le fait que...

Oblidem pas que... .. *Il ne faut pas oublier que...*

15. s'espurgar : on fait preuve de franchise. - se desbotonar: on révèle ce que l'on contient par pudeur.

Fau s'avisar que...	<i>Il faut tenir compte que...</i>
Es de notar que...	<i>Il faut bien noter que...</i>
Fau saber [sauptre]...	<i>Il faut savoir que...</i>
Remarcaretz que...	<i>On notera que...</i>
Aquò marca ben que...	<i>Cela fait bien ressortir que...</i>
Es causa de remarca.	<i>Cela est digne d'attention. - un point important. - essentiel.</i>
S'amerita l'atencion.	<i>Cela mérite attention.</i>

Per dire que conoissètz ben lei gents qu'avètz afaire amb elei, dison :

«Ni gents, ni tèrras, mielhs lei conóis que cu lei trèva».

Pour dire que l'on ne connaît bien les gens qu'en les pratiquant :

«(Ce n'est) Ni (par) les gens, ni la terre, mieux les connaît qui les fréquente».

• **C'est vachement...**

-on -onet(a)	[diminutif affectif]
Es pichonet. - bravet. -...	<i>Il est tout petit, minuscule. - adorable -...</i>
La pichoneta traversona.	<i>«La petite traverse» d'une manière charmante.</i>
Una camisa, un camison	
Un anhèu, un anhelon, un anhelonet	
Un aucèu, un aucelon ; un aucelin, un aucelinet, un aucelonet	
L'anèu, l'anelet, l'anelon	
La capèla, la capeleta; lo capelanòt	
La galina, la galineta	
La damaisèla, la damaiselòta	
Lo pastre, lo pastrilhon	

-às(sa) -assàs(sa)	[augmentatiu pejoratiu]
Es <bravàs, blondàs, moligàs>.	<i>Il est vraiment gentil. - d'un blond affreux. - très mou -...</i>
Es <un omenàs,	<i>C'est un colosse</i>
una bastidassa,	<i>une ferme monumentale</i>
de cambassas>...	<i>des jambes de...</i>
Una abitudassa	<i>Une sale habitude</i>
Un mostràs, mostrassàs	<i>Un monstre affreux, un monstre épouvantable...</i>
Un porcàs, porcatàs	<i>Un gros porc, un porc dégueulasse</i>
Fa bravament freg !	<i>Il fait froid comme tout ! - Il fait drôlement froid !</i>
Es bravament bèla !	<i>Elle est vachement belle !</i>
Aquò va <charmant, que pinta>.	<i>Ça va à ravir.</i>
que fa paura.	<i>à faire peur.</i>
qu'es ren de o dire [ren de va dire].	<i>comme c'est pas possible.</i>
qu'es pas de crèire.	<i>comme c'est pas permis.</i>

• **Dire ce qu'on a sur le cœur**

Me siáu refrejat l'estomac. *J'ai dit ce que j'avais sur le cœur.*

Farai pas la pichona boca per dire çò qu'ai au bot de la lenga.

Je ne me gênerai pas pour parler.

Parlarai sensa sau ni òli. *Je ne mettrai pas de gants.*
 Li dirai sei quatre veritats. *Je lui dirai ce que je pense.*
 Ieu, disi totojorn mon franc valentin. *Moi, je dis toujours ce que je pense.*
 Disi lo verai - la franca veritat. *Je dis la pure vérité.*

II - 1. 4. Annoncer - informer d'un fait

■ cf. II - 9. 5. _____ *Demander si c'est vrai* ■ <> cf. II - 11. 12. _____ *Critiquer de l'avoir dit*

• Je vous annonce

(Vos) Fau conóisser... *Je vous annonce...*

- (Vos) Anonciáu...

(Vos) Fau assaber [assaupre] que... *J'informe que...*

- Vos informi...

■ <D'intrada, Premier> vos devi dire de quant siáu estat espantat per lo nombre...
D'entrée je dois vous dire combien j'ai été étonné par le nombre...

Ai sachut de bõna part que... *J'ai appris de bonne source que...*

Aguèri <fum, ressòn> de... *J'ai eu vent, écho de...*

Quand foguèt cridada la patz... *Quand la paix fut proclamée...*

• Saviez-vous ?

O sabiatz que... ? *Saviez-vous que... ?*

O avètz pas sachut ?... *Vous ne l'avez pas su ?...*

Fau que vos digui... *Il faut que je vous dise...*

Fau que sachetz... *Il faut que vous sachiez que...*

Figura-te un pauc... *Figure-toi que...*

Devina... *Devine...*

Sabes la novèla ? *Tu sais la meilleure ?*

La vièlha voliá jamai morir ! *On en apprend tous les jours ! expr.*

Arrapa-te ai brancas... *Tiens-toi bien :...*

M'anaràs pas crèire, mai... *Tu ne me croiras peut-être pas, mais...*

Te vau sosprendre, mai... *Je vais t'étonner, mais...*

II - 1. 5. Signaler , avertir, prévenir, mettre en garde

■ cf. II - 9. 1. 3. _____ *Menacer d'une sanction*

• Attention!¹⁶

Avisa-te. - Pren-te gàrdia. (de) *Prends garde (à) - Fais attention.*

Avisatz-vos que... *Je vous avertis - préviens que...*

Vos siáu vengut avisar que... *Je vous signale que...*

Nos a mes en gàrdia còtra... *Il nous a mis en garde contre...*

Avisatz-vos de pas resquilhar. *Prenez garde à ne pas glisser.*

Prenetz gàrdia de pas resquilhar. *Id.*

Avisatz-vos que resquilhariatz. *Attention, vous risqueriez de glisser.*

Se n'ès pas avisada. *Elle n'y a pas pris garde.*

- *Elle n'a pas fait attention.*

Un avisat ne'n vau dos. *Un homme averti en vaut deux. prov.*

16. L'expression *Mèfi* est prise à tort comme occitane, c'est en fait du francitan. Le français «Méfie (toi)» prononcé «mèfi» est apparu aux oreilles marseillaises plus vrai que nature. Cela rappelle le traitement d'«apetit» > apèti».

• **Bien fait !**

Aquò te va ben ! - Aquò te o [~ va] fau ! ... *C'est bien fait pour toi!*
 - Te o [~ va] fau !
 S'as de dificultats, s'aprendrà a tu. *Si tu as des ennuis, ce sera de ta faute.*
 Tant pièger *Tant pis*
 T'aurai prevengut. *Je t'aurai prévenu.*
 Vendràs pas te plànher. *Ne viens pas te plaindre.*
 Podràs pas dire que... *Tu ne pourras pas dire que...*

II- 1. 6. **Rappeler, répéter**

• **Je te rappelle.**

Te rementi que me rèstas devient de 50 €. ... *Je te rappelle que tu me dois encore 50 €.*
 Te rementas ? - Te'n sovèn ? *Tu te rappelles ? - Tu te souviens ?*
 Oblides pas que... *N'oublie pas que...*
 Autrament,... - A prepaus... *Dis-donc,...[pour attirer l'attention]*
 I a pas quauqua-ren... *Tu n'as pas oublié quelque chose ?*
 Sables pron que... *Tu n'es pas sans savoir que...*
 T'auriáu pas prestat 50 € de còps ? *Est-ce que je ne t'ai / aurais pas prêté 50 € ?*
 Crèsi ben que t'aviáu prestat 50 €, parai ? *Il me semble que je t'avais prêté 50 €, non ?*
 Li <rementarai, remembrarai, *Je lui rappellerai sa promesse.*
 recordarai> sa promessa.
 Fai-me pensar que... *Fais-moi penser que...*
 Mon dieu, vòstra santa conoissença !... .. *Enfin, rappelez-vous...*
 - *vous devez bien vous souvenir...*

• **Je l'ai dit cent fois.**

I siam mai ! *Nous y revoilà!*
 E de dotze ! O dirai mai que n'i a plus ges !
Je t'ai déjà dit cent fois qu'il n'y en avait plus.
 Te disi e te tòrni dire que n'i a pas ges. *Je te répète qu'il n'y en a plus.*
 Auràs bèla (a) repetar, te repetissi que... .. *Tu as beau râler, je te répète que...*
 Quant de còps, aurai de t'o [te va] dire ?
Combien de fois faudra-t-il te le répéter ?
 Fau de lòngra picar sus < l'api, *Il faut sans cesse rabâcher.*
 lo meme [meteis] clavèu>.
 Me farà venir rababèu ! *Il me fera radoter.*

II- 1. 7. **Donner son opinion sur la vérité d'un fait**

■ cf. II - 1. 2. 1. _____ Poser un fait comme vrai ou faux ■ cf. II - 9. 5. _____ Demander si c'est vrai
 ■ <> cf. II - 9. 5. 7 _____ Demander l'avis ■ cf. II - 11. _____ Réagir au discours
 ■ cf. III - 1. 1. 2. _____ Affectivité, Appréciacion ■ cf. VI - 2. 4. _____ Discours, Appréciation qualitative

II- 1. 7.1. **Mémoire**

- **Savoir, se souvenir, se rappeler**

• **Il paraît que...**

Sabi que... | Sabi pron que... *Je sais que... | Je sais bien que...*
 Ai sachut que... *J'ai appris que...*
 M'an dich que... *Je me suis laissé dire que...*

Dison que...	<i>Il paraît que...</i>
Me siáu laissat dire...	<i>Il paraîtrait...</i>
<Pretendon, Se ditz> que...	<i>On dit que...</i>
Totei o dison. [va dien].	<i>C'est bien connu.</i>
<Semblariá, Es censat> que...	<i>Il semblerait que...</i>
... a tot lo mens...	<i>... du moins à ce que j'ai entendu dire.</i>
Es totjorn qu'es un brave òme.	<i>Il n'en reste pas moins... (toujours est-il)</i>
... a çò que dison...	<i>... à ce qu'il paraît...</i>

• **Les rumeurs vont bon train.**

Se mena bruch que...	<i>La rumeur court que...</i>
Me o an fach <assaber, saupre>.	<i>On m'en a fait part.</i>
O ai sachut de bòna part.	<i>Je l'ai appris de bonne source.</i>
N'aguèri un <ressòn, fum>.	<i>J'en ai eu vent.</i>
Èstre <au, a la> corrent de tot	<i>Être au courant de tout</i>
Saupre l'<us, estèc>	<i>Connaître le truc</i>
S'entrevar de quauqua-ren	<i>Se documenter</i>
Es lo dire dei gents.	<i>Il y a des rumeurs selon lesquelles...</i>
Es tot de m'an-dich, de me-diguèron.	<i>Ce ne sont que des rumeurs, des racontars</i>

• **C'est un secret.**

Sabes tenir un secrèt?	<i>Tu sais garder un secret?</i>
Es un secrèt.	<i>C'est un secret.</i>
Sus aquò, cròmpa i un chut!	<i>Motus et bouche cousue!</i>

■ Te recomandi, pas una paraula en degun!

Pas un mot à quiconque!

Aquò demòra entre nosautres!	<i>Ça reste entre nous!</i>
Te fisi un secrèt.	<i>Je vais te confier un secret.</i>
O [~ va] fau pas escampar.	<i>C'est confidentiel. fam.</i>

■ Es un secrèt que pòdi plus gardar.

C'est un secret que je ne peux plus garder (en moi).

Es lo secrèt de 14 que 15 lo sabon.	<i>C'est un secret de Polichinelle.</i>
Lo fau pas cridar per carrieras.	<i>Il ne faut pas le crier sur les toits.</i>
Degun o deu saber.	<i>Personne ne doit jamais l'apprendre.</i>
A l'estomac refrejat.	<i>Il a tout balancé. (se dit de quelqu'un qui a divulgué un secret).</i>
Ai sachut lo fin mot.	<i>J'ai su le fin mot.</i>

• **Je me souviens!**

M'ensovèn (d'aquò).	<i>Je m'en souviens.</i>
Me sovèn d'un temps que...	<i>Je me souviens d'une époque où...</i>
Me'n sovèni...	<i>Je me rappelle...</i>
O [~ va] sabi de tèsta.	<i>Je l'ai en tête. - Je ne l'oublie pas.</i>
- O [V'] ai en tèsta ¹⁷ .	
Me <rementi, remembri, recòrdi> de...	<i>J'ai un vif souvenir de... - Je garde en mémoire.</i>
N'ai lo remembre fosc.	<i>J'en ai un vague souvenir.</i>
Te <rementas, remembras>?	<i>Tu te le remets en mémoire? - Ça te revient?</i>

17. Attention: V'ai dins l'idèa... : J'ai le projet, l'intention de...

Li <rementarai, remembrarai, *Je lui rappellerai sa promesse.*
recordarai> sa promessa.

Aquò me fa pensar au temps que... *Ça me rappelle l'époque où...*

Ai <bòna tèsta, memòria>. *J'ai une bonne mémoire.*

Lo saupriás dire de <memòria, tèsta>? .. *Tu peux le réciter par cœur?*

Li ai ofèrt en <recòrd, sovenir> d'aquela escasença.
Je le lui ai offert en souvenir de cet événement. [objet]

- Oublier.

FORMES NÉGATIVES DE : SE SOUVENIR

Ai pas bòna tèsta¹⁸. *J'ai peu de mémoire.*

Me'n sovèn pas (gaire). *Je ne me le rappelle pas.*

- Me o [~ va] pòdi pas remembrar....

L'ai completamente <oblidat, *Je l'ai complètement oublié.*
desoblidat, eissubliat¹⁹>.

Aquò a tombat dins <lo demembrier, *C'est tombé dans l'oubli.*
la gèrla de l'òli>.

Aquò me (re)vèn pas. *Ça ne me revient pas.*

Aquò m'aviá passat de <l'idèa, la tèsta>. *Ça m'était sorti de la tête.*

Me lo siáu levat de l'idèa. *Je me le suis sorti de la tête. [volontairement]*

(En causa de tu,) me siáu esvariat. *J'ai perdu le fil (par ta faute).*
- *Je me suis oublié.*

Bota! Ai manjat la comission. *Et voilà, j'ai oublié de lui faire la commission.*

Aqueu a la memòria corta. *Il a la mémoire courte.*

A pas un <sòu, peçuc> de memòria. *Il/Elle n'a pas un brin de mémoire.*

<Aquel afaire, la malautiá> l'a destenembrat.
<Cette affaire, la maladie> lui a ôté la mémoire. Il a tout oublié.

<per, en> destenembre *par mégarde*

Pèrd(e) la memòria en corrent, coma lei lèbres.
Il perd la mémoire en courant, comme les lièvres.

A perdut lo <cartabon, recordare>. *Il a perdu la mémoire (des choses).*

A plus ges de remembrança²⁰. *Id.*

II - 1. 7.2. Croire

Je suis convaincu > Je suis sûr et certain :

■ cf. II - 1. 2. 3. ____ *Poser un fait comme certain, certitude*

• J'y crois!

■ cf. III - 1. 2. 2. ____ *Confiance*

■ <> cf. III - 1. 2. 3. ____ *Méfiance*

O [~ va] crèsi. *Je le crois.*

O [~ va] vòli ben crèire²¹. *Je veux bien le [cela] croire.*

Tot çò que ditz es de crèire. *Il faut croire tout ce qu'il dit.*

O [v'] a pres de bòn. *Il l'a pris pour argent comptant.*

18. L'expression s'emploie aussi pour dire : peu doué pour les études.

19. Forme alpine.

20. La capacité de se souvenir.

21. Crèire (è-e).

<Ai bèla li dire, Per tant que li digui>, ... *J'ai beau le lui dire, il ne veut pas me croire.*
me vòu pas crèire.

Me crètz [crèi] pas. *Il ne me croit pas.*

A pena de te crèire. *Il a de la peine à te croire.*

Es de crèire que... *Il est à présumer que...*

Aquò es paraula d'Evangèli. *C'est parole d'Évangile.*

A crèire que... *À croire que...*

(Me) Cresiáu / Me cresiáu **de** ben faire. . *Je croyais bien faire.*

Te crèses d'èstre fin ? *Tu crois être intelligent ?*

Podètz vos o crèire. *Vous pouvez le penser²². [cela]*

Fau pas se crèire que siegue finit. *Il ne faut pas <penser, s'imaginer> que ce soit fini.*

Ai de <mau, d'òbra> <de, per> me o crèire.

J'ai du mal à le croire.

Crèire <a la justícia, en ren>. *Croire <à la justice, à rien>.*

I crèsi pas. *Je n'y crois pas.*

Anessiatz pas vos crèire tot çò que se ditz.

N'allez surtout pas croire tout ce qu'on dit.

Encara faudriá pas se crèire que... *Encore ne faudrait-il pas croire que...*

Ne'n vèni a plus vos crèire. *J'en viens à ne plus vous croire.*

Me ne'n diretz puei tant que o [~ va] me faretz crèire !

À force de tant m'en raconter, je vais finir par vous croire.

Cu tròp se fisa fa sotisa. *La méfiance est mère... cf. méfiance*

II - 1. 7.3. **Opinion**

■ <> cf. II - 9. 5. 7. — *Demander l'avis*

• **Je pense...**

M'es avís que... *À mon avis... - À mon point de vue,...*

A mon vejaire,... *De mon point de vue,...*

A mon idèa,... | Per ieu,... *Selon moi,... | Pour moi,...*

Lo tèni per un brave òme. *Je le considère comme un brave homme.*

Me <pensi, crèsi> que... *Je pense que...*

Senti que... *À mon sens,... - Mon sentiment c'est que...*

O disi [~ va dieu] ansin. *(Après,) c'est mon avis! Je le dis comme je le pense.*

Per quant a ieu... - Pensi ieu que... *En ce qui me concerne, je pense que...*

Enfin, es ansin que me representi *À tout le moins, je le vois comme ça.*

lei causas. *- C'est l'opinion que je m'en fais.*

Mon vejaire es pas lo sieu. *Je ne suis pas du même avis que lui.*

- Pensi pas coma eu.

Ai tròp parlat, me desdisi [desdieu]. *J'ai trop parlé, je me rétracte.*

<Senton, Dison> parier. *Ils sont du même avis.*

Cu ditz una causa, cu ne'n ditz una altra. *Les avis sont partagés.*

D'una soleta votz. *D'une même voix.*

• **Je crois savoir que...**

Me figuri... | Supausi... *J'imagine... | Je suppose...*

22. Se crèire.

Me sembla... .. *Il me semble...*

■ cf. II - 1. 2. 4. _____ *Poser un fait comme apparent*

Ai ben paur que vos anessiatz enganar. *Je crains que vous ne fassiez erreur.*

■ Me pòdi pas empachar de pensar que...
Je ne peux m'empêcher de penser que...

Siáu segur qu'un jorn o l'autre... .. *Je suis sûr qu'un beau jour...*
- Je suis convaincu que...

Pòdi pas m'empachar de pensar que... .. *J'ai (bien, nettement, bien nettement)*
l'impression que...

Per ieu, la causa que... .. *Quant à moi, ce qui...*

A l'esperit messatgier. *Il pressent les choses. expr.*

• **Pour...**

■ cf. II - 10. 3. 6. _____ *Volonté*

Siáu per la patz dins lo monde. *Je suis pour la paix dans le monde.*

Sosti aquela reforma. *Je soutiens cette réforme.*

<Sosta, Patrona> nòstra causa. *Il soutient notre cause.*

Lo sosta. *Il le soutient (de son autorité).*

O <preni, considèri, vesí> *Je considère que c'est une bonne idée.*
coma una idèa bona.

• **... ou contre**

■ cf. IV - 4. 3. 1. _____ *Opposition, concession* ■ cf. VI - 2. 6. _____ *Dire le contraste et l'opposition*

Siáu còtra la pena de mòrt. *Je suis contre la peine de mort.*

Siáu opausat a... .. *Je suis opposé à...*

■ Siáu vertadièrament còtra aqueu projècte.
Je suis tout à fait contre ce projet.

■ Avèm luchat tèsta-aquí còtra...
Nous nous sommes farouchement battus contre...

L'idèa n'es marrida. *L'idée n'est pas bonne.*

II - 1. 7.4. **Opinion générale**

Dison parier. *Ils sont du même avis.*

Cu ditz una causa, cu ne'n ditz una altra. .. *Les avis sont partagés.*

Te lo vendi coma me l'an vendut. *Je me fais l'écho d'un bruit qui court.*

Lei gents an tendéncia a pensar que... .. *Les gens ont tendance à penser que...*

Segon lo darrièr sondatge... .. *Selon le dernier sondage...*

II - 1. 7.5. **Douter**

■ <> cf. II - 1. 2. 3. _____ *Poser un fait comme certain, certitude*

■ cf. II - 1. 2. 8. _____ *Poser un fait comme incertain* ■ cf. II - 10. 3. 1. _____ *Indécision*

■ cf. II - 11. 4. _____ *Demander de préciser* ■ cf. II - 11. 8. _____ *Interpréter ce qui a été dit*

■ cf. II - 11. 15. _____ *Critiquer ce qui a été dit* ■ cf. II - 11. 18. _____ *Réagir, indécision*

■ cf. II - 11. 20. 3. 3. _____ *Faire naître un doute* ■ cf. III - 1. 2. 3. _____ *Méfiance*

■ cf. VI - 2. 4. _____ *Discours, Appréciation qualitative*

• **J'en doute**

Dobti que... .. *Je doute que...*

Bota ! Aquò m'estonariá que... *Eh bien ! Ça m'étonnerait que...*

■ cf. I.11.5

Que consèrve son pòste, es pas dich. *Qu'il garde son poste, ce n'est pas si sûr que ça.*

Me i fisariáu pas. *J'ai de sérieux doutes à ce sujet.*

Crèsi pas que i arribèssi. *Je doute de pouvoir y arriver.*

- *Je ne suis pas certain de pouvoir.*

Es gaire segur que... *Je ne suis pas vraiment persuadé que...*

■ Voudriáu i poder comptar dessus, mai ne'n dobti.

J'aimerais pouvoir en être aussi sûr, mais j'en doute.

• J'émets des réserves

Fau pasmens de reservacions. *J'émets des réserves.*

■ Me vòli pas engatjar dins aquest affaire.

Je reste réservé.

Agirai ambe <retenença, retenguda>. *J'agirai avec réserve, retenue.*

■ S'èri que de tu, me <mesfisariáu, pitariáu pas>

À ta place je ne prendrais pas ses paroles pour argent comptant.

Te lo vendi coma me l'an vendut. *Sous toute réserve*

Demorarai prudent. *Je reste réservé.*

Me vòli pas <engatjar, embarcar, *Je ne veux pas m'engager,*

embringar> dins aquest m'embarquer dans cette affaire.

(marrit) affaire.

A la resèrva d'avís còntre *Sauf avis contraire*

■ Franc de te precaucionar que li ague ges d'empacha.

Sauf si tu t'assures qu'il n'y a aucun problème.

Dau temps deis eleccions, per dire que cu que siegue qu'arribe serem totjorn lei dindons, dison : « Se votam per Bassaquiera, l'an que vèn aurem de nieras, se votam per Bassacan, n'aurem aquest an ! »

Au moment des élections, pour dire que qui que ce soit qui arrive nous serons toujours

les dindons, on dit : /« Si l'on vote pour Bassaquière, l'année prochaine on aura des puces,

si l'on vote pour Bassacan, on en aura cette année ! » /

A qn. qu'a ren que de malastres e que se demanda çò que li arribarà encara :

« A feda tonduda, Dieu mesura lo vent ».

À qc. qui n'a que des malheurs et qui se demande ce qui lui arrivera :

/« À brebis tondué, Dieu mesure le vent »/.

II - 1. 7.6. Ignorer

• Qu'est-ce que j'en sais !

■ cf. II - 11. 17. — *Exprimer son ignorance à propos de ce qui a été dit*

Sabi pas se... *Je ne sais pas si...*

Vendrà, vendrà pas ? Que sabi ieu ! *Est-ce qu'il viendra ? Ça !*

Ma fista ! *Ma foi !*

Me demandi... *Je me demande...*

Me sovèn plus - Me rementi plus si... *Je ne me rappelle plus si...*

• **Rien ne le prouve.**

Es pas forçadament malaut. *Il n'est pas forcément malade.*
 Es pas fòrça forçat qu'es...
 I a ren que digue... *Rien ne permet de - ne laisse à penser que...*
 - *Rien ne prouve que...*
 Que vengue ? O ignòri. *Est-ce qu'il va venir ? Mystère ! - Ça !*

• **Je ne me souviens plus.**

■ <> cf. II-1.7.1. — *Mémoire*

M'ensovèn plus. *Je ne m'en souviens pas.*
 Ai pas bòna tèsta. *J'ai une très mauvaise mémoire.*
 L'ai sus lo bot de la lenga. *Je l'ai sur le bout de la langue.*
 La lenga m'a virat. *La langue m'a fourché.*
 Veguem. N'èri a... *Où en étais-je ?*
 Ai perdut la centena²³. *J'ai perdu le fil, le compte.*
 Ai l'esperit en comission. *J'ai des absences.*
 Fau <d'ensarriaduras, de pòrres>. *J'ai des trous, des blancs.*
 Ai paura memòria. *Je n'ai pas beaucoup de mémoire.*
 Me comprenètz. *Vous voyez ce que je veux dire.*
 Cause *Machin (= une personne)*
 Aqueu cause - Aquela besonha, *Ce machin, truc*
 besingònha> - Aquel afaire

■ Aquò m'a (completament) passat de <la tèsta, l'idèa>.
 ■ *Ça m'est complètement sorti de la tête.*

Son nom me vèn pas. *Son nom m'échappe.*
 Ai oblidad (en plen) d'o [de va] faire. *J'ai complètement oublié de le faire.*

II - 2. Réagir aux faits et évènements

II-2. 1. Se féliciter d'un évènement

• **Quelle chance !**

■ cf. II-1.2.7. — *Poser un fait comme contingent* ■ cf. II-11.6.4. — *« Chance » = Bonheur*
 ■ cf. II-3.1. — *Approuver* ■ <> cf. II-11.13.5. — *Refuser les félicitations*
 ■ cf. II-4.1. — *Se féliciter de ce que l'on a fait* ■ cf. III-2.3.3. — *Bonheur, félicité*
 ■ cf. II-11.6. — *Satisfaction, contentement*

Siáu (bravament) content... *Je suis content - heureux de... - que...*
 Ai ben <rescontrat, devinat, encapat> ! .. *J'ai eu de la chance - Je suis bien tombé*
 - *J'ai saisi l'occasion.*

■ Ièr, ai podat. Ai ben encapat perque encuei a banhat.
 ■ *Hier, j'ai taillé [la vigne, les arbustes]. J'ai eu de la chance car aujourd'hui il a plu.*

Avèm agut la (bòna) fortuna que... *Nous avons eu la <chance, veine> de...*

■ Avètz agut la bòna fortuna que passèssi per aquí.
 ■ *Vous avez eu la chance que je passe par là.*

23. **La centena** : Au propre, une centaine est le brin de fil par lequel on lie tous les fils d'un écheveau. Au figuré, c'est le nœud, la raison d'être, l'achèvement de la tâche.

L'astre vòu que se trobam jamai *Par chance nous ne nous trouvons
d'un veiaire diferent. jamais en désaccord.*

Que (bòna) fortuna! *Quelle chance!*

Siáu <crestat, favat, crespinat>. *J'ai une chance insolente.*

Avèm profichat l'ocasion. *Nous avons profité de l'occasion.*

Que pilha! *Quelle aubaine!*

Un astre! *Encore heureux!*

Ai agut la crespina! *J'ai eu une sacré veine!*

Ben va qu'aviáu un cotèu. Aquò m'a portat fortuna.

Par chance, j'avais mon couteau. Ça m'a porté bonheur.

Lo diable pòrta pèira. *C'est un mal pour un bien.*

La benaürança *La félicité*

Leis agradanças de la vida *Les petits bonheurs de la vie*

II-2. 2. Féliciter quelqu'un

■ cf. II-2.1. ____ *(Se) féliciter*

■ cf. II-3.1. ____ *Approuver*

■ cf. II-4.1. ____ *Se féliciter de ce que l'on a fait*

■ cf. II-11.6. ____ *Satisfaction, contentement*

• C'est génial!

Benèstre te siegue (vos siegue) *Félicitations (pour...)!*

Mei compliments (per...)! *Id.*

Me fas onor. *Je suis fier de toi.*

Compliments per... *Je tiens à vous féliciter pour...*

Òsca! *Bravo!, Très bien!*

Brave!, Brava! *Bravo!*

Flame! *Excellent! Génial! Brillant! Chapeau.*

Finòcha! | Que regalada! *Futé! | Quel pied!*

Chanut! *Excellent! Très bon! [travail, réalisation...]*

Mosto lo/la...! *Excellent le...!; Le... c'est le must!*

Mosto una calanca ambe lo pastagat!

Une calanque et un pastís, c'est le must!

Es causa de remarca! *C'est un fait remarquable!*

Es extrà! *C'est super!*

Es una meravilha! *C'est merveilleux!*

Es a i badar davant! *C'est à se mettre à genoux!*

Aquò es espectaculars! *C'est fabuleux!*

As agut una idèa espectaculara! *Tu as eu une idée formidable!*

Aquò's (dau tròn) de Dieu! *C'est du feu de Dieu!*

Aquò es una idèa, de Dieu! *C'est une idée géniale!*

Tras que bòn! *Trop bon!*

II-2. 3. Se plaindre

■ cf. II-11.7.8. ____ *Sentiment désagréable*

■ cf. II-11.13.3. ____ *Refuser une plainte*

■ cf. III-2.4. ____ *Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité*

Paure de ieu! *Malheureux que je suis!*

Siáu (ben) de plànher. *Je suis bien à plaindre*

Aquò me tira pena. - Me grèva. *Ça me fait de la peine.*
 Ai <la guinha, lo guinhon>. *Je n'ai pas de chance.*
 M'a capitat un <gròs desplaser, *J'ai subi un grave déboire, un grand chagrin.*
 gròs defèci>.
 Es <una revirada, un malastre, *C'est une déception - malchance - catastrophe!*
 un desastre>!
 Ai <mal encapat, mau capitat>. *J'ai joué de malchance. Je suis mal tombé.*
 Siáu mau pagat. *Je suis mal loti.*
 ■ Aquò's puei, pas un trabalh per ieu.
 ■ *Ce n'est vraiment pas un travail pour moi.*
 M'estransini. *Je me morfonds.*
 Qu'escaufèstre ! *Quel choc ! Quel mauvais coup du sort !*
 Lo malauvari ! - Maladevina ! *<Pas, Manque> de chance, de veine, de pot!*
 - Malescasença !

Per dire que totei leis ostaus an sei penas e sei malaürs, dison :

«Cada pòrta a son martèu».

Pour dire que chaque maison (famille) a ses peines et ses malheurs :

/«Chaque porte a son marteau»/.

A lo planhum. *Il a la manie de se plaindre.*
 Faguèt son <planhum, planhement>. *Il a fait ses récriminations.*
 Arrèsta pas de <soinar, sustar ~ sistar²⁴, .. *Il n'arrête pas de geindre, de se plaindre constamment.*
 sistonar, roire>.
 Fa jamai que roire. *Il grince des dents sans cesse.*
 Totjorn sossomiá²⁵. *Elle geint continuellement.*
 Sosca. *Il se lamente, pousse des sanglots.*
 Rena. *Il rouspète, « rouscaille ».*
 I a totjorn pairòu rot. *Il a toujours motif à redire.*
 Se rancura²⁶ d'eu. *Il se plaint de lui.*
 Li vòu mau. *Il lui en veut.*
 Aqueu es un rancuraire ! *Celui-là, c'est un râleur !*

D'un que ne'n vòu a tot lo monde sensa rason e qu'es maucontent de tot :

Reguinha au soleu.

De celui qui en veut à tout le monde et qui est mécontent de tout :

Il regimbe au soleil.

II-2. 4. Plaindre

■ <> cf. III - 2. 2. 2. _ *Indifférence (sentiment lié à l'inattendu) : Ça ne m'étonne pas.*

■ <> cf. II - 10. 3. 2. _ *Indifférence, irrésolution*

Pecaire <d'eu, d'ela> ! *Le pauvre !*

Siás de plànher. *Tu es à plaindre.*

Se fau consolar. *Il faut se consoler.*

24. Gémir comme une personne qui souffre pour se faire plaindre.

25. D'une voix faible et languissante.

26. Du Canges: **Rancura** cf. Fastidium, querimonia. «Tolosani dicunt, *se rancurar*, queri de aliquo» : ex. Lat. *rancor* : unde nostri forte, *Rancune*.

Fau faire coratge. *Un peu de courage.*
 Aquò passarà. *Ça va aller.*
 Es pas còp mortau. *On n'en meurt pas.*
 Serà pas mai. *C'est fini.*
 Après un temps ne'n vèn un autre. *Tout passe.*

■ Te vas pas plànher de tròp de graissa?

Tu ne vas pas te plaindre que la mariée est trop belle ? expr.

Èra ben de plànher, lo mesquin ! *Il était bien à plaindre, le pauvre !*

Per dire que cadun conois sei penas mai que conois pas aquelei deis autrei :

«Cadun saup çò que bolhe dins son ola, mai pas çò que bolhe dins aquela dau vesin».

Pour dire que chacun connaît ses peines mais pas celles des autres :

/«Chacun sait ce qui bout dans sa marmite, mais pas ce qui bout dans celle du voisin»/.

II-2. 5. Remercier

■ cf. II-11. 10. ____ *Rendre le remerciement*

■ cf. III-1. 3. 1. ____ *Gratitude, reconnaissance*

• Merci !

Grandmercé - Grandmercí *Merci (bien, beaucoup)*

(Gramací - Gramacé)

Ben brave. | Siás tròp brave. *Tu es très gentil. | C'est très gentil à toi.*

La bona salut ! *Soyez (Sois) remercié(-e)(-s)!*

Vos <regraciáu, grandmercegi, *Je vous remercie (beaucoup - infiniment)*
 gramaciáu>!

Ah! Francament, m'es anat au còr ! *Oh! Merci, ça me fait plaisir!*

L'a regraciat [remerciat fr.]. *Il l'a remercié.*

• Pas de quoi²⁷

Vau pas la pena. *Il n'y a pas de quoi.*

Aquò es pas de pena. *Tout le plaisir était pour moi.*

- <Èra, O [V']ai fach> <volontier, ambe plaser>.

E mai a vos ! *À vous de même!*

Siáu confús, confusa. *Je suis confus.*

Siatz fòrça gent. *Vous êtes trop aimable.*

Siatz ben onèst. *Vous êtes bon.*

• Je te revaudrai ça.

Vos ai ben d'obligacion. *Vous avez droit à ma reconnaissance.*

Es un quite per rendre. *À charge de revanche.*

Per la pena que pòdi faire per vos ? *En retour que puis-je faire pour vous ?*

Siáu en rèsta ambe tu. *C'est moi qui te dois.*

Vos rendrai lei tornas. *Je vous revaudrai ça!*

Te siáu bravament divent. *Je te dois une fière chandelle.*

Je vous suis vraiment reconnaissant.

■ Se sabiáu coma vos regraciar <per, de>...

Je ne sais pas comment vous remercier pour, de...

Vos ne'n fau la promessa ! *Promis!*

27. Réponse à un remerciement, pour une invitation à faire, à accepter voir à ces mots.

II - 3. Juger l'action d'autrui

II-3. 1. Approuver

- cf. II - 1. 2. 1. ____ Poser un fait comme vrai ou faux
- cf. II - 2. 1. ____ (Se) féliciter
- cf. II - 10. 3. 7. ____ Tolérance
- cf. II - 11. 14. ____ Admettre, reconnaître ce qui a été dit
- cf. II - 11. 11. ____ Approuver de l'avoir dit
- cf. II - 11. 19. ____ Accepter de faire
- <> cf. II - 11. 21. 5. ____ Refuser d'approuver.
- cf. V - 1. 15. 1. ____ Intelligence
- cf. II - 1. 3. ____ Affirmer
- cf. II - 2. 2. ____ Féliciter quelqu'un
- cf. II - 11. 9. ____ Prendre acte de ce qui a été dit
- <> cf. II - 9. 5. 7. ____ Demander l'avis
- <> cf. II - 11. 17. ____ Exprimer son ignorance à propos de ce qui a été dit
- cf. II - 11. 6. ____ Satisfaction, contentement
- cf. VI - 2. 4. ____ Appréciation qualitative

• Je suis d'accord

- O [~ va] vòli. Disi de òc *Je le veux. Je dis oui.*
 As <(ben, plenament) rason, *Tu as (bien) raison - Tu as (bien) raison
 rason en plen>.*
 Siáu d'acòrd ambe tu / vos. *Je suis d'accord avec toi / avec vous.*
 Aquò es parlar ambe judici ! *C'est le bon sens !*
 O disi ansin. [Va dieu ansin.] *C'est bien mon avis.*
 Vague ! O [~ va] consenti. *Soit, nous sommes d'accord. [Vas-y, j'accepte.]*
 S' aquò te va. *Si tu le veux bien.*
 Te doni ma consentida. *Je te donne mon accord.*
 Disi en plen coma tu. *Je suis absolument de ton avis.*

■ Pensi que se siam (plenament) d'acòrd.

Je pense que nous sommes (entièrement) d'accord.

Ara fau mieunas <tei, vòstrei rasons>. ... *Maintenant, je me <range, rallie> à ton avis.*

<Te, Vos> disi pas lo contrari, mai... *Je partage <ton, votre> point de vue, mais...*

Lo consentiment es generau. *Ce point fait l'unanimité. Unaniment.*

Ambe lo consentiment dau conseu. *Avec l'aval du conseil.*

[Le fait que le conseil a donné son accord.]

Se son acordats - Son consents. *Ils sont d'accord. - Ils sont parvenus au même avis.*

Platz. *Accordé. [mention administrative]*

D'aqueu qu'apròva totjorn, qué que li digan : Per eu, que sant que siegue : òra prō nōbis.

De celui qui approuve toujours, quoi qu'on lui dise : /Pour lui, quel que soit le saint :

(Répons latin des litanies: Prie pour nous.)/

II - 3. 1.1. Approbation forte

• Je suis tout à fait d'accord

- Òc. *Oui.*
 Va ben ! *C'est bon ! - Ça va ! - D'accord !*
 Justament ! *Justement !*
 Disi de òc ! *Je dis oui. - Je répons par l'affirmative.*
 Naturalmente ! - Segur ! *Naturellement ! Et comment !*
 Taròc ! *Certes oui.*
 Ata - Eta ! *Évidemment. Pardi. En effet.*
 (Ben) Volontier ! *Volontiers ! Avec plaisir !*
 Segur ! *Absolument ! Bien sûr ! Assurément.*

Va charmant !	<i>C'est parfait!</i>
Siam (plenament) d'acòrd !	<i>(Tout à fait) D'accord!</i>
- Es entendut.	
Aquò's de paraulas ben parladas !	<i>On ne saurait mieux dire!</i>
De (tot) segur	<i>Certainement! Effectivement!</i>
Aquò es aquò ! | Òsca segura !	<i>Tout à fait! | A coup sûr!</i>
Me o as levat de la boca !	<i>Exactement!</i>
Te o [~va] fau pas dire.	<i>Tu n'as pas besoin de le dire.</i>
Nani ! - Jamai de la vida !	<i>Bien sûr que non!</i>
Se i faliá esperar !	<i>Naturellement!</i>
Aquò va sensa dire que < òc, non >.	<i>Bien entendu.</i>
Sensa mancar.	<i>Sans aucun doute.</i>
Doni ma consentida.	<i>Je donne mon accord</i> <i>[Je suis du même sentiment que vous.].</i>
Siáu d'acòrd en plen.	<i>Je suis tout à fait d'accord.</i>
Disi en plen coma tu/ vos/ eu... ..	<i>Je n'aurais pas dit mieux.</i>
Es la franca veritat. | Parai !	<i>C'est incontestable. | N'est-ce pas!</i>
O [~ va] sabi (pron).	<i>Je sais (bien).</i>
O [~ va] pensi coma tu.	<i>Je le pense aussi.</i>
Fau mieunas vòstrei rasons.	<i>Je suis (entièrement, tout à fait) de votre avis.</i>
Disi en plen coma vos.	<i>Id.</i>
Bondieu !	<i>Je vous crois! Pour sûr!</i>
Compreni qué !	<i>Ça, j'en sais quelque chose!</i>
Que ne'n pensas ?	<i>Qu'en dis tu ?</i>
Veses [Vies] ! | O [~va] sabiáu !	<i>Ah tu vois ! | Je te l'avais dit!</i>
Ditz coma eu.	<i>Il abonde dans son sens.</i>
Vos disi [dieu] pas lo contrari.	<i>Je n'en disconviens pas.</i>
O disi [dieu] ansin.	<i>C'est mon avis.</i>

II - 3. 1.2. **Approbation faible**

• **Je veux bien.**

Vague ! - Siegue !	<i>Soit! - D'accord!</i>
O admeti. | Consenti.	<i>Admettons. | Je te l'accorde.</i>
O vòs e mai ieu !	<i>Si vous voulez.</i>
E ara, fau mieunas vòstrei rasons.	<i>Je me rallie à votre façon de voir.</i>
De tot segur.	<i>Sans doute. Sûrement.</i>
Tant se pòt.	<i>Peut-être bien. C'est bien possible.</i>
Bensai. - Benlèu.	<i>Peut-être.</i>
<Benlèu, Bensai> que òc.	<i>Peut-être que oui.</i>
Probable. - Possible.	<i>C'est possible.</i>
De principi, en principi.	<i>En principe.</i>
M'èri ben pensat.	<i>C'est ce que j'avais pensé.</i>
Me o èri pas pensat.	<i>Je n'y avais pas pensé.</i>
An partit, censat per l'anar quèrre.	<i>Ils sont partis soi-disant pour aller le chercher.</i>
Tant vau dire.	<i>Pour ainsi dire.</i>
O as bèla a dire, mai... ..	<i>Tu as beau dire, mais...</i>

Aquò fa bòn a dire !	<i>C'est facile à dire!</i>
Es pas per dire, mai... ..	<i>Ce n'est pas pour dire, mais...</i>
..., seriá trop s'avangar.	<i>..., ce serait beaucoup dire.</i>
Per ben dire, o [~ va] sabi pas !	<i>À vrai dire, je ne sais pas!</i>
Que vau a dire?	<i>Ça veut dire quoi?</i>
Aquò dich... ..	<i>Cela dit...</i>
En passant siegue dich.	<i>Soit dit en passant.</i>
Perqué non ! | Voei... ..	<i>Pourquoi pas! | Mouais...</i>
Li ai dich de òc.	<i>Je lui ai dit oui.</i>
A aprovat.	<i>Il a approuvé.</i>

II-3. 2. Accuser

-
- cf. II-4. 2. ____ *S'accuser, avouer*
 - cf. III-2. 4. 10. ____ *Exaspération*
 - cf. II-11. 13. 6. ____ *Refuser l'accusation*
 - cf. II-10. 3. 14. ____ *Responsabilité*
 - cf. V-11. 2. ____ *Conflit*

Vos acusi de m'aver raubat lo pòrtamoneda.
Je vous accuse de m'avoir volé mon portefeuille.

Siatz vos que m'avètz raubat.	<i>C'est vous qui m'avez volé.</i>
En cu s'apren?	<i>À qui la faute?</i>
S'apren a tu.	<i>C'est de ta faute.</i>
Es eu lo fautible.	<i>C'est lui le coupable.</i>
Avoa-te!	<i>Avoue donc!</i>

II-3. 3. Excuser, pardonner

-
- cf. II-9. 8. 1. ____ *Demander de s'excuser*
 - cf. II-4. 3. ____ *S'excuser*

• Ce n'est pas grave.

Te perdoni.	<i>Je te pardonne. - Je t'excuse.</i>
Per aquest còp, te la passi.	<i>Ça va pour cette fois (mais ne recommence pas).</i>
Aquò es ren.	<i>Il n'y a pas de mal.</i>
Anem.	<i>Passons.</i>
Aquò (i) fa (pas) ren.	<i>Ça ne fait rien.</i>
Te fagues pas de <bila, marrit sang>.	<i>Ne t'en fais pas.</i>
N'i a pas per s'inquietar.	<i>Ne t'inquiète pas.</i>
Tires pas pena (per...).	<i>Ne te fais pas de souci.</i>
Te ne'n vòli pas mau.	<i>Je ne t'en veux pas.</i>
Vos ne'n voudrai pas mau.	<i>Je ne vous en tiendrai pas rigueur.</i>
Aquò ne'n serà pas mai.	<i>Ce n'est pas grave.</i>
Ne'n parlem plus, qu'ai tot oblidat.	<i>N'en parlons plus, oublions tout cela.</i>
I pensem plus. Pensem plus a aquò.	<i>N'y pensons plus.</i>
Se faguem pas vièlhs d'aquò.	<i>Id.</i>
I es per ren, s'apren pas a eu.	<i>Ce n'est (vraiment) pas de ta faute.</i>
Anessiam pas faire <un tian, un drama, ..	<i>Il n'y a pas de quoi en faire un drame.</i>
de crotz de palha ²⁸ > de tot aquò.	
L'a excusat.	<i>Il l'a excusé.</i>

28. *Se faire una crotz* : porter la souffrance de quelque chose. Une *crotz de palha* est une souffrance pour rien.
 «*Se fa de crotz de palha, aquelei pesan gaire a carregar.*»

II-3. 4. Critiquer

- cf. II - 11. 12. ____ Critiquer de l'avoir dit ■ cf. II - 11. 15. ____ Critiquer ce qui a été dit
 ■ <> cf. II - 11. 13. ____ Reprocher de l'avoir dit

• Ça laisse à désirer.

- Es pas (gaire) <famós, gloriós, Ce n'est pas fameux. - terrible - extraordinaire.
 terrible, extraordinari>.
 Vau ben gaire. Ce n'est pas si bien que ça.
 Aquí i a quauqua-ren que va pas. Il y a comme un défaut.
 Una manca - una deca - una maganha Une imperfection - un défaut de fabrication
 - un vice caché
 O fau dire lèu qu'es polit. N'insistons pas (sur ce point). Passons.
 Es gaire consequent. | Es pas flame. C'est un peu léger. | C'est pas brillant.
 Aquò's pas aquò. Ça laisse à désirer.
 N'i a pas per <être fier, Il n'y a pas de quoi être fier. - pavoiser.
 se faire una glòria>.
 A drech anar, auriás degut... Pour bien faire, tu aurais dû...
 Te siás gaire donat de pena. Tu ne t'es pas trop fatigué.
 Te siás pas crebat. Tu ne t'es pas foulé.
 Aquò's de trabalh fach a còps de ponhs. ... C'est du travail baclé.
 Es <d'amusètis, de bimbaròlas>. Ça n'a aucune valeur, utilité. - Ça ne vaut rien.
 S'èri en que tu, auriáu pas fach aquò. À ta place, je n'aurais pas fait ça (comme ça).
 O [~ va] faliá pas faire ansin. Il ne fallait pas faire ça (comme ça).
 T'auriá pas faugut... Tu n'aurais pas dû...
 Perqué as...? Pourquoi as-tu... ?
 L'a <représ, criticat, blastemat²⁹>. Il l'a critiqué. - Il lui a fait des reproches.
 Calomniar, blaimar Calomnier
 Passa tot au vinaigre - Tròba a redire. Il trouve (toujours) à redire. Il n'est pas content.
 Va jamai ben Ça ne va jamais comme il faut.
 Met son quarteiron en totei. Id.
- Vetz una busca dins l'uelh dau vesin e vetz pas un saumier dins lo sieu.
 Paille et poutre
- I a trobat <una camba robina, Il a trouvé un défaut, un point défectueux.
 un tapamaganha>. - un cache-misère

II-3. 5. Blâmer, faire des reproches

- cf. II - 11. 13. ____ Reprocher de l'avoir dit.

• Ce n'est pas bien malin !

- Coma siás fin ! Ce n'est pas bien malin de ta part !
 <Pèrpença-i, Pèrpença-te> avans de parlar ! .. Réfléchis avant de parler !
 Ve, çò qu'as fach ! Agacha ! Regarde ce que tu as fait !
 Sonja un pauc coma agisses ! Réfléchis à ce que tu fais !
 Te pren sovent ? Qu'est-ce qui t'a pris ? (ironie)
 Que vas cercar ? Qu'est-ce que tu cherches à faire ? (ironie)
 Aquò's fin ! - Te crèses fin ? iron. Ce n'est pas très fin !

29. = Ce que tu as fait, c'est pas bien. C'est une critique négative.

Es <una colhonada, una asenada, *C'est stupide!*
de bestitge>!

Que pastís! *Tu as tout gâché!*

S'encara m'aviás prevengut. *Tu aurais pu au moins me prévenir.*

• **Ça ne va pas la tête ?**

Fau aver perdut lo sen per faire de causas ansin !

Il marche sur la tête! [Faire qqe chose d'insensé]

Aquò es fòra de rason! *C'est à côté de la plaque!*

Siás pas un pauc <fadat, tòti>? *Tu es fou ou quoi?*

Fau aver lo fetge per faire aquò. *iron.* *Tu as du culot!*

Òu, sabes çò que fas? *Non mais, ça ne va pas la tête?*

De còps, me fas peur! *Tu m'inquiètes parfois!*

Es pas tranqui! *Il est dérangé!*

Bogre de gargamèu! *Espèce d'idiot! de crétin! d'imbécile!*

Ensucat! - Colhon de la luna! *Ahuri!*

Viechdase! *Id.*

Que <colhon, bedigàs>! *Id.*

Morre d'abestit! *Tête à claques! (personne antipathique, désagréable, déplaisante)*

Vè, aquel espoutit! *Regardez ce poltron!*

Paure innocent! *Imbécile heureux!*

Es una bròca! | Òu, man de pati! *Bon à rien! | Maladroit!*

• **Réflexions**

M'a reprochat de venir subroa. *Il m'a reproché de venir à une heure indue.*

M'a vougut mau d'èstre tardier. *Il m'en a voulu parce que je suis arrivé en retard.*

A pas mancat de me remostrar. *Il s'est montré très critique. (faire la leçon)*

Li a dich de tot. *Il l'a critiqué.*

I a trobat a redire. *Il a émis des critiques.*

T'aviáu ben prevengut! *Je t'avais prévenu!*

T'o aviáu ben dich! *Je te l'avais bien dit!*

[Te v'aviáu ben dich!]

Tot aquò s'apren a tu! *Tout ça c'est de ta faute!*

Ne'n vaquí de façons! *Et les bonnes manières!*

E lo respèct(e)? *Et la politesse!*

Te regarda aquò? *On ne t'a pas demandé ton avis!*

Mai que vènes arbitrar? *Pourquoi te mets-tu au milieu?*

Se parla pas ansin! *Tu me parles sur un autre ton!*

Siam polits! - Coma es bèu! *iron.* *C'est du joli!*

Me fas rire, tè! *Très drôle!*

M'a fach <repròche, *Il m'a reproché de...*
remostrança³⁰> de...

M'a fach de <repròches, *Il m'a fait des reproches, réflexions*
remostranças>.

M'a dich de marridei rasons. *Il m'a fait des réflexions, m'a adressé des critiques.*

Ai ensacat de repròches. *J'ai supporté les reproches sans rien dire.*

30. La *remontrance* est une forme de reproche où l'on prétend dire comment il aurait fallu faire.

- Lo siás de ton país ! *Tu vois comment tu es ?*
 Aquò's ben de tu ! *Id.*
- Cu se gèina vèn gibós ! *Ne vous gênez pas ! iron.*
 Avètz pas encar finit ? *C'est bientôt fini ?*
 N'aurà encara per longtemps ? *Id.*
- Bota ! Arrèsta (amb aquò) ! *Arrête ça, tu veux !*
 Que te crèses ? *Mais tu te crois où ?*
 Cu siatz per... ? *Comment osez-vous ?*
 Cu vos cresètz ? *Pour qui te vous prenez-vous ?*
 Me prenes per un <gornau, *Tu me prends pour un imbécile ?*
 gargamèu...> ?
- Quant de còps, me o [~ va] faràs dire ? .. *Combien de fois faut-il que je te le dise ?*

Per dire que fau corregir lei defauts deis enfants quora son pichons, dison :

- «Se laissas créisser l'aubre torçut, serà pas soncò es gròs que lo redreçaràs».
- «Çò qu'a pres un marrit plec es totjorn malaisat de l'estirar».

Pour dire qu'il faut corriger les défauts des enfants quand ils sont petits :

- /«Si tu laisses pousser l'arbre tordu, ce n'est pas quand il sera gros que tu le redresseras»/.
- /«Ce qui a pris un mauvais pli, c'est toujours difficile de le repasser»/.

II - 4. Juger l'action accomplie par soi-même

■ < cf. II - 11. 22. 11. _ Refuser de juger soi-même ■ cf. V - 1. 15. 1. ____ Intelligence

II - 4. 1. Se féliciter de ce qu'on a fait

■ cf. II - 2. 1. ____ (Se) féliciter d'un évènement ■ cf. II - 2. 2. ____ Féliciter quelqu'un
 ■ cf. II - 10. 9. 3. _ Orgueil ■ cf. II - 11. 6. ____ Satisfaction, contentement

• J'ai bien fait.

Siáu (bravament) content <de ma *Je suis content d'avoir fait cela.*
 chausida, d'aver fach aquò>.

<Me feliciti, Me sabi grat, Grand gaug ... *Je me félicite d'y être allé.*
 per ieu> de i èstre anat.

Ai ben fach. *J'ai bien fait.*

O ai fach e me'n fau glòria. *Je peux me vanter de...*

■ Ai grand gaug de veire que fau de progrès.
 ■ *Je suis satisfait de voir que je fais des progrès.*

Planhi pas de... *Je ne regrette pas de...*

■ Quina sentida ! Ai agut lo nas de faire ansin.
 ■ *Quel flair ! J'ai eu du nez en faisant comme cela.*

Cu se vanta se reganta. prov. *Qui se vante, plus tard le regrette.*

S'es felicitat de... *Il s'est félicité de...*

Se <lausa, fa glòria, vanta> *Il se vante de ses exploits.*
 de sei valentiás.

II-4. 2. S'accuser, avouer

- <> cf. II-1. 2. _ Poser un fait ■ cf. II-3. 2. ____ Accuser qn.
 ■ cf. II-11. 14. ____ Admettre, reconnaître ce qui a été dit ■ <> cf. II-22. 9. _ Refuser de parler
 ■ cf. II-10. 3. 14. _ Responsabilité

• C'est de ma faute!

M'avoi!	J'avoue!
Me reconoiisi.	Je m'avoue coupable.
Me senti lo cuou merdós.	Je me sens coupable. fam.
Confèssi qu' ai fach aquò.	J'avoue avoir fait cela.
M'acusi de o aver fach.	Je m'accuse de l'avoir fait.
S'apren a ieu.	C'est de ma faute.
Aquò o ai fach ieu.	C'est moi qui ai fait cela.
M'auriá pas faugut faire aquò.	Je n'aurais pas dû faire cela.
Siáu <maucontent, encanhat, emmaliciat> qu'aguèssi laissat faire.	Je suis (mécontent, furieux...) de l'avoir laissé faire.
Ai vergonha que...	J'ai honte de...
Ai mes pichon.	J'ai mis pavillon bas.
Me penti de...	Je regrette (amèrement) de...
Me siáu mancat.	J'ai failli à mes devoirs.
Ai fach lo colhon en...	J'ai déconné en...
Ai fach una <conariá, colhonada> en...	J'ai fait une connerie en...
Siáu completament <fadat, bedigàs, un pauc-de-sen, un con-a-la-vela>...	Qu'est-ce que je suis con de...
Me o perdonarai jamai.	Je suis impardonnable.
S'es acusat de...	Il s'est accusé de...
L'a mes sus son còmpte.	Il s'est attribué la responsabilité.
S'es <avoat, declarat, reconoiissut>.	Il a avoué.
S'es desbraiat. - A vujat son sac - A bavat.	Il a lâché - craché le morceau.
S'es desbotonat. - A vujat l'escofier.	Il s'est mis à table.
S'es vendut.	Il s'est vendu.

II-4. 3. S'excuser

- cf. I-1. ____ Saluer ■ cf. II-3. 3. ____ Excuser, pardonner
 ■ cf. II-9. 8. 1. ____ Demander de s'excuser ■ cf. II-5. 2. ____ Promettre
 ■ cf. III-2. 4. 4. ____ Regret

• Sans faire exprès.

Me sabi mau. - Me grèva.	Je m'en veux.
O ai pas fach exprès.	Je ne l'ai pas fait exprès.
Me vòli mau de...	Je m'en veux de...
Vos ai pas dich aquò per mau.	Je ne voulais pas vous offenser.
O [V'] ai pas dich per mau.	Je ne l'ai pas dit dans une mauvaise intention.
Vos voliáu pas ofensar.	Je n'avais pas de mauvaises intentions.
I voliáu pas metre ofensa.	Id.

<T'anariá, T'agradariá> *Que dirais-tu si je t'accompagneis ?*
que t'acompanhèssi ?

Li a <prepausat, somondut> de... *Il lui a proposé - offert de...*

S'es <prepausada, somonduda> *Elle s'est proposée pour y aller.*
per i anar.

Es vengut me dançar davant. *Il est venu me faire des avances.*

II-5. 2. Promettre

■ cf. II-11. 19. _ *Accepter de faire*

Te prometi <de t'acompanhar, *Je te promets que je t'accompagnerai.*
que t'acompanharai>.

<T'o, Te va> prometi pas. *Ça, je ne te le promets pas.*

<Me fau bòn, M'engatgi> *Je m'engage à vous accompagner.*
de vos acompanharhar.

<Te garantissi, T'afortissi, *Je te garantis - Je t'assure que je t'accompagnerai.*
Te caucioni> que t'acompanharai.

Te juri (ma fe) que t'acompanharai. *Je te jure que je t'accompagnerai.*

Ai <resougut, deliberat> *Je suis décidé à vous accompagner.*
de vos acompanharhar.

<Siguètz, Fasètz-vos> segur que... *Vous pouvez être certain - Soyez certain que... :*

■ cf. II-1. 2. 3. _____ *Certain, certitude*

Fisa-te de ieu... *Tu peux compter sur moi,...*

Còmpta ambe ieu,..... *Compte sur moi,...*

Çò qu'es promés, o desprometi pas. *Je ne reviens pas sur ma parole.*

Te fagues pas de bila. - Paraula d'onor ... *N'en doute pas - Parole d'honneur.*

- Es promés..... *Promis*

Prometi <sus l'onor, a man tocada>. *Tu as ma parole.*

O farai plus. - O tornarai plus faire. *Je ne le ferai plus. Je ne recommencerais pas.*

■ cf. II-4. 3. _____ *S'excuser*

Li a promés de... *Il lui a promis de...*

S'es <fach bòn, engatjat> de... *Il s'est engagé à...*

■ cf. II-11. 24. _____ *Refuser qu'autrui fasse.*

II-6. Demander à autrui de faire soi-même

II-6. 1. Demander la parole

■ cf. II-9. 4. _____ *Faire parler*

■ cf. II-11. 22. 1. _____ *Donner la parole*

■ cf. II-11. 21. 1. _____ *Refuser la parole*

• Je demande la parole

Demandi la paraula. | Tèni a dire... *Je demande la parole. | Je tiens à dire...*

(Permetètz), Ai quauqua-ren a dire. *(Si vous permettez), J'ai quelque chose à dire.*

Ai quauqua-ren a declarar. *J'ai quelque chose à déclarer.*

Un mot, pas mai ! *Un mot seulement.*

A demandat la paraula. *Il a demandé la parole. - à parler.*

Ai pas encar acabat.³³ *Je n'ai pas terminé.*
 Laissatz <acabar, qu'acabi>. *Laissez-moi terminer.*
 Un momenton ! *Un instant!*
 Me laissaretz acabar ? (A la fin !) *Je peux terminer ?*
 Òu ! *S'il vous plaît!*

A tornat prendre la paraula. *Il a repris la parole.*

• **Écoutez-moi**

Bravei gents, brave monde, *Votre attention s'il vous plaît.*
 demandi vòstra atencion.
 Escotatz ben, totei tant que siatz ! *Écoutez-moi tous!*
 Silenci se vos <plai, platz> ! *Silence, s'il vous plaît!*
 Me laissaràs finir ? *Veux-tu me laisser parler jusqu'au bout ?*

II-6. 2. Demander la permission

■ cf. II-8.4. _____ *Permettre, autoriser* ■ cf. II-10.2.3. _____ *C'est permis (Permission)*
 ■ <> cf. II-11.20.2. _____ *Donner la permission* ■ <> cf. II-11.21.2. _____ *Refuser la permission*

• **Puis-je... ?**

Pòdi... ? *Est-ce que je peux... ?*
 Podriáu... ? *Pourrais-je... ? - Serait-il possible... ?*
 Permetèt ? | M'agradariá de... ? *Vous permettez ? | J'aimerais bien...*
 Se vos fa pas mai, pòdi... *Avec votre permission, je peux...*
 Me laissariás... *Penses-tu que je puisse ?*
 Laissa que... *Permetts que... (familier)*
 Demandi la permission de partir. *Je vous demande la permission de partir.*
 Pòdi m'enanar ? *(Est-ce que) Je peux m'en aller (s'il vous plaît) ?*
 A quatre oras, nos bandissián. *À quatre heures, ils nous (laissaient, disaient de) partir.*

• **Est-ce que ça vous dérange ?**

Se te fa pas mai, *Si ça ne te dérange pas, est-ce que... ?*
 Te destorba pas se... *Est-ce que ça te pose un problème si je... ? [perturber]*
 Fasètz-me excusa... *Excusez-moi si je vous dérange...*
 « T'enfecta se... ? « Ça te dérange si... ? [gêner]
 - De ges <de biais, de mòda> » - *En aucune manière. »*
 Consentes ? - Consentèt ? *Tu en es d'accord ? - Vous en êtes... ?*
 A deman, s'aquò te va. *À demain, si tu veux bien.*

II-6. 3. Demander dispense

■ <> cf. II-11.21.3. _____ *Refuser la dispense* ■ <> cf. II-8.5. _____ *Dispenser, accorder la dispense*

Fau que parti, es segur (aquò)? *Est-il vraiment <nécessaire, indispensable> que je m'en aille ?*
 Es forçat que parti ? *Il faut vraiment que je parte ?*
 Me fau partir, dises [dies]. *Est-ce que je dois absolument m'en aller ?*
 Se pòt pas escapar ?
 Me diriá (tant) de demorar. *J'aimerais (bien) rester.*
 Ai pas (gaire) l'enveja de m'enanar. *Je n'ai pas envie de m'en aller.*
 Li a demandat que parte pas... *Il lui a demandé la permission de ne pas...*

33. [Ejpakaka'ba].

II - 7. Proposer à autrui de faire ensemble

- cf. II - 8. _____ Proposer à autrui de faire lui-même ■ cf. II - 9. _____ Demander à autrui de faire lui-même
 ■ cf. II - 9. 1. 2. _____ Inviter, encourager ■ <> cf. II - 11. 21. _____ S'opposer à ce qui a été demandé
 ■ <> cf. II - 11. 23. _____ Refuser de faire avec autrui ■ cf. V - 1. 13. _____ Goûts

II - 7. 1. Proposer, suggérer

• Vous n'auriez pas envie de...

Voudriatz pas venir de còps ? Vous aimeriez venir peut-être ?

Amariatz de sortir ? Vous aimeriez sortir ?

Avètz pas enveja de far una viranta en vila ?

Vous n'avez pas envie de faire un tour en ville ?

Vos agradariá de vos espacejar un pauc ?

Vous aimeriez qu'on prenne l'air pour se détendre ?

Vos diria de... ? Ça vous plairait... ?

Vos fariá gaug de... ? Ça vous ferait plaisir... ?

Que volètz faire ? Qu'est-ce que vous voulez faire ?

Pausem-se ! Faisons une pause !

I a bofat <de..., l'idèa>. Il lui a soufflé, suggéré de..., l'idée.

I a degun que te o a bofat ? Et personne, ne te l'a suggéré ?

Aquò <dona idèa, met dins l'idèa> de...

Ça suggère, inspire (l'idée) de...

• Je propose de nous rencontrer...

S'anaviam a la serada (ensems) ? Si on allait à la soirée (ensemble) ?

Podriam s'encaminar d'ora. On pourrait prendre la route de bonne heure.

Se podriam rescontrar deman On pourrait se voir demain si tu veux.
s'aquò te convèn.

S'aquò te va, <podèm anar, anam> Si tu veux, on peut aller - on va au stade.
a l'estadi.

<Vòs, Voudriás> pas qu'anem Tu veux - Tu voudrais qu'on se balade (un moment) ?
(un pauc) passejar ?

Vène, i anam tot d'un temps ! Viens, on y va de suite !

Vau mai de pas i anar. Il est préférable de ne pas y aller.

Prenèm lo trasvai ? On prend le tram ?

Tè diria d'anar pescar ? Ça te dirait - te ferait plaisir d'aller à la pêche ?

Vènes ambe ieu ? Tu m'accompagnes ?

Òu, i anam ò i mandam lo dròlle ? On y va ou quoi ?

Rescontrem-se ! Rencontrons-nous !

Li a <prepausat, suggerit> de... Il lui a proposé - suggéré de...

II - 7. 2. Inviter

• Venez donc

Vaquí un cafè. Prenèm quauqua-ren ? Voilà un café. On va boire quelque chose ?

S'anaviam <beure un gòto, esquichar Si nous allions boire un canon, écraser
un age, ónher lo blest...> un grain de raisin, oindre la mèche...³⁴

34. Métaphores pour « boire un coup ».

Te convidi <a, per> <beure un còp, Je t'invite à boire un coup, déjeuner, dîner, dinnar, sopar>.

Vendretz ben sopar a l'ostau ? Venez donc dîner à la maison.

■ Bota, fau que passes sopar a l'ostau.

Sans dec., il faut que tu viennes dîner à la maison.

■ Zo, anem sopar au restaurant. Pagui ieu.

Allez, on va dîner au restaurant. Je vous invite.

<Laissatz, Permetètz> que vos convidi. . Laissez-moi vous inviter.

S'as lo <temps, leser>, te convidi. Si tu es libre, je t'invite.

Que fas anuech ? Tu fais quoi ce soir ?

D'un ostau onte i a totjorn abòrd de gents que son invitats :

«Aquò's l'ostau de Dieu, cu i va, i viu».

D'une maison dans laquelle toujours beaucoup de monde est invité :

«C'est la maison du Bon Dieu, qui y va, y vit».

II - 8. Proposer à autrui de faire lui-même

■ cf. II - 5. _____ Proposer à autrui de faire soi-même

■ cf. II - 7. _____ Proposer à autrui de faire ensemble

■ <> cf. II - 11. 24. ___ Refuser qu'autrui fasse

II - 8. 1. Poser, suggérer

■ cf. II - 5. 1. _____ Proposer, offrir

■ cf. II - 7. 1. _____ Proposer, suggérer

• Tu devrais...

Te <fau, faudriá>... Tu devrais... [INF]

Te fau pas... Tu ne devrais pas...

Vau mai que partes ara. Il est préférable que tu partes maintenant.

Fariás pas mielhs de... ? Ne ferais-tu pas mieux de... ?

Podriás... Tu pourrais...

Tant vau mai que [+ SUBJ] Je crois qu'il serait préférable de...

Deuriás pas... Tu ferais mieux de ne pas...

Seriá fin <de, que>... Tu serais bien inspiré de...

Me demandi se tant faudriá pas... Je me demande si ce ne serait pas aussi bien de...

Vau mai tenir que d'esperar. Il vaut mieux tenir que courir. *prov.*

• À ta place

S'èri en que tu,... Si j'étais toi...

S'èri en que tu, li en parlariáu. À ta place, je lui en parlerais.

A ta plaça... À ta place...

• Je te suggère

O³⁵ voudriás faire ? Tu aimerais le faire ?

Amariás d'o faire ? Tu aurais envie de le faire ?

As enveja d'o faire ? Tu as envie de le faire ?

T'agradariá d'o faire ? Ça te plairait de le faire ?

35. Le pronom neutre «o» est réalisé en général «va» en maritime à l'initiale, «vò» en fin de groupe. : *Va vòs faire ? Vòs va faire ? Fai-vò!*

Te diria d'o faire? *Tu n'aurais pas envie de le faire?*
 Te fariá gaug d'o faire? *Ça te ferait plaisir de le faire?*
 O vòs faire? *Tu veux le faire?*
 S'aquò vos fa pas mai,... (Permetètz?) *Si je puis me permettre... Vous permettez?*
 <Una (simpla) suggestion, *Je vous suggère d'aborder la question avec lui.*

Lo pus simple> : Vesètz amb eu.

E perqué (ne'n) parlatz pas amb eu? *Et si vous lui en parliez?*

■ Pensatz pas que li (ne'n) podriatz parlar?

Avez-vous pensé à lui en parler?

E se li parlessiatz? *Vous pourriez peut-être lui en parler.*

• Je te propose

I anariás a la piscina? *Tu n'aurais pas envie d'aller à la piscine?*

■ Vos prepausi <de ne'n parlar, que ne'n parletz> amb eu.

Je vous propose de lui en parler.

Vaquí mon idèa... *Voilà ce que je te propose...*

- Vaquí çò que te prepausi...

<Podètz, Podriatz> (ne'n) parlar amb eu. ... *Vous pourriez lui en parler.*

II-8. 2. Conseiller, recommander

■ cf. II-9. 1. 3. ____ *Menacer d'une sanction*

■ cf. II-11. 19. ____ *Accepter de faire*

• Un conseil

Te conseilhi d'o faire. *Je te conseille, te recommande de le faire.*

Que me conseilhas? *Que me conseilles-tu?*

Te prepausi que... *Je propose que tu...*

Vaquí çò qu'as de faire... *Voilà ce que tu devrais faire...*

Fariás ben mielhs de... *Je te conseillerais plutôt de...*

Un (bòn) conseu... *Un (bon) conseil...*

Vaquí mon conseu :... *Voilà ce que je te conseille...*

Sègue mon conseu... *Suis mon conseil...*

Me pòdes [pòs] crèire! *Crois-moi!*

Una indica *Un tuyau*

Bota! *Un petit conseil...[menace ironique]*

Parla amb eu! *Parle-lui en!*

Aiçò vau mai qu'aquò. *Ceci est préférable à cela.*

Agues pas crença de... *N'hésite pas une seconde...*

Regardes pas de... per... *Id.*

I trobariás ton avantatge. *Tu as tout intérêt à le faire.*

Lo mielhs es d'o faire. *Id.*

Ben colhon cu se lèva lo plaser. *Tu aurais bien tort de te priver.*

Crèsi que de l'anar trobar s'impausa. *Je crois qu'il s'impose d'aller le voir.*

Li a conseilhat de... *Il lui a recommandé de...*

Champeirar *Harceler une personne réticente pour la convaincre.*

L'a convençut. *Il l'a convaincu.*

A ganhat lei jovents. *Il a rallié à sa cause les jeunes.*

Ne'n siáu convençut. *J'en suis persuadé, convaincu.*

II-8. 3. **Déconseiller**

- cf. II-9. 1. 3. ____ *Menacer d'une sanction* ■ cf. II-22. 1. ____ *Réagir au conseil de faire*
■ cf. II-22. 2 ____ *Réagir au conseil de ne pas faire*

Vos desconselhi (absoludament) de ne' n parlar.
Je vous déconseille (vivement) d'en parler.

E, Dieu gràcia, ne' n parletz pas ! *Ne lui en parlez surtout pas!*

E, lo mai, t'avises pas de... *(Surtout) évite de...*

Se me permetes un bòn conseu, tant vau mai que, de...
Si je peux me permettre un conseil, vous ne devriez pas...

Te conselhi vertadierament pas de... *Je ne vous conseille pas du tout de...*

Lo mielhs es de pas... *Vous n'avez pas intérêt à...*

Seriá una error de... *Vous auriez bien tort de...*

Li a desconselhat de... *Il lui a déconseillé de...*

II-8. 4. **Permettre, autoriser**

- cf. II-6. 2. ____ *Demander permission* ■ cf. II-9. ____ *Demander (en général)*
■ cf. II-10. 2. 3. ____ *C'est permis (Permission)* ■ cf. II-11. 19. ____ *Accepter de faire*
■ cf. II-11. 21. 2. ____ *Refuser la permission*

Te permeti de partir. *Je te permets de partir.*

As l'autorizacion de t'enanar. *Je t'autorise à partir.*

Vos doni <la permission, l'autorizacion>.
Je vous donne la permission - l'autorisation de...

Partètz. Avètz <la permission, *Partez. Vous avez ma permission.*
l'autorizacion, la consentida³⁶>. *- mon autorisation.*

Fas coma vòs. *Fais comme tu veux.*

- Fasètz coma volètz..... *- Faites comme vous voulez.*

Pòs... - Podètz... *Tu peux... - Vous pouvez...*

Vòs partir? E ben part(e)! *(Si) Tu veux partir? Vas-y!*

Li avián (sempre) laissat faire sei maniganças mai...
On lui avait (toujours) laissé faire son manège mais...

S'èra sempre laissat intrar. *On avait toujours autorisé l'entrée.*

II-8. 5. **Dispenser**

- <> cf. II-6. 3. ____ *Demander la dispense : Faut-il que ?*
■ <> cf. II-11. 21. 3. ____ *Refuser la dispense*

Vos <fau quite, dispensi> de venir. *Je vous dispense de venir.*

<Vau pas la pena, Es pas necite> *Ce n'est pas la peine que tu restes.*
que demòres.

Ren t'obligat de demorar. *Tu n'es pas obligé de rester.*

L'a dispensat de... *Il l'a dispensé de...*

II - 9. Demander à autrui de faire lui-même

II-9. 1. Demander en général

- cf. I - 1. _____ Saluer
 ■ cf. II - 7. _____ Proposer à autrui de faire ensemble
 ■ cf. II - 8. 4. _____ Permettre, autoriser
 ■ cf. II - 11. 13. _____ Reprocher de l'avoir dit, demandé
 ■ cf. II - 11. 21. _____ S'opposer à ce qui est demandé

II-9. 1.1. Demander de faire

- cf. II - 11. 19. _____ Accepter de faire (soi-même) ce qui a été demandé
 ■ cf. II - 11. 20. _____ Faire ce qui a été demandé
 ■ cf. II - 11. 21. _____ S'opposer à ce qui a été demandé

• Je te demande...

Te demandi de sarrar la pòrta. Je te demande de fermer la porte.

Te disi [dieu] de sarrar la pòrta. Je te dis de...

- Sarra la pòrta, te dieu !

Un còp de mai, sarra la pòrta. Je te répète de...

<Te cargui, T'encargui> de... Je te charge de...

Sarra la pòrta ! Ferme la porte !

Oblides pas de sarrar la pòrta. N'oublie pas de...

Pensa de sarrar la pòrta. Pense à...

Buta la pòrta, seràs brave. Pousse la porte, s'il te plaît.

■ Sensa te comandar, pòdes [pòs] pas sarrar la pòrta ?

Je te demande gentiment de fermer la porte.

La pòrta ! La porte !

Anem zo, sarra la pòrta ! Allez, ferme la porte !

Òu, sarra la pòrta ! Hé - Dis, ferme la porte !

• Pourriez-vous... ?

Pòdes [Pòs] ? - Podètz ? - Podriatz ? Peux-tu ? Pouvez-vous... ? Pourriez-vous... ?

Me podriás rendre un servici ? Pourrais-tu me rendre un service ?

■ Sensa vos comandar, podriatz pas vos <tenir, empachar> de ...

Puis-je vous demander d'éviter de... ?

Voudriatz... ? Voudriez-vous bien... ?

Podriatz pas veire de... ? Ça vous dérangerait de... ?

Fai-me excusa se te destòrni, mai Excuse-moi si je te dérange, mais...

Seriatz ben brave,-a de... Vous êtes invités à...

Vos prègui de... ? Auriez-vous l'obligeance de... ?

Vos seriam devents se [+ SUBJ IMP] Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir...

■ Siatz pregat de respòndre per retorn de corrier.

Prière de répondre par retour du courrier.

Vos ne'n <prègui, supliqui>. Je vous en supplie.

• Si ça ne vous dérange pas

S'aquò te convèn. Si ça ne vous dérange pas

Se siás <d'acòrd, consent(a)>. Si tu es d'accord.

S'aquò te fa pas mai. Si tu n'y vois pas d'inconvénients.

• **Suivez-moi**

Se me volètz ben seguir. *Si vous voulez bien me suivre.*
 Avançatz-vos, se vos plai. *Par ici s'il vous plaît.*

-
- Je te rappelle de... ■ *cf. II - 1. 6. ____ Rappeler, répéter*
- Je t'ordonne de..., te donne l'ordre de... ■ *cf. II - 9. 1. 5. ____ Donner des ordres*
- Je te défends..., t'interdis... ■ *cf. II - 9. 1. 6. ____ Défendre, interdire*
- Je te prie de... - supplie de..., ■ *cf. II - 1. 9. 7. ____ Prier, supplier*
 t'implore de...
- J'ai le plaisir, l'honneur de te ■ *cf. III - 2. 3. 2. ____ Plaisir*
 demander de... ■ *cf. III - 2. 1. 2. ____ Honneur*
- J'ai honte de devoir te demander de... ■ *cf. III - 2. 1. 3. ____ Honte*
- Il faut que tu fermes la porte. ■ *cf. II - 10. 2. ____ Devoir*
- J'ai envie - Je veux que tu fermes la porte. ... ■ *cf. II - 10. 3. ____ Volition*
- Tu peux - Tu sais fermer la porte ? ■ *cf. II - 10. 3. 8. ____ Compétence*
 ■ *cf. II - 10. 3. 9. ____ Capacité*
- Par pitié... - Par précaution... ■ *cf. II - 10. 3. 10. ____ Motivation*
- Pour... Pour éviter les courants d'air... ■ *cf. II - 10. 3. 11. ____ But*
- Essaie de... - Tâche de... ■ *cf. II - 10. 3. 12. ____ Tentative*
- Sois modeste et... ■ *cf. II - 10. 3. 13. ____ Dispositions subjectives*
- Doucement... - Pense à moi... ■ *cf. II - 10. 3. 14. ____ Dispositions objectives*
- Aie le courage de... ■ *cf. II - 9. 1. 2. ____ Inviter, encourager*
- Qu'est-ce qu'il faut pour... ■ *cf. II - 10. 1. ____ Faisabilité*
- Verrais-tu un inconvénient à ? ■ *cf. II - 10. 3. 2. ____ Indifférence*
- Je te serais reconnaissant de... ■ *cf. III - 1. 3. 1. ____ Gratitude*
- Je serais heureux que tu... - si...; ■ *cf. II - 6. 2. ____ Permission*
 Ça t'ennuierait...

II - 9. 1.2. Inviter, encourager

-
- *cf. II - 10. 3. 15. ____ Courage* ■ *cf. II - 11. 22. 4. ____ Réagir à une invitation*
- *cf. II - 7. ____ Proposer à autrui de faire ensemble*
- *cf. III - 1. 2. 2. ____ Confiance*

• **Vas-y !**

Fasètz ! *Faites donc !*

Pren ton temps. *Prends ton temps.*

Te geinèsses pas. *Surtout ne te gêne pas. iron.*

Dona-te d'ample. - Remete-te. *Mets-toi à l'aise.*

Ges de façon. *Faites comme chez vous.*

Sièrve-te. | Assèta-te. *Servez-vous. | Assieds-toi.*

Sierve-te. *Il ne faut pas avoir peur.*

Que te fa paur ? *De quoi avez-vous peur ?*

Agues pas crença. | Tèn-te fisa ! *N'aie pas peur. | Aie confiance !*

Bolega ! *Décide-toi !*

Quand se fau decidir, disètz : - «Ara fau virar ò amolar.»³⁷

- «I anam o i mandam lo dròlle?»

Quand il faut se décider, vous dites : - «Maintenant, il faut tourner ou aiguïser.»

- «On y va ou on y envoie le petit?»

Vai-i minòt ! | Zòu, fai tirar ! *Vas-y mon gars. | Vas-y, fonce!*

Zòu, <rascla, giscla, debosca>!... *Vas-y dégage!*

Poja ! | Contunha ! *Encore un effort, courage! | Continue!*

Pus fòrt ! - Pus vite ! *Plus fort! - Plus vite!*

Fai veire çò que sabes faire ! *Montre de quoi tu es capable!*

I arribaràs ! *Tu vas y arriver!*

I siam quasi. *On y est presque.*

Zòu, bolega ! *Allez! Ne te laisse pas aller!*

Bòn pron te fague ! *Profite! - Grand bien te fasse!*

• **Bravo!**

I siam ! *Ça y est!*

Fau contunhar ansin ! *Continue comme ça!*

As ben tralhat ! *Bon travail!*

Brave ! Brava ! *Bravo!*

• **Génial!**

Bondieu ! - Mon Dieu ! - Coquin ! *Waouh!*

Chanut ! *Puissant!*

Flame ! - Terrible ! *Génial!*

Espectaclós ! *Fantastique!*

Magnific ! - Supèrbe ! *Super!*

Aquela empega ! *C'est incroyable!*

• **Tiens bon!**

Tèn pè ! - Arramba-te ! *Accroche-toi! - Tiens bon!*

Fau pas calar ! *Ne baisse pas les bras!*

Tafòrt ! Pren coratge ! *Courage!*

• **Tout ira bien!**

Tot <anarà ben, virarà bèu> ! *Tout ira bien!*

Crenhes ren ! Passarà lisc ! *Tout va bien se passer!*

Tires pas pena ! - Te carcanhes pas ! *Pas de souci!*

Garda bèla mina. Ansin va la vida ! *Souris, la vie est belle!*

Me o saupràs a dire ! *Tu m'en diras des nouvelles!*

• **Aide-toi, le ciel t'aidera**

Dona-te suenh ! *Essaye de le faire! (par toi-même)*

I anam ò i mandam lo dròlle ? *Ne reste pas planté là!*

Bolega-te ! *Fais quelque chose!*

Adòba-te de me trobar de... *Débrouille-toi pour me trouver...*

Ocupa-te de... *Occupe-toi de...*

Cèrca veire de... *Essaie de te débrouiller pour...*

Fai ton pron per... *Débrouille-toi pour.....*

37. Autre temps, lei pèiras d'amòla se fasián virar amb una manivèla, e faliá èstre dos, un que virava, l'autre qu'amolava.

S'es engenhat per li trobar una plaça. *Il s'est débrouillé pour lui trouver une place.*

S'es mes en quatre per lo sostar. *Il a fait tout son possible pour le soutenir.*

Sòrt qu'encapite ! *Si Dieu le veut!*

Cu s'ajuda, Dieu l'ajuda ! *Aide-toi, le ciel t'aidera!*

■ Faudriá que m'ocupèssi d'aquela istòria !

Il faudrait que je m'occupe de cette histoire!

■ Cu trabalha pas polin, trabalha rossin.

/Qui ne travaille pas poulin (étant jeune), travaille rosse (étant vieux)/.

Per dire que quand siatz dos en part de quauqua-ren, sovent va pas solet :

«Ase de mitat es totjorn mau bastat».

Pour dire que quand vous partagez quelque chose, ce n'est pas simple :

/«Âne en partage est toujours mal bâti»/.

II-9. 1.3. **Menacer d'une sanction**

■ cf. II-1. 5. _____ *Mettre en garde*

■ cf. II-1. 8. 2. _____ *Conseiller, recommander*

■ cf. II-8. 3. _____ *Déconseiller*

■ <> cf. II-11. 22. 5. _____ *Réagir à la menace d'une sanction*

■ cf. III-2. 4. 10. _____ *Irritation, indignation, exaspération*

• **Gare!**

A! totara...! *Tu vas voir!*

Ai de ta pèu! *Gare à la fessée!*

T'endeutes! *Ne me regarde pas comme ça (tu aggraves ton cas)!*

Lo veses [vies] aqueu? *Tu vois celui-ci?*

Vaquí son fraire.³⁸ *Voici son frère.*

Se..., <vas veire, me conoissi plus, *Si..., je ne réponds de rien.*

o dirai a...>. *- je me fâche. - je le dirai à X.*

Se te manques, ieu te mancarai pas. *Essaye et tu vas voir.*

Te farai un pauc veire. *Je te ferai voir.*

■ Assaja e te mandi un bacèu que se te manca t'enrauma!

Essaye un peu et je t'emplâtre.

Ai vist lo còp. *J'ai vu ton manège.*

Aquela la marcarai. *Je m'en souviendrai.*

Te rendrai escòt per bronda. *Je te rendrai la monnaie de ta pièce.*

■ Se t'avisas de te garçar de ieu, m'avisarai de ton rèsta.

Ne t'avise pas de faire ça!

Arrèsta, qu'autrament te prendràs la rosta. .. *Arrête, sinon tu vas avoir une raclée.*

■ Avís! Assaja de lo tocar e adieu leis estrenas.

Tiens-toi à carreaux, si tu le touches, tu peux dire adieu à ton cadeau.

Avisa, que se lo <tròn de Dieu me peta, ... *Attention si je me fâche!*

sacrebieu m'aganta>!

Que bolegues! *Gare si tu bouges!*

Avís! Gara! *Fais gaffe!*

Se t'aganti, gara! *Si je t'attrape, gare!*

Vas morflar! *Tu vas encaisser des coups.*

38. Se dit en montrant alternativement les deux poings.

Te ne'n prometi una ! *Tu vas voir!*
 Perdràs ren per esperar. *Tu ne perds rien pour attendre.*
 Te farai veire coma me dison. *Tu vas voir de quel bois je me chauffe.*
 - *Tu auras affaire à moi.*

T'agantarai sensa córrer. *Je t'aurai.*
 Te <bolegarai, t'espoussarai> lei nieras ! ... *Je te secoueraï les puces!*
 T'agantarai <au Sanctus, a la montada, ... *Je t'attraperai...*
 sensa córrer>.

(Se) Faudriá (pas) t'estripar. *Tu mériterais que je t'arrache les tripes.*
 Te chaplariáu dins un mortier. *Je te hacherais menu.*

■ Te faudriá desvirar la calòta coma ai popres.
Il faudrait te chavirer la calotte comme aux poulpes.

■ De la pèu d'un faudriá estrang(o)lar leis autres.
Vous ne valez pas mieux les uns que les autres.

Vòles [Vòs] d'ajuda ? *Tu veux que je t'aide ? iron.*
 Te gardi un chin de ma china ! [menace de rancune, de vengeance]
 - L'emportaràs pas en paradís ! *Id.*

Me la pagaràs larg. *Tu me le paieras et avec les intérêts.*
 Vòs faire lo finòcho mai... *Tu veux faire le malin mais...*
 Ai pus fins, lei braias li tomban ! *Id.*
 Fin ambe fin, valon ren per dobladura. ... *Id.*

L'a menaçat de... *Il l'a menacé de...*

■ L'a menacejat de lo privar de... e fin-finala a plegat.
Elle l'a menacé de le priver de... et à la fin elle a cédé.

Nos a promés sauça ! *Il nous a menacés. fam.*

II-9. 1.4. Promettre une chose, une récompense

 ■ cf. II-1. 1. 2. _____ Éventuel
 ■ <> cf. II-11. 22. 6. _ Réagir à la promesse d'une récompense

• Je te promets...

Te prometi que < dirai ren en degun *Je te promets que je ne dirai rien à personne.*
 - te rendrai lei tornas>. *- que je te revaudrai ça.*
 Se vòs que (fagui quauqua-ren per tu) ... *Si tu veux que (je fasse qc. pour toi),*
 e ben dona-me aquesta letra. *alors donne-moi cette lettre.*
 Li a promés mars e monts. *Il lui a promis monts et merveilles. - la lune.*
 Li a promés que se (fasiá...), li donariá... .. *Il lui a promis que si (il faisait...), il lui donnerait...*

II-9. 1.5. Donner des ordres

 ■ cf. II-10. 2. _____ Devoir : obligation, interdiction, permission
 ■ cf. II-11. 19. _____ Accepter de faire ■ <> cf. II-11. 22. 3. _ Refuser un ordre

• Obéis!

Ara, <escota-me, vas m'escotar> ! *Écoute-moi bien!*
 Te calaràs a la fin ? *Veux-tu bien te taire!*

<Crides pas, Pas tant fòrt>, *Ne crie pas, je ne suis pas sourd!*
 (que) siáu pas sord!
 Arrèsta! *Arrête!*
 <Fila, Lèva-te> d'aquí! *Tire-toi! (Casse-toi)*
 Anem, zo! Fai tirar! *Allons-y!*
 T'efectuaràs! *Fais ce qu'on te dit de faire!*
 Faretz <exactament, just e just, *Faites exactement ce que je vous dis!*
 pam per pam> çò que dirai.
 Ieu comandi, tu obeïsses! *Tu dois obéir à mes ordres*
 Obeïs e sensa reguïnar! *Obéis et sans rechigner!*

■ Vos comandi de me donar aquesta letra.
Je vous ordonne - somme de me donner cette lettre.

Duerbe aquesta letra, <es un òrdre, *Ouvre cette lettre, c'est un ordre.*
 tot d'un temps>. *- immédiatement.*
 Te comandi de me donar la letra. *J'exige que tu me donnes cette lettre.*
 La donaràs a la fin! *Tu vas me la donner!*
 Li a <comandat, ordenat> de... *Il lui a ordonné de...*
 Ara marcha au det. - Es sople. *Maintenant, il file doux.*
 Es de bòna mena. *Il est de bonne composition. [docile]*

II-9. 1.6. **Défendre à qn. de faire qc., interdire**

■ *cf. II-10.2.2. — Interdiction* ■ *cf. II-11.21.2. — Refuser la permission*

• **Je t'interdis³⁹!**

O [~ va] te defendi! - Te o defendi! *Je te l'interdis!*
 Vos defendi <expressament, *Je vous défends - vous interdis*
 escassament> de dubrir aquesta letra. *formellement d'ouvrir cette lettre.*
 Duerbes pas aquesta letra, avís! *N'ouvrez pas cette lettre, c'est un ordre.*
 Coquïn, la durbiràs pas aquesta letra, *Tu n'ouvriras pas cette lettre!*
 te o disi [ti va dieu]!
 Li a defendut (en plen) (de)... *Il lui a (absolument) interdit, défendu (de)...*

II-9. 1.7. **Prier, supplier**

■ *cf. II-11.19. — Accepter de faire* ■ *<> cf. II-11.22.7. — Refuser une supplication*

Vos prègui <de li dire, que li diguetz> ... *Je vous prie de lui dire.*
 Te'n prègui, me quites pas. *Je t'en prie, ne me quitte pas.*

■ (Carament), Vos supliqui que m'anetz adobar...
Je vous supplie (de tout mon cœur) d'aller me concocter...

39. Défendre / interdire : Interdire < dire, est au propre *signifier, formuler, écrire, publier la défense*. Pour interdire l'entrée, c'est-à-dire exprimer à quelqu'un la défense faite par ma société d'entrer dans cette partie des locaux, je dis (ou j'affiche): «Il est défendu d'entrer.», «Défense d'entrer». Populairement on entendra aussi: «Il est interdit d'entrer». Voilà pour le français. En occitan, *défendre* est le terme ordinaire, pour exprimer toute forme de *défensa*. *Interdire* est rare et c'est normal car il conserve son sens propre.

Inhiber, prohiber : Les néolocuteurs les emploient abusivement. *Enebir* c'est *empêcher* au sens moral (*empachar* au sens physique) Il s'agit d'un retrait, d'une restriction < in habère. *Proïbir* est un emprunt savant (et récent) au latin < *prō habère*, tenir à l'écart de. La *prohibition* n'est pas la simple défense de boire de l'alcool, mais un vaste plan d'action accompagné de moyens de contrôle et de sanctions.

Vos supliqui umilament qu'aguetz pietat e que vouguetz...

Je vous supplie humblement d'avoir pitié et que vous vouliez...

Per pietat, me quites pas.	Par pitié, ne me quitte pas.
Me quitaràs pas, qué?	Tu ne vas pas me quitter, non?
Insistir - quichar	<i>Insister</i>
Parlar ferme	<i>Élever le ton</i>
Tèsta aquí, volia que... ..	<i>À toute force, il voulait que...</i>
Demanda tant que pòt de... ..	<i>Il s'acharne à demander...</i>
Afortir (-ss-)	<i>Affirmer</i>
Martelar (è-e)	<i>Scander</i>
Restoblar (o-o)	<i>Revenir à la charge</i>
Redire, repetir (-ss-)	<i>Répéter</i>
Picar <sus l'àpia, sus lo meteis clavèu>. ...	Frapper sur la hache, le même clou.
Repepiar	<i>Rabâcher.</i>
Fasiá lei pès e lei mans a çò que disia.	<i>Il corsait son récit.</i>
E dotze! - O dirà mai que	Et de douze! - Il le répètera que
lo cat a manjat la clau ?	le chat a mangé la clé ?
- I siam mai !	- On y est encore !

II-9. 2. Interpeller

■ cf. I-1. _____ *Saluer*

■ cf. II-2. _____ *Réagir aux faits et événements*

■ cf. II-9.4. _____ *Faire parler*

■ <> cf. II-22.8. _____ *Réagir à une interpellation*

II-9. 2.1. en champ libre

• Excusez-moi !

Sénher! | Dòna!	<i>Monsieur! | Madame!</i>
(Òu) L'òme! - La frema!	<i>(Eh!) Monsieur, Madame,</i>
- Jove! - Pichon!	<i>Jeune homme, Garçon! fam.</i>
Excusatz,... ..	<i>Excusez-moi! [pour attirer l'attention]</i>
Se vos <platz, plai>,... ..	<i>Excusez-moi,... Pardon,..., S'il vous plaît,...</i>
Digatz un pauc, vos ailà!	<i>Dites (donc), vous là-bas!</i>
M'a <chamat, sonat>.	<i>Il m'a interpellé.</i>
Òu!	<i>Hé!</i>
I a quauqu'un?	<i>Il y a quelqu'un?</i>
<Cu, Quau> pica?	<i>Qui frappe?</i>
<Cu, Quau> demanda?	<i>Qui est là?</i>
<Cu, Quau> es?	<i>Qui est-ce?</i>
Qu'es aquò? - Que se passa?	<i>Qu'est-ce que c'est?</i>
L'a <chamat, sonat>.	<i>Il l'a interpellé.</i>
A sonat <Pèire, lo dròlle>.	<i>Il a appelé Pierre. - le petit.</i>

• S'il vous plaît

Se <vos, te> <platz, plai>... ..	<i>S'il <vous, te> plaît...</i>
Podriás? - Podriatz?	<i>Pourrais-tu? - Pourriez-vous...?</i>

Voudriás ? - Voudriatz ?	<i>Voudrais-tu ? - Voudriez-vous... ?</i>
Seràs brave - seretz braves,... ?	<i>Aurais-tu ? Auriez-vous l'amabilité de... ?</i>
Sensa vos comandar, podriatz... ?	<i>Auriez-vous l'obligeance de... ?</i>
De la man dau braç...	<i>[formules humoristiques]</i>
Bòrd que i siás...	

II-9. 2.2. **au téléphone**

• **Allo ?**

■ cf. V-1. 3. _____ *Numéro de téléphone*

■ cf. V-6. 1. 1. _____ *Téléphone*

Alò ?	<i>Allo ?</i>
Lo 06.45.76.90.72 (es ben aici) ?	<i>(C'est bien le - Je suis bien au) 06.45.76.90.72 ?</i>
Adieu-siatz, aici sénher D.	<i>Bonjour, ici monsieur D.</i>
Me podriatz passar dònà R. ?	<i>Pourriez-vous me passer madame R. ?</i>
Voliáu...	<i>J'aurais voulu...</i>
<Voudriáu, Podriáu> parlar a...	<i>Pourrais-je parler à... - Je voudrais parler à...</i>
Pòdi...	<i>Puis-je...</i>
Cu/Quau me parla ?	<i>Qui est à l'appareil ?</i>
Cu/Quau me fa l'onor ?	<i>À qui ai-je l'honneur ?</i>
De la part de (cu) ?	<i>De la part de qui ?</i>
En cu volètz parlar ?	<i>À qui désirez-vous parler ?</i>

II-9. 3. **Appeler, demander de l'aide**

• **J'ai un service à vous demander...**

Me recomandi a vos. ⁴⁰	<i>Pouvez-vous me rendre un service ?</i>
Ai besonh d'ajuda.	<i>J'ai besoin de votre aide.</i>
S'es possible.	<i>Si possible.</i>
Ai un servici - una favor a te demandar... ..	<i>J'ai un petit service à te demander.</i>
Se me pòs donar la man... ..	<i>Peux-tu me donner un coup de main ?</i>
Vos veniáu demandar, franc de destorbe, se de... ?	<i>Est-ce que ça vous dérangerait</i>
S'aquò vos fa pas mai.	<i>Si ça ne vous ennuie pas.</i>

Per dire qu'entre vesins se rende de servicis, se ditz :

«Entre vesins e vesinas se prèstan leis aisinás».

Pour dire qu'entre voisins, on se rend service :

/«Entre voisins et voisines on se prête les ustensiles»./

• **Au secours!**

D'ajuda !	<i>Au secours! A l'aide! A moi!</i>
Au fuòc !	<i>Au feu!</i>
Au laire ! Au raubaire !	<i>Au voleur!</i>
A cridat ajuda.	<i>Il a appelé - crié à l'aide.</i>

40. J'ai recours à vous [formule traditionnelle pour demander un service].

• **Si je peux faire quoi que ce soit pour vous...**

«Te fau d'ajuda?	«Puis-je t'aider?
- Disi pas de non! »	- C'est pas de refus! »
Un pauc d'ajuda fa grand ben!	/Un peu d'aide fait grand bien. ⁴¹ <i>prov./</i>
Cercatz quauqua-ren?	Puis-je vous renseigner?
I arribaretz solet?	Vous y arriverez tout seul?
Pòdi faire quauqua-ren per tu? Diga!	Si je peux faire quoi que ce soit pour toi.
S'as besonh, demanda.	En cas de besoin, n'hésite pas à... (n'hésitez)
Aquò's pas de pena!	Cela ne me dérange absolument pas.
Farai lo possible!	Pas de souci. (= Je ferai mon possible.)
Vos ne'n vau desempachar.	Je vais vous tirer d'affaire.
A butat a la ròda.	Il a prêté main-forte.
M'a donat la man.	Il m'a donné un coup de main.
M'an fach solaç.	Ils m'ont soutenu, soulagé (de leur compagnie ou présence).
L'a <ajudat, segondat, assistit>.	Il l'a aidé, assisté.
Li pòrge lo braç.	Il offre son bras. - Il tend le bras. [pour l'aider]
Li a donat la man.	Il lui a donné un coup de main.
L'a <sostat, levat d'empache>.	Il l'a épaulé. - tiré d'embaras.
Li a fach esquineta.	Il lui a fait la courte échelle.
Fa per eu.	Il est de son côté.
Li fa la man. - S'entendon.	Ils sont de connivence.
Pren sei parts.	Il le soutient, prend son parti.

II-9. 4. **Faire parler**

-
- cf. II-6.1. _____ Demander la parole
 - cf. II-11.20.1. _____ Donner la parole
 - cf. VI-4. _____ Aspect dialogué
 - cf. II-9.2. _____ Interpeller
 - <> cf. II-22.9. _____ Refuser de parler

• **Alors?**

Que ne'n <penses, pensatz>?	Qu'en penses-tu?
	- Qu'en pensez-vous?
Que t'es avis?	Quelle est ton opinion?
M'agradariá l'<avis, l'avejaire, l'opinion> de S....	J'aimerais avoir l'avis - l'opinion de M....
... Disèt ren? .....	... Vous ne dites rien?
... T'ai pas encar ausit. ....	... Je ne t'ai pas encore entendu.
Qué? - Autrament?	Alors?
Que nòvi?	Quoi de neuf? - Qu'est-ce que tu racontes?
Alora, siatz au fresc, vautres?	[souligner la situation pour déclencher la parole]:
Alora coma se fa? - Coma siam?	Ça marche?
Siás en fatiga, tu?	Alors, tu es au boulot?
Avètz dinnat?	Vous avez déjeuné?
Siatz ben cochós!	Vous êtes bien pressés!

41. Sert à demander de l'aide ou à remercier de l'aide apportée.

Siás ben faròt! *Tu es bien chic!*
 Siás fresc a la ròsa! *Tu as l'air en pleine forme!* (frais comme une rose)
 Bondieu, siás jaune coma un limon! *Tu es bien pâle!* (jaune comme un citron)...

■ Li a demandat de parlar, dire son avejaire.
Il lui a demandé de parler, s'exprimer, donner son opinion.

■ Cèrca de li tirar lo vèrme dau nas.
Il cherche à lui tirer les vers du nez.

Lo vòu faire racar. *Il veut lui faire cracher le morceau.*

II-9. 5. Demander si c'est vrai

-
- <> cf. II - 1. 2. _____ Poser un fait... ■ cf. II - 1. 4. _____ Annoncer, informer
 - cf. II - 1. 7. _____ Donner son opinion sur la vérité d'un fait
 - <> cf. II - 11. 16. _____ Désapprouver, s'inscrire en faux
 - cf. II - 11. 20. 3. _____ Répondre, réagir à l'opinion exprimée
 - cf. II - 11. 21. 4. _____ Réfuter la vérité d'un fait
 - <> cf. II - 11. 22. 10. _____ Refuser de donner des informations

• N'est-ce pas ?

O sabiás que Pau èra vengut de matin ? *Tu savais... ?*
 Sabes pas se Pau es vengut ? *Tu sais si...*
 Penses... ? | Crèses... ? *Tu penses... ? | Tu crois... ?*
 A ton idèa... ? *À ton avis... ?*
Es vengut Pau ? *Est-ce qu'il est venu, Paul ?*
 Es vengut la rèina ? *Elle est venue la reine ?*
 Pau es vengut ? *C'est Paul qui est venu ?*
 La rèina es venguda ? *C'est la reine ?*
 Es vengut, parai ? *Il est venu, n'est-ce pas ?*
 Es vengut, qué ? *Il est venu, non ?*

II-9. 6. Demander quoi faire

-
- cf. II - 11. 22. _____ Refuser de faire soi-même (conseiller une action)

• Je ne sais pas quoi faire.

Sabi pas <que faire, coma faire>. *Je ne sais pas quoi - comment faire.*
 Sabi pas <lo biaias, coma me virar, *Comment m'y prendre ?*
 coma m'engénhar> (per...)
 Coma farai ? *Qu'est-ce que je peux - pourrais faire ?*
 Coma fau ? *Qu'est-ce que je fais ?*
 Que me fau faire ? - Qu'ai de faire ? *Qu'est-ce que je dois - devrais faire ?*
 - Qué devi faire ?
Que siáu per faire ? *Qu'est-ce qu'il faut que je fasse ?*
 Que fariás a ma plaça ? *Qu'est-ce que tu ferais à ma place ?*
 As una idèa ? *Tu as une idée ?*
 As quauqua-ren a me <prepausar, *Tu as quelque chose à me proposer ?*
 conselhar> *- conseiller ? - suggérer ?*
 Que me <prepausas, conselhas> ? *Qu'est-ce que tu me proposes ? - conseilles-tu ?*
 <Prepausa-me, Conselha-me> *Propose - Conseille-moi quelque chose.*
 quauqua-ren.

Diga-me çò que <pòdi, podriáu, Dis-moi ce que je peux - pourrais
auriáu de, devi, deuriáu> faire. - dois - devrais faire.

Diga-me çò <qu'ai de faire, me fau faire, Dis-moi ce qu'il faut faire
que fariáu mielhs de faire>. - ce qu'il vaut mieux que je fasse.

T'es avís que <o devi faire, À ton avis, je dois - devrais le faire ?
deuriáu va faire> ?

Te crèses qu'o pòdi faire ? Tu crois que je peux le faire ?
[que pòdi va faire]

Que i farem ? Qu'est-ce qu'on peut y faire ?

Que fau faire en <tau cas, un cas parier, tala escasença> ?
Qu'est-ce qu'on fait dans ce ce cas-là ?

Qu'as idèa de faire ? Qu'est-ce que tu comptes faire ?
- Que siàs per faire ? - Que faràs ? - vas faire ? - penses faire ?

Li a demandat que faire. Il lui a demandé quoi faire.

II- 9. 7. Demander l'avis - de juger ce qu'on a fait

- <> cf. II - 1. 7. Donner son opinion sur la vérité d'un fait
- <> cf. II - 1. 7. 3. Opinion
- cf. II - 3. 6. Désapprouver, protester
- cf. V - 1. 13. Goûts
- cf. II - 3. 1. Approuver
- <> cf. II - 11. 22. Refuser de faire

• Qu'est-ce que tu en penses ?

Que ne'n pensas ? Qu'est-ce que tu en penses ?

Que t'es avís ? Donne-moi ton avis. - ton opinion.

M'agradariá de conóisser çò que ne'n pensas.
J'aimerais avoir ton avis - opinion - ce que tu en penses.

V'auriás fach, tu ? Tu aurais fait ça, toi ?

Aquò, o auriás fach ansin ? Tu l'aurais fait comme ça ?

Aquò, coma o auriás fach ? Comment aurais-tu fait ?

Coma te seriás adobat per o faire ? Comment tu t'y serais pris ?

Va ben ? Ça va ?

(Aquò) Va ? - Convèn (coma aquò) ? C'est bien ?

<T', Vos> agrada ? Ça <te, vous> plaît ?

Es pas mau, qué ? C'est pas mal ?

Consentes, parai ? Tu m'approuves, hein ? - non ? - n'est-ce pas ?

Li a demandat son <avejaire, opinion>. Il lui a demandé son avis.

Li a demandat de l'aprovar. Il lui a demandé de l'approuver.

Siàs pas consent, parai ? Tu me désapprouves, - Tu n'aurais pas fait
(comme) ça, hein ?

Ai mau fach. J'ai mal fait.

Ai agut tòrt. J'ai eu tort.

Ai fach lo <bedigàs, lo colhon>... J'ai été bête.

Es colhon. C'est con.

Ai fach una asenada. - Que badau ! Je suis nul.

Es nèci. C'est nul.

II-9. 8. Demander de réagir

II-9. 8.1. Demander de s'excuser

■ cf. II-3.3. _____ Excuser, Pardonner

■ cf. II-4.3. _____ S'excuser

■ cf. II-11.13 _____ Refuser ce qui a été dit

• Qu'est-ce qu'on dit ?

<Demanda, Diga> perdon.	<i>Demande pardon - Dis pardon.</i>
Podriás pas far excusa?	<i>Tu pourrais t'excuser.</i>
Excusa-te!	<i>Excuse-toi!</i>
Espèri vòstreis excusas.	<i>J'attends vos excuses.</i>
Demandi leis excusas.	<i>J'exige vos excuses.</i>
Que direm?	<i>Qu'est-ce qu'on dit? [en s'adressant à un enfant]</i>
Li a demandat de <faire excusa, s'excusar>.	<i>Il lui a demandé de s'excuser - des excuses.</i>
Cu se gèina vèn gibós!	<i>[ironique, se dit à celui qui ne s'excuse pas.]</i>

II-9. 8.2. Demander de remercier

■ cf. II-11.13.5. _____ Refuser les félicitations

• Tu peux me remercier.

Me pòs regraciar.	<i>Remercie-moi. – Dis (-moi) merci. - Tu peux me remercier.</i>
Me regràcias pas?	<i>Tu ne dis pas merci?</i>
E ben?	<i>Eh bien?</i>
Es pas ben aquò?	<i>C'est sympa, non?</i>
Siáu brave, pensas pas?	<i>Je suis sympa, tu ne trouves pas?</i>

II-9. 8.3. Demander de pardonner

■ cf. II-3.3. _____ Excuser, Pardonner

■ cf. II-4.3. _____ S'excuser

• Pardon!

Vos fau excusa. - Fasètz-me excusa.	<i>Veuillez m'excuser. Excusez-moi.</i>
Vos demandi perdon.	<i>Je vous demande pardon.</i>
Perdon. - Perdonatz.	<i>Pardon. Pardonnez-moi.</i>
Me rancures pas.	<i>Il ne faut pas m'en vouloir.</i>
Me'n voudretz pas mau?	<i>Ne m'en veuillez pas.</i>

II-9. 8.4. Demander de transmettre - de ne pas transmettre

■ cf. II-9.1.6. _____ Défendre, interdire

• Passe-lui le bonjour!

Vos demandi de (pas) dire... ..	<i>Je vous demande de (ne pas) dire à Pierre que Paul est venu.</i>
Digatz a Pèire, Diguetz pas a Pèire... ..	<i>(Ne) Dites (pas) à Pierre, que...</i>
Mai que li digues pas.	<i>Surtout ne lui dis pas.</i>
Mai que mai, li digues pas.	<i>Ne lui dis pas, surtout. - Ne lui dis surtout pas.</i>
A Pèire, li fau ren dire.	<i>Pas un mot à Pierre.</i>
Fau qu'o sache. - Fau que va sache.	<i>Il faut qu'il le sache. - l'apprenne.</i>

Fau pas que sache ren.	<i>Il ne faut pas que Pierre le sache. - l'apprenne.</i>
<Donaretz, Portaretz, Faretz>	<i>Transmettez mes amitiés à Paul.</i>
meis amistats a Pau.	
Li faràs lo poton per ieu?	<i>Embrasse-le pour moi.</i>
Li a demandat de (pas) dire... ..	<i>Il lui a demandé de (ne pas) dire...</i>
L'a (en)cargat de... ..	<i>Il l'a chargé de...</i>

II - 10. Pragmatique

■ cf. II - 10. 3. — Dispositions objectives : aisance, difficulté, prudence, imprudence...

II - 10. 1. Faisabilité

• C'est faisable.

Se pòt (faire). *Il est possible de (faire). - On peut (faire).*

D'un biais ò de l'autre, se pòt totjorn (faire).

Par un moyen ou par un autre...

I a mòda per tot. *Il y a toujours moyen de (faire).*

- Se tròba totjorn lo biais. *- Il y a moyen à tout.*

Aquò permet(e) de (faire). *Ceci permet de (faire).*

Se pòt faire. - Es possible. *C'est faisable. - possible.*

Fau <tenir còmpte de, prendre en còmpte>...

Il faut <tenir compte de, prendre en compte>...

Se fau precaucionar. *Il faut prendre des précautions.*

Renouvelable, visible, soluble... .. *Adjectifs en -able, -ible, -uble.*

Pòt èstre. *Ça peut se faire.*

• C'est facile.

Es <aisat, facil, de bòn faire>. *C'est facile.*

Es pas <dificil, complicat>. *Ce n'est pas difficile. - dur.*

Aqueste libre <es de bòn legir, se liege aisat>.

Ce livre se lit facilement. - sans difficulté.

Es ren d'o [de va] faire. *Ce n'est rien à faire.*

Ges de complicacion. *Ça ne présente aucune difficulté.*

- Es simple simple.

Coma aquò vèn ben. *Comme ça c'est plus facile.*

Es la buteta. - Es ren de ren. *C'est l'enfance de l'art.*

I a pas pus simple. *C'est simple comme bonjour.*

- Es simple coma tot.

Es pas sorcier de faire aquò. *Ce n'est pas la mer à boire.*

Te i afaràs aisat. *Tu t'y feras vite.*

Vos soslèva 100 kg <sensa forçar, aisat>. ... *Il soulève 100 kg comme un rien.*

• C'est difficile.

Es <dificil, malaisat, complicat>. *C'est difficile. - malaisé. - délicat.*

Es pas tant aisat (, qué!) *Ce n'est pas (si) facile (que ça).*

Es pas tant simple (, qué!) *Ce n'est pas (si) simple (que ça).*

- C'est pas évident!

Es <tilhós, escabissós⁴², entrepachós⁴³>. *Cela présente des difficultés.*
- *beaucoup de difficulté.*

O [~ va] fau faire ! *Faut le faire!*

Pòdes [Pòs] començar matin ! *Il faut se lever de bonne heure!*

Fau <aver de fetge, s'encanhar, *Il faut s'accrocher!*
s'arrapar⁴⁴>!

Ara vivèm d'un biais descadenat. *Maintenant nous menons une vie de dingue.*

• **C'est infaisable.**

Es quasiment impossible de... *Il est pratiquement impossible de...*

Es vertadièrament pas possible. *C'est (tout à fait) impossible.*

Es quauqua-ren que se pòt pas faire. *C'est (absolument) infaisable.*
adjectifs en in-able, -ible, -uble.

De ges de biais, se pòt pas faire. *Il n'y a (pas, aucun) moyen de...*

I a pas mejan de... *Id.*

Aquò empacha de... *Ceci empêche - interdit - ne permet pas de...*

Aquò se pòt pas pensar. *Il n'est pas pensable - imaginable de...*

Es cercar una esping(o)la dins un palhier.

Autant chercher une aiguille dans une botte de foin.

Aquò es gamachar. *Autant pisser dans un violon.*

- *Es coma se donaviam de bren ai cats.*

Aquí demandas mars e monts ! *Tu me demandes la lune!*

• **C'est indispensable.**

Se volèm..., fau premier (faire)... *Si l'on veut..., il faut (d'abord) (faire)...*

Per... fau (faire)... *Pour..., on doit (faire)...*

Es <necessari, obligatòri, *Il est obligatoire - nécessaire*
indispensable> de... *- indispensable de...*

Es important de... *Il importe de...*

Se pòt pas... <sensa (faire), *On ne peut pas... sans (faire)...*
sensa qu'agues>... *- si on n'a pas fait...*

Me <fau, faudriá>... *Il me faut... - me faudrait...*

<Ai, Auriáu> besonh de... *J'ai - J'aurais besoin de...*

• **C'est utile**

Per..., *Pour...,*

Es <util, comòde, practic, brave> de... .. *Il est utile - commode - pratique de...*

Aquò fa mestier per... *C'est utile pour...*

<Fariás, Seríá, Vau> mai [mielhs]⁴⁵... .. *Il vaut mieux pour toi - Il serait mieux.*
- *Il vaut mieux (en général)...*

... permet(e) de... *... permet de...*

... ajuda - vèn mielhs per... *... facilite...*

Amb... es aisat. - vèn mielhs. *Avec..., c'est plus facile.*

- passa lisc. - auriatz acabat.

- *ce serait déjà fait.*

- seriatz rendut.

- *vous y seriez déjà.*

42. Difficulté mentale.

43. Difficulté matérielle.

44. Se cramponner à quelque chose.

45. Attention à la confusion possible : Vau mielhs, Je vais mieux. / Vau mai, Il vaut mieux.

Indefugible - Que se pòt pas forviar. *C'est incontournable.*

A la guèrra coma a la guèrra. *À la guerre comme à la guerre.*

Tei desirs son d'òrdres. *Tes désirs sont des ordres.*

■ Ara, fau que me gendarmi per m'empachar de desparlar.

Il faut que je me maîtrise pour éviter de dire des bêtises.

Quora vos fau c(h)ausir entre doas solucions, disètz :

«Pòdi pas tot aver, lo pòrc ambe l'argent».

Quand vous devez choisir entre deux solutions, vous dites :

/«Je ne peux pas tout avoir, le porc et l'argent»/.

Vengue que vengue - Arribe qu'arribe. .. *Quoi qu'il arrive.*

A marrida fortuna, bòn coratge. *Contre mauvaise fortune, bon cœur.*

Aviá d'èstre ! *Ça devait fatalement se produire !*

■ A mancat lo trin, aquò èra fòrça forçada !

Il a raté son train, c'était obligatoire.

Èra tot vist, aquò deviá advenir. *Ça devait obligatoirement arriver.*

Aquò manquèt pas. *Ça n'a pas raté.*

A un panochon a cada bugada. *C'est forcé, il se trouve mêlé à tout.*

II - 10. 2.2. **Interdiction**

■ cf. II - 9. 1. 6. _____ *Défendre, interdire*

■ cf. II - 10. 3. 14. _____ *Prudence*

• **C'est interdit !**

<As, Avètz> pas <lo drech, *On n'a pas le droit de... (Tu n'as - Vous n'avez*
la permission> de... pas le droit de...)

<Te, Vos> fau pas... *Il ne faut pas... (Tu ne dois pas...
 - Vous ne devez pas...)*

Fau pas o faire ! - O fau pas faire ! *Il ne faut pas le faire.*

[Fau pas va faire ! - Va fau pas faire !]

O [~ va] fagues pas ! *Ne fais pas ça !*

A ! pas mai ! - Pron ! *Ça suffit ! - Stop !*

Aquò es <defendut - enebit> ! *C'est interdit ! (On n'a pas le droit
 - Usage restreint)*

Es <illegau, defendut per la lèi, *C'est illégal !
 còtra la lèi>.*

Es <defendut - enebit> de <fumar, *<Il est interdit, On n'a pas le droit, Défense
 faire tubar> - Restriction> de fumer.*

Fumetz pas se vos platz. *Prière de ne pas fumer.*

Es defendut d'intrar. *Défense d'entrer. Accès interdit.*

■ Per lei caravanas, es enebit de parquejar, riscatz lo tribunau.

Pour les caravanes, interdit de stationner sous peine de poursuites. fam.

De guinhar au det, aquò se fa pas. *On ne montre pas avec son doigt.*

■ Lei coides se meton pas sus la taula.

On ne met pas les coudes sur la table.

Se parla pas boca plena. *On ne parle pas la bouche pleine.*

Es pas ansin que convèn. *Ça ne se fait pas comme ça.*

Es pas la pena d'i pensar! *C'est hors de question!*
 Tèn, nifla! *Tu peux toujours courir!*
 Pòs tojorn te gratar! *Tu rêves!*
 Jamai de la vida! *Jamais de la vie!*
 E mai crebèssi! - Pუსlèu morir! *Plutôt crever!*
 Te defendi de faire aquò! *Je t'interdis de faire ça!*
 Te serà pas laissat faire! *On ne te laissera pas faire ça!*
 M'an levat lo permés (de menar). *On m'a retiré mon permis de conduire.*

■ Riscatz una multa, una pena d'argent.
 ■ *Vous risquez une amende, une sanction pécunière.*

II- 10. 2.3. Permission

• C'est permis.

■ cf. II- 6. 2. _____ Demander permission ■ cf. II- 8. 4. _____ Permettre, autoriser
 ■ cf. II- 11. 20. 2. _____ Donner la permission ■ cf. II- 11. 21. 2 _____ Refuser la permission

Es <permés, autorizat, tolerat, admés, C'est permis - autorisé - toléré
 acceptat, possible>. - admis - possible.

Es pas <d'obligacion, interdich, Il n'est pas interdit - obligatoire de...
 obligatòri> de...

(O [~ va]) Pòdi... (se (o [~ va]) vòli). *Je (le) peux... (si je (le) veux).*

Ai (lo) drech. *J'ai le droit.*

I a ren qu'empache de... *Rien n'empêche de...*

<Ai, M'a donat, M'a levat> <J'ai, Il m'a donné, Il m'a retiré>
 la permission de... la permission de...

Ai l'autorizacion de... *Je suis autorisé à...*

Consent que o [~ va] faguì. *Il veut bien que le fasse.*

Me permeti de... *Je me permets de...*

• Ce qui n'est pas obligatoire

I a ges d'obligacion. *Il n'y a absolument pas d'obligation.*

As pas de... *Tu n'as pas à...*

Ren ni degun te <comanda, fòrça, Tu n'es pas obligé de...
 obliga, cogís> de...

Te sentes pas <tengut, forçat, Ne te sens pas obligé de...
 obligat> de...

Es pas <necessari, necite> de... *Il n'est pas nécessaire...*

Pas forçadament *Pas nécessairement*

II- 10. 3. Volition

■ cf. II- 10. 3. 6. _____ Volonté

II- 10. 3.1. Indécision

■ cf. II- 1. 2. 8. _____ Poser un fait comme incertain ■ cf. II- 11. 18. _____ Exprimer son indécision à propos

■ cf. II- 1. 7. 5. _____ Douter de ce qui a été dit

■ cf. II- 11. 18. _____ Réagir, indécision ■ cf. III- 1. 2. 3. _____ Méfiance

• Je n'en suis pas sûr...

Ne'n siáu pas segur... *Je n'en suis pas sûr.*

Siáu <en balanç, en chancèla, *J'hésite. - Je suis indécis.*
 en tantala, ai quatre camins>. *- Je n'arrive pas à me décider*
 Barquegi. - Batalhi. *Id.*
 Tastegi - Me paupi. *Je me tâte.*
 Me chaspi. - M'assagi. *Id.*
 Bandeja. *Il ne sait pas sur quel pied danser. - Il flotte.*

Se fau causir entre doas solucions, mai que coma que faguetz, revèn au meme :
 «Tant serai colhon en cinc⁴⁷ coma en sièis».

S'il faut choisir entre deux solutions mais que quoi que vous fassiez...
 /«Je serai aussi bête en cinq comme en six»/.

■ cf. II - 1. 2. 3. — *Je ne suis pas convaincu que... - Certain, certitude*

O [~ va] pòdi pas afortir. *Je ne peux l'affirmer.*
 Es ni carn ni caulet. *C'est ni chair ni poisson. C'est indéfinissable.*
 Es ni carn ni peis. - Es entre dos. *C'est mi-figue mi-raisin.*
 - Es ni tu ni vos.
 Me demandi se... *Je me demande si...*
 O [~ va] pòdi pas dire exactament. *Je ne peux pas dire exactement.*
 Metrai pas la man au/sus lo fuòc. *Je n'en mettrai pas ma main à couper.*
 Sabiá pas en quet sant se recomandar. ... *Il ne savait pas à quel saint se vouer.*

■ Siáu en dobtança de la mesura d'aquela pèça.
J'hésite sur la mesure de cette pièce.

• **Je ne sais que faire**

Siáu embarrasat... *Je ne sais pas quoi faire.*⁴⁸
 Sabi pas çò que vòli. - Sabi pas que faire.
 Sabi pas que <sonjar, pensar>. *Je ne sais pas quoi penser.*
 (Amb aquò) Que farai ? *Qu'est-ce que je vais bien pouvoir faire ?*⁴⁹
 - Que siáu per faire ?
 Me demandi <se fau, devi>... *Je me demande si je dois...*
 - E çò que fau faire ?
 Me demandi çò que faudriá faire. *Je me demande ce que je devrais faire.*
 - E çò que faudriá faire ?
 Ai pas encar decidit. - Ai ren arreatat. *Je n'ai pas encore décidé.*
 S'es puei decidit. *Il s'est enfin décidé.*
 O [~va] pòdi pas confirmar. *Je ne saurais l'affirmer.*
 Me <sabi, pòdi> pas decidir *Je ne peux me résoudre à le faire.*
 d'o [de va] faire.

■ <Òu, Alora>, viram ò amotlam ?
Alors, nous décidons ou nous continuons à tergiverser ?

Saup pas çò que vòu *Il ne sait pas ce qu'il veut.*
 - A ges de volontat.

■ Es embarrasat coma un garri entre doas nòses.
Il a l'embarras du choix.

47. Jeu de mots : en cinc = ensin (ansin).

48. 1/ si je dois agir ; 2/ que faire parmi les possibles.

49. Est-ce que je vais agir ? ≠ Que pòdi ben faire ? Que pourrais-je faire ? (ennui, inaction).

• Ça dépend

(Aquò) Va segon ⁵⁰ . - Depend(e)	<i>Ça dépend.</i>
Va segon lei jorns.	<i>Ça dépend des jours.</i>
(Va) Segon lo baromètre.	<i>Selon le temps qu'il fait.</i>
(Aquò) Es segon que... ..	<i>Ça dépend si...</i>
Es segon que la velha s'empalheriam d'ora ò de tard.	
Segon lo temps, la vela.	<i>Il faut savoir s'adapter. expr.</i>
Me demandi se fau... ..	<i>Je me demande si je dois...</i>
Que fau faire?	<i>Je me demande ce que je devrais faire.</i>
A drech anar, auriá faugut... ..	<i>Pour bien faire, il aurait fallu...</i>

• J'hésite

Sabi plus que faire.	<i>Je ne sais que faire.</i>
Sabiá plus de quin caire se virar.	<i>Il ne savait plus dans quel sens se retourner.</i>
Que i pòdi?	<i>Qu'est-ce que je vais bien pouvoir faire?</i>
Ai ren d'arrestat.	<i>Je n'ai pas encore décidé.</i>
Seriáu en pena d'o [de va] dire.	<i>Je ne saurais l'affirmer.</i>
Aquò's pas dich!	<i>Id.</i>
I aguèt de tira-laiassa, de tira-mòla.	<i>Après de nombreuses tergiversations.</i>
A trelunhat.	<i>Id.</i>
A pron balançat.	<i>Après de nombreuses hésitations.</i>
A restat un moment en chancèla.	<i>Id.</i>
«Crèses que vendrà?	<i>«Tu crois qu'il viendra?</i>
- Cu saup? »	<i>- Pas sûr! »</i>
E tu, que faràs dimenge?	<i>Qu'est-ce que tu fais ce week-end?</i>

• Comment dire?

Coma dire... ..	<i>Comment dirais-je? - C'est difficile à dire</i>
Tant vòu dire. - En quauqua sòrta.	<i>Pour ainsi dire.</i>
Es censat.	<i>Id.</i>
Se pòdi dire... ..	<i>Si j'ose dire...</i>
<Per ben dire, Au verai>,	<i>À vrai dire... je ne sais pas.</i>
o [- va] sabi pas.	
Vos vau dire... ..	<i>Disons simplement que...</i>
Ai plus ren a dire.	<i>Je n'ai rien à ajouter.</i>
Es ben, es tot de causas, anatz, que... ..	
Eh bien, voyez-vous, ce sont des choses que...	

• Décide-toi!

La prenes, la decision?	<i>Alors, tu te décides?</i>
Te decidiràs... - O faràs, a la fin?	<i>Finiras-tu par te décider?</i>
Pron de trelunhar, bolega! - Fai-lo!	<i>Arrête de tergiverser et fais-le!</i>

(Ara) <Te fau, Deves> decidir (e faire).

Il faut que tu te décides.

Alora, i anam o i mandam lo dròlle?

Alors, on se décide?

Que trelunhaire!

Quel indécis tu fais! [Indifférence, irrésolution]

50. fr. reg. C'est selon.

• **Ça m'est égal!**

■ <> cf. II - 2. 4. _____ *Plaindre*

■ cf. III - 2. 2. 2. _____ *Indifférence (sentiment lié à l'inattendu) : Ça ne m'étonne pas.*

■ cf. II - 10. 3. 14. _____ *Désinvolture, insouciance* ■ cf. III - 2. 3. 4. _____ *Désintéret*

M'es <tot un, egau, parier>. *Ça m'est (complètement, parfaitement) indifférent.*

- *Ça m'est égal.*

Me'n foti ben pas mau! *Je m'en fiche complètement!*

Es parier. *C'est pareil.*

Pòt venir,... - Que vengue *Il peut venir,... - Qu'il vienne ou non,...*
 ò que vengue pas,...

Me'n trufi. *Je m'en balance.*

Ieu, me garci pas mau d'aquò. *Je m'en fous pas mal.*

Me'n garci dau bòn. *Je m'en moque pas mal.*

N'ai ren a batre. *Je n'en ai rien à foutre.*

Aquò (li) fa (pas) ren. - Es parier. *Ça ne fait rien.*

Bòu! *Bof!*

Aquò n'es ren. *Ce n'est pas grave.*

■ I a ren a dire que se trabalhe pas quora es fèsta.

■ *Il est <naturel, normal> de ne pas travailler un jour de fête.*

Farai pas d'empachament... *Je ne verrais pas d'inconvénient à...*

Coma voudretz. *Si vous voulez.*

Vos agrada, tant mielhs. *Comme il vous plaira.*

Perqué non? Perqué pas? *Pourquoi pas?*

Per ieu, es tot parier. *Pour moi cela ne fait aucune différence*

Me convèn qué que siegue. *Tout me convient indifféremment.*

■ Tant m'agrada l'un coma l'autra.

■ *Je n'ai pas de préférence.*

■ Aquò me fa aitant au pè coma a la camba.

■ *Ni chaud ni froid.*

Ni me ponh ni me manca. *Id.*

M'agradan pas l'un ni mai l'autre! *Je n'aime aucun des deux!*

II - 10. 3.2. **Désir**

• **Intensité**

- **J'en crève d'envie!**

Desiri que... *Je désire que...*

I a ren que desiri tant coma... *J'ai le vif désir que...*

M'es vengut (la gròssa) *J'ai très envie que... - de...*
 enveja que... - de...

Me fa (bravament) enveja. *Ça me fait (beaucoup, très, drôlement) envie.*

N'ai una <bèla enveja, envejassa>. *J'ai vachement envie...*

Ai lo còr que forniga de... *Je crève d'envie...*

Es abramat de glòria. *Il est avide de gloire.*

Aquela causa me fa manjon, liga, *Cela me fait très envie.*

lingueta, una enveja.

Aquò me fa <barbelar, morir J'en meurs d'envie. (palpiter d'émotion,
d'enveja> panteler de convoitise)
Guinha quauqua-ren. Il a jeté son dévolu sur quelque chose. - Il vise qc.

• Mieux

- Ça vaut mieux!

Vau mai que vengue. Il est préférable qu'il vienne.
Vau mielhs la mòrt que lo desonor. Mieux vaut la mort au déshonneur.
I a ren de mielhs a faire. - Vau mielhs. Ça vaut mieux.
Es mielhs ansin. Il vaut mieux. - C'est préférable.
De preferéncia me banhi la matinada. Je me baigne de préférence le matin.
Me banhi puslèu lo matin. Id.
En esperant <mielhs, mai> En attendant <mieux, davantage>
Fariás mielhs de t'esbinhar. Tu ferais mieux de t'esquiver en douce.

M'agrada mai que vengue. Je préfère qu'il vienne.

■ cf. III - 1. 1. 1. ____ Intérêt

■ cf. III - 1. 1. 6. 2. ____ Préférence

• Espoir, souhaite

- J'espère!

Espèri - Desiri que vengue. J'espère qu'il viendra. Je souhaite qu'il vienne.
Espèri un miracle. J'espère - J'attends un miracle.
Vòli crèire que siegue vengut. J'espère qu'il est venu. - J'ai bon espoir que...
Trobarà, vòli crèire, dau premier còp. Il trouvera, j'espère, du premier coup.

<Vòli crèire, Còmpti ben> qu' ai fach çò que faliá.

J'espère avoir fait ce qu'il fallait.

I còmpti dessus! Je l'espère!
Còmpti (de) reüssir. J'espère réussir.
A fisa... - A espèr d'aver reüssit. Il espère avoir réussi.
Ambe l'espèr de... Dans l'espoir de...
Preguem Dieu que... <Souhaitons, Prions> que...
Ai bòn espèr... J'ai espoir...
Còmpti ben que... Je compte (bien) que...
Demòra l'espèr que... Il est à espérer que...
- Il faut espérer que...
I a totjorn l'espèr que... On peut espérer que...
Lo Bòn Dieu fague que... Il est à souhaiter que... - Espérons que...
Lòngamai. C'est souhaitable.

Quand lo temps es desfavorable per una causa, mai qu'es bòn per una altra :

«I a pas un tant pièger que i ague pas un tant mielhs».

Quand le moment est mauvais pour une chose et bon pour une autre :

/«Il n'y a pas un tant pis qu'il n'y ait un tant mieux»/.

- Vivement...

Lèu que... Vivement que...
Languissi de... Je suis impatient de...
Languissi de tu. Je suis impatient de te voir.

Me languissi que... *J'ai hâte que...*
 Siáu preissat de... *Je suis pressé de...*
 Me fau una gaug a l'idèa que... *Je me réjouis d'avance...*
 Ai una gròssa enveja de... *J'ai une folle envie de...*

• **Si seulement...**

Mai que vengue. *Pourvu qu'il vienne.*
 Se tant solament podiáu... *Si seulement je pouvais...*
 Tant solament vouguèsses... *Si seulement tu voulais bien...*
 Mon pantais, aquò seriá de... *Mon rêve, c'est de...*
 Ne'n pantaii de... *Je rêve de...*

■ Es una causa que totjorn m'a fach enveja de...
J'ai toujours eu envie de...

Posquèsse venir ! *Si seulement il pouvait venir!*

- **Désespoir**

■ cf. III - 2. 4. 5. _____ *Dépit*

■ <> cf. II - 10. 3. 3. _____ *Espoir*

• **Je n'ai plus d'espoir.**

Ai perdu l'espèr... *Je désespère qu'il arrive.*
 - (Me) Desespèri que vengue.

Pòdi plus crèire que vengue. *Je ne peux pas croire qu'il vienne encore.*

Pèrdi coratge... *Je n'ai plus d'espoir... - Je me livre au désespoir.*

■ Fau pas desesperar, tot s'adobarà.
Il ne faut pas désespérer, tout s'arrangera.

Veguèt misèria perduda. *Il vit qu'il n'y avait plus rien à faire.*

II - 10. 3.3. **Crainte**

■ cf. II - 10. 3. 15. _____ *Lâcheté*

• **Je crains...**

Es de crénher que vengue pas. *Il est à craindre qu'il ne vienne pas.*

Ai ben peur que tròbe pas. *Je crains - J'ai peur qu'il ne trouve pas.*

<Crenhi, Redobti> per tu. *J'appréhende - Je redoute pour toi.*

Crénher - redobtar - témer *Craindre - redouter - appréhender*

• **Je suis contre :**

■ cf. II - 1. 7. 3. _____ *Opinion*

■ cf. III - 2. 4. 11. _____ *Peur*

Ai <ben peur, crenhença> *Je crains que vous ne fassiez erreur.*
 que vos enganetz.

Ai <ben peur, crenhença> *J'ai peur qu'il ne soit trop tard.*
 que siegue tròp tard.

Ai la petòcha (que)... *J'ai une de ces trouilles (que...) - J'ai les foies.*

Aquò vos dona la petòcha. *Ça me fout la trouille.*

• **Anxiété**

- **Quelle angoisse !**

■ Siáu dins leis ànsias en esperant que vengue.
Je suis anxieux (à l'idée) qu'il vienne.

Ai lo sang sus la grasilha... *Je suis anxieux (à l'idée) qu'il vienne.*
 Me rebolhissi lo sang... *Id.*
 M'estransini... *Id.*

■ Mon Dieu! Mai (pron) que vengue lèu!
Mon Dieu! Pourvu qu'il vienne vite!

II - 10. 3.4. **Intention**

■ cf. II - 11. 7. — Demander intentions

• **J'ai l'intention de**

Ai idèa de... *J'ai l'intention de... - Je pense... - Je songe...*
 Tant me'n vau... *Je vais peut-être m'en aller.*
 Ai (tirat) lo plan⁵¹ de... *J'ai le projet, le dessein de...*
 Aviáu dich que... *Je me proposais de...*
 Pensi que... *J'envisage de...*
 Ai l'espèr de... *J'ai l'espoir de...*
 <Còmpti, Pensi> de venir... *Je compte bien venir.*
 Ai ges d'enveja de... *Je n'ai pas du tout l'intention de...*
 S'eriam projectat de... *Nous avons conçu le projet de...*
 Ai fach mon plan... *Mon projet est arrêté.*
 Ai arreatat de... *J'ai fermement décidé de..., Je suis déterminé à...*

■ As ja tirat de plans per lei vacanças?
Tu as des projets pour les vacances?

Amadura de plans grandaràs... *Il nourrit de grands desseins.*
 Tot aquò es que de farfantèlas! *Tout cela n'est que projets chimériques!*

■ Aviáu fach resolucion de... mai foguèt qu'una bofarada!
J'avais pris la résolution de... mais ça n'a pas duré!

O a fach per (un) ben... *Il l'a fait dans une bonne intention.*
 O ai pas dich per mau... *Je ne lui ai pas dit dans une mauvaise intention.*

• **Décision**

- **C'est décidé...**

Me siáu dich que m'enanavi... *J'ai décidé de m'en aller.*
 M'èri deliberat que m'enanariáu... *J'avais décidé - résolu de partir.*
 La decision es presa: m'entòrni... *J'ai pris la décision de rentrer.*
 Me siáu decidit de partir... *Je suis décidé à partir.*
 Anem, zo. Me'n vau... *C'est décidé: je m'en vais.*

■ Dins çò que decidís fa totjorn per quaucun.
Ses décisions sont toujours entachées de partialité.

• **Renoncement**

■ cf. II - 10. 3. 15. — Lâcheté

- **Je renonce.**

(De m'enanar,) i ai fach la crotz... *Je renonce définitivement (à m'en aller).*

■ I ai fach la crotz, ni vòli plus n'ausir parlar.
Je ne veux plus rien en savoir.

51. **Plan**: ce qu'on a l'intention de faire. **Un projecte**: un projet établi, le dossier qui le présente matériellement.

Ai fach la crotz au vin. *J'ai renoncé à boire.*

Ai renonciat a venir. *J'ai renoncé à venir.*

■ Fin finala, ai laissat meis estudis en plant⁵².

Finalemnt, j'ai renoncé à mes études.

Disi seba ! *C'est bon, je cède !*

Cèrqui plus de comprendre. *Je renonce à comprendre.*

Ai comprés, demòri. *Bon, je reste.*

I ai mes lo nom de la violeta. *J'en ai fait mon deuil.*

Lei cerieras son pas maduras. *C'est encore trop tôt.*

I a fach la crotz. - A renonciat. *Il a renoncé.*

I pòs faire la crotz. - I pòdes renonciar. .. *Il faut y renoncer.*

A laissat <faire, còrrer>. *Il a laissé tomber.*

■ Faudriá pas per aquò, renonciar au maridatge !

Il ne faudrait pas pour autant renoncer au mariage !

II - 10. 3.5. **Volonté**

■ cf. II - 10. 3. _____ *Volition*

■ cf. V - 1. 14. 4. _____ *Volontaire et têtù*

• **J'ai envie de...**

Voudriáu... *J'aimerais... - Je voudrais...*

Amariáu ben **de** saupre tei pantais. *J'aimerais bien connaître tes rêves.*

Auriáu (tant) aimat que... *J'aurais (bien) aimé que... - J'aurais voulu...*

■ Aviáu dins l'idèa de partir, amb aquò...

Je voulais partir et puis...

Vòli... *Je veux...*

Vòli que... *Je veux que...*

Tèni fôrça a partir deman. *Je tiens beaucoup à partir demain.*

<Exigissi, Reclami> que... *J'exige que...*

Ai enveja de... *J'ai envie de...*

M'agradariá... *J'aimerais bien...*

Me diriá... *Ça me plairait...*

Me revendriá... *Ça me plairait bien...*

Me fariá gaug... *Ça me ferait plaisir...*

Dirai pas de non... *Je ne refuserais pas...*

Que vòs manjar? *Qu'est-ce que tu veux manger?*

Aquò me fa <lega, lingueta, *Miam-miam! Hum!*

una enveja>!

De i anar, me fa manjon. *Ça me démange d'y aller.*

■ Ai lo <plorum, pissum, badalhum>...

J'ai envie de pleurer, pisser, bailler...

A lo <balum, jogum, criticum...> *Il a la manie de danser, jouer, critiquer...*

Ai sòm. *J'ai envie de dormir.*

Se regala de lo bostigar. *Il prend un malin plaisir à le taquiner.*

Aquò me revèn. *Ça me fait bien envie.*

Pòdi pas faire la crotz sus... *Je ne peux me passer de...*

52. Un plant : une jeune plante, une bouture.

II- 10. 3.6. **Tolérance**■ cf. II- 11. 19. — *Accepter de faire*■ cf. II- 3. 1. — *Approuver*• **Je veux bien.**Aquò me va. - <Consenti, Tolèri> *Je veux bien*⁵³... - *Je tolère que vous partiez.*
que partetz.Compreni que vougues partir. *Je comprends que tu veuilles partir.*O admeti. - O reconoissi. *J'admets.*O [~ va] consenti. *Id.*Siáu pas cònta que venguetz. *Je ne m'oppose pas à ce que vous veniez.*- O [~ va] «cònta-iesti pas [cònta-istar]. - *Je ne suis pas contre...*Se pòt <comprendre, tolerar, *C'est tolérable. - supportable. - admissible.*
suportar, acceptar>. - *(bien) compréhensible.*Ai ren cònta. *Je n'ai rien contre.*• **Intolérance**■ cf. II- 3. 6. — *Désapprouver, protester (en général)*■ cf. III- 2. 4. 10. — *Irritation, indignation, exaspération*■ cf. III- 1. 1. 8. — *Antipathie*• **Je ne veux pas.**Vòli pas que... *Je ne veux pas que...*<Accèpti, Admeti> pas que... *Je n'admets pas que...*Aquò se pòt pas acceptar... *On ne peut pas laisser faire cela.*
- *C'est intolérable. - inadmissible.*Siáu cònta. *Je suis contre.*Supòrti pas que... *Je ne supporte pas que...*■ cf. III- 1.1.9. — *Je ne supporte pas.*■ cf. II- 1. 7. 3. — *Opinion : Je suis contre*• **Résignation**- **Tant pis!**Se i pòt pas (de) mai. *On n'y peut rien.*Se i pòt ren faire (de) mai. *On ne peut rien y faire.*I ai mes lo nom de la violeta. *Je me suis résigné. - Il faut bien s'y résigner.*
- *J'en ai fait mon deuil.*Aquò's ansin. - Me resigni. *Je me résigne. - Je m'y résigne. - J'y suis résigné.*Es ansin, es pas en sièis. *Id.*Aquò's ansin. *Id.*Plantem i un cade! *Id.*Podèm totjorn còrrer de faire aquò. *On peut toujours courir...*Se podèm fretar lo morre d'aquò. *Id.*Aquò i fa ren! - Tant pièger! *Tant pis!*Tant pus mau per tu! *Tant pis pour toi!*En qué <sièrve, bòn>! *À quoi bon? - Je n'y peux rien.*Tot aquò aponcha pas un fus! *Ça n'avance à rien.*

■ Regarda la television, enduèrme son mau.

... *il trompe sa douleur.*53. **Vòli ben.** signifie: «Je veux du bien (à qn.)».

Se fau pas plànher... .. *Il ne faut pas se plaindre...*
 I a <pièger, pus marrit> ! *Il y a pire!*
 Au <pièger, diable> anar... .. *Au pire aller...*
 Quand veguèt misèria perduda... .. *Quand il vit qu'il n'y avait plus rien à faire d'autre...*

■ Que vengue ò que vengue pas aquò es lo pus pichon.
C'est un détail.

II- 10. 3.7. **Compétence**

• **Compétence**

- **Il sait le faire.**

Me i entendi. *Je sais le faire.*
 Se i entend(e). *Il sait le faire. - Il en a la compétence.*
 Per la mecanica, (fòrça) <ne'n saup, *En mécanique, il en connaît un rayon.*
 es un chanut>.

■ Saup parlar lo catalan ambe l'italian.
Il sait parler le catalan et l'italien.

Saup pas menar. *Il ne sait pas conduire.*
 Saup ben s'engenhari. *Il / Elle sait bien se débrouiller.*
 Saup a pena legir. *Il sait à peine lire.*
 Ne'n saupre <lòng, fòrça>. *En savoir..*
 Aquí es a son centre. *C'est quelqu'un de compétent (en la matière, dans ce domaine).*
 O [~ va] <podriá, saupriá> faire. *Il saurait le faire. - Il serait capable de le faire.*
 Cu aurà la competéncia culturala ? *Qui aura la compétence culturelle ?*
 <Conois, Saup> l'us. *Il connaît les lieux, les habitudes. [C'est un habitué]*
 O [~ va] saup tot de <còr, memòria>. *Il sait tout par cœur.*
 O [~ va] saup sus <lo bot dau det, *Il le sait sur le bout du doigt.*
 la poncha dei dets>.
 A lo <biais, lo gaubi, lo saber-faire *Il a le coup. - Il sait y faire*⁵⁴.
 [saupre-faire]>. - Es engaubiati. *- Il sait s'y prendre. - Il est doué.*
 A l'estèc. *Il a du doigté.*
 A d'engèni. *Il a de l'ingéniosité*⁵⁵ - *Il fait ça avec brio.*

• **Incompétence**

- **Il n'y connaît rien.**

EXPRESSIONS NÉGATIVES DE LA COMPÉTENCE

(Aquò) O [~ va] sabi pas faire. *Je ne sais pas le faire.*
 I conois ren de ren. *Il n'y connaît rien. - Il est incompetent, etc.*

■ Conois pas gaire de la mecanica.
Il ne connaît pas grand-chose en mécanique.

Aquò es pas de ma competéncia. *Ce n'est pas de ma compétence.*
 A pas lo <gaubi, biais> per faire aquò. *Il ne sait pas s'y prendre.*
 Es pas de la partida. *Ce n'est pas (de) son domaine. - (de) son rayon.*
 Es tròp <jove, pichon> per *Il est trop (jeune, petit) pour le faire.*
 o [~ va] faire.

54. Il fait ça très bien (à la perfection, à merveille, en un tournemain).

55. Talent; esprit créatif, créativité; adaptabilité; capacité d'invention, de création, d'inventivité.

II- 10. 3.8. **Capacité**• **Capacité****- Il peut le faire.**

O [~ va] pòdi faire. *Je peux le faire.*

■ Siáu capable de còrrer d'oras de temps.

Je suis capable de courir pendant des heures.

Es fòrça capabla. *Elle est très capable.*

Son <capables, dins lo cas> *Ils sont capables de ne pas venir* [être susceptible de] de pas venir.

Siáu <lèst, en postura> d'o [de va] faire. ... *Je suis en état de le faire.*

Me senti d'o [de va] faire. *Je me sens de le faire.*

Es <de mon calibre, dins *Ce n'est pas au-dessus de mes forces.*
mei capacitats, mei possibilitats>.

Es de causas que se pòdon faire. *Ça me paraît possible. - faisable. - jouable.*

S'es despegat. *Il s'est tiré d'embaras.*

• **Incapacité****- J'en suis incapable.***EXPRESSIONS NÉGATIVES DE LA CAPACITÉ*

O [~ va] pòdi pas faire. *Je ne peux pas le faire.*

Aquest obratge passa mei fòrças. *C'est au-dessus de mes forces.*

Ne'n siáu pas capable. *J'en suis incapable, etc.*

I arribi pas. *Je n'y arrive pas.*

Que vòs que digui, la messa la sabi pas. *Je n'ai pas de solution à te proposer.*

Es tròp <feble, encanhat,...> *Il est trop (faible, énervé,...) pour le faire.*
per o [~ va] faire.

Saup pas mentir. *Il est incapable de mentir.*

■ Foguèt pas en meme* de ne'n quincar una.

Il fut incapable de rien dire.

Es un <bòn en ren, imperit, brancaci>. *C'est un incapable.*

Saup que beure e manjar. *Id.*

Levariá pas un ase d'una riba. *Id.*

D'aqueu qu'a jamai tot çò que li fau :

«A coma Bertrand d'At(e), li manca totjorn una pluma per volar».

De celui qui n'a jamais tout ce qui lui faut :

/«Il est comme Bertrand d'Apt, il lui manque toujours une plume pour voler»/.

Per parlar d'un que saup pas tirar profiech de çò qu'a, dison :

«Lo bòn Dieu manda totjorn de braias a aquelei qu'an ges de cuou».

Pour parler de celui qui ne sait pas tirer profit de ce qu'il a, on dit :

/«Le bon Dieu envoie toujours des pantalons à ceux qui n'ont pas de cul»/.

II- 10. 3.9. **Motivation**

• **Je l'ai fait pour ça.**

O [V'] a fach... .. *Il a fait cela...*

- per amistat. - *par amitié.*

- per pietat. - *pitié.*

■ *cf. III - 1. 1. _____ Affectivité, attitude d'une personne vis-à-vis d'une chose*

- per sens de l'onor. - *sens de l'honneur.*

- per culpabilitat. - *culpabilité.*

■ *cf. III - 2. 1. _____ Affectivité, sentiment lié à la responsabilité*

■ *cf. II - 10. 3. 14. _____ Responsabilité*

- per despiech. - *dépit.*

■ *cf. III - 2. 4. _____ Affectivité, sentiment lié à une réalité désagréable*

- perque o [~ va] podiá pas - *parce qu'il ne pouvait pas le faire lui-même.*
faire d'espereu.

■ *cf. infra : _____ Questions sur le but*

II- 10. 3.10. **But**

• **Dans quel but ?**

A fach aquò... .. *Il a fait cela...*

- per se faire <remarcar, - *pour se faire admirer.*
admirar, badar>.

■ *cf. III - 1. 1. _____ Affectivité, attitude d'une personne vis-à-vis d'une chose*

- l'enfectar. - lo faire cagar. - *pour l'ennuyer.*

■ *cf. III - 2. 4. _____ Affectivité, sentiment lié à une réalité désagréable*

- se mostrar brave. - *pour paraître gentil.*

■ *cf. II - 10. 3. 14. _____ Dispositions objectives*

- se mostrar content. - *pour paraître content.*

■ *cf. III - 2. 3. _____ Sentiment lié à une réalité agréable*

Li a dich aquò *per* lo rassegarar. *Il lui a dit cela pour le rassurer.*

Es sortit *per* s'espacejar. *Il est sorti pour prendre l'air.*

Perqué as fach aquò ? *Pourquoi as-tu fait cela ?*

Per que faire ? *Pour quoi faire ? (est-ce que tu as fait ça) ?*

- En qué bòn (faire aquò) ?

(Me podriás dire) La rason qu'as *Tu as fait ça dans quel but ?*

fach aquò ? - *quelle intention ?*

Amariáu ben de saupre çò que <lo buta, . *Je voudrais bien savoir ce qui le motive*

l'empenh> a faire aquò. - *pousse à faire cela.*

Que i a que lo ponchona ? *Qu'est-ce qui l'aiguillonne ?*

Voudriáu conóisser <la rason, *Je voudrais bien connaître ce qui l'a motivé.*
lo perqué> de çò qu'a fach.

■ *cf. supra _____ Motivation*

■ *cf. II - 10. 3. 5. _____ Intention*

II - 10. 3.11. **Échec, réussite**• **Abstention**- **Ne cherche pas...**

A pas cercat de...	Il n'a pas cherché à...
A pas (manco) assajat de...	Il n'a (même) pas essayé de...
A pas fach esfôrç per...	Il n'a fait aucun effort pour... - Il n'a pas fait l'effort de...
S'es pas pimat per...	Il ne s'est pas donné la peine de...
- A pas fach son pron per...	- Il n'a pas pris la peine de...
S'es (re)tengut de...	Il s'est retenu de...
Anarai pas (cercar de)...	Je n'irai pas jusqu'à...
Me tènì de...	Je résiste à...

▮ Voudriáu pas que lo monde <o prenguèsse mau, s'acipèsse, s'ofensèsse>.
Je ne voudrais pas choquer certains en...

Èri per (faire...) mai o [~ va] farai pas. ... J'allais (faire...) mais je ne le ferai pas. - j'y renonce.

■ cf. II - 10. 3. 5. — Intention

Me l'as levat de la man.	J'allais le faire.
S'es <(re)tengut, esparnhat> de...	Il a évité de...
S'es <gardat, passat> de...	Il s'est abstenu de... - Il s'est dispensé de...

▮ Es per pas me metre en <garrolha, chicana> ambe lei vesins que...
C'est pour éviter de me disputer avec les voisins que...

Es una obligacion que la podètz pas C'est une obligation que l'on ne peut éviter.
<defugir, evitar>.

• **Tentative**- **Essaye⁵⁶ !**

A <assajat, temptat, ... entreprés> de...	Il a essayé de...
A fach l'esfôrç de...	Il s'est efforcé de...
S'es donat pron pena per...	Il s'est donné la peine de...
A pres la pena de...	Il a pris la peine de...
S'es donat suenh de...	Il s'est appliqué à...
Vau assajar de...	Je vais essayer de...
Vau <veire de, faire mon pron per, ... trobar lo biais per, m'ingeniar per...>	Je vais tâcher de... - me débrouiller pour...
S'es <forçat, esquichat> per...	Il s'est forcé à...
Fau temptar lo còp de...	Il faut tenter le coup de...

Se siatz pas fòrt mai que fasètz tot çò que podètz, dison :

- «Cu fa çò que pòt, fa çò que deu».
- «Pichòt sant, pichòt miracle».

Si vous n'êtes pas fort mais que vous faites tout ce que vous pouvez :

- /«Qui fait ce qu'il peut, fait ce qu'il doit»/.
- /«Petit saint, petit miracle»/.

56. Le but de l'opération est une première réalisation dont l'issue reste cependant incertaine. Syn. entreprendre, expérimenter, tenter, risquer. S'il ne s'agit pas de tester ou vérifier par l'expérience les qualités : esprovar, testar.

Per dire que dins la vida, totei fasèm coma podèm, dison :

«Cadun rosiga son òs coma pòt».

Pour dire que dans la vie, chacun fait comme il peut, on dit :

/«Chacun ronge son os comme il peut»/.

Fòrces pas ! (iron.) *Surtout, ne force pas !*

Zòu ! quicha ! *Allez, force !*

I vau forçat. *J'y vais car je suis obligé.*

■ Per la dolor, pòdes [pòs] assajar l'arnica.

■ *Pour la douleur, tu peux essayer l'arnica.*

• Réussite

- J'ai réussi!

■ cf. II - 1.2.7. — Contingence, hasard

Ai (ben) <reüssit, capitat, encapat, *J'ai réussi. - Je suis bien tombé.*
devinat, rescontrat>⁵⁷.

L'enquista a <reüssit, capitat, *L'enquête a abouti.*
desbocat>.

Foguèt <una (brava) reüssida, *Ce fut une réussite.*
un (franc) succès, una (bèla) capitada>.

Aquò pòt <reüssir, ben capitar>. *Cela peut réussir.*

An reüssit a escapar. *Ils ont réussi à s'échapper.*

An capitat a escapar. *Ils sont parvenus à s'échapper.*

Tot vos capita ben. *Tout vous réussit. (Vous avez de la chance.)*

A capitat. - I es arribat. *Il y est arrivé. - Il y est parvenu.*

Just la tepa tapa lo valat. *On est à peine rentré dans nos sous. Expr.*

• Échec

- Il a échoué.

A mau <capitat, encapat>. *Il a échoué.*

A fach fogassa. *Id.*

Aquò foguèt <una revirada, un revèrs>. ... *Ce fut un échec. - une déconvenue. - un revers.*

A fach chic - A chicat. *Ça a foiré.*

EXPRESSIONS NÉGATIVES DE LA RÉUSSITE.

A mancat de lo nafrar. *Il a failli le blesser.*

Un pauc mai, lo nafrava. *Il s'en est fallu de peu (qu'il ne le blesse).*

D'encar un pauc, lo nafrava. *Pour un peu, il le blessait.*

A chicat son affaire. *Il a raté son coup.*

A laissat passar una ocasion per malha. ... *Il a manqué une occasion.*

A son examen, a pas passat. *Il a raté son examen.*

- Es restat encalat. - A mancat son espròva.

57. La ré-uss-ite est au propre l'issue, le «résultat bon ou mauvais d'une action ou d'un évènement». Le mot nous vient de l'italien *riuscita*. Le mot latin est *successus*, qui nous donne *succès*. En occitan, nous avons donc: *reüss-ir, -ida e succès*. Mais très souvent l'accent se porte sur l'appréciation de ce résultat. On souhaite marquer qu'il s'agit d'une *issue funeste* ou *favorable*, d'un *résultat heureux* ou *malheureux* : *capitar, encapar, escaire, en-devenir...* Ici c'est le registre du hasard, de la chance, de la contingence qu'il faut rendre. Vous devrez donc vous référer à ces chapitres. Prudence! Les traductions sont souvent ambiguës ou erronées lorsque s'agit de *réussir, réussite* en français.

II- 10. 3.12. **Dispositions subjectives**• **Assurance****- Il est sûr de lui.**

O [~ va] fa amb (fòrça) assegurança. *Il a fait cela avec (beaucoup d') assurance.*

L'assegurança li manca pas. *Il ne manque pas d'assurance.*

A tota fisança en eu. *Il est sûr de lui.*

A dobtança de ren. *Id.*

Li a demandat francament. *Il lui a carrément demandé.*

Li a parlat sensa <bescontorns, cercar d'engambis>. *Il lui a parlé sans ambages.*

Manca pas de fetge! *Il ne manque pas d'aplomb!*

A un famós plan! *Id.*

• **Timidité****- Il est timide!**

Es <crentós, crentoset>. *Il est timide.*

Es gaire intrant. *Il n'ose pas se mêler aux autres.*

A fach aquò ambe crehença. *Il a fait cela avec crainte.*

■ A fach entendre una protestacion ben <enfrencha, crehenta>. *Il a protesté timidement.*

A demandat coma de retenons. *Il a demandé timidement.*

S'es pas avisat de venir. *Il n'a pas eu le courage de venir.*

N'es <confús, capòt, sople>. *Il n'en mène pas large. - Il n'en est pas fier.*

Aurà pas ausat, de tant qu'es <crentós, .. crehent>. *Il n'a pas osé le faire, il est trop timide.*

Es una galina banhada. *C'est une poule mouillée.*

Per crença. Per crehença. *Par timidité. - Par crainte.*

Un ren l'<intimida, espaura, espaurís, esfraia>. *Il en faut peu pour... l'apeurer, effaroucher, intimider, terroriser, effrayer.*

■ S'es enanat ambe la coa entre lei cambas.

Il est reparti la queue entre les jambes.

L'auriatz pres sota un capèu. *Il ne savait plus où se mettre.*

<Pòrta, A> l'aurelha bassa. *Il n'en mène pas large.*

• **Orgueil**

■ cf. II- 4. 1. ____ *Se féliciter de ce que l'on a fait* ■ cf. II- 11. 6. ____ *Satisfaction, contentement*

- Il se la pète!

Fa petar lo talon. *« Se la péter »*

■ As vist coma <petar, fa petar> lo talon⁵⁸, ara qu'a agut la plaça ?

Tu as vu comme il « se la pète » depuis qu'il a eu la place.

I a <respondut, rebecat⁵⁹> fier. *Il lui a répondu avec orgueil.*

Es un arlèri. *C'est un fanfaron. [homme nul, prétentieux et ennuyeux].*

Se'n crètz - Es plen de cròia. *Il est plein de suffisance. [prétention et vanité]*

Es un mercand de cròia. *Id.*

58. Ne pas confondre avec *tapinar* qui est battre... le trottoir! < tapin : taloche.

59. Répondre avec insolence.

Fa grand genre ambe de pichons mejans :

«Quand monsur es au liech, sei braias se secan».

Il mène grand train avec peu de moyens. :

/«Quand monsieur est au lit, son pantalon sèche»/.

<Son orguelh, sa cròia, sa cujança> *Son orgueil le rend ridicule.*
lo rend ridicul.

A de cròia. - Es pastat de cròia. *Il ne se prend pas pour une merde.*

A cargat de cròia. *Id.*

Es un <levènti, estralhabrasa, *C'est un fanfaron. - un exhubérant.*
tretzelengas, mercand-d'embarràs>. - *un faiseur d'embarras.*

Es un pesolh [- peu] revengut. *C'est un parvenu.*

S'endarquilha. *Il se dresse sur ses ergots.*

Fa Miquèu-l' Ardit - Es un marjassa. *C'est un vantard vaniteux. - un faux-brave.*

A de narra. *Id.*

A lo grum de sau sus l'emborigol. *Id.*

D'un qu'en paraulas sembla que va tot devirar, dison :

«Sembla que va copar lo vent en quatre».

De celui qui en paroles a l'air de tout vouloir révolutionner, on dit:

/«On dirait qu'il va couper le vent en quatre»/.

Es quauqu'un. *Il a un sacré caractère. - Il en fait trop.*

Fa <d'esbrofa, de fum>. *Ce n'est pas la modestie - la discrétion qui l'étouffe.*

Se crètz qu'es arribat. *Il se prend au sérieux.*

Fa lo bèu. *Il se pavane.*

Se dona d'èr de mèstre. - Fa d'esposcs. ... *Il fait l'important.*

Se moca pas amb un <teule, fus>. *Il ne manque pas d'ambition. - de prétentions.*

Es arrogant. - A de cresença. *Il est suffisant. - Il tire un grand orgueil (de...)*
- Es gloriós - S'espompís (de...).

Fa tripet (pelòri). - Mena de varalh. *Il brasse de l'air.*

Es pas la pola que canta lo mai que fa lei pus bèus uous.

Ce n'est pas la poule qui chante le plus qui fait les plus beaux œufs.

Còmpta a cent e a mila coma lei teuliers.

Il compte par cent et par mille comme les tuiliers.

Es Jòrgi l'enfle. *C'est Georges le gonflé.*

Se crètz Rotland. *Il se croit Roland.*

A tot au bot de la lenga. - Fa de flac-flacs. ... *C'est tout en paroles.*

- Aquò's de bulas. - *C'est du bla-bla.*

Vend la pèu de la bèstia avans de l'aver tuada.

Il vend la peau de l'ours avant de l'avoir tué/.

Leis estrònts van a cavau. *(Tiens) Les étrons montent à cheval!*

Vòu se relargar mai que sa flaçada. *Il veut s'étaler plus que sa couverture.*

Vòu se mocar pus aut que son nas. *Il veut péter plus haut que son...*

D'un que charra abòrd e que fa totjorn çò que pòt per se far veire, dison :

«Braga⁶⁰ coma una sonalha, e fa d'estampèu».

De celui qui cause beaucoup et fait tout pour se faire remarquer :

«*Il braille comme une sonaille et fait du vacarme*».

Se pren de permissions. *Il prend de l'assurance.*

S'emancipa. - Sauta la cleda. *Il s'émancipe. - Il se lâche.*

Fa l'empèri. *Il fait des folies.*

Fa bofiga de sa sciéncia. *Il se prévaut de sa science.*

Vòu volar de sei pròpreis alas. *Il veut voler de ses propres ailes.*

A pres d'alas. *Id.*

Au mai bostigatz lo femier, au mai sent.....*Plus vous creusez et plus...*

Au mai escala la monina, au mai mòstra lo cuou.

Plus la guenon monte, plus elle montre son cul.

Se crètz lo premier mostardier dau Papa. *Il se croit arrivé.*

Se fa servir coma un Papa. *Id.*

En li esquichant lo nas ne'n rajariá lo lach.

Si on lui presse le nez, il en sort le lait.

Canta glòria. *Il n'en peut plus. - Il est bouffi d'orgueil, de vanité.*

Sèmbra que la tèrra lo pòt pas portar. *Id.*

Un òme auturós *Un homme hautain*

L'auriatz pres per quauqua-ren. *Il vous regarde de haut.*

Sembla que vos a trobat a la carriera. *Id.*

(Dins lo fons,) Es de carn e d'òs coma nautres.

(Après tout,) il est notre égal.

Me levariáu pas dau camin per eu. *Je n'ai rien à lui céder.*

I vèn pas a l'agacin dau pichon artèu. *Il n'est rien à côté de lui.*

Tèn tot lo camin. *Il en jette. - Il est orgueilleux comme un paon.*

Fa <lo molin de vent, lo banaston>. *Id.*

Dinda fai-te bèla ! *Dindefais-toi belle ! (Se dit à quelqu'un qui se gonfle).*

«- Joan, que fas ? «-*Jean que fais-tu ?*

- *Me flatte !*» - *Je me flatte !*» (Se dit à quelqu'un qui se flatte).

Parla de la fenèstra. *Il le prend de haut.*

• Modestie

- Trop modeste !

A fach aquò ambe modestia. *Il a fait cela avec modestie.*

Mena modestia. *Il est d'un naturel modeste.*

Li a fach respònsa modèst. *Il lui a répondu modestement.*

Es modèst dins son obratge. *Il est modeste dans son travail.*

Es <modèst, retengut>. *C'est quelqu'un de très (modeste, discret, effacé, désintéressé).*

Vos retenètz (ben) de tròp. *Ne soyez pas (si) modeste.*

Pron de la retenguda. *Vous êtes trop modeste.*

Es una personeta, a ges d'ambicion. *Il (n')a pas, manque) d'ambition.*

60. *Bragar* : faire étalage, se vanter.

• **Humilité**

- **Il fait pitié.**

A fach aquò <amb umilitat, *Il a fait cela avec humilité, par humilité.*
per umilitat>.

Es <umil, umble>. *Il est humble.*

Son atrencadura es modèsta. *Sa mise est modeste.*

Mena pichon. *Il mène une existence humble.*

Es lo pichon sant dau Paradís. *Il passe après les autres.*

Es la cinquena ròda dau carri. *Il passe en dernier.*

Gibla l'esquina. *Il courbe le dos.*

Plega lo ginolh. *Il plie le genoux.*

Baisa patin. *Il s'humilie.*

Fa pietat. *Il fait pitié.*

Se fa pichon - Li donariatz un sòu [On le dit de quelqu'un qui fait pitié.]

Li fariatz l'aumòrna. *Id.*

Li fariatz la caritat. *Id.*

A baissat la cresta. *Il a baissé le ton. - Il a perdu de son orgueil.*

- A mes pichon.

Segon <mon pauc de conoissença, *À mon humble avis.*

lo pauc que sabi>.

• **Innocence**

■ cf. II - 10. 3. 14. — *Responsabilité*

- **Sans penser à mal.**

A fach aquò <en tota innocéncia, *Il a fait cela (avec, en) toute*
sensa pensar mau>. *innocence. - sans penser à mal.*

O [V'] a reconoissut <sensa pensar *Il l'a avoué innocemment.*
mau, innocentament>.

• **Culpabilité**

- **J'ai honte.**

Aquò me fa vergonha. *J'ai honte.*

Me senti <copable, fautible> *Je me sens coupable de faire cela.*
de faire aquò.

■ A drech anar, o deuriáu pas faire.
Normalement, je ne devrais pas faire cela.

Me repròchi d'o faire. *J'ai honte de faire cela.*

- Ai <crenta, vergonha> de faire aquò.

S'es sentit <lo nas, lo cuou> palhós. *Il s'est senti coupable.*

A pas la consciéncia tranquilla. *Il n'a pas la conscience tranquille.*

- A lei dents melhoras que la consciéncia.

A pas lei braias netas. *Il n'a pas l'air innocent.*

Es <una vergonha, una crenta> *C'est une honte de dire ça.*
de dire aquò.

Vergonha vosautres ! *Honte à vous !*

Es una vergonha ! *C'est honteux !*

■ cf. II - 10. 3. 14. — *Responsabilité*

II - 10. 3.13. **Dispositions objectives****- Aisance**

■ cf. II - 1. 2. 7. ____ Poser un fait comme contingent ■ cf. II - 10. 1. ____ Faisabilité

■ <> cf. III - 2. 4. ____ Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité (malheur)

■ cf. VI - 2. 4. ____ Discours, Appréciation qualitative

• Les doigts dans le nez...

A l'aise ! À l'aise!
 Fa aquò amb (fòrça) <aisança, Il fait cela avec (beaucoup) (d'aisance,
 facilitat, gaubi>. de facilité, d'adresse).
 Tot aquò es anat solet. Sans (aucune, la moindre) difficulté.
 Ren de pus aisat. Id.
 A un gaubi espectaculars. Il a une aisance extraordinaire.
 - Il a fait ça avec brio.
 A fach aquò au pè levat. Il l'a fait les doigts dans le nez.
 Coma se de ren non èra. Comme si de rien n'était.
 <En ren de temps, dins un virar d'uelh, .. <En moins de rien, En un rien de temps>,
 dins non ren> aguèt acabat. il eut achevé.
 Tant lèu fach, tant ben fach. Vite fait, bien fait.
 Tant fa, tant va. Id.
 A acceptat sensa <reguitnar [reguinhar], .. Il a accepté sans faire de difficulté.
 breguinhar>. - A pas fach d'engambis.

■ Avèm capitat sensa mautraire.

■ Nous en sommes venus à bout sans prendre aucun risque.

Siam a l'aise aici. Nous sommes à l'aise ici.

Aver bòna vida. Bien vivre. Avoir une bonne vie.

• Difficulté

■ cf. V - 9. 6. ____ Travail difficile

■ cf. III - 2. 4. ____ Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité

- Du fil à retordre...

Una gròssa dificultat. Une grande difficulté. Un grand problème.

Es complicat. C'est compliqué.

A agut (pron, de) pena per o [- va] faire. Il a eu (assez de, du) mal à le faire.

Aquò s'es pas fach solet. Il a fait cela avec (beaucoup) de difficulté(s).

<Aquò, Aqueu> nos <dona de grame <Ça, Il> nous donne du fil à retordre.
 a triar, fa veire de camin,
 fa aver marrida vida>.

S'es fach pregar per venir. Il a fait des difficultés pour venir.

Es pas tot un. Ce n'est pas simple.

Aquò m'a destrantalhat. Ça m'a mis en difficulté.

■ Me siáu fach (bravament) cagar.

■ Je me suis (rudement, drôlement, vachement) fait chier.

Çò qu'ai gamachat ! Qu'est-ce que je me suis (fait chier, emmerdé)!

■ Leis <obstacles, empaches, entrambles, entravadís> an pas mancat.

■ Les <problèmes, obstacles> ont été <nombreux, multiples>.

Nos an <fach, mes> d'empaches. On nous a fait obstacle.

Ai agut ben de reviradas. *J'ai <eu, connu> bien des <revers, déceptions, problèmes>.*

Nos embolha lo cabedèu. *Il nous met des bâtons dans les roues.*

De pertot lei pèiras son duras e i a sèt lègas de marrit camin.
 Il y a partout des difficultés.

Aver marrida vida. *Avoir une vie difficile. (ou une vie scandaleuse)*

Se lei laissas un mes, lei pòrcs auràn marrida vida.
 Si tu les abandonnes un mois, ce sera difficile pour les cochons.

Se i es afach. *Il s'y est fait, adapté.*

Aganta lo còp per faire aquò. *Il a pris le coup.*

• **Application**

- **Avec application.**

A <agut, pres> suenh. *Il s'est (beaucoup) appliqué.*
 - *Il a fait cela avec application.*

Dona-te suenh. *Applique-toi.*

<S'atenciona, s'atend, s'estúdia, *Il travaille en s'appliquant.*
 s'apena> en çò que fa.

Fa dau mielhs que pòt. *Il fait de son mieux. - du mieux qu'il peut.*

Respècta <escrupulosament, *Il respecte scrupuleusement les formes.*
 rigorosament, primament> lei formas.

<S'achinís, s'afisca, s'encanha> *Il travaille avec une application scrupuleuse.*
 a son obratge.

• **Désinvolture, insouciance**

■ cf. II - 10. 3. 2. — *Indifférence, irrésolution*

■ cf. III - 2. 2. 2. — *Indifférence (sentiment lié à*

■ cf. III - 2. 3. 4. — *Désintéret*

l'inattendu): Ça ne m'étonne pas.

■ cf. V - 1. 14. — *Caractère tempérament*

- **Je m'en moque.**

Es <inchalhent, desinvòut>. *Il est insouciant. - désinvolté.*

Es una <ganchèla, vanèla>.
 Un homme sans valeur qui laisse courir les choses

Un gala-bòn-temps. *Il se laisse vivre.*

Se volètz pas decidir d'avança çò que faretz, disètz :

«Soncò i siam, segon lo vent metrem la vela».

Si vous ne voulez pas décider d'avance de ce que vous ferez :

/«Quand nous y serons, selon le temps nous choisirons la voile»/.

Me'n garci ! - Me'n trufi ! *Je m'en fous ! (complètement) éperdument*

Me n'enchau (ben pas mau) ! coma de
 <ma primera camisa, l'an quaranta, l'as de pica>.

S'enchau de ren. *Il ne se soucie de rien.*
Il fait cela avec désinvolture.

Se fa pas de marrit sang. *Il se moque de tout d'une manière désinvolté.*

Se garça de tot. *Id.*

Se trufa dau <tèrç, rot> coma de l'entier. .. *Il s'en moque complètement*

Laiassa <corrèr, bolhir>. *Il laisse courir.*

Pren ren au seriós. *Il prend tout à la légère.*
 O pren a l'aise. *Il le prend à son aise.*
 A pas la tèsta a son obratge. *Il n'a pas la tête à son travail.*
 O [~ va] fa a la gacha-empega. *Il le fait à la va-vite, sans soin.*

■ cf. V-9.4. _ *Mal travailler*

Aquò fa marrit efèct(e). - Marca mau. ... *Cela fait mauvais effet.*
 Siáu d'Auruou. *Ça ne me concerne pas.*
 Aquò me fa patin-patà-pas-ren. *Id.*

■ Aquò nos pertòca de ges <de biais, de mòda>.
 ■ *Ça ne nous concerne en rien.*

■ S'aviáu dètz pensaments, aqueu fariá pas onze.
 ■ *C'est le dernier de mes soucis.*

• Prudence

- Prudence !

■ cf. II-11.15. — *Critiquer ce qui a été dit* ■ cf. III-1.2.3. — *Méfiance*

D'aise ! *Prudence !*
 Avisate ! - Pren-te (ben) garda ! *Fais attention !*
 Avisatz-vos que resquilha ! *Soyez prudents, ça glisse !*
 Es <prudent, mesurat, avisat, *Il est prudent. - mesuré.*
 precaucionós>.
 A de judici. *Il a du bon sens.*
 Mena l'afaire amb avisament. *Il mène son affaire avec prudence.*
 Va (ben) <a l'avís, d'avís, cauta-cauta>. ... *Il agit avec prudence. - prudemment.*
 S'avisa de..... *Il fait attention à....*
 Va d'aise. - Assaja. - Gamacha. *Il va lentement. - Essaie. - Tâtonne.*
 Pesa tot. *Il prend d'infinies précautions.*
 Fa ren a la devina. *Il ne prend aucun risque.*
 Pren seis amiras. *Il n'a pris que des risques calculés.*
 - Pren d'amiras per... *- Il prend ses dispositions pour...*
 Se tèn dei pès e dei mans. *Il s'appuie sur du solide.*
 A mes lo pè sus lo dur. *Id.*
 S'assegura. *Il tâte le terrain.*
 Se recapta. - Recaptar seis besonhas. *Mettre en lieu sûr*
 ■ Se confisa ambe de gents de bòn conseau.
 ■ *Il en parle avec des gens de bon conseil.*
 Se garda un paston. *Il garde une solution de rechange.*
 Fa sentir sa man lena. *Il a (pris, mis) des gants.*
 Lei precaucions son tojorn bònhas. *Les précautions sont toujours bonnes.*
 O fau per èstre pus tranquil. *Je le fais par acquit de conscience.*
 ■ A fôrça de tròp córrer, vos rompètz puei lo morre.
 ■ *Qui veut voyager loin...*
 ■ Fau pas se fisar dei cambas que nos pòrtan.
 ■ *Il ne faut pas avoir (trop) confiance aux jambes qui nous portent.*
 Avans de demandar, pensa a la respònsa. ... */Avant de demander, pense à la réponse/.*

De quauqu'un qu'es fòrça prudent, dison :

«Eu, se lacha pas dei mans que non se tengue dei pès».

De quelqu'un qui est très prudent, on dit :

/«Lui, il ne se lâche pas des mains sans s'être tenu des pieds»/.

Per dire, que dins la vida faut totjorn èstre prevesent, se ditz :

«Per laid ò per bèu, pren totjorn lo mantèu».

Pour dire que dans la vie il faut toujours être prévoyant :

/«Qu'il fasse laid ou beau, prends toujours le manteau»/.

• **Imprudence**

- **Tenter le diable.**

Per eu es totjorn : A l'azard Bautezar !

Il fonce dans le brouillard.

Ai fach una imprudènciá. *J'ai commis une imprudence.*

Se met en azard de... *Il prend le risque de... - Il s'expose à...*

Es (un) <temerari, afrontós, bojacan, *(Il est, C'est un) téméraire. - un risque-tout. riscaire, azardaire>.*

A fach l'imprudènt. *Il a fait cela (avec imprudence, imprudemment, sans prudence).*
- A mancat de prudènciá.

S'es arriscat. *Il a pris (des, beaucoup (trop) de, trop de) risques.*

A temptat lo diable. *Il a tenté le diable.*

Vetz dangier en ren. *Il ne voit pas le danger.*

Corre un <dangier, perilh>. *Il court un danger.*

Es en <dangier, perilh>. - Perilha. *Il est en danger.*

Se perilhar *Se mettre en danger*

Se met en azard de se pèdre. *Il prend le risque de se perdre.*

A passat la rega. *Il a dépassé les bornes.*

Se descaucèt pas per li dire. *Il n'a pas (pris, mis) de gants.*

Es una entrepresa fòrça <riscosa, *C'est une entreprise téméraire. azardosa>.*

Sensa <se socitar, regardar> de... *Sans s'inquiéter de... - sans se soucier de... - sans tenir compte de...*

Sensa se precaucionar. *Sans prendre de précautions.*

Maugrat... - en despiech de... *Au mépris de... - en dépit de...*

• **Douceur, gentillesse, tendresse**

- **Doucement !**

E d'aise de lo pas esclapar ! *Doucement de ne pas le casser !*

D'aise de tei <mans, pès...>. *Doucement avec tes gestes.*

Anem plan e capitem ben ! *Ne nous emballons pas !*

D'aise que siam pas a prètzfach ! *Doucement, nous ne sommes pas aux pièces !*

Camina <plan-plan, plan-planin, *Il avance tout doucement.*

plan-planet, balin-balan>.

O [V'] a fach ambe <gentum, tendrum, . *Il a fait cela avec (gentillesse, tendresse, avenènciá, bònà gràcia>. avenance, bonne grâce).*

I es anat <d'aise, gentament, *Il a fait cela (doucement, gentiment, tendrement). tendrament>.*

Vos gramaciáu per <vòstrei cent bònei manieras, vòstre gentum>.

Je vous remercie pour toutes les gentilleses que vous avez eues...

M'aculhèt [aculhiguèt] <gentament, *Il m'a accueilli gentiment.*
ambe gentum, polidament>.

Aguèt de tendresa per ieu. *Il a fait preuve de tendresse à mon égard.*

• Dureté, méchanceté

■ cf. III - 1. 1. 8. — Antipathie

■ cf. V - 1. 14. — Caractère tempérament

- Un mauvais type

Es marrit. - A marrit caractèr. *Il est méchant. - Il a mauvais caractère.*

Es marrit coma <la granhòla, la ronha>. *Il est mauvais comme la grêle, la gâle.*

Es dur coma un cachadents. *Dur comme un croquant (aux amandes).*

Un marrit òme. - Un òme catiu. *Un méchant homme.*

A lo marridum dins la pèu. *Il a la méchanceté dans la peau. [trait de caractère.]*

Dire de marridariás. A la barja amara. ... *Dire des méchancetés. [des paroles méchantes]*

A lo ronfle. *Id.*

Mandar de fions *Glisser des méchancetés - une pique*

Ponh coma un fais d'espinas *Id.*

Nos a fach <una bèla crassa, una crassariá, un marrit còp, una caponariá>.

Il nous a fait une belle saloperie. - un mauvais coup. - une crapulerie.

Es una traça d'òme. - un marrit tipe *C'est un sale type.*

Un òme de ren. *Id.*

Quin escòrpi de dròlle ! *Quel sale gosse!*

(personne méchante, acariâtre, mégère)

Un maufatan - una marrida pèça *Un voyou*

Un fenat *Id.*

A fach veire qu'èra pas mai qu'una bordilha.

Il s'est (montré, conduit) comme un salaud.

Taifa de gusàs ! *Bande de salauds!*

Per dire que i a de marridei gents dins totei lei classas de la societat, se ditz :

«De tot peu i a ròssa».

Pour dire qu'il y a des mauvais dans toutes les classes de la société :

/«Il y a vieux cheval de tout poil»/.

• Avare

- C'est un radin.

Un avar - un avaràs - un rascàs *Avare, chiche, ladre*

~ rascós⁶¹ - un ladre⁶²

Aqueu es <un esquichabonhetas, *C'est un radin, un grigou*

un esquichanchòia, un ponhsarrat>.

Un <raspi [rapiàs], grincho, *Id.*

cagadur, pissament>

61. Allusion a la *rasca* : teigne, maladie où l'on se gratte.

62. Allusion à la *ladrariá* : lèpre, maladie qui raidit les articulations.

Aqueu esparnha sus de bachiquèlas e còmpta pas lei causas importantas :

«Es estrech au rasset e larg a la farina».

Il épargne sur des broutilles et néglige les choses importantes :

«*Faire des économies de bouts de chandelles*⁶³».

Es sarrat coma una pinha verda. *Avare fieffé - d'une avarice sordide*

<Tirariá, Fariá> de peçucs *Il est très avare.*

<au maubre, ai vitras>.

Estaca pas son <can, chin> *Il n'attache pas son chien avec des saucisses.*
ambe de saussissas.

Eu dona pas lo lard ranci au cat. *Lui, il ne donne pas le lard rance au chat.*

Tuariá una niera per ne'n vendre la pèu.

/Il tuerait une puce pour en vendre la peau/.

S'arrapariá a una barra de fèrre roge. /Il s'agripperait à une barre de fer rouge/.

Seriá bòn a plantar sus ròca : arrapa ben.

/Il serait bon à planter sur roche : il accroche bien/.

Lo mandariatz au plafon que restariá rapegat.

Vous l'enverriez au plafond, il resterait collé.

Li metràn pas dins la caissa. /On ne lui mettra pas dans la caisse [cercueil]/.

Levariá un òs a un can. /Il prendrait l'os à un chien/.

Abra(sa)mat (d'argent) - cupid(e) *Avide, cupide - goulu, vorace*
- alabre

Aqueu es un acampador. - Acampa. *Il thésaurise.*

- Tesauriza.

Es <un mòrt-de-fam, un rafalat, [Tombé dans la misère d'où demandeur
un aganti>. par besoin impérieux]

Un pitadardenas - un tira-l'aufa *Un parasite, un grippe-sou, un quémandeur*
- Misè Rabalhon

Es un estrechan. *Parcimonieux*

Viu de parpèlas d'agaça. *Il vit de riens.*

Chichoneja - Fa pichon. *Il lésine.*

Plora sei sòus. *Il regrette (l'argent qu'il y a mis).*

Gaubeja son ben. *Il gère au plus juste ce qu'il a.*

Estacat a l'argent. *Intéressé.*

D'un qu'es ja ben a son aïse, e que maugrat aquò trabalha tant que pòt, dison :

«Es un abrasamat».

De celui qui bien que déjà à l'aise, travaille beaucoup, on dit : «C'est un avide».

- C'est une brute !

Es un gròs bestiari ! - una malabèstia ! ... *C'est une brute !*

Brutalejar

Brutaliser, brusquer, malmener, maltraiter, violenter.

Faire avec (dureté, méchanceté, brusquerie).

63. *Étroit pour le son et large pour la farine se dit de qqn qui économise mal à propos.*

Rebufar - rebutar*Repousser violemment, rabrouer, rejeter, renvoyer**Faire (durement, méchamment, brusquement).*Francament. - Sensa <bordejar, Carrément
metre d'òli, biaisejar, Regrèts>.Nos a mandat bèu. *Il n'y est pas allé (par quatre chemins,*
- I es pas anat per quatre camins. *de main morte).*M'a plantat sus plaça. *Il m'a abandonné brusquement.*L'a garçat <defòra, a la pòrta>. *Il l'a foutu à la porte.*

D'un que vos recebe mau quand lo destorbatz, disètz :

«Eu, li fau pas brandar lo moscolon».

*De celui qui vous reçoit mal quand vous le dérangez, on dit :**/«Lui, il ne faut pas lui secouer le crochet du fuseau⁶⁴»/.*Un òme <menèbre, rude, brusque, *Un être brutal - brusque, maussade,*
brutalàs, rebufaire, moscalhós> *acariâtre - qui rabroue*De paraulas bruscas *Des paroles brusques*Sobde⁶⁵ - subit - rudament *Soudainement, subitement, brutalement,*
- sobdament - subitament *brusquement*Mòrt sobda *Mort subite***• Altruisme****- Charitable**O [~ va] faguèt per leis autrei. *Il a fait cela pour les autres.*Per... <bravum, umanitat, *Pour... - par... humanité, altruisme, solidarité.*
altruisme, solidaritat>.Aviá dins l'idèa (de)... *En pensant à...*Sensa regardar son interès. *Sans tenir compte de ses (propres) intérêts.*Per sentiment de... *Par esprit de...*Filantropia | Umanitarisme *Philanthropie | Humanitarisme*Caritat | Patriotisme *Charité | Patriotisme*Es pas marrit, de ben se'n manca. *Il n'est pas méchant, loin de là.*Es pas un marrit diable. *Ce n'est pas un mauvais diable.*Saup pas dire de non. *Il ne sait pas refuser.***• +Bonté****- Un brave homme**■ cf. III - 3. 1. ____ *Bonne et mauvaise humeur* ■ cf. III - 1. 1. 4. ____ *Sympathie*■ cf. V - 1. 14. ____ *Caractère tempérament*Es bòn. *Il est bon.*Coma lo bòn pan. *Comme le bon pain.*Coma la pasta dei faiòs blancs. *Comme la pâte de haricots blancs.*Franc coma l'aur. *Franc comme l'or.*Es <brave, gent; boniàs>. *Il est gentil.*Es <boniàs, bravàs>. *Il est trop gentil [manque de caractère].*64. Jeu de mots entre *moscolon* (crochet du fuseau) et *mosca* (prendre la mouche, c'est-à-dire se fâcher).65. *Sobde* se place en fin de proposition.

Es <clafit, pastat> de <bravetat, *Il est plein de bonté. - de charité.*
bontat, caritat>.

Es la pasta dei faiòus blanc. *C'est la pâte de...* (le plus gentil)

Es la pasta de Marselha..... *Id.*

A lo còr sus la man. *Il a le cœur sur la main.*

Benencarat *Aimable, d'abord agréable, avenant*

Se lascia aprochar per totei. *Il est accessible à tous.*

Es <acomodant, serviciable>. *Il est accommodant. - serviable.*

Cèrca de faire plaser <a, en> cadun. *Il cherche à faire plaisir à tous.*

- d'adobar lei causas au mielhs. *- à arranger les choses.*

Per parlar de quauqu'un que s'acomòda de totei lei situacions, dison :

«Eu, fa tojorn coma lo temps pòrta».

Pour parler de quelqu'un qui s'accommode de toutes les situations :

/«Lui, il fait toujours comme le temps apporte»/.

Lo marrit sang lo tuarà pas. */Le mauvais sang ne le tuera pas/. [Toujours positif]*

D'un qu'es pas contrariaire e que fa d'istòrias ambe degun, dison :

«Eu, estaca tojorn l'ase onte lo mèstre vòu».

De celui qui n'est pas contrariant et ne fait pas d'histoires :

/«Lui, il attache toujours l'âne où veut le maître»/.

- + Politesse

■ *cf. V - 1. 14. — Caractère tempérament*

• Il a du savoir-vivre.

Cortés - onèt *Poli - honnête*

Es franc de colàs. *Indépendant*

Drech coma una broqueta. *Droit comme une allumette.*

Una paraula onèsta *Un mot gentil, une réponse polie*

Benaprés - beneducat *Bien élevé*

Plasentier *Agréable, plaisant*

Borgau *Civil,-e, qui fait preuve d'urbanité*

Benestant *Bienséant, correct, décent, convenable*

Saup lo viure dau monde. *Il a du savoir-vivre.*

Malaprés, descortés - malenshat *Malappris, impoli - mal élevé*

Grossier,-a - grossieràs,-rassa *Grossier, ordurier,-ère, impoli, trivial,-e - goujat,-e*

Desconvenent *Inconvenant, incorrect, malséant, indécent, obscène*

Brut - laid *Sale, malpropre, ordurier, sordide, laid, grossier, trivial, vilain*

Una paraulassa - una marrida rason *Mot grossier*

Un pastràs,-assa *Rustre [pâte grossier et brutal] fig*

Es grossier (coma un pan d'òrdi). *Il est grossier (comme un pain d'orge).*

Saup pas lo viure dau monde. *Il n'a aucun savoir-vivre.*

Avèm jamai gardat lei pòrcs ensems. *On n'est pas du même monde.*

Cortesiá *Politesse, courtoisie*

Borgalitse *Urbanité, civilité*

• + Flatteur

- Il sait y faire.

■ cf. VI - 2. 1. _____ Mentir, tromper

■ cf. V - 1. 14. _____ Caractère tempérament

<Lausar, lausenjar, vantar> quauqu'un	..... Louer qn. - dire du bien - vanter ses mérites - féliciter [prop. et iron.]
Flatar - aflatar - flatejar	..... Flatter - faire l'éloge - flatter sans cesse
Es un <flataire, flatejaire>.	..... C'est un flatteur, complimenteur - cajoleur [flatter avec caresses].
Es <flatier, flatós>.	..... Il se montre flatteur, élogieux.
Un encensaire	..... Encenseur fig
Es a l'aflat de qn.	..... Il est sous son influence. - Il bénéficie de ses faveurs.
Una flatariá - lo flatum	..... Une flatterie - la manie, l'habitude de flatter
Una paraula bendisenta	..... Un mot flatteur
Manelar - maneflejar	..... Flatter basement
Una manelariá - lo manelum	..... Une basse flatterie - la manie de flatter basement
Es un <riègementon, maneflaire>.	..... Flagorneur
Es un manèu. - Fa lo manèu.	..... Il est flatteur.
Fa (lo bèu-bèu, de bèus-bèus).	..... Il fait des flatteries.
Minhotar (ò-o)	..... Être, faire de qn. son chouchou [lo minhòt]
A lo tetar doç.	..... Il prend des gants.
Li sucra la balòta.	..... Il lui dore la pilule.
Saup i èstre.	..... Il sait y faire.
Li a fach baisar patin.	..... Il l'a soumis.
Ónher lo farçum	..... Graisser la patte
Faire lei doas mans	..... Ménager la chèvre et le chou

• + Générosité

- Il donnerait sa chemise.

■ cf. douceur

Balha. - Dona.	..... Il donne.
Ofre. - Semonde ⁶⁶.	..... Il offre. - Il fait une offre.
Es <generós, largant, donet, doniu, donaire>.	..... Il est généreux.
Manda volontier la man a la pòcha.	..... Il a le geste large.
Donariá sa camisa.	..... Il donnerait sa chemise.
M'a fach chausir.	..... J'avais l'embarras du choix.
Nos a onorats.	..... Il nous a honorés.
Donar <un present ⁶⁷ , leis estrenas ⁶⁸>.	..... (Offrir, faire) un cadeau.
Regalar (de)	..... (Offrir, faire) cadeau (de) - Faire plaisir
Estrenar	..... (Offrir, faire) cadeau - Donner des étrennes
S'es relargat.	..... Il s'est montré large. - Il a fait des largesses.
S'es escartairat de 1 000 €.	..... Il s'est fendu de 1 000 €.

66. Ofrir : prononciation systématique [Ow] de la syllabe initiale. - Semonde : proposer, faire une offre.

67. Cadeau que l'on apporte.

68. Cadeau à l'occasion d'un commencement, d'un passage à un nouvel état, d'un nouveau départ... début d'année, succès à un examen, réussite, retraite...

Faire la caritat - Donar ai paures *Faire l'aumône*

Faire l'aumòrna *Id.*

Cu dona ai paures, prèsta a Dieu. *Qui donne aux pauvres, prête à Dieu.*

■ Un benfach es jamai perdut, s'un ingrat non l'a reçauput.

■ Un bienfait n'est jamais perdu si un ingrat ne l'a pas reçu.

Cu ben farà, ben trobarà. *Qui bien fera, bien trouvera.*

Fai de ben a Bertrand, *Fais du bien à Bertrand, il te le rend en c...*⁶⁹
te lo rend en cagant.

Se vos donan quauqua-ren qu'es pas nòu, disètz :

«A chivau donat li regardatz pas lei dents».

Si l'on vous donne quelque chose qui n'est pas neuf, vous dites :

/«On ne regarde pas les dents d'un cheval donné»/.

Li donèron de tot. *On le combla de tout.*

• Dépensier

- Les mains percées

Es (un) <degalhier, escampador, *dépensier, gaspilleur, dilapidateur, prodigue escampaire*>.

Es un <paniertraucat, acabaire, *Id.*
arroinaostau, arroinameinatge>.

A lei mans traucadas. *Il a les mains percées.*

Despende sensa idèa. *Il dépense sans discernement.*

■ Es estrech au (bren, rasset) e larg a la farina.

■ *Il fait des économies de bout de chandelles.*

• Attentionné

- Plein d'attentions

Es atencionat (ambe, per) <son paire, *Il est plein d'attentions envers son père.- les vieux.*
lei vièlhs>.

Nos a fach cent bônei manieras⁷⁰. *Il s'est montré très attentionné, prévenant.*

Vos vèn totjorn a l'endavant. *Il est très prévenant.*

Es una genta atencion. *C'est une gentille attention.*

S'atenciona d'eu. - Regarda après eu. *Il a des égards, du respect pour lui.*

A <d'esgard, de respèct(e)> per eu. *Id.*

• Égoïsme

- Chacun pour soi

Cadun per sa pèu. *Chacun pour soi.*

Es tròp personau. *Il n'a pensé qu'à lui. - ses propres intérêts.*

Regarda que son emborígol. *Il n'agit que par égoïsme.*

- pour son propre intérêt. - propre compte.

■ Premiera caritat comença per l'ostau.

■ *Charité bien ordonnée commence par soi-même.*

Se fa aquò es que i tròba son <interès, ... *Il ne fait cela que par égoïsme.*
avantatge>.

69. Expression employée pour critiquer un ingrat.

70. Attention aux jeux de mots ! *Bòna maniera* signifie aussi *fellation* ou *cunnilingus* !

Es un egoïsta finit. *Il est très égoïste.*
 Se vòu tròp de ben. *Il s'aime trop.*
 Viu pas per leis autres. *Il ne vit pas pour les autres.*
 Se crètz lo greu dau monde. *Il se croit le centre du monde.*

Ditz e reditz : « Dins ma camisa i a quauqu'un qu'aimi ben.
Il dit et redit : « Dans ma chemise il y a quelqu'un que j'aime bien. »

O s'èra pensat avans. *Il l'avait prémédité.*

Fa qué que siegue per arribar a çò que vòu : «Eu fa tot, la puta ambe lo volur».
Il fait n'importe quoi pour arriver à ce qu'il veut : /«Il fait tout, la pute et le voleur»/.

D'un qu'a ges d'amics e que s'entende ambe degun, dison :
 «Es (un) <gosta-solet, manja-solet>».
De celui qui n'a aucun ami et qui ne s'entend avec personne, on dit :
 «Il ne vit que pour lui».

• **Obéissance**

- **Il a obéi.**

A obeït. - A escotat. *Il a obéi.*
 A fach çò que li avián <dich, *Il a fait ce qu'on lui avait dit,*
 comandat, demandat>. *commandé, demandé de faire.*
 A fach çò que X voliá que faguèsse. *Il a fait ce que X voulait qu'il fasse.*

■ A seguit pam per pam <leis indicacions, lei comandaments>.
Il a suivi (scrupuleusement) les indications, les ordres.

• **Désobéissance**

- **Rebelle**

A desobeït. *Il a désobéi.*

■ *Expressions négatives de l'obéissance. : cf. supra:*

A pas <obeït, escotat>...

A reguinhat. *Il a regimbé. - rechigné.*

Quand quauqu'un abusa de vòstra bontat, e que vos laissatz faire, disètz :

«Fau pas tuar tot çò qu'es gras !»

Quand quelqu'un abuse de votre bonté et que vous vous laissez faire :

/«Il ne faut pas tuer tout ce qui est gras!»/

■ <> cf. II- 11. 21. 5. — *Refuser d'approuver.*

Boleguetz pas lo batèu ! *Ne bougez pas le bateau! (On se calme!)*

Pas tant lèu ! *Pas si vite!*

D'aise ! *Doucement!*

Quora faudriá que faguessiatz doas causas au còp, disètz :

«Pòdi pas cantar e portar la crotz».

Lorsqu'il faudrait que vous fassiez deux choses en même temps :

/«Je ne peux pas chanter et porter la croix». ⁷¹/

71. Perque lo pòrtacrotz canta jamai, es totjorn aquelei que seguisson que cantan.

 ■ cf. III - 2. 4. 10. _ Irritation, indignation, exaspération

S'es rebellat. - revoutat. *Il s'est révolté.*

 ■ cf. III - 2. 4. 10. _ Exaspération

■ cf. II - 11. 22. ____ Refuser de faire soi-même

II - 10. 3.14. **Responsabilité**

 ■ cf. II - 1. 2. 7. ____ Poser un fait comme contingent

■ cf. II - 3. 2. ____ Accuser qn.

■ cf. II - 4. 2. ____ S'accuser, avouer

■ cf. III - 2. 1. ____ Affectivité, sentiment lié à la responsabilité

• **Responsabilité**

- **C'est lui.**

Es eu qu'a fach aquò. *C'est lui qui a fait ça!*

Es eu que o [v'] a fach. *C'est lui qui l'a fait.*

Es <a causa d'eu, en causa d'eu>. *C'est à cause de lui.*

Maladich tu, pòdi pas partir. *À cause de toi, je ne peux pas partir.*

L'an felicitat bònadich son coratge. *Ils l'ont félicité à cause de son courage.*

An pas poscut trabalhar <dau bruch, *Ils n'ont pas pu dormir à cause du bruit.*
 dau caud>. *- de la chaleur.*

Aquò s'apren a eu. *Il en est responsable.*

Es <mesclat a, implicat dins> *Il est impliqué dans l'affaire.*
 aquest afaire.

Es responsable de seis actes. *Il est responsable de ses actes.*

Respònd(e) de seis actes. *Il répond de ses actes..*

Cu a begut lo vin que begue leis escorrihas.

Qui a bu le vin qu'il boive le fond de la bouteille.

Lo patron - lo director *Patron - directeur*

Lo responsable - lo capolier *Responsable - chef*

Lo baile *Gérant, contremaître*

Lo pus tant mai *Le plus haut placé*

Es un dei pus tant mai de... *C'est un des plus influents de...*

Lei capcans - lei captaus *Les gros bonnets*

Un òme <dau gròs grum, de la còsta *(Un homme riche et puissant.)*
 plena>.

Es <conegut coma lo lop blanc, *Tout le monde le connaît.*
 marcant>.

• **Non-responsabilité**

- **Ce n'est pas lui.**

A pas fach aquò. *Il n'a pas fait cela.*

Es pas eu que o a [v'a] fach. *Ce n'est pas lui qui a fait cela.*

S'apren pas a eu. *Il n'y est pour rien. - Ce n'est pas de sa faute.*

I es en ren <mesclat, implicat>. *Il n'est pas impliqué dans l'affaire.*

Quora s'es fach una cofa, e que, censament, s'apren a degun :

«Aquí totei se mandan la pèira».

Lorsqu'il s'est fait une bêtise, et que ce n'est la faute de personne :

/«Là tous se renvoient la pierre»/.

• **Innocence**

- **Je suis innocent.**

Ne'n siáu innocent.	<i>Je suis innocent.</i>
Ai ren fach.	<i>Je n'ai rien fait de mal.</i>
S'apren pas a ieu.	<i>Ce n'est pas de ma faute.</i>
I siáu per ren.	<i>Je n'y suis pour rien.</i>
An reconegut son innocéncia.	<i>Ils ont reconnu son innocence.</i>

• **Culpabilité**

- **Je suis coupable.**

<Siáu ieu lo, Me reconoissi>	<i>C'est moi le coupable.</i>
<fautible, copable>.	
Es pas ben çò qu'avètz fach.	<i>C'est très mal ce que vous avez fait.</i>
Es <una caponariá, una gusariá>.	<i>Id.</i>
Quina <vergonha, crenta>	<i>Vous n'avez pas honte!</i>
de causas ansin !	
Vaudriá mielhs s'apelar degun.	<i>Il vaudrait mieux n'être rien du tout.</i>
Me fas <vergonha, crenta>!	<i>Tu me fais honte!</i>

• **Mérite, gloire**

- **Tu as du mérite.**

A lo (gròs) merite d'èstre franc.	<i>Il a le (grand) mérite d'être franc.</i>
Es ben meritós de faire aquò.	<i>Il a au moins le mérite de faire ça.</i>
Es una <causa, accion> lausabla.	<i>Il a accompli une action méritoire.</i>
T'ameritas <una recompensa,	<i>Tu mérites une récompense. - une punition.</i>
una punicion>.	
Lo bèu merite <de faire aquò!,	<i>Quel mérite y a-t-il à faire cela!</i>
de se banhar quand plòu !>	
Se fa glòria de...	<i>Il tire gloire de...</i>
Siás ben meritós.	<i>Il y a de quoi être fier.</i>
As tot lo fais.	<i>Tu as endossé une grosse responsabilité.</i>

• **Audace, témérité**

- **Quelle audace!**

Regarda pas de sortir quand plòu.	<i>Il n'hésite pas à sortir quand il pleut.</i>
Es <audaciós, afrontós, bojacan>.	<i>Il est audacieux, téméraire, intrépide.</i>
A ausat. - A pas agut <crenta,	<i>Il a osé..., eu le courage de..., n'a pas craint de...,</i>
paur> de...	<i>n'a pas eu peur de...</i>
A fach ni una ni dos e a sautat.	<i>Il a fait ni une ni deux et a sauté.</i>
A pas crenta !	<i>Il n'a peur de rien!</i>
Aguèt <l'audàcia, lo plan, lo fetge>	<i>Il a eu l'audace, le cran, le culot de faire cela.</i>
de faire aquò.	
Ai crenta de vos demandar de...	<i>Je n'ose pas vous demander de...</i>
Cu se gèina vèn gibós.	<i>Vous ne manquez pas d'audace.</i>
Nèga, nèga, nèga !	<i>(Pas) Chiche!</i>
A pas paur, qué !	<i>Il n'a pas froid aux yeux.</i>
Aqueu n'a un de plan !	<i>Il a un de ces culots!</i>
A de fetge !	<i>Il est gonflé! - Il a du culot. - toupet.</i>

A agut lo fetge de me cònta-istar. *Il a eu le culot de me contredire.*
 A agut rason de tot. *Il est venu à bout de toutes les résistances.*
 Es <ardit, arderós> coma un lende. *Il est hardi.*
 Es quaqu'un ! *C'est quelqu'un!*
 A pres d'alas ! *Il s'est fait! - Il a pris de la graine!*
 A passat la rega. *Il a dépassé les limites.*
 Lèva-te d'aquí que me i meti. *Ôte-toi de là que je m'y mette.*
 Dobta de ren - A <un brave, d'> estomac. *Il ne doute de rien.*
 Es de la societat dei Pas-geinats. *Il est de la société des Pas-gênés./*
 Joan Trepassa - Miquèu l'Ardit. *Jean Trépasse. - Michel le Hardi.*

Es per tròp la sarrar que s'escapa l'anguïela.

Qui trop embrasse...

Au bòrd dau bauç i a lo desbauçador. *Il y a peu du Capitole à la roche Tarpéienne.*

Li an fach sautar lei messugas.

Ils l'ont poussé à franchir le pas, à dépasser la limite qu'il s'était fixée.

• **Courage**

■ *cf. II - 9. 1. 2. — Inviter, encourager*

- **Quel courage!**

<A agut, Aguèt> de coratge *Il a eu le courage de le faire.*
 d'o [de va] faire.

A de <vòlha, d'envans, d'enavans>. *Il a de l'entrain, de l'énergie, de la motivation.*

A agut lo còr de li refusar.

Il a eu le courage (insensibilité, dureté) de refuser.

S'es mostrat (fòrça) coratjós. *Il a fait preuve de courage, d'un grand courage.*

Aquò <m'encòra, me confòrta, *Ça me (re)donne du courage.*
 me balha de vam>.

Se i es <afeccionat, atalentat>. *Il y a pris goût.*

Aquò <encòra, acòra>. *Ça encourage.*

Aquò <desafecciona, destalenta>. *Ça enlève l'envie.*

Se levar la ràbia de... *Se passer l'envie de...*

Aquò <descòra, maucòra>. *Ça dégoûte.*

Foguèt (fòrça) <coratjós, valent, *Il a été (très) courageux.*
 valorós>.

Es <ferme, cran, bragard, decidat>. *Il est déterminé.*

Arriscariá sa vida. *Il risquerait sa vie.*

Lucha fèrme. *Il lutte courageusement.*

A paura de ren. *Il n'a peur de rien.*

Tafòrt ! - (a la) Salha ! - Issa ! *Tire bien, pousse, courage!*

Poja ! - Quicha ! *Encore un effort, courage!*

Zo ! - Zòu ! *Courage! Allons! en avant! ouste!*

Zo mai ! *Encore une fois! (surprise), une fois de plus!*

• **Lâcheté**

■ cf. II - 10. 3. 4. — Crainte

■ cf. II - 10. 3. 5. — Renoncement

- **Poltron, va !**

Es un <flac, petachós>. *Ce n'est qu'un lâche.*
 A <calat, molat>. *Il a flanché, cédé.*
 S'es relenquit. *Il a faibli. Il n'a pas pu suivre.*
 Aquela objeccion lo <desmarguèt, *Cette objection l'a démonté,*
 desferrèt, desmemorièt>. *déconcerté, décontenancé.*
 A petat un ceucle. *Il a craqué nerveusement.*
 Es a non plus de sei nèrvis. *Id.*

D'un que mesprèsa lo monde mai que o ditz totjorn de per darrier, dison :
 «A coma lei cans de pan⁷², japa de luenh».

De celui qui méprise les gens mais parle toujours par derrière, on dit :

/«Il est comme les chiens de pain, il aboie de loin»./

Lo coratge li a mancat. *Il a manqué de courage.*
 Es <la coardiá, la caponariá, *Il a fait cela par lâcheté.*
 lo flaquitge> que l'a <butat, empench>.

Nos a plantats aquí. *Il nous a lâchés.*

A pojat arrier - A caponat. *Il a lâché pied.*

Capon ! - Cagaire ! - Coard ! *Poltron !*

Petacha ! - Vanèla ! - Caga-ai-bralhas ! ... *Poule mouillée !*

Catabanhada *Id.*

Quitaire ! - Racaire ! *Lâcheur !*

II - 11. Réagir au discours

■ cf. II - 1. 7. — Donner son opinion sur la vérité d'un fait

II - 11. 1. Demander de se taire

• **Pas un mot !**

Chut, taisatz-vos ! *Chut !*
 (Parles) Pas tant fòrt. | D'aise ! *(Ne parle) Pas si fort. | Plus bas !*
 Síáu pas sord. *Je ne suis pas sourd.*
 (Un pauc de) Silenci (se vos platz). *(Un peu de) silence (s'il vous plaît).*
 <Taisa, Cala>-te (qu'as pron barjat) ! *Tais-toi. - Ta gueule. - Écrase !*
 Pron ! *Assez !*
 Vèn pas a tu de parlar. *Tu n'as pas la parole.*
 T'an demandat quauqua-ren ? *On ne t'a rien demandé.*
 Ocupe-te de teis affaires.
 Occupe-toi de tes oignons. Mêle-toi de ce qui te regarde. - de tes affaires.
 (Per) Que te metes au mitan ? *De quoi je me mêle ?*
 Mai de qué me mescli ? *Id.*
 Que nos venètz arbitrar ? *De quoi vous mêlez-vous ?*

72. Expression, un can de pan est un chien qu'on nourrit sans contrepartie.

A quauqu'un que vèn se metre au mitan de vòstres affaires, li diretz :

«Vengues pas trepejar mon semenat».

À celui qui vient se mettre au milieu de vos affaires, vous direz :

«Ne viens pas piétiner mes plates-bandes».

Li a dich de se <taisar, calar>. *Il lui a demandé de se taire.*

A fach l'escota. *Il a fait la sourde oreille.*

A pas <pipat, mutat, quincat>. *Il n'a pas dit un mot.*

A pas dubèrt la boca. *Id.*

A pas dich lo mot. *Id.*

S'es taisat. - A calat. *Il s'est tu.*

A crompat un chut. *Id.*

A levat lenga. *Il l'a fermée.*

S'es mes un ponch aquí. *Id.*

M'a tengut aquí per me dire de causas qu'aponcharián pas un fus.

/Il m'a tenu pour me dire des choses qui ne tailleraient pas un fuseau.^{73/}

Per dire que se volètz pas d'embròlh se vau mielhs taisar, dison :

«Lenga muta es jamai batuda».

Pour dire que si nous ne voulez pas d'histoires, il vaut mieux se taire :

/«Langue muette n'est jamais battue»./

II- 11. 2. Demander de répéter

■ cf. VI- 3. — Aspect correctif

■ cf. VI- 6. — Aspect vocal

• Comment ?

Perdon ? *Pardon ?*

Coma ? - Qué ? *Quoi ?*

Qu' <as, avètz> dich ? *Hein ?*

<Dises, Disètz ?> *Qu'est-ce que tu dis / vous dites ?*

Ai pas ben <ausit, entendut>. *J'ai mal entendu.*

M'as parlat ? *Tu as dit quelque chose ? - Tu as parlé ?*

Podriatz <repetir, tornar dire> ? *Pourriez-vous répéter ?*

Auriás lo fetge de <repetir, tornar dire, .. Oserais-tu répéter ce que tu viens de dire ?
recomençar> çò que vènes de dire ?

Cu ? / Quau ? *Qui (ça) ?*

Li a demandat de tornar dire. *Il lui a demandé de répéter.*

Excusatz, o podriatz redire ? *Pardon, pourriez-vous répéter ?*

II- 11. 3. Demander de s'expliquer, d'expliciter

■ cf. II- 11. 8. — Interpréter ce qui a été dit

■ cf. V- 12. 2. — Apprendre une langue,
demander une explication

• J'exige une explication.

(M'excusaretz, Fasètz-me excusa>, *(Excusez-moi), je ne (vous) comprends pas.*
(vos) <compreni pas, ai pas comprés>. - *je n'ai pas compris.*

73. Se dit d'une personne qui vous parle longuement pour vous dire des choses sans intérêt.

- Compreni ren de çò que disètz. *Je ne comprends rien à ce que vous dites.*
 Podriatz recomençar (se vos platz)? *Pourriez-vous reprendre (svp)?*
 ■ Qu'es <l'explicacion, la rason> d'aqueu fenomèn?
 ■ *Quelle est l'explication de ce phénomène?*
 Coma <explicatz, comprenètz> aquò? ... *Comment expliquez, comprenez-vous cela?*
 Que diràs per ta descarga? *Qu'as-tu à dire pour ta défense?*
 Assages pas de m'embrolhar! *Ne me prends pas pour un...!*
 Li a demandat de s'explicar. *Il lui a demandé de s'expliquer.*

II- 11. 4. Demander de préciser

• Soyons clair!

- Amb aquò? *Et alors?*
 Que vau a dire? *Qu'est-ce à dire? - C'est-à-dire?*
 <Precisa, Podriás precisar>? *Tu peux préciser?*
 Aquò es pas clar. *Ce n'est pas clair.*
 Siegues clar! *Sois clair!*
 Li a demandat de precisar. *Il lui a demandé de préciser.*

II- 11. 5. Demander raison

• Pour quelle raison?

- <La rason, Perqué>? *Pourquoi?*
 (Se compren pas ben,) *Pourquoi voulez-vous que...?*
 Perqué volètz que...?
 ■ Avètz aquí de rasons <particularas, personalas>?
 ■ *Vous avez des raisons particulières?*
 Explicatz-vos. *Expliquez-vous.*
 <Per tu, Penses que> <s(i)èrv(e) *Tu penses que c(e) (n')est (pas)*
 de ren, ne'n vau pas la pena>? *- que ça (n')en vaut (pas) la peine?*
 La bèla idèa! *Quelle idée?*
 Perqué dises aquò? *Qu'est-ce qui te fait penser - dire... cela?*
 ■ Li a demandat <(lo) perqué, la rason>.
 ■ *Il lui a demandé (pourquoi, ses raisons).*

II- 11. 6. Demander conséquence

■ cf. II- 11. 3. _____ Demander de s'expliquer

• Et après?

- Que i fa? *Qu'est-ce que ça fait?*
 Amb aquò? - <Adonc, Alora>? *Et après?*
 Qu'enchau? *Quelle importance?*
 Amb aquò, que i pòt (puei) faire? *Qu'est-ce que ça peut faire?*
 Per qué faire? *Pour quoi faire?*
 Vòli <embarrassar, destorbar> degun *(Tu crois que) c'est, ce serait gênant?*
 dins aquel affaire. E si...?
 Li a demandat perqué? *Il lui a demandé pourquoi?*

II- 11. 7. Demander les intentions

■ cf. II - 10. 3. 5. — *Intention*

■ cf. II - 10. 3. 11. — *But*

■ cf. VI - 2. 2. — *S'expliquer*

• Où voulez-vous en venir ?

Onte <vòles [vòs]> venir ? *Où veux-tu en venir ?*

Que vau a dire ? *Qu'est-ce à dire ?*

Que fau comprendre ? *Que dois-je comprendre ?*

Que còmptas de faire amb... *Quelles sont tes intentions à l'égard de...*

As <idèa, l'intencion> de... ? *Tu as l'intention de... ?*

As arrestat quauqua-ren per... ? *Tu as décidé quelque chose pour... ?*

Que <vòu, vòles [vòs]> *Qu'est-ce que <ça veut, tu veux>*
<dire, faire> ? *<dire, faire> ?*

Que pòt <venir, advenir> (d'aquò) ? *Que peut-il arriver ?*

Que cèrcas de me dire ? *Que veux-tu me faire comprendre, croire ?*

Qué me laissas a <comprendre, crèire> ? *Id.*

Li a demandat çò que voliá dire (au just).

Il lui a demandé ce qu'il voulait dire (précisément).

Aquí fau entendre de l'endrech, aquò vau a dire que...

Il ne faut pas confondre, ça signifie (bien) que...

II- 11. 8. Interpréter ce qui a été dit

■ cf. II - 1. 7. 5. — *Douter*

■ cf. II - 11. 3. — *Demander d'expliquer*

■ cf. VI - 2. 2. — *S'expliquer*

■ cf. V - 1. 15. 1. — *Intelligence*

• Pourquoi dis-tu ça ?

Te vesi venir (ambe tei grandei braias).

Je te vois venir (avec tes gros sabots).

Va ben, <i siáu, ai comprés>. *(Ça va,) j'ai compris.*

Perqué dises aquò, es per... ? *Tu dis ça pour... ?*

Cèrcas de... ? *Tu essayes, cherches à... ?*

<Vòles [Vòs] dire> (per ta rason) que... *Tu veux dire (par là) que...*

Se compreni ben... *Si je comprends bien,...*

- Est-ce que ça veut dire que... ?

Es <un òrdre, una menaça> aquò ? *C'est un ordre, une menace,...*

(Coma) Siás <brave, gent>. *Tu es gentil.*

(Aquí) Me <rasseguras, rendes mon suau>. *Tu me rassures.*

<Au bot, En fin> de còmpte, *En somme,...*

A comprés que... *Il a compris que...*

O aurà interpretat per mau. *Il l'aura sans doute mal interprété.*

II- 11. 9. Prendre acte de l'avoir dit

■ cf. II - 1. 2. 1. — *Poser un fait comme vrai ou faux*

■ cf. II - 3. 1. — *Approuver*

■ cf. II - 11. 14. — *Admettre, reconnaître ce qui a été dit*

• Je prends note.

Òc. | (Va) Ben. *Oui. | Bien. Bon.*

Bota! | A! *Tiens! | Ah!*
 A òc? *Oui? Ah oui?*
 Remarqui... *Je note (que...)*
 Ne'n preni <acte, nòta>. *Je prends acte, (bonne) note.*
 O [~ va] marqui. *Id.*
 Vos disi [dieu]: batèu! *Je vous prends au mot.*
 Vos preni au mot. - Me'n sovendrai. *Id.*

■ Aquò tombarà pas <au sòu, en palha>.
Ce n'est pas tombé dans l'oreille d'un sourd.

Batèu! - Tòca aquí! - Tòca man! *Tope-là*
 A tocat (de man). *Il a topé.*
 Grègo! *(Pas) Chiche!*
 A ben <notat, marcat, remarcat>... *Il a pris acte de...*
 Li a dich: batèu. - L'a pres au mot. *Il l'a pris au mot.*
 An fach pacha. *Il se sont mis d'accord. [Ils ont conclu le marché.]*

II- 11. 10. **Rendre le remerciement**

■ <> cf. II- 2. 5. ___Remercier

• **Il n'y a pas de quoi.**

(Siás, Siatz) Ben brave. *Merci*
 Aquò es ren. - I a pas de qué. *Il n'y a pas de quoi. C'est la moindre des choses.*
 Aquò's pas <gaire, grand cas>. *C'est peu de chose, pas grand chose.*
 I a ges de rason. *Il n'y a aucune raison.*
 L'a regraciat. *Il l'a remercié.*
 Se son fach <d'onèstes, mila onestetats> ... *Ils se sont fait des politesses⁷⁴.*
 Li a rendut una graciosetat. *Il lui a rendu la politesse.*

II- 11. 11. **Approuver de l'avoir dit**

■ cf. II- 3. 1. ___ Approuver

■ <> cf. II- 1. 7. Donner son opinion sur la vérité d'un fait

■ <> cf. II- 11. 21. 5. ___ Refuser d'approuver.

• **Tu as bien fait de le dire.**

(Parlas d'aur,) Fas ben de me *Tu fais bien de me le dire.*
 o [~ va] dire.
 As ben <raison, fach> de m'avisar. *Tu as raison de m'avertir.*
 <Ben brave, Te gramaciáu> de *Merci de me le demander. - rappeler.*
 m'o [me va] <demandar, rementar>.

■ <Urosament, Bònadich> que m'o [me va] dises.
Heureusement que tu me le dis.

Ne'n pòt parlar. *Il parle en connaissance de cause.*
 Ne'n ditz que tuban. *Il en dit de belles.*

■ Te gramaciáu de m'aver <dich lei causas (talas coma son), parlat francament>.
Merci de votre sincérité. - franchise.

■ L'a <aprovat, grandmercejat> <de li aver dich, que li ague dich>
Il a approuvé - remercié de le lui avoir dit.

74. Se faire de simagrèias. péjoratif.

II- 11. 12. Critiquer de l'avoir dit

■ cf. II - 3. 4. ____ Critiquer

■ cf. II - 11. 15. ____ Critiquer ce qui a été dit

■ <> cf. II - 1. 4. ____ Annoncer, informer d'un fait

• Tu ne m'apprends rien.

O [~ va] <sabi, sabiáu>. *Je (le) sais, savais. (Et ça fait longtemps).*
(Fa l'òngtemps).

O [~ va] m'apprenes pas. *Tu ne me l'apprends pas.*

■ Que te <crèses, figuras>, que o [~ va] <sabiáu pas, m'apprenes>?

■ *Tu crois que je ne le savais pas, me l'apprendre ?*

■ <> cf. II - 2. 2. ____ Féliciter autrui pour son action

■ <> cf. II - 1. 5. ____ Signaler, avertir

■ cf. II - 10. 3. 14. ____ Désinvolture, insouciance

■ cf. III - 2. 2. 2. ____ Indifférence (sentiment lié à l'inattendu) : Ça ne m'étonne pas.

Cocanha ! *Peu importe ! [Ce n'est pas grave.]*

<M'impòrta, M'enchau> gaire. *Cela m'importe peu.*

Aquò m'interèssa pas. *Ça ne m'intéresse pas.*

Aquò me o aviás dich. *Tu me l'avais dit.*

Sabiáu pron que... *Je savais bien que...*

O [~ va] vòli pas saber [saupre]. *Je ne veux pas le savoir.*

Amb aquò ? *Et alors ?*

Grand ben te fague ! *Tant mieux pour toi !*

Aquò me fa lo boteu ben fach. *Ça me fait une belle jambe.*

Me'n garci. *Je m'en fous.*

Me'n garci dau tèrç coma dau quart ! *Je m'en fous complètement.*

[Du point 3 comme du point 4...]

• De rien.

Aquò's pas <gaire, grand cas>. *C'est si peu de chose, pas grand chose.*

Es ben naturau. *C'est tout naturel.*

Me o ameriti pas. *Je n'ai aucun, pas beaucoup de mérite.*

(Èra de mon calibre..... (C'était à ma portée.)

- Èra a ma portada.)

Ai pas donat lo melhor. *J'aurais pu mieux faire.*

Siatz tròp brave. *Vous êtes trop bon.*

Es pas <una valentiá, un grand fach>. *Je n'ai rien fait <d', de si> extraordinaire.*

- I a ren d'espectaclós.

■ Un autre o [v'] auriá fach.

■ *N'importe qui <aurait pu, peut, pourrait> en faire autant.*

A la penda, totei lei cogordas i van. *C'est à la portée de tout le monde.*

Parlèron d'aquò e dau rèsta. *Ils parlèrent de choses insignifiantes.*

II- 11. 13. Reprocher de l'avoir dit

■ cf. II - 3. 6. ____ Désapprouver, protester (en général)

■ <> cf. II - 11. 19. ____ Accepter de faire

■ cf. II - 11. 21. 5. ____ Refuser d'approuver.

II- 11. 13.1. Reprocher l'énonciation en général

• De quel droit ?

Que te crèses ? *Comment oses-tu ? (Mais tu te crois où ?)*

De quet drech ?	<i>De quel droit ?</i>
Avètz pas lo drech de dire aquò !	<i>Id.</i>
Mai cu siatz, vos ?	<i>Qui vous permet ?</i>
Mai cu siás, tu ?	<i>Pour qui te prends-tu ? (Qui tyé*?)</i>
Cu siatz per me conselhar ?	<i>Je n'ai pas de conseil à recevoir de vous ?</i>
Avètz pas lo drech !	<i>Je ne vous permets pas...</i>
Me laissaretz puei parlar !	<i>Vous permettez que je parle ! [ton irrité]</i>

■ <Laiassa-me te dire, Laiassa que te digui> que...
 ■ *Permets-moi de te dire que...*

II - 11. 13.2. Refuser l'hypothèse exprimée

■ <> cf. II - 1.1. — *Faire l'hypothèse.*

• À quoi bon ?

En qué bòn ? - En qué sèrve ?	<i>À quoi bon ?</i>
(Es <un fanau, una paura idèa>.)	<i>(C'est une illusion, une idée vaine.)</i>
I crèsi pas.	<i>Je n'y crois pas.</i>
Aquò sèrve (pas) en ren.	<i>Ça n'avance à rien. - C'est inutile.</i>
Es un <viatge, còp,...> blanc.	<i>C'est un voyage, un coup,... inutile.</i>
Aquí vesi pas l'util.	<i>Je n'en vois pas l'utilité.</i>
M'espèri en ren de bòn.	<i>Je n'en attends rien de bon.</i>

Se vos donatz abòrd de mau per estigançar quauqua-ren d'agradiu e que fin de còmpte siegue lèu acabat, disètz : «Aquí, la pena passa lo plaser».

Si vous vous donnez du mal pour organiser quelque chose d'agréable et qu'en fin de compte ce soit vite terminé, vous dites : /«Là, la peine dépasse le plaisir»/.

■ cf. V - 9. 4. — *Mal travailler*

■ cf. V - 9. 8. — *Faire un travail inutile*

II - 11. 13.3. Refuser la plainte exprimée

■ <> cf. II - 2. 3. — *Se plaindre*

• Arrête de te plaindre.

(Aquò) Passa la rega !	<i>(Là) Tu exagères !</i>
- Passas mesura. - Ne'n fas <tròp, de rèsta>.	
Arrèsta de... ..	<i>Arrête de te plaindre.</i>
Renar. - faire de repetum. - romegar	<i>Râler, rouspéter, « rouscailler », ronchonner</i>
Se rancurar ⁷⁵	<i>Se récrier, récriminer</i>
Roire	<i>Se plaindre sans cesse</i>
Sistar, sistonar	<i>Geindre, gémir, se plaindre constamment</i>
Soinar ⁷⁶	<i>Geindre, te plaindre constamment</i>
I a pas de qué se lamentar.	<i>Il n'y a pas de quoi se lamenter.</i>
Es pas de plànher.	<i>Il n'est pas à plaindre.</i>
Dau !	<i>Un peu de courage (voyons) !</i>
Pron !	<i>Assez !</i>

Es un brave guilhem. *Il n'arrête pas de se plaindre.*

A totjorn l'uou. *Id.*

A totjorn quauqua-ren que li gangassa. . *Id.*

75. Se plaindre de qn. ou de qc.

76. Lo porquet soina.

Se plànher de (tròp de) graissa. *Se plaindre que la mariée est trop belle. expr.*
Li manca que de ronha per se gratar. Il ne lui manque que la gale pour se gratter.
A <exagerat, quichat, cargat, *Il a exagéré.*
amplificat, forçat>.

• **J'en ai vu d'autres.**

Siáu pas de plànher. *Il ne faut pas me plaindre.*
Arrèsta. - Arrestatz. *Je t'en prie! - Je vous en prie. (reproche)*
Es pas lo premier còp. *J'en ai vu d'autres.*
N'ai (agut) vist d'autras. *Id.*
Siáu pas d'adematin. *Je ne suis pas tombé de la dernière pluie.*

II - 11. 13.4. **Refuser le reproche**

■ <> cf. II-3. 4. _ Critiquer ■ <> cf. II - 3. 6. _ Désapprouver, protester (en général)
■ cf. II - 3. 6. _ Désapprouver l'action d'autrui

• **J'aurais voulu t'y voir.**

Ai pas poscut faire <autrament, *Je n'ai pas pu faire autrement.*
diferentament> que d'i anar.
Aguèssi agut <lo chausir⁷⁷, la chausida⁷⁸>. ... *Si j'avais eu le choix.*
Es (totjorn) facil de criticar. *La critique est facile.*
Te vèn ben de criticar... *La critique t'est facile.*
T'auriáu vist a ma plaça. *J'aurais voulu t'y voir.*
Te i auriáu vougut veire. *Id.*
Tot lo contrari... *Au contraire...*
A lo criticum *Il a la manie de critiquer.*

II - 11. 13.5. **Refuser les félicitations**

■ <> cf. II - 2. 1-2. _ (Se) féliciter

• **Il t'en faut peu.**

O [~ va] crèses? *Ah, tu trouves?*
Te ne'n fau gaire. *Il t'en faut peu.*
O dises. *C'est toi qui le dis.*
As pas crenat! *Tu n'es pas gêné.*
«- Joan que fas? - Me flati!» *«Tu es modeste.» iron.*
Me ne'n fau pas glòria. *Je ne m'en vante pas.*

II - 11. 13.6. **Refuser l'accusation**

■ <> cf. II - 3. 2. _ Accuser qn.

• **Ne t'en fais pas!**

Ren que per aquò? - Per tant pauc! *Pour si peu?*
O [~ va] fau pas prendre ansin. *Il ne faut pas (être comme ça).*
Te'n fagues pas. *Il ne faut pas t'en faire.*
N'es ren. *Il n'y a pas de quoi.*
Aquò ne'n serà pas mai. *Ce n'est pas (si) grave (que ça).*
Fau pas quichar! *Il ne faut pas exagérer!*

77. Le droit de choisir.

78. La possibilité de choisir.

Que i farem ? *Qu'est-ce que ça peut faire ?*
 Anem ! *Ben allons !*

II - 11. 13.7. Refuser l'aveu

• Tu ne t'en tireras pas comme ça !

L'as bèla (a dire) ! *C'est un peu facile !*
 Seríá tròp bèu. *Ce serait trop facile.*
 Coma i vas ? *Tu le prends bien à la légère !*

Aquò <l'acçèpti pas, o pòdi pas acceptar>.

Je n'accepte pas - ne peux pas accepter vos excuses.

Aquò se perdona pas. *C'est impardonnable.*

Demandi reparacion. *J'exige réparation.*

II - 11. 14. Admettre, reconnaître ce qui a été dit

- cf. II - 1. 2. 1. ____ *Poser un fait comme vrai ou faux* ■ cf. II - 1. 3. ____ *Affirmer*
 ■ cf. II - 3. 1. ____ *Approuver* ■ <> cf. II - 3. 6. ____ *Désapprouver, protester*
 ■ cf. II - 4. 2 ____ *S'accuser, avouer* ■ cf. II - 11. 9. ____ *Prendre acte de ce qui a été dit*
 ■ cf. II - 11. 19. ____ *Accepter de faire* ■ <> cf. II - 11. 21. 5. ____ *Refuser d'approuver.*
 ■ cf. VI - 2. 4. ____ *Appréciation qualitative*

<Reconoissi, Admeti, Confèssi> *<J'admets, Je reconnais, J'avoue>*
 qu'es la veritat. *<que c'est vrai, les faits>.*

O [~ va] reconoissi. *Je l'admets.*

O [~ va] fau <reconóisser, admettre>. *<Je dois, Il faut bien> <l'admettre, le reconnaître, l'avouer>.*

M'auríá agradat lo contrari. *<Je préférerais, J'aurais préféré> que non.*

O [~ va] pòdi pas <escondre, denegar>. *Je ne peux pas <le cacher, le nier>.*

Dirai pas lo contrari. *Je ne peux pas dire le contraire.*

Vos o [~ va] escondi pas. *Je ne vous le cache pas.*

<Se capita, S'encapita, S'encapa, *Il se trouve que oui.*

S'atròba, S'endevèn> que òc.

E ben òc ! *Eh oui !*

Que <vòles [vòs], volètz> ? *Que <veux-tu, voulez-vous> !*

Pecaire ! *Hélas ! Malheureusement !*

Ne'n siáu pas fièr. - Ne'n tiri pas glòria. *Je ne m'en vante pas.*

O [~ va] planhi. *Je le regrette. J'en suis désolé.*

De bòn, o ai pas dich per mau. *Vraiment, je l'ai dit sans mauvaise intention.*

Fau ben reconóisser qu'es pas aisat ! *Il faut bien reconnaître que ce n'est pas facile !*

Te confèssi francament que... *Je t'avouerai franchement que...*

A la veritat, me siáu fach *En fait, je me suis fait avoir. [prendre pour un imbécile, tromper, attrapé]*

Me o a dich a mitat. *Il me l'a dit à mots couverts.*

M'o [~ va] diguèt dins lo canon *Il me l'a dit sous le sceau du plus grand secret.*
 de l'aurelha.

Me toquèt un mot a prepaus de... *Il me fit des allusions au sujet de...*

Mon paire parla per ma boca per vos dire... . *Je me fais l'écho de mon père pour vous dire...*

Aquò pertòca çò que vos disiáu.

Ceci se rapporte à ce que je vous disais.

II- 11. 15. **Critiquer ce qui a été dit**■ <> cf. II - 1. 2. ___ *Poser un fait*■ cf. II - 1. 7. 5. ___ *Douter*■ cf. II - 3. 4. ___ *Critiquer*■ cf. II - 10. 3. 14. ___ *Prudence*■ cf. II - 11. 12. ___ *Critiquer de l'avoir dit.*■ <> cf. III - 1. 2. 3. ___ *Méfiance*• **Je n'y crois pas.**(<Es, Serà>) pas aquò. *Pas vraiment (ça).*Pas totjorn *Pas toujours*Pron sovent, mai... *Assez souvent mais...*Totei ? (Per de bòn ?) *Tous ? (Vraiment ?)*O auriáu pas <dich, fach> ansin. *Je ne l'aurais pas vraiment <dit, fait> comme ça.*Aquò <serà pas de durada, *Ça ne durera pas toujours.*
durarà pas totjorn>.Aquò se pòt <entendre, veire> *C'est contestable, criticable.*
autrament.Ne'n siáu pas segur. *Je n'en suis pas persuadé.*(Aquò) <Se pòt, Pòt èstre, Es possible>. *Éventuellement.*Probable. - Tant se pòt. - Sensa dobte. ... *Sans doute.*Veirem veire. *(C'est) à voir.*Ne'n dobtí. *J'en doute.*<Ai un dobte, Siáu en dobtança> *J'ai un doute (par rapport à...)*
(<respècte a, relativament a>...)D'aise ! *Doucement ! - Du calme !*L'ostau brutla pas. *Rien ne presse.*

■ Pas de cocha ! Laissem lei causas anar son trin.

■ *Laissons faire les choses à son rythme.*Òc, mai... *Oui, mais...*En principi, de principi *En principe*A drech anar *Normalement*(Disi pas de non,) Pasmens. *Cependant, Néanmoins, Pourtant, Quand même,*
*Tout de même.*Aquò dich... *Toutefois...*Aquò lèva pas que... *Ça n'empêche pas que...*
- *Il n'en reste pas moins que...*Coma que vire... *Quoi qu'il en soit...*De <tota maniera, tot biais>. *En tous cas,... - De toutes façons,...*Totjorn es que... *Toujours est-il que...*O dises [~ va dies] ! *Tu dis ça !*Se te fises d'eu ! *Si tu comptes sur lui ! - Tu parles.*Te crèsi ! *Tu parles. [mise en doute]*L'a criticat. *Il l'a critiqué.*<Suspectava, Sospichava> quauqua-ren. ... *Il se doutait de quelque chose.*

Se ditz dei bèus discors d'aquelei que nos vòlon faire empassar una pilula amara :

«Aquí es la saussa que fa passar lo peis».

On dit des beaux discours de ceux qui veulent nous faire avaler la pilule :

/«Voilà la sauce qui fait passer le poisson»/.

• Sérieux ?

Seriós ? | Verai ?	<i>Tu es sérieux ? | C'est vrai ?</i>
(O [- va] pensas) De bòn ?	<i>(Tu le penses) <Vraiment, Sincèrement> ?</i>
O crèses ?	<i>Tu trouves ?</i>
Galejas ?	<i>Tu (ne) plaisantes (pas) ?</i>
Vòs rire ?	<i>Tu veux rire ! - Tu rigoles. fam.</i>
Talonas ?	<i>Tu (ne) te moques (pas) de moi ? - Sans blague ?</i>

▮ Òu, qué ! Me prendriás per un colhon ?

Tu veux me faire marcher ?

A dobtat de ma sinceritat. *Il a douté de ma sincérité.*

II - 11. 16. Désapprouver ce qui a été dit (s'inscrire en faux)

■ <> cf. II - 1. 2. 1. ___ Poser un fait comme vrai ou faux	■ <> cf. II - 1. 3. ___ Affirmer
■ cf. II - 3. 6. ___ Désapprouver, protester	■ cf. II - 9. 5. ___ Demander si c'est vrai
■ <> cf. II - 11. 14. ___ Admettre, reconnaître ce qui a été dit	■ cf. II - 11. 21. 5. ___ Refuser d'approuver.
	■ cf. VI - 2. 4. ___ Discours, Appréciation qualitative

• Jamais de la vie !

<As, Avètz> tòrt en plen.	<i><Tu as, Vous avez> complètement tort.</i>
Es faus !	<i>C'est faux !</i>
Es faus de tot en tot.	<i>C'est absolument, totalement faux.</i>
Es pas verai.	<i>Ce n'est pas vrai.</i>
Non qué.	<i>Absolument pas.</i>
Pas ges.	<i>Pas du tout.</i>
I còmptes pas.	<i>Sûrement pas.</i>
Es de tot pas aquò.	<i>Il n'en est rien.</i>
De ges de maniera.	<i>En aucun cas.</i>
(Ja)mai de la vida.	<i>Jamais de la vie.</i>
Justament !	<i>Justement !</i>
<Ben, Rason de> mai !	<i>Raison de plus !</i>
M'as <pas, ben> vist ?	<i>Tu te fiches du monde. - de moi. - Mon œil !</i>
- Me prenes per un colhon !	
Me vòs <entortilhar, enganar...>.	<i>Tu veux raconter des histoires.</i>

▮ cf. VI - 2. 1. ___ Mentir, tromper

Aquí, vertadierament, siam pas d'acòrd. ... *Je ne suis pas du tout d'accord.*

▮ <> cf. II - 11. 19. ___ Accepter de faire

▮ cf. II - 11. 22. ___ Refuser de faire soi-même

Aquò, de bòn, me revèn pas. *Je ne suis pas du tout d'accord avec cette idée.*

• Et ta sœur !

A d'autres !	<i>À d'autres !</i>
Pòs parlar ! - Vòs rire ? - Mon viech !	<i>Tu parles !</i>
Fa lòngtemps, aquò ?	<i>Depuis quand (ça dure) ?</i>
Desparlas ! - Desbarjas !	<i>(Tu me racontes) N'importe quoi !</i>
- Sables pas çò que dises !	
Aqueu de còp !	<i>Per exemple ! - Ça, alors !</i>

▮ cf. III - 2. 2. ___ Sentiment lié à l'inattendu

Aquela empega ! *Ça c'est la meilleure!*
 Clava ! *Ta gueule! - Ferme-la!*
 La conoisses tota ? *Et ta sœur!*
 Arrèsta un pauc de barjar ! *Id.*
 I siàs plus ! - Siàs (de)vengut fadat ! *Ça va pas la tête!*
 N'i a per rire ! - Me fas rire ! *Ridicule!*
 Piti pas ! *À d'autres!*
 Me faràs pas pitar a l'esca ! *Id.*

Quant siatz gornau pasmens !
Qu'est-ce qu'on peut être bête des fois!

M'es egau ! - De badas ! *Foutaises!*
 Ai tròp parlat. *J'ai fait un jugement téméraire.*
 S'es <desdich, représ>. *Il s'est rétracté.*
 Denèga son deute. *Il <nie, ne reconnaît pas> sa dette.*

II - 11. 17. **Exprimer son ignorance à propos de ce qui a été dit**

- <> cf. II - 1. 2. 1. _ Poser un fait comme vrai ou faux ■ <> cf. II - 1. 3. ____ Affirmer
 ■ <> cf. II - 3. 1. ____ Approuver ■ cf. II - 1. 7. 6. ____ Ignorer
 ■ <> cf. II - 22. 9. _ Refuser de parler ■ cf. III - 2. 2. ____ Sentiment lié à l'inattendu

• **Ah bon!**

<Queta, Quina> <idèa, ideassa> (a agut) ! ... *Quelle idée (il a eu là)!*
 O [~ va] sabiáu pas. *Je ne savais pas.*
 <M'o, Va m'> aprenes. *Tu me l'apprends.*
 O [~ va] crèses ? *Tu crois ?*
 Verai ? | (Per) De bòn ? *C'est vrai ? | Ah bon!*
 Bota ! *Tiens! (Ça m'étonne.)*
 O [V']auriáu pas <pensat, cresut>. *Je ne l'aurais pas cru.*

O [V']auriáu <pensat, cresut> <lo contrari, la meteissa [mema] causa>.
J'aurais <parié, cru, pensé> (que) <non, si>.

• **Aucune idée!**

- <> cf. II - 9. 5. _ Demander si c'est vrai

N'ai pas (d')idèa ! *Aucune idée!*
 Ma fista ! *Ma foi!*
 O sabi pas. *Je ne sais pas.*
 Ne'n sabi ren (de ren). *Je l'ignore. - Je n'en sais rien.*

Sabi ren (de ren) d'aquest affaire.
J'ignore (totalement) cette affaire, cette question. (<aucune, pas la moindre> idée.)

Me o [~ va] demandi. *Je me le demande.*
 Aquò m'intriga. *Ça m'intrigue.*
 Me prenètz a l'imprevista. *Vous me prenez au dépourvu, à l'improviste.*

Es una causa que de la vida me la siáu jamai demandada.
Je ne me suis jamais posé la question.

Mesconoissi - Desconoissi la situacion. ... *Je ne connais pas bien la situation.*
Je n'en connais pas grand-chose.

II- 11. 19. **Accepter de faire (soi-même, autrui) ce qui a été demandé**

- cf. II - 3. _____ *Juger l'action d'autrui* ■ cf. II - 5. 2. _____ *Promettre*
 ■ cf. II - 8. 4. _____ *Permettre, autoriser* ■ cf. II - 9. _____ *Demander (en général)*
 ■ cf. II - 10. 3. 7. _____ *Tolérance* ■ cf. II - 11. 14. _____ *Admettre, reconnaître ce qui a été dit*
 ■ <> cf. II - 11. 22. _____ *Refuser de faire soi-même* ■ <> cf. II - 11. 13. _____ *Reprocher de l'avoir dit*

• **Bonne idée!**

- cf. II - 1. 8. 2. _____ *Conseiller, recommander* ■ cf. II - 5. _____ *Proposer à autrui de faire soi-même*
 ■ cf. II - 7. _____ *Proposer à autrui de faire ensemble*

Aquò me sembla una idèa chanuda *Je trouve que c'est une excellente idée.*

Una idèa tras que bòna. *Id.*

Es un idèa flama ! - chanuda ! - de tria ! *Bonne idée!*

Es bòna l'idèa ! *C'est pas mal!*

Grègo ! | Ôsca ! - Es gent ! *Chiche ! | Chouette!*

Aquò si, qu'es <simpatic, galant> ! *Ce serait sympa!*

Avètz (ben) rason. *Vous avez raison.*

As ben fach. *Tu as bien fait.*

O [~ va] farai ansin. *C'est ce que je vais faire.*

Entendut ! - D'acòrd(i) ! *D'accord.*

Quand siatz marin, (siaz marin) ! *On est marin (ou on ne l'est pas)!*

Brave [Brava, Bravei] ! *Bravo (masc. fem. pl.)!*

Dins un biais, es mielhs coma aquò. *En un sens, c'est mieux comme ça.*

- <> cf. II - 8. 3. _____ *Déconseiller à autrui de faire lui-même*

Òc, aquò <es, serià> pas *Oui, ce <n'est, ne serait> pas une bonne idée.*
 <fin, finòcho, finachós>.

■ As (ben) rason <de te mesfisar, de dobtar, d'o prendre ansin...>

■ *Tu as raison <de te méfier, d'en douter, de le prendre comme ça...>*

(Siegues sensa inquietud, *(Sois tranquille) Je ne le ferai pas.*

Te'n fagues pas) O [~ va] farai pas.

• **Avec plaisir!**

Òc/Non *Oui/Non (Monsieur...)*

Va ben. *Bien.*

Entendut. - D'acòrd(i) *(C'est) Entendu. D'accord.*

Segur qué. *Certainement.*

Ben volontier. - Ambe grand gaug. *Oui, ça me ferait plaisir. - Avec plaisir. - Volontiers.*

Se vos va. *Si vous voulez.*

Vòli ben. *Je veux bien.*

Farai lo possible. *Je vais faire (tout) mon possible.*

Se fa coma se pòt. *On fait comme on peut.*

Podètz comptar <ambe, sus> ieu. *Vous pouvez compter sur moi.*

Fisa-te de ieu. - Còmpta sus ieu. *Compte sur moi.*

O [~ va] farai. (Promés !) *Je le ferai. ((C'est) Promis!)*

I mancarai pas. - Aquò serà fach. *Je n'y manquerai pas.*

Accèpti ((ben)volontier) d'o [~ va] faire. *J'accepte ((bien) volontiers) de le faire.*

Vos prometi (d'assajar) d'o faire. *Je vous promets (d'essayer) de le faire.*

Grandmercé [Gramací] *Merci beaucoup*
 Grandmercé de nos aver convidats. *Merci de nous avoir invités.*
 Me o [~va] fau pas dire dos còps. *Pas besoin de me le répéter.*

• À vos ordres!

■ cf. II-9. 1. 3. _____ *Menacer d'une sanction*

Ben | Ai comprés. *Bon | J'ai compris.*
 Dins tau cas... - En aquest cas... *Dans ce cas...*
 Se o vòs ansin. *Si tu le prends sur ce ton*
 <Estent, Bòrd> que pòdi pas chausir. *(Puisque) je n'ai pas le choix*
 Ai pas de qué chausir. *Vous ne me laissez pas le choix.*
 Faguetz pas aquò! Accèpti! *Ne faites pas ça! J'accepte!*
 Volontier. - Segur qué. *Oui, bien sûr.*
 Tot d'un temps *Tout de suite*
 Entendut. - D'acòrdi. *Bien - D'accord*
 Va ben! *Pas de problème!*
 Macari! *Puisqu'il le faut!*
 Supausi <que me fasètz pas,
 qu' ai pas de qué> chausir. *J'imagine que vous ne me laissez pas le choix.*
 Ges d' <empache, entramble>! *Pas de problème! (empêchement)*
 D'abòrd que o [~ va] fau. - Bòn besonh. *Puisqu'il le faut.*

■ cf. II-9. 1. 4. _____ *Promettre une récompense*

Dins tau cas... *Dans ce cas...*
 Es gent. *<Tu es, C'est> gentil.*
 Me vesí pas refusar. *<Je ne peux pas, j'aurais mauvaise grâce à> refuser.*

■ <> cf. II-9. 1. 7. _____ *Prier, supplier*

<Segur, compreni>, qué. *Mais (oui, non) bien sûr.*
 D'aise! *Rassurez-vous.*
 Aguetz pas paura. *N'ayez pas peur.*
 Tirez pas pena. *Ne vous inquiétez pas.*
 Siguetz sensa inquietud. *Soyez sans crainte.*

■ <> cf. II-9. 2. _____ *Appeler à l'aide*

■ cf. VI-2. 2. _____ *Alerter*

Vèni! - Me vaquí! *J'arrive! - Je viens!*
 Arrapatz-vos! *Tenez bon!*
 Fasètz coratge! *Courage!*

II-11. 20. Faire ce qui a été demandé

■ cf. II-9. _____ *Demander (en général)*

II-11. 20.1. Donner la parole

■ cf. II-9. 4. _____ *Faire parler*

■ cf. II-6. 1. _____ *Demander la parole*

Òc. *Oui.*
 <Dises, Disètz>? - Qué? - Coma? *Oui? - Quoi?*
 Vos escoti. Vos escotam. *Je vous écoute. - Nous vous écoutons.*

Digatz.	<i>Dites! - Parlez!</i>
Doni la paraula a... ..	<i>Je donne la parole à...</i>
(La paraula) Vèn a... ..	<i><La parole, C'> est à...</i>
Li a donat la paraula.	<i>Il lui a donné la parole.</i>

II - 11. 20.2. **Donner la permission**

- <> cf. II - 6. 2. ___ *Demander permission* ■ cf. II - 10. 2. 3. ___ *C'est permis (Permission)*
 ■ cf. II - 11. 21. 2. ___ *Refuser la permission* ■ cf. II - 11. 19. ___ *Accepter de faire*

• **Être autorisé à**

<As, Avètz> <la permission, l'autorizacion>.	<i><Tu as, Vous avez> <ma permission, mon autorisation>.</i>
Li an permès de... ..	<i>Il a reçu l'autorisation de... [permission, autorisation]</i>
Li an donat la permission de... ..	<i>Il a la permission de...</i>
Li an consentit de... ..	<i>On accepte que... [accord]</i>
A lo drech de... ..	<i>Il a le droit de...</i>
A lo poder de... ..	<i>Il est habilité à... [pouvoir de faire]</i>

• **Je vous en prie!**

Compreni qué!	<i>Oui, bien sûr!</i>
Se < vòles [vòs], volètz, voudretz>.	<i>Si <tu veux, vous le voulez, voudrez>.</i>
Coma <vòles [vòs], volètz>.	<i>Comme <tu veux, vous voulez>.</i>
Fasètz!	<i>Je vous en prie! Faites donc!</i>
Vai-i!	<i>Vas-y!</i>
Volontier!	<i>Bien sûr, je vous en prie! - Certainement!</i>
I vesi pas d'empache.	<i>Je n'y vois pas d'inconvénients.</i>
Per tu fas!	<i>C'est à toi de voir.</i>
Consenti.	<i>Je veux bien.</i>
Aguetz pas crenca de... ..	<i>N'hésitez pas à...</i>
<u>Anem</u> , zòu!	<i>N'hésitez pas! [encouragement]</i>
S'es efectuat.	<i>Il l'a fait. Il s'est exécuté.</i>

II - 11. 20.3. **Répondre, réagir à l'opinion exprimée**

Respòndre (ò-o) - reagir *Répondre - réagir*

■ S'es pas manca pres la pena de me respòndre.
 ■ *Il n'a pas daigné...*

Replicar - Respostar (ò-o)	<i>Répliquer</i>
Rebecar (è-e)	<i>Répliquer avec insolence</i>
Faguèt lo còntre a sa proposicion.	<i>Il s'opposa...</i>
Recaçar	<i>Saisir au bond</i>
M'a ben recaçat.	<i>Il m'a répondu du tac au tac.</i>
Tancar - clavar - copar	<i>Stopper : Planter - Clouer - Couper</i>
Li a amorçat <lo blest, la cigala>.	<i>Coupé le caquet.</i>
Li a <riblat son clavèu, copat la chica>.	<i>Réglé son compte.</i>
L'<a, aguèt> lèsta.	<i>Il l'<a, a eu> lèste. [Prompt et agile à répliquer.]</i>
S'enfrénher	<i>Se déconcerter</i>
Mancar - L'a fach <mançar, abocar>.	<i>Piquer un fard</i>

Es totjorn que...	<i>Toujours est-il que...</i>
Que causa es aquò ?	<i>Qu'est-ce que c'est que ces façons ?</i>
Respondre <en l'aire, a la devina>.	<i>Évasivement - au hasard.</i>
A plus pipat.	<i>Je lui en ai bouché un coin.</i>
Restar a una - A pas mutat.	<i>Rester muet</i>
Demorèt mut.	<i>Il resta muet.</i>
S'encalar	<i>Rester court</i>
Sensa ren còtra-istar	<i>Sans formuler aucune objection</i>
En parlant sensa respèct(e).	<i>Soit dit sans vouloir vous offenser.</i>

• **Répondre affirmativement / négativement à une question positive**

- **Mais oui.**

■ <> cf. II - 9. 5. ____ *Demander si c'est vrai*

<i>Es vengut, Paul ?</i>	<i>Paul est venu ?</i>
Òc. - E ben òc.	<i>Mais oui.</i> ⁷⁹
De fach, es vengut.	<i>En effet.</i>
O [~ va] crèsi.	<i>C'est ce que je crois.</i>
I as mes la man. - O [V'] aviás <comprés, niflat>.	<i>Tu as deviné.</i>
Te n'èras avisat.	<i>Ça ne t'avait pas échappé.</i>
- Ren t'escapa.	<i>- On ne peut rien te cacher.</i>
Li a respondut de òc.	<i>Il lui a répondu <que oui, affirmativement>.</i>
Non. - E <bé, ben> non. - Non qué!	<i>Non. - Eh non. - Ah non !</i>
De fach, es pas vengut.	<i>En effet.</i>
Li a respondut de non.	<i>Il a répondu <que non, négativement>.</i>
Assentir	<i>Acquiescer</i>
Ne'n vèni a vòstra rason.	<i>Je me range à votre avis.</i>
Cu ditz ren consent.	<i>Qui ne dit mot consent.</i>

• **Répondre affirmativement à une question négative**

- **Mais si.**

<i>Es pas vengut, Paul ?</i>	<i>Paul n'est pas venu ?</i>
Si. (Es vengut).	<i>Si. (Il est venu).</i>
Si que (vendrai). Si ben.	<i>Mais si (, je viendrai).</i>
Li respondèt que si.	<i>Il lui a répondu que si.</i>

• **Faire naître un doute**

- **Maintenant que tu le dis...**

■ cf. II - 1. 2. 8. ____ *Poser un fait comme incertain* ■ cf. II - 1. 7. 5. ____ *Douter*

■ <> cf. II - 11. 17. ____ *Exprimer son ignorance à propos de ce qui est dit*

■ cf. III - 1. 2. 3. ____ *Méfiance*

Es ben çò que me sonjavi ⁸⁰ , mai...	<i>C'est (bien) ce que je pensais, mais...</i>
<(D'a)bòrd, Puei> que m'o [me va]	<i><Maintenant que, Puisque> tu me le dis...</i>
<dises [dies]>...	

Me fas <dobtar, venir lo dobte>... *Tu me fais naître un doute.*

79. On reprend le verbe de la question pour confirmer.

80. **Penser** se rend plus souvent par *sonjar* que par *pensar* quand on veut dire *cogiter, venir à l'esprit*. **Pensar** a surtout le sens originel de *réfléchir, peser les choses*.

• **Répondre en exprimant son opinion**

 ■ cf. II - 1. 7. ___ *Donner son opinion sur la vérité d'un fait* ■ cf. II - 3. 1. - *Approuver*

- **Vous avez raison**

Aquò's ben pensat ! *Vous avez bien raison!*
 <As, Avètz> plenament rason. *<Tu as, Vous avez> absolument raison.*
 Aquò es la franca veritat ! *C'est exact!*
 De bòn ? *C'est vrai ?*
 Aquò es verai ! *C'est vrai!*
 Aquò es (ben) verai ! *Ça c'est bien vrai!*
 As ben parlat ! Aquò's parlar d'aur ! *Bravo! Bien parlé! Bien dit!*

 ■ cf. II - 1. 2. 3. ___ *Poser un fait comme certain, certitude*

<Òc, Non, Si>, ne'n siáu segur. *Je suis sûr que <oui, non, si>.*
 Pensi que <òc, non, si>. *Je pense que <oui, non, si>.*

■ Aquò es <ben, pas> çò que pensi.
 <C'est bien, ce n'est pas> ce que je pense.

Ne'n dobtí (pas). *J'en doute. - Je n'en doute pas.*
 M'estonariá. *Ça m'étonnerait.*

II - 11. 21. **S'opposer à ce qui a été demandé**

 ■ cf. II - 3. 6. ___ *Désapprouver, protester* ■ cf. II - 9. ___ *Demander (en général)*
 ■ cf. V - 1. 14. 4. ___ *Volontaire et tête*

II - 11. 21.1. **Refuser la parole**

• **Laisse parler les autres!**

 ■ cf. II - 6. 1. ___ *Demander la parole* ■ cf. II - 11. 1. ___ *Demander de se taire*

Non, vèn pas a <tu, vos>. *Non, ce n'est pas <ton, votre> tour.*
 Laisa parlar leis autres *Laisse parler les autres*
 (qu'an demandat avans...) (qui ont demandé avant...)

■ <Espèra, Esperatz> (<ton, vòstre> torn) !
 <Attends, Attendez> ton, votre tour!

Un momenton ! *Un instant!*
 Totara - Après *Tout à l'heure - Après*

■ Parlaràs quand ton camarada aurà acabat.
 Tu parleras après que ton camarade aura fini.

Li a <refusat, pas donat> la paraula. *Il (ne) lui a <refusé, pas donné> la parole.*

II - 11. 21.2. **Refuser la permission**

 ■ <> cf. II - 6. 2. ___ *Demander permission* ■ cf. II - 8. 4. ___ *Permettre, autoriser*
 ■ cf. II - 10. 2. 3. ___ *C'est permis (Permission)* ■ cf. II - 11. 20. 2. ___ *Donner la permission*
 ■ cf. II - 9. 1. 6. ___ *Défendre, interdire* ■ cf. II - 9. 1. 3. ___ *Menacer d'une sanction*

• **Non, ce n'est pas possible.**

Non (, < o planhi, regrèti >). *Non (, je regrette).*
 (<Siáu nafrat, Me'n vesètz nafrat, (Désolé, mais) ce n'est pas possible.
 Siáu regretós> , mai) se pòt pas faire.
 Aquò es pas possible (, o planhi). *Ce n'est pas possible (, je regrette).*

Es fòra question. - Ne'n parlem plus. - I <penses, pensetz> pas manco.

Il n'en est pas question.

Qué mai ? *Et puis quoi encore !*

Òu qué ! (T'arrestaràs ?) *Non, mais (des fois) !*

A pas consentit. *Il lui a refusé la permission.*

Aquí vos doni la desmentida.

Je m'inscris en faux contre cela.

II - 11. 21.3. Refuser la dispense

■ <> cf. II - 6. 3. _____ *Demander la dispense : Faut-il vraiment que... ?*

■ <> cf. II - 8. 5. _____ *Dispenser, accorder la dispense*

• Pas d'échappatoire.

(Òc,) De bòn (que o debes faire). *Oui, tout à fait. (Tu dois le faire.)*

Segur *Absolument*

Compreni qué ! *Et comment !*

O [V'] escaparàs pas. *Tu n'y échapperas pas.*

Podràs pas t'esbinhar. *Pas de dérobadade.*

O [~ va] poguèt pas defugir. *Il ne put l'éviter.*

I a ges d'<escampa, d'escapatòri *Pas d'échappatoire. - de favoritisme.*
- de favoritisme>.

Siam <cuechs, fumats, fotuts> ! *Nous sommes foutus !*

II - 11. 21.4. Réfuter la vérité d'un fait...

■ <> cf. II - 1. 2. _____ *Poser un fait...*

■ cf. II - 9. 5. _____ *Demander si c'est vrai*

■ cf. VI - 2. 4. _____ *Appréciation qualitative*

• positif

- Non, pas du tout.

Non qué (<anatz, cresètz-me>) ! *(Mais) non (, voyons).*

Es faus de tot en tot. *C'est (tout à fait) faux.*

Pas mai ! *Pas du tout.*

De ges de <biais, maniera>. *Absolument pas.*

T'enganas. *Tu te trompes.*

Te <mescòmptas, bescòmptas>. *Tu fais erreur (dans ton calcul).*

Te <prometi, respòndi, garantissi> que non.

Je t'assure que non.

Tant que o avèm pas vist. *Jusqu'à preuve du contraire.*

Tant que ne'n sabèm pas mai. *Jusqu'à plus ample informé.*

S'es desdich. - A dich lo contrari. *Il lui a démenti.*

• ... négatif

- Mai si.

Si qué (, <anatz, cresètz-me>) ! *(Mais) si (, voyons).*

Si qu'es verai. *Si, c'est vrai.*

Vos enganatz (, siáu...). *Vous vous trompez (, je suis...).*

Te <prometi, respòndi, garantissi, afortissi> que si.

Je t'assure que si.

Li a promés que si. *Il lui a assuré que si.*

II- 11. 21.5. Refuser d'approuver

-
- <> cf. II - 1. 2. 1. _ Poser un fait comme vrai ou faux
 - cf. II - 3. 6. _ Désapprouver, protester (en général)
 - cf. II - 7. _ Proposer à autrui de faire ensemble
 - <> cf. II - 9. 7. _ Demander l'avis
 - cf. II - 11. 13. _ Reprocher de l'avoir dit
 - <> cf. II - 11. 14. _ Admettre, reconnaître ce qui a été dit
 - cf. II - 11. 16. _ Désapprouver, s'inscrire en faux
 - cf. II - 3. 1. _ Approuver
 - cf. II - 5. _ Proposer à autrui de faire soi-même
 - cf. II - 10. 3. 14. _ Désobéissance
 - cf. II - 11. 11. _ Approuver de l'avoir dit

• Quel culot !

Que frònt ! *Quel culot !*

Jamai de la vida (acceptarai aquò).
Jamais de la vie (je n'accepterai cela) !

Aquò se pòt pas acceptar. *C'est tout à fait inacceptable.*

Accèpti pas que me parle ansin.
Je n'admets (= supporte) pas qu'il me parle ainsi !

Enfin ! Aquò se pòt pas admetre. *Mais c'est inadmissible !*

Pèrdes la tèsta ! *Non, mais tu ne te rends pas compte !*

Desparlas ! *Tu déconnes !*

Pas tant lèu ! *Pas si vite !*

Boleguetz pas lo batèu ! *On se calme ! - Ne me presse pas ! - Pas si vite !*

(Aquí) Me desbarqui ! *Je ne peux pas te suivre ! - Je laisse tomber.*

Coma i vas ! *Tu y vas un peu fort.*

As pas crenta. *Tu n'es pas gêné.*

Cu se gèina vèn gibós ! *Il est culotté !*

Es afrontat. *Il est effronté. Il a du culot.*

Pas tant qu'aquò *Pas tant que ça*

Pas vertadierament *Pas vraiment*

T'aflames pas coma aquò ! *Ne t'emballe pas !*

<D'onte te vèn, Ont as pescat> *En voilà des idées !*
 aquela idèa ?

Perqué (diable) dises aquò ? *(Mais) Qu'est-ce qui te fait <dire, penser> ça ?*

Non qué, <es pas (tant) mau, *Mais non, <ce n'est pas mal, ça va,*
 va (<pron, fòrça>) ben>. *c'est très bien>.*

• Il n'en démord pas.

Sortiá pas d'aquí. *Il n'en démordait pas.*

Se levava pas d'aquí. *Id.*

Tèsta aquí èra vrai. *Il soutenait que c'était vrai.*

- Tèsta aquí disiá qu'èra vrai. *Id.*

- Tèsta aquí voliá que foguèsse vrai *Id.*

- Teniá qu'èra vrai. *Id.*

Cotava. *Il bloquait. - [Il en faisait une fixation]*

Ribon-ribanha *Coûte que coûte*

- Ni quant vòu ni quant còsta.

Me pimi a li dire aquò. *Je m'évertue à le lui dire.*

II- 11. 22. Refuser de faire soi-même

- cf. II - 10. 3. 14. ___ Désobéissance ■ <> cf. II - 5. ___ Proposer à autrui de faire soi-même
 ■ <> cf. II - 11. 24. ___ Refuser qu' autrui fasse ■ cf. II - 9. 6. ___ Demander quoi faire
 ■ <> cf. II - 11. 19. ___ Accepter de faire

II - 11. 22.1. en réaction au conseil de faire

- cf. II - 8. 3. ___ Déconseiller

• Ce n'est pas une bonne idée.

- L'idèa es pas terribla. (Non.) Ce n'est pas une bonne idée.
 O <faliá, auriá pas faugt>. Il ne <fallait pas, aurait pas fallu>.
 Aviam pas de besonh d'aquò. Nous n'avions pas besoin de ça.
 Aquò es pas seriós. Ce n'est pas sérieux.
 Aquò capita mau. Ce n'est pas le moment. - Ça tombe mal.

■ Avèm pas lo temps rasonable.
 ■ Nous n'avons pas le temps matériel.

- I a outra causa de faire. Il y <a, aurait> mieux à faire.
 Ai pas enveja. Je n'ai pas envie.
 Ne'n vesi pas l'utilitat. Je ne vois pas à quoi ça peut bien servir.
 I mandariáu volontier un òme... J'enverrais bien un autre à ma place.

• Quelle idée!

- <Que, Quina> <idèa, ideassa>! Quelle idée!

À quoi bon!... : ■ cf. II - 10. ___ Pragmatique

■ Francament, me demandí perqué o [~ va] fariáu.
 ■ Je ne vois pas pourquoi je le ferais.

- O [~ va] crèsi qu'a mitat. Je ne suis pas convaincu.
 <Parlas, Fas> per ton còmpte. Ça n'engage que toi.
 Levatz-vos aquò de l'idèa! Vous n'y pensez pas!
 Vòs rire! Tu veux rire!
 A non qué! (Ah) non (, alors)!

• Ça, je ne peux pas.

■ <> cf. II - 1. 8. 2. ___ Conseiller, recommander

- Aquò me sembla <pas possible, Ça me paraît <difficile, risqué>.
 difìcil, riscat>.
 Aquò es pas possible. Ce n'est pas possible.
 Se pòt pas faire. Id.
 Aquò es impossible. C'est impossible.
 Es pas de bòn? Ce n'est pas sérieux?
 La causa es pas seriosa. Ce n'est pas sérieux.
 Òu qué! <Badini, Taloni> pas! Tu n'es pas sérieux.
 Me prenes per un gargamèu. Tu me prends pour un imbécile!
 Es defendut. C'est défendu.
 O [~ va] pòdi pas (faire). Je ne peux pas.
 N'ai pas enveja. Je n'ai pas envie.

Jamai de la vida! Non merci! - Jamais de la vie!

(Creguètz) O [~ va] regrèti, *Désolé, je suis pris ce jour-là.*
 mai d'aqueu jorn siáu ocupat.
 Sas, o [v'] auriáu ben vougut,.... *Ce serait un plaisir, mais je ne peux pas.*
 mai ai de...

De ges de < mòda, biais, façon > ! *Sans façon!*
 Adonc, serà per un autre còp. *Une autre fois.*

■ S'èra pas per quauqua-ren, i anariáu pas.
 ■ *J'ai bien envie de ne pas y aller.*

Aquí me desbarqui ! *J'abandonne!*
 Ocupa-te de teus affaires. *Occupe-toi de tes affaires.*

• **Laisse-moi tranquille !**

Bota ! Arrèsta (amb aquí) ! *Arrête ça, tu veux!*
 Laissa aquí ! *Laisse ça tranquille!*
 Mestreja-te ! *Contrôle-toi!*
 Tèn-te (remouc, tranquillòt) ! *Tiens-toi peïnard!*
 - Te metes pas au mitan ! *- Ne te mêle pas de ça!*
 Laissa(-atz)-m'estar ! *Laisse(-ez)-moi tranquille! - Foutez-moi la paix.*
 Me rompes pas lei basses, la tatà ! *Ne me casse pas les...*
 Gara ! *Attention!*

II - 11. 22.2. **en réaction au conseil de ne pas faire**

■ cf. II - 8. 3. _____ *Déconseiller : Tu ne devrais pas...*

Que te crèses ? *Qu'est-ce que tu crois ?*
 Justament ! *Mais si, c'est justement ce que je vais faire.*
 Ai pas crenta. *Je n'ai pas peur.*
 Ai ren a pèdre. *Je n'ai rien à perdre.*
 Aquí m'impressiona pas. *Ça ne m'impressionne pas.*
 Cambiarai ren a mon idèa. *Vous ne me ferez pas changer d'avis.*

II - 11. 22.3. **en réaction à un ordre**

■ cf. II - 9. _____ *Demander (en général)* ■ <> cf. II - 9. 1. 5. ___ *Donner des ordres*
 ■ cf. II - 9. 1. 6. _____ *Défendre, interdire*

La causa es <impossibla, tròp dificila>. *C'est <impossible, trop difficile>.*
 Demandas la luna. *Tu demandes l'impossible.*

■ Ai de bònei rasons <de, per> o [~ va] pas faire.
 ■ *J'ai de bonnes raisons pour ne pas le faire.*

■ O [~ va] fariáu, s'èra pas per causa, aviáu pas mei rasons per aquí>.
 ■ *Je l'aurais fait si ce n'était pas pour de bonnes raisons.*

E per aquí d'aquí, o [~ va] farai pas. *Et pour cette raison même, je ne le ferai pas.*
 Totara - Pus tard - Après *Pas maintenant - Plus tard - Après*
 Quand aurem acabat. *Quand nous aurons fini. Après que nous aurons fini.*
 Un autre còp *Une autre fois*
 Es pas lo moment. *Ce n'est pas le moment.*
 Fasètz-lo vos. *Vous n'avez qu'à le faire vous-même.*
 Non farai ren ! *Je n'en ferai rien.*
 Refusi d'o [de va] faire ! *Je refuse de faire ça!*

O [~ va] farai maugrat tu. *Je le ferai quand même.*
 Degun me govèrna! *Je n'ai d'ordres à recevoir de personne!*
 De ges de biais! | Ieu ni mai. *Pas question! | Moi non plus!*
 Ieu? Faire de causas ansin? *Je refuse de faire une chose pareille!*

■ Mai de me tractar ansin, ambe tot çò qu'ai fach per eu.
Après tout ce que j'ai fait pour lui, me traiter comme ça!

Jamai de la vida! *Jamais de la vie!*
 Vòs rire? *Tu rigoles?*
 (Nega, nega, nega...) Pòs (totjorn) *Tu peux toujours courir.*
 <córrer, te segar>.
 Ne'n vòs?, Tè, <nifla, miau, bernica, *Macache! - Bernique!*
 barbabòu>!
 Tè, arrapa t'aquí! *iron.* *Tu rêves! - Ne compte pas sur moi.*
 Me prenes per un <gornau, gargamèu>?... *Pour qui me prends-tu? [imbécile]*
 Pyslèu crebar, m'entendes? *Plutôt crever.*

II - 11. 22.4. en réaction à une invitation, un encouragement à faire

■ cf. II - 9. 1. 2. — *Inviter, encourager*

<O, Vos> pòdi pas crèire. *Je ne vous crois pas.*
 Me sembla pas de crèire. *Id.*
 Vòstra (santa) conoissença! *Vous ne vous rendez pas compte.*
 Mete-ti a ma plaça. *Je voudrais t'y voir.*

II - 11. 22.5. en réaction à la menace d'une sanction

■ <> cf. II - 9. 1. 3. — *Menacer d'une sanction*

Me menaçs? *Des menaces?*
 Me pòs menacejar... *Si tu crois me faire peur...*
 Crenhi pas lei menaçs. *Vous ne me faites pas peur.*
 Siáu estat norrit au bòsc. *Vos menaces, insinuations ne me font pas peur.*
 - Ai pas paur dei bèstias.
 Seriaü curiós de o veire! *Je voudrais bien voir ça!*
 Aquò veirem (ben)! *C'est ce qu'on va voir.*
 Assaja veire! *Essaye un peu! iron.*

II - 11. 22.6. en réaction à une promesse

■ <> cf. II - 9. 1. 4. — *Promettre une récompense*

Aquò m'interèssa pas (gaire). *Ça ne m'intéresse (vraiment) pas.*
 Me'n garci. *Je m'en fous.*
 ■ cf. II - 10.3.14 — *Désinvolture, insouciance*
 Es pas gaire. | Pas mai? *C'est (bien) peu. | C'est tout?*
 Me prenes per <una bartavèla, *Pour qui me prends-tu? - Je ne suis pas à vendre.*
 un virauvent>?
 Ónher la pata - apasturar quauqu'un *Graisser la patte.*
 - donar <l'estrena, la bòna man>.
 Me faràs pas virar casaca. *N'espère pas m'influencer.*
 Lo peis es empoisonat. *C'est un vendu.*

A fach per eu. - A pres sei parts. *Il a pris son parti.*
 <Tenir, mancar de> paraula *Tenir, trahir sa promesse*
 <Tenir, defautar a> sa promessa *Tenir, manquer à sa promesse*

Se vos prometon quauqua-ren, mai qu'après tènnon pas paraula, disètz :
 «Me o aviá promés, mai passat la fèsta, passat lo sant».
Si on promet quelque chose et qu'après on ne tient pas parole :
 /«Il me l'avait promis, mais passée la fête, passé le saint»/.

II- 11. 22.7. en réaction à une supplication

■ <> cf. II-9.1.7. — *Prier, supplier*

Ambe ieu, es pena perduda. *Ce n'est pas la peine de me supplier.*
 - Vòli ren saber [saupre].

Pas quichar ! *Inutile d'insister.*

Arrèsta ! - Pas mai ! - Pron *N'insiste pas !*
 (de <teis imploracions, tei vòli> !)

Non. - Non pas. *C'est non.*

II- 11. 22.8. en réaction à une interpellation

■ <> cf. II-9.2. — *Interpeller*

Crèsi pas (de) vos conóisser. *Je ne vous connais pas.*

Vos enganatz, probable. *Vous devez faire erreur.*

■ Vos conoissi, vos, que... ?

(*D'abord*) *Est-ce que je vous connais pour... ?* [agressif]

Òu, n'i a pron coma aquò ! *Fous-moi la paix. - Laissez-moi tranquille.*

■ cf. II-11.22. — *Refuser de faire*

■ cf. III-2.4.7. — *Pas d'inquiétude. Ennui, embarras (inquiétude) - Pas de panique ! - Du calme !*

II- 11. 22.9. en réaction à une demande de parler

■ cf. II-9.4. — *Faire parler*

■ cf. II-4.2. — *S'accuser, avouer*

■ <> cf. II-11.17. — *Exprimer son ignorance à propos de ce qui est dit*

(Non,) Dirai ren. *(Non,) Je ne dirai rien.*

(A aquò) Ai ren a dire. *Je n'ai rien à dire.*

■ Gardi mei rasons. (D'aquò se n'es que pron parlat e desparlat.)
Je ne ferai pas de commentaire. (On n'en a déjà que trop parlé.)

Pòdi pas dire <ren, mai>. *Je ne peux rien dire.*

Lo mielhs es de ren dire. *Je préfère me taire.*

Ren. - Ren de ren. *Rien*

Vos parli pas. *Je ne vous parle pas.*

Me faretz pas <parlar, pipar>. *Vous ne me ferez pas parler.*

A ren <dich ; bofat, escampat>. *Il n'a pas craché le morceau.*

II- 11. 22.10. en réaction à une demande d'information

■ <> cf. II-1. — *Donner des informations factuelles*

■ <> cf. II-9.5. — *Demander si c'est vrai*

Ai ren a vos <dire, respòndre> *Je n'ai rien à vous <dire, répondre> (là-dessus).*
 (aquí subre).

(O planhi,) Respòndrai pas.	(Je regrette,) Je ne répondrai pas.
<Pòdi pas, Refusi de> respòndre.	Je <ne peux pas, refuse de> répondre.
Aquí fau ren demandar.	Ne pose pas de questions.
As pas de demandar.	Tu n'as pas à me poser de questions.
Aquò son pas teis affaires.	Ça ne te regarde pas.
As pas de saupre.	Tu n'as pas à le savoir.

II- 11. 22.11. en réaction à une proposition d'action pour soi-même, à un jugement

■ <> cf. II - 4. ____ Juger l'action accomplie par soi-même	
■ <> cf. II - 5. ____ Proposer à autrui de faire soi-même	
■ <> cf. II - 4. ____ Demander jugement sur l'action accomplie par soi-même	
Ai pas de vos conselhar.	Je n'ai pas de conseil à vous donner.
Es pas mon ròtle de vos conselhar.	Ce n'est pas à moi de vous donner des conseils.
Es a vos de veire.	C'est à vous de voir.
Aquò vos (pre)tòca a vos.	Ça vous regarde.
Per tu fas.	Ça ne regarde que toi.
Son pas meis affaires.	Ça ne me regarde pas. - Je ne veux pas m'en mêler.
Es ton affaire.	C'est ton problème.
Cadun per sa pèu.	Chacun son problème.
Ai pas de <chausir, prendre lei parts>	Je n'ai pas à prendre parti.
d'un ò de l'autre, me virar dau caire de...>	
Despatolha-te solet.	<Débrouille, Démerde>-toi tout seul.
■ Siás pron grand (ara) per saber [saupre] çò que te fau faire.	
■ Tu es assez grand pour savoir ce que tu as à faire.	

II- 11. 23. Refuser de faire avec autrui

■ cf. II - 7. ____ Proposer à autrui de faire ensemble	■ cf. II - 11. 22. ____ Refuser de faire soi-même
Ai pas temps.	Je n'ai pas le temps.
<Plus, Pas> ambe tu.	Plus, Pas avec toi.
■ Per tu fas ! (Me meti pas au mitan.)	
■ Ça te regarde ! (Ce ne sont pas mes affaires. Je ne m'en mêle pas)	
Va per tu, va pas per ieu... ..	C'est bon pour toi, pas pour moi.
Bòn pron te fague !	Tant mieux pour toi ! iron.

II- 11. 24. Refuser qu'autrui fasse

■ cf. II - 11. 22. ____ Refuser de faire soi-même	■ <> cf. II - 8. ____ Proposer à autrui de faire lui-même
■ <> cf. II - 5. ____ Proposer à autrui de faire soi-même	■ <> cf. II - 5. 2. ____ Promettre
(Siatz) Ben brave.	Non, merci.
Vau pas pena.	Ce n'est pas la peine.
■ cf. III - 2. 4. 6. ____ Déplaisir	
Vos metetz pas en fatiga.	Ne vous dérangez pas.
O [~ va] farai solet.	Je peux le faire moi-même.
■ cf. II - 11. 22. ____ Refuser de faire soi-même	

III - Affectivité

III - 1. Attitude

III - 1. 1. Attitude vis-à-vis d'une chose, une personne, un fait.

III - 1. 1.1. Intérêt

■ cf. II - 10. 3. 3. — Mieux

■ cf. III - 1. 1. 6. 2. — Préférence

■ cf. III - 2. 3. 4. — Désintéret

■ cf. V - 1. 13. — Goûts

• J'aime ça !

Aquò m'agrada ! Ça, j'aime... (= ça me plaît⁸¹)!

... m'agrada pron. J'aime assez...

... m'agrada fôrça. J'adore...

... m'agrada mai que mai... Je suis dingue de...

... m'agrada que non sai J'aime ça à la folie.

(A ieu,) M'agrada aquò. J'aime ça.

(A ieu,) M'agrada lo chocolat. (Moi,) J'aime le chocolat, les glaces.

- M'agradan⁸² lei glacets.

(A tu,) T'agrada lo pastagat. (Toi,) Tu aimes le pastis, les boissons gazeuses.

- T'agradan leis bevendas gasosas.

M'agrada de córrer⁸³. J'aime courir.

Me platz ben. J'aime bien.

Aquò me vèn a biais... J'aime bien... (c'est commode)

D'aquò, ne'n siáu rababèu ! Je raffole de ça.

D'aquò, ne'n siáu fadat. Je suis dingue de...

Ai la passion de... ; Aquò m'apassiona. ... Je suis passionné par...

Fau que... aquò's pus fòrt que ieu ! Je ne peux me passer de...

Siáu un afogat de... - un afeccionat de... Je suis fan, un supporter de...

■ Lei Marselhés son bravament afeccionats a aqueu biais de galejar.

Les Marseillais sont très attachés à cette manière de plaisanter.

Es pas bèu çò qu'es bèu, des goûts et des couleurs...

es bèu çò qu'agrada.

• Ça m'intéresse !

M'interèssi a <la musica, Paul>. Je m'intéresse à la musique, à Paul.

Tròbi l'idèa <interessanta, atrivarèla>. ... Je trouve cette idée <intéressante, alléchante>.

Me ditz d'o veire. Je suis curieux de voir cela.

L'idèa pivèla... L'idée est séduisante...

Aquò es interessant. C'est intéressant.

L'espòrt <m'interèssa, m'atriva>. Le sport m'intéresse, m'attire.

Me vesètz <fôrça, bravament> Je suis vivement intéressé par vos propositions.
interessat per la proposicion.

81. J'aime quelque chose se rend par: « Cette chose me plaît », comme en it.: *Mi piace*. cast.: *Me gusta*.

82. Accord du verbe avec le sujet placé après.

83. Ça me plaît **de** courir (et non : J'aime courir).

Aquò s'amerita d'èstre <vist, ausit...> .. *C'est digne d'intérêt.*

Aquò <atriva, pivèla, fa lingueta>. *C'est excitant. - Ça m'excite.*

III - 1. 1.2. **Appréciation**

■ cf. II - 1. 7. — *Donner son opinion sur la vérité d'un fait*

• **J'apprécie!**

<Prèsi, Estimi> (ben, fôrça) que *J'apprécie que tu sois venu.*
siegues vengut.

■ Gosti (ben, fôrça) lei pomas d'amor a la provençala.
J'apprécie les tomates à la provençale.

Es quauqu'un qu'estimi fôrça. *C'est quelqu'un que j'apprécie beaucoup.*

Ai <d'estima, de respècte> per eu. *J'ai <de l'estime, du respect> pour lui.*

Lo tèni per un brave òme. *Je le trouve sympathique.*

III - 1. 1.3. **Admiration**

• **C'est magnifique!**

Çò qu'avètz fach es remirable. *Je vous admire d'avoir fait cela.*

Te siás comportat admirablement. *Je trouve admirable que tu l'aies fait.*

<Aquò, La pintura impressionista> *Je suis en admiration devant...*
i badi davant. - *J'admire la peinture de...*

Aquela arquitectura es espectaculara. *J'ai de l'admiration pour cette architecture.*

Mosto ! - Fantastic ! - Es terrible ! *Magnifique ! - C'est super !*

Flame ! Espectaclós ! - Extraordinari ! *C'est génial ! - Admirable !*

Es <dau petard de sòrt, de dieu> ! *C'est divin !*

Es pas de crèire ! *C'est trop !*

Per dire de quauqu'un qu'es estimat e amat de totei, dison :

«<Es portat, Lo pòrtan> sus lo paume de la man».

Pour dire que quelqu'un est estimé et aimé de tous, on dit :

«Il est porté sur la paume de la main». ⁸⁴

Bada coma un limbèrt. *Il est bouche bée comme un lézard.*

Lo <bela, bada>. *il est en admiration devant lui.*

Me <bada, fa leis uelhs de cassonada>. ... *Il me fait les yeux doux.*

Se miralha dedins. *Il <se mire, est en admiration> pour...*

Es ravit. *Il est en extase.*

Lo venián veire per maravilha. *... par curiosité.*

III - 1. 1.4. **Sympathie**

■ cf. V - 1. 13. 1. — *Les penchants*

• **On s'entend bien.**

Siam (bòns) collègas. *Nous sommes bons amis.*

Se volèm ben. | Lo vòli ben. *On s'aime bien. - On se plaît. | Il me plaît.*

Ambe lei cosins se volèm ben. *Les cousins et moi, nous nous aimons bien.*

Cu ben me vòu, me sègue. *Qui m'aime me suit. expr.*

Lo voudriatz tot. *Il est très aimable. expr.*

S'<endevenèm, entendèm> ben. *Nous nous entendons bien.*

84. Il a, On a une grande admiration pour lui. - Il, On le porte au pinacle.

- Vaquí un <joine, jovent> simpatic ! *Voilà un jeune homme sympathique !*
 Lo <tròbi, tèni per> <brave, bravàs, *Je le trouve sympa.*
 bòn, boniàs>.
- Ai de simpatia per eu. - M'es simpatic. ... *J'ai de la sympathie pour lui.*
 Es d'un abòrd, A un rescòntre *Il est d'un abord amical, cordial, sympathique,*
 <amistadós, amistós>. *aimable, affectueux.*
- A lo rescòntre aisat. *Il est d'un abord facile.*
 A un galant rescòntre. *Il est d'un abord gracieux.*
 Es pas fier. - Es comun ambe totei. *Il est très abordable.*
 Es popular. *Tout le monde l'aime.*
 Es <corós, ravissent>. *Il est charmant.*
 A de biais que vos <embelinan, *Il, Elle a des manières charmantes.*
 enfadan, emmascan, enjulhan, enclausan>.
- A un galant biais que vos <atriva, *Il est attirant.*
 atratz>.
-
- Se son <endeveguts, entenduts>. *Ils ont sympathisé. - Ils se sont bien <trouvés,*
 entendus>.
- An de bònei relacions. *Ils sont en bons termes.*
 Una cotria, una ardata, una còla, *groupe de camarades, de jeunes gens*
 una souca⁸⁵
- Van (de) cotria. *expr.* *Ils vont de compagnie. - de pair, de concert*
 Son cotria. *expr.* *Ils sont liés ensemble, de la même bande, du*
 même groupe...
- Fan <souca, còla> - Van de banas. *Ils font équipe, la paire.*
 - Son de colàs. *- Ils sont inséparables.*
- <I dona, Se donan> la man. *<Il lui donne, Ils se donnent> un coup de main.*
 Li fa esquineta. *Il lui fait la courte échelle.*
 - *fig Il lui donne un coup de pouce.*

Per dire que quand siatz en companhiá, fasètz de causas que fariatz pas estent solet,
 dison : «La companhiá fariá maridar un capelan».

Pour dire qu'en groupe, on fait des choses que l'on ne ferait pas seul, on dit :
 /«La compagnie ferait se marier un curé»/.

III - 1. 1.5. **Amitié**

■ *cf. V - 1. 13. 1. — Les penchants*

• **Nous sommes amis.**

- Ambe Paul siam amics. *Paul est mon ami.*
 Es <son amiguet, son amigueta>. *C'est son petit, sa petite, ami(e) - sa copine.*
 M'agrada sa companha⁸⁶. *Sa compagnie [fait d'être avec, présence] me plaît.*
 Li pòrta una gròssa estaca. *Il a beaucoup d'affection à son égard [très attaché].*
 Ai una gròssa amistat per elei. *J'ai une grande amitié pour eux.*
 (Es eu que) M'a volontat. *C'est lui qui m'a pris d'amitié.*
 Son <sòcis, dos cardachas, *Ils sont <très amis, intimes>.*
 d'amics coraus>.

85. Termes qui désignent des groupes de copains. Au sens propre : *coterie, meute, groupe de travailleurs...*

86. La companhiá: les personnes qui accompagnent.

Mon amic favorit - mon collèga ; ma cardacha - mon minhòt, minhon	..... <i>Ami préféré - meilleur ami - chouchou(te)</i>
Son coma la cara e l'ongla.	..... <i>Ils sont inséparables.</i>
Son a baia-te, baia-me.	..... <i>Id.</i>
D'onte va Joan, va Gina.	..... <i>Id</i>
Baisiar	..... <i>Faire un baiser, un bisou (un bais)</i>
Se trèvan.	..... <i>Ils sont souvent ensemble, se fréquentent.</i>
S'es fach <amb, d'> eu.	..... <i>Il s'est <mis, lié, acoquiné, établi> avec lui.</i>
Se fa <amb, d'> ela.	..... <i>Il s'affiche avec elle.</i>
Son <tu que tu, cuou e camisa, amics cinc sòus, compaire e companhon>. <i>Ils sont à tu et à toi. Copains comme cochons.</i>
Es <lo sieu, la sieuna>.	..... <i>C'est son âme damnée. Il est dans ses petits papiers.</i>
Se confisan.	..... <i>Ils se font leurs confidences.</i>
Li fariá faire l'aubre drech.	..... <i>Il le mène par le bout du nez. Il lui fait faire tout ce qu'il veut.</i>
A per ela una admiracion.	..... <i>Elle le fascine.</i>
Son <amistat; amistança, amigança> es duradissa.	..... <i>Leur <amitié; relation> est ancienne. - Une longue amitié les unit.</i>
Ambe Beneset, se siam <amigats, volontats>.	..... <i>Je me suis lié d'amitié avec Benoît. - Nous nous sommes liés...</i>
L'ai amistançat. - Li ai fach <d'amistanças, (de) cachieras>.	..... <i>Je lui ai <manifesté mon amitié, fait mille amitiés>.</i>
Amic de cadun, amic de degun.	..... <i>On ne peut pas plaire à tout le monde.</i>
Cu sant trèva, sant devèn.	..... <i>[On devient comme les gens que l'on fréquente].</i>

III - 1. 1.6. **Amour**

• **Je t'aime !**

Te vòli ⁸⁷ (ben).	..... <i>Je t'aime. - Tu me plais.</i>
Te vòli un gròs ben.	..... <i>Je te chéris tendrement. - Tu me plais beaucoup.</i>
Es puei tròp lo ben que te vòli. - T'aimi de tròp !	..... <i>Je t'aime tròp !</i>
Lo volonti.	..... <i>Je le veux.</i>
Plores pas, nosautres t'aimam !	..... <i>Ne pleure pas, nous on t'aime !</i>
Ma rata, mon sang, ma raça, mon pipiu, ma sissa ⁸⁸ , ma quica...	..... <i>Mon chérie</i>
Ma calha, ma dindoleta, mon pimparin...	..... <i>Mon chou</i>
Síau <amorós, amorosa> de...	..... <i>Je suis <amoureux, amoureuse> de...</i>
Lo voudriatz tot !	..... <i>Il est adorable, Je le mangerais !</i>
L'aima <d'un amor demasiat, coma un dessenat>.	..... <i>Il l'aime à la folie, d'un amour éperdu.</i>
Es lo Dieu que fa plòure.	..... <i>C'est son idole.</i>
Lo bada.	..... <i>Elle le kife ! Il est en admiration devant lui.</i>
Potonar, potonejar; baiar, faire <un ba, una baba, una babeta, baieta>	..... <i>Faire un <baiser; bisou></i>

87. L'amour pour une personne se déclare avec l'expression « voler ben ». On est impliqué dans une relation intime. On aime d'amour. *Aimar* s'emploie pour l'amour en général et l'amitié comme on aime sa tante, un employé, un homme politique, ses enfants...

88. < saussissa ??

Faire <un poton, una potona; Donner un baiser - faire une caresse
una caranchona>

N'a la boca plena. *Il ne parle que de lui. - Il ne tarit pas d'éloges.*

Li fa (tant e puei mai) de bònei manieras.
Il le chouchoute. (Il lui fait une quantité de gentilleses.)

La <tintorla, cacholeja>. *Il la dorlote, cajole.*

• Je préfère...

■ cf. III - 1. 1. 1. ____ *Intérêt*

■ <> cf. III - 2. 2. 2. ____ *Indifférence (sentiment lié à*

■ <> cf. II - 10. 3. 2. ____ *Indifférence, irrésolution*

l'inattendu) : Ça ne m'étonne pas.

■ cf. II - 10. 3. 3. ____ *Mieux*

■ cf. II - 10. 3. 14. ____ *Désinvolture, insouciance*

■ cf. V - 1. 13. ____ *Goûts*

M'agrada mai Provença. *J'aime mieux, je préfère la Provence.*

M'agrada mai que vengue. *Je préfère qu'il vienne.*

Vau mai que vengue. *Il est préférable qu'il vienne.*

Que t'agrada mai, a tu? *Que préfères-tu?*

A ieu, m'agrada mai de m'espacejar que de demorar dedins.
Je préfère sortir que rester enfermé.

Vaquí lo canton que m'agrada mai. *Voici la région que j'aime le plus.*

(Francament,) Es aquò que mai *C'est (vraiment) ce que je préfère.*
m'agrada.

M'agrada pron Avairon, mai Gers es çò que mai m'agrada.
J'aime assez l'Aveyron, mais le Gers c'est ce que je préfère.

Mancariá plus qu'aquò que m'agradèsse pas !
Tu parles si ça me plaît!

• Je préférerais

Tant m'agradariá de pas sortir. *Je préférerais autant ne pas sortir.*

M'agradariá que venguèsses. *Je préférerais que tu viennes.*

Mai m'agradariá que venguèsses pas.
J'aimerais mieux que tu ne viennes pas.

Lo mielhs, seriá que... *L'idéal, ce serait..., Dans l'idéal..., De préférence...*

Seriá que de ieu... *Si j'avais le choix...*

Seriáu en que tu... *Si j'étais à ta place...*

Vau ben mai de partir. *Il vaut mieux partir.*

M'estimi mielhs de començar subran. ... *Je trouve préférable de commencer de suite.*

III - 1. 1.7. Pitié

• Pitié!

Me fa pietat. *Ça me fait pitié.*

Me fa pena. *Ça me fait de la peine.*

■ cf. III - 2. 4. 6. ____ *Déplaisir*

<Paure, Pecaire> de tu ! *Mon pauvre!*

Lo mesquin ! *Le pauvre*

Pietat ! Aguetz pietat de ieu ! *Pitié! Ayez pitié de moi!*

Que <crèbacòr, compassion> *Quel spectacle affligeant!*
de veire aquò !

III - 1. 1.8. Antipathie, gêne, hostilité

■ cf. V - 1. 13. ____ Goûts

■ cf. V - 1. 13. 2. ____ Aversion, dégoût

• Je n'aime pas

Aquò m'agrada pas. *Je n'aime pas (= ça ne me plaît pas).*

■ M'agrada gaire Marcèu, a una tèsta que me revèn pas.

Je n'aime pas beaucoup Marcel, il a une tête que je n'apprécie pas.

Aquò me vèn en òdi. *Cela, je ne le supporte pas.*

Siáu pas fòrt a <la dança, la sopa,...>. ... *Je n'apprécie pas trop la danse, la soupe,...*

Aquò me ditz ren... *Ça ne m'enchant pas...*

Es pas que m'agrade tant qu'aquò... *Ça ne m'enchant pas...*

Leis aviá pas a la bòna. *Il ne les aimait pas trop.*

Me son gaire simpatics. *Je n'ai pas beaucoup de sympathie pour eux.*

M'estransini dau mau de tèsta. *Ce mal de tête m'épuise. - Je ne supporte plus...*

• Ça m'embête!

■ cf. III - 2.4.7. ____ Ennui, embarras

■ cf. II - 10. 3. 7. ____ Intolérance

Aquò <m'enfècta, me seca; *Ça <m'embête, m'importune, me donne du souci; me fa cagar>.*

(Aquò) Vau ren de ren! *C'est nul!*

Aquò a ni gost ni gusta! *C'est quelconque! C'est pas terrible!*

Es marriàs! *C'est (très) mauvais!*

Aquò me convèn pas. *Ce n'est pas ma tasse de thé. - C'est pas pour moi.*
- Me vèn pas a biais.

Aqueu libre m'enueja. *Ce libre m'ennuie.*

• Je ne supporte pas.

■ cf. II - 1. 7. _ Donner son opinion sur la vérité d'un fait

■ cf. II - 1. 7. 3. _ Contre

O [-va] pòdi pas <sofrir, suportar⁸⁹ *Je ne peux (le) supporter - laisser passer.*
- passar>.

Te pòt pas <sentir, temporir>. *Il ne peut pas te supporter.*

Aquò se pòu pas trecorir. *Cela ne peut se digérer. [difficulté] expr.*

M'an <reguergat; ponchat>. *On m'a regardé d'un air menaçant.; refoulé.*

M'an regardat de <travèrs, biscanti>. *Ils m'ont regardé de travers. iron.*
- M'an regaussat.

Lei menaires se son entraversats. *Les meneurs se sont interposés.*

Aqueu mitan es <reborsier, reguèrgue, ... *Ce milieu est hostile à ces idées nouvelles.*
reguinhet> a aqueleis idèas novèlas.

Totei me son reborsiers. *Ils montrent de l'hostilité envers moi.*

■ Una part reborsiera còtra-iesta la reforma.

Un groupe hostile s'oppose à cette réforme.

Un luòc <souvert, souvertós, *Un lieu hostile*
reguèrgue, ostil>

■ Me faguèron una respònsa <reprovarèla, reguèrga, reborsiera; verinosa>

On m'a fait une réponse hostile.

89. Suportar (ò-o) = tolerar: Capacité physique. Ai l'estomac que supòrta pas lo lach. - Sofrir = accepter.

An <regitat, rebutat ; remandat> *On a rejeté ; renvoyé à plus tard*
 ma <semosta, proposicion>. *<mon offre, ma proposition>.*
 Me senti <rebutat ; rebufat> per... *Je me sens repoussé ; rejeté (violence), refoulé,*
 *rabroué par...*

III - 1. 1.9. **Haine**

■ cf. V - 1. 13. 2. — *Aversion, dégoût*

• **J'ai horreur de ça !**

Aquò o [~ va] <ai en òdi, aborrissi, *Je déteste ça. - J'ai horreur de ça.*
 detèsti>.

■ Repugni de venir per la borgada de nuech.
 ■ *Je déteste passer par les quartiers périphériques la nuit.*

■ Ren que de i pensar, me vèn lo tremolum.
 ■ *Rien que d'y penser, j'en frissonne.*

Ai <la plueia, Mirèlha> en òdi. *Je déteste <la pluie, Mireille>.*
 - <Aborrissi, Detèsti> <la plueia, Mirèlha>.

Ai en òdi quand fas aquò. *Je déteste que tu fasses ça..*

<A en òdi, Pòt pas endurar> *Elle déteste qu'il fume.*
 que fume.

Aquò li <vèn en òdi, fa òrre, es odiós>. ... *Il a horreur de ça.*

Me vèn pas a biais. *Je ne le supporte pas. [personas / causas]*

L'ai (pres) <a la dent, en òdi, a tic, *J'ai une dent contre lui. - Je l'ai pris en grippe.*
 a tissa, en ira, en airança>.

Lo pòdi pas sentir, me repugna. *Je ne peux pas le sentir, il me dégoûte.*

Me nifla. *Je ne peux pas le blairer, le piffer.*
 - A una tèsta que me revèn pas.

■ Lo pòdi pas veire, ni en pintura, ni en figura.
 ■ *Je ne peux plus le supporter.*

Li vòli mau. *Je lui en veux.*

Que frema, temps <aïssable/-a, *Quelle <femme, temps> détestable !*
 detestable/-a> !

• **Nous sommes fâchés.**

■ Siam <fachats, emmaliciats, enlanhats>, m'a levat lo parlar.
 ■ *Nous sommes fâchés, il me me parle plus.*

Ai una dent còtra eu. *J'ai quelque chose contre lui.*

Li ne'n <vòli, sabi> mau. *Je lui en veux.*

Li sabi mau d'aquel incident. *Je lui en veux de cet incident.*

■ Li gardi un chin de ma china.
 ■ */Je lui garde un chien de ma chienne/. (Je saurai m'en souvenir.)*

Siam pas <sòcis, collègas>. *On ne se fréquente pas.*

Se son <desavenguts, broilhats>. *Ils se sont brouillés.*

Se se facha, *S'il se fâche,*

<que tossigue, i mete de borra, *tant pis!*
 li rèsta plus que de se desfachar> !

III - 1. 1.10. Mépris - dédain

■ cf. III - 2. 3. 4. — Désintéret

■ <> cf. V - 1. 13. — Goûts

■ cf. V - 1. 13. 2. — Aversion, dégoût

• C'est nul !

Aquò vau ren de ren ! - Es nullàs ! *C'est nul !*

Aquò vau pas tripeta ! *C'est trop nul !*

Aquò i fai pas cas. *Je n'y prête pas attention.*
- *Ça n'a aucun intérêt à mes yeux.*

Aquò <me fa mau de còr, *Ça ne me donne pas envie.*
es pas engatjant>.

Desdenha - descaça leis onors *Il dédaigne les honneurs - les gadgets.*
- lei babiòlas.

Mesprèsa l'argent. - Fa jaç de l'argent. ... *Il méprise l'argent.*

De nòstrei proposicions, i a pas fach cas. *Il a dédaigné nos propositions.*

I a fach la bèba davant. *Il l'a pris d'un air dégoûté. fam.*

Totei lo bofavan - lo mespresavan. *Tous le dédaignaient, le méprisaient.*

A de grandors. *Il prend les choses de haut. péj.*

Fa son fièr, son faròt. *C'est un homme dédaigneux.*

Nos tracta de mesprètz. *Il nous traite avec mépris.*

Sembla que nos a trobats a la carriera. ... *Id.*

Nos regarda sus leis espatlas. *Il nous regarde de haut, avec mépris.*

N'ai que mesprètz per aquela mena *Je n'ai que du mépris pour ce genre d'individu, d'acte.*
de tipe - d'agiment.

Siam jamai mascarats que per la sardan. ... /*On n'est jamais sali que par la poêle.*
[Il faut voir de qui ça vient.]

III - 1. 2. Attitude vis-à-vis de l'avenir

III - 1. 2.1. Augurer, pressentir

Aquò <marca, devina> de <pluèia, *Ça présage, annonce <la pluie, un malheur>.*
malan>.

Avèm tot <previst, calculat, perpensat,
adobat> d'avança. *Nous avons tout prévu.*

Revesirem a la palha corta. *Nous allons tirer à la courte paille, au sort.*

Aquò me sent mau. *J'ai un mauvais pressentiment.*

Es <marrida, bòna> marca. *C'est <mauvais, bon> signe.*
- <Mauvais, Bon> augure.

Quauqua-ren me disiá que... *Quelque chose me disait que...*

N'ai la sentida. *Je le pressens.*

Es mon pichon det que me o a dich. *C'est mon petit doigt qui me l'a dit.*

■ Aquò nos <benaürarà, afortunarà>.
■ *Ça va nous porter bonheur.*

Profèta de malaür. - Aucèu de malan. *Oiseau de mauvais augure !*

Aquel afaire es <mau, ben> enregat. *C'est <mal, bien> parti.*

■ La fatalitat per totei, l'astrada de cadun.
■ *La fatalité pour tous, le destin pour chacun.*

Lei causas, coma van virar ? *Comment les choses vont-elles tourner ?*

Se vira pas bèu, bensai virarà pas mau en plen.

/S'il ne tourne pas au beau, peut-être cela ne tournera pas vraiment mal⁹⁰/.

Quand siatz dins una situacion dificultosa e que ren vos pòt venir de pus marrit :
«Ara que siáu banhat, pòdi pissar ai braias !»

Quand vous êtes dans une situation difficile qui ne va pas s'améliorer :

/«Maintenant que je suis mouillé, je peux pisser dans mon pantalon»/.

L'astrològ tira l'oroscòp. *L'astrologue tire les horoscopes.*

Lei devinaires sabon destrucar lei causas estraviadas.

Les devins savent dénicher les objets égarés.

Leis extralucidas an la pretension de devinar l'avenir.

Les voyantes ont la prétention de prédire l'avenir.

Lei mascs sabon amagestrar de trassegums per emmascar, enclaire...

Les sorciers savent élaborer des philtres pour ensorceler, envoûter...

Lei gents supersticiós crèson ais esperits particulars, ais esperitons tracassiers.

Les superstitieux croient aux esprits particuliers, au lutins tracassiers.

Lei gents de supersticion an de pòrtabonur, de mans-fadas e de brèus.

Ils ont des porte-bonheur, des amulettes ou des talismans.

III- 1. 2.2. **Confiance**

■ <> cf. II - 1. 7. 2. ___ Croire

■ cf. II - 9. 1. 2. ___ Inviter, encourager

■ cf. V - 1. 15. ___ Qualités intellectuelles

• **Aie confiance !**

Me fisi <de la justícia, d'aquela aisina, ... *J'ai confiance en la justice, en cet outil, en lui...*
d'eu...>

Me fisi d'elei de tot en tot. *Je compte vraiment sur eux.*

- J'ai totalement confiance en eux.

Es un òme <fisable, de fisa, que vos *C'est un homme (digne) de confiance, fiable.*
podètz fisar d'eu>.

Ressent son bòn. *Il m'inspire confiance.*

I podèm anar a fe e fisança, a la bòna fe. *Nous pouvons y aller en toute confiance, de bonne
foi. expr.*

Còmpti sus eu. *Je compte sur lui.*

I còmpti dessus. *Je compte là-dessus.*

Comptavi de partir d'ora. *Je comptais partir tôt.*

Fisa-te de ieu, tot <anarà lisc, *Fais-moi confiance, tout <ira bien, sera vite liquidé>.*
serà lèu bataclat>.

Te fagues pas de bila - de marrit sang. ... *Ne te fais pas de souci.*

Es pas un <agantacolhon, manjanèci> ... *Ce n'est pas un attrape-nigaud pour les imbéciles...*
per lei <tònis, gornaus...>

■ cf. II - 9. 1. 2. ___ Inviter, encourager

■ <> cf. III - 2.4.7. ___ Ennui, embarras (inquiétude)

■ cf. V - 1. 14. ___ Caractère tempérament

90. Si les choses ne prennent pas une bonne tournure au départ, peut-être elles n'iront pas aussi mal qu'on pouvait le craindre.

• **Je suis serein.**

Un òme <calme, suau>	<i>Un homme calme.</i>
(Coma que vire,) Pèrd(e) jamai son	<i>(En toutes circonstances,) Il ne perd jamais son sang-froid.</i>
Cu va plan va san.	
Un òme <tranquil, quiet, seren, pausadís>	<i>Un homme <tranquille, paisible, serein, posé>.</i>
Es doç coma lo mèu.	<i>C'est doux comme le miel.</i>
A la consciència tranquilla.	<i>Il a la conscience tranquille.</i>
Aquí siáu a mon centre.	<i>Là, je suis <bien, à l'aise, à ma place...></i>
Pòs [Pòdes] abalir!	<i>Tu peux dormir sur tes deux oreilles. expr.</i>
Tranquil coma Baptista!	<i>Tranquille comme Baptiste!</i>
Se garça de tot. - S'enchau de ren.	<i>Il se moque de tout.</i>
Inchalent de ⁹¹ <de l'avenidor, çò que vendriá>	<i>Insouciant de <l'avenir, ce qui adviendrait>.</i>
Un sensa pensament	<i>Insouciant, délivré des soucis</i>
<Amaisa, Assòla>-lo, que plora.	<i>Il pleure, calme-le.</i>
Aquò <amaisarà, assolarà, solaçarà> lo mau.	<i>Cela <atténuera, calmera, soulagera> la douleur.</i>
Aquò m'es un solaç.	<i>Ça me soulage bien.</i>
Tè, vaquí un solaç.	<i>Tiens, voici <une, un lot de> consolation.</i>
Seriá estat aiçò ma gròssa consolacion.	<i>Ça aurait été ma grande consolation.</i>

• **Du calme!**

D'aise!	<i>Du calme, doucement!</i>
Boleguetz pas lo batèu!	<i>Ne me presse pas!⁹²</i>
Siegues brave!	<i>Sois gentil!</i>
Siam a temps!	<i>Nous sommes à temps!</i>
Avèm pron temps!	<i>Nous avons bien le temps!</i>
<Aguètz, Gardatz, Prenètz> paciència.	<i>Patience!</i>
Prenètz paciència!	<i>Id.</i>
Espèra!	<i>Attends!</i>
Veirem aquò deman! Deman farà jorn!	<i>On verra ça demain.</i>
O [~ va] veirem puei.	<i>On verra ça plus tard.</i>
D'aise! Siegues pas tant preissat!	<i>Doucement! Ne te presse pas tant!</i>
Plòu pas! La fiera es pas sus lo pònt!	<i>Il n'y a pas le feu!</i>
L'ostau brutla pas!	<i>Id.</i>

Lo recampament es remandat a dissabte que vèn.

Le rassemblement est renvoyé à samedi prochain.

D'aise de pas empurar lo gavèu! *Attention à ne pas jeter de l'huile sur le feu!*

Deman farà jorn! *On n'est pas pressé!*
Chaque chose en son temps!

91. Distinguer *nonchalant*: Personne dont la conduite, l'attitude manque de fermeté, de volonté, de rigueur, d'entrain. / *nonchalant de* (vieilli français): sans souci de...

92. L'expression s'emploie toujours à la seconde personne du pluriel, cela correspond à «**On** ne fait pas bouger le bateau» destiné à un interlocuteur. C'est le pendant de *Bolegam!* (**On** se bouge!) mais là la personne qui parle est partie prenante de l'action.

Siam escapes ! - Se'n siam sauvats. *On s'en est tiré! - On est sains et saufs.*
 Lo temps aplana tot. *Le temps arrange tout.*
 Cada causa en temps vougut ! *Chaque chose en son temps!*
 A la lòngra dau temps, se i afarà ! *Avec le temps, il s'y fera!*
 Regardarai aquò a mans pausadas. *Je m'occuperai de ça à tête reposée.*

[libéré de toute préoccupation]

A paciència. *Il est patient.*
 A una paciència d'àngel. *C'est un ange de patience.*
 <Endura, sofre> sensa se rancurar. *Il tolère, supporte sans râler.*
 Gota a gota, se vueja la bota. *Patience et longueur de temps...*
 - A cha pauc, se pertusan lei còdols.
 Fau <se calmar, pausar lo sang>. *Il faut se calmer, se reposer de nos émotions.*

Per dire que dins la vida, siatz obligat de subir vòstre sòrt, dison :

«Degun fa coma vòu, cadun fa coma pòt».

Pour dire que dans la vie, on est obligé de subir son sort, on dit :

«Personne ne fait comme il veut, chacun fait comme il peut».

• Pas de souci!

Vos faguetz pas de marrit sang ! *Pas de souci!*
 Tires pas pena per la renda ! *Ne te tracasse pas pour le loyer!*
 Es entendut ! *Pas de souci!* [Tout est clair. D'accord.]
 Ne'n serà pas mai ! *Ce n'est rien!* [Ce n'est pas grave.]
 Bè! Plus ges de lanha ! *Ouf! Plus de problèmes! C'est fini!*

Ges <d'entramble, d'empache, de dificultat>.

Pas de souci! [Pas d'empêchement.] - Le passage est libre.

Aguetz pas peur ! *N'ayez pas peur!*

Alena ! Pausa-te un pauc ! *Souffle un peu!*

Te fagues pas de crotz de palha per aquò !

Surtout rassurez-vous, ne vous tracassez pas pour si peu!

L'an <asseremat, rasseremat; rassegurad>. ... *Ils l'ont tranquilisé, rassereiné; rassuré.*

Avans de s'arriscar, s'assegura ! *Avant de se lancer, il tâte le terrain.*

■ cf. II - 10.3.14 *prudence*

III - 1. 2.3. Méfiance

• Je me méfie.

■ <> cf. II - 1. 2. 3. — *Poser un fait comme certain, certitude*

■ <> cf. II - 1. 2. 5. — *Poser un fait comme probable* ■ <> cf. II - 1. 2. 8. — *Poser un fait comme incertain*

■ <> cf. II - 1. 7. 2. — *Croire*

■ cf. II - 1. 7. 5. — *Douter*

■ cf. II - 10. 3. 14 — *Prudence*

■ cf. II - 11. 20. 3. 3. — *Faire naître un doute*

■ cf. II - 11. 15. — *Critiquer ce qui a été dit*

■ cf. II - 11. 18. — *Exprimer son indécision à*

■ cf. V - 1. 14. 5. — *Tatillon, délicat*

propos de ce qui a été dit

■ cf. VI - 2. 1. — *Mentir, tromper*

Me mesfisi de <Paul, sei promessas>. *Je me méfie de <Paul, ses promesses>.*

Me fisi pas de tu. *Je n'ai pas confiance en toi.*

I deuriás pas anar. *Il ne faut pas y aller.*

III-1. 3. Attitude vis-à-vis de ce qu'autrui nous a fait

III-1. 3.1. Gratitude, reconnaissance

■ cf. II-2.5. _____ Remercier

• Grâce à lui...

Ai fòrça <gratitud, reconoisença> *J'ai <de la, beaucoup de> gratitude envers lui.*
per eu.

Li siáu <devent, reconoisent> *Je lui suis reconnaissant d'avoir fait cela.*
d'aver fach aquò.

Li siáu fòrça devent⁹³. *Je lui dois beaucoup.*

Reconoisssi que li devi ma situacion. *Je reconnais que je lui dois ma situation.*

■ Vos vòli ben de çò qu'avètz fach per ieu.
Je vous sais gré de ce que vous avez fait pour moi.

Vos ne'n sabi grat. *Je vous en suis reconnaissant.*

Seriá pas estat aquí... *Sans lui... (je n'y serais jamais arrivé.)*
(jamai o auriáu fach.)

Gràcias a eu. *Grâce à lui...*

<Grandmercé, Dieumercé, *Grâce à son aide...*

Bònadich> son ajuda...

■ Aurai per vos una eternala reconoisença.
J'aurai pour vous une éternelle reconnaissance.

■ Oblidarai jamai çò qu'avètz fach per ieu.
Je n'oublierai jamais ce que vous avez fait pour moi.

De jorn coma de nuech podètz *De jour comme de nuit, vous pouvez compter sur moi.*
comptar ambe ieu.

S'avètz lèu agut fach un obratge perqu'avètz agut d'ajuda, diretz :

«Pron gents fan pron besonha».

S'il vous est arrivé de terminer vite un travail grâce à de l'aide :

/«Assez de gens font assez de travail»/.

III-1. 3.2. Ingratitude, rancune, ressentiment

■ cf. II-3.1. _____ Approuver

■ cf. II-11.14. _____ Admettre, reconnaître ce qui a été dit

■ cf. III-1.1.9. _____ Haine

• Fais du bien à Bertrand...

Es un ingrat. *C'est un ingrat.*

■ <Se remembra pas lei, reconois ges de> bònei manieras.
Il est ingrat.

Fai de ben a Bertrand, te lo rende en *C'est le comble de l'ingratitude.*
<siblant, cagant>.

Agís amb ingratitud. *Il agit avec ingratitude.*

A fach coma Bertrand. *Il a été ingrat envers moi.*

L'ai agut solaçat, jamai m'a rendut *Je l'ai soutenu, il ne m'a jamais*
<la recipròca, lei tornas⁹⁴>. *<payé de retour, rendu la pareille>.*

93. Ne pas confondre avec la *dette d'argent* qu'exprime la formule connue en français régional: Je lui reste devoir. En occitan: *Li rèsti devent*.

94. *Lei tornas* [tornis] sont, au sens propre, une somme d'argent.

• Je lui en veux

Li vòli mau. *Je lui en veux.*

■ A Paul, li vòli mau que m'ague fach aquò.
J'en veux à Paul de m'avoir fait cela.

Me vòu mau despuei 3 ans. *Il m'en veut depuis 3 ans.*

Li <tèni, gardi> rancuna⁹⁵. *J'ai <de la rancune, du ressentiment> envers lui.*

Oblidarai pas çò que m'as fach *Je ne suis pas prêt <d'oublier, d'aval> ça.
 <passar, endurar>.*

Risqui pas de li perdonar. *Je ne suis pas prêt de lui pardonner.*

Te gardi un chin de ma china. *Je m'en souviendrai.*

Es au Sanctus que t'espèri ! *Tu ne perds rien pour attendre.*

T'<agantarai, assoscàirarai⁹⁶> ! *Je t'aurai (au tournant).*

Bordilha ! - Femier ! - Gusàs ! *Salaud !*

Que bordilha ! *Quel salaud !*

Li garda <rancuna; una dent, *Il lui garde rancune.
 un codonh sus l'estomac, un chin de sa china...>*

Èra encanhat còtra eu. *Il était furieux contre lui.*

■ *cf. colère*

III - 2. Sentiment

III-2. 1. Sentiment lié à la responsabilité

■ *cf. II - 10. 3. 14. _ Responsabilité*

III-2. 1.1. Fierté

■ *cf. II - 11. 6. _ Satisfaction, contentement*

• Quelle fierté!

Siáu ben content de veire... *Je suis fier⁹⁷...*

... qu'ai reüssit. *... d'avoir réussi.*

... qu'as capitat. *... que tu aies abouti à quelque chose.*

... de çò qu'<ai, as> fach. *... de <moi, toi>.*

... d'être occitan. *... d'être occitan.*

... de mon obratge. *... de mon travail.*

Siáu content de ieu. *Ça me rend fier.*

Aquò es una satisfaccion. *Il y a de quoi être fier.*

III-2. 1.2. Honneur

• Quel honneur!

Aquò m'onora. *Cela me fait honneur.*

■ M'onora fòrça que m'aguetz cargat d'aquelei foncions.
C'est un grand honneur pour moi d'avoir été appelé à cette fonction.

Ai l'onor de vos informar que... *J'ai l'honneur de vous informer que...*

95. On a parfois confondu rancuna, rancune et rancura, récrimination. Se rancurar: *se plaindre*.

96. Coincer qn. dans un coin pour le maltraiter en le faisant soscar, (suffoquer et non pas selon une erreur à la mode, le faire réfléchir!).

97. **Fier** s'emploie en général en occitan pour qualifier l'orgueil. Ici, sans nuance péjorative cet article traite de la personne qui a le souci de sa dignité, qui se respecte, qui est satisfaite d'elle-même.

N'acampèt tot lo merit(e). *Il en a retiré tout l'honneur.*

Es a son onor. *C'est à son honneur.*

Lo bèl onor ! *Quel honneur !*

Me seriá ben d'onor d'intrar dins vòstra association.

Je serai très honoré d'entrer dans votre association.

Me seriá ben d'onor, se vos fasiá pas pena, amic, d'èstre pairin de mei pichons bessons.

Je serai très honoré, si cela ne vous ennuyait pas, ami, d'être le parain de mes petits jumeaux.

III - 2. 1.3. **Honte**

■ cf. III - 2. 4. 4. _____ *Regret*

• **Quelle honte !**

<Me fa vergonha, Ai crenta⁹⁸...> *J'ai honte...*

... d'aver pas capitat. *d'avoir échoué.*

... qu'agues pas capitat. *que tu aies échoué.*

... de mon laisser-córrer. *de ma négligence.*

Es pas una vergonha d'amics ansin ? *J'ai honte d'avoir de tels amis.*

Ai crenta de dire, de tant que me fa vergonha,

J'ose à peine vous <dire, avouer>, tellement j'ai honte...

Siáu vergonhós. *Je suis honteux. - J'ai honte de moi.*

De la vergonha qu'ai, m'anariáu escondre...

J'ai tellement honte que je voudrais rentrer sous terre.

Es una <vergonha, vergonhassa> ! *Quelle honte ! - Il y a de quoi avoir honte.*

Vos devi confessar, aquò me fa vergonha,...

À ma grande honte, je dois vous avouer...

<As pas, Que> <crenta, vergonha> *Tu n'as pas honte*

de dire de causas ansin ? de dire des choses pareilles ?

N'i a pas per trinhonar⁹⁹. *Il n'y a pas de quoi <être fier, pavoiser>.*

L'ai <escandalizat, fach abocar> *Je lui ai fait honte je dois vous avouer...*

davant tot lo monde.

De la vergonha (qu' a) li <vènon lei roitas, fa montar leis arcanetas>.

Il est devenu rouge de honte.

Es vengut roge fins au blanc deis uelhs.

Il est devenu tout rouge.

Fau dire, aici, sensa vergonha e sensa retenença tot çò qu'a d'èstre dich.

Il faut ici dire sans honte et sans retenue tout de qui doit être dit.

III - 2. 1.4. **Déshonneur**

Aquò me desonora. *Cela me déshonore.*

Siáu desonorat. *Je suis déshonoré.*

Se siam desonorats lo jorn que piqueriam a aquesta pòrta.

Nous nous sommes déshonorés en allant frapper à cette porte.

98. Par timidité.

99. *Lo trinhon*: carillon.

III-2. 2. Sentiment lié à l'inattendu

■ cf. I-1.1. _____ *Surprise de la rencontre*

III-2. 2.1. Surprise, étonnement, fascination

• C'est étonnant!

Aquela empega! *C'est raide!*

Aquela tuba! *C'est chaud!*

Aqueu de còp! *Ça alors!*

■ N'en vaquí una que còmpta per doas.

/En voilà une qui compte pour deux./

Bota! *C'est étonnant! - Tiens donc!*

Aquò vos <sospren, estona, espanta>! ... *C'est surprenant, étonnant, stupéfiant, fascinant!*

La causa es admirabla! *C'est étonnant!*

Lo fach es admirable! *Id.*

Aquò es pas de crèire! *C'est incroyable!*

Es lo monde reversat! *C'est le monde à l'envers!*

I a mai que mai! *Comme c'est étrange!*

Es <estrani, estrange> pasmens! *C'est quand même bizarre!*

Es pasmens curiós! *C'est quand même étonnant!*

Es intrigant! *C'est très étrange!¹⁰⁰*

Çò qu'es (un pauc) curiós - sosprenent... *Ce qui m'étonne, me frappe c'est que...*
que m'estona - m'espanta...

• Est-ce possible?

■ <> cf. II-11.17... *Exprimer son ignorance à propos de ce qui est dit*

(Per) De bòn? *Je rêve ou quoi?*

Pas possible! *Sans blague?*

Puei! *Oh!*

Tanben! *Mais alors!*

De faire de causas ansin! *Faire des choses pareilles! - C'est fascinant!*

Mai es possible de... *Est-il possible de...*

Mai pasmens! *Enfin!*

Mai anem! Aquò's pas possible! *Mais enfin, ce n'est pas possible!*

Talonas? - Galejas? - Te trufas de ieu? ... *Tu veux rire?*

Tant agantarem la plueja. *Il se pourrait bien qu'on se prenne la pluie.*

• Je n'en reviens pas!

Siáu sosprés de lo veire aquí. *Je suis surpris, étonné qu'il soit là.*

Me i esperavi pas. *Je ne m'y attendais pas.*

Me o èri pas pensat - figurat. *Je n'aurais pas cru cela.*

Aiçò m'a fach efèct. *Ceci m'a frappé, fasciné.*

- m'a fach impression.

- m'a fach un còp.

Aquò m'a picat a l'uelh. *Ça m'a frappé. [à la vue]*

Me pòdi pas figurar que siegue verai! *Je n'en reviens pas!*

Tombèri de l'ajocador - de la teulissa. *Je suis tombé de haut, des nues.*

100. Je me demande ce que ça cache.

Ne'n siáu candit ! *J'en suis baba!*
Ne'n podiáu plus revenir. *J'en suis sans voix.*
Lei braç me'n tombèron. *J'en suis resté baba.*
Aquò m'espanta ! Me seca ! *Ça m'estomague!*

A l'aire un pauc espantat : «Sembla tombat de l'ase».
Il a l'air un peu étonné : «On dirait qu'il est tombé de l'âne».

Me'n veses estabosit - esbalausit *J'en suis stupéfait, abasourdi, pétrifié.*
- palaficat.
Siáu estat cubit - candit - atupit. *Je suis sous le choc, sidéré, stupéfié.*
Quand me diguèt aquò, voliáu plus viure ! ... *Id.*
Avètz jamai vist quauqua-ren de parier ? .. *A-t-on jamais rien vu de pareil ?*
Ara, plus ren me fa ren ! *Maintenant, je m'attends à tout !*
<S'es, S'èra> jamai fach ! *On n'a jamais vu ça !*

■ De ma vida e mei jorns aviáu vist tant curios plantum !
Je n'avais jamais vu de telles plantes!

S'avètz l'aire tot estonat en vesent quauqua-ren, vos diràn :
- «Semblas una galina que vetz un curadents».
- «Fa d'uelhs coma de paumas».
- «L'uelh dança sota la parpèla».

Si vous avez l'air tout étonné en voyant quelque chose, on vous dira :
/- «On dirait une poule qui voit un cure-dents»./
/- «Il fait des yeux comme des paumes»./
/- «L'œil danse sous la paupière»./

Aquò <m'atira, m'atriva - me pipa> *Cela me fascine¹⁰¹.*
qu'es pas de dire.

Son gaubi me <pivèla, m'enfachina...>. *Son adresse me fascine.*

Extraordinari - Terrible *Génial*

■ *cf. de génie*

Vos <rend, fa virar> <fòl/fòu, baug>... .. *Dément, dingue.*

■ *cf. V - 1. 15. 1. — Intelligence*

(C'est¹⁰²) fascinant ! > Cela vous attire, séduit... :

■ *cf. III - 1. 1. 1. — Intérêt*

■ *cf. V - 1. 13. — Goûts*

■ **Renversant, époustoufflant, incroyable > Cela vous étonne. Prodigieux**

■ *cf. III - 1. 1. 3. — Admiration*

101. Au sens figuré pour: Cela m'attire d'une séduction irrésistible.

102. La syntaxe «C'est + adjectif» est rare en occitan pour exprimer les sensations que l'on éprouve. On tourne en général par «Ceci me fait cela...» (On conjugue le verbe et on peut ajouter des adverbes pour renforcer la force). Ex. C'est fascinant ! > Cela (vous) fascine (énormement) !. Le «vous», parfois «tu» que l'on place en incise renvoie à la personne qui parle (Cela me fascine.) mais déplace le propos sur un jugement général : (Cela fascine et vous, qui que vous soyez, cela vous fascinera également.). Bref, c'est fascinant en soi !. Et comme tout est dans la nuance: voilà le tour qui fait du sentiment une réaction personnelle : *n'aver. ex. Eu n'a pas coma ieu, que siáu tant afligida!*

• Quelle surprise !

Bondieu [Bodieu] ! | Per exemple !	<i>Quelle surprise ! | Alors ça par exemple !</i>
Nos fas una gròssa sospresa !	<i>Pour une surprise !</i>
Ve ! | Ve l'aquí !	<i>Vois ! regarde ! | Le voilà !</i>
Ve-lo ! ve-la ! ve-lei !	<i>Le voilà ! la voilà ! les voilà !</i>
Zo mai !	<i>Une fois de plus !</i>
I siam mai !	<i>Ça y est ! Je savais que ça devait arriver !</i>
Cu o auriá pensat ?	<i>Qui aurait pu se douter ?</i>
Siáu estat pres de cort.	<i>J'ai été pris au dépourvu.</i>
... a l'imprevista	<i>... par surprise, à l'improviste</i>
... d'escondons	<i>... en cachette</i>
... per engana	<i>... par surprise, par ruse</i>
... L'avèm dessobtat.	<i>... Il a été pris pris sur le fait.</i>

M'esperavi pas en çò que m'anava dire.

Je ne m'attendais pas à ce qu'il allait m'annoncer.

O [~ va] sabiáu !	<i>Je le savais !</i>
Aquò aviá d'èstre !	<i>Ça devait arriver !</i>
Çò qu'a d'èstre a d'èstre.	<i>C'était inéluctable.</i>
La vièlha voliá jamai morir.	<i>expr. On en apprend tous les jours.</i>
Coma que siegue... ..	<i>De toute façon...</i>

Jutjatz de ma sospresa en me vesent nomat !

Imaginez ma surprise de me voir nommé !

• Mais...

Mai que me disètz [diatz] ?	<i>Mais que dites-vous ?</i>
Que i a ? | Qué se passa ?	<i>Qu'est-ce qu'il y a ? | Qu'est-ce qui se passe ?</i>
Que t'arriba ?	<i>Qu'est-ce qu'il t'arrive ?</i>
Mai qu'es aquò ?	<i>Mais qu'est-ce que c'est que ça ?</i>
De qué me parlas ?	<i>Mais de quoi parles-tu ?</i>

III - 2. 2.2. Indifférence

■ <> cf. II - 2. 4. _____ <i>Plaindre</i>	■ <> cf. II - 10. 3. 2. _____ <i>Indifférence, irrésolution</i>
■ cf. II - 10. 3. 14. _____ <i>Désinvolture, insouciance</i>	■ <> cf. III - 1. 1. 6. 2. _____ <i>Préférence</i>
■ <> cf. III - 1.1.1. _____ <i>Intérêt</i>	■ cf. III - 2. 3. 4. _____ <i>Désintérêt</i>

• Ça ne m'étonne pas !

<Aquò, La causa> <me sospren, m'estona> pas.	<i>Ça ne me <surprend, étonne pas> !</i>
(I a) Ren d'estonant a aquò.	<i>Rien d'étonnant.</i>
Que i farem ? Ren !	<i>Qu'est-ce que ça peut faire ?</i>
Me'n garci ben pas mau !	<i>Qu'est-ce que tu veux que ça me fasse ?</i>
N'ai ren a batre !	<i>Qu'est-ce que j'en ai à foutre ?</i>
Me garci pas mau d'aquò !	<i>Si tu crois que ça m'intéresse...</i>
Amb aquò ?	<i>Et alors ?</i>
N'ai (agut) <vist de piègers, d'autras>.	<i>J'en ai vu (bien) d'autres.</i>
Ara plus ren me fa plus ren.	<i>Je m'attends à tout.</i>
Aquò me pertòca pas.	<i>Ça me laisse indifférent.</i>
Es insensible.	<i>Il est insensible.</i>

III-2. 3. **Sentiment lié à une réalité agréable, la prospérité**III-2. 3.1. **Satisfaction, contentement**■ cf. II-2. 1. _____ (Se) *féliciter*■ cf. II-10. 9. 3. ____ *Orgueil*■ cf. III-2. 1. 1. ____ *Fierté*• **Ça va !**(Va ben) Siáu <satisfach, content>. (Ça va,) *je suis <satisfait, content>.*... que se siegue enfin decidit. *... que cela se soit enfin décidé.*... dau resultat. *... de ce résultat.*... de vosautres. *... de vous.*Aquò <me contenta, m'acountenta>. *Cela me satisfait.*<Se contenta, s'acountenta, se satisfà> *Il se contente de peu.*

de <gaire, pauc>.

Contenta-te <de çò, ambe çò> qu'as. *Contente-toi de ce que tu as.*Es content de son sòrt. *Il est content de son sort.*Aquò vos contenta. - Es (plenament) *C'est (pleinement) satisfaisant.*
satisfasent.Per se levar la fam *Pour satisfaire sa faim*Per amodar la set *Pour étancher la soif*S'aquò te <va, convèn, contenta>. *Si ça peut te contenter.*Ne'n fau pas mai per me contentar. *Il n'en faut pas plus pour me contenter.*Ai agut çò que voliáu. *J'ai eu ce que <je voulais, je désirais>.*Demandavi pas mai. *Je n'en espérais pas plus.*- *Je n'en demandais pas davantage.*III-2. 3.2. **Joie¹⁰³, plaisir¹⁰⁴**• **Ça me fait très plaisir.**Fa <gaug, plaser> de te veire. *<Je suis heureux, ça me fait plaisir> de te voir.*L'ai fach ambe <plaser, gaug>. *Je l'ai fait avec plaisir.*Aquò fa (una bèla, gròssa) gaug. *C'est une grande joie...*Preni (un gròs) plaser **de** nadar lo matin. ... *Je prends (un grand) plaisir à nager le matin.*

«Vendretz ? «Vous viendrez ?

-Vendrai volontier.» *- Je viendrai avec plaisir.»*Aquò <me, vos¹⁰⁵> fa un gròs plaser... .. *J'en éprouve un grand plaisir.*- *C'est très agréable.*Eriam segurs de li far gaug. *Nous étions sûrs de lui faire plaisir.*Es quauqua-ren <d'agradiu, de plasant>. *C'est quelque chose d'agréable.*Siáu ben <content, uròs> de <te veire, ... *Je suis <très heureux, joueux> de <te voir,*
saber que vendràs>.Que gaug de <te veire, que vengues>! *Quel bonheur <de te voir, que tu viennes>!*103. Pour rendre ces notions proches mais différentes le mot **gaug** est central, il dérive de *gaudiu(m)* en latin. Le pluriel *gaudia* aurait donné, dit-on, *joie* en français. En revanche je n'ai pas trouvé d'éléments probants sur l'origine et le sens des formes occitanes *jòi* et *jòia*. Tout au plus sait-on que *jocalia*, les jeux publics se retrouve dans *lei jòias*. On connaît également le sens spirituel du *jòi* troubadouresque.104. Le plaisir est l'état affectif agréable, durable, que procure la satisfaction d'un besoin, d'un désir ou l'accomplissement d'une activité gratifiante, en occitan **lo plaser**.105. *Vous* impersonnel.

Gròssa gaug per ieu de vos aver rescontrat.

Très heureux d'avoir fait votre connaissance.

Ai la gròssa gaug de vos anonciar...

J'ai le très grand plaisir de vous annoncer...

(se) Rire *Rire*

Faire una pèu de rire. *Éclater de rire.*

S'estraçar (la pèu dau ventre) *Id.*

(dau rire) - s'escalassar.

Rire <a se faire petar lo gargasson, *À gorge déployée. - aux éclats*
coma d'asclas>

Faire de foliás de rire *Rire frénétique*

Rire que d'una gauta *Jaune*

Rire sota gorjon *Sous cape*

Un rire trufandier *Narquois*

A lo galejar freg. *Pince-sans-rire*

Tenir <lo seriós, sei minas> *Se retenir*

Estofava lo rire. *Il/Elle pouffait de rire.*

Posquèt pas tenir lo rire. *Il ne put s'empêcher de rire.*

• **Quel pied!**

Que <regalada, chale> ! *Quel pied! - (Comme) c'est agréable!*

Se siam regalats. *Nous sommes régales.*

Se <regala, chala> d'escotar aquò. *Il se régale à écouter cela.*

Fa <plaser, gaug> de veire. *Ça fait plaisir à voir. - C'est un plaisir de voir cela.*

Es un <regale, chale> (requist). *C'est un (grand) plaisir (rare).*

Aquò me fa gaug qu'es pas de dire ! *Je suis fou de joie.*

Aquò me fa <trefolir, tresanar> de gaug. ... *Ça me fait tressaillir de joie.*

Aquò m'estrambòrda de gaug. *Je déborde, suis transporté de joie.*

Siáu ais àngels. - Leis àngels me pòrtan. ... *Je suis aux anges.*

Siáu <ravit, aürós coma un papa> ! *Je suis super content.*

Me <regali, chali>. *Je me régale.*

Me tròbi ben a la bastida. *Je me sens bien à la ferme.*

Siáu a mon centre. *Je suis dans mon élément.*

Aquí, me languissi pas ! *Là, je ne m'ennuie pas!*

Aquò's lo plaser dei sants. *C'est le paradis. expr.*

III - 2. 3.3. **Bonheur, félicité**

■ cf. II - 2. 1. _____ (Se) féliciter

■ cf. II - 1.2.7. _____ Contingence, hasard

■ <> cf. III - 2. 4. _____ Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité (malheur)

■ cf. V - 9. 9. _____ Résultats du travail

• **C'est le bonheur!**

Siáu aürós [urós] (en plen). *Je suis (complètement) heureux.*

Ai tot per èstre aürós [urós]. *J'ai tout pour être heureux.*

Que me manca per èstre aürós ? *Id.*

Es una <bòna, urosa> novèla. *C'est une heureuse nouvelle.*

Foguèt un momenet de benaürança. *Ce fut un moment de félicité.*

Lo bonaür complit *Le bonheur parfait*

<u>Leis</u> agradanças de la vida	<i>Les petits bonheurs de la vie</i>
Lòngamai comptetz.	<i>Puissiez-vous longtemps encore être heureux.</i>
Lo bòn tostemps vos siegue donat.	<i>Le bonheur (durable) vous accompagne.</i>
<u>Siáu</u> <favat, naissut ambe la crespina>. ...	<i>Je suis né sous une bonne étoile.</i>
Ai una vena de gibós.	<i>Id.</i>
De lònga vira dau mieu.	<i>Ça tourne toujours de mon côté.</i>
Tot me fa esquineta.	<i>Tout me favorise.</i>
Tot va <lisc, coma vòli, charmant>.	<i>Tout marche à la perfection. - comme sur des roulettes...</i>
An trobat lo bòn Dieu endormit.	<i>Ils ont trouvé une occasion on ne peut plus belle.</i>
Me capita que de bonaür ¹⁰⁶	<i>Il ne m'arrive que du bonheur.</i>
Capiti ben. - Devini ben.	<i>Tout me réussit.</i>
<u>Lei</u> pèiras van au clapier.	<i>Un bonheur ne vient jamais seul.</i>
Aquò m'a <alegrat, regaudit, virat a la bòna>.	<i>Cela m'a mis de bonne humeur.</i>

 ■ cf. III - 3. 1. ____ *Bonne et mauvaise humeur*

Siáu gai coma un peis dins l'onda. *Je suis heureux comme un poisson dans l'eau.*

III - 2. 3.4. **Désintéret**

• **Ça ne m'intéresse pas**

Aquò <m'intéressa pas, me ditz ren (de ren)>. *Cela ne m'intéresse pas du tout.*

I fau pas cas. *Aucun intérêt à mes yeux.*

A lo tèdi. *Il est dégoûté (de tout)!*

 ■ cf. V - 9. 4 ____ *Mal travailler (apathie)* ■ cf. III - 2. 4. 5. ____ *Dépit*

Aquò me pertòca de ges <de biais, de mòda>.

Ça ne me concerne en rien.

FORMES NÉGATIVES DE L'INTÉRÊT :

■ <> cf. V - 1. 13. ____ *Goûts*

■ cf. III - 1. 1. 10. ____ *Mépris*

■ cf. V - 1. 13. 2. ____ *Aversion, dégoût*

Se sabiaás... ! *Tu parles (si je m'en fiche)!*

Ai pron de faire. *J'ai mieux à faire.*

Ai d'autrei cabras a gardar. *J'ai d'autres chats à fouetter.*

Aquò es <ren, patin-patà-pas-ren>. *Ça n'a aucune importance.*

 ■ cf. II - 10. 3. 14. ____ *Je m'en fous! : Désinvolture, insouciance*

Ren a batre ! *Rien à cirer!*

Te tòca a tu ? *En quoi est-ce que cela te concerne ?*

 ■ cf. II - 10. 3. 2. ____ *Indifférence, irrésolution*

M'es egau ! *Ça m'est égal! - Peu importe!*

M'en garci dau bòn. *Je m'en fiche complètement.*

 ■ <> cf. III - 2. 2. 2. ____ *Indifférence (sentiment lié à l'inattendu) : Ça ne m'étonne pas.*

(Aquí) i a ren <d'espectaclós, d'extraordinari>. *Ça n'a rien d'extraordinaire.*

106. Fatalité heureuse, chance (= ce qui m'arrive est un signe favorable).

III-2. 4. Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité

■ cf. II-2.3. _____ *Se plaindre*

■ cf. V-9.9. _____ *Résultats du travail*

III-2. 4.1. Insatisfaction

• Je ne suis pas content !

FORMES NÉGATIVES DU CONTENTEMENT :

Siáu <pas, gaire><satisfach, content>. ... *Je suis ne suis <pas, peu> <satisfait, content>.*

Aquò <me contenta, m'accontenta; *Cela me <satisfait, convient; suffit> aucunement.*
basta> <pas, gaire, de ges <de maniera, de biais>.

Es <pas, gaire> <satisfasant, *C'est <pas, pas très> <satisfaisant, intéressant>.*
interessant>.

Aquò (me) <va, convèn, contenta> pas. ... *Ça ne (me) va pas.*

Aiçò es pas gaire. *Ceci est bien peu.*

Aquò es pas pron. *Cela n'est pas assez.*

Ai pas agut çò que <voliaú, *Je n'ai pas eu ce que <je voulais,*
demandavi, cercavi>. *je désirais, cherchais>.*

Demandavi mai. *J'en espérais plus. - J'en demandais davantage.*

Aquò's pas aquò. *Il n'en est rien.*

Es tot ? *C'est tout ?*

Encar un còp¹⁰⁷ ! - Vueje ! *Encore ! - (litt. Vide !) pop.*

Es Joan-mau-m'agrada ! *C'est un éternel insatisfait.*

Es un òme de lònga maucontent. *Il est toujours insatisfait.*

Fau pas que lo client sieghe maucontent.

Il faut que le client soit toujours satisfait.

Tot li es cort. *Il n'en a jamais assez.*

Es abramat de glòria. *Il a un désir insatiable de gloire.*

III-2. 4.2. Malheur

■ cf. II-1.2.7. _____ *Contingence, hasard*

■ cf. III-2.3.3. _____ *Bonheur, félicité*

• Pas de chance !

Ai pas de bòu ! *Je n'ai pas eu de chance !*

Ai mau rescontrat. *Je n'ai pas eu de chance, l'occasion de faire autrement.*

Ai <mau devinat, mal encapat>. *Je suis mal tombé.*

Aquò devina mau. *Ça tombe mal.*

Tot aquò me fa mautraire. *Tout ça me fait mener une vie pénible.*

Lo malauvari, just veniaú de partir. *Manque de pot, je venais juste de partir.*

Siáu vengut a la malora. *Je suis venu un mauvais jour.*

Lo mau-sòrt me faguèt nàisser ! *Maudit soit le jour qui...*

La malaürança¹⁰⁸ de l'obrier fa la benaürança dau banquier.

Le malheur de l'ouvrier fait le bonheur du banquier.

Tot dau lòng de sa vida de malaürança ... *Durant toute sa longue vie de malheur*

Ai pres lo mau tostemps¹⁰⁹. *J'ai ruiné ma santé pour le reste de mes jours.*

107. pron. : /enkan'ko/.

108. Le sort malheureux permanent.

109. Lo mau tostemps : Selon Honnorat : Mal que l'on gagne pour longtemps, en général causé par le froid. D'où : tous les maux incurables.

(Diriatz que) M'an batejat ambe d'aiga de merluça !

Je n'ai jamais eu de chance¹¹⁰ !

Per malastre, es tròp tard. *Malheureusement, il est trop tard.*

E, pèsta e cabussada... *Pour comble de malheur...*

Pas pron d'aquò... *Id.*

Siáu pas nascut ambe la crespina. *Je n'ai pas de chance.*

Siáu en <malaiür, malastre>. *Je suis dans la déveine.*

■ *cf. chance*

Per mon <malaiür, malastre> *Pour mon malheur*

Mon òme me fa venir malaürosa. *Mon mari me rend malheureuse.*

Las ! *Hélas !*

Avèm totei lei maus de comblessa. *Nous avons tous les malheurs.*

S'avètz perdut au juec, ò mancat un bòn affaire, diretz : «Siáu estat de l'èfa».

Si vous avez perdu au jeu, ou raté une bonne affaire, vous direz : /«J'en ai été du f»/.

Li vengue lo malan ! *Qu'il soit maudit !*

Vengue lo malan... *S'il survient une période difficile...*
[crise, sinistre, les mauvais jours]

Aucèu de malan ! *Oiseau de malheur*

Es un pòrta-esfrai. *C'est un porte-malheur.*

• Je suis dans le pétrin !

■ *cf. II - 10. 1. _____ Faisabilité*

■ *cf. II - 10. 3. 14. _____ Dispositions objectives: aisance, difficulté, prudence, imprudence...*

■ *cf. V - 9. 6. _____ Travail difficile*

Quina empega ! *Quelle poisse !*

Siáu <pas a l'aise - empachat> ! *Je ne me sens pas bien ! [dans cette situation]*

Siáu pas a mon centre ! *Je suis à côté de mes pompes !*

Siam <frescs, pròpres (lei sordats), *On¹¹¹ est dans de beaux draps,*
ben lotjats> ! *un situation délicate !*

Siam (pas) dins lo <jambin, canier, *On est dans les ennuis, les difficultés,*
gànguil, pairòu> - la panada... ! *le pétrin, la m... !*

Siam dins un gànguil que te disi [dieu] qu'aquò.

Nous nous débattons au milieu de difficultés inextricables.

<Siam dins, Es> lo pati. *Nous sommes en difficulté. - C'est la panique...*

I a d'auga a la ret - Lei camins fan tirar. ... *Ça n'avance pas. - Ça traîne.*

Siam encalats. *On est bloqués. - coincés.*

Siam dins una marrida passa. *Il y a des difficultés passagères.*

Ai mau temps ! *Ça se passe mal en ce moment !*

Es la fin de tot ! - Adieu bòta ! *C'est le comble !*

N'i a que ne'n sobra ! *Il en reste ! [du malheur]*

Me n'an fach una ! *On m'a joué un tour !*

Es <un marrit còp, quauqua-ren de *Il m'arrive un vilain tour !*
fachós> que me capita !

110. Se dit également des assoiffés permanents qui font le pilier de bar. C'est aussi une dérision du baptême républicain.

111. En ne nommant personne, c'est bien ici de soi que l'on parle.

Nos a fach lo còp d'escaferlati ! *Il nous a joué un tour de coquin!* [imprévu]

I aguèt un auvari ! *Un incident fâcheux s'est produit!*

M'a pres de cort ! *Il m'a pris au dépourvu!*

■ cf. III - 2. 2. _____ *Sentiment lié à l'inattendu*

Ai fach bòu blanc. - Ai fach blanca. *J'ai fait chou blanc!*

■ cf. V - 9. 9. _____ *Résultats du travail*

S'anatz en cò de quauqu'un e que i siegue pas (parier d'un esfòrc), diretz :

«Avèm fach camba lassa!¹¹²»

Si vous allez chez qn. et qu'il n'y est pas (la même chose d'un effort) :

«Nous nous sommes fatigués pour rien!»

■ cf. V - 10.8. _____ *Inutile*

Leis <empaches, entrambles> *Les obstacles ne manqueront pas...
mançaràn pas...*

■ Ai agut ben de reviradas dins la vida.

J'ai connu bien des difficultés dans la vie.

Se lascia anar. *Il, Elle se néglige.*

• On est mal barrés!

■ cf. II - 1.2.7. _____ *Contingence, hasard*

■ cf. III - 2. 2. _____ *Sentiment lié à l'inattendu*

<Senti, Vesi venir> la mauparada ! *On est mal barrés! - C'est la catastrophe (à coup sûr)!*

A, la mauparada dau vielhum ! *Ah, le malheur fatidique de la vieillesse!*

Quora dins la conversacion, cadun parla de seis auvaris, i a totjorn qn. que ditz :

Quand dans une conversation, chacun parle de ses malheurs... :

- «Entre totei, portam tot.» *«À nous tous, nous portons tout.»*

- «Siam ben mau campats.» *«Ça va mal pour nous!»*

- «Siam plegats dins de marrits linçòus.» *«On est dans de beaux draps.»*

- «Ai tombat de la fèbre au mau caud!» *«C'est de mal en pis!»*

S'es negat dins un culhier d'aiga ! *Il s'est noyé dans un verre d'eau!*

Gamacha ! *Il tourne en rond!* [s'agite pour rien]

Son afaire va de <gambi, caire, banda>. ... *Son entreprise ne tourne pas bien.*

Anava ben, ara debana¹¹³. *Il a plongé!* [il a bien perdu] *expr.*

Ai pas lo blanc dau pòrre ! *Je n'ai pas la meilleure part!*¹¹⁴

Maugrat la plueia e lo tròn. *Contre vents et marées.*

Va virar a l'aigre! - La castanha tuba ! *La situation est explosive!*

- Totara i a d'esposcs !

A l'aur de crapa, a l'òli i a de caca ! *Chaque médaille a son revers!*

■ Ambe la fin dei colonias, lo negòci comencèt d'anar a la desbranda.

Avec la fin des colonies, le commerce commença à décliner.

112. *Nous avons fait jambe lasse.*

113. Jeu sur les sens du mot *debanar*: dérouler, décliner, «plonger» fig.

114. Aussi: le dernier mot.

• **Quel malheur !**

(Òi,) <lo, que> (gròs)... (de)... !	<i>Quel malheur (est cela, me touche)!</i> - <i>Oh, le grand malheur!</i>
...<malaür, malastre>	<i>Quelle malchance!</i> - <i>Comme je suis malheureux!</i>
...mesavèni	<i>C'est mal parti!</i> [pépin grave, ce qui est arrivé est mauvais]
...desavèni	<i>Quel déconvenue!</i> - <i>C'est fichu!</i> [désagréable, raté.]
...mal auvari	<i>Quelle tuile!</i> [événement fâcheux, malencontreux]
...còp de temps	<i>Quel contre-temps!</i>
...<desastre, calamitat, catastròfa>	<i>Quelle catastrophe!</i>
...maubiais	<i>Quelle maladresse!</i>
...mauparada, malemparada	<i>Ça va mal tourner!</i> <i>Quelle mésaventure!</i> <i>Ça s'annonce mal!</i>
...mautemps, maupassatge	<i>Quelle période de malheurs!</i> [temps de peines passager]
...guinhon, guinha - empega	<i>Quelle poisse!</i> [guigne, malchance]

Lo (gròs) malastre que siegue partit ! *Quel malheur qu'il soit parti!*

Lo (gròs) malastre de partir ! *Quel malheur de partir!*

Que malastre ! - Quin malastre ! *Quel malheur!*

Quin escaufèstre per carrieras ! *Quelle surexcitation dans les rues!*

Amb aqueu paísatge, m'estransini dau mau de tèsta !

Ce paysage me stresse et me donne mal à la tête.

III-2. 4.3. **Déception**

■ <> cf. II - 10. 3. 3. - *Espoir*

• **Je suis déçu !**

A, tè ! *Ça alors!*

Siáu deçauput. *Je suis <déçu dépité>. - Comme c'est décevant!*

Pau m'a deçauput. *Paul m'a déçu.*

I a de qué n'èstre maucorat. *C'est vraiment <décevant, décourageant>!*

M'esperavi pas a aquò ! *Je ne m'attendais pas à cela!*

- Aquela, l'esperavi pas !

(De) Tant m'èra una gaug. *Moi qui m'en faisais une joie.*

N'ai agut pron de <mescòmptes, *Il y a eu bien des déboires dans ma vie.*
desmentidas> dins la vida.

Foguèt <una gròssa revirada, *J'ai été très déçu, désappointé.* [de l'insuccès]
un desavèni> (per ieu).

Foguèri ben <desenluset, desberlugat, *J'ai perdu mes illusions.*
desembulat, desfrisat>.

Siáu restat <nèc, candit, amb *Je suis resté <tout bête, déconcerté, ébahi>!*
un pam de nas>!

Foguèt (per ieu) un gròs defèci. *(Cette nouvelle) m'a complètement abattu.*

D'eu, m'esperavi pas a aquò. *Je n'aurais pas cru cela de lui.*

E ieu que <pensavi, cresiáu> *Moi qui croyais qu'il viendrait!*
que vendriá!

■ Quand pensatz que m'aviá promés de venir!
<(Et) dire, Quand je pense> qu'il m'avait promis de venir!

M'as <deceput, deçauput>. *Tu m'as déçu.*

De quant li foguèt amara sa revirada! *Combien sa déconvenue a été amère!*
Per ieu, foguèt <una decepcion, *Ça a été une déception pour moi.*
un desenlusiment>.

Ne'n siáu revengut. *J'ai déchanté.*

■ Totei seis esperanças <abolidas, nebladas> l'an rendut defeciós.
Tous ses espoirs déçus l'ont rendu <amer, déprimé>.

Tot i nèbla. *Il subit déception sur déception.*

Me'n mòrdi lei dets. *Je m'en mords les doigts.*

Aquela revirada m'a <bechinat, peginat, *Je suis dépité par cet échec.*
defeciat, fa venir lo gom>.

<Fasiá, S'entornèt amb> un pam de nas. *Il <avait, revint avec> un air dépité.*
- Fasiá la bèba.

III - 2. 4.4. **Regret**

■ cf. II - 4. 3. ____ *S'excuser*

■ cf. II - 10. 3. 3. ____ *Espoir*

• **Je regrette!**

Non (, o [~ va] planhi). *Non (, je regrette). [mécontentement]*

Non e me'n penti. *Non et je le regrette. [peine, remords]*

Planhi que siegue pas vengut. *<Je regrette, Il est regrettable> qu'il ne soit pas
arrivé.*

Me languissi de <mon país, Pèire>. *Je regrette <mon pays, Pierre>. [absence, éloignement]*

■ Malaürosament ai agut un empache.
<Hélas, Malheureusement,> j'en ai été empêché.

Es <pecat, malaüros> que siegue pas *Il est <dommage, fâcheux> qu'il ne soit pas venu voir.*
vengut veire.

Es da(u)matge per la seguretá *C'est préjudiciable à la sécurité de laisser...*
de laisser...

■ Es de plànher, mai se pòt pas faire.
<C'est regrettable mais, À mon grand regret>, ce n'est pas possible.

Aquò es pas possible, o planhi. *Ce n'est pas possible, je regrette.*

Aquò <me grèva, m'es grèu> *J'en éprouve un vif regret, mais ce n'est pas faisable.*
mai se pòt pas faire.

■ Es pas una crená de veire tant de vinhás chapladas?
Ce n'est pas <regrettable, malheureux> de voir toutes ces vignes...

L'anarai pas cridar a Roma. *Je ne m'en vanterai pas.*

Te vòs maridar amb aqueu? *Tu veux te marier avec lui, tu vas déchanter.*
- Ne'n revendràs.

A! se lei pentiments se cromptavan! *Ah! si les regrets se rachetaient!*

III - 2. 4.5. **Dépit**■ <> cf. II - 10. 3. 3. — *Désespoir*■ cf. III - 2. 1. 3. — *Honte*■ cf. III - 2. 3. 4. — *Désintéret*• **Je suis dégoûté¹¹⁵!**Siáu a la desesperança. *Je suis en proie au désespoir.*D'aver mancat l'examen coma aquò *Je suis désespéré¹¹⁶ d'avoir raté mon examen.*
me <maucòra, despotenta>.Ai pas fòrça coratge. | Aquò me descòra. ... *Le (mon) moral est bas. | Je suis dégoûté.*Aquò vos fa pèdre coratge. *Cela porte sur le moral.*Aqueu pichon me <maucòra, desavia>. . . *Je désespère de cet enfant.*(= *Je n'attends plus rien de lui.*)Aquò me fa morbinar. *J'en suis dépité. J'en ai gros sur la patate.*Met totjorn lei causas au pièger. *Il est très pessimiste.*Vetz tot en negre. *Il broie du noir.*Fa d'una mosca un tavan. *Il grossit tout.*Es un faseire de crotz. *Il envenime tout.*Se fa de montanhas de tot. *Id.*Se fa de crotz de palha. *Il s'afflige, s'alarme pour des riens.*Foguèt aclapat de desesperança. *Il sombra dans le désespoir.*

- Vouguèt plus viure.

Es las de viure. *Il est dégoûté de la vie.*- *Il n'attend plus rien de la vie.*

■ Se desconsolava d'aver mancat son examen.

Il se tourmentait d'avoir échoué.

■ Siáu dins lo cas de pèdre lo beure e lo manjar.

*J'en perds le goût de vivre non sans raison.*Me fa morir d'estransi. *Je vais en mourir de chagrin.*Vau negar ma lanha dins la botelha. *Je vais noyer mon chagrin.*Vau <me tuar, m'enfrominar *Je vais me <suicider, faire sauter la cervelle>.*
lo cabestrant>.(N')ai <lo gom, un brave codonh> *J'(en) éprouve du ressentiment.*

sus l'estomac.

(N')ai lo tèdi. *Je n'arrive plus à m'intéresser à rien.*Lo mauviure me rosiga. *Le mal-être me ronge.*Siáu talement rebusat dei causas *Je suis tellement <rebuté, découragé> des choses*
de la tèrra. *de ce monde.*III - 2. 4.6. **Déplaisir**• **Je n'aime pas du tout!**■ cf. II - 10. 3. 5. — *Volonté*■ cf. V - 1. 13. — *Goûts***FORMES NÉGATIVES DU PLAISIR :**Aquò <me desagrada, m'agrada pas *Ça ne me plaît pas, déplaît.*
(gaire)>.

115. Cette expression hyperbolique, très à la mode en français, exprime la déception, la perte d'intérêt ou d'estime et un certain désespoir et non le dégoût au sens premier.

116. Et j'ai perdu espoir de le repasser.

- <Aqueu pastaròt, aquela potinga¹¹⁷> *Cette ragougnasse m'a bien déplu.*
 m'a <desagradat, rebutat>.
- Es gaire agradiu. *C'est (très) <déplaisant, désagréable>.*
- Aquò me desagrada fôrça. *Je n'aime pas ça du tout.*
 - *Je n'aime pas beaucoup ça.*
- Es ambe desplaser que... *C'est avec déplaisir que...*
- Vaquí una gent <desagradiva, *En voilà une personne déplaisante!*
 desplasenta, mauplasenta, maucorosa> !
- O ai fach per fôrça. *Je l'ai fait à contre-cœur.*
- **Ça me fait de la peine.**
- La pena *La peine (le poids supporté, la dette affective)*
- Aquò me fa (<tirar, traire>) *J'ai de la peine - beaucoup de peine.*
 (una gròssa) pena.¹¹⁸
- Aquò me fa mautraire *Ça va très mal.*
 M'es <en de mau, de fèr>. *Id.*
- Aquò me fa <pietat, compassion, *Ça me touche, me fait pitié.*
 mau de còr>.
- Aquò me fa <patir, rebolhir>. *Ça me fait souffrir (moralement).*
- Lo pegin *Inquiétude, humeur dépressive (ou agressivité haineuse)*
- Aquò me fa peginar. *Je déprime. - Ça me met en rogne.*
- Se pima. *Il bloque. - Il s'en affecte, s'inquiète.*
Il le prend au vif.
- Lo chiron *Idée fixe, obsession*
- Aquò me fa <prendre pima, pimar>. *Je le prends à cœur. Ça me pique à vif.*
- Aquò me <carcanha, tavaneja, chirona>. *Ça m'obsède, me tourne dans la tête.*
- Aquò me <festibula, lanha, inquieta, *Ça me donne du souci.*
 me poirís lo sang>.
- Pòdi plus prendre <lo dessús, sus ieu>. ... *Je n'arrive pas à surmonter.*
- Ne'n siáu a non plus. *Je suis à bout. - C'est trop de souci.*
 - *Me fa bolhir lo sang.*
- M'<estransini, opili> amb aqueu chiron. *Cette pensée m'obsède, me rend malheureux.*
 - *Je stresse.*
- Siáu malurós coma <lei pèiras, *Je suis malheureux comme les pierres,*
 un ase de gipiera, lei tòras>. *un âne de plâtrière, les chenilles.*
- Lo malan *Les ennuis répétés - lassitude - ennui moral ou physique*
- Siáu aclapat de dau malan. *Je suis accablé de malheurs.*
 - *Je n'ai que des ennuis.*
- Siáu tocat per... - Me resenti de... *Je suis affecté par...*
- Vivi plus - Mòri a pichon fuòc. *Je me morfonds.*
- Lo còr me sauna. *Mon cœur saigne.*

117. **Potinga** : potion, drogue médicinale, remède pej. Et au sens figuré, tout ce qui est dégoûtant (ragougnasse, vinasse).

118. La *peine* est ce que l'on paye en réparation d'une faute. «Avoir de la peine» c'est «devoir payer pour s'acquitter d'une épreuve».

■ Voudriáu aver sièis pams de tèrra sus lo nas.

Je voudrais avoir six pans de terre sur le nez.

N'ai mai que ma part.	<i>J'en ai plus que mon compte.</i>
Sent onte li coi la plaga.	<i>Il, Elle l'a senti passer.</i>
N'a vist de crudèlas.	<i>Il, Elle en a vu de cruelles.</i>
S'es tot estofat.	<i>Il, Elle a souffert en silence.</i>
Se concentra tot.	<i>C'est tout pour lui.</i>
Se lascia anar.	<i>Il, Elle se néglige, se laisse aller.</i>
<Paure, Pecaire> de tu !	<i>Mon pauvre ! Je te plains.</i>
Paure mesquin.	<i>Pauvre diable.</i>
Es fachós.	<i>C'est navrant.</i>
Se bacèla la tèsta còtra la paret.	<i>Il, Elle se frappe la tête contre le mur.</i>

III - 2. 4.7. **Ennui, embarras**

■ cf. III - 1. 1. 8. — *Antipathie*

• **Le souci**

La lanha	<i>La peine, l'affliction - J'en pleurerais !</i>
Lei lanhas	<i>Les ennuis, les soucis de la vie</i>
Un auvari	<i>Accident, incident fâcheux</i>
Un escaufèstre	<i>Choc, suée et par extension accident</i>
Una mauparada	<i>Catastrophe imminente</i>
Un <desplaser, defèci, contrari>	<i>Déboire</i>
Aquò me <seca, romp(e) la tèsta, >	<i>Ça me fait tourner en bourrique.</i>
- Me fa venir <cabra, lèbre, rababèu>.	
Aquò <m'enfècta, m'entartuga,	<i>Ça m'empoisonne la vie.</i>
me tarabusta>.	
Aquò me <fotimasseja, fa bolhir,	<i>Ça me rend fou.</i>
fa rebolhir, seca lo fetge>.	
Me vèn en òdi.	<i>Ça me vient en horreur.</i>
Aquò me fiença, me ficha en caire,	<i>Ça m'énerve.</i>
me sufòca - me crespa.	
A la vertut de me crespar.	<i>Ça a le don de m'énerver.</i>

■ Me languissi de restar sensa ren faire.

Je m'ennuie...

■ Cu non met remèdi d'ora, arriba lo temps que plora.

Si on n'y remédie pas tout de suite, ça ne fera qu'empirer.

• **Ça ne va pas !**

I a de pena. - I a quauqua-ren que ¹¹⁹... .. *J'ai des « soucis ».*¹²⁰

Me senti de... .. *Je suis affecté par...*

Lei camins fan tirar. *Ça ne va pas comme je veux !*

[J'éprouve des difficultés.]

119. Mode d'emploi: on ajoute un verbe qui exprime la nature et le degré du souci éprouvé. Par exemple: *I a quauqua-ren que me tira pena, que me ficha en caire, que me carcanha, que m'enfècta...*

120. Le terme **souci**, très à la mode, voire galvaudé, recouvre en réalité des sens variés, il peut être le synonyme de: *difficultés, inquiétude, préoccupation, tourments, tracas...* Le générique panroman est la **pena**. Pour exprimer sa pensée en occitan, il faut, ici, choisir le terme précis.

Aquò m'enfècta. ¹²¹	Ça m'embête, m'importune.
Aquò <me fa peginar ¹²² , me dona de lanha>	Ça m'inquiète ¹²³ énormément! - Je déprime.
Me fau de marrit sang per eu !	Je suis inquiet à son sujet.
M'es anat au còr.	Ça m'a touché.
Siáu pertocat.	Je suis concerné.
Ai <agut, pres> <una estubada, una (brava) estomagada, un sang bolhent>	J'ai eu un choc.
Siáu dessús-dessota.	Je suis chaviré.
Aquò m'a estomogat - Siáu estomogat. ...	Ça m'a estomaqué.
Siáu estat desaviat - destimborlat	Ça m'a affolé.
- desvariati.	

• Préoccupation ¹²⁴

Siáu tot desvariati.	Ça m'affole. - Je suis déboussolé.
Aquò <me fa, me tira> pena.	Ça me donne du souci. - Ça m'inquiète.
Aquò me chirona - me tavaneja	Ça devient une obsession.
- me festibula.	
Me fa estransinar.	C'est un cauchemar! Je suis mal!
Aquò me destorba - me destòrna.	Ça me dérange.
N'ai lo segren.	Sombre pressentiment
S'es pimat.	Il a tiqué. (s'est obnubilé)
Siegues pas tant escaufada !	Ne t'excite pas tant!
Amaisa-te !	Calme-toi!

• Ça m'a fait un choc !

Aquò m'a estomogat.	Ça m'a fait un choc.
Aquò me seca ! - Aquò m'escagassa !	Ça me tue!
Aquò me lanha. ¹²⁵	J'ai du chagrin!
Tot l'ofusca ! - Tot l'ofensa !	Il prend tout pour lui. Il le prend mal.

■ cf. III - 2. 4. 10. — Irritation, indignation, exaspération

• Ça me tracasse !¹²⁶

Aquò me carcanha.	Ça me tracasse.
Aquò me tavaneja - me chirona	Ça devient une idée fixe.
- me festibula.	

121. Inquiétude, gravité [s'oppose à tranquillité, paix, sérénité; insouciance; indifférence].

122. **Lo pegin** (le dépit): Vive contrariété qui peut aller jusqu'à l'inquiétude malative (mauvaise humeur, idées noires) et qui rend désagréable, hargneux, chicaneur ou avare. Cet état a des effets visibles sur la santé et l'aspect physique.

123. Attention, **inquiet**, a en général le sens de *surexcité, hyperactif, hargneux, agressif*.

124. État d'un esprit occupé de façon durable, dominante, voire exclusive, par une idée, un sentiment.

125. La **lanha** (> s'enlanhar) est un trouble, un sentiment de révolte, un caractère irritable causé par l'accumulation de difficultés parfois durables que l'on manifeste par des récriminations ou des lamentations. La **malícia** (s'emmaliciar) marque l'irritation soudaine, l'emportement passager. La **canha** (s'encanhar) indique aussi le côté obsessionnel de la colère. La **lanha** se manifeste comme une irritabilité générale, une sorte de *caractère inconsolable* alors que c'est la *violence* que l'on remarque dans la **malícia** et la *fixation* ou l'*acharnement* sur une chose ou une personne dans la **canha**. La **canha** et la **malícia** sont des «colères», la **lanha** est proche des «pleurs».

126. Inquiétude, soucis passagers qui ont généralement pour cause des préoccupations d'ordre matériel. Tracas administratifs; incessants tracas; tracas d'argent; source de tracas.

Aquò fa tirar pena. *Ça me donne bien des soucis.*
 Siáu aclapat dau malan. *J'ai beaucoup d'ennuis - de problèmes!*
 M'a fach soscar. *Ça m'a donné de l'angoisse.*¹²⁷

III - 2. 4.8. **Tristesse, chagrin**

Si le mot *trist* existe bien, on trouvera à *peine, chagrin*... l'expression de la tristesse sous toutes ses formes.

• **J'ai le cœur gros!**

POUR MÉMOIRE :

Trist | Tristeses, tristor *Triste | Tristesse*
 Entristar, entristir, entristesir *Attrister, contrister, chagriner, navrer*
 La lanha *Chagrin, inquiétude*
 Lo pegin *Mauvaise humeur durable*
 Lo morbin *Colère rentrée*
 Lo defèci | Lo codonh *Déplaisir | Dépit*
 Fa la bèba. - lo morre. - la mina. *Il fait la gueule.*
 Fa morre d'ancoés. *Il fait une gueule d'enterrement.*
 Sembla pas content, a un èr de dos èrs.
Il fait une drôle de tête.
 Siáu gonfle. - Ai lo còr regonfle. *J'ai le cœur gros.*
 S'aviás vist ta bèba quand... *Si tu avais vu ta tronche quand...*
 Plorar | Lagremejar *Pleurer | Larmoyer*
 Plorinejar | Tirar lo castèu *Pleurnicher | Renifler*
 Soscar *Gémir*

III - 2. 4.9. **Envie, jalousie**

• **Il n'y en a que pour lui!**

Siáu <gelós, envejaire, envejós> *Je suis <jaloux, envieux> de la voiture de Paul.*
 de la veitura de Paul.
 Envegi Paul (qu'a una veitura tant bèla). *J'envie Paul (d'avoir une aussi belle voiture).*
 Ai <fam, talent> de quauqua-ren. *J'ai très envie de qc.*
 Ai <la fernison, la petelega, lo ruscle>. ... *J'ai une envie frénétique.*
 Me fan faire lei dents lòngas. *Ils me font crever d'envie.*
 Ne'n <mòri d'enveja, pèrdi la pissanha, . J'en ai une envie obsessionnelle.
 barbèli>.
 N'ai una enveja <terribla, descauçanada, J'en une envie <terrible, folle, débridée...>.
 demasiada, despestelada>.
 Es pastat d'<enveja, abramadissa, Il est pétri d'envie, de cupidité, de jalousie.
 gelosíá>.

Vesèm de pertot de causas que nos fan <liga, lingueta, manjon>.
Nous voyons partout des choses qui provoquent le désir.

Lo mangi deis uelhs. *Je le dévore des yeux.*
 Lo cobesegi - N'ai (la) cobesença. *Je le convoite.*

127. Lat. *suspitare* : État de trouble profond caractérisé par des sanglots parfois réprimés et un état second comme hors de soi où l'on pense à vide. Très employé en languedocien, les néolocuteurs ne comprennent plus l'exagération et la force de dérision de la formule. Ils le prennent par erreur pour un synonyme de *réfléchir* au sens propre !

Vira sempre dau sieu. *Toujours pour les mêmes.*

Es fachós d'èstre *Il est fâcheux d'être*
 (un gròs) <gelós, gelosàs> (de tot). *terriblement jaloux de tout.*
 d'una gelosiá <ferotja, terríbla>. *d'une jalousie terrible.*

D'un qu'es envejós de tot, dison :

«Eu, veiriá la mòrt que ne'n voudriá la mitat».

De celui qui est envieux de tout, on dit :

/«Lui, s'il voyait la mort, il en voudrait la moitié»/.

On dit plaisamment d'un insatisfait :

Es un sac mauplen. *C'est un sac mal plein.*

Tèn mieja. *Il est à moitié.*

Es pas una comòda, es un brave tirador.

Ce n'est pas une commode, c'est un sacré tiroir.¹²⁸

Per suplir sei desirs faudriá lo monde.

Pour satisfaire ses desirs il faudrait le monde.

Voudriá lo mèu e mai <lei brescas, la bresca>.

Il voudrait le miel et la cire.

Empassariá Cifèr ambe sei banas. *(Il avalerait tout pour satisfaire son envie.)*

III - 2. 4.10. Irritation, exaspération

■ cf. II - 3. 2. ____ *Accuser qn.*

■ cf. II - 3. 6. ____ *Désapprouver, protester (en général)*

■ cf. II - 10. 3. 7. ____ *Intolérance*

■ cf. II - 10. 3. 14. ____ *Désobéissance*

■ cf. III - 3. 1. ____ *Bonne et mauvaise humeur*

■ cf. V - 11. 2. ____ *Conflit, rivalité, guerre*

Denigrar, destructar *Dénigrer*

Provocar (ò-o) - cèrcar (è-e) *Provoquer*

Cercar <garrolha, rena> *S'en prendre à qn - agresser*

- atacar, agarrir

Atacar per engana. *Attaquer en traître.*

Un passant es estat agarrit per carriera. *Un passant a été agressé dans la rue.*

Seriáu pas fièr se faliá se batre còtra una banda de nèrvís.

Je n'en mènerais pas large s'il fallait s'affronter à une bande.

De doas personas que son totjorn en garrolha se ditz :

«Se manjarián lo fetge».

De deux personnes qui sont toujours en brouille, il se dit :

/«Ils se mangeraient le foie»/.

De quauqu'un que pertot onte trèva mete la garrolha, dison :

«Es un demontacrestian».

De quelqu'un qui partout où il passe sème la zizanie, on dit :

/«C'est un démonte-chrétien»/.

Faseire d'engambis! - Pastamèrda! *Empêcheur de tourner en rond! Fouteur de m...!*

Mençar *Menacer*

■ cf. II - 9. 1. 3. ____ *Menacer d'une sanction*

128. Jeux de mots : *Una (persona) comòda*, au figuré : «personne dans l'aisance». *Tirador* : habile soutireur d'argent.

S'engranar	<i>Se brancher, entrer en conflit</i>
Mautractor - maumenar quauqu'un	<i>Maltraiter, malmener qn.</i>
Se siam carpinhats.	<i>Nous nous sommes disputés.</i>
- Avèm agut de rasons.	<i>- Nous avons eu des mots.</i>
Se debequinhar	<i>Se prendre de bec</i>
Injuriar - insolentar	<i>Injurier, insulter</i>
Se dire <de marridei rasons,	<i>Des grossièretés</i>
d'insolências>.	
Ne'n ditz quatre d'eu.	<i>Il en dit quatre de lui./</i>
<L'an tractat, Li an dich> de tot.	<i>Ils l'ont traité de tous les noms.</i>
O avèm fach a tirapèus ¹²⁹	<i>On s'est crêpé le chignon.</i>
Picar	<i>Taper, frapper</i>
Bacelar (è-e)	<i>Cogner</i>
Butassar - bachocar (ò-o)	<i>Bousculer - traiter brutalement</i>
- lavar la tèsta - espoussar	<i>- passer un savon - secouer les puces</i>
Rompre lo morre.	<i>Casser la gueule.</i>
Una bagarra - una batèsta	<i>Bagarre, rixe</i>
- una satonada - una filada	
Se son <picats, batuts, satonats>.	<i>Ils se sont battus.</i>
Satonar > una satonada	<i>Rosser, échanger des coups.</i>
- Tabassar > una tabassada	
Mandar un còp de pè.	<i>Donner un coup de pied.</i>
Un gautàs, una bofa, un bofet,	<i>Gifle, soufflet, baffe, calotte, tarte...</i>
un pastisson, un emplastre, una calòta	
Bacelar (è-e) > un bacèu > una bachelada ...	<i>Gifler, une grosse gifle, une volée</i>
	<i>(de coups de battoir à linge)</i>
Un bendèu	<i>Gifle violente</i>
(que se te manca, t'enrauma!)	<i>(que si elle te manque, elle t'enrhume)</i>
<Mandar, fotre> un bofet	<i>Gifler</i>
- Engautar	
Es la machòta.	<i>C'est le souffre-douleur, la tête de turc.</i>
• Il se fout de ma gueule!	
Se <trufar, garçar> de quauqu'un	<i>Se moquer</i>
Te trufes pas!	<i>Ne te moque pas de lui!</i>
Se trufa d'eu.	<i>Il se paye sa tête.</i>
L' a fach abocar.	<i>Il lui a coupé le sifflet.</i>
	<i>(réduire au silence en présence des autres)</i>
Faire rire lo monde	<i>Se couvrir de ridicule</i>
N'a fach de gavadas. - N'a fach sei gaughas.	
<i>Il en a fait des gorges chaudes.</i>	
Enganar, engarçar, colhonar	<i>Berner</i>
Escarnir - Faire <la coa, lei banas>	<i>Bafouer</i>
Faire <afrònt, escòrna> - escornar (ò-o)	<i>Faire affront</i>
Faire la loba	<i>Huer (monter une scie)</i>

129. *Faire quauqua-ren a tirapèus.* Allusion à une sorte de jeu où l'on jette de l'argent ou des dragées et il faut se les arracher pour en avoir. L'expression *Es a tirapèus* veut dire : *C'est tiré par les cheveux.*

Engaunhar - còntrafaire *Singer - imiter - par dérision, ironie >*
 - per escafiar > escafiar *tourner en dérision*
 Faire lo pam de nas - faire lei banas *Narguer*
 - sortir la lenga ; faire liga

Se un marriàs mesprèsa un autre que vau pas mai, dison :
 «Aquí es lo pairòu que mascara la sartin».

Si une personne mauvaise méprise une autre qui ne vaut pas mieux :
 /«Voilà le chaudron qui salit la poêle»/.

Per dire que fau pas se rire dau malaür deis autres, dison :
 «Rigues pas de mon dòu, quand serà vièlh, lo tieu serà tot nòu».

Pour dire qu'il ne faut pas se moquer du malheur des autres, on dit :
 /«Ne ris pas de mon deuil, quand il sera vieux, le tien sera tout neuf»/.

• Il m'embête.

Aqueu <m'enfècta, me seca; *Il <m'embête, m'agace, m'importune,*
 me fa cagar>. *me donne du souci, m'emmerde>.*

Se regala de me <bostigar, degatinhar, ... *Il prend un malin plaisir à me taquiner.*
 atissar, carcanhejar>.

Es totjorn a <agarrir, engranar> *Il est toujours à <asticoter, provoquer> son frère.*
 son fraire.

Arrèsta pas de <m'arcelar, m'assalhir, *Il n'arrête pas de me <harceler,*
 me (per)secutar>. *assaillir, persécuter>.*

Me fa venir <lèbre, cabra>. *Il me rend fou.*

Me fa de misèrias. *Il m'embête.*

Me fa de <marridei manieras, *Il me fait des agaceries et*
 de crassas, d'escòrnas>. *des vexations.*

Me fa virar coma baudufa. *Il me manipule.*

Planta brega. *Il fait se disputer les gens.*

Me fa biscar. *Il m'embête.*

Me fa la cambeta. *Il me met des bâtons dans les roues.*
 (croc-en-jambe). fig.

M'enfèctes pas. *Ne m'ennuie pas.*

Me rompes pas lei basses ambe tei còntes de Mèstre Arnaud.

Me fagues pas susar ambe tei faribòlas.

Ne m'embête pas avec tes histoires

Lei <tissas, contraris> de son *Les taquineries (incessantes) de son copain ont fini*
 companh an finit per l'emmaliciar. *par l'énerver.*

Fa rebolhir son monde. *Il fatigue son entourage.*

■ cf. II-9.1.3. — Menacer d'une sanction

• Tu m'as vexé !

Aquí, m'as <ofensat, escalustrat, *Tu m'as <vexé, blessé, fâché ;*
 fachat ; mancat>! *manqué de respect>!*

M'as fach despichar. *Tu m'as vexé, affecté profondément.*

Me fas peginar. *Tu m'as contrarié, inquiété, déprimé, vraiment ennuyé.*

Se compren que s'ofusque. *Il a de quoi être froissé.*

Aquò m'a mes en caire ! Ça m'a mis de mauvaise humeur.

■ cf. III - 3. 1. — Bonne et mauvaise humeur

Ton biais de faire m'<ofusca, escalustra>. Je suis <choqué, indigné> par ta conduite.

Aqueu retard m'a <emmaliciat, J'ai été <irrité, exaspéré> par ce retard.
encanhat, enlanhat, exasperat>.

Me carcanhas ambe ton repetum ! C'est irritant (quand même), exaspérant (à la fin)
ton insistance !

Aquò m'es <aïssable, abominable>. C'est insupportable, inadmissible, intolérable,
révoltant.

Aquí, me desbarqui. Là, j'abandonne.

Me fas venir rababèu (masc.), Tu me rends fou, folle !
rababèla (fem.) ! - Me fas venir cabra !

M'a mancat. Il m'a manqué de respect.

• J'en ai ras-le-bol !

Ve, n'ai mon gonfle ! (Ah) zut (alors) !

N'ai <mon gonfle, una forra, pron> ! J'en ai marre, par dessus la tête, ras le bol.
- Je n'en peux plus.

Me rompe lei basses ! Il me casse les pieds !

- Es un <rompebasses, rompetatà, - C'est un emmerdeur.
rompecolhons>.

O, santa paciència ! La patience qu'il faut avoir...

<Aqueu, Aquò> a la vertut de me crespas. <Il, Cela> a le don de m'énerver.
- Ça m'insupporte.

Aquò me ficha en caire ! Je l'ai en travers de la gorge !

Me senti plus ! - Me conoissi plus ! Je suis furieux.

Li vòli mau (d'aquò). Je lui en veux.

Ai un codonh còntre elei. Je suis en colère (contre eux).

Ben tament, qu'a la perfin de la fin finala, lo monde començan de renar.
Tant et si bien, qu'à bout de patience, les gens commencent à râler.

L'ai regardat amb un èr de dos èrs. Je l'ai regardé de travers.

Li ai fach leis ussas. J'ai froncé les sourcils.

• Il s'est fâché

Comença de <se montar la tèsta, Il commence à s'énerver.
s'enverinar, s'escaufar, s'enfarinar>.

<Aquò me crespa. Es crespant.> Ça m'énerve. - C'est énervant.

Es inquiet. Il est surexcité, hargneux, agressif.

A ges de teneson (enluec). Il se sait pas se tenir, se fixer

Es totjorn ben ont es pas. Il est toujours bien où il n'est pas./

<Se facha, S'escalustra> (per aquò). Il se formalise (pour ça).
- S'acipa en qr.

S'esmosca - Pren la mosca. Il prend la mouche. - Il se fâche

<Tica, Reguinha>. Il le prend mal.

Aquò l'a fach ticar. - S'es acipat. Ça lui a déplu.

Tot l'acipa ! Il se formalise de tout. - Tout le scandalise.

L'a pres au viu. *Il l'a pris pour argent comptant.*
 Me <fa biscar, me contraria>. *Il me contrarie.*
 M'a fach venir la lanha. *Ça m'a profondément attristé.*

D'un qu'es inquiet, dison : «Eu lo fau pas caucigar».
 «Se batriá tot solet».

D'un excité on dit : /«Lui, il ne faut pas lui marcher sur les pieds»./
/«Il se battrait tout seul». [surexcité]/

Susceptible - moscós - mosquet *Susceptible*

D'un qu'es susceptible e pren lèu lei causas mau, dison :
 - «Sembla totjorn que l'an mancat amb un còp de fusiou».
 - «Sembla totjorn que li an manjat la sopa».

De celui qui est susceptible et qui prend vite les choses de travers :
/«On dirait toujours qu'il a évité un coup de fusil»./
/«On dirait toujours qu'on lui a mangé sa soupe»./

• Il a vu rouge !

La paciéncia m'escapa ! *J'en ai plus qu'assez.*
 Me <senti, conoissi> plus ! *Je suis hors de moi. - Je ne peux plus me retenir!*
 En galèra, n'ai mon gonfle ! *J'en ai marre.*
 N'ai pron ! *J'en ai ras le bol! J'en ai par dessus la tête.*
 Siáu desvariát. *Je déprime.*
 Es vengut verd de la colèra ! *Il a vu rouge.*
 La castanha tuba ! *Ça chauffe!*
 A petat un ceucle ! *Il a pété un câble!*
 Es enrabiada ! *Elle est furax.*

Es bèu coma lo soleu (e con coma la luna).

/Il est beau comme le soleil (et con comme la lune.)/

Me rompes <la tatà, lei tatàs, *Tu me casses les pieds.*
 leis alibòfis, lei basses>.

Lei colhons m'an virat ! *Id.*

Me fas venir rababèu ! *Tu me rends dingue!*

Me fas venir cabra ! *Id.*

Vai te faire levar lo soleu ! *Tu n'es qu'un idiot! (et va te faire soigner)*

Avisa que se lo tròn de Dieu me peta ! *Attention, je vais me fâcher!*

Me faràs desaparlar ! *Je vais péter les plombs!*

Vau petar un ceucle ! *Je vais péter un câble!*

M'an <encanhat, emmaliciat>. *Ils m'ont mis en colère, rendu furieux.*

L'an enfuscat còtra eu. *Ils lui ont monté le bourrichon.*
[Ils lui ont monté la tête.]

M'an entortilhat *Il m'ont embobiné (insidieux)*

• Il a vu rouge !

S'encanha. *Il s'est mis en colère.*

A biscar - S'es <encanhat, emmaliciat>. *Il a pris la colère. - Il s'es mis en colère.*

Es vengut verd de la colèra ! *Il a vu rouge.*

Lo sang li pissava dei gautas. *Id.*

- S'es embalat. *Il s'est emporté.*
 Gita lo negre coma lei súpias /Il jette le noir comme les seiches./ (*Il est en colère*)
 - A lo fome¹³⁰.
 S'es enrabiada ! *Elle est furax.*
 Li a petat <lo tròn de nom, *Il s'est emporté.*
 lo sanctificetur>.
 A lo <morbin, ronfle>. *Il bout (de colère contenue).*
 A fach un estampèu. *Il a fait un esclandre.*
 Aquò li a fach <venir la ràbia, *Ça l'a mis en colère noire.*
 bolhir lo sang>.
 A montat sus sa figuiera. *Il est monté sur ses grands chevaux.*
 A fach lei cent dètz-e-nòu còps. *Il s'est emporté.*
 A fach de bruch. *Il a cassé <les vitres, les oreilles, la tête>.*
 A largat un fuòc de lenga. *Il a lâché une bordée d'injures.*
 Pòt pas bolhir sensa versar *Il s'emporte vite.*
 Pren lèu lo fum. *Id.*
 S'es <desfogat, desgavachat>. *Il s'est défoulé. [Il a dit ce qu'il avait sur le cœur.]*

• **Va te faire...**

Se quauqu'un vos fa de còntes qu'an gaire de sen, li podètz dire que...
 fa de còntes <a pèrda de vista, sensa argent>.

Si quelqu'un vos raconte des histoires insensées, vous pouvez lui dire qu'...
/il fait des contes à perte de vue, sans argent./

- Vai... *Va... <te faire, te promener, voir si j'y suis...>.*
 ...<pintar, faire> de gàbias. *...peindre des cages.*
 ...embraiar de santons. *...embrailler des santons.*
 ...sarcir de sèrpvolantas. *...raccommoder des cerfs-volants.*
 ...móuser de buous. *...traire des bœufs.*
 ...penchenar d'uous. *...peigner des œufs.*
 ...triar de bortolaiga. *...trier du pourpier.*
 ...cochar de tavans. *...chasser des taons.*
 ...rasclar de canas. *...râcler des cannes.*
 ...te faire <bruscar, lanlèra>. *...te faire faire lanlaire.*
 ...te cochar (e tapa-te ben). *...te coucher (et couvre-toi bien).*

Que lo tròn (de Dieu) te cure ! *Que la peste t'emporte !*

Vai-te'n au tròn de Dieu ! *Va-t'en au diable !*

A <renegat, jurat, blasfemat, sacrejat>. .. *Il a juré, blasphémé.*

A dich de <marridei rasons, *Il a proféré des gros mots; des obscénités.*
 paraulassas; pocanariás, porcariás>.

Son ren que de <pintacanis, pintamòfis> *Ce ne sont que des injures marseillaises¹³¹,
 railleries*

L'a mandat... (+ liste ci-dessus) *Il l'a envoyé au diable, se promener, se faire voir...*

130. Fome: euphémisme de *foutre*. Fome ! : Ah, fichtre !

131. Un art subtil qui emprunte à la galéjade ses formes ostentatoires et imagées en y ajoutant la mise en cause directe et publique de la personne visée. L'attaque doit faire preuve de talent oratoire et l'accusé doit savoir se défendre sur le même ton. Sinon il est mort... de ridicule. On l'a «pintat» (habillé de neuf), il ne lui reste qu'à se rhabiller et quitter la scène.

• **Nom de Dieu !**

E <viragau, chancre> <dei fremas, Peste des femmes, des ordinateurs! deis ordinators> !	
(En)Fant de <china, chichorla, (Ah merde (alors)! chichona, una, putan...>	
Capon (de (bòn) dieu) Putain! - Bordel! ¹³² ... [Fripon de...] - (de tròn de pas disque) - de soleu !	
Coquin (de (bòn) dieu) Id. - (de tròn de pas disque)	
Mostier ! Zut!	
Viech ! - E mon viech ! Diantre ! - Flûte ! Zut! - Viech d'ase [~ ai] !	
Tròn de bòn gòi ! Tonnerre de Dieu ! - Bon Dieu! - Tròn de (pas) Dieu !	
Diausse ! - Diaussi ! - Caspi ! Diantre ! - Diable !	
Aquela empega ! Elle est bien bonne celle-là, cela laisse pantois !	
Aquela tuba ! C'est un peu fort, celle-là dépasse l'entendement !	
M'as <enfecat, gonflat> Tu m'agaces. - Tu me contraries vraiment.	
Me fas susar. (fam. cagar) Tu me fais suer (chier) ! - Tu m'emmerdes !	
(Veses [Vies] pas que) Tu (ne vois pas que tu) me pompes l'air ! M'embocanas ¹³³ !	
M'as mancat. Tu m'as manqué de respect.	
<Me rompes lei tatàs - leis alibòfis Tu me casses les pieds, à la fin ! - lei basses> m'entendes !	
<Taisa, Cala, Calha>-te Tais-toi. - Ta gueule. - Écrase ! (qu'as pron barjat) ! - Arrèsta !	
Gusàs ! Espèce de con ! - Pauvre mec - type !	
Bordilha ! Ordure ! - Salop !	
<Colhon, colhò(s)ti, conàs> ! Connard ! Connasse ! - Sale con !	
Rompebalas ! - Rompebasses ! Casse-burnes ! Rompecolhons !	
Petassa ! - Pofiaassa ! Grosse dondon !	
Radassa - Bagassa ! Putain ! - Salope !	
Arpian ! Escroc !	
Artopan ! Garde-chiourme !	
Escapat de galèra ! Échappé de galère !	
Nèci - Darnagàs - Faiòu - Ase ! Nigaud - Âne !	

■ cf. bêtise

QUALIFICATIF :

M'a <tractat, dich> de... Il m'a traité de...
A <tronejat, sacrejat, fotrejat> Il a juré, tempêté.
A dich de tròns. Id.

132. Il n'y a pas de correspondance exacte à ces jurons français. Mais le choix est assez large pour que l'on trouve de quoi extérioriser sa colère.

133. Assourdir, importuner par trop de bruit, déranger par manque de retenue. Aussi, *jeter un sort et empuantir*.

• **Il me cherche**

Me cèrca <garrolha, rena, ronha>	<i>Il me cherche (querelle, noise).</i>
Me menaça.	<i>Il me menace.</i>
Me fa lo ponh.	<i>Il lève le poing contre moi.</i>
Me fa d'uelhs coma de bòchas.	<i>/Il me fait des yeux comme des boulets./</i>
Me bolega la bila.	<i>Il commence à m'énerver.</i>
M'a fach <un estampèu, una sambuca ¹³⁴ , . . . una gròssa scenassa>.	<i>Il m'a fait un esclandre, une scène (violente).</i>
Li lava la tèsta.	<i>Il l'avertit bien. [semonce, algarade]</i>
Li passa un sabon.	<i>Il le réprimande vertement.</i>
M'a dich <sei quatre veritats, de tot, de totei rasons>.	<i>Il m'a dit ses quatre vérités.</i>
La disputa s'<anissa, aïssa>.	<i>On s'excite.</i>
S'entend que bif e baf.	<i>On entend des coups.</i>
Aguèt affaire amb eu.	<i>Il a eu affaire à lui.</i>

PHRASES SE DISANT AU COURS D'UNE DISPUTE :

Te farai veire coma me dison.	<i>De quel bois je me chauffe.</i>
T'agantarai sensa córrer.	<i>Je t'aurai.</i>
Faudriá t'estripar.	<i>/Il faudrait t'étriper./</i>
De la pèu d'un, faudriá estranglar leis autres.	<i>Il ne valent pas mieux les uns que les autres.</i>
A ! totara !	<i>Tu vas voir! [menace]</i>
Diga grègo !	<i>Chiche ? [en guise de défi]</i>
Te donarai un dàtil.	<i>Tu n'auras rien du tout.</i>
An fach l'acòrd. Se son reconciliats.	<i>Ils se sont réconciliés.</i>
Dieu vos assoste !	<i>Que Dieu vous protège!</i>

III - 2. 4.11. **Peur**

• **J'ai peur !**

Bo(n)dieu ! Que peur !	<i>Ça me fiche la trouille !</i>
Aquò me dona peur !	<i>J'ai peur !</i>
De faire aquò n'ai la petòcha.	<i>Je suis terrifié à l'idée de...</i>
Aquò me fa fremir [fèrnir, refernir].	<i>Je suis mort de peur. (terrifié)</i>
Aquò me fa revirar lei peus !	<i>Ça me fait dresser les cheveux sur la tête !</i>
N'ai la petega.	<i>J'en ai la peur au ventre.</i>
De la peur qu'aguèri ¹³⁵ !	<i>J'ai drôlement eu peur !</i>
Me'n vèn lei granelets.	<i>Ça me donne la chair de poule.</i>
Ai pres una gròssa estubada.	<i>J'ai pris un sacré coup. (effroi)</i>
Lo ventre me faguèt la cabucèla !	<i>Mon sang s'est glacé dans les veines !</i>
Mon sang a fach qu'un torn !	<i>Ça me glace le sang !</i>
Siáu escagassat. | Siáu aclapat.	<i>Je suis épuisé. | Je ne m'en sors plus. (accablé)</i>
A peur <de tot, d'un garri-babau>.	<i>Il s'effraie d'un rien.</i>
Un ren l'espauruga.	<i>Un petit rien l'effraie.</i>
Tremòla de la peur.	<i>Il tremble de peur.</i>

134. Una sambuca - Au propre : coupe-gorge.

135. Joc de mots : qu'aguèri = caguèri.

Encara un espaurit ! *Encore un qui a peur!*
 Es un que se caga ! - Es una cagueta ! *C'est un dégonflé!*
 N'en pren la tremolina. - lo tremolum. ... *Il en a de petits tremblements. - de gros tremblements*
 Agues pas paur, aici riscas ren ! *Il n'y a rien à craindre*
 Aquò valia pas l'esfrai qu'avèm agut. *Plus de peur que de mal.*
 Nos fau tenir targa. *Nous devons faire face, affronter la situation.*
 - encarar la situacion.

• C'est ce que je craignais !

Me crenhiáu qu'aquò m'arribariá ! *Je craignais que ça finisse par m'arriver!*
 Dobti [redobti] la mauparada ! *Je crains le pire. - qu'un malheur n'arrive.*
 De paur que... *Par crainte de...*
 De paur de trebolums... *De peur de perturbations...*
 Apreendi. *J'appréhende un peu.*
 Dieu garde! *Espérons que cela n'arrivera pas!*
 [À Dieu ne plaise!]

Es de crénher qu'aquò... *Il est à craindre que cela...*

En crenhença¹³⁶ de... *par crainte de...*

Crenhi l'avion. *J'ai peur en avion.*

Crenhi degun ! *Je n'ai peur de personne!*

• Ça fait peur

Crenh ! | Aquò vos dona paur ! *fr. rég. « Ça craint! » | Ça fait peur.*

Es afrós de veire aquò. - Me fa afre. *C'est affreux de voir ça.*

Aquò marca mau. *Ça ne présage rien de bon.*

Aquò pòrta esfrai. *C'est effrayant.*

Ai agut un espavent. *J'ai été terrorisé. [épouvanté]*

III - 3. humeur

III-3. 1. Bonne et mauvaise humeur

• On dirait

Sembla que i a degun. *J'ai l'impression qu'il n'y a personne.*

Diriatz qu'a plougut. *On dirait que... - On a l'impression qu'il a plu.*

De lo veire, diriatz pas qu'es malaut.

À le voir, on ne dirait pas qu'il est malade.

Diriatz avís que i a degun. *J'ai comme l'impression qu'il n'y a personne.*

Es coma s'aviaís / s'aguèsses ren fach. ... *C'est comme si tu n'avais rien fait.*

Aquò sembla aisat. *Cela semble facile.*

Semblatz d'aver rason. *Vous semblez avoir raison.*

Au començament, m'a semblat que... .. *Au début j'ai trouvé que...*

Vos fa l'efèct(e) d'aver la santat. *En apparence...*

Aqueu, marca ben ! *Il m'a fait bonne impression.*

La causa es admirabla ! *J'ai été impressionné.*

Es sospèct(e) - dobtós. *Il y a quelque chose de louche.*

136. *La crença*, en occitan, est la timidité, scrupule, regret, honte surtout, mais jamais *crainte* : **la crenhença**.

Aquò me fa galinar la carn. *Ça me donne la chair de poule.*
 Aviáu <sentida, fum> de la causa. *J'avais eu vent de quelque chose.*

• **Ça me fait quelque chose**

■ cf. III - 2.4.7. — *Ennui, embarras*

Me'n senti. (ressenti). *Ça me fait quelque chose.*
 Aquò me va au còr. *Ça me touche.*
 M'a fach <efèct(e), impression, *Ceci m'a frappé.*
 un còp>.
 Aquò vos fa pèrdre coratge.¹³⁷ *Cela influe sur le moral.*
 Me lèva l'enveja. *Je suis dégoûté. [perdu l'envie.]*
 Siáu dessus-dessota. *Je me sens tout chose - chaviré.*
 M'a laissat un plomb sus l'estomac. *J'ai une boule sur l'estomac.*
 Ai un brave codonh d'aquest affaire. *Ça me stresse.*
 Ai leis ànsias. Siáu nerviós. *J'ai le trac.*
 Siáu ais àngels. - ravi. *Je suis aux anges, ravi.*
 Aquí, siáu a mon centre. *Je suis dans mon domaine - dans mon élément.*
 Me dona la canha. *Ça me donne la flemme.*
 Me lèva la vòlha. *Ça me pompe toute mon énergie.*
 Me fa venir en òdi. *Ça me déprime.*
 Me senti pas tròp lèst. *Je ne me sens pas dans mon assiette.*
 - Me senti patraca.
 Siáu matrassat - escagassat. *Je suis crevé, épuisé.*
 Aquò me cotiga. *Ça chatouille.*
 Me fa venir lo vòmit. *Ça me donne mal au cœur.*
 Aquò <me prutz, me fa manjon, *Ça me démange.*
 me manja>.
 Aquò vos dona l'enteriga. *Ça vous agace les dents. [nervosité]*
 Ai la forniga ai pès. *J'ai des fourmis dans les pieds.*
 Ai d'impaciéncias dins lei cambas. *J'ai des impatiences dans les jambes.*¹³⁸

• **De mauvais poil.**

A lo charpin (sus la figura) *Il est de mauvais poil.*
 - Es charpinós.

Es <renaire, renòsi, rampelós, un carami>.

Il est grognon, rouspéteur, râleur, ronchonneur, grincheux.

Trobariá d'òs dins de lèu. */Il trouverait des os du le mou. (poumon des animaux)/. «Il trouve toujours à redire».*

Es <maugraciós, maucarós>. *Il est de mauvaise humeur.*

Es verinós. *Il est virulent, haineux.*

Es mauvolent. *Il est malveillant.*

Fa <la bèba, lo morre, la mina>. *Il fait la gueule - la moue.*

Fa tres pams de morre *Id.*

Es Joan-mau-m'agrada. *Id.*

137. Le cœur (lo còr) est le siège des bonnes dispositions: bon moral, bonne mentalité, vaillance, cran...: *lo coratge.*

138. Irritation nerveuse (le plus souvent dans les jambes) se traduisant par une agitation motrice et des fourmillements.

A <la barja amara, lo ronfle>	<i>Il est ronchon.</i>
Fa sei verinadas.	<i>Il manifeste, fait sentir son dépit (par des réflexions venimeuses).</i>
Fonha.	<i>Il boude.</i>
<Rena, Vira> coma un pòrc malaut.	<i>Il (râle, tourne) comme ours en cage.</i>
Es pas dins sei bònas.	<i>Il n'est pas dans ses bons jours.</i>
Se rancura de tot - Se fa vièlh de tot.	<i>Il prend tout mal.</i>
D'una mosca ne'n fa un tavan.	<i>Il monte tout en épingle.</i>
Es reborsier. - Es <una espina,	<i>Il prend tout de travers.</i>
una galèra>.	<i>Il fait de l'opposition systématique.</i>
Sabètz pas de que bòrd l'agantar.	<i>On ne sait pas par quel bout l'attraper.</i>
Ponh coma un fais d'èspinas.	<i>Id.</i>
A lei banas. - Es un baston de galinier.	<i>Id.</i>

• Ça va mal.

Es mau lunat.	<i>Il est mal luné.</i>
S'es levat dau marrit bòrd.	<i>Il s'est levé du pied gauche.</i>
Es pas dins sei bònas.	<i>Il n'est pas de bonne humeur, dans ses bons jours.</i>
O [V'] ai pres per (un) mau.	<i>Je l'ai mal pris.</i>
A mau virat.	<i>Ça a mal tourné.</i>
A fach <marrida, puta> fin.	<i>Il a mal tourné.</i>
- Es anat mautraire.	
Aquò marca mau.	<i>Ça fait mauvais genre. - mauvais effet.</i>
Es de marrida fe.	<i>Il est de mauvaise foi.</i>
A donat <una escampa, un engambi>.	<i>Il a donné une mauvaise excuse.</i>

Pren una marrida penda.

Il prend de mauvaises habitudes. - un mauvais pli.

En marrit estat	<i>En mauvais état</i>
Tot va a la desbranda.	<i>Rien ne va plus.</i>
Es una marrida passa.	<i>C'est une mauvaise période.</i>
Un marrit conseu	<i>Un mauvais conseil</i>
La marrida chausida	<i>Le mauvais choix</i>
Un marrit affaire	<i>Une mauvaise affaire</i>
Un affaire mau enregat	<i>Une affaire mal engagée</i>
La mauparada ! - Dangier imminent !	<i>Danger imminent ! - Mauvaise mayonnaise !</i>
Lo maugovèrn - la malatenguda	<i>La mauvaise administration, la mauvaise gestion.</i>
Un cafè <de monges, d'abat>	<i>Du mauvais café [«jus de chaussettes»]</i>

Se vos siatz fach embelotar, es qu'avètz fach una marrida pacha.

/Si vous vous êtes fait blouser, vous avez fait un marché de dupes./

• Dans ses bons jours

A bòn caractèr. - A un caractèr d'aur.	<i>Il a bon caractère.</i>
Es dins sei bònas.	<i>Il est dans ses bons jours, de bonne humeur.</i>
Es en bèla.	<i>Il est de bonne humeur.</i>
Prenguèt ben la causa.	<i>Il prit la chose du bon côté.</i>
A la bontat sus la figura. - Es de bòna.	<i>Il est de bonne composition.</i>

IV - Notions générales

IV - 1. Temps

IV - 1. 1. Situation dans le temps

IV - 1. 1.1. Calendrier

L'armanac - lo calendrier	<i>Almanach, calendrier</i>
L'Antiquitat - l'Edat Mejana	<i>l'Antiquité, le Moyen-Âge</i>
La Renaissença, la Respelida	<i>la Renaissance</i> ¹³⁹
Un sègle - un centenau (d'ans)	<i>Siècle, une centaine d'années, centenaire</i>
- un centenari	
Lo sègle <quinzen - quinze, vinten - vingt>... ..	<i>Le <15^e, 20^e> siècle.</i>
Una crotz - un desenau (d'ans)	<i>Période de 10 ans [expressions traditionnelles]</i>
Un an ¹⁴⁰ - una annada	<i>Année - (le contenu d') une année</i>
Un an de temps - l'an dau bissèxt	<i>Pendant un an - l'année bissextile</i>
Lei mes :	<i>Les mois :</i>
genier [genoier], fevrier, març,	<i>janvier, février, mars,</i>
abriu, mai, junh,	<i>avril, mai, juin,</i>
julhet, aost [avost], setembre,	<i>juillet, août, septembre,</i>
octòbre, novembre, decembre	<i>octobre, novembre, décembre</i>
Lei sasons :	<i>Les saisons :</i>
(a) la prima,	<i>(au) printemps,</i>
(d') <estiu, auton(a), ivèrn>	<i>(en) <été, automne, hiver></i>
D'ivèrn - d'estiu... ..	<i>En hiver, en été...</i>
Annadier, mesadier,	<i>Annuel, mensuel, hebdomadaire, quotidien</i>
setmanier, jornadier	

Per dire qu'a la prima, fau anar d'aise per se vestir leugierament, dison :

«Cu s'alèuja avans lo mes de mai saup pas la foliá que fai».

Pour dire qu'au printemps, il ne faut pas se presser de se vêtir léger :

«Qui s'allège avant le mois de mai, ne sait pas la folie qu'il fait».

IV - 1. 1.2. Les fêtes mobiles :

Aquest an, Pandecosta tomba au mes de junh, Nadau un dimars...

Cette année, la Pentecôte tombe au mois de juin, Noël un mardi...

Leis Avents - Santa Barba *L'Avent - La Sainte Barbe (4 déc.)* |

(Lei) Calendas - Nadau¹⁴¹

 Les fêtes de fin d'année - Noël |

139. La *Renaissença* : Renaissance du XVI^e; la *Respelida* : Renaissance mistralienne du XIX^e.

140. An, est l'année considérée comme date, point dans le temps, repère chronologique : l'an dernier, le premier de l'an, l'an* courant, l'an* de sa naissance, à six ans distance, dans le délai d'un an, plusieurs fois par an, mes premiers ans, l'an quatrième* de son règne, l'an* de la disette ... *Annada*, indique la durée, le temps d'un passé à faire quelque-chose : Il a passé l'année de sa naissance à déménager. Mes premières années à la campagne... , toute l'année, le bilan de l'année, en première année, l'année théâtrale, une année de disette...

141. Le mot *Noè*, *Novè* existe, c'est la déformation du mot français *Noël*. Il semblerait plus judicieux de le réserver pour désigner les Noël's, c'est à dire les Chants de Noël.

Lo Jorn de l' An, Cap d' an - Lei Rèis	<i>Le jour de l' an - Les Rois (6 janv.)</i>
Candelosa, Nòstra Dòna dau fuòc nòu ...	<i>La Chandeleur (2 fév.)</i>
Lo dimars <glot, gras>	<i>Mardi Gras</i>
Lo dimècres dei Cendres	<i>Mercredi des Cendres</i>
Carnaval ¹⁴²	<i>Carnaval (40 j. avant Pâques)</i>
La Setmana Santa - Pascas ¹⁴³	<i>La Semaine Sainte - Pâques</i>
L' Ascencion	<i>L' Ascension</i>
Pandecosta - lo diluns de Pandecosta	<i>La Pentecôte - le lundi de Pentecôte</i>
Lei Rogasons	<i>Les Rogations</i>
Sant Joan ¹⁴⁴	<i>La Saint-Jean d' été (24/06)</i>
Santa Magdalena	<i>La Sainte-Madeleine (22/07)</i>

L' <Anonciacion, Anonciada> - Nòstra Dòna d' Aost

L' Annonciation - L' Assomption (15/08)

Sant Miquèu	<i>St Michel (29/09)</i>
<Totsants, Toi lei Sants> - Lei Mòrts	<i>La Toussaint (1^{er}/11) - La fête des Morts (2/11)</i>
Lo gròs sopar ¹⁴⁵ - la Pompa	<i>Repas du Réveillon de Noël - La Pompe à l' huile</i>
La Pompa dei Rèis	<i>Gâteau des Rois (en forme de couronne)</i>
S' emmascar - Lo faus visatge	<i>Se déguiser - Masque</i>
Faire cotar	<i>[Jeu des œufs à Pâques]</i>

IV - 1. 1.3. Jour et Date

Lo jorn - la jornada	<i>Jour - journée</i>
Dau jorn a la jornada	<i>Au jour le jour</i>
L' auba - a <poncha d' auba,	<i>Aube - aux premières lueurs de l' aube</i>
la prima aubeta>	
L' auròra	<i>Aurore</i>
Lo matin - lo miegjorn	<i>Matin - midi</i>
L' après-dinnar, lo tantòst	<i>Après-midi</i>
Lo vèspre - lo sera	<i>La fin de l' après-midi - le soir</i>
Miejanuech	<i>Minuit</i>
La velha - l' endeman	<i>La veille - le lendemain</i>

142. On prononce bien : /kaRna'va/.

143. La date de Pâques est fixée en fonction de la lune de Printemps. C'est une fête mobile. Elle entraîne la détermination de toutes les fêtes du cycle Pascal, depuis le Mardi-Gras (veille du Mercredi des Cendres, premier jour de Carême et jour de jeûne) jusqu'à la fin de la Pentecôte. Transmise par le christianisme, cette structuration du temps de l'année est très ancienne en Méditerranée et dépasse le cadre religieux. Le Carnaval se déroule sur une période de temps très variable selon les endroits et les époques mais se termine obligatoirement le Mardi-Gras, sa date dépend donc également de celle de Pâques. Il semble nécessaire de rappeler ici que les défilés costumés qui se multiplient actuellement ne sont pas des Carnavals mais des Charivaris (en occitan : Charivarin) dont la date est totalement libre et indépendante du Carême. Le Carnaval, temps d'expansivité communautaire très libre et de contestation s'articule et complète le temps de Carême consacré à une retraite individuelle et à l'abstinence. On fait, en revanche, un Charivari en réaction ponctuelle à un événement pour exprimer sa révolte ou sa réprobation, c'est un *happening* très sonore. On comprend donc que le concept de «carnaval costumé» comme animation collective est totalement étranger à la notion de Carnaval ou de Charivari. En fait, le terme Carnaval sert de slogan publicitaire. «Carnaval» est devenu comme «sapin de Noël» une marque.

144. Pas d'article devant un nom de Saint. On dit: *per Sant Joan - per Sant Miquèu - per Totsants*, etc. Mais on dit: *per lo jorn de l' an - per lei Rèis...*

145. Il faut distinguer le Gros souper (qui se prend avant la messe de minuit pour ne pas briser le jeune eucharistique), et le réveillon (*lo revelhon*), pratique récente, qui se fait après minuit (messe ou pas), ce qui permet de manger gras, les vigiles étant jours maigres, c'est pourquoi le Gros souper est végétarien.

Ièr passat - deman l'autre	<i>Avant-hier - après-demain</i>
La setmana passada	<i>La semaine dernière</i>
La setmana que vèn	<i>La semaine prochaine</i>
Dins <una setmana, un mes>	<i>Dans une semaine, un mois...</i>
Fa (just) dos ans	<i>Il y a (juste) deux ans</i>
Aquest(e) mes - aquest an	<i>Ce mois-ci, cette année</i>
Aquest(e) <matin, vèspre, sera>	<i>Ce matin, ce soir</i>
De <matin, vèspre, sera>	<i><Le, au> <matin, soir> [habitude, indication de moment]¹⁴⁶</i>
Fixar <una, la> data	<i>Fixer <une, la> date</i>
Quant disèm (dau mes)?	<i>Quelle date? (retenons-nous, décidons-nous...)</i>
Quora? | Ara	<i>Quand? | Maintenant</i>
D'aqueu temps	<i>À ce moment-là, à cette époque-là</i>
D'aquest temps	<i>En ce moment</i>
Quora que siegue	<i>À n'importe quel moment, n'importe quand</i>
Jamai - totjorn	<i>Jamais - toujours</i>
Au bòn dau jorn	<i>En pleine journée</i>
A l'embruni - a jorn falit	<i>À la tombée de la nuit.</i>
- a l'error - au calabrun	<i>Au crépuscule.</i>
Avans soleu levat	<i>Avant le lever du jour</i>
Après soleu <cochat, tremont>	<i>Après la tombée de la nuit</i>
A nuech sarrada	<i>En pleine nuit [nuit noire]</i>
La nuech nos a agantats.	<i>La nuit nous a surpris.</i>
Es <jorn, nuech>.	<i>Il fait jour; nuit.</i>
La setmanada	<i>La durée d'une semaine</i>
Lei jorns de la setmana :	<i>Les jours de la semaine :</i>
Diluns, dimars, dimècres, dijòus,	<i>lundi, mardi, mercredi, jeudi,</i>
divendres, dissabte, dimenge.	<i>vendredi, samedi, dimanche</i>
Quant tenèm dau mes?	<i>Quel jour sommes-nous (du mois)?</i>
<Tenèm, Siam> lo 1 ^{er} de decembre.	<i>Nous sommes le 1^{er} décembre.</i>
Un jorn <festiu ; colent ; obrant>.	<i>Jour <férié ; chômable ; travaillé>.</i>
Un jorn obrant	<i>Pont (entre deux fêtes)</i>

IV - 1. 14. **Heure**

L'ora - la minuta - la segonda	<i>L'heure, la minute, la seconde</i>
Quant es d'ora?	<i>Quelle heure est-il?</i>
Avètz pas l'ora (de còps)?	<i>Vous avez l'heure?</i>
Me podriatz dire l'ora, se vos platz?	<i>Pourriez-vous me donner l'heure, s'il vous plaît?</i>
Es 6 oras e dètz ¹⁴⁷ (6 h 10).	<i>Il est 6 h 10.</i>
Es 8 oras e mieja (8 h ¹⁴⁸ 30).	<i>Il est 8 h et demie.</i>
Es 9 oras <un, e un> quart.	<i>Il est 9 h et quart.</i>
Es 10 oras manca un quart.	<i>Il est 10 heures moins le quart.</i>
6 oras de matin - 8 oras de vèspre ¹⁴⁹	<i>6 heures du matin - 8 heures du soir</i>

146. Dans un contexte explicite, il équivaut à : ce matin, ce soir...

147. Et non : sièis oras dètz*; on trouve aussi: *passada(s) de dètz*.

148. Le symbole international de l'heure est *h*.

149. Et non : dau matin*, dau vèspre*.

Es encar d'ora.	<i>Il est encore de bonne heure.</i>
Es tròp <d'ora, lèu>.	<i>C'est trop tôt.</i>
Es tard - l'ora <se fa bòna, s'avança>. ...	<i>C'est trop tard (dans la journée).</i>
Lo relòtge - la pendula	<i>Horloge - la pendule</i>
La mòstra - la mòstra solara	<i>La montre - le cadran solaire</i>
L'agulha <gròssa, pichona>	<i>Grande, petite aiguille</i>
Lo relòtge <avança; retarda; va ben>.	<i>L'horloge avance, retarde, est juste.</i>
Lo relòtge de la torre <pica; sòna; rep(l)ica> leis oras.	<i>L'horloge du beffroi <sonne, réplique> les heures.</i>
A <sonat, picat, fach> miegjorn?	<i>Midi a-t-il sonné?</i>

IV - 1. 2. Stades du déroulement dans le temps

IV - 1. 2.1. Imminence

[FUTUR du verbe]	<i>aller + INF</i>
Partirai dins cinc minutas.	<i>Je vais partir dans cinq minutes.</i>
Vèni dins pas una minuta.	<i>Je vais venir.</i>
Restarà gaire de venir.	<i>Il va arriver.</i>
Lèu - ben lèu	<i>Bientôt</i>
Tot d'un temps - tot d'una	<i>Tout de suite</i>
Totara	<i>Tout à l'heure</i>
Totara o veirem.	<i>Nous verrons ça tout à l'heure.</i>
ÈSTRE <a mand de, per> INF.	<i>Être sur le point de + INF</i>
Èra a mand de cambiar de mestier.	<i>Il était sur le point de changer de métier.</i>

Me vau lèu despachar que lo tren es per partir.
Je vais vite me dépêcher car le train est sur le point de partir.

Dins un moment(on)	<i>Dans quelques instants</i>
Dins gaire	<i>D'un moment à l'autre</i>

Pas pus lèu me meti au liech que m'enduèrmi.
<A peine, Dès que> je me couche, (que) je m'endors.

Aviam la sentida qu'un dangier nos pendiá au nas.
Nous sentions qu'un danger était imminent.

An esperat que la goma se rosigue en plen per anar au garatge.
Ils ont attendu que le pneu s'use au maximum avant de...

La guèrra poncheja.	<i>La guerre est imminente.</i>
--------------------------	---------------------------------

IV - 1. 2.2. Début

Lo començament, la començança	<i>Commencement, début¹⁵⁰</i>
La debuta - debutar	<i>Les débuts (dans la société, dans un métier) - faire ses débuts</i>
<La debuta, lei començaments>	<i>Les débuts de l'aviation de l'aviacion</i>
<Lo començament, la començança>	<i>Le <commencement, début> <dau raconte, de la prima> <de l'histoire, du printemps></i>
Un començament d'incendi	<i>Un commencement d'incendie</i>

150. Éviter la confusion avec «debuta*»! «Débuter» c'est «faire ses débuts» et «commencer dans certains jeux». «La debuta» ce sont les débuts de quelqu'un et jamais le commencement de quelque chose.

Au començament de l'après-dinnar	<i>En début d'après-midi</i>
De - despuei	<i>De - depuis</i>
<Dau, despuei lo> començament	<i>Depuis le début des vacances dei vacanças</i>
■ <De fina començada, Tre la començança> de la setmana Dès le commencement, dès le début de la semaine <i>expr.</i>	
De cap en cima	<i>Du commencement à la fin loc. adv.</i>
Despuei dimars a partit.	<i>Il est parti depuis mardi.</i>
Partent de	<i>À partir de</i>
■ Partent de 8 oras leis oraris de tren càmbian. À partir de 8 heures les horaires de train changent.	
A l'intrada de l'<estiu, ivèrn>	<i>Au seuil de l'été, à l'entrée de l'hiver</i>
Lo començon <de la pellicula,> d'un peloton>	<i><L'amorce, le tout début> <de la pellicule, d'une pelote></i>
Au cap de l'an	<i>Au début de l'année</i>
Lo cap de la carriera	<i>Le commencement de la rue</i>
A tot fau un començament.	<i>Il y a un commencement à tout.</i>
Comencem <dau començament,> de la partença> !	<i>(Re)Commençons du <début, départ> !</i>
La partença de la barca	<i>Le départ du bateau</i>
Lo <prètz, la linha, còp, ponch >	<i><Prix, ligne, signal du, point de > de départ de partença</i>
Sonar la partença dau rescòntre	<i>Donner le coup d'envoi de la partie</i>
Lo trin es de/en partença	<i>Sur le point de partir. expr.</i>
Lo tablèu deis arribadas e dei partenças	<i>Tableau des arrivées et des départs</i>
Tornar au ponch de partença.	<i>Retourner au point de départ.</i>
Aquò o [~ va] sabiam a la partença.	<i>Nous le savions au départ/ dès le départ.</i>
L'entamenada, l'esbòç	<i>Amorce de percement, de taille, d'ouverture</i>
L'<entraïnament, amodament,> aviament, engranament> d'una mecanica	<i>Déclenchement, amorçage, mise en <branle, route, train>...</i>
Dau temps que <s'assajava,> s'estrenava, començava> au cinèma	<i>Lors de ses débuts au cinéma</i>
Prendre <lo vam, l'envam, l'abrivada>.	<i>Prendre son élan, son essor. expr.</i>
Lo començaire, lo començant	<i>Apprenti, commençant, débutant, néophyte, nouveau</i>
Lo novelari, lo novici	<i>Novice, inexpérimenté, bleu</i>
L'enforniau, l'enfornieu	<i>Oiselet qui sort du nid. Fig. : blanc-bec, novice</i>
Lo mendic	<i>Apprenti-berger, novice</i>
L'incipiaire, l'emprincipiaire	<i>Initiateur</i>
Lo primadier - lo renovaire	<i>Pionnier - rénovateur</i>
Començar	<i>Commencer</i>
Avèm ben començat l'annada.	<i>Nous avons bien commencé l'année.</i>
L'espectacle comença a pena.	<i>Le spectacle vient de commencer, débiter.</i>
<Començar, entamenar, enregar>	<i>Attaquer un discours, un travail un <discors, prètzfach></i>
Comença de plòure.	<i>Il commence à pleuvoir.</i>
A començat de <beure, plòure>.	<i>Il s'est mis à <boire, pleuvoir>.</i>

(S')emprincipiar	<i>Débuter, (s')initier, donner de bonnes bases, commencer par le début</i>
Emprincipiar una activitat	<i>Entreprendre une activité depuis le tout début, débiter une activité</i>
Aquò s'emprincipièt mau.	<i>Cela commença mal dès le départ.</i>
Me vaiu iniciar au chinés.	<i>Je vais <me mettre, m'initier> au chinois.</i>

D'aqueu qu'entrepren totjorn mai que çò que pòt faire, dison :

«A totjorn pus gròs uelhs que gròs ventre».

De celui qui entreprend toujours plus que ce qu'il peut faire, on dit :

«Il a les yeux plus gros que le ventre».

Ara, l'afaire es engranat.	<i>C'est parti. Sur les rails. [Il est trop tard pour renoncer].</i>
Estrenar, desnovar de cauçaduras	<i>Essayer, étrenner des chaussures</i>
Entamenar un pachejatge	<i>Engager un marchandage</i>
Dubrir, donar <la batèsta, lo balèti,> la caça>	<i><Ouvrir, engager> <le combat, le bal, la chasse></i>
Dubrir lo talh, prendre l'iniciativa	<i>Ouvrir la voie, se mettre au travail. expr.</i>
Se <gropar, botar> a l'òbra	<i>Se mettre au travail, s'atteler à ; s'embarquer, s'engager, se lancer</i>
S'apontelar a	<i>Se mettre à, s'atteler à [un travail difficile]</i>
S'afogar per	<i>Se mettre à fond [avec passion, ardeur]</i>
<S'embarcar, s'embringar, s'avastavar> dins d'entrepres(s)as riscosas	<i>S'embarquer, s'aventurer, s'engager dans des...</i>
S'entredormir	<i>S'assoupir, commencer à dormir</i>
Calhetejar	<i>(Se) tacheter de blanc et de noir, commencer à mûrir</i>
Vairar, vairejar	<i>Commencer à se colorer, à mûrir, à tourner (pour les fruits)</i>
Faire pesolhet	<i>Commencer à se lever (pour un malade). expr.</i>
Plòu mai.	<i>La pluie recommence.</i>
I siam mai !	<i>Ça recommence !</i>
Fau tot recomençar <dau començament,> de la partença>.	<i>Il faut recommencer du début - repartir à zéro - tout reprendre.</i>
Es de torni.	<i>C'est à recommencer. expr.</i>
Es totjorn a rèire.	<i>C'est toujours à recommencer. expr.</i>
Premier, en premier, d'en premier	<i>D'abord, en premier lieu, premièrement, pour commencer</i>
D'intrada	<i>D'emblée, d'entrée de jeu ; au premier coup d'œil, à première vue</i>
Avans tot, avans que tot	<i>Avant toute chose</i>
Entre que, tre que, pas pus lèu que... ..	<i>Dès, depuis, à partir de, de...à... ; à commencer par</i>
■ Intrèt pas pus lèu que Joan aguèt virat l'esquina. Il entra dès que Jean eut tourné le dos.	
■ Pas pus lèu la pòrta tapada me reprochèri ambe violéncia ma flaca. Aussitôt la porte fermée, je me reprochai avec violence ma mollesse.	
Entre que la veirà, leis àngels	<i><Dès que, À l'instant où> ils la verront, les anges crieront.</i>

D'aquest jorn - desenant À partir d'aujourd'hui
 - <a comptar, partent> de uei

IV - 1. 2.3. **Continuation**

Contuniar *Continuer, prolonger, persister, perpétuer,
 persévérer, poursuivre*

■ Contuniatz de faire de gimnastica?
Vous continuez à faire de la gymnastique?

Encara, encar *Encore*
 Es encara viu. *Il est toujours vivant.*
 Totjorn - sempre - tostemps *Toujours, tout le temps, en tous temps, constamment*
 Avètz totjorn la meteissa veitura? *Vous avez toujours la même voiture?*
 Per sempre *Pour toujours, à jamais*
 Sempre mai *De plus en plus*
 Èstre a + [INF.] *Être en train de*
 Es a lavar la veitura. *Il est en train de nettoyer sa voiture.*
 De lònca - de contúnia *Sans cesse, sans arrêt*
 Sensa relambi *Sans délai, sans cesse*
 De tira *Sans désemparer, sans cesse*
 Arrestar (è-e) - acabar - quitar *Arrêter, cesser*
 Arrèsta pas de trabalhar. *Il n'arrête pas de travailler.*
 Cessar (è-e) - decessar [contèxte negatiu] *Cesser, discontinuer*
 Decèssa pas de plòure. *Il ne cesse pas de pleuvoir.*
 La contúnia *Continuité, persévérance*
 De contúnia *Continuellement, assidûment*
 Un contuniaire, (-arèla), (-airitz) *Continueur, (-trice); successeur*
 La contúnia rende mèstre. *La persévérance paie.*

IV - 1. 2.4. **Achèvement**

Finir, s'acabar - acabar¹⁵¹ *Finir, se terminer - terminer, achever, conclure*
 La finissença, finicion, acabada *Le fait de finir, terminer*
 Finit - acabat *Fini - Terminé, achevé.*
 Ai acabat lo libre, finís ben. *J'ai fini (de lire) ce livre, il se termine bien.*

■ «-As acabat de manjar? - Òc, es finit.»
 ■ «-Tu as fini de manger? - Oui, j'ai fini»

Finiràs per comprendre? *Finiras-tu par comprendre?*
 Avèm acabat jornada. *Nous avons fini journée.*
 Es aici que lo camin <finís, s'acaba>..... *Le chemin se termine ici.*
 Complir *Accomplir, effectuer, réaliser, exécuter,
 perfectionner, parachever*
 S'arrestar (è-e) *S'arrêter*
 Après l'accident, s'es arreatat. *Il s'est arrêté de travailler après l'accident.*
 Fins a - fins que *Jusqu'à + NOM - jusqu'à ce que + VERBE*
 Fins aquí | Fins ara *Jusque là | Jusqu'à présent*
 Fins que vengue. *Jusqu'à ce qu'il vienne.*

151. *Acabar*: mener à bonne fin, mener à terme, terminer, accomplir, réaliser en totalité, aller au bout.
 Finir: [chose] prendre fin, mettre fin, avoir un terme, se terminer, s'achever.

IV - 1. 2.5. **Accompli récent**• **Ça vient de...**

Vèn <a pena, tot just> de venir. *Il arrive à peine. - Il vient d'arriver.*
 - Fa que d'arribar.

■ <Adès, A pena, tot just> me disiá...
Il vient de me dire... - Tout à l'heure (Il y a un instant) il me disait...

De matin *Ce matin*
 (Tot bèu) Just se recampa. *Il vient à peine de rentrer.*
 Acaba just de trabalhar. *Il vient de finir son travail.*
 S'es maridat i a gaire. *Il vient de se marier.*
 Fa que de partir. - Es partit i a gaire. *Il vient de partir. (Il y a peu).*
 Me o [v'] a dich <adès, a pena>. *Il vient de me le dire.*
 Adès, justament, me disiá... *Tout à l'heure il me disait justement...*
 Bota, t'o ai [te v'ai] dich adès! *Eh bien, je te l'ai dit tout à l'heure!*

IV - 1. 2.6. **Passé**• **Il y a longtemps...**

I a de temps... *Il y a longtemps...*
 I a fòrça temps *Il y a bien longtemps...*
 I a bravament de temps... ; *Id.*
 I a (pas) gaire de temps. *Il n'y a pas bien longtemps.*
 Fa uech jorns (ara) que... *Ça fait huit jours que...*
 Farà un mes (deman) que... *Ça fera un mois demain que...*
 D'ans e d'ans, lo pòrt faguèt flòri. *Longtemps, le port a été florissant.*
 L'an passat... *L'an dernier*
 D'aqueu temps... *En ce temps-là ; à cette époque-là ; à ce moment-là*
 Dins un temps... *Dans le temps...*
 Ai temps que siam ! *Par les temps qui courent !*
 Siam dins una marrida passa. *Nous traversons des temps critiques.*
 De mon temps... *À l'époque où nous étions jeunes...*
 Dau temps de... *À l'époque de... ; du temps de...*
 Dau temps que Bèrta fielava. *Dans le bon vieux temps*
 A temps passat. *Autrefois.*
 ■ Aquò's de l'an pebre.
 ■ *Ça remonte à très très longtemps.*
 La vida dei garris [barris¹⁵²] *Depuis toujours*
 Me siáu languit. *J'ai trouvé le temps long.*

IV - 1. 3. **Quantification du temps : durée et fréquence**IV - 1. 3.1. **Fréquence**

Jamai *Jamais*
 Rarament *Rarement*
 De còps (que i a) *Parfois*
 Temps en temps *De temps en temps*
 Regularament *Régulièrement*
 Sovent *Souvent*

152. *Garri*, mis pour *Barri* (rempart).

<Lei tres quarts, lo mai, la màger part> *La plupart du temps - le plus souvent*
dau temps

Pas totjorn *Toujours pas - pas toujours*

Lo... *Le...*

■ L'ostau es sarrat <lo diluns, lo matin, d'estiu>.

La maison est fermée le <lundi, matin, été>. [= tous les]¹⁵³

Cada... *Tous les... - chaque...*

Cada dimenge, va a messa. *Il va à la messe tous les dimanches.*

Recebretz un volum cada mes. *Vous recevrez un volume chaque mois.*

Jornadier | Setmanier *Quotidien¹⁵⁴ | Hebdomadaire*

Mesadier - annadier *Mensuel - annuel*

Un jorn <l'autre non, non l'autre> *Un jour sur deux - tous les deux jours*

D'ordinari *En général [sens temporel]*

D'ordinari, parte a l'ora. *En général, il part à l'heure.*

Va au cinèma tres còps (de) la setmana. ... *Il va au cinéma trois fois par semaine.*

Un (solet) còp *Une (seule) fois*

Es vengut (ren) qu'un còp. *Il n'est venu qu'une seule fois.*

Tornar - tornarmai - mai *À nouveau, de nouveau, encore*

De lònga - de contúnia *Sans cesse - continuellement*

Sensa repaus ni cèssa - de fèbre contúnia *D'arrache-pied*

6 oras <adarrè, (a) de reng> *6 heures consécutives*

IV - 1. 3.2. **Durée**

... de temps *Pendant*

Ai trabalhât aici <cinc ans, de mes> *J'ai travaillé ici pendant <cinq ans, des mois>.*
de temps.

Per... *Pour...*

Es partit per un quizenau de jorns. *Il est parti pour une quinzaine de jours.*

<Despuei, desempuei, de>... *Depuis...*

<Despuei lo, dau> començament de *On ne l'a plus vu depuis le début de l'année.*
l'an l'avèm plus agut vist.

O ai sachut despuei una setmana. *Je l'ai appris depuis une semaine.*

Fa (pas)... *Ça (ne) fait (que)...*

O ai sachut, fa (pas) una setmana. *Je l'ai appris, ça fait (juste) une semaine.*

Fa <de temps, longtemps>... *Ça fait...*

■ Fa <de temps, longtemps> que demoratz aici ?

Ça fait longtemps que vous habitez ici ?

Dins, en *En*

Lo torn dau monde <dins, (en)> 80 jorns. ... *Le tour du monde en 80 jours.*

Fins que... - tant que... *Jusqu'à ce que... - tant que...*

I demorèt tancat fins que s'entornèsse. ... *Il resta planté là jusqu'à son retour.*

Esperarà fins que la veitura se radòbe. ... *Il attendra jusqu'à ce que la voiture soit réparée.*

Durar *Durer*

Mai que dure ! *Pourvu que ça dure !*

Tardar - retardar *Tarder - retarder*

153. *Vèn lo matin*: Il arrive (toujours) le matin. / *Es vengut de matin*: Il est arrivé au matin (cette fois-là).

154. Le terme *quotidien* existe. On l'emploie comme synonyme de *actua*, *ordinari*.

Rèsta de venir.	<i>Il tarde à venir.</i>
Restarà gaire de venir.	<i>Il ne tardera pas à arriver.</i>
Èstre <tardier, tardiu>	<i>S'attarder, être en retard</i>
Aquò me va endarreirar.	<i>Ça va me mettre en retard.</i>
Alònga.	<i>Il dépasse, prend du temps supplémentaire</i> [volontairement]
Longueja.	<i>Il met du temps, tarde, hésite. Il est long.</i>
Fa d'alònguis. - Tira de lòng.	<i>Il tourne autour du pot. - Il fait traîner en longueur.</i>
Ma mòstra (re)tarda.	<i>Ma montre retarde.</i>
Perdurar - subdurar - bestirar	<i>Se prolonger dans le temps - trop durer</i> - traîner en longueur
Anar <cochós, de cocha>	<i>Aller vite - être pressé</i>
Es preissat coma un lavament.	<i>Il est pressé comme un lavement.</i>
A totjorn <pron temps, bèu temps e bèla ora>.	<i>Il a toujours le temps. [jamais pressé]</i>
Se despachar - faire lèu	<i>Se dépêcher, faire vite</i>
Remandar	<i>Renvoyer, reporter, surseoir à...</i>

Per dire que quand podètz faire quauqua-ren, fau jamai remandar, dison :
«Cu fa pas quand pòt, après fa pas quand vòu».

Pour dire que quand vous pouvez faire qc., il ne faut jamais surseoir :
/«Qui ne fait pas quand il peut, après ne fait pas quand il veut»/.

Annada - mesada	<i>Année, durée d'un mois,</i>
- setmanada - jornada	<i>d'une semaine, journée</i>
Un moment, (momenet)	<i>Un (petit) moment, un instant</i>
- un vòuta, (vouteta)	
Una passada, (passadeta)	<i>Un long moment</i>
Dins un <virar, guinhar>	<i>En un clin d'œil, il envoie tout balader.</i>
d'uelh escampa tot.	

Te plega aquò dins un <virar de man, tornaman>.
Il plie ça en un tour de main.

Sensa relambi	<i>Sans répit, sans délai</i>
A tèrme cort, mejan, lòng	<i>À court, moyen, long terme</i>
Lèu	<i>Vite, rapidement</i>
Manjarem d'ora que serà lèu fach.	<i>Nous mangerons de bonne heure car ce sera vite fait.</i>
Plan-plan, d'aise	<i>Lentement</i>
Tot lo franc jorn de Dieu.	<i>Toute la sainte journée</i>
Tot lo santclame dau jorn.	<i>Id.</i>
Dura que duraràs !	[expression qui marque la longue durée d'une action]
- Camina que caminaràs !	
A <mesura, dicha> (que...)	<i>Au fur et à mesure (que...)</i>
Trelimar	<i>S'impatiser</i>
Treliimi de saupre.	<i>Je brûle de savoir.</i>
Sensa o faire lòng	<i>Sans tergiverser</i>
Es aici, en esperant.	<i>Il est ici, provisoirement.</i>
Es aici per un passatge.	<i>Il est ici, transitoirement.</i>

IV - 1. 4. **Relation au temps**IV - 1. 4.1. **Référence au futur**

■ cf. IV - 1. 2. 1. — *Imminence*

- **FUTUR PROCHE**

Partirà dins gaire (de temps).....	<i>Il va partir.</i>
- Va partir. - Es per partir. Es a mand de partir.	
Me n'ocupi tot d'un temps.	<i>Je vais m'en occuper.</i>
Vendrà totara.	<i>Il viendra tout à l'heure.</i>
Segur te donarà un rendètz-vos.	<i>Il te donnera sans doute un rendez-vous.</i>
Vendràn lèu.	<i>Ils arriveront bientôt.</i>
La setmana que vèn, tot anarà mielhs.	<i>La semaine prochaine, tout ira mieux.</i>
Dins quauquei jorns, tornatz sonar.	<i>Dans quelques jours, rappelez-moi.</i>
Parte dins gaire.	<i>Il part dans peu de temps.</i>
Soncò ¹⁵⁵ i <siam, serem>.	<i>Quand nous y serons.</i>

- **FUTUR**

L'avenir - l'avenidor	<i>L'avenir, le futur</i>
- lo temps avenidor	
De uei en 8 - dins <8 jorns,	<i>Dans...</i>
15 jorns, 3 setmanas, un mes>.	
Dins un pareu de mes	<i>Dans deux mois</i>
Aquò se farà benlèu.	<i>Ça se fera bientôt.</i>
O a remandat a l'an 40.	<i>Il l'a renvoyé aux calendes grecques.</i>
<Entre, Tre> que la veirai.	<i>Dès que je la verrai.</i>

IV - 1. 4.2. **Référence au présent**

Èstre a + INF	<i>En train de</i>
Es a fretar la cosina.	<i>Il en train de nettoyer (frotter) la cuisine.</i>
Ara	<i>Maintenant</i>
D'aquest temps	<i>En ce moment</i>
A l'ora d'ara	<i>À l'heure actuelle</i>
Uei, encuei	<i>Aujourd'hui</i>
Fa un mes, encuei.	<i>Aujourd'hui ça fait un mois.</i>
Quand e quand - subran	<i>Tout à coup, soudain</i>
Es arribat subran.	<i>Il est arrivé à l'improviste.</i>
Es arribat que l'esperaviam pas.	<i>Inopinément</i>
<Coma es, Tanlèu> arribat,	<i><Dès¹⁵⁶, Aussitôt> qu'il est arrivé...</i>
s'es levat lo mantèu.	
Quora... quora...	<i>Tantôt... tantôt...</i>
Tres jorns <(a) de reng, adarrè,	<i>Trois jours de suite.</i>
de tira>.	

IV - 1. 4.3. **Référence au passé**

PASSÉ IMMÉDIAT : VENIR DE +INF.

Fa que de rintrar.	<i>Il vient de rentrer.</i>
Rintra <a pena, tot just, adès ara>.	<i>Il rentre à l'instant.</i>

155. L'explication qui ferait de *soncò*, *sencò* une déformation de *s'un còp* n'est pas établie à ma connaissance.

156. Pour le futur, on utilise : *entre, tre. Tre que la veirai* : Dès que je la verrai.

Me o a dich <adès, tot escàs ¹⁵⁷ >.	<i>Il me l'a dit <tout à l'heure, tantôt>.</i>
<u>Adès</u> ploviá.	<i>Tout à l'heure, il pleuvait.</i>
Autre temps - a passat temps	<i>Autrefois</i>
- dins un temps	
I a <de temps, lòngtemps, longtemps>.	<i>Il y a longtemps.</i>
I a gaire de temps.	<i>Il n'y a pas longtemps.</i>
- I a pas fòrça temps.	
I a <fòrça, bravament de> temps.	<i>Il y a bien longtemps.</i>
- I a un brave moment.	
I a una banda d'ans.	<i>Il y a plusieurs années.</i>
<u>De mon temps</u> - de nòstre temps	<i>Au temps de ma jeunesse</i>
D'aqueu temps	<i>En ce temps-là, à ce moment-là, à cette époque-là</i>
<De matin, aquest matin>	<i>Ce matin</i>
S'es debanat ben de temps.	<i>Il s'est écoulé...</i>
Au bot d'un temps.	<i>Au bout d'un certain temps.</i>
<u>Eriam</u> d'ivèrn.	<i>C'était en hiver.</i>
Vièlh - vielhanchon - ancian	<i>Vieux - vieillot - ancien</i>
Après un temps ne'n vèn un autre.	<i>Les jours se suivent...</i>
Despuei que me conaissi.	<i>De tout temps (de toute ma vie)</i>
- De ma vida, de mei jorns.	
Per temps de memòria perduda.	<i>De temps immémorial</i>
IV - 1. 4.4. Avance et Retard	
Tard | Es (un pauc) tard.	<i>Tard | Il est (un peu) tard.</i>
Venètz tròp tard, a partit.	<i>Vous arrivez trop tard, il est parti.</i>
Anatz-i lèu, autrament serà tròp tard.	<i>Allez-y vite, sinon il sera trop tard.</i>
Li agrada de <se levar, venir> de tard.	<i>Il aime <se lever, venir> tard.</i>
Velhar tròp de tard. ¹⁵⁸	<i>Veiller trop tard.</i>
Perqué i vas tant de tard ?	<i>Pourquoi y vas-tu si tard ?</i>
Vau mai tard que jamai.	<i>Mieux vaut tard que jamais.</i>
Tardar - tardier - lo retard	<i>Tarder¹⁵⁹ - en retard - le retard</i>
Lo tren <tarda, es tardier>.	<i>Le train est en retard.¹⁶⁰</i>
Lo tren a doas oras de retard.	<i>Le train a un retard de deux heures.</i>
Lo retardessiatz pas.	<i>N'allez pas le mettre en retard.</i>
Serèm <tardièrs, tardièrs, en retard>.	<i>Nous allons être en retard.</i>
Lo relòtge retarda.	<i>L'horloge retarde.</i>
Tardes pas.	<i>Ne tarde pas. - Ne te mets pas en retard.</i>
<Tarda, Rèsta, Demòra> ben.	<i>Il tarde bien. - Il met du temps.</i>
A <tardat, restat> de	<i>Il a <tardé, mis du temps></i>
<venir, respòndre>.	<i>à <venir, répondre>.</i>

157. Ne pas confondre avec *totara* : tout à l'heure dans le futur.

158. S'oppose à *d'ora* : de bonne heure. Il n'y a pas de notion de retard, mais de simple moment de la journée. Rappel : *De* indique le moment. Exemple : *d'ora, de vèspre, de nuech, d'ivèrn...* (de bonne heure, au soir, dans la nuit, en hiver).

159. On emploie de préférence le verbe dans tous les sens. Cependant, *tardar* est plus subjectif, c'est un peu trouver le temps long, trouver que ça prend bien du temps. *Èstre tardier* exprime objectivement le retard.

160. *Tarda* : il met du temps, je trouve le temps long. *Es tardier* : il est objectivement en retard sur l'horaire prévu.

Me languissi <de, que>...	<i>Il me tarde <de, que>...</i>
Se languisson de partir.	<i>Il leur tarde de partir.</i>
Darreirenc	<i>Tardif [fruits, légumes...]</i>
De fruchs <tardius, darreirencs>	<i>Des fruits [du fruit] tardifs</i>
Remetre - remandar	<i>Renvoyer à plus tard</i>
<Remetre, Remandar> la partida.	<i>Renvoyer la partie à plus tard.</i>

■ Fau que siegue tot lèst, per lo pus tard dissabte.

Tout doit être prêt, au plus tard samedi.

D'ora - lèu ¹⁶¹ | Es d'ora.	<i>Tôt | Il est tôt.</i>
Se levar ¹⁶² , manjar, partir d'ora	<i>Se lever, manger, partir tôt</i>
Es pron (tròp) lèu.	<i>C'est assez (trop) tôt.</i>
Es encar lèu.	<i>Il est encore tôt.</i>

■ Es un pauc lèu per lei revelhar que seràn tròp d'ora.

Il est un peu tôt pour les réveiller, ils seront trop en avance.

T'esperavi pas tant lèu.	<i>Je ne t'attendais pas si tôt.</i>
Lo pus lèu serà lo mielh.	<i>Le plus tôt sera le mieux.</i>

En avança ; avans ora

En avance

■ M'agrada mai de venir avans ora qu'après.

Je préfère être en avance qu'en retard.

A l'ora - a temps	<i>À l'heure - à temps</i>
Venguèt a l'ora.	<i>Il est arrivé à l'heure.</i>
Subrora - a trasora - denantora	<i>Avant l'heure (dite), à une heure indue, prématurément</i>
Pron o tard - a tard o a temps	<i>Tôt ou tard</i>
Ne'n siam pas au temps.	<i>Ce n'est pas la saison.</i>

IV - 1. 4.5. **Antériorité**

Avans - avans de - avans que	<i>Avant - avant de - avant que</i>
Es partit avans la fin de l'espectacle.	<i>Il est parti avant la fin du spectacle.</i>
S'es entornada avans que plòugue.	<i>Elle est retournée avant qu'il pleuve.</i>
Avans de partir, lascia-me de sòus.	<i>Laisse-moi de l'argent avant de partir.</i>

Quand

Quand (+ opposition de temps)

Quand vendràs, serai partit.

Je serai parti quand tu arriveras.

■ Tot just arribavi que lo tren que lo trin partiguèt.

Je venais d'arriver quand le train est parti.

■ Aviáu ja aquesta veitura que cromptères la tieuna.

J'avais déjà cette voiture quand tu as acheté la tienne.

I aneriam qu'èra de tard.

Nous y sommes allés tard. [Prétérít]

Ja

Déjà¹⁶³

161. *D'ora* fait référence au moment objectif et en particulier au moment de la journée, *lèu* exprime l'idée de rapidité dans le temps du sujet et d'antériorité en référence à l'objet.

162. *Se levar lèu* signifie : se lever rapidement.

163. Distinguer : *ja* : tôt dans le temps, expression de l'action accomplie et *agut* (passé surcomposé) qui met en valeur l'antériorité subjective. Ex. *Je l'ai déjà fait.* L'ai ja fach. (C'est fini, je l'ai fait.) / L'ai agut fach. (J'ai eu l'occasion de le faire. C'est une chose que j'ai déjà pratiquée. J'en ai l'expérience.). Pour exprimer une action ayant déjà eu lieu, on utilise souvent les temps surcomposés : Je l'ai déjà fait. L'ai agut fach. (= Il m'est arrivé de le faire.)

<Coma, Quand> vengueriam èra ja arribat.	<i>Quand nous sommes venus, il était déjà arrivé.</i>
O avèm agut fach.	<i>On a déjà eu l'occasion de le faire.</i>
I siam agut estats.	<i>On a déjà eu l'occasion d'y aller. [être présent]</i>
Se i es agut passejat.	<i>Il lui est arrivé de s'y promener.</i>
Encara	<i>Encore</i>
A pas encara acabat.	<i>Il n'a pas encore terminé.</i>
Es pas encara jorn.	<i>Il ne fait pas encore jour.</i>
N'i a encara.	<i>Il y en a encore.</i>
Es <totjorn, encara> aquí.	<i>Il est encore là.</i>

IV - 1. 4.6. **Simultanéité**

Dau temps que - pendent que *Pendant que, tandis que*
- mentre que - enterin que¹⁶⁴ - entant(o) que

■ A fôrça endurat dau temps qu'èra malaut.

Il a beaucoup souffert pendant sa maladie.

Dau temps que dormiràs, ieu legirai. *Je vais lire pendant que tu vas dormir.*

Dau temps - d'aqueu temps - enterin *Pendant ce temps, en même temps, en attendant*
- entant(o) - entandaumens

Ieu tiravi e eu, dau temps, butava. *Moi je tirais et lui, pendant ce temps, il poussait.*

■ Coma ? Legètz e dau temps regardatz la television ?

Vous lisez et vous regardez la télévision en même temps ?

Au còp *À la fois, en même temps*

Venguèron totei au còp. *Ils arrivèrent tous en même temps.*

Amb aquò... *Et alors...*

- *QUAND (+ TEMPS PARALLÈLES)*

Quand vendrai, serà per partir. *Quand j'arriverai, il sera sur le point de partir.*

IV - 1. 4.7. **Postériorité**

APRÈS - APRÈS AVOIR

Aquò s'es debanat qu'èras partit. *Ça s'est passé après ton départ.*

■ Après que leis enfants aguèsson partit, vouguèt demorar aici.

Il a voulu rester ici après le départ des enfants.

■ Un còp lei ministres recebuts, lo president partirà en vacanças.

Après avoir reçu les ministres, le président partira en vacances

Pus tard - puei *Plus tard - ensuite*

Me n'ocuparai <puei, après, pus tard>. ... *Je vais m'en occuper <plus tard, ensuite>.*

I anarai pus tard. *J'irai plus tard.*

(Au)tanlèu (que) - pas pus lèu ; *Aussitôt (que) - dès (que)*
entre que, tre que

■ Pas pus lèu vengut, vouguèt saludar la rèina.

Dès son arrivée, il a voulu saluer la reine.

■ Acabi de trabalhar est vèspre e partirem <aitanlèu, tot d'un temps>.

Je finis de travailler ce soir et on partira aussitôt.

164. *Enterin* : lat. interim, s'emploie surtout adverbialement au sens de « provisoirement » Ex. Gardons nous, en attendant, de ... ou de « quoi qu'il en soit, toujours est-il que ». Ex. Tu m'expliques que tu ne peux pas payer avant un mois, en attendant c'est moi qui fais l'avance.

<Entre, Tre> que la veirai... *Dès que je la verrai...*

Quand (+ opposition de temps)

Quand aurà acabat, m'enanarai. *Je m'en irai quand il aura fini.*

Quand aguèt <montat, begut...>, *Après <être monté, avoir bu...>, il se mit en route. s'encaminèt.*

IV - 1. 4.8. **Séquence de récit**

Premier, en premier, d'en premier *D'abord, en premier lieu, premièrement*

Se son installats a Tolon premier. *D'abord, ils se sont installés à Toulon.*

Puei *Puis, ensuite*

Après son partits per Brasil. *Mais ensuite, ils sont partis pour le Brésil.*

E puei an trabalhat en Argentina. *Et puis ils ont travaillé en Argentine.*

Enfin - finalament *Enfin - finalement*

■ E finalament se son retirats en Soïssa.

Et ils ont finalement pris leur retraite en Suisse.

Pauc a pauc - a cha pauc *Peu à peu*

- pauc a cha pauc

A gatadas *Par intervalles, par intermittences,*

à bâtons rompus

D'a vegadas, a vegadas *Par intermittences, par intervalles, quelquefois*

Per escotadas *Par intervalles*

Amb aquò... *Et alors...*

IV - 1. 5. **Stabilité et changement**

Restar (è-e), demorar (ò-o) *Rester*

Es <restat, demorat> coma èra dins *C'est resté comme c'était à l'époque.*
lo temps.

Cambiar - se tremudar *Changer - se transformer [changer radicalement]*

■ Lo quartier de la Jolieta s'es tremudat.

Le quartier de la Joliette s'est complètement transformé.

Marselha a cambiat. *Marseille a changé.*

Lo cambiament - la tremudason *Changement - transformation radicale*

Aquò's pas de figas dau meme panier. *Une autre paire de manches*

Evoluir *Évoluer*

Evolucion *Évolution*

La situacion <càmbia, evoluís> *La situation évolue d'heure en heure.*
ora après ora.

[Verbe +] totjorn que mai - (de)venir *Devenir*

■ Aquel affaire inquieta totjorn que mai.

Cette affaire devient de plus en plus inquiétante.

La causa devèn impossibla. *Ça devient intenable.*

Rendre - far (de)venir *Rendre [= faire devenir]*

■ Aquesta decision rend(e) lo compromés impossibla.

Cette décision rend impossible un compromis.

■ Aqueu pichon disavèrt vos fa venir lèbre.

Ce garçon dissipé vous rend dingue.

Se cambiatz de luòc perque siatz pas ben e que, ont anatz, siguetz pas mielhs :

«De la fièvre, ai tombat au mau caud».

Si vous quittez un endroit et qu'ensuite ce n'est pas mieux :

/«Je suis tombé de la fièvre en mal chaud»/.

D'una persona que vielhís, podètz dire :

«Autre temps Marta fielava, ara debana¹⁶⁵».

D'une personne qui vieillit, on peut dire :

/«Autrefois Marthe filait, maintenant elle décline ("dévide")»/.

Pauc a pauc - pauc a cha pauc	<i>Peu à peu - progressivement</i>
- pauc que pauc ¹⁶⁶	<i>Si peu que ce soit, même si c'est peu</i>
Lo calen s'amòrça pauc a pauc.	<i>La lampe (à huile) s'éteint peu à peu.</i>
D'aicí pauc de temps	<i>D'ici peu de temps, sous peu</i>
D'aise - lentament	<i>Lentement</i>
Tot a un còp - tot d'un còp	<i>Tout à coup - tout d'un coup</i>
- tot d'una - subran.	
Un projècte - un plan	<i>Un projet</i>
Aviam projectat de partir deman.	<i>On avait fait le projet de partir demain.</i>
Avèm tirat de plans.....	<i>Nous avons fait des projets. [parfois ironique]</i>
Crear	<i>Créer</i>
S'es creat d'emplecs.	<i>Des emplois ont été créés.</i>
Inventar	<i>Inventer</i>
Cu / Quau a inventat... ?	<i>Qui a inventé... ?</i>

IV - 2. Espace

■ cf. V - 8. I. _____ *Positions du corps et mouvements*

IV - 2. 1. Localisation dans l'espace

Ont(e) ?	<i>Où ?</i>
Aicí	<i>Ici, dans cet endroit-ci, de ce côté-ci, voici</i>
Rèsta aici.	<i>Il habite ici.</i>
Rèsta per aici.	<i>Il habite par ici.</i>
<Regarda, Passa> d'aicí.	<i>Regarde, Passe par ici.</i>
Aiçavau - aiçabàs	<i>Ici-bas</i>
Aicí-cònta - aici-dessota - aici-dessús	<i>Ci-contre - ci-dessous - ci-dessus</i>
Aicí-meme, aici-meteis	<i>Ici-même</i>
Aicí siam !	<i>Nous y voici !</i>
Aicí siáu !	<i>Me voici !</i>
Aquí	<i>Là</i>
Quita-lo aquí.	<i>Pose-le là.</i>
Aquí-defòra	<i>Là-dehors</i>
Aquí-dedins	<i>Là-dedans</i>

165. L'aucèu debana. Il s'abat.

166. Le sens des deux expressions est sensiblement différent. *Pauc que pauc* signifie que l'on se contente des progrès accomplis, si petits qu'ils puissent paraître.

Ailà - ailai	Là, là-bas
Ailà au bot dau camin	Là-bas au bout du chemin
Alin - ailalin	Là-bas au loin
Adaut | Adaut au galatàs	Là-haut [à proximité] | Là-haut au grenier
Amont, adamont; ailamont	là-haut [à distance]
Amont dins la còla	Là-haut dans la colline
Amondaut - ailamondaut	Tout là-haut
Ailabàs | Ailavau	Tout là-bas | Au loin en aval
I siáu.	J'y suis. [Je suis à cet endroit.] - Ça y est. [Je l'ai fait, je suis prêt...].
I siam.	Nous y sommes. - On y est. - Ça y est.
En quauque luòc	Quelque part
En quauque endrech	Id.
Enluòc - en ges d'endrech	Nulle part
Dins - dedins - dintre	Dans - dedans, à l'intérieur
Trobaràs aquò dins la cambra.	Tu trouveras ça dans la chambre.
■ Ai laissat lei claus dintre la veitura. J'ai laissé les clés à l'intérieur de la voiture.	
Rèsti <dins, a> la carriera	J'habite dans la rue de la République. de la Republica.
En <palun, Cevenas, Crau>	Dans les marais, les Cévennes, la Crau
Fòra - defòra	Hors, dehors, à l'extérieur
Intratz ! Demoretz pas defòra !	Entrez ! Ne restez pas dehors !
Defòra ! - Fòra !	Dehors !
Fòra <l'ostau, la cort>	À l'extérieur de la maison, de la cour
En defòra | En defòra de	Au dehors, extérieurement | En dehors de
A drecha - a man drecha	À droite
Virar a (man) drecha	Tourner à droite
A senèstra - a man senèca	À gauche
Fau passar de la senèstra.	Il faut passer par la gauche.
A l'entorn	Autour (de)
■ (Tot) a l'entorn de la plaça, i a d'aubres. Il y a des arbres (tout) autour de la place.	
Sus -ubre - sobre	Sur, sus, dessus, en-dessus, par-dessus
Ai oblidat lo briquet sus la taula.	J'ai oublié mon briquet sur la table.
Ausi de bruch adaut.	J'entends du bruit au-dessus.
Tant seràn lei vesins deubre.	Ça doit être les voisins du dessus.
<Sus, Subre> <la taula, lo pòrt>	Sur la table, le port
Loubre - lo dessus	Le dessus, la partie supérieure
Aquíubre	Là-dessus
Enubre de	En sus de
Subretot -ubre que tot	Par-dessus tout, surtout [v. subretot]
Prendre de sus en sus	Prendre le dessus du panier; écrémer <i>expr.</i>
Dessubre, dessús ¹⁶⁷	(Au)-dessus (de)

167. Dessús < lat. desursum «du haut» concurrence dès l'époque romaine la forme classique «de super». L'occitan a néanmoins conservé vivace la forme dérivée «deubre».

Se trobam a 3 500 mètres au dessus dau nivèu de la mar.
Nous nous trouvons à 3 500 mètres au-dessus du niveau de la mer.

Au dessus	<i>Au-dessus</i>
Per dessus	<i>Par-dessus</i>
Sota	<i>Sous, dessous</i>

Ton paquet de cigaretas es aquí sota lo jornau.
Ton paquet de cigarettes est là, sous le journal.

Aquí sota	<i>Là-dessous</i>
Sota aiga	<i>Sous l'eau</i>
Sota camba	<i>Sous la jambe, par-dessous la jambe</i>
Dessota	<i>Dessous, sous</i>
Au dessota	<i>(Au)-dessous (de)</i>
Lo dessot - lo dessota	<i>Le dessous, partie inférieure</i>
En bas, adabàs	<i>En bas (de) [à proximité]</i>
Espèra-me d'a bas.	<i>En bas</i>
Avau, adavau	<i>En bas, là-bas [à distance]</i>
Lo debàs <deis escaliers, de l'ostau>	<i>Le bas de l'escalier, de la maison</i>
Au <pè, debàs> de	<i>Au bas de</i>
L'enbàs de la pòrta	<i>Le bas de la porte [partie inférieure]</i>
D'en bas en aut	<i>De bas en haut</i>
Davant	<i>Devant</i>

I a fòrça monde davant la pòrta.
Il y a beaucoup de monde devant la porte.

Davant la pòrta	<i>Devant la porte</i>
Au bèu davant de la pòrta	<i>Juste devant la porte</i>
<De, per, de per> davant	<i>Par devant</i>
Darrier - detràs	<i>Derrière</i>
Darrier l'ostau	<i>Derrière la maison</i>
Son darrier.	<i>Ils sont derrière.</i>

Deu èstre après lo camion que nos vèn darrier.
Il doit être derrière le camion qui nous suit.

Aquí darrier	<i>Là-derrière</i>
Ailà darrier	<i>Là-bas derrière</i>
<De, per, de per> darrier	<i>Par derrière</i>
Lo darrier de l'ostau	<i>Le derrière de la maison</i>
En fàcia (de) - fàcia a	<i>En face (de)</i>

I a una farmacia just en fàcia (de) la gara.
Il y a une pharmacie juste en face de la gare.

Far fàcia (a) - faciar	<i>Faire face (à)</i>
De fàcia	<i>De face</i>
Fàcia a fàcia	<i>Face à face</i>
A costat de - au costat de	<i>À côté (de)</i>

Avèm restat a costat d'un musèu d'ans de temps.
Nous avons habité à côté d'un musée pendant des années.

Plòu dau <caire, costat> d'Avinhon. *Il pleut du côté d'Avignon.*

De l'autre <caire, costat> de la carriera. *De l'autre côté de la rue.*

■ Es sortit amb un gendarma de cada costat.

Il est sorti avec un gendarme de chaque côté.

De la man <de tèrra, de fòra> *Du côté <de la terre, du large> [termes de marine]*

Entre *Entre*

■ Cresètz que podrai passar entre lei doas veituras ?

Vous croyez que je pourrai passer entre les deux voitures ?

Còntra *Contre (= sur, au)*

■ Bronquetz pas lei taulas còntra la <paret, muralha>.

N'appuyez pas les tables <contre, sur> le mur.

Lo quadre es fixat còntra la paret. *Le tableau est accroché <contre, au> le mur.*

(De) lòng de la riba *Le long du bord*

■ Li agrada de <promenar, se passejar> (de) lòng dau riu.

Il aime se promener le long de la rivière.

Lo bastiment costreja. *Le navire longe la côte.*

Tot de lòng *Tout le long*

<En, au> lòng *En long*

De lòng en larg *De long en large*

Au mitan (de) *(Au) milieu (de)*

■ An cavat un trauc au mitan dau jardin.

Ils ont fait un trou au milieu du jardin.

Au bèu mitan *En plein milieu*

IV - 2. 1.1. **Distance et Direction**

Luench (de) *Loin (de)*

« Es luench d'aicí ? *« C'est loin d'ici ?*

- Non, es gaire luench. » *- Non, ce n'est pas très loin. »*

Es ja luencha. *Elle est déjà loin.*

Pròche - près *Près (de)*

Restam <pròche, près> de la comuna. *Nous habitons près de la Mairie.*

Tròp pròche - tròp près (de) *Trop près (de)*

De pròche - de près *De près*

Ras - tocant - d'a pè de *De tout près, à ras, tout contre*

Non, es a ras de nòstre ostau. *Non, c'est tout près de notre maison.*

A... *À... (+ mesure)*

Es a 200 mètres. *C'est à 200 mètres.*

De - per *Par*

Passa <d'aquí, per aquí>. *Passe¹⁶⁸ par là.*

Es per aquí. *Il est par là. [approximativement]*

Vèrs - devèrs *Vers - en direction de*

D'aquí, vas vèrs lo pòrt. *Par là, tu vas vers le port.*

168. Avec un verbe indiquant un déplacement, un itinéraire, *par* (cet accès : porte, pont, ville étape, point remarquable...) se rend par **de** ou **per**. Fau pas passar <de la, per la> fenèstra ! Manda-lo <de la, per la> fenèstra. (*Il ne faut pas passer par la fenêtre. Jette-le par la fenêtre.*). Au figuré : *Que voulez-vous dire par là ? Que volètz dire per aquí ?*

IV - 2. 1.2. **Déplacements orientés dans l'espace**

■ cf. V - 8. _____ Positions, perceptions, opérations physiques

Passar Passer (à côté de, devant,...)

Passa de la <senèstra, drecha>! Passe par la <gauche, droite>.

■ Passatz sota lo pònt e après es a drecha.

Vous passez sous le pont et c'est à droite.

Traversar (è-e) [s] Traverser

■ Fau jamai traversar en defòra dei marcas.

Ne jamais traverser la rue hors des clous!

Passatz lo pònt. Traversez le pont.

Passar de lòng - bordejar Longer

- costejar - ribejar

■ Fau ribejar la mar 50 km de lòng.

Il faut longer la mer sur cinquante kilomètres.

■ Lo baloard ribeja un bèu pargue.

Le boulevard longe un grand parc.

Seguir Suivre

Avètz que de seguir l'avenguda. Vous n'avez qu'à suivre cette avenue.

Montar Monter, remonter

Montatz veire sus la terrassa. Montez donc sur la terrasse.

Escalar Grimper, monter

S'encadierar Monter en chaire

Montar sus una autura Monter sur une hauteur

Escalar Escalader, grimper

S'enaurar Prendre son essor, s'élever dans les airs,
s'envoler

S'auçar Se dresser, se hisser

Descendre - davalalar Descendre - dévaler

■ Descendi a la cròta quèrre de vin.

Je descends à la cave chercher du vin.

■ Nos a faugut descendre totei lei mòbles de l'estanci.

On a dû descendre tous les meubles du 1^{er} étage.

Calar Baisser, descendre

Calar dins una bassa Descendre dans une partie basse

Picatar - barrutlar - degolar Rouler sur une pente, dégringoler

■ cf. _____ Supra tomber

Tornar descendre, descendre mai Redescendre

- redavalalar

■ Intrar [enrar] - reentrar Entrer, pénétrer - rentrer

S'embaumar - se cafornar, Entrer, se cacher dans une grotte

s'encafornar, encatafornar

S'emboissonir Entrer dans les buissons

Se <recampar, rejónher, retirar> Se retirer - rentrer chez soi

S'encalausalas *Rentrer dans sa coquille - s'enfermer chez soi*
 Sortir (ò-o) *Sortir, surgir*

■ **Quand ploguèsse, m'empachariá pas de sortir.**

Quand bien même il pleuvrait, cela ne m'empêcherait pas de sortir.

Entre sortir de *Au sortir de expr.*

Entre sortir *En sortant expr.*

S'enforniar *S'échapper du nid, décamper*

Se delargar *Prendre le large*

Se desentaular *Se lever de table - se démonter*

Se desjaçar *Sortir du gîte*

Se desnivolir *Sortir des nuages, s'éclaircir*

Se desmargar *Se déchaîner, sortir des bornes*

Descaunar, desencaunar *Faire sortir de son terrier, de son gîte, de sa retraite*

<S'aviar, s'adraià> vèrs... *Se diriger vers...*

■ **Totei s'adraian dau costat qu'a petat.**

Tous se dirigent dans la direction du lieu de l'explosion.

Enregar *Prendre (un passage, une direction)*

Enregar lo bòn camin *Prendre le bon chemin*

Enregar la marrida draia *Faire fausse route*

S'avançar, faire avans - recular (ue-u), *S'avancer - reculer*
 faire arrier

S'avança dau bòrd. *Il s'approche du bord.*

<Anar, tirar> drech *Poursuivre en ligne droite - aller directement*

<Tenir l'endrechiera, *Marcher tout droit, en droite ligne*
 tenir l'estèva drecha>

Prendre una escorcha *Prendre un raccourci*

Biaisar - copar *Obliquer - couper*

■ **Ai copat dins <lei champs, lei bens> quand ai poscut.**

J'ai coupé à travers champs quand j'ai pu.

■ **Ai biasat per faire pus lèu.**

J'ai coupé pour aller plus vite.

Ai encambat <una barriera, *J'ai enjambé une <barrière, une haie¹⁶⁹>.*
 una baranha>.

S'esquilhar, resquilhar¹⁷⁰ *Se glisser (entre)*

- s'entraucar *- passer par, se faufiler (dans un trou)*

S'esmarrar, se pèdre *S'égarer, se perdre*

■ **I aviá d'entradís que me copavan lo camin.**

Il y avait des obstacles qui me barraient la route.

Se per anar en quauque endrech, a luòga de prendre cort, fasètz un contorn :

«Siás anat faire lo torn dei Rogasons¹⁷¹ ?»

Si pour aller quelque part, au lieu de faire court, vous faites un détour :

«Tu es allé faire le tour des Rogations ?»

169. Clôture de champ faite de branches mortes.

170. Volontairement, d'où la métaphore: frauder, tricher.

171. Le dimanche des Rogations, on partait en procession dans la campagne et le curé bénissait les champs.

IV - 2. 1.3. Déplacements avec une personne ou un objet

- Acompanhar - venir (ambe) *Accompagner - venir (avec)*
 S'acompanhar *Marcher à plusieurs ensemble*
 Permetètz que <vosacompanhi, *Vous permettez que je vous accompagne ?*
 vengui ambe vos> ?
 Vènes ambe nosautres ? *Tu viens avec nous ?*
 Anam au cinèma. *On va au cinéma.*
 Anar cotria (ambe)... *Aller ensemble [en association avec]...*
 Menar *Emmener - amener, conduire*
 █ <Pòdes [Pòs]> menar lei pichons a l'escòla, aquest matin ?
 █ *Tu peux emmener les enfants à l'école, ce matin ?*
 █ Vos i vau menar qu'ai la veitura.
 █ *Je vais vous y conduire. J'ai ma voiture.*
 Anar quèrre - anar <a, au>... *Aller chercher - attendre*
 - esperar (è-e)
 █ Podriás anar <quèrre, esperar> la tanta a la gara ?
 █ *Tu peux aller chercher ma tante à la gare ?*
 Vau <au vin, a la carn...> *Je vais prendre le vin, la viande...*
 Portar (ò-o) - adurre ~ aduire *Emporter - apporter - livrer*
 - faire venir
 █ A oblidat de portar lo necessari de teleta.
 █ *Il a oublié d'emporter ses affaires de toilette.*
 T'ai <portat, aduch> un libre. *Je t'ai apporté un livre.*
 █ N'avèm fach venir de Portugal e fogueriam ravits.
 █ *Nous en avons fait venir du Portugal et nous avons été très contents.*
 Carrejar *Transporter - charrier*
 █ Lo mòble, lo <portaràn, carrejaràn> a l'ostau ?
 █ *Est-ce que ce meuble sera livré à domicile ?*
 █ Pesava un ase mòrt, l'avèm fach <portar, carrejar>.
 █ *C'était trop lourd, nous l'avons fait transporter.*
 Anar en bracetes *Marcher bras dessus, bras dessous*
 Menar en bracetes *Donner le bras à...*
 S'arrapar lo braç *Se tenir le bras*
 Portar a la braceta *Porter dans ses bras*
 Faire de piadas *Laisser des traces de pas*
 A sortit <sa sòrre, son paire>. *Il est sorti avec sa sœur, son père.*
 Ai rescontrat <un romi, un pegon, *J'ai rencontré un fâcheux, un importun.*
 un tacèu, una arapeda, una charreta>.
 █ Podiáu plus me despegolhir d'aqueu romi.
 █ *Je ne pouvais plus me dépêtrer.*

IV - 2. 2. Mouvement

IV - 2. 2.1. Aller

- Anar *Aller (à)*
 Crèses qu'anarem a Manòsca ? *Tu crois qu'on va aller à Manosque ?*

Faire l'anar-venir	<i>Faire l'aller-retour</i>
Faire lei vai-e-vèn	<i>Faire les va-et-vient, faire la navette</i>
Anar quèrre leis enfants a l'escòla	<i>Aller chercher les enfants à l'école</i>
Anar d'a pè	<i>Aller à pied</i>
Anar a l'endavant	<i>Aller au-devant</i>
Anar per òrta	<i>Aller à travers champs, vagabonder</i>
Anar cotria	<i>Aller de compagnie</i>
Vanegar - varalhejar, varalhar,	<i>Aller et venir, circuler, s'agiter</i>
trafegar - rodejar	

IV - 2. 2.2. **Partir - fuir - s'éloigner**

La partença	<i>Départ</i>
Partir - s'empartir - s'enanar - filar	<i>Partir - s'en aller - filer</i>
<Part(e), Se'n va> deman en Corsega.	<i>Il part demain pour la Corse.</i>
Seriá mielhs que partessiatz.	<i>Il vaudrait mieux que vous vous en alliez.</i>
Prendre sa cofa	<i>Faire ses bagages</i>
Garçar lo camp	<i>Ficher le camp</i>
Repartir - partir mai - tornar partir	<i>Repartir</i>
Fugir (s'enfugir) - se salvar	<i>Fuir - se sauver - échapper - s'échapper</i>
- (s')escapar ¹⁷²	
Patusclar, (pachusclar, patuar)	<i>Déguerpir, décamper</i>
- rasclar - raspar - taboscar - landar	
S'esbinhar	<i>S'esquiver, s'évader, se débîner, s'éclipser,</i> <i>filer en douce</i>
S'encórrer - cavalari	<i>S'enfuir en courant</i>
S'escarroire	<i>S'écarter, se mettre loin</i>
<Escarroise, Desbosca> !	<i>Va-t-en de là! - Gicle!</i>
- Tira-te d'aquí!	

<u>Quitar</u>	<i>Quitter</i>
A quitat lo luòc.	<i>Il a quitté l'endroit.</i>
<u>Devèm quitar la vila.</u>	<i>Nous devons quitter la ville.</i>
<u>S'alunchar - s'alunhar</u>	<i>S'éloigner</i>
Alunhatz-vos d'aquí, dangier!	<i>Éloignez-vous, c'est dangereux!</i>
S'esvartar	<i>S'écarter</i>
<u>S'exiliar - s'estrangir - s'estranshar</u>	<i>S'exiler</i>
A pres d'escorrença.	<i>Il a attrapé la courante [diarrhée] fig</i>
A pres d'aquela èrba.	<i>Il a pris la poudre d'escampette.</i>
A passat per malha.	<i>Il a pris le large.</i>
A fach veire lei talons	<i>Id.</i>
A mes la clau sota la pòrta.	<i>Id.</i>
A gratat <pineda, camin>.	<i>Il a décampé.</i>

IV - 2. 2.3. **Arriver**

Venir (è-e) - arribar	<i>Arriver¹⁷³, toucher au but - venir, provenir, revenir</i>
Quora siatz <venguda, arribada> de Lemòtges?	
Quand est-ce que vous êtes arrivée de Limoges?	

172. Escapar : souvent employé non réfléchi. *A escapat.* Il s'est échappé.

173. Là où le français dit « arriver » (toucher au but), l'occitan et beaucoup d'autres langues peuvent aussi dire : « venir ».

Vèn <de venir, d'arribar>	<i>Il vient d'arriver.</i>
Es segur que vèn. Arriba deman.	<i>Il vient c'est sûr. Il arrive demain.</i>
Tè, lo vaquí que vèn.	<i>Il arrive.</i>
<u>Bofa</u> dau sud.	<i>Le vent vient du sud.</i>
S'aprochar - s'apressar - s'avançar	<i>S'approcher</i>
A Aprochatz-vos que seretz mielhs per veire. <i>Approchez-vous, vous verrez mieux.</i>	
S'avesinar	<i>S'approcher à une certaine distance</i>
S'aflatar	<i>S'approcher de quelqu'un, l'accoster</i>
IV - 2. 2.4. Bouger	
Bolegar	<i>Bouger, remuer, gigoter, frétiler, mouvoir, déplacer, agiter</i>
Se bolegar	<i>Se démener</i>
Bolega-te !	<i>Bouge ! - Remue-toi !</i>
Es un bolegon (finit).	<i>Personne remuante, espiègle</i>
Boleguet	<i>Remuant, frétilant, pétulant, guilleret, turbulent, inconstant</i>
Fau vanegar.	<i>Il faut se donner du mouvement. expr.</i>
Brandar	<i>Tanguer, chanceler, remuer, balloter - hocher</i>
Capejar	<i>Hocher la tête</i>
Brandussar	<i>Agiter vivement - branler, masturber</i>
Gangassar - gançalhar ¹⁷⁴	<i>Secouer, branler</i>
A <gangassat, gançalhat, brandat>	<i>Secouer, remuer la tête.</i>
la tèsta.	
A una dent que <gangassa, branda>.	<i>Il a une dent qui bouge.</i>
Lo pè dau liech <gangassa, branda>.	<i>Le pied du lit bouge.</i>
A Quand auràs finit de me gangassar coma una pruniera. <i>Quand tu auras fini de me secouer comme un prunier.</i>	
Mòure - amodar - aviar	<i>Mettre en train, exciter, remuer - faire démarrer</i>
Mòure - amodar la ròda	<i>Donner du mouvement, lancer la roue</i>
Amodar la tèrra	<i>Remuer le sol. expr.</i>
<u>Immobil</u> - imbrandable	<i>Immobile - inébranlable, stoïque, imperturbable</i>
Bolegues pas.	<i>Ne bouge pas (le bras).</i>
- Bolegues pas lo braç.	
<u>Brandes plus</u>	<i>Reste immobile.</i>
<u>Espoussar</u> <l'ensalada, una carpeta>	<i>Secouer, épousseter - fig. secouer les puces</i>
Se n'espoussar	<i>S'en laver les mains. fig.</i>
Espoussada	<i>Secousse - raclée</i>
Espoussador - espoussa-salada	<i>Panier à salade</i>
Espoussatge	<i>Époussetage</i>
Espousseta	<i>Petite brosse</i>

174. *Gangassar* et *gançalhar* ont des sens très voisins mais le premier est plus énergique que le deuxième. *Brandar* est encore plus fort.

Lagassar	Agiter, rincer à grande eau (linge, le contenu d'une bouteille...)
Bostigar (lo fuòc, un flairon, una plaga, una bèstia)	Fourgonner (tisonner). Fig. : tripoter, fouiller, harceler, taquiner
Bacinar	Bassiner fig.
Maissar	Remuer les mâchoires, bavarder
Forfolhar	Farfouiller - remuer
Coetejar	Remuer la queue, frétiller
Cendrejar	Remuer les cendres
(Se) desplaçar	(Se) déplacer - décaler, déranger, déclasser

La chavana se desplaça lentament d'èst en oèst.

L'orage se déplace lentement d'est en ouest.

Despausar - remòure	Ôter (contraire de poser), déposer, déplacer
Arrestar (è-e) - s'arrestar	Arrêter - s'arrêter, s'attarder
La veitura s'arrestèt davant la pòrta.	La voiture s'est arrêtée devant la porte.
S'arrestar net	S'arrêter net, d'un coup
Se tancar - s'aplanar - cotar	Se planter, s'arrêter net, s'immobiliser
S'encalar	S'échouer [barque] - s'arrêter en chemin
Avançar	Avancer, progresser, approcher
Avançatz-vos d'aquí.	Avancez par ici.
Enantir	Avancer (son travail)
Arri !	Hue ! Allons ! Marche !
Recular (ue/u)	Reculer, rétrograder
De reculons	À reculons
- a la reculada	
Tirar en rèire	Faire marche arrière. expr.
Arrier ! - Arrèire !	Arrière !
Bescaïar - bordejar	Louvoyer, obliquer, biaiser, aller de travers
S'esmarrar	S'égarer, se fourvoyer

IV-2. 2.5. **Marcher**

Marchar - caminar	Marcher
S'encaminar - s'acaminar	Prendre la route - être en route
- faire camin	- faire de la route
S'endraiar - s'adraiar	S'engager < dans, sur > - suivre son chemin
Caminar < en avans, a l'avans >.	Marcher en avant
Far camin	Faire du chemin
Faire tirar	Se mettre en route, y aller, s'y mettre
Fai tirar !	En route !
Zo ~ zòu !	En avant !
Es vengut d'a pè.	Il est venu à pied.
Es vengut ambe la veitura, l'avion, lo carri, lo tren...	Il est venu en...

D'aicí a ben luenh. À six lieues à la ronde.

Doas lègas pus luenh que lo bot dau monde.

À perpète.

A Jiboti	<i>Djibouti</i>
Pòdi plus tirar sòla.	<i>Je n'en peux plus. (Je ne peux plus tirer semelle)</i>
Batre l'estrada	<i>Battre le pavé</i>
- Marcher vite - courir	
Cavalari - trotar - trimar	<i>Marcher rapidement, trotter</i>
Anar a <fons de trin, tota zuerta>	<i>Foncer, aller à fond</i>
- se levar de davant - faire tiblari la guèta	
Se ronçar sus... - pojar sus...	<i>Se ruer, se précipiter - foncer sur expr.</i>
Tirar davant - se botar premier	<i>Marcher en tête</i>
- anar metre lo vin au fresc	
Tenir pè	<i>Marcher aussi vite qu'un autre</i>
Radagar - regantar - aconsègre	<i>Rattraper</i>
Corsejar quauqu'un	<i>Poursuivre qn.</i>
M'a pas poscut <regantar, aconsègre,	<i>Il n'a pas pu me rattraper</i>
radagar>.	
S'abrivar - se preissar - se despachar	<i>S'empresser, se presser, se hâter, s'activer</i>
En camin m'a passat.	<i>En chemin il m'a dépassé.</i>
Avèm pas manjat la suçarèla en camin.	
<i>On n'a pas traîné.</i>	
Lampar (coma l'ulhauç)	<i>Filer comme l'éclair</i>
Siás ben preissat!	<i>Tu es bien pressé!</i>
Vas ben cochós!	<i>Tu es bien rapide!</i>
S'abriva.	<i>Il accélère.</i>
Córrer	<i>Courir</i>
Córrer coma <una lèbre, un foleton,	<i>Courir comme un lièvre, un lutin,</i>
lo vent, un desbregat>.	<i>le vent, un dératé.</i>
<S'abrivar, se ronçar> sus	<i>Se précipiter sur</i>
Landar - s'encórrer	<i>Détaler à toutes jambes</i>
Alongar lo pas	<i>Presser le pas</i>
Faire córrer	<i>Mettre les gaz</i>
Faire lo córrer - jogar lo córrer	<i>Faire la course</i>
E corre que correràs.	<i>Et de courir longtemps.</i>
Cor(re) tant qu'a de cambas.	<i>// court tant qu'il a de jambes./</i>
- Met(e) lei cambas sus lo còl.	<i>/- Il met les jambes à son cou./</i>
A corr(eg)ut tant que tèrra.	<i>// a couru tant que terre./ Il a foncé sans s'arrêter.</i>
Sei pès tocavan pas lo sòu.	<i>Il a volé.</i>
Ve se bomba!	<i>Vois comment il fonce! (Vois comme il rebondit).</i>
A partit lèu-lèu.	<i>Il est parti en hâte.</i>
A fusat coma un lamp. - A lampat.	<i>Il a filé comme l'éclair.</i>
Va a fons de trin.	<i>Il va à fond de train.</i>
Tèn un trin de mala.	<i>Il tient un train de malle-poste.¹⁷⁵</i>
Fa tiblari la guèta.	<i>// marche vite./</i>
Ai fach qu'anar venir.	<i>J'ai fait un aller-retour.</i>
A marchat gai.	<i>Il a marché à vive allure.</i>

175. L'expression est figée, naturellement. Mais la réinventer en l'actualisant, est possible: *Tèn un trin de TGV.*

- Marcher lentement

- Anar <plan-plan, d'aise> *Aller lentement*
 Anar <chincherin, balin-balan; *Aller doucement ; avec précaution ; à petits pas cauta-cauta ; d'a passets>*
 S'avançar <de garapachons, *En tapinois, à la dérobée, furtivement d'escondons>*
 S'aflatar *S'approcher doucement*
 Anar au pas dau buou *Faire son petit bonhomme de chemin*
 Faire son caminet plan-planet *Id.*
 Caminar plan e segur *Id.*
 Se rebalar *Ramper, se traîner*
 Se tirassar - s'estirassar *Se traîner*

- Marcher mal

- Anar de revirons *Marcher en regardant derrière soi, en se retournant*
 <Anar d'anqueta, ancar> *Marcher péniblement (comme une personne déhanchée)*
 Marchar per esterpadas *Piétiner, marcher par à-coups, par secousses¹⁷⁶*
 Aver la camba robina *Traîner la jambe*
 Tirassar la camba *Id.*
 Lei cambas li fan cli(n)quetas. *Id.*
 Varalhar, faire de varalhs - faire d'èssas ... *Tituber*
 Trantalhar *Flageoler*
 S'enfangar - s'encalar *S'embourber - s'enliser*
 Per lo bolegar fau la crotz e la bandiera. ... *Pour le remuer il faut la croix et la bannière.*
 Tirassar un veuse */Traîner un veuf/ (une broussaille après son vêtement)*

- Se promener

- Ai (ben) promenat. *Je me suis bien promené.*
 - Me siáu (ben) passejat.
 Faire <un torn, una virada> *Faire un tour, une tournée*
 Aneriam en descubèrta. *Nous sommes allés à l'aventure. marcher sans savoir où l'on va.*
 Se <desrovelhir, desregoïr> *Se dérouiller les jambes*
 lei cambas
 Es totjorn per <draias e per camins, *Par monts et par vaux*
 òrtas>.
 A pres <la vau tòrta, un camin tòrt>. *Il a pris un chemin détourné.*
 Faire <lo torn dei Rogasons, *Faire le grand tour - le chemin des écoliers*
 un grand torn>.
 Barrutlar - rodar - traficar *Errer, vadrouiller, divaguer, rôder, vagabonder,*
 - barronar - barrolhar *déambuler, traîner*
 Avèm barrutlat <tota la vila, *Nous avons déambulé dans toute la ville, le terroir.*
 tot lo terraire>.
 Badar - se barrutlar *Flâner : aller le nez en l'air - sans but précis*
 - se balader
 Landrinar - flandrinar - flandrinejar *Fainéanter, lambiner*
 Campejar *Battre les champs*

176. Allusion à la poule qui gratte.

Champeirar *Rechercher, courir dans tous les sens pour trouver qn. ou qc.*¹⁷⁷

D'un que fa que barrutlar, e que se saup jamai ont es, dison :

«Cu saup onte bate l'antifa ?»

De celui qui ne fait que vadrouiller, et dont on ne sait jamais où il est :

«/Qui sait où il bat la prétentaine ?/ (*expr. courir le monde*)»

Se bidorsar (ò-o), se gancilhar, *Se dandiner, se trémousser*
se balancejar, balandrejar

Anar <a la tieria, a la coa dau lop> *Marcher en file indienne*

Anar (pès) descauç *Aller pieds nus*

Li an plantat l'aste. (Se dit de quelqu'un qui marche raide).

Caucigar quauqu'un *Marcher sur le pied*

Picar dei pès - trepar - trepejar *Marcher sur qc. - trépingner*

IV - 2. 2.6. **S'arrêter**

S'arrestar (è-è) - s'aplantar *S'arrêter (net, d'un coup)*

- s'arrestar net

Se tancar - faire tancada *S'arrêter et rester longtemps, s'immobiliser, se planter*

Fa 3 oras que siáu tancat. *Trois heures que je suis planté là.*

S'encalar - s'enfangar *S'échouer, s'arrêter en chemin - s'embourber*

Faire trampelar *Faire attendre, faire traîner, différer*

Faire d'oratòris *Faire des stations en allant d'un endroit à un autre*

Se ramblar - faire plaça *Se ranger - faire place*

Desbogatjar lo camin *Dégager le chemin*

Faire <boissonada, arrassa> *Faire la haie (s'effacer pour laisser passer)*

Se levar dau mitan *S'enlever du milieu*

Laissatz passar ! *Chaud devant !*

IV - 2. 2.7. **Sauter**

Sautar (coma un cabrit) - sautejar *Sauter - sautiller*

Sautar <a pès jonchs, a pè cauquet, *Sauter à pieds-joints, à cloche-pied, sur un pied*
sus un pè>

Bondar¹⁷⁸ *Bondir, sauter d'un bond*

Mandar - bondar una pauma, *Lancer - faire rebondir une balle*
faire cholhar

Reçaçar *Saisir au bond*

Bombir - rebombir *Rebondir*

- bombar - rebondar

IV - 2. 2.8. **Voler**

Volar (ò-o) *Voler*

S'envolar - s'enaumar *S'envoler - prendre son essor, s'élever dans les airs*

Volastrejar - faire l'aleta *Voleter*

Radar *Planer (oiseau, avion), glisser sur l'eau (bateau)*

177. Au figuré: Harceler une personne réticente pour la convaincre.

178. On emploie très fréquemment *bondar*. *Lo cat a bondat sus la taula* : a sauté d'un bond.

IV - 2. 2.9. **Tomber - Glisser**

Se tombar ¹⁷⁹	<i>Tomber, chuter</i>
S'es tombat. - S'es garçat au sòu.	<i>Il est tombé. - Il s'est foutu par terre.</i>
A tombat <de tot son lòng, coma un sac de culhiers>. <i>Il est tombé de tout son long. (passé passif, accompli).</i>	
A tombat lei claus.	<i>Il a fait tomber ses clés.</i>
De morre-bordons - d'abaucous	<i>Tomber la face contre terre - la tête la première</i> <i>- de tèstaponcha</i>
De cuou	<i>Sur le derrière</i>
D'abaucous	<i>Sur le ventre</i>
Virar - se trevirar	<i>Virer, tordre</i>
A fach un soleu.	<i>Il a fait un soleil.¹⁸⁰ (Tomber sur le dos, en arrière)</i>
A virat <lei cambas en l'èr, lei batas>	<i>Les quatre fers en l'air</i>
S'es virat <lo pè, la cavilha>. ¹⁸¹	<i>Il s'est tordu le pied, la cheville.</i>
S'enfauchar, se deslugar (ue-u) una jonchura <i>Se luxer, se déboîter une articulation</i>	
S'amalugar - se desrenar - s'arrenar	<i>Se déhancher - s'éreinter (s'affaisser)</i>
Se faire una <estòrsa, estorçuda>	<i>Se faire une entorse</i>
Se rompre una camba	<i>Se casser une jambe</i>
Se rompre l'òs dau braç	<i>Se briser l'os du bras</i>
Se macar lei còstas	<i>Se meurtrir les côtes</i>
Picar	<i>Frapper (de), chuter (sur)</i>
Picar d'esquinas	<i><Chuter, frapper> sur le dos, à la renverse, de la tête</i> <i>- Picar de tèsta</i>
S'abausar	<i>Tomber la face contre terre</i>
S'estramaçar -s'esbardassar	<i>Tomber brutalement - tomber de tout son long</i>
Acipar, broncar, assocar, turtar	<i>Chopper, heurter - achopper</i>
Ai < broncat, turtat > la taula.	<i><Je me suis pris, J'ai heurté, cogné contre></i> <i>- Me siáu acipat au canton. <la table, le coin>.</i>
<S'embroncar, s'acipar> a qr.	<i>Heurter, se prendre le pied dans qc. - se heurter,</i> <i>s'achopper</i>
Faire la cambeta	<i>Faire un croc-en-jambe</i>
Mancar	<i>Rater</i>
Lo pè li a mancat.	<i>Il a fait un faux pas. - Le pied lui a fait défaut.</i>
Ai mancat l'escalier.	<i>J'ai raté la marche.</i>
Resquilhar - esquilhar	<i>Glisser</i>
(S')esparrar, faire una esparrada	<i>Glisser et tomber bras et jambes écartées</i>
A virat lei cambas en l'èr.	<i>Il a fait la culbute.</i>
Se desvirar	<i>Tomber à la renverse</i>
Faire coalèva	<i>Basculer fig</i>
Faire aigre	<i>Faire levier fig</i>
Se desbauçar	<i>Faire une chute dans le vide</i>

179. On n'insistera jamais trop pour rappeler qu'en occitan : « On se tombe. » pour dire qu'on tombe soi-même, alors que « On tombe le crayon. » c'est-à-dire : On fait, laisse tomber son crayon.

180. Allusion au *targaire* (joueur nautique) qui tombe à la mer sur le dos, ce qui fait jaillir de l'eau de toutes parts.

181. Attention : A virat lo pè. Il a fait demi-tour.

S'es desbauçat de l'escala. *Il a chuté de l'échelle.*

■ Aqueu gròs vent a desbauçat tant e puei mai de chaminèias.

■ *Ce grand vent a précipité à terre...*

Desquilhar *Faire tomber ce qui est perché.*

■ Lo vent a desquilhat lo cimèu dau gròs pin.

■ *Le vent a précipité à terre la pointe du grand pin.*

■ Lei mossis an desquilhat la jarra qu'èra sus lo portau.

■ *Les gosses ont fait tomber la jarre qui était sur le portail.*

Cabussar *Plonger, faire plonger*

■ Tanlèu arribat a la mar, a cabussat dins l'aiga.

■ *Il a piqué une tête dans l'eau.*

■ Lo vent cabussèt l'aubre mèstre.

■ *Le vent renversa le grand mât (à la mer).*

Debanar¹⁸² *S'abattre à la suite d'un accident
ou d'un coup de fusil*

Tirèt, lo perdigau debana au sòu. *Il tira et voilà que le perdreau s'abat.*

Regolar, redolar *Dégringoler en roulant*

Ai regolat leis escaliers. *J'ai roulé, dégringolé dans l'escalier.*

IV - 2. 2.10. **Osciller, trembler.**

Tremolar (ò-o) *Trembler*

Tremòla <dau freg, de la peur>. *Il tremble de froid, de peur.*

Trantalhar *Osciller*

Trantalhejar *Osciller doucement ou avec de faibles amplitudes*

Trampelar *Palpiter, grelotter*

■ La bèstia èra pas encor mòrta: sa frechalha trampelava.

■ *La bête n'était pas encore morte, ses entrailles palpitaient.*

Glatir *Donner de faibles oscillations (artère)*

Au remenar de sei boquetas *Au mouvement de ses lèvres expr.*

Trebaudar, ressautar - soscar *Cahoter, secouer - sangloter*

IV - 2. 2.11. **Gesticuler**

Bracejar - cambejar - cabassejar *Gesticuler des bras, des jambes...*

Reguinhar - lançar *Rechigner - ruer*

Se tortilhar *Se tortiller, se trémousser*

Faire de verteus *Frétiller*

Se viutar, se viutolar, se regolar *Se vautrer, se rouler par terre*

Se tirassar, s'estirassar *Se traîner, se rouler par terre, se vautrer*

IV - 2. 2.12. **Relever, soulever**

Solevar, pallear (è-e) - aigrejar *Soulever - faire levier*

Auçar, enauçar *Dresser*

S'enuçar - s'auborar - se dreïçar *Se (re)dresser*

Se ramassar, s'acampar *Se relever d'une chute*

182. En parlant d'un animal qui vole ou qui est perché.

Se tomba, se ramassarà mielhs que d'òli.

/S'il fait tomber, ça se ramassera mieux que de l'huile/.

S'ajocar - se quilhar *Se percher*

IV - 2. 2.13. **Tourner**

Virar *Tourner*

Tornar, s'entornar *Faire des détours, revenir*

Voutejar *Virevolter*

Tant que vira fa de torns. [Se dit de quelque chose qui tourne longtemps.]

Vira bastard! *Pour inciter à tourner*

Faire lo <gavèu, gavelet> *Pirouetter*

IV - 2. 3. **Quantification de l'espace : dimensions, volume, vitesse...**

IV - 2. 3.1. **Estimer**

Estimar - cubar *Estimer - mesurer un volume*

Es encara malaisat de cubar *Il est encore difficile d'apprécier,*
lo nombre de... *estimer le nombre...*

Lo cubatge - lo cubaire *Mesurage - celui qui mesure*

Avalorar *Évaluer, estimer (précisément)*

Avalorar una estrada de camin *Évaluer la distance / le chemin à parcourir*

Una avaloracion - l'estimacion *Évaluation - estimation¹⁸³*

Faire <una estima, l'estima> de *Faire l'estimation, apprécier approximativement expr.*

<Crompar, prendre> a l'estima *Acheter, prendre au juger, sans peser ni mesurer expr.*

Aquò's pas d'estima. *Cela ne peut pas s'estimer. expr.*

Faire <a (bèl) èime, a l'èime> *Agir, traiter en bloc, à vue d'œil,*
à qui mieux mieux, en gros

An avalorat a bèl èime la distància *Ils ont évalué la distance de façon approximative.*

A vista de nas *Au juger*

Faire una estimacion *Faire une estimation, expertiser*

Faire <estimar, avalorar> lo prètz *Faire expertiser*

L'estimador, lo sapitor *Expert*

Lo <gra, nivèu> de precision - d'aproximacion

Le <degré, niveau> de précision - d'approximation

L'importància *Importance*

L'escala *L'échelle*

Una mesura aprochadissa *Approximative*
- aproximativa

Aperaquí *À peu près, environ*

Es <aperaquí, a pauc près> 3 oras.

Il est à peu de chose près 3 heures.

Ajatzat aperaquí un litre d'aiga..... *Ajoutez la valeur d'un litre d'eau.*

Aquò baleja a l'entorn de 30€ *Ça tourne aux environs de trente euros.*

Farà dins lei 2 quilòs *Ça fera dans les 2 kilos.*

183. **Estimar** : 1. déterminer la valeur => fig. calculer approximativement. 2. avoir une opinion sur qq. qc. => ext. avoir une opinion favorable sur qq. À cette évolution du sens se rattachent la forme ancienne : *estima* au sens 1 et son doublet populaire : *èime* ~ *èsme* aux sens 1 fig. et 2 ext. qui se conservent dans les expressions figées citées ci-dessus.

A quauqua-ren pròche	À peu de chose près
En gròs	En gros
Just e just, precisament	Précisément, avec précision <i>expr.</i>
Mesurar just	Mesurer avec précision, précisément
Precís	Précis

Quand fasèm un marge per un instrument ò una cavilha per un trauc...

«Fau que i vague just coma lo det au cuou».

Quand nous faisons un manche..., ou une cheville...

«/Il faut que ça lui aille exactement comme le doigt au cul./ *expr.*»

<D'unei, d'unei que i a>	Certains
N'i a mai (que) d'uns	Plusieurs
N'i a ben quauqueis uns que... ..	Quelques
<D'unei, N'i a qu'> o dison.	Certains le disent.
A certaneis epòcas	À certaines époques
En de temps que i a	À certains moments
Tant	Tellement
Tant n'i a, se fau pas plànher.	Il ne faut pas se plaindre de l'abondance.
Aviá tant aimat... ..	Il avait tant aimé...
Es tament bòn que... ..	C'est tellement bòn que...
A <tant, tament> sofèrt.	Il a tellement souffert.
N'i a tant e puei mai aquest an.	Il y en a tellement cette année.
De tant que li agradava que... ..	Elle lui plaisait tellement que...

IV-2. 3.2. Mesurer

Mesurar	Mesurer
Compassar	Mesurer avec précision
Quant mesura (d'aut, de larg) ?	Il mesure combien en (hauteur, largeur...)?
<Prendre, relevar> lei mesuras	Prendre/relever les mesures

Lo membre mesura quatre mètres per sièis.

La pièce mesure 4 m sur 6.

Lo mesuratge - lo mesuraire	Action de mesurer - celui qui mesure
La mesura	Mesure, taille, profondeur
Mesura <rasa, cómol, raseta>	Mesure rase, comble, bien rase
Mieja mesura	Demi-mesure
Bòna mesura - Èstre de mesura	Bonne mesure - Avoir la dimension voulue

IV-2. 3.3. Dimensions

- Longueur

La longor	Longueur
Aquesta pòst es pas de mesura.	Cette planche n'a pas la longueur voulue.

La carreta va pas au trin.

N'a pas les dimensions habituelles par rapport... (aux ornières)

Una alongada de mai	Une longueur supplémentaire
Quant fa de lòng ?	Quelle est la longueur ?
4 mètres de lòng	4 m en longueur

Lòng de dètz mètres	<i>Long de dix mètres</i>
Lòng, lòngra	<i>Long, longue</i>
En lòng - de lòng en larg	<i>En long - de long en large</i>
Una alònga	<i>Allonge</i>
- alongar (ò-o) - perlongar (ò-o)	<i>- allonger, rallonger - prolonger</i>

- Largeur

Lo larg, la largor	<i>Largeur¹⁸⁴</i>
La largor dau membre	<i>La largeur de la pièce</i>
Larg, larga	<i>Large (m. fem.)</i>
3 mètres de larg	<i>3 mètres de largeur</i>
L'ample	<i>Ampleur</i>
Ample	<i>Ample¹⁸⁵, étendu, spacieux, vaste - de vastes dimensions</i>

Lo costat	<i>Côté</i>
Relargar | Au larg	<i>Élargir | Au large, à l'aise</i>

- Hauteur

<L'autor, L'auçada>	<i>La hauteur</i>
L'autor <d'una antena, d'un campanau>	<i>La hauteur d'une antenne, d'un clocher</i>

Auçar	<i>Hausser, élever, grandir, monter</i>
Aut, auta	<i>Haut, haute</i>

Quant a d'aut la torre ?
Quelle est la hauteur de la tour ?

Aquest faròt a 15 m <d'aut, d'auçada>.
Ce phare a 15 m de hauteur (d'élévation).

- Profondeur

La profundor, profundor, fonsor	<i>Profondeur</i>
Mesurar la profundor dau potz	<i>Mesurer la profondeur du puits</i>
Quant a de fons lo potz ?	<i>Quelle est la profondeur du puits ?</i>
6 mètres de fons	<i>6 mètres de profondeur</i>
La barca jasiá per 25 m de fons.	<i>Le bateau gisait à 25 m de profondeur.</i>
Escandalhar	<i>Sonder</i>
Fons, profund [profond]	<i>Profond</i>
Un estanh fons	<i>Un étang profond</i>

- Instruments de mesure

L'indicator de nivèu - de benzina - d'òli	<i>Indicateur (de jauge, de niveau) [auto]</i>
L'escandau	<i>Jauge [tige métallique, système à fil...], jalon, pige, tare</i>
Lo quadrant (analogic, numeric)	<i>Cadran analogique, numérique</i>
Lo comptador	<i>Compteur</i>
La règla - l'escaire (masc.)	<i>Règle - équerre</i>
Lo compàs - la bossòla	<i>Compas</i>
Lo termomètre, baromètre, cronomètre	<i>Thermomètre, baromètre, chronomètre</i>

184. Et aussi espace: *Avèm pas pron de larg.*

185. De dimension impressionnante. Qui se déploie dans la largeur.

IV - 2. 3.4. **Taille**

La grossor	Taille (en général), grandeur
■ Un telefòn de la grossor d'un paquet de cigaretas Un téléphone de la taille d'un paquet de cigarettes	
Doas pèiras de meteissa grossor	Deux pierres de la même dimension
De bofigas gròssas coma un uòu	Des ampoules de la taille d'un œuf
Una pèira de bèla grossor	Une pierre de grande taille
La talha	La taille [dimension déterminée par une coupe]
Quant siàs de talha?	Quelle taille est-ce que tu fais?
Quina talha fas?	Id.
La talha <superiora - inferiora>	Taille au-dessus - au dessous
La talha normala	Taille courante
Un òme de talha mejana	De taille moyenne
Es pas de < sa, vòstra> mesura.	Ce n'est pas à <sa, votre> taille. fig
De faïçon	Sur mesure
La mesura	La mesure - la pointure (chaussure) - la stature (personne)
Quant mesuras?	Quelle taille fais-tu (stature)?
Quant <mesuratz, siatz, fasèt>	Combien mesurez-vous de tour de poitrine? de pitre?
Quant <mesuras, siàs, fas>	Quelle pointure fais-tu? de cauçadura?
<Pichon, pichona, grand, granda>	De <petite, grande> taille de talha
<Pichon, pichona, grand, granda> de pè	De <petite, grande> pointure
Una <pichona, granda> talha	Une <petite - grande> taille
Me va <larg, ample - estrech	Ça me va <large, au large - étroit - sarrat- charmant > - serré - impeccable>
Me i senti esquichat.	Je m'y sens à l'étroit.

IV - 2. 3.5. **Vitesse, accélération**

La velocitat (vitessa* fr.)	Vitesse
Lèu - lèu-lèu - rapide	Vite - très vite - rapide
Lent - lentàs	Lent - très lent
Quilomètre per ora - km / h	Kilomètre par heure - km / h
Accelerar (è-è) - (s')abrivar	Accélérer - (se) lancer - s'activer
Alentir - molar (ò-o)	Ralentir - lâcher le pied
Frenar	Freiner
Respectar lei limitacions de velocitat	Respecter les limitations de vitesse

IV - 2. 3.6. **Température**

■ cf. V-3.1.10. — Météo

La temperatura	Température
La temperatura <baissa, monta>.	La température <baisse, monte>.
Lo caud - la calor	Le temps chaud - la chaleur (en général)
Caud(a) - freg, freja - fresc(a)	Chaud(e) - froid(e) - frais, fraîche

Beure <caud, una bevenda cauda>	<i>Boire chaud, une boisson chaude</i>
Es pas pron caud.	<i>Ce n'est pas assez chaud.</i>
Tèbi - tosc	<i>Tiède</i>
D'aiga <tèbia, tosca>	<i>De l'eau tiède</i>
Tebejar - s'estebiar, estebiar [è/e].	<i>Tiédir</i>
La sopa <tebeja, s'estèbia>.	<i>La soupe tiédit.</i>
Faire estebiar d'aiga	<i>Faire tiédit de l'eau</i>

IV-2. 3.7. Poids et mesures

Lo pes - un gròs pes	<i>Poids - un grand poids</i>
Aquò fa de pes, un gròs pes.	<i>Ça fait du poids, un grand poids.</i>
A la pesada	<i>Au poids</i>
Sospesar - masantar	<i>Soupeser</i>
Pesant - pesotge [peotge]	<i>Lourd</i>
Es pesant coma un ase mòrt.	<i>C'est lourd comme un âne mort.</i>
Aquela valisa pesa qu'aclapa.	<i>Cette valise est lourde à porter.</i>
Cargar - saorrar - subrecargar	<i>Alourdir, charger - lester - surcharger</i>
<u>Leugier</u> , lèuge	<i>Léger</i>
Pesar	<i>Peser</i>
Aquò pesa (fòrça, tròp).	<i>Ça pèse, c'est lourd.</i>
Levar leis embaissas	<i>Déduire le poids de l'emballage (la tare)</i>
Mesurar	<i>Mesurer</i>
Canejar ¹⁸⁶ - destrair	<i>Mesurer - arpenter, mesurer (terrain) fig.</i>
Escandalhar una sèrva	<i>Jauger un réservoir</i> <i>(< escandalh [escandau] : étalon)</i>
Quant estasa aquela barca ?	<i>Combien jauge ce bateau ?</i>
Una balança - la copa - lo flèu	<i>Une balance - plateau - fléau</i>
Escandalhar una balança	<i>Étalonner, contrôler</i>
L'archimbèla	<i>Romaine, balance à un seul plateau</i>
La verga - lo bolhon	<i>Tige - peson (poids mobile)</i>
Faire tombar l'archimbèla	<i>Faire pencher la balance expr.</i>

- Mesuras metricas

Lo mètre - m	<i>Mètre - symbole international : m</i>
<u>Quilomètre</u> - km - centimètre - cm	<i>Kilomètre - km - centimètre - cm</i>
Lo grama - g	<i>Gramme - g</i>
La liura - mieja liura	<i>Livre - demi-livre</i>
<u>Quilograma</u> (quilò) - kg	<i>Kilogramme (kilo) - kg</i>
<u>Lo litre</u> - l - mieg litre	<i>Litre - l - demi-litre</i>
La superficia	<i>Surface</i>
<u>Mètre carrat</u> - m ² - ectara (fem.)	<i>Mètre carré - m² - hectare</i>
Lo volum	<i>Volume</i>
Centimètre cubic - cm ³	<i>Centimètre cube - cm³</i>
Mètre cubic - m ³	<i>Mètre cube - m³</i>
Lo gra	<i>Degré</i>
Fa 22 ^o C - Fa vint-e-dos gras.	<i>Il fait 22 degrés (Celsius).</i>

186. Avec une canne, ancienne unité d'arpentage.

- Mesures anciennes.

Lo pam - la cana	25 centimètres - 8 pams = 2 mètres
Lo travèrs de det	2 centimètres à très peu près
La lèga	Lieue de Provence de 6 kilomètres
La quarteirada	Environ 2 000 mètres carrés
La panau	Assez variable, correspond en gros au double décalitre
Lo ras - la carga	2 panaus - 160 litres
La pinta - lo pòt - la milheiròla	1/2 litre - 1 litre - environ 60 litres
La liura - lo quarteiron - l'onça	400 grammes - hecto - 25 grammes et non 30
Lo ternau, lo gròs	1/8 de l'once, diffère peu de 3 grammes
Lo quintau	40 kilos

IV - 3. Quantité**IV - 3. 1. Nombre**

Zèro - nul, nulla	Zéro - nul, nulle
Solet, soleta - unic, unica	Un seul, une seule - unique
Lei nombres de 1 a...	Les nombres de 1 à...
Lei nombres ordinaus :	Les nombres ordinaux :
premier, segond, tresen...	premier, deuxième, troisième...
Premierament, segondament...	Premièrement, deuxièmement...
Autre, outra, <autres, autrei(s)>	Autre, autres
Prendretz ben una outra tassa de café? ...	Vous prendrez bien une autre tasse de café?
Environ - aperaquí - aprochant	Environ, approximativement, à peu près
Me rèsta aperaquí 50 èuros.	Il me reste à peu près 50 euros.
Just, justa	Juste
Fa just 300 gramas.	Ça fait juste 300 grammes.
Just e just - exactament	Exactement
Lo nombre	Nombre
Nombrar - denombrar - enumerar	Nommer, dénommer, énumérer
La soma	Montant, somme, total
<Un nombre, una chifra> redon(a)	Nombre rond, chiffre rond
Fa (pas) un còmpte.	Ça (ne) fait (pas) un compte rond.
Fa la bala.	Ça complète le lot, le total, puis : ça fait l'affaire.
Lo quorum, la quòta	Quorum, quota
L'escòt - l'escotisson	Quote-part
A la rataporcion	Au prorata, à proportion
Lo quirat	Action (part d'intérêt) d'un particulier sur un navire
Comptar (ò-o), comptabilizar	Compter, comptabiliser
lo còmpte - lo comptatge	- compte, décompte - comptage
L'estatistica	Statistique
Calcular - chifrar	Calculer, chiffrer
Somar	Totaliser - se chiffrer à, s'élever à, se monter à
Doble, triple, quadruple, centuple...	Double, triple, quadruple, centuple...

Cent còps mai	(Au) centuple
Quart - mieg, mieja - tèrç	Quart - demi(e) - tiers
Dos tèrç, cinc seisens	Deux tiers (2/3), cinq sixièmes (5/6)
De uech parts, quatre... ..	Les quatre huitièmes
Dotzena, mieja dotzena	Douzaine, demi-douzaine
Semestrau - septennat	Semestriel - septennat
Decimau, centesimau	Décimal, centésimal
Infim, infima	Infime
Infinit, illimitat	Infini, illimité(e)
Infinitesimau, infinitesimala	Infinitésimal(e)
Innombraable, incalculable, immesurable ..	Innombrable, incalculable, imme(n)surable
Que se pòt pas <comptar, calcular,	Id.
mesurar>	

IV-3. 2. Quantification

IV-3. 2.1. Grande quantité

N'i a... ..	Il y en a...
En gròssa quantitat	En grande quantité
En grandissima quantitat	En quantité industrielle fan.
Una gròssa quantitat de merças	Une grande quantité de marchandises
I a una benurança de (pomars, gents...) ..	C'en est une bénédiction...
Fòrça	Beaucoup (de)
Fuma <fòrça, bravament, abòrd>.	Il fume beaucoup.
A fòrça argent.	Il a beaucoup d'argent.
I a fòrça fruchs.	Il y a beaucoup de fruits.
N'i a <mai que mai, fòrça,	Il y en a beaucoup qui...
de bèus> que...	- Nombreux sont ceux qui...
Se ganha un bèl argent.	Il gagne beaucoup d'argent.
N'i a coma aquò.	Il y en a comme ça.
Aquest an lei pinhencs fan aquò.	/Cette année les champignons font ça./
N'i a coma n'i a.	Tant et plus - Énormément
N'i a tant e puei mai.	Id.
N'i a tant (e puei mai) que refusan de...	
Il y en a énormément qui refusent de ...	
N'i a tot plen.	Tout plein - Beaucoup
N'i a bravament.	Drôlement
N'i a que fa tremblar.	C'est effrayant.
I a que non sai de flors.	À n'en plus savoir.
Es espectaculars. - N'i a que fa tremblar. ..	Énormément, énorme, considérable
N'i a un molon.	Des tas
I a de fruchs a <molons, molonadas>. ...	Il y a des tas de fruits.
N'i a de molonadas e de molonadas.	Il y en a des tas et des tas.
N'i a de clapiers.	De gros tas
A fais, a cofins, a para-lo-cofin	À fagots, à présente-le-cabas

IV - 3. 2.2. **l'Abondance**

Ne'n manca pas !	<i>Il n'en manque pas. iron.</i>
N'i a que sabes plus onte lei metre.	<i>On ne sait plus où les mettre.</i>
Lei fruchs son (mai qu') abundós.	<i>Abondant</i>
N'es <cómol, clafit,	<i>Comble</i>
cacaluchat, cocoluchat>.	
- plen <a bòrd, coma un uòu>.	
Ne'n vòs ne'n vaquí.	<i>En veux-tu, en voilà.</i>
Diatz de plorar, la veusa ¹⁸⁷ !	<i>Vous en voulez des pleurs...</i>
Èra una raissa.	
Ne'n plòu.	<i>Il en pleut.</i>
Aquela sartan es qu'un trauc.	<i>Cette poêle est criblée de trous.</i>
Aquel aubre es qu'una flor.	<i>Cet arbre est couvert de fleurs.</i>
Es qu'una plaga.	<i>Il est criblé de blessures.</i>
Sus lo camin i a un pam, un det,	<i>Le chemin est couvert de neige.</i>
dos dets...> de nèu.	
N'i a <en abonde, abondosament	<i>Abondamment</i>
- largament>.	
Es a cha cent, a cha mila.	<i>Par centaines, par milliers</i>
A bòudre - a bèl èime	<i>À foison, à profusion, pléthore, en surabondance</i>
- en pagalha - a jaba	
A ronfle - a rifle, a rifla	<i>En rafale</i>
A sadolada	<i>À satiété</i>
En refofum - a comolum - a regonfle	<i>Comble, surabondance</i>
Leis aubres <son clafits de fruchs,	<i>Jonché, chargé</i>
an embalat, an cargat>.	
N'i a de tèrrasòus - de terradas	<i>Id.</i>
- de palhadas.	
Lo sòu n'es apalhat.	<i>Id.</i>
N'i a que fan femier.	<i>Au point de pourrir sur place.</i>
Leis aucelons fan nèbla.	<i>Des nuées</i>
I a <un fum, de nèblas> <d'aucèus,	<i>Il y a des nuées d'oiseaux,</i>
de jornalistas>.	<i>de journalistes.</i>
Es negre d'aucelons.	<i>/C'est noir d'oiseaux./</i>
I a un (brave) <fuble, molon>	<i>Foule, multitude, nombre considérable...</i>
de monde. - una molonada de gents.	
<Una bolegada, una preissa> de... ..	<i>Un grand empressement, un mouvement de foule</i>
<Un vermenier, un formiguièr> de gents	<i>Grouillement</i>
Tot aquò <formigiejava, groava,	<i>Ça grouillait, pullulait.</i>
tavanejava>.	
Lo monde fan <resclausa, arrassa>.	<i>La foule barre la rue.</i>
	<i>- fait la haie (s'amasse de chaque côté).</i>

187. La guillotine. Jeu de mots ?

- Lo teatre es <clafit, negre> de monde.
Plein à craquer
 Es plen coma un uòu. *Id.*
 Lo monde s'esquichan. *Les gens se pressent.*
 Lei gents son sarrats coma d'anchòias. *Id.*
 I a un gròs esquichugi. *On est compressé.*
 Se tòcan coma lei malons. *Cohue formidable*
 Se montan dessús. *Id.*
 Ravoira de pòble. *Ça regorge de gents.*
 Lei gents s'i <amolonan, abonhan>. *On s'y entasse.*
 Lo monde i van en grand fòga. *S'y précipitent.*
 I corron coma l'aver a la sau. */Il y courent comme le troupeau au sel.^{188/}*
- Manca pas de gents per venir badar.
Ça ne manque pas de gens pour venir regarder.
 Que de monde ambe de gents ! *Oh, ce monde !*
 I a tota la vila ambe sa maire ! *Il y a toute la ville et avec sa mère.*

IV - 3. 2.3. **Petite quantité**

■ cf. IV - 3. 3. 4. — *Division de la matière, traumatismes*

- Lo pauc *Le peu*
 Un morsèu, un tròç - un morselet, *Morceau - petit morceau*
 un trocet
 En pichona quantitat *En petite quantité*
 Pauc *Peu*
 Un pauc de causa *Un peu de chose, pas grand chose*
 Un pauquet *Un petit peu, soupçon, tantinet*
 Lo pus pauc *Le minimum*
 Lo pauc d'argent que m'èri sobrat. *Le peu d'argent que j'avais mis de côté.*
 D'aicí pauc de temps *D'ici peu de temps, sous peu*
 Pauc a pauc, (pauc) a cha pauc *Peu à peu*
 Aitanpauc | tant siá pauc *Aussi peu | tant soit peu*
 Pauc o pron *Peu ou prou, plus ou moins*
 Es la mòstra ambe lo molon. */C'est l'échantillon et le stock!^{189/}*
 Una idèa *Un petit peu, un soupçon*
- *EMPLOI MÉTAPHORIQUE DE TOUS LES DÉRIVÉS INDIQUANT DE PETITES QUANTITÉS DE MATIÈRE, RÉSULTAT D'UNE ACTION*
- Brigar *Broyer*
 Una briga, un brigalh, brigau, brigon *Fragment, débris*
 - brigalhon, brigolet, brigolon
 Balhatz-me un brigon, un peton de... *Donnez-moi un tout petit peu de...*
 Un chic, un chicon *Un tantinet*
 Chaplar | lo chaplum *Hacher | ce qui a été haché, trituré*
 Faire un chaple *Faire un carnage expr.*

188. Ils se précipitent pour être les premiers.

189. Se dit quand on montre quelque chose dont on n'a qu'un exemplaire.

S'enfrominar, metre en frum, tombar en frum	<i>Se réduire en poussière (vermoulure); exploser sous un choc</i>
Frum, frem, frion, fromina	<i>Poussière, vermoulure, débris fins</i>
Degalhar | degalh, degalhadís	<i>Causer des dégâts | dégâts</i>
Peçugar	<i>Pincer</i>
Un peçug de sau	<i>Pincée de sel</i>
Brisar | lei brisas - un briset	<i>Briser | bris</i>
Lo brisum, lo brisadís	<i>Ensemble de brisures</i>
Trissar	<i>Piler</i>
Lo tris	<i>Débris de pilage</i>
Un bosigon, boigon	<i>Petit tas de bouse</i>
- VÉGÉTAUX :	
Un brot de sàuvia - un peu d'èrba	<i>Un brin de sauge - d'herbe</i>
<Una, de> buscalha, buscalhada	<i>Brindille de bois mort</i>
<Una, de> ramilha, pivèu	<i>Petite branche</i>
<Una, de> bròca	<i>Bûchette, baguette, brindille, branchette</i>
- ÉCLAT :	
Un esclat	<i>Éclat (d'objet brisé)</i>
Una esclapa, una estèla, una ascla	<i>Éclat (de bois)</i>
Un escalhon, una bèrta, un clap	<i>Éclat de pierre</i>
S'esclapar	<i>Éclater, se briser en éclats</i>
S'esbrenar, s'esbreunar	<i>En tout petits éclats</i>
S'esquarteirar	<i>Voler en éclats</i>
Esclatar, esclapetar	<i>Éclater</i>
- MAÇONNERIE, POTERIE, TUILE :	
Un tèst, un clap	<i>Tesson</i>
De tèsts de botelha	<i>Des tessons de bouteille</i>
- LIQUIDES :	
Un chicolon de | Un degot	<i>Un petit peu | Une goutte</i>
- TEMPS :	
Un moment, un momenton, un momenet	<i>Peu de temps, instant</i>
(Dins) lo temps d'un virar d'uelh	<i>(En) une fraction de secondes</i>
De tant en tant	<i>Peu à peu, de temps en temps, de loin en loin</i>
- CONTENANT :	
Un escachon (< cachar)	<i>Fond de sac, dernier reste</i>
Mon escachon de botanica	<i>Mon peu de connaissance en... fig.</i>
L'escachon que s'es pas despacientat.	<i>Le peu de gens qui n'a pas perdu patience. fig.</i>
- ESPACE :	
Un ròdol	<i>Un petit groupe, une petite zone</i>
Un rodolet de gents	<i>Un tout petit groupe</i>
Gaire ¹⁹⁰ | N'i a gaire.	<i>Très peu, guère | Il y en a très, bien peu.</i>
I a gaire de gents.	<i>Il y a peu de monde.</i>

190. Guère - peu - assez : Un homme qui a peu d'argent, peut en avoir assez pour ses besoins. Un homme qui n'a guère d'argent en manque pour ses besoins.

Dins gaire de temps	<i>Dans très peu de temps</i>
Son pas espés.	<i>Il n'y a pas foule.</i>
Ges	<i>Pas du tout, aucun</i>
N'i a pas ges.	<i>Il n'y en a pas du tout, aucun.</i>
Ren | Ren de mai	<i>Rien | Rien d'autre</i>
A ren dich. | I a ren a faire.	<i>Il n'a rien dit. | Il n'y a rien à faire.</i>
En ren de temps	<i>En un rien de temps</i>
Ren de tot	<i>Rien du tout</i>
Patin-patà-pas-ren	<i>Rien du tout, absolument rien</i>
O avèm fach per la glòria.	<i>Nous l'avons fait pour rien.</i>
Mens | Minim, menim | Rar	<i>Moins | Minimale | Rare</i>
Es un affaire de peton-petot.	<i>Affaire de peu d'importance, vétille, bagatelle</i>
De bachiquèlas de quatre per un sòu	<i>Des brouilles</i>
Que o fague ò que o fague pas,	<i>C'est un détail.</i>
Aquò es lo pus pichon.	<i>Id.</i>

IV - 3. 2.4. **L'Excès**

Lo tròp - l'excès	<i>Excès - intempérance</i>
La desmesura	<i>Démésure, énormité, excès, outrance</i>
L'exageracion	<i>Exagération, surestimation</i>
Lo demai - lo restant,	<i>Trop-plein - excédent, surplus,</i>
la sobra, lei sobras	<i>supplément, surcroît</i>
Lo tròp-pagat	<i>Trop-perçu</i>
Sobrar | N'i a de sobra.	<i>Être en trop | en trop, de reste</i>

Sobratz quauqueis unas per ieu.
Mettez-en de côté quelques unes pour moi.

S'èra sobrat fòrça dardenas.	<i>Il avait mis de côté beaucoup de fric.</i>
L'abús, l'abusança	<i>Abus, excès, intempérance</i>
Lo subrecreis	<i>Surcharge, supplément</i>
Se metre a non plus	<i>Se tourmenter à l'excès</i>
Tròp - tròp <lèu, sovent...>	<i>Trop - trop tôt, trop vite, trop souvent...</i>
Cortàs - doçàs, docinàs... ..	<i>Trop court - trop doux...</i>
Lo tròp es lo tròp.	<i>Trop c'est trop.</i>

Que, per se tròp preissar, sovent siatz agantats.
Car, si on se presse trop, souvent on se fait attraper.

Lei trufas me sòrton deis uelhs. *Je suis saturé de pommes de terre.*

IV - 3. 2.5. **Manque**

La / Lo manca (de) - lo pas pron	<i>Le manque (de)</i>
Lo defaut	<i>Défaut, manque (de qualité morale)¹⁹¹</i>
~ d'experiència, de coratge, de sen	<i>Manque d'expérience, courage, bon sens</i>
La mancança	<i>Absence, privation</i>
La mancança de blat	<i>Le manque de blé</i>

191. Le *défaut* est *ne pas être* (caractère, tendance, caractéristique essentielle ou constitutive et aussi le ressenti subi), la *faute* et le *manque* indiquent *ne pas faire* (action, résultat). *Manquer* est une défaillance morale qu'elle soit volontaire : se soustraire à une obligation, ou involontaire : faillir à ce à quoi on est tenu.

La sofracha	<i>Manque, insuffisance, besoin</i>
Aquò me fa sofracha.	<i>Je souffre du manque de...</i>
Avèm sofracha de...	<i>Nous manquons cruellement de...</i>
Lo desprofiech	<i>Manque à gagner</i>
Mancar de...	<i>Manquer de [insuffisance]</i>
Aquò <me manca, m'es de manca>.	<i>Ça me manque.</i>
L'espitau manca de sang.	<i>L'hôpital manque de sang.</i>
Mancam de sòus.	<i>Nous manquons d'argent.</i>
Pron se'n manca!	<i>Il en manque encore pas mal.</i>
Fòrça se'n manca.	<i>Il en manque beaucoup.</i>

IV - 3. 2.6. **Satiété**

Lo pron	<i>Satiété</i>
La sacietat - lo sadolitte	<i>Satiété [svt. en mauvaise part]</i>
Pron, assatz - bastant, sufisent	<i>Assez - suffisant</i>
A bòn pron	<i>En quantité suffisante</i>
Es pas pron caud.	<i>Ce n'est pas assez chaud.</i>

SUFFIXES EN -ON, -ET :

Estrechon - grandet	<i>Assez étroit - Assez grand</i>
N'i a pron.	<i>Il y en a assez, suffisamment.</i>
I a tot çò que fau.	<i>Il y a tout ce qu'il faut.</i>
A bòn pron	<i>Une bonne quantité</i>
A sadolada - a ventrada	<i>À satiété [un peu trop]</i>
Mai o mens - pauc ò pron	<i>Plus ou moins</i>
Ni mai ni mens - ni mai ni manca	<i>Ni plus ni moins</i>
La quantitat prescricha, marcada	<i>Quantité prescrite, indiquée</i>
Sufire - bastar	<i>Suffire</i>

Per dire qu'en tota causa, lo melhs es la moderacion, se ditz :

«Tròp e pas pron, es totjorn fòra la rason».

Pour dire qu'en toute chose, le mieux est la modération, on dit :

/«Trop et pas assez, c'est toujours hors de raison»/.

IV - 3. 3. **Objets physiques et Qualités de la matière**

IV - 3. 3.1. **Forme et volume**

La forma	<i>Forme</i>
■ Ai vist un cause qu'aví una forma estranha. J'ai vu un truc qui avait une drôle de forme.	
En forma de...	<i>En forme de...</i>
L'aspècte - l'aparéncia	<i>Aspect - apparence</i>
L'estenduda - l'espandida	<i>Étendue, expansion</i>
L'espandida de la mar	<i>L'étendue de la mer</i>
Lo volum | Cubar	<i>Volume | Cuber, mesurer un volume</i>
Lo varum - l'embaum	<i>L'encombrement [volume occupé]</i>
Aquò fa fòrça embalum.	<i>Ça prend beaucoup de place.</i>

Auriatz dich l'emalum d'un quairon. ... *Ça avait le volume d'un aglo.*

Tenir (dins) - caupre (dins) *Occuper [de la place] - tenir (dans)*

Tèn tota la cort. *Ça occupe toute la cour.*

Estendre - desplegar *Étaler, déplier, déployer, dérouler*

Encombrar - embarrassar - empachar *Encombrer*

Desencombrar - desembarrassar - desbagatjar

Débarrasser, déblayer

La talha - mesura - dimension *Taille - mesure - dimension*

Drech - drechet *Droit - un peu droit*

Drech coma <una barra, un ièli, *Droit comme...*
un I, una candèla>

Lòng - longuet - longàs *Long - oblong - trop long.*

■ *cf. Dimensions*

Cort - cortet - cortàs *Court - un peu court - trop court*

Rectangular - carrat - triangular *Rectangulaire - carré - triangulaire*

Redon - redonet - ovale *Rond - rondelet - ovale*

Un ròdol *Zone circulaire, rond, cercle, emplacement, lieu, endroit*

En rodolet *En cercle, en rond. expr.*

Tòrt - tòrç - torçut *« Pas droit » - torse (naturellement, volontairement) - tordu (déformé)*

Un camin tòrt *Chemin tortueux, sinueux*

Una colona tòrça *Une colonne torse*

Una clau torçuda *Une clé tordue*

Bestòrt *Biscornu*

Troçat *Courbé en dedans - faussé - plié*

Giblat *Ployé - forcé*

Desgiblar *Redresser (un objet tordu)*

Recauquilhat - retortilhat *Recroquevillé*

De biscambòi, biscampi, guingòi, de guingambòi, de garambòi

De guingois, de travers [gauchi]

La pòrta es tota de biscambòi. *La porte est voilée.*

De bescaire, de bescant, de biscampi *De travers [pas à l'angle]*

La pòst <es, va> de biscampi. *La planche est taillée de travers.*

Clin - corb(e) - corbut *Incliné, penché, voûté (pour une personne) - courbé*

(Se) clinar - (s')aclinar *(Se) incliner, pencher, abaisser - courber*

(Se) corbar *(Se) courber, recourber, incurver, infléchir, cambrer*

Una corba - una vòuta *Courbe, méandre, sinuosité*

Una arcadura *Arcature, courbure*

Faire giba *Faire une bosse, faire le ventre, être renflé*

Bombut - ponchut | De relèu *Bombé, convexe - pointu | En relief*

Agibassit *Qui fait ventre (mur) ; inégal (terrain).*

Una enclotidura *Dépression, emboutissement - creux dans un ustensile métallique*

Enclotir | Enclotit *Cabosser, enfoncer | Cabossé, enfoncé*

Clotut - bornat | un aubre bornat	(En) creux - concave
Conic(a) - en forma de còn troncat	Conique - en forme de tronc de cône.
Plat, plan, planier | d'a plan	Plat, plan, horizontal | horizontalement
Un clòt, un cròs	Creux, dépression
Lo <clòt, cròs> de la man	Le creux de la main
De gibas e de <clòts, traucs>	Des creux et des bosses
Lo cròs, la cafora, la cavitat	Cavité
Lo trauc de l'aurelha	Le creux de l'oreille
Curat, cros - cavat	Creux - creusé, évidé
Clòt - d'a plomb	D'aplomb, à plat
Enclotat	Aplani, rendu plat [par emboutissement]
Enclotar (ò-o)	Aplanir, rendre uni - caler une table, un meuble
De biscambòï, biscampi, guingòï,	Hors d'aplomb, inégal, -e, boiteux, -euse
de guingambòï, de garambòï	[pour un meuble, une chaise..]
Una raga - un ragatge, regatge	Anfractuosité, cavité maritime ou terrestre
	[relief karstique]
<hr/>	
Fin - fielat	Fin - effilé
Espés ¹⁹² | De papier espés	Épais | Du papier épais
Dètz centimètres d'espés	Dix centimètres d'épaisseur
Motut | Una poncha motuda	Obtus - Une pointe émoussée
Crocot [crochut] - que fa lo cròc.	Crochu
Ponchut - que vèn en poncha.	Pointu - qui va en pointe
Escavat	Échancré
<hr/>	
Gròs - grossàs	Volumineux - très volumineux
Pichon - pichonet	Petit
Plen - massís	Plein - massif
Estendut - relargat - expandit	Étendu - déployé - largement déployé
Compacte - maserat	Compact - ferme et lourd
Sarrat - ressarrat	Serré, compact, réduit
Estrech - estrechet, estrechon	Étroit, exigü, étriqüé
<hr/>	
Rabasset - raplòt	Trapu - rablu
Enfle, gonfle - bodenfle, bofre	Enflé, gonflé - bouffi
Mistolín - prim - estequit	Fluet - mince - desséché
Anoït, anequelit	Exténué, étiolé
Acebenchit ¹⁹³	Rabougri, racorni
Arrascassit	Rabougri [rasca: teigne (maladie de la peau)]
Entussit - destrachit - rabrugat	Rabougri, étiolé [qui ne se développe plus :
	enfants, végétaux]
Rastegue	Homme ou animal décharné, squelettique, rachitique

IV - 3. 3.2. **Changement de forme et de volume**

Se retirar

S'expandir - se relargar - s'estendre

Escampar

192. *Espés, motut* sont très employés au sens figuré pour qualifier des esprits lourds ou obtus. *Espés coma una muralha mestressa.* - *Un esperit motut.*

193. *Cebenc - cebenchon* : protubérance - bouton sur la peau, petit furoncle.

L'òli s'es escampat.	<i>L'huile s'est répandue.</i>
La sèrva pèrd.	<i>Le réservoir fuit.</i>
Estralhar - escampilhar	<i>Éparpiller¹⁹⁴, disperser</i>
Estralhar la brasa	<i>Éparpiller la braise - fig. Faire plus de bruit que de besogne</i>
Assolar (ò-o) ¹⁹⁵	<i>Étendre sur le sol, jeter à terre</i>
Aumentar - créisser	<i>Augmenter - grandir, croître</i>
Demenir - mermar	<i>Diminuer, baisser de niveau</i>
Vujar (ue-u) - curar	<i>Vider - creuser, évider</i>
Restrénhher	<i>Diminuer, restreindre</i>
Cavar	<i>Creuser (la terre, un mur...)</i>

IV-3. 3.3. **Union**

Reünir - acampar, recampar, ramassar	<i>Réunir - accoler, ramasser, accumuler (solides et liquides)</i>
Un molon - amolonar	<i>Tas, amas, monceau, groupe - entasser, amoncler</i>
Molon de gents, de monde	<i>Groupe de gens, attroupement. expr.</i>
N'i a a molons.	<i>Il y en a des tas. expr.</i>
Un molonet - una molonòta	<i>Petit tas, quantité; petit groupe</i>
- un molonàs (de gents)	<i>- gros tas, morceau</i>
Una montilha	<i>Dune</i>
Un aclap - clapàs - clapier	<i>Tas de pierres</i>
Una montjòia	<i>Marque qui indique la route - tas de pierres élevé par les bergers</i>
Una torada - una levada	<i>Remblai, élévation de terrain</i>
Un femoràs, femorier	<i>Tas de fumier</i>
Una camèla - encamelar	<i>Tas de sel</i>
Una cucha - encuchar	<i>Meule (bois, paille)</i>
Rejónher	<i>Réunir, ranger, collectionner [objets]</i>
<p>Sei poesias, ne'n sobra dotze que se poguèron rejónher dins un librilhon. <i>Que l'on put réunir...</i></p>	
<p>E tenent lo trisson ben rejonch dins la man trissatz lo tot. <i>Le pilon correctement tenu en main...</i></p>	
<p>L'esquichum, lo fau gardar ben rejonch dins sa botelheta. <i>Il faut garder le coulis bien à l'abri...</i></p>	
<p>Lei dictionaris, lei fau rejónher, sus la laissa dessota. <i>Il faut ranger les dictionnaires sur l'étagère du bas.</i></p>	
Pegar - ra(m)pegar - faire còrs	<i>Coller - recoller - adhérer - se tenir; être poisseux, coller aux doigts</i>
Aglomerar - apinhelar - pinhar	<i>Imbriquer - agglomérer</i>
Amalgamar	<i>Amalgamer</i>
Estacar	<i>Attacher, ficeler, lier, ligoter, nouer</i>
Enliassar	<i>Lier, attacher, réunir</i>
Correjar	<i>Attacher avec des courroies</i>

194. (s') *Esparpilhar* : papillonner, ébouriffer, s'éparpiller, s'épanouir.

195. *Un assolum* : dépôt, sédiment - *una solada* : une jonchée.

Se calhar - se prendre - se brossar	<i>Se figer, prendre (liquide), cailler</i>
(S')agromelar - agromelir	<i>Mettre en grumeaux, agréger, agglutiner, pelotonner</i>
Un grum, grumèu, gatilhon, coquèu, brigadèu, galaminòtis ¹⁹⁶	<i>Grumeau</i>
Un motèu - un motàs	<i>Gros grumeau</i>
Coquelar, coquelejar	<i>Former des grumeaux</i>
La potilha	<i>Chassie des yeux</i>
Una mota - un calhastre	<i>Motte - caillot</i>
Ajustar - apondre	<i>Ajouter (nombre, longueur) - ajouter, compléter (poids, quantité)</i>
Un apondon	<i>Ajout, appendice</i>
Un ajust - un ajuston	<i>Ajout - petite rallonge; petite addition</i>
Èstre tot d'un tenent	<i>Être d'une pièce, d'un seul tenant</i>
Èstre en demai	<i>Être en supplément</i>
Fixar [ficar, fichar] - tancar	<i>Fixer - ficher, planter dans le sol</i>
(S')arrapar	<i>(Se) saisir, accrocher, agripper - prendre racine</i>
Acrocar - encrocar	<i>Accrocher, recourber. fig. : attraper</i>
- lo cròc, lo crochet	<i>- crochet, agrafe</i>
Enganchar	<i>Engager, accrocher, enclencher</i>
- lo gancho	<i>- gros crochet de levage</i>
Se rapegar, se rampegar	<i>S'accrocher (par collage), se coller, adhérer</i>
Aferrar (è-e)	<i>Enferrer, accrocher (ancre, ancrage)</i>
Enfielar, entierar	<i>Mettre à la file</i>
Enfielada, enfilada - entierada	<i>Enfilade</i>
Engulhar	<i>Enfiler une aiguille</i>
Mesclar - entremesclar	<i>Mêler, emmêler, embrouiller</i>
- entrafegar - embolhar ~ embulhar	
Nosar - liar, enliamar	<i>Nouer - lier</i>
(S')entrenosar	<i>(S')enchevêtrer</i>
Entrenar - enrestar	<i>Tresser (cheveux, corde) - tresser (ail, végétaux)</i>
Encordelar, encordelhar - entrelaçar	<i>Entrelacer, entortiller, entrecroiser</i>
- entrecrosar	
S'endevenir - concordar - coïncidir	<i>Coïncider</i>
- tombar just	

IV - 3. 3.4. **Division de la matière, traumatismes**

■ cf. IV - 3. 2. 3. — *Petite quantité*

Levar (è-e) - tirar	<i>Ôter (partie, morceau) - retirer, extraire</i>
Lèva lei mans dei pòchas.	<i>Ôte les mains de tes poches.</i>
A levat sa boneta.	<i>Il a retiré son bonnet.</i>
Levatz la pèu e botatz coire.	<i>Ôtez la peau et mettez à cuire.</i>
Descotar	<i>Décaler (ôter les cales)</i>
Descubertar, descubrecelar, desteular	<i>Ôter une couverture, un couvercle, un toit - découvrir</i>
Desescar	<i>Ôter l'amorce d'un hameçon; fig. démunir</i>

196. Italianisme peut-être, dérivé de *calamina*?

Desgramenir	Ôter le chiendent, les mauvaises herbes en général
Desquadrar	Ôter du cadre
Despausar	Ôter ce qui était posé, déplacer
Desmarcar	Ôter les marques
Derrabar - arrancar - descarnar	Arracher - déraciner - déchausser (arbre, dent...)
Desfaire | desmontar	Défaire, démonter... | démonter
Desmargar, desgançaillar	Démancher, détraquer
Desentaular - <envelar, faussar> un otís ...	Démantibuler - fausser un outil
Rompre	Casser, rompre [casser sous le choc]

(■ cf. *peçar*)

Cu rompe, paga.	Qui casse les verres les paie.
Se rompe lo braç	Se casser le bras
La pòst <a romput, a petat	La planche <s'est cassée, a cédé
- va petar, va largar>.	- va céder, lâcher>.

■ **Lei manifestants an tot esclapat.**
Les manifestants ont tout cassé en mille morceaux.

Petar	Se casser, claquer, craquer fam..
Lo fiu a petat.	Le fil a cassé.
Me siáu petat cambia.	Je me suis explosé la jambe. <i>plais.</i>
Lo riu a forçat la restanca.	La rivière a enfoncé la digue.
	[casser sous l'effort violent]

Fendre : asclar, fendasclar	Fendre : fêler, fendiller - lézarder, crevasser
Ai tombat lo pòt, s'es fendut.	J'ai fait tomber le pot, il s'est fendu.

■ **Dau gèu, lei bornèus se son asclats.**
Les canalisations se sont fêlées à cause du gel.

La paret s'es fenduda.	Le mur s'est fendu.
Lei melons <se fendon, se duerbon,	Les melons se fendent.
badan>.	

Copar ¹⁹⁷ (ò-o) - talhar ¹⁹⁸ - entalhar	Couper, découper - tailler, trancher - entailler
Se talhar una lesca.	Couper (au couteau/ à la main)
- Se copar de pan.	un morceau de pain.
Se talhar lo peu, la barba, leis onglas... ..	Se couper les cheveux, la barbe, les ongles...
Se talhar lo det.	Se couper le doigt. [coupure, entaille]
Talha !	Fais une encoche ! [Compte-le.]
De vin copat d'aiga, de vin sermat.	Du vin coupé d'eau.

■ **La dalha còpa mau per faire de lenha.**
La hache coupe mal pour couper du bois.

<Decopar, retalhar> de papier	Découper du papier [en suivant un tracé]
Talhonar, abocinar,	Découper en mille morceaux
trocejar, chapotar	
Un retalh	Découpe, coupure (de journal, etc.), coupon

197. Languedocien : *Se copar la cambia*, se casser la jambe.

198. *Talhar* : couper quelque chose avec un objet tranchant, faire une entaille, blesser ; *Copar* : avoir du tranchant, détacher un morceau. Attention, *tailler* pour «rendre pointu, aiguïser» se rend par : *Aponchar* (*gredon, pluma...*) ; *Encapar* (*dalha*) ; *Afilar, amolar* (*coïèu*), *podar* (*vinha*).

Un retalhon	<i>Petit morceau qui reste, rognure, résidu d'une coupe d'étoffe</i>
Lesquejar	<i>Couper en tranches</i>
Menudar	<i>Couper menu</i>
Despatar - descoar, descoetar - descabeçar	<i>Couper les pattes - couper la queue - couper la tête</i>
Escartairar	<i>Couper en quatre</i>
Estoblar	<i>Couper le blé</i>
Fenar | Faire d'èrba	<i>Couper les foins | Couper de l'herbe</i>
Crestar (è-e)	<i>Castrer</i>
Trencar	<i>Sectionner, trancher</i>
Li a trencat la garganta.	<i>Il lui a coupé la gorge.</i>
Chaplar	<i>Hacher menu - massacrer - charcuter</i>
Chaplar gròs	<i>Couper de grosses tranches. Fig. : procéder grosso modo. expr.</i>
Chaplar prim	<i>Couper des tranches fines. Fig. : économiser. expr.</i>
Chapotar - talhonar	<i>Couper en petits morceaux</i>
Copassejar, copetejar - chapotejar	<i>Déchiqueter</i>
Una destrau | un partidor	<i>Hache | couteau large à hacher</i>
Un chaplador	<i>Hachoir rotatif</i>
Partir - partejar, despartir - compartir	<i>Diviser - partager (faire les parts) - répartir, distribuer les parts</i>
La part | Destacar	<i>Part | Détacher</i>
Trocejar	<i>Couper en morceaux</i>
Lo morsèu - un tròç - un tòc, un tèco	<i>Morceau - tronçon - morceau grossièrement coupé</i>
Un morselet	<i>Petit morceau</i>
Peçar (è-e)	<i>Casser, couper en pièces</i>
Faire (de) lenha - Faire d'asclas	<i>Casser, couper du bois - (Re)fendre du bois, faire des bûches</i>
Espeçar (è/e)	<i>Briser, mettre en pièces, fendre - fracasser</i>
■ cf. IV - 3. 2. 3. ____ <i>Petite quantité</i>	
Una pèça - una pèça de sabon	<i>Pièce - un morceau de savon</i>
Un (grum de) sucre	<i>Un (morceau de) sucre</i>
Engrunar	<i>Réduire en grains</i>
Gratar - Rasclar > un rasclat	<i>Gratter - Râcler > une raclette</i>
Rosigar [roigar]	<i>Ronger</i>
Un rosigon [roigon]	<i>Trognon rongé, petit morceau de pain (qui reste)</i>
Un flòc	<i>Touffe, morceau, pompon</i>
Trissar - pistar - mortearar	<i>Triturer, pulvériser - piler - piler dans un mortier</i>
Lo mortier | lo trisson	<i>Mortier | pilon</i>
Esprotir, espoutir	<i>Écraser, réduire en bouillie</i>
Esprotit, espoutit	<i>Écrabouillé, réduit en bouillie</i>
Potilha	<i>Bouillie, compote</i>
Metre en potilha	<i>Mettre en compote expr.</i>

Embrigar	<i>Broyer</i>
Una briga, una breniga	<i>Miette, bribe, brin, débris</i>
- una brisa [briá]	
Un brigalh - una brigalha, un brigau	<i>Fragment, débris - petit débris</i>
- un brigon	
<hr/>	
Picar	<i>Taper, frapper, heurter, battre</i>
Batre <ferre, moneda>	<i>Battre le fer, la monnaie</i>
Turtar (ue-u)	<i>Heurter</i>
<hr/>	
■ cf. IV-2.2.7. _____ <i>Tomber - Glisser</i>	
Picassar	<i>Dégrossir, équarrir</i>
Bacelar (è-è)	<i>Battre avec un battoir, frapper, cogner</i>
Bacelatge	<i>Action de battre, frapper comme avec un « bacèu »¹⁹⁹</i>
Bletonejar	<i>Frapper avec une « bleta »²⁰⁰</i>
Cotelar (è/è)	<i>Frapper avec un couteau, poignarder</i>
Destralejar	<i>Frapper avec une hache</i>
Estomagar	<i>Frapper à l'estomac > serrer le cœur, causer un choc, époustoufler</i>
Fotralhar	<i>Frapper à coups redoublés, rosser</i>
Tabasar	<i>Rosser, frapper à coups redoublés</i>
Saupicar - esposcar - espoussar	<i>Frapper qn. : iron. saupoudrer - éclabousser - épousseter</i>
Zobar	<i>Cingler, rosser</i>
Quichar - esquichar	<i>Presser, comprimer</i>
Ensacar | Compactar	<i>Ensacher - tasser | Compacter</i>
Afetgit	<i>Rendu consistant (comme du foie) [pain, terre]</i>
Acodit	<i>Aplati [pain, cheveux]</i>
Caucar [chauchar]	<i>Fouler (blé, raisin) - tasser [sol] fig.</i>
Trepar, trepejar	<i>Fouler aux pieds, piétiner [végétaux] - trépigner fig.</i>
Esterpar	<i>Gratter le sol²⁰¹, piétiner, trépigner, éparpiller, disperser</i>
Marcar - Faire una marca	<i><Laisser, faire> une trace, empreinte</i>

IV - 3. 3.5. **Déchéance de la matière**

(Se) gausir, (s')abenar - se porrir	<i>(S')user - se pourrir - se moisir</i>
- se mosir	
(Se) degalhar - (se) gastar - (s')arroïnar ...	<i>(S')abîmer - (se) gâter - être dévasté, (s')abîmer complètement</i>
Desjónher - desajustar	<i>Disjoindre - disloquer</i>
Se desfulhetar - se desfaire	<i>Se détacher par feuillets - se désagréger</i>
Destimborlar, desasegar	<i>Détraquer, désorganiser</i>
Destrantalhar, desbacegar, desgançalhar ..	<i>Détraquer, démantibuler</i>
Desmalugar	<i>Déboîter (hanche...)</i>
Desgargalhar	<i>Déboîter (jable d'une futaille, robinet, tuyau...)</i>

199. *Bacèu* (m.) battoir à linge. Fig. : coup, soufflet (gifle).

200. *Bleta* (f.) baguette, verge, badine, houssine, gaule.

201. Comme le font les poules.

Desglesir	Abîmer du fait du dessèchement
Desliechar	Déliter, effriter
Chabir	User jusqu'au bout, détériorer complètement
Chabiriá Cifèr ambe sei banas.	Il viendrait à bout de tout. (détruirait)
- Veiriá la fin de tot.	
<u>Abenar</u>	Consommer jusqu'à épuisement
Lo marrit - lo residú	Mauvais - résidu
Lo restant - lei sobras - lo demai	Restant, reste, excédent, complément, résidu, surplus
La trialha - la caca - la crapa	Résidu (tri des légumes...) - (huile) - (or et métaux)
Lo grinhon	Résidu du marc d'olive, de noix ou de raisin
La trolha	Résidu de pressage, tourteau (de graines oléagineuses)
Lo curum	Résidu obtenu par raclage
Lo fracham	Gravats de maçón
<u>Destruire</u> [destruire]:	Détruire:
Fondre - deroïr	Détruire, démolir [construction]
Profondar, profundar - avalir	Abîmer, engloutir - anéantir
(S')escrancar - (Se) derrunar,	(S')écrouler ²⁰² - s'écrouler
desgrunar, se degolar, se deroïr	
■ L'ostau <es a mand de s'escrancar, tot i tomba>.	
■ La maison est sur le point de s'écrouler, tombe en ruine.	
(S')aboseirar, (s')abausonar	Tomber à terre
Menaçar roïna - en roïna	Menacer ruine - en ruine
La teulissa s'es <afondrada,	Le toit s'est effondré, affaissé.
profondada>.	
Aqueu ben se derrupís, se deroís,	Cette propriété se délabre.
deslabra.	
La congelacion destrutz lei vitaminas. ...	La congélation détruit les vitamines.
<u>Estraçar</u> - escardassar	Déchirer - carder grossièrement, lacérer
Una estraça - un limbèu, una pelha	Lambeau, guenille - chiffon
- la patarassa	
La pelancha	Morceau de peau
<u>Un pelanchon</u>	Mouton de poussière
La poussa - la pouvera	Poussière - poudre
Poussejar	Faire de la poussière
Poussós, pouverós	Poussiéreux - poudreux
Lo pouverèu, pouverin	Poussière fine - grésil, embrun
La cenilha	Cendre fine, poussière de charbon
Lo frum	Vermoulure, poussière produite par les vers, débris
<u>Tombar en frum, s'enfrominar</u>	Tomber en poussière
<u>Se chironar</u>	Se vermouler, se piquer (par les vers)
(S')arnar	Piquer, miter, ronger (par les teignes)
Èstre <vermenat, artisanat>	Être véreux

202. Tomber soudainement de toute sa masse en se brisant. *S'escrancar* : rompre sous le poids. *Se derrunar* : partir en morceaux. *Se degolar* : tomber de sa hauteur. *Se deroïr* : se démolir.

IV - 4. Notions de relations

IV-4. 1. Comparer

IV-4. 1.1. Similitude, différence

• Du pareil au même

Meteis, meteissa - meme, mema	<i>Même</i>
- parier, pariera	
Lo teïssut es <lo meteis, lo meme, parier> ...	<i>C'est le même tissu.</i>
Lo tieu es pas (parier) coma lo mieu.	<i>Tu n'as pas le même que moi.</i>
Aicí-meteis, aici-meme	<i>Ici-même</i>
Tot tòrna per un.	<i>Cela revient au même.</i>
Coma	<i>Comme</i>
Es redon coma una bola.	<i>Il est rond comme une boule.</i>
Es un pauc coma se... ..	<i>C'est (un peu) comme si...</i>
Es sopa e pan banhat.	<i>C'est bonnet blanc et blanc bonnet.</i>
Tanben	<i>Aussi</i>
A comprés, eu tanben.	<i>Il a compris, lui aussi.</i>
Parier	<i>Pareil (à)</i>
Lei doas son parieras.	<i>Les deux sont pareilles.</i>
En un cas parier	<i>En pareil cas</i>
Diferent ²⁰³ - diferéncia	<i>Différent - différence</i>
Son fòrça diferents un de l'autre.	<i>Ils sont très différents l'un de l'autre.</i>

I a ges de diferéncia entre lei dos tèxtes.

Il n'y a aucune différence entre ces deux textes.

Autre, outra	<i>Autre</i>
Aquest va pas ; donatz-me'n un autre.	<i>Celui-là ne va pas ; donnez m'en un autre.</i>
Diriatz - sembla	<i>On dirait - ça ressemble à - il ressemble à</i>
Òc, sembla ben çò que nos avián dich.	<i>Oui, ça ressemble à ce qu'on nous avait dit.</i>
Lei dos cas <son semblables,	<i>Les deux cas sont tout à fait semblables.</i>
se semblan> <au tot, complètement>.	
Aquò <fa pensar, retratz> a... ..	<i>Ça fait penser à...</i>
Aquò <evòca, rementa>... ..	<i>Cela évoque, rappelle...</i>
A la maniera de... ..	<i>À la manière de...</i>
Dau meteis biais que... ..	<i>De la même <manière, façon> que...</i>
- parierament que...	
Ansin [ensin] de... ..	<i>De même pour...</i>
Ansin es de... - Ansin coma... ..	<i>Il en va de même pour... - De même que...</i>
Comparar <a, ambe>... ..	<i>Comparer à... - comparable, équivalent,(-e)</i>
- comparable,(-bla), comparadís,(-issa)	
A comparat... ambe... ..	<i>Il a comparé... à...</i>
La comparança - una comparason	<i>Comparaison, équivalence</i>
Aquò tèn la comparança.	<i>Ça soutient la comparaison.</i>
A <comparat, fach una comparason>	<i>Il a fait une comparaison</i>
entre... e...	<i>entre... et...</i>

203. *Desparier* veut dire dissemblable, disproportionné (et non *différent*!), il s'oppose à harmonieux, organisé, coordonné.

IV - 4. 1.2. **Égalité, infériorité, supériorité**

• **C'est le top!**

(Ai)tant... coma... *Aussi, autant (+ adj. ou adv.) que...*

Es tant <grand, fòrt...> coma tu. *Il est aussi grand, fort que toi.*

Pas tant... coma... *Pas (aus)si, moins (+ adj. ou adv.) que...*

■ Es tant - talament grand qu'es de mau caufar.

C'est si grand qu'il est difficile de le chauffer.

<Talement, De tant que> m'agrada. *Elle me plaît tant, tellement.*

- M'agrada <tant, talament>.

Pus²⁰⁴... que... *Plus (+ adj. ou adv.) que...*

Es pus <grand, fòrt...> que tu. *Il est plus grand, fort que toi.*

<Cu, Quau> es lo pus fòrt? *Qui est le plus fort?*

Mens... que... *Moins (+ adj. ou adv.) que...*

Aquò es lo pus mai. *C'est le top!*

<Mai, mens> de... *<Plus = davantage, moins> de...*

■ S'aviá un pauc mai de coratge.

S'il avait un peu plus de courage.

■ Ne'n voudriáu <pas tant, un pauc mens> se vos platz.

J'en voudrais un peu moins, s'il vous plaît.

IV - 4. 2. **Possession**

• **C'est à moi!**

Aquò es mieu (tot es mieu)! *C'est à moi (rien qu'à moi)!*

Es vòstre, lo mantèu? *Ce manteau est à vous?*

Lo libre <es mieu, m'apartèn>. *Ce livre <est à moi, m'appartient>.*

Aquesta bastida <es mieuna, m'apartèn>. ... *Cette maison de campagne m'appartient.*

De cu / De quau es aquò? *À qui est-ce?*

Es lo libre de Jaume. *C'est le livre de Jacques.*

■ <Ai, Tèni, Possedissi> un cabanon dins lei calancas.

<J'ai, Je possède> un cabanon dans les calanques.

A cadun sa pèu! *Chacun pour soi!*

O [~ va] farai ieu! | Ofri ieu! *Je le ferai moi-même! | C'est moi qui offre!*

■ Me revèn de prendre la decision finala.

<C'est à moi, Il m'appartient> de prendre la décision finale.

IV - 4. 3. **Logique**

IV - 4. 3.1. **Opposition, concession**

■ cf. II - 1. 7. 3. ____ Contre

■ cf. VI - 2. 6. ____ Dire le contraste et l'opposition

• **Certes**

Verai - Segur (que...) *En effet, ... Bien sûr...*

Vague! Siegue! - Cèrtas - O accèpti! *Soit - Certes - Je vous l'accorde.*

Certas òc!; Taròc!; *Certes oui! Certainement oui! - Certes non!*

- Cèrtas non! Tanon!

204. Un abus fréquent consiste à généraliser l'emploi de *mai* avant un adj. ou un adv., au lieu de *pus*. Retenons : **plus ... que** : *pus ... que* (secondairement *mai ... que*); mais : **plus de...** : *mai de*, **plus que** : *mai que*. Il est plus fort que moi : *Es pus fòrt que ieu*. J'en ai plus que lui : *N'ai mai qu'eu*.

Compreni que !	<i>Bien sûr! Je comprends!</i>
Ma fista! | A la rigor	<i>Ma foi! | À la rigueur</i>
A drech anar	<i>Normalement, si tout va bien, à vrai dire, à la rigueur.</i>
<Se pòt, Bensai, Benlèu>, mai... ..	<i>Peut-être, mais...</i>
Aquò's ben polit mai... ..	<i>C'est bien joli tout ça mais...</i>
Aquò dich... ..	<i><Cela dit, Vous avez peut-être raison mais>...</i>
<Probable, Possible> mai... ..	<i><Sans doute, C'est peut-être vrai> mais...</i>
<Vòli crèire, Disi pas de non> mai... ..	<i>Dans un certain sens... mais...</i>
Per una part... ..	<i>Dans une certaine mesure...</i>

• **Malgré**

Maugrat que + [subj.]	<i>Malgré</i>
Sortirai, maugrat que plògue.	<i>Je sortirai bien qu'il pleuve.</i>
Leis Alemands an bèla agut far sautar lei vièlhs ostaus a son entorn, la bastissa pasmens a tengu lo còp. Bien que les Allemands aient fait sauter les vieilles maisons tout autour, le bâtiment a résisté.	
E mai + [Subj. pst./ pas.]... ..	<i>Bien que + [Subj. Pst.]... - Même si + [Imp. Ind.]...</i>
Sortirai e mai plògue. - Sortiriáu e mai venguèsse. Je sortirai bien qu'il pleuve. - Je sortirais même s'il venait.	
De badas + [Ind.] - E mai se + [Ind.]	<i>Même si... Tout... que je sois. - Quoique... [réel]</i>
Sortirai de badas <plòu, vèn>.	<i>Je sortirai même <s'il pleut, s'il vient>.</i>
De badas siáu... | De badas siáu curat. .	<i>Tout... que je sois. | Tout curé que je sois.</i>
Fin que fin - grand que grand	<i><Tout malin, aussi grand> qu'il <soit, fût></i>

• **Il n'empêche que...**

Aquò <empacha, lèva> pas que... ..	<i>Il n'en reste pas moins que...</i>
<Empacha, lèva> pas qu'aquò m'agrada pas. Il n'empêche que ça ne me plaît pas.	
Per malastre, malaürosament	<i>Malheureusement</i>
Pasmens ²⁰⁵	<i>Cependant. Tout de même. Pourtant</i>
Aitanben ²⁰⁶	<i>Aussi bien, aussi, c'est pourquoi</i>
Coma <que vague, que vire>... ..	<i>Quoi qu'il en soit</i>

Per parlar de quauqua-ren d'inutil que cambiarà ren a la situacion, diretz :

«Aquò li farà tant coma una crotz davant un mòrt».

Pour parler de quelque chose d'inutile qui ne changera rien à la situation :

«Ça lui fera comme une croix devant un mort».

IV-4. 3.2. **Cause - conséquence**

■ cf. II - 10. 3. 14. ___ Responsabilité ■ cf. III - 2. 1. _____ Affectivité, sentiment lié à la responsabilité

• **Par conséquent**

(Aquò) Farà que demorarem gaire	<i>Comme ça nous n'attendrons pas trop.</i>
de temps a esperar.	
Plouviá, <adonc, allora>	<i>Alors...</i>
siáu pas sortit.	
<De l'afaire, En consequéncia>	<i>En conséquence (de quoi),</i>
s'es conclus de... ..	<i>il a été décidé de...</i>

205. Souvent placé après le premier mot ou en fin de phrase.

206. Placé en tête de phrase: Aussi...

(Ben) tament que... *Si bien que...*

Badava, badava, ben tament qu'a la fin manquèt lo trin.
À force de bayer aux corneilles, il a finalement raté son train.

A tament de sòus que saup pas *Tant... que...*
 qué ne'n faire.

De tant qu'a trabalhat,... *Il a tellement travaillé que...*

Aitanben, tanben - Es la rason que... *Et (aussi) - c'est pourquoi - c'est pour cela que...*

D'aquesta passa i a gaire de monde, <aitanben, tanben> podràs venir aisat.
En ce moment il n'y a pas foule, aussi tu pourras venir facilement.

E per aquò d'aquí... | E per ansin... *Et par le fait même... | Et, de ce fait...*

Tant i a que... *Tant et si bien que...*

Ben tament que... *Id.*

Ben tament qu'a la perfin de la fin finala, lo monde començava de renar.
Tant et si bien qu'à la fin, les gens commençaient à râler.

Puei que... - (d'a)bòrd que... *Puisque...*

Estent que... *Du fait que - Étant donné que - Vu que...*

<Puei, Bòrd, Estent> que vèn plus, *Puisqu'il ne vient plus,*
 vau plus la pena de lo gardar. *ça ne vaut plus la peine de le garder.*

• Conséquences

Provocar, menar de... - Procurar, far aver... *Provoquer, apporter, procurer*
 [lien de cause à effet]

Li ai <procurat, fach aver> una borsa. *Je lui ai procuré une bourse.*

Qu'aguèsse tardat a menat lo maucontentament dei sindicats.
Ce retard a provoqué la colère (mécontentement) des syndicats.

Traire²⁰⁷ de... - entraïnar *Entraîner (par son dynamisme)*
 - créer, produire (mécaniquement)

Sa decision ne'n traguèt d'autras..... *Sa décision en a entraîné d'autres.*

Tot aquò entraïnèt lei consequéncias que sabètz.
Tout cela produisit les résultats qu'on sait.

Cu semena d'espinas vague pas descauç.

/Qui sème des épines qu'il n'aïlle pas pieds-nus.^{208/}

Causar - Èstre l'encausa de... *Causar - Être la cause de*

Ta partença <li causèt, foguèt causa> *Ton départ lui a causé beaucoup d'inquiétudes.*
 de pron de lanhas.

Aver per consequéncias *Avoir pour conséquences*

Aver per resultat *Avoir pour résultat [Il résulte de]*

D'aquí quauquei dificultats *Il en résulte quelques problèmes.*

Resultat : a partit. *Résultat : elle est partie.*

207. *Traire* : ce verbe qui entre dans de nombreuses expressions gêne souvent le néolocuteur. Et les traductions accumulées par les lexicographes n'arrangent pas les choses. On rend ce verbe en français par tout et son contraire. En effet, si la notion de transport est toujours présente, s'agit-il d'avant ou d'arrière, tire-t-on ou pousse-t-on ? Le latin TRĀHERE nous éclaire. Il s'agit à la base de tirer une charge vers l'avant. Mais avec l'idée que cette charge est suffisamment lourde pour que s'ajoute la notion d'entraînement, de poussée accumulée, de traction nécessaire pour la transporter, l'envoyer, la propulser voire la projeter vers l'avant.

208. Ne pas s'étonner des conséquences de ses actes.

V - Notions spécifiques

V - 1. Identification et caractérisation personnelle

V - 1. 1. Nom

Lo nom (d'ostau)	Nom (de famille)
Coma vos dison ~ dien ?	Votre nom s'il vous plaît ?
Qu'es vòstre nom d'ostau ?	Quel est votre nom de famille ?
Conoissètz leis Audibèrts ?	Vous connaissez la famille Audibert ?
Lo prenom - pichon nom	Nom donné à la naissance - prénom
Qu'es vòstre prenom ?	Votre prénom c'est... ?
(<Documents, carta>) d'identitat	(<Papiers, carte>) d'identité
Documents, se vos platz !	Vos papiers s'il vous plaît !
Dire - se sonar - aver nom	Se nommer - s'appeler
Coma vos dison ?	Comment est-ce que vous vous appelez ?
Coma avètz nom ?	Comment vous nommez-vous ?
Apelar (è-e)	Nommer - appeler = surnommer

■ <A nom, Li dison, Se sòna> Pèire, mai <l'apèlan, li meton> Peiron.
Il s'appelle Pierre mais on l'appelle toujours Pierrot.

La presentacion - designacion	Présentation - désignation
Lo títol - lo genre	Titre - genre
Sénher - Dòna - Madomaisèla	Monsieur - Madame - Mademoiselle

■ cf. II - 9. 1. _____ Demander (en général)

Comptar	Épeler (les lettres)
---------------	----------------------

■ cf. VI - 3. Aspect correctif

■ A la fin de vòstra nom, es un T ò un D ?
La dernière lettre de votre nom, c'est un t ou un d ?

Signar - la signatura	Signer - signature
Se volètz ben signar aici.	Est-ce que vous voulez bien signer ici ?

V - 1. 2. Adresse

Una adreiça	Adresse
■ Laissatz-nos vòstra adreiça que vos escriurem puei. Laissez-nous votre adresse, nous vous écrivons.	
Onte <rèstas, restatz> ?	Où est-ce que <tu habites, vous habitez> ?
Lo domicili	Domicile
Demòra a... ..	<Demeurant, résidant> à...
La via - la carriera	Voie - rue - ruelle
- lo carreiron ~ carreiròu	
Un baloard - una avenguda - una androna ...	Boulevard - avenue - impasse
Un cors	Promenade - cours
La plaça - la placeta	Place - placette - une vaste place,
- una esplanada	promenade publique
Lo camin	Route - chemin

Lo numèro Numéro

■ <Rèsti, Demòri> au numèro 25, carriera Fabre.
 ■ *J'habite au (numéro) 25, rue Fabre.*

Lo departament - lo canton - la region Département - canton - région

■ Marselha, en que departament se tròba ? Es dins lei Bocas dau Ròse.
 ■ *Marseille, c'est dans quel département ? C'est dans les Bouches-du-Rhône.*

Lo còdi postau Code postal

Lo país Pays

V - 1. 3. Numéro de téléphone

■ cf. II - 9. 2. 2. — Demander au téléphone : Allo! ■ cf. V - 6. 1. 1. — Téléphone

■ Avètz lo telefòn ? un fixe ? un telefonet ?
 ■ *Avez-vous le téléphone ? un fixe ? un portable ?*

Lo numèro - l'indicatiu Numéro - indicatif

Vos vau donar mon numèro Je vais vous <indiquer, donner> mon numéro
 (de telefòn). (de téléphone)

La chifra Le chiffre

Es lo... C'est le...

Lo pòst (interior) - l'estandard Poste (intérieur) - standard

V - 1. 4. Date et lieu de naissance

Nàisser Naître

■ Es nascut lo 24 de fevrier de 1945.
 ■ *Il est né le 24 février 1945.*

■ Lo pichon es nascut de matin.
 ■ *Le petit est né [vient de naître] ce matin.*

La naissença Naissance

(Quina es) Vòstra data de naissença ? (Quelle est) Votre date de naissance ?

Luòc de naissença - nascut a... Lieu de naissance - né à...

Onte siatz nascut ~ naissut ? À quel endroit êtes-vous né ?

Lei genitors²⁰⁹ - nom <dau paire, Géniteurs - nom <du père,
 de la maire> - nascut de... e de... de la mère> - né de... et de...

L'anniversari Anniversaire

Serà (ben) lèu mon anniversari. C'est bientôt mon anniversaire.

Per dire que ren vau l'endrech onte vos siatz enantit²¹⁰, se ditz :

«Per cada aucèu, son nis es totjorn lo mai²¹¹ bèu».

Pour dire que rien ne vaut l'endroit où vous avez grandi, on dit :

/«Pour chaque oiseau, son nid est toujours le plus beau de tous»/.

Una frema <gròssa, embarrassada> Femme enceinte

Lei règlas : Aver sei mes Règles : Avoir ses règles

Lo mes passat ai pas vist. Je n'ai pas eu mes règles.

209. Attention. *lei genitòris* : génitoires, testicules.

210. *S'enantir* : croître, grandir.

211. *Lo mai bèu* à la place de *lo plus bèu* (le plus beau) : *mai* permet d'insister c'est une sorte de plus plus.

Lo fariá ambe tot lo brèç.	/Elle le ferait et tout le berceau ²¹² ./
Es <au bot, au plen jorn>	<i>Elle est à terme.</i>
Se i espèra cada jorn.	<i>Id.</i>
La jacent - la jacuda	<i>La parturiente</i>
Lei ramadas de la jacent	<i>Les contractions utérines</i>
A lo mau (-patet).	<i>Petites douleurs qui précèdent l'enfantement.</i>
Lo pichòt mau - lei bònei dolors	<i>Douleurs mouches - le vrai mal</i>
Faire leis aigas - S'acochar ²¹³	<i>Faire les eaux - Accoucher</i>
La vedilha - Lo norriment	<i>Cordon - placenta</i>
La maire - aver la mairassa	<i>Utérus - avoir les vapeurs</i>
Se bleçar - una bleçadura	<i>Avorter - avortement</i>
Faire una faussa cocha	<i>Faire une fausse couche</i>
Un nadon - un morton	<i>Fœtus - mort-né</i>
Lei fèrres - la levadoira	<i>Les forceps - la sage-femme</i>
La baila - Metre en baila - Enganar ²¹⁴	<i>Nourrice - Mettre en nourrice</i>
Lo brèç - breçar (è-è)	<i>Berceau - bercer</i>
Lei bessons - Faire una bessonada	<i>Jumeaux - grossesse gémellaire</i>
Descofinar	<i>Accoucher clandestinement</i>
Un niston - un pichon mossi,	<i>Petit bébé</i>
una pichona mossi	
Renar - faire cobès	<i>Vagir - réclamer</i>
Aqueu mossi <se fa pas, proficha ben>.	<i>Se porte - Pousse mal, bien.</i>
Faire tetar -alachar - tetar	<i>Faire téter - allaiter - téter</i>
L'esponcha	<i>Trait de lait, élançement dans le sein (douleur lancinante)</i>
Lo lach - lo begomar	<i>Lait - colostrum - lait coupé</i>
- Donar mieg lach	
Desmamar	<i>Sevrer</i>
Lo pipaudon - lo demoret	<i>Sucette, nouet - hochet</i>
Lo biberon, la botelha	<i>Biberon</i>
Mudar - lei lanis, lo pedaç - lo bavarèu	<i>Changer - langes - bavette</i>
L'enfança	<i>Enfance</i>
■ Aquela pichona a leis aires de sa maire.	
■ <i>Cette petite ressemble à sa mère.</i>	
An un aire de familha.	<i>Elles ont un air de famille.</i>
Aqueu pichon es son paire tot escupit.	<i>Ce petit est son père tout craché.</i>
■ Se semblan coma doas gotas d'aiga.	
■ <i>Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.</i>	
Aquela pichona tira de sa maire.	<i>Cette petite tient de sa mère.</i>
Lo sang sanguina - Raça raceja.	<i>/Le sang sanguine. - Race racine./</i>
Lei pins fan pas de cades.	<i>/Les pins ne font pas de cades./</i>
Créisser - Faire son creis	<i>Crôître, grandir (en taille et âge)</i>
A fach son creis.	<i>Il est en pleine croissance - Achevé...</i>

212. Se dit d'une femme qui désire ardemment un enfant.

213. Et non *acochar**.

214. On dit qu'une nourrice *engana* son nourrisson quand elle continue à l'allaiter pendant une nouvelle grossesse.

Lei corvudas - lo senepion	<i>Les oreillons - la rougeole</i>
- lo moquet, lo cabuèrni	<i>- la coqueluche</i>
A de varons.	<i>Il a de l'acné juvénile.</i>
A <lo morre, lo còrs> fach.	<i>Il est formé. - Il a un air d'adulte.</i>

V-1. 5. Âge

L'edat ²¹⁵	<i>L'âge</i>
A demandat de son edat.	<i>Il s'est informé de son âge.</i>
Quant as <de temps, d'ans> ?	<i>Quel âge as-tu ?</i>
L'an - l'annada	<i>Année</i>
Ai vint ans. ²¹⁶	<i>J'ai vingt ans.</i>

■ Ai pres mei 21 ans au començament de l'estiu.

Je suis entré dans ma 20^e année, au début de l'été.

Acabarai mei 20 ans per Sant Sebastian. . *J'aurai 20 ans (révolus)..*

Ai mei quatre crotz. *J'ai la quarantaine.*

- Siáu dins mei cinc crotz.

A agantat la cinquantena. *Il a atteint la cinquantaine.*

■ Siam dau meteis [~ meme] temps totei dos.

Nous avons le même âge.

■ Siam dau meme temps ambe ton fraire.

J'ai le même âge que ton frère.

A 3 ans de mai que ieu. *Il a 3 ans de plus que moi.*

A 1 an de mens que tu. *Il a un an de moins que toi.*

Son enfant a fach just sei 3 mes. *Leur bébé vient d'avoir 3 mois.*

Siáu dau mes de mai. *Je suis du mois de mai.*

M'agrada de lo <barjol(i)ar, tintorlejar>. *J'aime le dorloter, bercer dans ses bras.*

Metèron sa sòrre en baila. *Ils ont mis sa sœur en nourrice.*

A traucat lo cocon. *Il a brisé la coquille. Il s'est émancipé.*

Jove, jova - joine, joina

Jeune

Es encar jove. *Il est encore jeune.*

Un joinàs - un jovenàs

Qui paraît encore jeune

Un vièlh jovenàs

Un vieux garçon

Leis ancians

Les personnes âgées

(Diriatz qu') Es pus <joine, jove>

(On dirait qu') Il a rajeuni de 10 ans.

de 10 ans.

Lo mes

Mois

Vièlh

Vieux

<Se fa, Vèn> <vièlh, dins l'atge>.

Il est <vieux, âgé>.

Lo vielhum

Vieillesse

Es annat. | Es cargat d'ans.

Il est âgé. | Il est chargé d'ans.

Morir de vielhum

Mourir de vieillesse

■ A cargat un Carnaval de mai sus l'esquina.

Il a pris un an de plus.

215. Le mot classique *edat* (cf. cast. *edad*, it. *età*, lat. *aetāte*) est souvent remplacé par un calque du français : *atge, eatge*.

216. Au vingtième anniversaire on entre dans sa vingt-et-unième année.

Es vièlh <coma un banc, a bot, *Il est très vieux.*
coma lei barris>.

Es pron vièlh per faire un mòrt. *Il est assez vieux pour faire un mort.*

A cent ans ren que de de dimenges. *Il a cent ans en ne comptant que les dimanches.*

A 20 ans ambe lo <chècho, chiquet>. *20 ans et un peu plus.*

Es <premier, premeirenc ; darreirenc>. *Il est <précoce ; attardé>.*

En li esquichant lo nas, ne'n rajariá lo lach.

En lui pinçant le nez, il en coulerait du lait.

Quora en venent vièlh perdètz de vòstre bòn prepaus, dison :

«Enfant venèm, enfant tornam».

Quand en devenant vieux vous perdez un peu les pédales :

/«Enfant nous venons, enfant nous revenons»/.

Per dire qu'après la joinessa vèn lo vielhum, dison :

«I a un temps que trempa, puei un temps que destrempa».

Pour dire qu'après la jeunesse vient la vieillesse, on dit :

/«Il y a un temps qui trempe puis un temps qui détrempe»/.

Quora mòre quauqu'un que i a pauc de temps que s'es retirat, dison :

«Quand lo nis es fach, l'aucèu s'envòla».

Lorsque meurt quelqu'un qui est parti à la retraite depuis peu :

/«Quand le nid est fait, l'oiseau s'envole»/.

V-1. 6. Sexe

Lo sèxe *Sexe*

Un enfant <dau, de> sèxe masculin *Un enfant de sexe masculin*

Un mascle - un òme *Mâle - homme - mec*

Una femèla - una frema *Femelle - femme*

V-1. 7. Situation familiale

Lo maridatge - la nòça *Mariage - la fête du mariage*

Dimenge siam de nòça. *Dimanche nous sommes de mariage.*

Maridat, (-ada) *Marié(e)*

Lo maridaire | La promesa [promessa] ... *Futur époux | Future épouse*

Faire l'intrada *Être officiellement présenté à la future belle-famille*

Faire sa demanda *Demander en mariage*

Maridador, maridadoira *En état de se marier*

<Se maridar amb, Esposar> qn *Se marier avec qn*

«S'es maridat amb, a esposat» la filha Isnard.

Il s'est marié avec la fille de Monsieur Isnard.

Una filha *Jeune femme non mariée*

Es encar filha. *Elle est encore jeune fille. - Elle n'est pas mariée.*

Filha somonduda pèrde */Fille offerte perd la moitié de sa valeur./*
la mitat de sa valor.

Celibatari, (-ària) - divorciat, (-ada) *Célibataire - divorcé(e)*

Veuse, (-a) | Separats *Veuf, veuve | Séparés*

Leis espòs - lo marit	Époux - mari
Lo nòvi, la nòvia, lei nòvis	Le marié, la mariée - les (jeunes) mariés
■ Faire <la pelòta, lo charivarin> : Tirer des coups de fusil, des pétards sous la fenêtre de celle qui épouse un étranger au village.	
La molher	Épouse - femme
L'enfant (de...)	Enfant - fils de ...- fille de ...
La familha	Famille
Abalir d'enfants - enantir d'enfants	Nourrir une famille - faire grandir, élever
S'enantir	Grandir (venir de quelque part)

V-1. 8. Nationalité

La nacionalitat	Nationalité
Bernat Daumàs, de nacionalitat francesa	Bernard Dumas, de nationalité française
Estrangier - forastier ~ forestier ; un fòrapais - un foran	Étranger ²¹⁷ à la ville, à la région - étranger au pays - du dehors
Es un estrangier.	C'est un étranger. Il est étranger.

V-1. 9. Origine

Luòc d'origina - venent de... ..	Lieu d'origine - arrivant de...
D'onte venètz ?	D'où est-ce que vous venez ?
En provenença de... ..	En provenance de...
Lo vòu AF 654, en provenença de... ..	Le vol AF 654, en provenance de...
<Luòc, aeropòrt, pòrt>	<Lieu, aéroport, port> d'embarquement d'embarquement
Es <partit - sortit> de Tolon	Originaire - natif de Toulon d'origina piemontesa. d'origine(s) piémontaise(s).
Un occitan <d'avènis, de vièlha planta>	De souche, de naissance
Un tolonenc d'ensèrt	De greffe

V-1. 10. Activité professionnelle

■ cf. V-9.3. _____ Travail

La profession - lo mestier	Profession - métier, boulot, travail
Que fasètz coma mestier ?	Quelle est votre profession ?
Trabalha dins la metallurgia.	Il travaille dans la métallurgie.
Fa l'engenhaire.	Il est ingénieur.
L'entrepres(s)a - l'usina - la fabrega	L'entreprise - l'usine - la fabrique
<Siáu lo patron d', Bailegi>	Je dirige une entreprise. una empres(s)a.
L'obrier - un trabalhador	Ouvrier - travailleur (condition sociale)
L'administracion - lo burèu - l'oficina ...	Administration - bureau
Un emplegat	Employé
L'emplegaire - l'ostau	Employeur - maison
Lo patron - lo bòssi	Patron - le boss

217. Manifestement *forastier* est sorti de l'usage, mais il existait encore au XIX^e (et je me demande si la distinction était aussi nette). Ce qui est sûr, c'est qu'*estrangier* désigne clairement encore dans la dernière génération les gens du village voisin. On peut se demander *estrangier dau defòra* n'est pas une façon de caractériser les étrangers plus lointains.

Un quadre	<i>Un cadre</i> ²¹⁸
Trabalhi en cò de Ricard.	<i>Je travaille chez Ricard.</i>
Ai trabalhat 3 ans a la RTM.	<i>J'ai travaillé 3 ans à la RTM.</i>
Un tenement - un mainatge	<i>Exploitation rurale, domaine agricole</i>
Ai <un ben, un pichon tenement, una campanha, una bastida>	<i>J'ai <de la terre, une petite exploitation, une maison de campagne>.</i>
Un mainatgier - un païsan	<i>Agriculteur - paysan</i>
Fau <lo païsan, lo mainatgier>	<i>Je suis dans l'agriculture.</i>
<Cultivi, Facturi><la tèrra, mon ben>	<i>Je travaille <la terre, mon domaine>.</i>
Lo <destrabalh, desemplec, desemplegament> - au chaumatge	<i>Le chômage - au chômage</i> [Proposé par les auteurs du dictionnaire prov-fr dau CREO].
Destraballar	<i>Manquer de travail</i>
Un desocupat	<i>Un chômeur</i>
Una <indemnitat, allocacion>	<i>Indemnité, allocation</i>
La retirada - un retirat - la penson	<i>Retraite - retraité - pension</i>
Lo bulletin de salari	<i>Bulletin de salaire</i>

V - 1. 11. **Membres de la famille**

La familha :	<i>Famille :</i>
Lei parents - lo paire - la maire	<i>Parents - père - mère</i>
Leis enfants	<i>Les enfants</i>
Lo fiu ; mon <enfant, fiu> - la filha	<i>Fils ; mon fils - fille</i>
<Pichons e pichonas, enfants e filhas, dròlles e dròllas>	<i>Garçons et filles</i>
La mainada - lei pichòts	<i>Les enfants</i>
Pichon (pichòt) - pichonet - minòt	<i>L'enfant fam.</i>
Un enfanton, un mossi	<i>Le petit enfant</i>
Un nenet, un niston, un mossi	<i>Bébé</i>
Espèra un pichòt.	<i>Elle attend un enfant.</i>
Es totjorn un <popon, calandron, caganís>	<i>C'est encore un poupon.</i>
Un morniflon	<i>Un morveux, enfant trop jeune pour se moucher tout seul.</i>
Lo felen - la felena - lei felens	<i>Petit-fils - petite-fille - petits-enfants</i>
Lei grands - lo grand - la grand	<i>Grands-parents - grand-père - grand-mère</i>
La parentèla :	<i>Parentèle :</i>
Fraire - sòrre	<i>Frère - sœur</i>
L'oncle - la tanta	<i>Oncle - tante</i>
Lo cosin - la cosina	<i>Cousin - cousine</i>
Lo nebot - la neboda	<i>Neveu - nièce</i>
Lo gendre - la nòra	<i>Gendre - belle-fille</i>
Lo sògre - la sògra	<i>Beau-père, belle-mère</i>

Per dire de quauqu'un que sembla ben sei parents, dison : «Raça raceja !»

Pour dire de quelqu'un qu'il ressemble bien à ses parents, on dit : /«Race racine !»/

218. On emploie encore familièrement «*capolier*» pour désigner tout responsable de secteur (industriel ou agricole) et on le surnomme «*lo pelòts*».

Lei cans fan pas de cats. /Les chiens ne font pas des chats./

S'es de gents qu'an pas bòn renom, dison :
«D'un boisson, ne'n pòt sortir qu'una espina».

Si ce sont des gens qui n'ont pas bon renom, on dit :
/«D'un buisson, il ne peut sortir qu'une épine»/.

V-1. 12. Religion

La religion Religion

Es : - crestian - musulman... *Il est : chrétien - musulman...*

- crescent - mescresent - *croyant - incroyant*

- atèu, ateïsta, descrescent - agnostic - *athée- agnostique*

- liure pensaire - *libre penseur*

Crèire a... - aver fe en... *Croire (en...)*

Lo luòc de culte : *Lieu de culte :*

- la glèisa - lo temple - *église - temple*

- la mosquèa - la sinagòga - *mosquée - synagogue...*

L'ofici religiós : *Office religieux :*

la messa - lo servici - la preguiera *Messe - service - prière*

V-1. 13. Goûts

■ cf. II - 9. 7. _____ *Demander l'avis*

■ cf. II - 5. 1. _____ *Proposer, offrir*

■ cf. II - 7. 1. _____ *Proposer, suggérer*

■ cf. III - 1. 1. 6. _____ *Je préfère*

■ cf. III - 1. 1. 1. _____ *Intérêt*

■ <> cf. III - 1. 1. 8. _____ *Antipathie*

■ <> cf. III - 2. 3. 4. _____ *Désintéret*

V-1. 14. Le(s) Penchant(s)

• Chouette !

Chanut ! *Chouette !*

<Lei gosts, leis interès> - l'aclinament .. *Les goûts²¹⁹ - le penchant - l'inclination*

- la propension - la tendéncia - *l'intérêt - la tendance*

Es d'un ben marrit pienchi. *Il a un bien mauvais penchant.*

Que t'interèssa ? *Quels sont tes goûts, tes intérêts (dans la vie) ?*

Faudriá conoïsser sei gosts ? *Il faudrait connaître ses goûts.*

Sabi <que s'interèssa fòrça a, *Je sais qu'il s'intéresse beaucoup à...*
qu'a un aclinament per>...

■ Fau recebre leis aclinaments e lei sentiments deis autres.

■ *Il faut accepter les penchants et les sentiments des autres.*

■ Avia tendéncia a reagir d'un biais exagerat.

■ *Il avait tendance à réagir d'une manière exagérée.*

■ Avia un aclinament marcat per mon peu.

■ *Elle avait une attirance particulière pour ma chevelure.*

<M'interèssi a, Practiqui> la musica. *Je <m'intéresse à, fais de> la musique.*

Agradar - desagradar *Aimer (bien) - ne pas aimer*

219. **Les goûts**, pour désigner l'attrait pour certaines choses considérées comme des sources de plaisirs, est une extension de sens du terme *Goût*, la faculté de *goûter*. Cette force qui vous porte intérieurement vers une personne ou un objet est l'*inclination* ou *penchant*, ils ont vieilli en français.

De me passejar en riba de mar, aquò m'agrada (fòrça).

- M'agrada (fòrça) de me passejar en riba de mar.

J'aime bien me promener au bord de la mer.

Qu'es ta cançon favorida? *Quelle est ta chanson préférée?*

Mon amic favorit - mon collèga ; *Ami préféré - meilleur ami*

ma cardacha - mon minhòt, *mignon - chouchou(te)*

Es pas bèu çò qu'es bèu, es bèu çò qu'agrada.

/N'est pas beau ce qui est beau, est beau ce qui plait.²²⁰

V - 1. 14.1. **Aversion, dégoût**

• **Beurk!**

■ *cf. III - 1. 1. 9. _____ Haine*

Boai! *Pouah! - Beurk!*

Aquò me vèn en òdi. - O ai en òdi. *Je déteste cela. - J'ai horreur de cela.*

- AborriSSI aquò. *- Ça me dégoûte.*

L'òdi (m.) *Aversion, répugnance, haine*

La regalícia m'es en òdi. *J'ai horreur de [Je n'aime vraiment pas] la réglisse.*

La mensònja me vèn en òdi. *J'ai horreur des mensonges.*

[Je ne supporte plus.]

Me vènes en òdi. *Tu (me) deviens odieux. Tu m'ennuies*

[effet d'accumulation] *expr.*

<Detèsta, AborriSSi> lo bruch. *Il déteste le bruit.*

<Detèsti, AborriSSI> d'esperar. *Je déteste attendre.*

Aquò me fa fàstic. *Ça m'inspire du dégoût.*

Me fan fàstic lei faiòus. *Je ne supporte plus les haricots.*

Me fa fàstic d'o faire. *Je répugne à le faire.*

De veire coma lo fabrican, me fa venir lo fàstic.

De voir comment on le produit, ça me cause du dégoût.

Ai de mau per me levar d'ora. *J'ai du mal à me lever tôt.*

■ *cf. III - 2.4.7. _____ Ennui, embarras (inquiétude)*

Es una orror! *C'est une horreur! [effroi]*

Aquò me fa orror! *Ça me fait horreur!*

Me maucòra. *Ça m'indispose. - Je suis mal! [embarras]*

Aquò me <fa escòr, descòra>. *Ça me dégoûte! = C'est décourageant! [démotivation]*

■ *cf. III - 2. 4. 5. _____ Dépit*

Ai mau de còr. *J'ai des hauts-le-cœur, la nausée.*

Aquò me <lèva lo còr, *Ça me donne envie de gerber, soulève le cœur.*
fa venir lo solèu>²²¹.

Me fa venir lo gom. *J'ai la boule au ventre.*

Aquò fa venir <lo (racar-) vòmit, *Ça donne envie de vomir.*
la nausèa>.

Vomir - racar - [desgobilhar fam.] *Vomir*

Aquò fa racar. *Ça fait vomir. C'est à vomir.*

220. Tous les goûts sont dans la nature.

221. Lo solèu < so-levar (è-e) ≠ lo soleu < solelhar.

V-1. 15. **Caractère, tempérament**V-1. 15.1. **Caractère en général**• **Le naturel**

Lo caractèr *Caractère*
 L'engèni - La natura *Le génie [d'une langue, d'une personne...]
 - La nature [d'une personne]*
 Portat per sa natura... *Porté par sa nature...*

■ Nos espanta per son originalitat e son engèni.
(Elle) nous étonne par son originalité et son génie.

■ A laissat de pertot la marca de son engèni.
Il a laissé partout la marque de son génie.

Quina traca²²² d'òme es aqueu? *Quel genre d'homme est-ce que c'est?*

A <bòn, marrit> caractèr. *Il a bon, mauvais caractère.*
 - A un caractèr d'aur.

A lo fons <solombrós, trist, *Il a un naturel <sombre, triste, gai, sournois>.*
 gai, sornarut>.

Es colhon de natura. *Il est bête de naissance. - Il est né bête.*

Es portat per... *Il est enclin à...*

Per dire que lo caractèr càmbia pas dins lo corrent de la vida, dison :

«Quand siatz nascut carrat podètz pas morir ponchut».²²³

Pour dire que le caractère ne change pas au cours de la vie, on dit :

«On ne se refait pas».

Es <brave, gent, boniàs>. *Il est gentil, débonnaire*

■ *cf. II-10.3.13. ___ Dispositions objectives: Bonté*

Es marrit. - A marrit caractèr. *Il est méchant. Il a mauvais caractère.*

■ *cf. II-10.3.13. ___ Dispositions objectives: Dureté, méchanceté*

Cortés - onèst - ben après - ben educat *Poli - courtois - bien élevé*

■ *cf. II-10.3.13. ___ Dispositions objectives: Politesse*

Es flatier. *Il nous flatte.*

Nos fa tot plen de bèus-bèus. *Id.*

Es <manèu, manèfle>. *Il est bassement flatteur.*

■ *cf. II-10.3.13. ___ Dispositions objectives: Flatteur*

Es <fin, finòcha, intelligent>. *Il est fin, malin, intelligent.*

■ *cf. V-1.15.1. ___ Intelligence*

Es fadat - innocent - nèci - darnagàs *Il est bête, simple d'esprit.*
 - bedigàs - bedèu - faiòu - gornau ...

■ *cf. V-1.15.2. ___ Bêtise*

Se <garça, trufa, ritz> de tot. *Il se moque de tout.*

Me'n chauti. *Je m'en fous.*

222. Un òme de bassa traca. De basse extraction.

223. Quand on est né carré, on ne peut pas mourir pointu.

Es un <gala-bòn-temps, C'est un bon vivant, sans souci, bambocheur,
regala-bòn-temps>. viveur, « cool ».

■ cf. II - 10. 3. 14. — *Désinvolture, insouciance*

• **Il a un sacré caractère !**

Es quauqu'un ! *Il a un sacré caractère !*

Mai que... es aquò ! - D'aqueu... ! *Quel sacré...! - Ah! Celui-là...!*

A lo dançum - lo bolegum *Il a la manie de... l'envie permanente de...*
- lo telefonum - lo criticum *l'obsession de...*
- lo badalhum...

Parlatz d'<una taifa, un dançaire> ! *En voilà <une équipe, un danseur> ! [moquerie]*

Es fôrça <escarrabilhada, viva>. *Elle est très éveillée, vive, débordante d'énergie.*

Es fôrça brave - gent *Il est très gentil, sympathique, agréable, aimable.*
- boniàs - amistós.

Es vivorneta - revòia. *C'est une femme pleine de vie. - bien conservée.*

Es un arlèri ! *Il est nul !*

Es un tròn de <Dieu, l'èr>. *C'est un battant, un foudre de guerre !*

Es una gròssa penibla ! *(Personne qui s'angoisse à tout propos.)*

Fagues pas lo morrefreg ! *Ne sois pas rabat-joie !*

S'en crètz ! - A de cròia ! *Il a la grosse tête.*

Es plen de cròia ! *Id.*

Es curiós. *Il est mystérieux, énigmatique.*

Es tristolassa. *Elle est ennuyeuse comme la pluie.*

Se fa pas ambe lo monde. *Elle a des problèmes relationnels.*

Lo laid morre de Marcelin ! *Marcellin, quelle sale gueule !*

■ Dins un bòn besonh, podètz pas vos fisar d'eu.

On ne peut pas compter sur lui en cas de problème.

■ Dins un bòn besonh, pòdes comptar ambe ieu.

Je serai là pour toi, quoi qu'il arrive.

Es pastada de <gelosiá, gentum...> *Elle est la... même, personnifiée.*

S'encanha per un ren. *Facilement.*

Pren lèu la mosca. *Id.*

Fa que de <renar, bramar...>. *Tout le temps.*

Es sensible - un gròs penible. *Il est émotif - très (trop) angoussé.*

Se conois plus. *Elle est aveuglée par la colère.*

Es a son centre. *Il est à son affaire, dans son élément (« naturel »).*

Es sople. *Il file doux. [ne se fait pas remarquer]*

Es fin - finacho ~ finòcho. *Il est malin.*

Es un fadat. *C'est un imbécile heureux. (innocent)*

Es un brancaci ! *C'est un bon à rien !*

Es un <bartavèu, esparpalh>. *Tête de linotte (personne légère, étourdie).*

Es <una bònnavòlha, un gala-bòn-temps>. *C'est un coquin, un drôle de pistolet.*

Es crentós. | Va a l'avís. *Il est timide. | Il est prudent.*

Es faus coma Judàs. *Il est faux...*

<-> franc coma l'aur.... <-> franc...

Es <una pega, un pegon, una arapeda> ! *Il s'incruste !*

D'un estordit que saup jamai onte n'es, dison :

«A coma lo cabassut que cercava son ase, e li èra montat dessus».

D'un étourdi (inattentif) qui ne sait jamais où il en est :

/«Il est comme la mauvaise tête qui cherchait son âne et y était dessus»/.

V - 1. 15.2. **Caractère actif**

■ cf. V - 1. 14. 4. ——— Volontaire et têtu

• **Quelle énergie !**

Es <moscós, un gròs trabalhant, C'est un grand travailleur.
trabalhador>.

■ cf. V - 9. 3. ——— Travail

A <la vòlha, l'enavans>. Il a de l'énergie. - Il est énergique.

<A, Trabalha ambe> lo sacrebieu. C'est un battant.

- Es un <tròn de l'èr, muou de trabalh>.

Es de lònga en fatiga. Il est toujours à l'œuvre.

A peur de ren ! Il n'a pas froid aux yeux!

E un fenat. C'est une tête brûlée²²⁴.

Tèn pas en plaça. Il a la bougeotte.

Es un bolegon. - A lo bolegum. Id.

Se met en quatre - Fa dei pès e dei mans. Il déploie une énergie folle.

Es un òme de ressorsas. Plusieurs cordes à son arc.

A de gaubi, un gaubi triat. Il est adroit.

■ cf. Trabalhar

Se i entend(e). - Ne'n saup. Il s'y connaît.

Es un òme de bòn govèrn. Il sait s'y prendre.

Es de bòn comandament. Il est docile.

Es aqueu que fau. C'est l'homme de la situation.

A de mans <d'aur, de fada>. Mains d'or

Es un <celèbre, un flambèu>. Il est génial, formidable.

Se dona suenh - s'aplica Il fait ça bien, s'applique, fait attention.
- s'estúdia.

Es interessat a l'escòla. Il porte de l'intérêt à l'école.

S'afisca per... Il s'empresse, s'acharne à quelque chose.

S'afòga per... Il s'emballe, s'emporte, s'échauffe, s'enthousiasme.

Es <apassionat, afiscat; afogat, Il est passionné; empressé;
estrambordat> per... ardent, exalté, enthousiasmé par...

<A una gròssa apetegada, Il est stimulé, excité,

Es apetegat per...> surexcité par...

A lo petelin encanhat. Il est surexcité, brusque et emporté.

De quauqu'un que s'ocupa de quauqua-ren que li agrada fòrça, dison :

«Aquí es a son pontificat».

De quelqu'un qui s'occupe de quelque chose qui lui plaît beaucoup :

/«Là il est à son pontificat»/.

224. Personne qui possède un tempérament fougueux et qui aime les risques.

Es <nerviós - excitat, enfebrat, atissat>. ... *Il est nerveux - excité.*
 Es <inquiet (coma un amolaire), *Il est nerveux, irritable.*
 moscós>.

 ■ cf. colère

Es un <bolegon, un garri-viu, *C'est un petit démon.*
 tormentacrestian, un escapocha...>.

Es una persona fisabla. *C'est un type fiable.*

Es <marcant, valent, egrègi>. *Il est remarquable.*

V - 1. 15.3. **Caractère apathique**

• **Il est mou.**

Que moligàs ! *Quel mollasson!*

Es moligàs - patet - patian *Mou - lambin - nonchalent - apathique.*
 - longanha²²⁵ - perlongós.

Es una vanèla. - Es vanelós. *Indolent, nonchalant, (-e), paresseux, (-euse)*

Es un tiramòla. < Tira-mòla. *C'est quelqu'un qui ne sait jamais ce qu'il veut.*
 < *Il tergiverse, est réticent*>.

De quauqu'un qu'es gaire nerv(i)ós, dison :

- «A ges de mosca²²⁶».

- «Avans qu'ague fach un torn auriatz tuat un ase a còps de figas».

- «Avans que se siegue bolegat la luna a fa sièis torns».

De quelqu'un qui n'est pas très nerveux, on dit :

- /« Il n'a pas de mouche. (vigueur, tenacité) »/.

- /« Il ne part pas le jour où il met le bât »/. (Long à démarrer)

- /« Avant qu'il ait fait un tour, vous auriez tué un âne à coups de figes »/.

- /« Avant qu'il se remue la lune a fait six tours »/.

D'un qu'es jamai preissat, dison : «Eu a totjorn bèu temps e bèla ora».

De celui qui n'est jamais pressé, on dit : /«Il a toujours bien le temps et bien l'heure»/.

Es un flèu. *C'est une calamité. fig*

Tant li plòu davant coma darrier. *Il s'en fiche complètement.*

Se plòu aquí, se tira ailà. *Il ne s'en fait pas.*

A un brave sangplan, un sang pausat. *Du sang-froid.*

A de sang de cocorda.²²⁷ *Il a du sang de courge.*

A l'anhèu mòrt dins lo ventre. *Un agneau mort dans le ventre.*

Bolega-te un pauc!²²⁸ *Remue-toi! - Un peu d'énergie!*

- Un pauc de sacrebieu !

Es sangflac. *Inactif, inerte*

A de sang de raba. *Il a du sang de navet.*

Parte pas lo jorn qu'embasta. *Il est long à la détente.*

(Il ne part pas le jour qu'il met le bât.)

Moriguèt regde. */Il est raide mort./*

225. Noter la finale féminine aux deux genres.

226. *S'esmoscar*: Prendre la mouche, se fâcher.

227. Se dit de quelqu'un qui est lent.

228. Se dit de quelqu'un qui reste immobile.

«Sant Estève, cu t'a plantat que te lève».

«Saint Étienne, qui t'a planté qu'il te lève!»²²⁹

Es un <santibèlli, Joan d'Olanda>. /C'est une statue de plâtre, Jean de Hollande./

Sèmbla que ditz : /On dirait qu'il dit :

Bon Dieu, mandatz-me ne'n. Bon Dieu, envoyez-m'en./

A de serrilha dins lei braç. /Il a de la sciure dans les bras./

Es flac coma una tripa. /Il est mou comme une tripe./

Vau mai tard que jamai. *Mieux vaut tard que jamais.*

Landrinar - flandrinar *Fainéanter, lambiner*

- flandriner - lanternar

Faire d'alònguis *Tourner autour du pot, différer, lambiner,
faire traîner quelque chose*

V - 1. 15.4. **Volontaire et têtù**

• **Toujours prêt!**

Es voluntós.²³⁰ *Esprit volontaire (plein de bonne volonté),
zélé, toujours prêt*

■ cf. II - 10. 3. 5. _____ *Volonté*

■ cf. II - 11. 21. _____ *Faire le contraire, s'opposer à ce qui a été demandé*

• **Têtù!**

Testard - testòri - testut | Testardàs *Entêté, têtù, tenace | Très têtù*

Testard coma un ai <roge, negre> *Têtù, obstiné comme un âne rouge, noir*

Es Pèire lo testard. *C'est un obstiné.*

Testardejar | S'entestar - s'entestardir .. *Faire le têtù | S'entêter, s'obstiner*

Entestardit, entestat *Entêté, obstiné*

Recartenier - reborsier *Récalcitrant*

Es ren que de testarditge. *Ce n'est que parti pris. [entêtement]*

A cotat. *Il a tiqué. fam.*

Tèsta-aquí - ni quant vòu, ni quant còsta *À tout prix*

Jogariáu ma tèsta a copar. *Je jouerais ma tête.*

Se fariá puslèu copar en morsèus. *Il se ferait plutôt couper en morceaux.*

Vòu ren saber ~ saupre. *Il ne veut rien savoir.*

Per lo testarditge donariá de ponchs a un ase.

Pour ce qui est de l'obstination, il rendrait des points à un âne [il lui serait supérieur]²³¹.

Quand a quauqua-ren a la tèsta, l'a pas ai pès.

Quand il a quelque chose en tête...

V - 1. 15.5. **Tatillon, délicat**

■ cf. III - 1. 2. 3. _____ *Méfiance*

• **Il fait le difficile.**

Besuet - espedaire *Tatillon, vétilleux, (-euse)*

- espeissaire - peçumenut

229. Se dit pour réveiller une personne qui ne réagit pas.

230. Ne pas confondre avec : **volontari**, qui accepte de faire, de participer à une action.

231. L'expression s'explique ainsi : au commencement de la partie, celui qui est meilleur donne des points à son adversaire pour rétablir l'équilibre des forces.

Maniac, maniacle	<i>Maniaque</i>
Regardós - meticulós, menimós	<i>Regardant, méticuleux</i>
Besujeja.	<i>Il tatillonne.</i>
Chicotaire	<i>Chicaneur</i>
Fagues pas lo <ficós, lardinhós>.	<i>Ne fais pas le difficile. [devant le choix]</i>
Fa cas de tot - S'arrèsta a tot.	<i>Il s'arrête à tout.</i>
Tot l'ofusca.	<i>Id.</i>
<Espeluca, Espepidona> tot.	<i>Il épiluche tout.</i>
Tercejjar - repassar - passar per lo menut - passar ais estaminas	<i>Classer; trier - passer en revue [par exagération]</i>
Una besucariá - una menudalha	<i>Vétille, futilité, babiole, bagatelle</i>
Cèrca <la nuech dins leis armaris, lo nas darrier l'aurelha>	<i>Il cherche midi à quatorze heures, il complique à plaisir les choses simples.</i>
Se planh(e) de graissa.	<i>Il se plaint que la mariée est trop belle.</i>
Tendre - tendrin - delicat	<i>Douillet</i>

V - 1. 15.6. **Fantaisie, caprice**

• **Comme ça lui prend.**

La fantasiá	<i>Fantaisie, imagination</i>
Capriciós - fantasiós, fantaseirós - garriós	<i>Capricieux, fantaisiste, fantasque, inconstant</i>
Tantalòri - lunat, estralunat, lunatic - jornadier - annadier	<i>Lunatique, d'humeur changeante</i>

«A coma lo mes de març : quora nívols, quora clar.»

/«Il est comme le mois de mars : tantôt nuages, tantôt clair.»/

Quand a sei <ramanhòus, garris>... .. *Quand il a ses lubies, fantaisies bizarres,
sautes d'humeur...*

De còps, a <de garris, de cigalas en tèsta>.

Humeur bizarre, lubie passagère et imprévisible. fig.

Aquò serà qu'un fum de tèsta.	<i>Un caprice passager</i>
Va segon coma es lunat.	<i>C'est comme ça lui prend.</i>
Es a lunas.	<i>Il a ses moments.</i>
Un caprici - un refolèri	<i>Caprice, lubie</i>
Un fantaumari, una fantaumariá	<i>Un produit de son imagination</i>
Una tantara - faire sa tantara	<i>Une extravagance - faire ses folies</i>
S'encapriciar	<i>Avoir des caprices - s'entêter</i>
S'engimèrra.	<i>Il agit par caprice.</i>
Saup pas la bèstia que mena.	<i>Il a ses démons.</i>
Es un pantataire.	<i>C'est un doux rêveur.</i>
A la tèsta pas finida.	<i>Il n'est pas terminé.</i>

Se crompatz un affaire que sèrve a ren, lei gents dison :

«Aviá tant besonh d'aquò coma un lop de sonalhas».

Si vous achetez un gadget, les gens disent :

/«Il avait autant besoin de ça qu'un loup de sonnailles»/.

V-1. 16. Qualités intellectuelles

V-1. 16.1. Intelligence

- cf. V-1. 14. _____ Caractère tempérament ■ cf. II-11. 8. _____ Interpréter ce qui a été dit
 ■ cf. V-12. 2. _____ Apprendre une langue,
 demander une explication ■ cf. VI-2. 2. _____ S'expliquer
 ■ cf. VI-2. 6. _____ Dire le contraste et l'opposition

• L'Esprit

- Intelligent | fin *Intelligent | fin, malin, rusé*
 Astucios | desgordit *Astucieux | dégourdi, débrouillard*
 Escarrabilhat - vivornet - viscard *Éveillé*
 Catiu ~ caitiu *Pervers, mauvais*
 Finòcho ~ finòcha *Finaud, rusé*
 Lurat - coquin - capon *Déluré, déniaisé*
 Es una fina lama. *Il a l'esprit aiguisé.*
 Es fin coma l'ambre. *Id.*
 Saup la maganha. *Il connaît toutes les astuces.*
 A de <vici, coquinariá, caponariá>. *C'est un malin.*
 Fin ambe fin valon ren per dobladura.
 Avec moi tu ne feras pas le malin.
 Saup se traire d'empache, embolh>. *Il sait se tirer d'embaras.*
 Cèrca d'escampas. *Il cherche des faux-fuyants, des prétextes.*
 Fa totjorn la sauça bòna. *Il s'arrange. (Se débrouille pour que*
 - Vira totjorn l'aiga a son espacier. *les choses soient à son avantage.)*
 Ai pus fins lei braias li tomban. *Personne n'est à l'abri d'une erreur.*
 A agut l'uelh. *Il a vu juste.*
 S'afà. *Il s'adapte. Il se met à la page.*
 Vòu jogar au pus fin. *Il veut faire le malin.*
 Fa lo fin. *Il fait de l'esprit.*
 A bòna tèsta. *Il est doué pour les études.*

D'un que compren lèu çò que li explicatz, diretz :

«Eu, a pas besonh de li o aponchar».

De celui qui comprend vite ce que vous lui expliquez, vous direz :

/«Lui, il n'a pas besoin que vous le lui expliquiez»/.

Per dire qu'obtenètz sovent mai de resultats ambe la doçor :

«Agantas mai de moscas ambe de mèu qu'ambe de fèu.»

Pour dire que vous obtenez souvent plus de résultats avec la douceur :

/«Tu attrapes plus de mouches avec du miel qu'avec du fiel»/.

• Quelqu'un qui a du bon sens, discernement

- A de sen. - A de judici. *Il a du bon sens, du jugement.*
 Es un òme de sen e de judici. - Es senat. *Il est sensé.*
 A d'èime. *Il a du discernement.*
 A bèl èime *À l'estime, au jugé, approximativement,*
sans mesurer

A ges de causa. *Il n'a rien dans la tête.*

A ges de sen. *Il n'a aucun bon sens.*

Es un pauc-de-sen. *Il est toqué.*

■ Es pas l'encausa se lei grapauds an ges de coa.
Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre.

Dessenat | Forsenat *Insensé, aberrant, démentiel | Forcené*

• **Quelque chose qui ne rime à rien**

(Aquò) Es absurde. *C'est absurde, aberrant.*

Aquò a pas cara de sen. *Ça n'a pas le moindre bon sens.*

Aquò a ni coa ni tèsta. *Ça n'a ni queue ni tête.*

Aquò aponcha pas un fus. *Cela ne règle rien.*

Una idèa de buou *Une idée de derrière la tête*

Sensa cap ni centena *Sans queue ni tête*

• **Penser**

■ cf. II - 10. 3. 5. ____ *Intention (décision)*

■ cf. II - 3. ____ *Juger l'action d'autrui*

■ cf. II - 4. ____ *Juger l'action accomplie
 par soi-même*

■ cf. II - 1. 7. 1. ____ *Mémoire*

■ cf. V - 1. 15. 1. ____ *Intelligence*

■ cf. II - 11. 8. ____ *Interpréter ce qui a été dit*

■ cf. VI - 2. 2. ____ *S'expliquer*

■ cf. V - 12. 2. ____ *Apprendre une langue,
 demander une explication*

(Se) pensar - sonjar *Penser*

Me o <pensavi, sonjavi>. *Je le pensais.*

Quand a encara una idèa. *Quand une idée lui trotte par la tête.*

Perpensar - chifrar - calcular *Réfléchir*
 - trabalhar de tèsta

Aviam <calculat, considerat> de... *Nous avons envisagé de...*

A encapat un plan. *Il a conçu un plan.*

Li es vengut un plan. *Id.*

Mastegar una idèa *Ruminer...*

Se lichetar lei cervèlas *Se creuser...*

Premeditar - calcular d'avança *Préméditer*

A idèa de... - Còmpta de... *Il a l'intention, la ferme intention de...*

■ Fin finala, deliberèt de s'entornar.

Finally, après avoir mûrement réfléchi, il décida de rentrer.

S'avisar²³² de... *S'apercevoir, se rendre compte de...*

M'es avís que... *À mon avis...*

Ai idèa que... - M'es vejaire que... *J'ai l'impression que...*

Es mon idèa. *C'est mon avis.*

Me fa l'efèct(e) de... *Il me donne l'impression de...*

L'ai trobat vièlh. *Il m'a paru vieilli.*

Se vetz que... - Es tot vist que... *Il est évident que...*
 - Es en vista que...

Es clar que... *Il est clair que...*

Es (tres còps) segur que... *Il est certain que...*

Se conois pron que... *On voit bien que...*

232. Ne pas confondre avec *apercevoir, discerner du regard (au loin)* qui se dit aussi **apercebre**.

Çò que se vètz pòt pas s'escondre.	<i>Il faut se rendre à l'évidence.</i>
Aquò parla solet que... ..	<i>Il va de soi que...</i>
Aquò's ma maire m'a fach.	<i>C'est une vérité de M. la Palisse.</i>
Aquò crèma au lume.	<i>C'est une chose criante, évidente.</i>
Pòdi pas apariar doas idèas.	<i>Je ne puis associer deux idées.</i>

• **Distrait²³³ - concentré**

Es afiscat.	<i>Son esprit est ailleurs. Il est passionné, empressé.</i>
Es afiscat a son ordinator.	<i>Il est plongé dans, pris par...</i>
Fa pas atencion.	<i>Il ne fait pas attention. Il ne se concentre pas.</i>
S'afiscar - s'achinir.	<i>S'appliquer, s'empresser, s'acharner à quelque chose</i>
Afiscament - afiscacion.	<i>Attachement, excitation, passion</i>
Per destenembre.	<i>Par mégarde</i>
A l'esperit ocupat.	<i>Il est préoccupé.</i>
Ai l'esperit en <comission, sequèstre>.	<i>Je suis distrait. J'ai des absences.</i>
Es tèsta au vent.	<i>Il est tête en l'air.</i>
S'opilar.	<i>S'obstiner, se passionner</i>
S'achinir.	<i>S'acharner à quelque chose, s'opiniâtrer</i>

V - 1. 16.2. **Bêtise**

■ cf. V-1. 14. _____ Caractère tempérament

Colhon.	<i>Idiot</i>
Novelari - ninòdi.	<i>Novice, inexpérimenté, naïf, ingénu</i>
Ventron.	<i>naïf fig</i>
Es nòu coma un fifre.	<i>// Il est neuf comme un fifre./</i>
Es creserèu coma un mossi de matin.	<i>// Il est crédule comme un moussaillon du matin./</i>
Innocent.	<i>Innocent, (-e), - idiot, sot, imbécile</i>
Simplet - simplari - simplàs.	<i>Simple sans malice</i>
Nèci - imbecil.	<i>Imbécile</i>
Tòni - tòpi - taturèu - menchon.	<i>Sot, imbécile</i>
Esturti.	<i>Imbécile, lourdaud, sot</i>

■ cf. tòti

Matochin | pipi.	<i>Bouffon | radoteur</i>
Fadat | fadaràs, fadarin, fadrian.	<i>Illuminé | gros nigaud</i>
Brancaci ~ brancai - una bròca.	<i>Nigaud, bon à rien</i>
Bedigàs - taborna - tardi.	<i>Mouton - fig. benêt</i>
Babacho - tebés.	<i>Nigaud - tiède - fig. nigaud</i>
Pataràs.	<i>Empoté, personne mal habillée</i>
Giget ~ gigèu ~ gèjo.	<i>Dadai</i>
Faiòu ~ faviòu.	<i>Haricot. fig. nigaud</i>
Tèsta de mújol.	<i>Tête de mulet (poisson) | crétin</i>
Darnagàs | bòchi.	<i>Pie-grièche, nigaud | bouc, nigaud</i>
Es badau ~ badaluc.	<i>Niais, sot, idiot</i>
~ badarèu coma la luna.	

233. Il s'agit ici de la distraction comme trait de caractère, c'est-à-dire de l'incapacité à se concentrer et non du divertissement comme amusement.

Es plus badau que <l'aiga lònga, l'an que o eriam totei>.
/Il est plus sot que l'eau est longue.../

Es pas la mitat d'un badau, n'es un en plen.
/Ce n'est pas la moitié d'un idiot, c'en est un plein./

Es espés coma una muralha mestressa - grossier coma un pan d'òrdi.
/Il est obtus comme un mur maître - grossier comme un pain d'orge./

Per ne'n faire un badau, faudriá pas gaire lo fustejar.
/Pour en faire un niais, il ne faudrait guère le travailler./

Viech d'ase ~ viech d'ai *Verge d'âne - imbécile, nigaud - aubergine*

Jòbi | Fadèu *Jobard, pauvre type! | fat*

Durbèc | bedèu *Gros-bec > nigaud | bedeau*

Gornaud *Grondin. > fig. gobeur, naïf*

Gròs darut ! *Chêne. > fig. Grand bêta!*

Saupriá pas... *Il ne saurait pas...*

E tot just bòn per... *Il est tout juste bon pour...*

A vist lo soleu que per un trauc. /Il n'a vu le soleil que par un trou./

A pas inventat la podra. *Il n'a pas inventé la poudre.*

Li an fach una pita. - A pitat a l'esca. *Il a mordu à l'hameçon.*

Vai te faire <levar lo soleu, dire leis Evangèlis>.
/Va te faire enlever le soleil, dire les Évangiles./

Cèrca son <ai, estug, pòrtamoneda> e i es dessus.
Il cherche son <âne, sa trousse, son porte-monnaie> et il y est dessus.

Es un ai <cabanier, cabanut>. *C'est un âne bâti.*

S'es mes lo det dins l'uelh. *Il s'est mis le doigt dans l'œil.*

S'es cavat l'uelh. *Id.*

Lo siás de ton país ! *Tu n'es jamais sorti de ton trou!*

D'un joine qu'es encar pas tròp senat, dison :
«Lo bòn sen a coma lo cuou, vèn tojorn darrier».

D'un jeune qui n'est pas encore bien sensé, on dit :
/«Le bon sens c'est comme le cul, ça vient toujours derrière»/.

Per dire que i a mai de colhons que de gents intelligents, dison :
«I a mai de gents bèstias que d'ases crestians».

Pour dire qu'il y a plus d'imbéciles que de gens intelligents, on dit :
/«Il y a plus de gens bêtes que d'ânes humains»/.

V-1. 17. **Caractéristiques physiques**

■ cf. IV-3.2. Quantification

La mesura - la talha : *Taille :*

Grand *Grand*

Pichon *Petit*

Nanet *Nain, très petit*

Rabasset, rabassut *Courtaud, trapu, râblé*

Gras - gròs *Gros, gras*

Corporat, corporent *Corpulent(e)*

Jòrgi-l' enfle	Homme bouffi, obèse
Bombit, bombut, bosarut - ventrut	Obèse - ventru
Prim - fin - linge	Mince - fin - grêle
Primachon ~ primachòu	Très mince, grêle
Mistolín - mistolinet	Fluet, délicat
Una biga	Perche (personne grande et mince). fig.
Es laïd coma lei sèt pecats.	Il est laid comme les sept péchés.
Es maïgra que fa paur.	Elle est maigre comme un clou.
Es plata coma una sòla.	Elle est plate comme une limande.
Ara, a lo <ventron, bedelet> que li vèn.	Il prend du ventre.
Es un <sac d'òs, bacalhau>.	Il n'a que la peau sur les os. (une morue séchée)
A <lo cuou coma una panau, un bèu tafanari>.	De grosses fesses.
Es un fifi. - Es trastolet.	C'est un petit homme insignifiant.
Es <esquinchòla, esquilinchon>.	Un freluquet
Color e longor de peu :	Couleur et longueur des cheveux :
Blond (coma lo blat madur)	Blond (comme les blés mûrs)
Negre (coma un carbonier)	Noir (comme un charbonnier)
Brun | castanh	Brun | chatain
Frisat | anelat	Frisé | ondulé
Rasat | cau, cauvet, sucpelet	Rasé | chauve
Un òme dau peu ²³⁴ <lòng, cort>	Un homme aux cheveux longs, courts
A lo peu frísat.	Il a les cheveux frisés.
Una trena	Tresse, natte de cheveux
Lo tinhon - lo cocoluchon	Chignon
Pòrta de lunetas.	Il porte des lunettes. Il a des lunettes
La pèu - lo caratge	Peau - teint de la peau
moret, (-a)	mat de peau
pallós, (-osa)	au teint pâle
pardós, (-osa)	qui a des taches de rousseur
tatoat, (-ada)	tatoué
Una pita	Point coloré, tache de la peau
A de varons.	Acné juvénile
Una tana - una piga > pigalhat	Tanne - tache de rousseur
- una tassèla > tasselat	
Un cebenchon	Bouton sur la peau, petit furoncle
La rasca - rascós	Teigne (maladie de la peau)
Ai de tinhas.	J'ai des engelures.
Lei tinhas me pruson.	Mes engelures me démangent.
Aquò <engarda dei, fa passar lei> tinhas	Ça <préserve des, fait passer les> engelures.
La codena	Couenne, vilaine peau, peau crasseuse
De rugas - de fronziduras	Des rides
A la pèu moreta.	Il est mat de peau.
Un òme de la pèu solelhada.	Un homme bronzé.

234. Mot à mot: Un homme du* poil* long.

Plat coma una merluça	<i>Plat comme une morue</i>
Prim coma un licheu	<i>Mince comme une bêche</i>
■ Sec coma <un tronc mòrt, un estocafic, un bacalhau>.	
■ <i>Sec coma un tronc mort, du stockfish, du cabillau séché.</i>	
Mistolín coma una lardeireta	<i>Fluet comme une mésange bleue</i>
Gras coma un ton. - Gras que fende	<i>Gras comme un thon, à se fendre</i>
A de gautas coma un trompetaire.	<i>Il a des joues de joueur de trompette.</i>
■ Es fresc coma <un barbèu, un que teta>.	
■ <i>Il est frais comme un barbeau, un qui tête.</i>	
■ Èstre gai coma un <quinçon, peis>.	
■ <i>Il est agile comme un pinson, un poisson.</i>	
■ Aver coma lo rigau que crenhe lo freg e lo caud.	
■ <i>Il est comme le rossignol qui craint le froid et le chaud.</i>	

• **Il est pas mal du tout !**

Es ben estampat. - Es fach au torn !	<i>Il n'est pas mal du tout.</i>
Un bèu drollàs	<i>Un beau garçon</i>
Es bèu coma un astre.	<i>Beau comme un astre.</i>
Es corós ²³⁵ - plasant - galant ²³⁶ - gent ²³⁷ . .	<i>Il est charmant, séduisant.</i>
Es <prim, linge>.	<i>Il est svelte.</i>
Es tot <escarrabilhat, risolier>.	<i>Il est tout sourire.</i>
L'elegància	<i>Élégance</i>
Lo gaubi - la gràcia	<i>Charme</i>
Bòna educacion, civilitat,	<i>Politesse</i>
cortesiá, onestetat	
Lo bòn gost	<i>Bon goût</i>
La finessa de l'esperit	<i>Finesse de l'esprit</i>
De <sentiments, salutacions,	<i>Raffiné(e)s, distingué(e)s</i>
consideracions> requisit(a)s	
Un òme <egrègi, de tria, d'elèit>	<i>Homme remarquable</i>
A <bòn, bèl> aire	<i>Belle allure (apparence), look</i>
A bòn biais. - Marca bèn.	<i>Il a de l'allure. (manière)</i>
A l'anar d'un prince.	<i>Il a l'allure (le port, tenue, dégain) d'un prince.</i>
Es un balès.	<i>C'est un costaud.</i>
Es musclat.	<i>Il est musclé.</i>
Es belàs.	<i>Grand et beau - bellâtre</i>
Un polit tròç de filha	<i>Un joli brin...</i>
A ren de particular.	<i>Il est plutôt quelconque.</i>
Es ben pecolhada.	<i>J'admire sa taille de guêpe.</i>
Es avantatjat de natura. - de planta.	<i>Il est gâté par la nature.</i>
Se fa vièlha.	<i>Elle commence à faire son âge.</i>
Se fa vièlh.	<i>C'est un vieil homme.</i>
Va charmant.	<i>Il se porte comme un charme.</i>

235. Propre, coquet, brillant, riant. Il dégage quelque chose. Il rayonne.

236. Qui sait plaire en société par l'élégance de son allure et la politesse raffinée de ses manières, par son bon goût et sa finesse d'esprit. Et par extension, qui aime et recherche les aventures amoureuses.

237. Il plaît par sa grâce et sa distinction.

V - 2. Maison et foyer

V-2. 1. Modes et types d'habitation

Lo castèu - la torre - lei barris	<i>Château - tour - remparts</i>
Lo palais - l'ostau nòble	<i>palais - hôtel particulier</i>
Un ostau, una maison	<i>Maison</i>
Un casau - una turna	<i>Masure - taudis</i>
Un ostau arroïnât - derrupit - profundat ...	<i>Ruiné - délabré - démoli</i>
Tot i tomba.	<i>Il / Ça tombe en ruine.</i>
Un <marrit, bèl> ostau.	<i>En mauvais / bon état</i>
L'estància - l'apartament - un cambron ...	<i>Appartement - studio</i>
Lo lotgís ²³⁸ - la demòra	<i>Logement, demeure</i>
La bastissa - l'immòble, l'ostalàs	<i>Bâtiment - immeuble, (immeuble plais.)</i>
Lo bastidon.	<i>Villa, pavillon</i>

■ Ai un apartament de tres membres garnit au segond estanci».

J'ai un appartement de trois pièces au deuxième étage.

Dins un bèl ostalàs

D'un grand immeuble meublé

■ A pres a renda un cambron garnit dins lo segond.

Il a loué un studio meublé dans le 2^{ème}.

Un cabanon - una retira

Un pied-à-terre

Provisòri - permanent - temporari

Provisoire - permanent - temporaire

Passadís - per un temps

En attendant, temporairement

■ cf. V-2. 8. _____ *Habiter*

Un tenement :

Exploitation agricole :

La bastida, lo mas, la granja²³⁹

La ferme

Un jaç - un cubèrt

Bergerie - hangar

Un estable - una sosta.

Étable, écurie - abri

Un cabanon ponchut - un cabòt

Hutte de pierres sèches

- una capitèla

Una cabana - Un tubanèu

Hutte, chaumière, cabane

- una barraca - un casau

Una caforna

Cahute

Una vanada

Bercail, clôture de bergerie, parc à brebis

V-2. 2. Composition de l'habitation

Lo membre

Pièce

■ I a tres membres (una cambra e la sala) de 80 m², La cosina ambe la sala de banhs tot garnit. *C'est un trois pièces (une chambre et un séjour) de 80 m²,*

cuisine et salle de bains équipées.

La cròta | lo cortiu

Cave | cour intérieure

Lo planpè - lo miegsolier - l'estància

Rez-de-chaussée - entresol - étage

Rèsta au quatren.

Il habite au 4^e étage.

238. *Lotjar* < francic «*laubja*». S'établir dans un lieu. Planter le camp. *Demorar* < lat. de-morari. S'attarder, rester longtemps dans un lieu.

239. Il n'existe pas de générique panoccitan pour l'idée de **ferme**, on utilise des termes qui varient selon les régions.

Lo corredor	<i>Corridor, couloir</i>
Un escalier - leis escaliers	<i>Une marche - un escalier</i>
Lo repaus	<i>Palier</i>
La man correnta	<i>Rampe</i>
L'ascensor	<i>Ascenseur</i>
Lo daut, lo galatàs, la lausissa	<i>Grenier, galetas, mansarde</i>
L'intrada - lo peiron	<i>Entrée - perron</i>
La cosina	<i>Cuisine</i>
La sala - lo cenador	<i>Salle de séjour, la salle à manger</i>
- lo salon per manjar	
Lo salon per recebre	<i>Salon</i>
La cambra (per dormir)	<i>Chambre (à coucher)</i>
La sala de banhs	<i>Salle de bains</i>
Lei comuns - lei privats	<i>WC, les toilettes, les feuillées</i>
- lo cagador ²⁴⁰ - lo pati ²⁴¹	
Lo jardin - l'òrt - l'òrta	<i>Jardin d'ornement - jardin potager</i>
Lo garatge - l'estiva - lo solelhier	<i>Garage - cellier - toit-terrasse</i>
La terrassa - lo cubèrt	<i>Terrasse - terrasse couverte</i>
Lo postam - lei malons	<i>Plancher - carrelage</i>
Lo plafon - la traveta - la trau ²⁴²	<i>Plafond - traverse, solive - poutre</i>
La paret ²⁴³ , la muralha - lo buget	<i>Mur - cloison</i>
La fenèstra - lo fenestron	<i>Fenêtre - lucarne</i>
La petuga - lei gonfons	<i>Espagnolette - gonds</i>
La persiana - lo còntrevent	<i>Persienne - volet</i>
L'escansament	<i>Embrasure</i>
Empénher - sarrar - barrar, tancar,	<i>Pousser - fermer - fermer</i>
clavar, pestelar (è-è) la pòrta	<i><avec une barre, tanque, un verrou, à clé></i>
La clau - lo manon de claus	<i>Clé - trousseau de clés</i>
La pòrta es <sarrada, dubèrta,	<i>Fermée, ouverte, entr'ouverte, grande ouverte</i>
badiera, a brand>.	
La pòrta es forçada.	<i>La porte est dure.</i>
La sarralha - la cadaula e lo pestèu	<i>Serrure - clenche et loquet - targette²⁴⁴ - verrou - gache</i>
- lo quichet - lo ferrolh	
- la gacha	
Lo palhasson - se secar lei pès	<i>Paillasson - s'essuyer les pieds</i>

V-2. 3. **Meubles et literie**

Lo dedins d'ostau	<i>Le mobilier - Ce qui meuble</i>
Lei mòbles - Una fabrega de mòbles	<i>Les meubles - Une usine de meubles</i>

240. Familier.

241. Rapprocher du castillan *patio*, il s'agit d'un édicule au fond du jardin avec fosse sèche.

242. Poutre de plafond.

243. Classiquement, la **paret** est le mur au sens commun. Le maçon parle du *mur intérieur*, celui fait de pierres, ciment, briques ou de béton et qui supporte la construction, c'est *la muralha*. On accroche un tableau à la «paret» et on parle d'une «muralha» qui s'écroule. **Buget** est déjà du langage de bricoleur qui sait faire la différence entre les cloisons et les murs porteurs (muralhas mestressas).

244. La targette est un petit verrou. La pièce métallique plate qui pivote dans le cas de la clenche ou glisse dans un verrou est *lo pestèu*.

La taula - la toalha - lo toalhon	Table - nappe - serviette
La cadiera - lo barron, lo vergan(t)	Chaise - barreau
Lo dorsier	Dossier
Garnir de cadieras	Rempailler des chaises
Lo banc - la banqueta	Banc - banquette
Lo fautuelh, lo cadieràs - lo canapè	Fauteuil - canapé
Lo liech - l'esponda - lo cabeç	Lit - ruelle - chevet
Lo matalàs - lo saumier - la bassaca	Matelas - sommier - paillasse
Lo linçou - lo coissin - lo cabecier	Drap - coussin - traversin - taie
- la coissiniera	- housse de coussin, traversin
La flúnia - la coceda - la flaçada	Housse de couette - couette
- la vana (lo botís)	- couverture de laine - couverture piquée
La cubèrta - lo curbepès, lo plumon	Couverture en général - édredon
Lo gardarauba - l'armari - lo tirador	Armoire à linge - armoire - tiroir
La pòst - la comòda	Étagère - la commode
La taula de nuech	La table de nuit
La chaminèia	Cheminée
Lo parament de chaminèia	Dessus de cheminée
La tapissariá - la carpeta, lo tapís	Tapiserie - tapis
La <bugadoira, maquina de lavar>	Machine à laver le linge
Faire <lo liech, la reversura,	Faire <le lit, la couverture,
la cabucèla>	couvrir le lit sans l'avoir défait>

V-2. 4. Vaisselle et appareils ménagers

Lo fogau - lo potatgier ²⁴⁵	Le foyer - le « potager »
Lo fogueiron - lo barbacuou	Le « foyer de cuisson » - le barbecue
L'escaufeta - lei broquetas	Réchaud - allumettes
Lo batefuòc	Briquet
La cosiniera, la gasiniera	Fourneau, gazinière
Lo cosinador*	Plaque de cuisson ²⁴⁶
La piela ~ pila - lo grifon - lo canelon	Évier - le robinet - le brise-jet
Lo bròc, lo pechier - la dorga	Pot-à-eau, pichet - cruche
Lo topin, la topina - lo bocau	Pot - bocal
La botelha - lo botelhon - lo carton*	Bouteille - bouteillon - brique
La jarra, la gèrta, la fàbia	(Diverses sortes de) Jarres
Lo placard - l'estanhier - la paniera	Placard - dressoir - panier
Lo ferrat dei bordilhas	Seau à ordures ménagères
Lo refregidor	Réfrigérateur
L'aste - lo vira-l'aste - l'astadeta	Broche - tournebroche - brochette
La rostidoira - lo pairou	Rôtissoire - chaudron
La açairòla - la glota - l'ola	Casserole - cocotte - fait-tout
- la pinhata - la marmita	- marmite (terre, fer)

245. Le *potatgier* est une évolution de la cuisine faite auparavant dans la cheminée sur un trépied. Ce bâti maçonné carrelé dispose plusieurs foyers de cuisson garnis de grilles où l'on cuisine au charbon de bois. Par extension *fogueiron* désigne tout dispositif de dimension réduite servant à cuisiner au charbon de bois par exemple en camping. Le *barbacuou* est bien plus grand. Le réchaud à gaz sera plutôt appelé une *escaufeta*.

246. *Fogueiron* pourrait servir et on précise en cas de besoin *plan de cuecha* (it. piano de cottura) ou on crée un *cosinador** (cast. quemador).

La caçòla - lo tian	<i>Terrine - plat</i>
Lo cabucèu ~ curbecèu - la cabucèla	<i>Couvercle - gros couvercle</i>
La sartan	<i>Poêle à frire</i>
Escumadoira - passadoira	<i>Écumoire - passoire</i>
L'embotaire, lo torteiròu - lo colador.....	<i>Entonnoir - filtre</i>
Passar - colar	<i>Passer, filtrer</i>
La gratusa - lo tiratap	<i>Râpe - tire-bouchon</i>
Lo taulier - la taulacha	<i>Plan de travail - la planche à découper</i>
La mieja-luna - lo chaplador (electric)....	<i>Le hachoir demi-lune - Hachoir électrique</i> <i>- robot ménager - mixer</i>
Lo trisson - lo mortier	<i>Pilon - mortier</i>
Lo bistortier	<i>Rouleau pour la pâte</i>
Lo lavavaissèla	<i>Le lave-vaisselle</i>
• La terralha - la vaissèla :	<i>Vaisselle :</i>
Lo plat - lo platet	<i>Plat (à servir) - ravier</i>
La sieta (fonsa, per la sopa)	<i>Assiette (creuse, pour la soupe)</i>
Lo sieton	<i>Soucoupe</i>
Lo finjan - la bòla - la taça	<i>Soucoupe de tasse à café - bol - tasse</i>
Lo veire, la copa	<i>Verre, la coupe</i>
Lo gòt - gobèu ~ gobelet	<i>Le gobelet</i>
Lo cotèu - cotelet	<i>Couteau - canif</i>
La forqueta ~ forcheta	<i>Fourchette</i>
Lo culhier - la culhiera	<i>Cuillère - louche</i>
Lo culhieret ²⁴⁷	<i>Petite cuillère</i>

V-2. 5. **Cuisiner**

Cosinar [coinar] - Faire a manjar	<i>Cuisiner - Faire la cuisine</i>
Faire bolir	<i>/Faire bouillir/ plai.</i>
Faire rabinar - faire caufar	<i>Gratiner - réchauffer</i>
Faire demenir	<i>Réduire</i>
Faire revenir - faire rossir	<i>Faire revenir, roussir</i>
Chapotar - chaplar	<i>Couper en morceaux - hâcher menu</i>
Faire purgar	<i>Purger, dégorger</i>
Rostir - bolhir - fregir	<i>Rôtir - bouillir - frire</i>
(Se) rimar	<i>(Faire) attraper, brûler le plat</i>
Assaborar	<i>Assaisonner</i>
La sau <gròssa, trissa> - saupicar	<i>Sel gros, fin - saupoudrer</i>
Una rajada d'òli	<i>Un filet d'huile</i>
<Gratar, gratusar> de formatge	<i>Râper</i>
<Pistar, trissar> la sau	<i>Piler le sel</i>
Espoutir de <trufas, tartifles>	<i>Écraser des pommes de terre</i>
Escolar lei pastas	<i>Égoutter les pâtes</i>
<Aplanar, estirar> la pasta	<i>Étaler</i>
Coire <a pichon fuòc, a l'estofada,	<i>Cuire à feu doux, braiser (étouffée)</i>
plan-plan>. - Mitonar	<i>- Mijoter</i>

247. *Culhieron* est plutôt la valeur, le contenu d'une petite cuillère.

- Ortolalha :

Triar l'ortolalha	Éplucher les légumes (verts)
<Desfaire, Desgrunar> de peses	Écosser des petits pois
De faiòus desgrunats	Des haricots écosés
Una bajana de césers	Potée de pois chiches
Un tian d'espinarcs	Gratin d'épinards
L'engraissada (= banetas a l'alhòli)	
Lo rossin - cachòfles en barigola	Épinards à l'huile - Artichauts en barigoule
L'alhòli - (re)montar l'alhòli	/L'alhòli - (re)monter - est tombé/
- l'alhòli a cagat.	
Lo caulet-flòri - caulet <arpian, bròca>	Le chou-fleur - Brocoli
Lei pomas d'amor farcidas	Tomates farcies
L'ensalada - lo greu	Salade - cœur
<espoussar, adobar, virar> l'ensalada.....	<secouer - accommoder, tourner> la salade
Un capon (fretat d'alhet)	Quignon (frotté d'ail)
D'ortolalha <botissa, tilhosa, estoposa>	Légume creux - coriace -cotonneux

- Sopas :

La sopa d'èrba - la sopa de legum(e)	La soupe de légumes verts - soupe de légumes secs ~ lieume
La sopa grassa - La sopa calelha.	La soupe grasse - La soupe a des yeux.
Lo pisto - l'espompòchi	Soupe au basilic- au vin
L'aiga bolhida	/Eau bouillie (soupe à l'ail/
La sopa de caulets, de peses copats,	La soupe aux choux, de pois cassés, de peis, de vermicèlis
Passar la sopa	Passer la soupe
Lo companatge	Ce que l'on mange avec le pain.
Lo rebalum	Les restes du repas
Lo cambajon - lo jambon - la calheta	Jambon cru - Jambon de Paris - caillette
Lo saussissòt - lo pastís - lo cervelat;	Saucisson - pâté - cervelas
la saupresada - la florentina	- hure, museau
Lo raiçfòrt - olivas verdas, negras	Radis - olives vertes, noires
Olivas cachadas - a la picholina	Olives écrasées, à la pichouline
De limaçons a l'aiga-sau	Des escargots à l'aigasau/
L'anchoiada - Lo melet	L'anchoillade - le melet ²⁴⁸
Lo maquet - la potarga	Beurre d'anchois - caviar
De cachòfles a la pebrada	Des artichauts à la croque au sel
Favas frescas	Fèves fraîches
En sauça lònca - fricòt	En sauce - ragoût
<Gardiana, blanqueta> d'anhèu	Blanquette d'agneau
De buou ambe de carròtas	Bœuf aux carottes
Galhetas de vedèu - levadeta	Ris de veau - Fressure
Pès e paquets	Pieds et paquets
Dobla de buou - pelau de ris safranat	Tripes de bœuf - /Pelau/
La suçarèla	/(Escargots à) la suçarèla/
Uou au plat, en còca, dur, emborniat	Œuf au plat, à la coque, dur, poché

248. Préparation à base de petits poissons de mer.

La trocha (de poma d'amor, de cebas, *Omelette à la tomate, aux oignons, aux herbes de bònais èrbas*)

Escalhar leis uous *Casser les œufs*

Lo ros, la clara e lo cruvèu *Jaune, blanc, coque*

- La carn :

L'archipòt - lo farçum *Viande hachée - farce*

L'adòba - lo bolhit *Daube - pot-au-feu*

La carn cuecha a l'estofada *Viande cuite à l'étouffée*

Esplumassar, <besusclar, bruscar> *Plumer - flamber - embrocher*
enastar una volalha

Curar - lo gavai - lo perier *Vider - jabot - gésier*

Lardar lo rostít *Larder le rôti*

Escaumar, esburbar (ue-u)²⁴⁹, *Écailler, vider, nettoyer un poisson*
netejar un peis

Lo bolhabaissa *Bouillabaisse*

Peis fregit - una sartanada de gòbi *Poisson frit - friture*

Un crespèu *Friture en forme de crêpe*

La merlussa a la <matrassa, la cachina> ... *Morue sur la braise*

La brandada - la gangassa */Brandade/*

La raita - la capilotada | La borrida */Sauce piquante/ | /Bourride/*

V - 2. 6. Énergie et entretien

Faire lo trin (de l'ostau) *Faire le ménage*

Mantenir - refaire (de nòu) *Entretien - réparer*

(R)adobar *Arranger (remettre en état)*

La netícia²⁵⁰ - lo netejament *La propreté - le nettoyage*

La mantenença *L'entretien, la maintenance*

Un servici de mantenença fa lo manteniment dau locau.

Un service « d'entretien » fait « l'entretien » du local.

Netejar - lavar - refrescar *Nettoyer - laver - rincer*

Eissugar - secar *Essorer - sécher*

L'aiga <cauda, fresca, tèbia, toska> *Eau <chaude, froide, tiède>*

Lo gas - electricitat *Gaz - électricité*

Leis energias fossilas, renovelablas *Énergies fossiles, renouvelables*

Lo caufatge *Chauffage*

Lo lume ; la làmpia - l'ampola *Luminaire, lampe - ampoule*

La candèla (de cira) - la bogia *Chandelle (de cire, de bougie)*

Lo caleu [calen] - lo candelabre *Lampe à huile - candélabre*

Lo lustre - la lampesa *Lustre - lampe d'église.*

La docha - la banhadoira *Douche - baignoire*

Lo carbon (<de pèira>) - la lenha *Charbon (<de terre>) - bois de chauffage*

Lo gasòli *Mazout, fuel*

Alumar (lo lume) *Mettre en marche = faire de la lumière*

Aviar, amodar (ò-o), faire partir *Mettre en route, démarrer, lancer (un mécanisme)*

249. *Levar la buerba.* : les viscères du poisson.

250. *M'agrada la netícia* (le fait d'être propre). / *faire lo netejament de la maquina.* : J'aime la propreté. / faire la propreté = le nettoyage de l'appareil.

Abrivar Activer, presser le mouvement, précipiter
Arrestar (è-è) - plegar - sarrar Arrêter - plier - fermer (robinet, fenêtre)
**Durbir (u-ue) < lo grifon, la fenèstra, Ouvrir (robinet, fenêtre, circuit électrique)
 lo corrent>**

Tot aquò < còsta, esparnha > d'energia.

Tout cela < coûte (consomme), fait économiser > de l'énergie.

Isolar - regular - programar Isoler - réguler - programmer

V - 2. 6.1. **Le Feu**

■ cf. V - 6. 1. 2. — Au feu!

Lo fuòc [fuec] - la flama - la regalida Feu - flamme - feu vif - feu de ramée
 - una gauchòla

La brasa - lo recaliu - lo cendre Braise - braise atténuée - cendre

La beluga - lo beluguier Étincelle - gerbe d'étincelles

Lo fum > fumar - la tubè(i)a Fumée - fumer, produire de la fumée
 [tubada]²⁵¹ > tubar - estubassar - enfumer

La lenha Bois de chauffage

Un fais de bòsc - una faissina Fagot de bois - petit fagot

- de gavèus - un gavelier - des sarments - un tas de sarments

<Enfaissar, liar> de gavèus Lier des sarments (avec un lien)
 (amb un liame)

La buscatiera - lo lenhier Bûcher

Lo fuòc s'abra ambe d(e) <atubau, buscalha, brondilhas, garna> Le feu s'allume avec du bois gras
 bûchettes, brindilles, ramée.

La pinha - lo brusc Pigne - bruyère - tison
 - lo tison [tien, tuen]; mochon

De frison - d'esca; de cinsa Du frison - de l'amadou

L'esquier Boîte à amadou

De broquetas (fosforicas) - lo batifuòc Des allumettes - le briquet

Lo peirard Le silex

<Abrar, Atubar> - empurar Mettre en marche = faire²⁵² le feu - attiser

Amorçar <lo fuòc, lo gas, lo caufatge> Éteindre (gaz, chauffage)

<Faire, Metre> fuòc Mettre le feu

Atubar lo pèile Mettre en marche = faire fumer (poêle, pipe)

Lo fuòc pren. Le feu prend.

<Bofar, empurar, bostigar, enterrar> lo fuòc Souffler - attiser - tisonner, couvrir de cendres...

Lo rove tèn ben lo fuòc. Le chêne tient bien le feu.

Brutlar - comborir - cremar Brûler - consumer - carboniser

L'ostau a cremat. La maison a brûlé entièrement.

Un encendi - èstre manjat per lei flamas Un incendie - être dévoré par les flammes

Rapachinar - rabinar - rimar Roussir (linge) - roussir - brûler fig

La saussa s'es rabinada. La sauce a brûlé.

251. Venant du grec, la *tubèa* est au propre la vapeur, on l'emploie pour la grosse fumée.

252. *Allumer le feu = Faire du feu.* Attention : Allumer un appareil, c'est-à-dire le *mettre en marche* (et non pas lui mettre le feu !) est : *aviar, amodar.*

<Besusclar, Bruscar> un polet	<i>Flamber un poulet</i>
S'arrapar	<i>Accrocher</i> (au fond d'un poêlon, par exemple)
Fondre - delegar (è-e)	<i>Fondre - dissoudre, diluer, délayer</i>
Se delegar coma de graissa.	<i>Se dissoudre comme de la graisse.</i>
Torrar (ò-o)	<i>Torréfier</i>
La chaminè(i)a - La capa de la chaminèa ...	<i>Cheminée - cape</i>
Lo fogau - lei capfuòcs - lo cremascle ...	<i>Foyer - chenets - crémaillère</i>
Lo bard dau fuòc	<i>Dalle du foyer</i>
Lo fogairon ~ fugairon	<i>Fourneau, pot à braise</i>
La foganha ~ fuganha	<i>Foyer du potager, fig. cuisine</i>
Lei mochetas - la pala - lo picafuòc	<i>Pincettes - pelle - pique-feu</i>
Lo bofet	<i>Soufflet</i>
Lo trespès - l'endèrs	<i>Trépied - grand trépied</i>
Rasclar la chaminèia	<i>Ramoner</i>
Un rasclachaminèia	<i>Ramoneur</i>
La suja - lo negrefum	<i>Suie - noir de fumée</i>

V-2. 7. **Loyer, prix de vente, charges**

<La renda, lo loguier>	<i>Loyer</i>
Pagar la renda | Una gròssa renda	<i>Payer le loyer | Loyer important</i>

■ La renda es de 600 € lo mes, comptat lei cargass.
Charges comprises

Arrendar, logar (ò-o) - donar a renda	<i>Louer - donner en location</i>
Lei cargass ²⁵³	<i>Charges</i>
Mandar la còpia	<i>Notifier le congé</i>
Expulsar, bandir, gitar ²⁵⁴	<i>Expulser</i>
Faire sant-miquèu - desmainatjar	<i>Déménager</i>

■ Avèm fach sant-miquèu lo mes passat.
Nous avons déménagé le mois dernier.

Nos siam mudats. *Nous avons changé de logement.*
 Avèm desbogatjat nòstre mèbles. *Nous avons déménagé nos meubles.*

■ An carrejat tot son sant-miquèu ambe lo forgon.
Ils ont transporté leur déménagement dans le fourgon.

Plantar <bordon, cavilha> a... ..	<i>S'établir à..., s'installer à...</i>
Cambiar ~ chanjar lei catons	<i>« Aller se poser » plus loin (plais.)</i>
Benesir l'ostau	<i>Pendre la crémaillère</i>
An pendolat / plantat lo cremascle.	<i>Ils ont pendu la crémaillère.</i>
A penjat l'ola a Tolon.	<i>Il a élu domicile, s'est installé...</i>
A plantat bordon a Marselha.	<i>Id.</i>
A plantat cavilha en Avinhon.	<i>Id.</i>

Costar (ò-o)

■ Quant <fa, còsta> lo mètre carrat dins lo quartier ?
Combien coûte le mètre carré dans ce quartier ?

253. Frais de gestion, de servici e d'entretenença a la carga deis estatjans.

254. « Es de pati que ieu Juhan puesca ni en deia gitar lodich Blanchet del dich ostal... » *Livre de raison de Joan de Barbentane*, fin XIV^e, ADBdR E 117.

Crompar - vendre *Acheter - vendre*
 Lo crèdit | A crèdit - A sosta *Crédit | À crédit*
 L'emprunt - empruntar *L'emprunt - emprunter*

■ Se son crompat l'apartament per facilitat amb un emprunt de 15 ans.
 ■ *Ils ont acheté un appartement à crédit, avec un prêt sur 15 ans.*

Lo prèst | Una paga *Prêt | Versement*²⁵⁵

D'un marrit pagaire, dison : «Eu, paga dos còps, un còp tard un còp jamai».
 D'un mauvais payeur, on dit : /«Lui, il paye deux fois, une fois tard, une fois jamais»/.

V-2. 8. Habiter

Restar (è-e), demorar (ò-o), lotjar *Habiter*²⁵⁶ *une maison, demeurer, loger*
 <Rèsti, Demòri> a <Marselha, *J'habite (à) Marseille,*
 en campanha, en banlèga>. *à la campagne, en banlieue.*

Fa dos ans que viu dins leis Aups. *Il vit dans les Alpes depuis deux ans.*

Rèstan pròche d'aicí - au tròn de l'èr. *Près d'ici - très loin, en galère*

Demòra dins un vilatjon. *Il réside dans un petit village.*

I es restat dètz ans de temps. *Il y a habité pendant dix ans.*

■ Ma familha rèsta a Draguinhan, au quartier dau Fornàs.
 ■ /Ma famille réside à Draguignan, au quartier du Fournas./

■ Mei cosins rèstan dins Draguinhan, a la carriera dau Portau, au numèro 53,
 au 4^{em} <estanci, plan>.
 ■ /Mes cousins résident à Draguignan centre, rue du Portail, au numéro 53, quatrième étage./

Ostalar - aubergar - recaptar - lotjar *Loger, héberger quelqu'un*

Un centre d'aubergament - un recaptador .. *Centre d'hébergement - un refuge*

Voudriáu lotjar. *Je voudrais être reçu et passer la nuit.*

Nos an donat la retirada. *Ils nous ont offert l'hospitalité.*

Lo propietari - lo logatari, l'estajan²⁵⁷ ... *Propriétaire - locataire*

Lo cologatari *Colocataire*

Leis estatjans *Les «habitants» de la maison.*
 *Tous ceux qui y résident.*

Lo copropietari - lo sendic *Copropriétaire - le syndic*

S'assegurar còntra lo fuòc *S'assurer contre le feu*

Lo fogau - a l'ostau *Foyer - à la maison*

A <mon, ton, son...> ostau *Chez <moi, toi...>*

<Au, Lo, De²⁵⁸> vèspre, m'entòrni *Le soir, je rentre chez moi à 8 heures.*
 a l'ostau <a, per> uech oras.

S'anaviem en cò de Jaume deman? *On va chez Jacques demain?*

■ Tant aurai laissat lo mantèu a l'ostau.
 ■ *J'ai dû oublier mon manteau à la maison.*

■ Aurai laissat lo mantèu a ton ostau.
 ■ *J'ai dû laisser mon manteau chez toi.*

255. « Loguier que deu pagar a II pagas cada an, çò es assaber... » *Livre de raison Joan Durant*, op. cit.

256. *Habiter* (occuper, peupler un territoire) opposé à *non habité* se dit : **abitar**. *Leis abitants de la region son lei gents que i abitan.*

257. *Leis estatjans tènon un estatge*. Ils occupent un « appartement ».

258. Respectivement : Quand vient le soir, Tous les soirs (habituellement), Ce soir (spécialement).

Pòdes venir, siáu a l'ostau.	<i>Tu peux venir, je suis chez moi.</i>
Au mieu, au tieu, au sieu... ..	<i>Chez moi, toi, lui...</i>
Aicí, siatz au vòstre.	<i>Ici, vous êtes chez vous.</i>
Cadun au sieu.	<i>Chacun chez soi.</i>
En cò dau vesin	<i>Chez le voisin</i>
Vau en cò de Sénher Rigau.	<i>Je vais chez M. Rigal.</i>
Se recampar, s'entornar (ò-o)	<i>Rentrer chez soi, revenir</i>
- se retirar	
Recampa-te d'ora !	<i>Rentre de bonne heure !</i>
Recampatz-vos ! - Retiratz-vos !	<i>Rentrez chez vous !</i>
S'es recampat per dinnar.	<i>Il est rentré déjeuner.</i>
S'entòrna a l'ostau de tard.	<i>Il rentre tard.</i>
S'es entornat dau burèu.	<i>Il est rentré du bureau.</i>
« - Excusatz, Sénher Daumàs es a l'ostau ? « -	<i>Veillez m'excuser, madame Daumas est chez elle ?</i>
- Òc, prenètz-vos la pena d'intrar.	<i>- Oui, entrez donc.</i>
- Non, aurà sortit, mai restarà	<i>- Non, elle doit être sortie, mais elle ne tardera</i>
gaire de tornar. »	<i>pas à rentrer. »</i>

V-2. 9. Qualités de la maison, de l'habitation

• À la maison

Cada matin, me lèvi a 6 oras. *Tous les matins, je me lève à 6 heures.*

Lo matin, quand sòrti... .. *Le matin, quand je sors... [habitude]*

■ Bondieu, ai pas plegat parpèla de la nuech !
Je n'ai pas fermé l'œil !

E ben ieu, ai fach qu'una cordurada ! *Moi, j'ai dormi tout d'une traite !*

■ De matin (aquest matin) s'es levat dau pè garrèu.
Ce matin, il s'est levé du pied gauche.

Lèva-te ! Aubora-te ! qu'es ora. *Debout ! C'est l'heure.*

Anem, despacha-te, lo dejunar es lèst ! ... *Dépêche-toi, le petit déjeuner est prêt !*

■ Zo ! Bolegam que te vas metre en retard.
Dépêche-toi, tu vas être en retard !

Lo revelh a pas sonat. *Mon réveil n'a pas sonné.*

Me siáu pas revelhat. *Je ne me suis pas réveillé.*

Me vau dochar. *Je vais prendre la douche.*

A passat lo factor (lo pedon) ? *Le facteur est passé ?*

Em ! Me fa lingueta ton pan. *Hum... il a l'air bon ton pain.*

■ Ne'n vòs una lesca ambe de burre dessus ?
Tu en veux une tranche avec du beurre dessus ?

T'ai laissat lei còntravents en cabana. */Je t'ai laissé les volets en cabane (entrouverts)/*

• Dans la journée

Me fau faire lo dedins. *Il faut que je fasse du ménage.*

M'agrada mai de cosinar que de faire *Je préfère cuisiner au ménage.*
 <leis òbras, lo trin> de l'ostau.

Ai una jornada cargada. *J'ai une journée chargée.*

Passa un pauc me <veire, visitar> ! *Passes donc me voir !*

Te vai faire de café. *Je vais te <faire, préparer> un café.*

A! I a quauqu'un que sòna! - Sònna! *Ça sonne! - On sonne!*

█ <Rejonhe, ordena> ta cambra» tot d'un temps!

Range ta chambre tout de suite!

Lèva-me aquel <encastre, estòli> *Enlève ce machin²⁵⁹ qui nous encombre.*
 dau mitan!

Fau botar de <bròcs, tinas> sota *Il faut mettre des cuvettes sous les gouttières.*
 <lei gotieras, leis avenanças>.

• **Le soir**

Enfin au sieu! *Enfin chez soi!*

Que i a la tele anuech? *Qu'est-ce qu'il y a à la télé ce soir?*

Que i a per sopar? *Qu'est-ce qu'on mange ce soir?*

Me vai lavar lei mans. *Je vais me laver les mains.*

Anem, amorçam²⁶⁰! *On éteint!*

Es ora de dormir! *C'est l'heure de dormir!*

Es ren que 9 oras manca un quart. *Ce n'est que 9 heures moins le quart.*

Se faiu levar d'ora deman de matin. *Il faut se lever tôt demain.*

█ Bòna nuech e de pantais tot d'aur!

Bonne nuit et fais de beaux rêves!

• **Aquí siam ben.**

L'environa *Environnement*

Lo quartier | La banlèga *Quartier | Banlieue*

Lo centre | La ciutat *Centre ville | Cité*

La vila | Lo vilatge *Ville | Village*

La campanha - la còla - lo campèstre. *Campagne²⁶¹*

Vièlh - ancian *Vieux - ancien*

Nòu - recent *Neuf - récent*

Modèrne *Moderne*

Confortable - vetust *Confortable - vétuste*

Agradiu, (-iva) *Agréable*

Brut - net *Sale - propre*

Comòde - practic - de bòn *Commode - pratique - facile à <entretenir, nettoyer>*
 <governar, mantenir, netejar>

Un brave ostau *Une maison commode*

Leis avantatges e leis inconvenients *Avantages et inconvénients*

Tranquil - suau *Tranquille, calme*

I a de bruch *Bruyant*

Ben, mau plaçat *Bien, mal situé*

Agricòla | Industriau *Agricole | Industriel*

Pintoresc *Pittoresque*

Sauvatge - sauvatget ~ sauvatgèu *Sauvage, un peu sauvage*

Desèrt, desertic *Désert, désertique*

Campèstre - campanhòu *Champêtre*

259. L'encastre au propre: un chassis de jardin, est un volume. L'estòri, au propre: une natte, un store, est une surface.

260. Variantes de prononciation: Amo(r)çar (ò-o) [wo, wa, we]. Amòrça lo lume! [am'wessO].

261. La «campagne» opposée à zone habitée. Promenar dins lo campèstre. S'anar espacejar dins la còla.

V - 3. Environnement géographique ; faune et flore ; climat et temps

V - 3. 9.1. Environnement

V - 3. 9.2. La Terre

- Parties basses

- LEI BAISSAS : *Parties basses :*
 Lo plan - la planura *Petite plaine - grande plaine*
 Aquela planura es clòta coma lo paume de la man.
Plate
 Aquela planura pend a cha pauc devèrs la mar.
Va en pente
 Se relarga dins un ceucle de montanhas. *Elle s'étend...*
 Una tèrra - un ben - un campàs *Champ cultivé - champ en friche*
 Un èrme ~ ermàs *Lande, friche, jachère, désert*
 Lo restoble *Chaume*
 Una palú ~ palun - palunalha *Marais - marécage - plaine salée*
 - una sanha ~ un sanhàs - una sansoira
 Una vau *Vallée*
 Una valeta - una valenga *Petite vallée - vallée longue*
 Una comba *Vallée escarpée*
 Una clusa - una angoissa - una gòrja *Vallée fermée - défilé - gorge*
 Una raioliera *Petite gorge de montagne*
 Un monta-devala - un ribàs *Accident de terrain - talus*
 Una costiera *Un alignement de côteaux*
 Lo bòsc²⁶² - Un bosquet *Bois - bosquet*
 La seuva *Forêt*
 Una pineda - una eusiera *<Forêt, Bosquet de> pins, chênes verts,*
 - una blacassiera - una oumeda *chênes blancs, ormes,*
 - una tamarissiera *tamaris...*
 Una talhada, un talhadís (de bòsc) : *Taillis²⁶³ - taillis de bord de rivière*
 Lei ramieras - lei brotieras
 Una <tosca, mata²⁶⁴, un fornit> d'aubres ... *Buisson : fourré, touffe d'arbustes²⁶⁵*
 Una barta ~ un bartàs *Buisson : broussaille, hallier, fourré*
 Lei brondas - <la rama, lo fulhatge> *Branchage - feuillage*
 Una sebissa - una boissonada *Haie d'arbustes - de buissons*

262. On oppose dans le langage courant: *lo bòsc* (toute partie boisée), *la còla* (toute partie non plate et non cultivée), *la campanha* (zone cultivée), *la tèrra, lo ben* (le champ).

263. Partie de bois composée d'arbres de petit diamètre que l'on coupe régulièrement et qui croissent à partir des anciennes souches en formant des *matas*.

264. Pour Avril, la *mata* est au propre la *souche*, la partie accompagnée de ses racines une fois l'arbre coupé. On l'éclate pour en faire des *cepas*. C'est aussi comme ça que nous l'avons toujours compris même si par extension on désigne ainsi les *touffes* en général. Pour nous une *tosca* ce sont des végétaux distincts qui poussent très rapprochés. Remarquons que le mot *soca* (souvent au pluriel *lei socas*) désigne essentiellement les ceps de vigne. Le cadrage des sens entre *soca, mata, cepa* n'est donc pas clair. Y aurait-il des *souches vives (mata)* et des *souches mortes ou retirées du sol (soca)*?

265. Formation végétale en touffe, rassemblée à la base, présentant un grand nombre de tiges.

Una baranha ²⁶⁶	Haie de clôture
Una esclarziera - una rara	Endroit dégarni, par opposition au fourré - clairière
Una tesa - una tona	Charmille - tonnelle
Una draia - un draïou	Chemin (rural) - sentier
<L'òrle, la lista ~ lo liston, la rara>	Orée, lisière du bois
dau bòsc	

- Parties hautes

LEIS AUTURAS :	Parties hautes :
Un mont - una montanha	Mont - montagne
Una còla - un colet	Colline - collinette
Un bauç - un baucet	Falaise - petite falaise
Un calanc - un ranc	Escarpement
Lo cengle	Corniche d'une falaise
Una pena - una rancareda	Rocher en forme de rempart - ligne de rochers
Una sèrra	Montagne allongée
Un pueg - un puget	Pic - petit pic
Un toret - un toron - un morre	Butte, butte plate au sommet, mamelon, tertre
Un pas - una brèca ~ bèrca	Défilé, brèche entre deux rochers escarpés
Un planestèu - una cauma	Plateau rocheux
Un ròc - una ròca - un rocàs	Roc - roche - rocher
Un crest ~ una cresta ~ un crestenc	Crête, arête (montagne)
La cima - lo som - lo sobran	Cime, sommet
Lo versant - la versana - lo pendís	Versant - pente de la montagne
Penda doça | Penda sobda	Pente douce | Pente raide
L'ubac - l'adrech	Versant nord - versant sud
Lo còl(e) ~ colh ~ còu	Col - point culminant d'un col
- trecòl ~ trecòu	
L'aigavèrs	Ligne de partage des eaux
Un desbauç - degolòu	Précipice, escarpement à pic
~ degòu - precipici	
Un avenc - garagalh ~ garagai	Gouffre, abîme, aven
- tomple - abís	
Un ragàs - una ensarriada	Ravine, lieu creusé par les eaux
Un valat	Ruisseau intermittent, caniveau (ruisseau de rue)
Un gaudre - un vabre	Ravin
Una espeluca - una bauma	Grotte - abri sous roche
Caforna - bòrna - cauna ~ caunet	Caverne - petite grotte - creux de rocher
Lo volcan - lo cratèr	Le volcan - le cratère
Una conhiera - un glacier (un conglaç)	Une congère - glacier

- Terrain

Lo terren ²⁶⁷	terrain (matière dont se compose la terre)
terren aboscassit - boscàs - pelat	boisé - pelé
terren fresqueirós	frais

266. *Baranha, baranhada* s'emploient aussi par analogie pour désigner des buissons épais faisant barrière, synonyme de *bartàs, bartassiera*.

267. Attention ! J'ai un terrain de 10 ha: *Ai un ben de 10 ha*.

terren umide ; aigassós	<i>terrain humide, détrempé,</i>
- gabinós - apalunit	<i>marécageux</i>
terren ubagós - solelhós	<i>exposé au nord - au soleil</i>
terren cauquier	<i>terrain calcaire</i>
terren movedís	<i>terrain meuble</i>
terren secarós	<i>terrain aride</i>
terren peirós, peiregós - arrocassit	<i>terrain pierreux - rocailleux</i>
tèrra argielosa - facha d'argiela	<i>terrain argileux - constitué d'argile</i>
tèrra grescosa	<i>terrain graveleux</i>

NOMBREUX TERMES SPÉCIALISÉS :

Una sistriera	<i>Terrain schisteux, lieu où le poudingue abonde</i>
Un peireguier	<i>Lieu couvert de pierres, terrain pierreux</i>
Un negadís	<i>Terrain marécageux</i>
Una moliera	<i>Mollière, terrain humide et mou - pré naturel</i>
Una clapoira	<i>Terrain caillouteux - conduit de pierres pour l'écoulement des eaux</i>
Un cantagrilhet - un gres	<i>Terrain pierreux, aride</i>
Un arenier - un sablàs	<i>Terrain sablonneux</i>
<u>Lo minerau</u>	<i>Le minerai</i>
Lo <calcari, cauquier>	<i>Calcaire</i>
Lo chist ~ sistre - la blesta	<i>Schiste</i>
La malauça - lo tuve	<i>Poudingue - tuf</i>

V - 3. 9.3. Le Ciel

Lei ponchs cardinaus :	<i>Les points cardinaux :</i>
- Nòrd - Sud, Miegjorn	<i>- Nord - Sud, Midi</i>
- Èst, Levant - Oèst, Ponent, Tremont	<i>- Est, Levant - Ouest, Couchant</i>
<u>Lo cèu</u> - lo soleu ²⁶⁸ - la luna	<i>Ciel, soleil, lune</i>
Leis estèlas	<i>Les étoiles</i>
Pèdre l'estèla	<i>Perdre le nord propr. et fig</i>
Una cometa , una estèla de la bèla coa	<i>Comète - étoile filante</i>
Una estèla que tomba.	<i>Étoile filante</i>
Observar (è-e) [ow] lo cèu	<i>Observer le ciel</i>
<u>Plaçar un satellit sus orbita</u>	<i>Placer un satellite en orbite</i>
<u>Lo Carri deis a(r)mas</u>	<i>Grande Ourse</i>
(ambe sei tres bèstias davant e lo carretier)	
L'estèla marina, Tramontana	<i>Étoile Polaire</i>
Lo boier dau cèu | Joan de Milan	<i>Arcturus | Sirius</i>
La Pociniera, lo Pesolhier	<i>Pléiades</i>
Lei tres Rèis, lei tres Bordons, leis Ensenhas	<i>Ceinture d'Orion</i>
Lo camin de Sant Jaume	<i>Voie lactée</i>
Leis estèlas luson, tresluson,	<i>Les étoiles brillent, brillent intensément, clignotent.</i>
parpelejan, scintillan.	
Lo dardalh deis estèlas	<i>Le rayonnement...</i>
Lo cèu es esperlucat.	<i>Le ciel est vif, brillant.</i>

268. Bien distinguer *lo soleu* (é fermé parfois prononcé /su'lyw/) : le soleil, du *solèu* < *solevar* (è-e) : un soulèvement de cœur, une envie de vomir.

Sota la capa dau soleu	<i>Sous la voûte céleste</i>
Leis astres - lei planetas :	<i>Astres - planètes :</i>
Vènus : Magalona - lo Lugar	<i>Vénus</i>
- la Bèla Estèla	
Saturne : Pèire de Provença	<i>Saturne</i>
Lei meteòrs - lo fuòc de Sant Èume	<i>Météores - feu de St Elme</i>
L'auròra boreala	<i>Aurore boréale</i>
Lo pònt de Sant Bernat,	<i>Arc-en-ciel</i>
l'Arc de seda, l'Arc de Sant Martin	
Lo soleu se lèva - <se cocha, tremonta>. ..	<i>Le soleil se lève - se couche.</i>
Avans soleu levat	<i>Avant le lever du soleil</i>
A la raja dau soleu	<i>Sous les rayons du soleil</i>
Lo soleu <pica ferme, dardalha,	<i>Le soleil tape - tape fort.</i>
rampèla> - vos <ensuca, encoca>.	
La vièlha dança.	
<i>La vieille danse. On a des mirages sous le soleil ardent.</i>	
Tomba una brava luna.	<i>Il tombe une drôle de lune. iron.</i>
Plòu de brasa.	<i>Il pleut de la braise.</i>
Se solelhar - solelhat	<i>Se faire bronzer - bronzé</i>
L'uscle dau soleu	<i>Le hâle</i>
Un eclipsi de soleu	<i>Éclipse</i>
Lo soleu fa ròda.	<i>Le soleil fait le halo.</i>
Una escandilhada de soleu	<i>Échappée de soleil</i>
Traucarà lo soleu ?	<i>Il va percer ?</i>
Lo soleu es malaut.	<i>Le soleil est pâle.</i>
Fa luna.	<i>Il fait lune. La lune brille.</i>
Fa clar de luna. - A la lugana	<i>C'est le clair de lune. - Au clair de lune (à la lumière de la lune)</i>
Lei quatre quartons de la luna :	<i>Quatre quartiers de lune :</i>
La luna fa lo premier quarton.	<i>La lune est dans son premier quartier.</i>
Es <luna plena, luna vièlha>.	<i>C'est pleine lune, lune vieille.</i>
La luna es <bèla, fosca, rossa>.	<i>La lune est belle, voilée, rousse.</i>
La luna a lo rond.	<i>La lune a le halo.</i>
La luna es fosca, deman ò plòu ò bofa.	
<i>La lune est voilée, demain il pleut ou il vente.</i>	
V-3. 9.4. La Flore	
• Arbres et plantes en général	
L'aubre - un aubret - un aubrilhon	<i>Arbre - petit arbre - arbuste</i>
Lo pè - pètge, tronc, apeon	<i>Pied - tronc</i>
Cima, tèsta, capèu	<i>Sommet, tête</i>
La branca - la fuelha	<i>Branche - feuille - feuillage</i>
- <la rama, lo fulhatge>	
La garna, lo ramàs, la bronda	<i>Tige garnie de feuilles - branche feuillue</i>
Una bronda - lo pàmpol	<i>Branchage - pampre, feuillage de la vigne</i>
~ la pampa	

Una bròca - brocar	Bouture - bouturer
Un ensèrt - ensertar (è-e)	Greffe - greffer
Una bachòca; una lúpia - un sin	Bosse - un nœud du bois
La rusca - l'aubenca	Écorce - aubier
Una sagata; una gitèla; un rebrot	Repousse, rejeton
Un tetarèu	Gourmand
Un vitz; un escòt; aparon ~ paravon	Sarment, courson de vigne
Un pissavin	Courson auquel on laisse des yeux
Un brot - una branqueta	Sommité, brin - branchette
Un uelh - una borra - un borrilhon	Œil - bourgeon - petit bourgeon
Lo greu	Bourgeon crevé et germe
Una planta - lo plantum	Plante - (les) plantes (collectif)
Planta renadiva	Plante vivace
Un plant - un plantum	Plant, bouture - jeune plant, plançon, semis
Plantar - una plantacion,	Planter - plantation, fait de planter
una plantada	
Lo pè - la coa - la camba; tija	Pied, queue, tige
Lo pecolh	Pédoncule
Un peu d'èrba	Brin d'herbe - brin de sauge
- un brot de sàuvia	
Una flor - la coròlla - lei petalas	Fleur - corolle - pétale
L'agulhon - l'estamina	Pistil - étamine
L'agriera, lo pollèn	Pollen
La racina; lo raïç	Racine
La barba; lo racinum;	Radicelle
Lo barbenatge	Enracinement des plantes, des arbres
La filòcha; la viròla ~ viròlha	Vrille (de plantes) - vrille de la vigne, du liseron
- la vedilha	
Lo fruch, lei fruchs ²⁶⁹	Fruit - Les fruits en général
- la frucha	
La grana - graneta, granèla	Graine, petite graine (figue, fraise...)
Lo bòn - la popa	Chair
Lo mesolhon - lo mentilhon	Noyau (fruit)
Lo nogau - lo pinhon	Cerneau de noix - pignon de pin
Desmesolhonar	Enlever le noyau
La pèu - la gruelha - lo cruvèu	Peau - l'écorce d'un fruit - coque
Lo dedau - la pelofa	Cupule - bogue
La planta :	
Arrapa - s'abarba - poncheja	Prend - met les radicelles - sort.
- sòrt(e) - lèva.	
Gita de borras - crèba sei greus.	Bourgeonne.
<Met(e), carga> (pampa, fuelhas, flors)	Fait des (pampes, feuilles, fleurs)

269. *M'agrada lo fruch.* J'aime le(s) fruit(s). *Lo fruch se manja a la fin dau repàs.* Les fruits se mangent en dessert. *I a de fruch(s) per dessèrt.* Il y a du/des fruit(s) au dessert. - *Au canton de l'ortolalha, vendon de fruchs.* Au rayon légumes, on vend des fruits. - *Lei pomiers an bèla frucha aquest an.* Les pommiers ont bien donné cette année. La production est bonne.

S'enasina.	<i>Se couvre de grappes de fleurs</i> ²⁷⁰ .
S'espelis de flors ; florís - se passís.	<i>Fleurit - passe.</i>
Tomba flor.	<i>Les fleurs tombent.</i>
Nosa sei fruchs - retèn, retèn pas.	<i>Noue ses fruits, les garde ou pas.</i>
Grana.	<i>Fait des graines, monte en graine.</i>

V-3. 9.5. La Faune

Lei bèstias - lo bestialum *Les animaux en général*

• Animaux domestiques

Lo bestiari	<i>Les animaux domestiques</i>
Aprivadar - adomergir >	<i>Apprivoiser - domestiquer ></i>
un animau domètte	<i>un animal domestique</i>
Governar lo bestiari	<i>Soigner les bêtes</i>
Una bèstia	<i>Une bête, un animal</i>
La tèsta - lei banas - lo morre	<i>Tête - cornes - museau</i>
Lo còl - lo pietz	<i>Cou - poitrail</i>
L'esquina - la pança	<i>Échine - estomac</i>
La camba - lo pè - la pata	<i>Jambe - pied - patte</i>
L'arpa - la bata	<i>Griffe - sabot</i>
La coa - la giba	<i>Queue - bosse</i>
L'esperon, la castanha	<i>Ergot de chien</i>
L'esperon, l'artelhet, lo garron,	<i>Ergot de coq, de paon</i>
lo carcanhòu	
Lo peu - Lei possas	<i>La robe - le pis, la mamelle</i>
Una bèstia...	
respira - alena - bofa,	<i>respire, halète, souffle,</i>
manja - beu.	<i>mange, bois.</i>
pissa - fa de petas, cagalha,	<i>pisse, fait du caca,</i>
de petolas, de bosas.....	<i>des crottes, des bouses.</i>
muda.	<i>mue.</i>
ponh(e) - grafinha - manda de còps.	<i>pique, griffe, donne des coups.</i>
de bana - lança, reguinha,	<i>de corne, rue</i>
manda teta - se paise.	<i>tête, broûte.</i>
viu dins... ..	<i>vit dans...</i>
son jaç - sa jaça	<i>gîte - bergerie, bercail</i>
son trauc, sa caforna, son recapte,	<i>son trou, sa caverne, son refuge,</i>
sa retirada	<i>son repaire</i>
lo galinier - l'ajocador	<i>poulailler - perchoir</i>
lo nis	<i>le nid</i>
l'estable	<i>écurie, étable</i>
lo cast	<i>enclos pour les brebis fait de claias</i>
la cabana.	<i>niche, cabane à lapin.</i>
Una bèstia pòt èstre... ..	<i>Un animal peut être...</i>
aprivadada - mansa - doça	<i>apprivoisé - docile - doux,</i>
ferotja - crudèla.	<i>féroce - cruel.</i>
Adomergir - domesticar	<i>domestiquer</i>

270. Arbres comme l'olivier, l'acacia...

Lo cat	<i>Le chat</i>
sòrt(e) leis arpions.	<i>sort les griffes.</i>
<-> rintra leis arpions.	<i><-> fait patte de velours.</i>
s'enarca - estrepa.	<i>fait le gros dos. - gratte.</i>
fa lo manèu.	<i>se frotte.</i>
se farda.	<i>se lave.</i>
grafinha - manda la pata.	<i>griffe - envoie la patte.</i>
tria lei nieras.	<i>cherche les puces.</i>
Lo cat <es tot espelofit,	<i>Ébouriffé</i>
a lo peu reversinat>	
Un cat <careçant, ferotge - ajogassit>	<i>Caressant, sauvage, joueur</i>
<Careçar, cacholejar> lo cat	<i>Caresser</i>
Lo cat <muda, peunha>.	<i>Mue.</i>
A lo peu <fornit, rar>.	<i>Poil épais, clairsemé</i>
Un cat <de teulissa, bordilha, de fauda>	<i>De gouttière, bâtard, de salon</i>
Lo can [lo chin*] - la canha	<i>Le chien - chienne</i>
<branda, gangassa> la coa.	<i>remue la queue.</i>
estrepa.	<i>gratte le sol.</i>
se grata.	<i>se gratte.</i>
<lipa, fa lo bèu-bèu a> son mèstre.	<i>lèche, fait des grâces à son maître.</i>
fa veire lei dents, mòrd(e).	<i>montre les dents, mord.</i>
garda l'ostau.	<i>garde la maison.</i>
cocha lei raubaires.	<i>met les voleurs en fuite.</i>
recampa lei fedas esmarradas.	<i>rassemble les brebis égarées.</i>
borra lo gibier.	<i>poursuit le gibier.</i>
sòrt(e) una lenga de sièis pams.	<i>sort une langue de six pieds.</i>
manja la sopa dins sa gamata.	<i>mange la soupe dans sa gamelle.</i>
a la coa remochinada.	<i>queue en trompette.</i>
Triar lei nieras - lei langastas,	<i>Trier les puces - les tiques</i>
lei cascalhons	
La cabana dau can	<i>Niche</i>
Un can <fòl, fòlh, fòu>	<i>Enragé</i>
Tenir a l'estaca	<i>Tenir en laisse</i>
Menar un can a l'estaca	<i>Mener un chien en laisse</i>
Emmorralhar, mettre lo morrau	<i>Muser</i>
Un can <bordilha, de fauda, de çaça,	<i>Chien bâtard, de luxe, de chasse,</i>
de pargue, d'aver>	<i>de garde, berger</i>
Un cadèu - un charniga	<i>Jeune chien - Chien lévrier bâtard</i>
	<i>(fig. homme bourru)</i>

• **Cris et bruits des animaux**

Rangolar, greular

Râler = respirer avec bruit, avec difficulté, son étranglé et aigu

Lo bouou, la vaca, l'aret,

Bœuf, vache, béliér

L'ase, lo vedèu.

Âne, veau

Brama²⁷¹, bradala²⁷², besela²⁷³

Beugle, brait, mugit.

271. -assar (désagréablement), -ejar (sans cesse, plaintif).

272. sp. brau.

273. sp. vedèu.

Lo bram ²⁷⁴	<i>Le brame</i>
Lo vedèu brama sa maire.	<i>Appelle...</i>
La feda	<i>La brebis (mouton)</i>
bèla (è-e).	<i>bêle.</i>
Lo cat	<i>Le chat</i>
miaula | renèga (è-e)	<i>miaule | feule = menacer en soufflant</i>
romia ²⁷⁵ , fa sei <romiaus,	<i>ronronne</i>
ramiaumiaus, ramamiaus>	
rangola, greula | nhaula.	<i>[en chaleur, rut] | [plaintif].</i>
Lo cavau	<i>Cheval</i>
endilha. | brofa ~ s'esbrofa.	<i>hennit. | s'ébroue = souffle bruyamment.</i>
La cabra	<i>Chèvre</i>
cabreta. | bestira.	<i>béguète, bêle. | chevrote.</i>
Lo can - lo cadèu	<i>Chien - chiot</i>
japa. - japa còtra la luna.	<i>aboie - aboie à la lune.</i>
- japa au trauc	<i>- à l'entrée du terrier</i>
udola ~ orla.	<i>se plaint²⁷⁶.</i>
- gingòla(ò-o) ~ jangòla.	<i>Id.</i>
rondina.	<i>grogne.</i>
glatís, giscla.	<i>clatit, donne de la voix = cri bref en voyant le gibier.</i>
Lo can (a)glatís lei fedas.	<i>Le chien aboie après les brebis.</i>
Lo coniu	<i>Lapin</i>
coina.	<i>clapit, couine = pousse de petits cris aigus.</i>
quila ~ quiela.	<i>longs cris aigus.</i>
Lo pòrc	<i>Cochon</i>
rena, rondina. - quila, coina.	<i>grogne. - couine.</i>
L'aucelilha...	
canta. | bresilha, gasalha ~ casalha.	<i>chante. | gazouille, ramage.</i>
piula. - piuta.	<i>plaintivement. - [en servant d'appeau]</i>
cascalha. - chica.	<i>[par éclats] - fait chi.</i>
cacaleja. - sibla.	<i>caquette. - siffle.</i>
rocola, rocoleja.	<i>roucoule.</i>
L'anet	<i>Canard</i>
fai sei coans-coans.	<i>fait coin-coin.</i>
narreja, nargoseja.	<i>cancane, nasille.</i>
Lo gau	<i>Coq</i>
cacaraqueja.	<i>chante, coquerique.</i>
La galina	<i>Poule</i>
<clucece, clucís> (ue-u). - cacaleja.	<i>glousse²⁷⁷. - caquette.</i>
La dinda, la pintada...	<i>Dinde, pintade</i>
gloglota.	<i>glougloute.</i>

274. **Les noms se composent par suffixation**: generic: **1/** radical ou infinitif ; **2/**-ament (doux), -ada (durée, huée), -et (petit et bref), -atge (action de), -adís(sa) (long et incessant), -ejada (répété), -ariá (désagréable), -um (habitude de, faculté de) ; -ador (organe, coup de gosier ; lieu) ; **3/ adj.**: -aire (celui qui -), -airàs (grand -eur), -eiret (petit -eur), -arèu (qui aime à -).

275. Forma marítima : Present. Ind. romiáu, romiás, romiá, romiam, romiatz, romián.

276. Hurler en parlant du loup.

277. Prend souvent le sens de *coar*.

Lo faisán, la pintada *Faisan, pintade*
 coaqueja. *criaille.*
 La dindoleta *Hirondelle*
 gasalha. *trisse.*
 L'auca mascla *Jars*
 coaqueja. *jargonne.*

• **Oiseaux**

L'aucelilha *Les oiseaux en général*
 Un aucèu - un aucelon *Oiseau - petit oiseau*
 Un pipiu - un fifí - un enforniu *Tout petit oiseau*
 - un caganís
 Lo bèc - leis alas - lei plumas *Bec - aile - plumes*
 La coa - leis arpas *Queue - griffes*
 Lo batèu - l'òrsa - lo gigier - lo gavai *Carcasse - croupion - gésier - jabot*
 L'aucèu...

- estrepa dins la tèrra. *- gratte le sol.*
 - pita de vèrmes. *- picore des vers de terre.*
 - fa son nis. - s'apària. *- fait le nid. - s'accouple.*
 - gala leis uous. *- féconde les œufs.*
 - fa l'uou. - coa. *- pond. - couve.*
 - enfornia. - pren sa volada. *- sort du nid. - s'envole.*
 - s'ajoca ; se quilha sus una branca. *- se perche.*
 - debana. *- fond, plonge, s'abat.*

La gàbia - l'aucliera *Cage - volière*
 Lo manjador - l'abeurador *Mangeoire - abreuvoir*
 L'ajocador *Perchoir*

Donar de pastum : de reprim, *Donner la pâtée : repasse,*
 de rasset, de figas chapladas... *son, figues hachées...*

Levar lo cacai, la polissana *Enlever la fiente, le fumier des poules*

• **Poissons et faune marine**

Lo peis - lo peissàs - lo ravan *Poisson - gros poisson - tout venant, menu fretin*
 Lo peissitge *Odeur du poisson*

Lo peis...

- nada. - mofega. *nage. - fouille du museau.*
 - bolega : fa de verteus, *- divers mouvements à fleur d'eau.*
 bombilha, fringolha, fresilha.

La tèsta - lo bèc - lei gaunhas *Tête - bec - ouïes*
 Leis alas - leis alilhons - la coa *Nageoires - petites nageoires - queue*

L'esquina - leis ardhilhons *Dos - piquants de l'arête dorsale*
 Leis escaumas - leis espinas *Écailles - arêtes*

Lei tripas, la buerba - la mura *Tripes - l'estomac*

Lei peis de ròca *Poissons de roche*

Lei roquiers *Poissons à grosses lèvres*

Lei girèlas - lei gòbis *Girelles - gobis*

La rascassa - lo capon *Rascasse - chapon (scorpène truite)*

Lo fielàs *Congre*

Lei peis blancs	Poissons blancs
L'aurada - lo sarg	Dorade - sargue, sar commun
La saupa - lo lop	Saupe - bar
Lei peis plats	Poissons plats
La sòla - la clavelada	Sole - raie
La sardina - l'auriòu	Sardine - maquereau
L'anchòia - la merluça	Anchois - morue
Lo baudròi - lo potasson	Lotte - lieu noir
Lo mújol - la galineta	Muge - rouget grondin
Lei peis ferams	Poissons féroces
Lo requin, la làmia - lo daufin	Requin - dauphin
Lei cauquilhatges	Coquillages - Fruits de mer
Lo bieu	Bigorneau, bulot, buccin
Lo muscle - l'orsin - lei darnas	Moule - l'oursin - les parties rouges
La medusa - carnmarina, carnassa <i>pop.</i>	Méduse
L'esquinada - la favolha	Chèvre de mer - <i>carcinus moenas</i>
Lo fieu pelan	Petit crabe poilu
Lo cambaròt ~ carambòt - lo poupre	Crevette - poulpe
La súpia - lo supion :	Seiche - petite seiche :
calòta - escuelh	calotte - os de seiche

• **Autres animaux (Quadrupèdes, insectes, etc.)**

Lei bestiòlas	Petites bêtes
Lei vèrmes	Vers

V-3. 9.6. **L'Eau et les liquides**

L'aiga raja - susa, trespira	L'eau coule - suinte
Vueja, qu'ai escolat mon gòt !	Verse (= remplis mon verre), mon verre est vide !
La pindhata <vèrsa, regala>	La marmite déborde, coule sur les bords.

■ A <escampat, reversat> d'aiga dins tota la cosina.

Il a répandu, renversé de l'eau dans toute la cuisine.

Emplir - vujar ²⁷⁸ (ue-u)	Remplir - vider; verser
vuidar ~ voidar - escolar	vider; vidanger - vider, écouler
La bota pèrd(e).	Le tonneau fuit.
Colar <la bugada, lo cafè>	Filtrer la lessive, le café

L'aiga es...

linda, bèla, clara	limpide
fosca, trebla | espessa	louche, trouble | très louche

Gisclar ²⁷⁹	Gicler, jaillir
Esposcar; regisclar	Éclabousser
gotar, degotar, gotejar, degolar	goutter
Desbondar	Jaillir avec impétuosité
S'engorgar - s'engavachar	S'engouffrer - s'engorger
Regonflar	Regonfler, refluer (face à un obstacle)
Se ramassar - s'acampar	S'accumuler

278. **Vujar** s'emploie généralement pour dire *verser dans* car si un contenant se vide, l'autre se remplit !

279. Le mot occitan est passé en français.

(Se) banhar *Baigner, doucher, humidifier, humecter, imbiber, mouiller, arroser*

Trempar | Trempe *Tremper | Trempé, ruisselant*

Faire <trempepa, sausseta> *Tremper son pain dans le vin ou la sauce*

Aigar - irrigar *Arroser, irriguer*

■ Dau temps de l'estiu, fau aigar l'ortolalha cada vèspre.

En été, il faut arroser les légumes tous les soirs.

Remulhar *Faire tremper, remettre dans l'eau, détremper, imbiber*

Èstre remulhat de susor *Être en nage*

Subrondar *Surnager, déborder, submerger, inonder*

Absorbir - beure - pompar *Absorber, s'imbiber*

Embeure - s'embeure *Imprégner - absorber, s'infiltrer, s'absorber*

L'aiga s'embeu dins la sabla. *L'eau s'infiltré...*

Lo soleu embeu l'aiga. *Le soleil résorbe l'eau. (évaapore)*

■ L'aiga de son paumon s'es tota embeguda.

L'eau de son poumon s'est entièrement résorbée.

Ónher, oliar | Onhut *Imbiber d'huile ou d'un corps gras | Imbibé d'huile*

Aigassós *Imbibé d'eau*

Faire <trempar, remulhar> un blest *Imbiber une mèche de pétrole*
dins de petròli

Embugar *Imbiber; imprégner (vapeur, eau chaude, gaz), combuser (tonneau)*

S'espompir *Se gonfler, s'imbiber, s'enfler (de liquide)*

Ai lei mans fachas de <vin, sang>. *J'ai les mains <pleines, enduites, souillées> de <vin, sang>.*

Mei cauçaduras fan ges d'aiga. *Mes chaussures ne prennent pas l'eau.*

Una bota desglesida *Une barrique disjointe*

Faire estancar una bota *Faire étancher une barrique*

Rebolhir - escumar - retombar *Fermenter - mousser - (faire) décanter*

■ Dins l'ivèrn retomban tres còps lo vin novèu.

Dans l'hiver, on fait décanter trois fois le vin nouveau.

■ Ai salins, retomban l'aiga de la mar dins un bacin que li dison lo retombador.

Aux salins, ils font décanter l'eau de mer dans un bassin nommé...

La retombadura, l'escorilha *Dépôt de la décantation*

L'escoladura *Dépôt de l'égouttage, égoutture*

La fònt - lo grifon - lo canelon *Fontaine, robinet, brise-jet*

raja <a fiu, a plen bornèu>. *coule <un filet, à plein tuyau>.*

Lo tube - lo tudèu - un canèu *Tuyau - tube - conduit(e)*

- un bornèu - una conducha²⁸⁰

La pompa *Pompe*

es desgranada. *désamorcée*

Lo potz *Puits*

Tirar d'aiga *Puiser de l'eau*

280. La distribution des sens est mal recensée. Tout cela est à préciser.

Lo posaire ~ poaire	<i>Seau (du puits)</i>
La carrèla - l'enchassa - lo ganchet	<i>Poulie - châsse - crochet</i>
Lo tralhàs, tralhau - lo liban	<i>Câble (de poulie)</i>
Lo relaiisset - la capa	<i>Margelle - cape</i>
Secar | Seca-te.	<i>Essuyer, sécher | Essuie-toi.</i>
Secar la terralha	<i>Essuyer la vaisselle</i>
Lo linge se seca.	<i>Le linge sèche.</i>
Laissatz-lo secar.	<i>Laissez-le sécher.</i>
Eissugar	<i>Essorer</i>
Eidracar - eissaurar	<i>Faire sécher à l'air</i>
L'aiga ambe la calor... ..	<i>L'eau sous l'effet de la chaleur...</i>
ritz - bolhe ~ bolhís - gargòta.	[les 3 phases de l'ébullition]
Fondre - destrempar - delegar	<i>Faire fondre, mouiller, délayer,</i>
Alongar ; diluir - negar	<i>Diluer, noyer</i>

V - 3. 9.7. Les Voies de communication

■ cf. V - 4. — Voyages et déplacements

■ cf. V - 10. — Loisir, distractions, sports, information

<La rota, Lo camin> - La via	<i>Route²⁸¹ - Voie</i>
L'autorota	<i>Autoroute</i>
<Prendre, enregar> l'autorota.	<i>Prendre, s'engager sur l'autoroute.</i>
Lo peatge	<i>Péage</i>
<Ièra, Airau> de <repaus, servici>	<i>Aire de repos, de service</i>
La cauçada - lo valat	<i>Chaussée - caniveau</i>
La draia - lo draïdu, carrairon,	<i>Chemin rural - sentier - chemin de troupeaux</i>
carrairòu, caminet - una carraira	
Una escorcha	<i>Raccourci</i>
Una <estirada, tira> de camin	<i>une traite, étape de chemin</i>
Camin <privat, passagier per cadun,	<i>Chemin privé, ouvert à tous,</i>
public> - de tràversa.	<i>de droit public, de traversè</i>
Un escalasson - rompecou	<i>Raidillon - lieu glissant (« casse-gueule »)</i>
La pantiera	<i>Chemin du douanier</i>
Un cengle	<i>Chemin de ronde, corniche d'une falaise</i>
Lo camin de ronda	<i>Chemin de ronde</i>
Una montada - una pojada	<i>Montée - montée raide</i>
~ poada ~ pujada ~ puada	
Lo rapalhon, pualhon	<i>Le raidillon</i>
Una descenda ~ descenduda	<i>Descente - descente raide</i>
- una davalada	
Una davalada sobda	<i>Descente rapide</i>
De montadavala	<i>Montagnes russes</i>

281. La route <rupta (via) lat. et chemin > b.lat. *camminus* sont autant romans l'un que l'autre. Au sens propre de voie de communication, ils ont remplacé le terme *via* du latin classique. Reste à savoir comment nous souhaitons structurer le lexique occitan. À la française? C'est au XIX^e que s'est affirmée l'opposition entre *route* (importante, pavée, puis goudronnée) et *chemin* (de moindre importance, non revêtu, rural...) dans la nomenclature administrative. Auparavant, les cartes avaient des *Grands Chemins* et des *Chemins*, la plupart non revêtus. Le système traditionnel occitan a pour la route : *lo camin*, et pour le chemin (rural) : *la draia*... Il nous est facile de parler de *rota*, mais que faire de ce terme? Quelles correspondances avec les autres langues romanes?

Un recoide - una virada - un viratge	<i>Tournant, virage</i>
Pecar a la virada	<i>Manquer le tournant. expr.</i>
Aqueu camin vira fòrça.	<i>Beaucoup de virages</i>
Fa de <viravòuts, contorns>.	<i>Des lacets</i>
La riba | Lo valat	<i>Le talus | Le fossé</i>
Lo camin.....	<i>le chemin...</i>
- monta. - pend(e). - devala.	<i>- monte. - va en pente. - descend.</i>
- pren, passa lo pònt.	<i>- prend le pont.</i>
- tira drech.	<i>- va tout droit.</i>
- copa dins lei <tèrras, bens>.	<i>- coupe à travers champs.</i>
- forca.	<i>- bifurque.</i>
- fa tèsta a... - desboca... ..	<i>- aboutit..., débouche...</i>
D'aicí anam faire tèsta à Tolon.	<i>D'ici on débouche, ça conduit à Toulon.</i>
Un caireforc - una crosiera	<i>Carrefour²⁸² - croisement</i>
Una rotonda - la forca	<i>Rond-point - embranchement</i>
Ai quatre camins de Ròcabiliera prenètz a man drecha.	
À l'embranchement²⁸³ de R. prenez à droite.	
D'aquí un quilomètre arribaretz a un caireforc que i an plantat una crotz...	
Dans un kilomètre, vous arriverez à un carrefour...	
Avèm <mancat la rota,	<i>Nous nous sommes trompés de route.</i>
se siam enganats de camin>.	
Lo camin es... ..	<i>La route est...</i>
- bèu; bòn - marrit	<i>- bonne - mauvaise, abîmée</i>
- caladat - enquitranat	<i>- pavée - goudronnée</i>
- refach de nòu - adobat	<i>- refaite à neuf - réparée</i>
- carreg.....	<i>- chemin carrossable, battu, fréquenté</i>
- comunau, vesinau	<i>- chemin vicinal</i>
- solombrós | tòrt	<i>- chemin couvert | - chemin sinueux</i>
Aqueu camin es que gibas e traucs.	<i>/Que bosses et trous. (défoncée, très endommagée)/</i>
De <traucs, gorgs>	<i>Des nids de poule</i>
Una lòna - un trauc d'aiga	<i>Flaque</i>
I a de ressauts - de rontontons >	<i>Des cahots > faire, subir des cahots</i>
ressautar, trebautar.	
Lo camin s'es enfonsat.	<i>La route s'est affaissée.</i>
Un avalancement	<i>Éboulement</i>
Lei rodams - lei carraus	<i>Ornières</i>
Un camin <bordat de pibolas	<i>Bordé de peupliers, qui longe une haie de cyprès</i>
- que ribeja una baranha d'auciprès>.	
La pancarta ~ plancarda	<i>Le panneau indicateur</i>
<Lo pau, la biga> dau telefòn	<i>Le poteau téléphonique</i>
Se metre de caire - se levar dau camin ...	<i>Se ranger pour laisser passer</i>
- s'arrassar	
Faire arrassa	<i>Faire place, ouvrir le passage</i>

282. Le carrefour est un lieu relativement large par opposition à un croisement.

283. *Ai quatre camins de... - A la forca...* Ces expressions servent à désigner des carrefours connus des interlocuteurs.

<Se rambar, se ramblar> de *Se serrer contre le mur pour laisser passer la muralha per se levar dau camin*
 Siam venguts tot d'una estirada²⁸⁴. *Nous sommes venus d'une seule traite.*

V - 3. 9.8. Les Cours d'eau

La fònt, lo sorgent - la sòrga *Source - résurgence*
 Lo lauron *Source à fleur de terre*
 Lo riu - lo raiòu, raiolet ~ riau *Ruisseau, rivière - petit ruisseau*
 Lo valat *Ruisseau intermittent*
 La ribiera - <la maire, lo liech> *Bords de la rivière, rivière - lit de la rivière*
 Lo degotau : l'òide ~ ovede *Égout : conduit souterrain pour les eaux*
 Doat ~ dogat *Fossé ouvert, drain*

<Un, una> canal :

Lo besau ~ beau ~ biau *Bief d'un moulin, canal d'amenée, canal d'arrosage*
 Un grau *Chenal reliant un étang côtier à la mer.*
 La robina - la garona *Canal de dessèchement, drainage*
 La martelièra - l'espacier *Vanne - épanchoir - écluse*
 - la resclausa ~ resclauva

Un lac ~ laus - lacàs *Lac - grand lac*
 Laquet ; lauset ; lacasson *Petit lac*

Un estanh - un clar - una lòna *Mare*
 - una muelha

Una lòna - una laca ~ laga ; un lagàs *Flaque*
 - una gatilha - un trauc d'aiga

Un borbolh - un patolh - fangàs *Bourbier*
 Patolhar - gafolhar *Patauger*

Un pis, una pissa - una cascada *Petite cascade de montagne - cascade*
 Un tombador *Une cataracte*

Un gorg - un tomple *Gouffre - grand gouffre*
 Una tomplina *Trou profond où se précipite l'eau.*

Una sambra - una cauna *Cavité où se rassemble l'eau dans le rocher*
 - où se réfugie le poisson.

La riba - la doga *Bord, rive - berge*

Una riba talhada *À pic*

Una restanca - una resclausa *Barrage, retenue*

Una levada - una rebota ~ rebuta *Digue - batardeau de terre*

Una iscla - un isclon - un auve *Ile de sable en rivière - îlot de gravier*

Lo confluent - la mesclada *Confluent*

Caràmi es un affluent d'Argens. *Le Caramy se jette dans l'Argens.*

La plueia a avenat lei sorgents. *A alimenté les sources.*

Palhon vèn. - Leis aigas montan. *Le Paillon est en crue. - L'eau monte.*

Lo riu a versat. *A débordé.*

Lei tèrras son <negadas, subrondadas>. ... *Submergées*

Lei sorgents son agotats. *Les sources sont taries.*

Una gafa *Gué*

284. Siam venguts de tira: Nous sommes venus tout de suite, juste après, dans la foulée.

De passadoiras [Grosses pierres pour traverser à un endroit peu profond.]

L'alluvion, lo crement - la nita; la lima *Alluvion - vase*

Revòu, revòut, un remolin *Tourbillon*

V - 3. 9.9. **La Mer**

■ cf. V - 3. 1. 10. — *Météo marine*

La mar *Mer*

Lo fons *Fond*

De sablàs | Una loda *Fonds sableux | Fond vaseux*

Lei matas | Una bronda *Touffes d'algues | Herbièr de zostèrè*

Un plumat *Fond aride*

Un espaï *Fond bon pour la pêche*

Leis augas *Algues*

Leis escuelhs: *Les écueils:*

Un estèu - un secan *Banc de sable - écueil plat immergé*

La seca *Écueil à fleur d'eau*

Un tombant *Grand fond qui fait suite à un écueil.*

Un pendolier *Plan incliné terminant un secan*

Una vaira *Anfractuositè de roche sous-marine*

Una raga *Fente sous-marine*

La riba de mar: *Le bord de mer, côte, rivage, littoral:*

La plaja - la plajòla - la codoliera *Plage - petite plage - plage de galets*

Una montilha - un bauç *Dune - falaise*

Una calanca - una calancòla *Calanque, crique, anse*

Un gof - un cap *Golfe - cap*

Una illa - un <freu, frieu> *Île - passe*

La plena mar - la mar deliura *Pleine mer, haute mer*

La ressaca *Ressac*

Lo regonfle *Grosse vague qui vient se briser sur les rochers par temps calme.*

V - 3. 9.10. **La Météo**

■ cf. IV - 3. 2. 6. — *Température*

• **La color dau cèu**²⁸⁵

Lo cèu, la color dau cèu *Météo*

Que temps farà deman? *Quel temps va-t-il faire demain?*

Lo temps (que fa) - lo cèu *Temps*

sec - a la plueia - banhat *sec - pluvieux - humide*

bèu - marrit *beau - mauvais*

Lei temperaturas *Températures*

Lo gra *Degré (température)*

en dessus - sota zèro *au-dessus, en-dessous de zéro*

Lo temps se nèbla. - se nivola. *Se couvre de brouillard, de nuages,*

- desnèbla. *les brumes se dissipent.*

As escotat lei previsions? *Tu as écouté la météo?*

285. Cette expression n'est pas une trouvaille de la télévision mais une manière ancienne de désigner le « temps qu'il fait ». Les Latins disaient aussi tout simplement: « le ciel », « les températures ».

Vaicí la carta dei previsionis de precipitacions per lo periòde...

Voici la carte des prévisions de précipitations pour la période...

Lei lindaus d'alèrta dependon dau país e de la region.

Les seuils d'alerte dépendent du pays et de la région.

• **Nous aurons**²⁸⁶...

<Aquesta, Per la> dimenjada,.... *Ce week-end,...*

<plourà, aurem de plueja> *la pluie sera présente du nord au sud.*
dau nòrd au sud.

solelharà au vèspre. *il fera soleil en fin d'après midi.*

lo vent bofarà ambe de ventadas *le vent soufflera avec des pointes à 50 km/h.*
de 50 km/h.

se nivolarà dins la matinada. *(le temps) se couvrira de nuages le matin.*

<se neblarà - se desneblarà> vèrs miegjorn.

deviendra brumeux - se dégagera vers midi.

blesinarà sus lei costieras de Gard. *bruinera sur les côteaux du Gard.*

raissejarà en riba de mar. *pleuvra par ondées en bordure de la mer.*

gelibrarà ~ gibrarà a soleu levat. *(les routes) seront verglacées au lever du jour.*

granholarà a ròdols. *grêlera par endroits.*

<nevarà, nevejarà> sus leis auturas. *il neigera, neigera faiblement sur les hauteurs.*

gelarà dins la vau de Verdon. *gèlera dans la vallée du Verdon.*

va s'achavanir per plaças. *tournera à l'orage par endroits.*

tronarà e ulhaucarà. *il y aura du tonnerre et des éclairs.*

lei precipitacions seràn abondosas. *les précipitations seront très abondantes.*

de raissas son de preveire. *des averses sont à prévoir.*

e mai se podriá que tronèsse. *le tonnerre pourrait même gronder.*

au cochant, de nívols correires laissaràn passar lo soleu per plaças.

sur l'ouest, passages nuageux et éclaircies alterneront.

preveson que lo soleu tornarà *le retour du soleil est prévu*

sus l'ensemble dau territòri. *sur l'ensemble du territoire.*

• **Cela annonce...**

Aquò marca de plueja. *Cela présage, annonce la pluie.*

Lo temps s'encabana, ai paur que siguem a l'aiga.

Le temps se couvre, j'ai peur que nous n'ayons de la pluie.

Que non, lo cèu es estelat, *Mais non, le ciel est étoilé,*

<es marca, serà que> de nèbla ! *<ça annonce, ne sera que> du brouillard.*

286. Expression de la prédiction. Bien distinguer le futur simple (certitude) du futur périphrastique (aller + infinitif). *Il va pleuvoir.* Ce dernier exprime un événement dont on perçoit les signes avant-coureurs au moment présent et qui, donc, va se réaliser dans un court délai. L'occitan «résiste» au futur périphrastique, il est moins employé qu'en français. L'aspect prédictif ou d'avertissement est senti comme contenu dans le complément circonstanciel de temps (Le week-end prochain, ce soir...), souligné par un adverbe : *tant, segur, probable,...* ou une expression : *Tardarà gaire de..., Risca de...* (cf. expression de la possibilité et de l'imminence). L'imminence ou la menace s'expriment souvent par un présent accompagné d'une expression comme : *Totara, Lo temps de..., Dins gaire...*
ex. *Totara plòu!*

Diriatz que vòu ²⁸⁷ plòure	<i>Il semble qu'il va pleuvoir</i>
- faire (gròs) vent.	- faire (du, grand) vent.
- faire (gròs) soleu.	- (du, grand) soleil.
<p>█ < La canicula, lo gròs caud > ganharà lei ribas de la Mediterranèa. <La canicule, les grandes chaleurs > gagner-à-ont les rivages de la Méditerranée.</p>	
<p>█ Farà de nèbla de matin, dins la jornada, lo cèu demorarà fosc. Après des brouillards matinaux, dans la journée, le ciel restera couvert.</p>	
Lo freg a rampelat.	<i>Le froid a redoublé.</i>
Que rispa ! Diriatz que va nevar.	<i>Quel air froid ! On dirait qu'il va neiger.</i>
Verai, gèla en l'aire !	<i>C'est vrai, il gèle à pierre fendre.</i>
Segon lo baromètre	<i>Selon le temps (qu'il fera). expr.</i>
Lo riu a versat.	<i>La rivière a débordé.</i>
Lo Ròse vèn.	<i>Le Rhône est en crue.</i>
Après un ivèrn sec, la prima	<i>Après un hiver sec, le printemps</i>
s'anóncia banhada.	s'annonce pluvieux.
La sason, l'estiu, aquest estiu, d'estiu	<i>La saison, l'été, cet été, en été</i>
Lo mes passat, la setmana que vèn.	<i>Le mois dernier, la semaine prochaine</i>
Fa un mes... ..	<i>Il y a un mois...</i>

• **Beau temps**

Fa bèu temps. - Fa marrit temps.	<i>Il fait beau - mauvais temps.</i>
Lo temps <es mau-segur,	<i>Variable</i>
a ges de teneson>.	
Lo cèu serà <clar, sensa nívols,	<i>Il fera un ciel clair, sans nuages, couvert à l'est.</i>
tapat au levant>.	
Quauqueis escandilhadas de soleu	<i>Quelques échappées de soleil</i>
Esvair, cochar, trauçar la nèbla ²⁸⁸ ,	<i>Dissiper, chasser, percer le brouillard, la brume</i>
la bruma	
L'estosin	<i>La buée sur les vitres</i>

• **Du vent**

Lo temps se vira au vent.	<i>Le temps se met au vent.</i>
Fa vent. Venta.	<i>Il fait du vent.</i>
Lo vent bofa, mòla, cala.	<i>Le vent souffle, tombe, cesse.</i>
Lo temps se degalha.	<i>Le temps se gâte.</i>
Lo temps se lèva - s'enuça.	<i>Le temps se découvre.</i>
Lo baromètre marca de bèu temps,	<i>Le baromètre indique...</i>
marrit temps, plueja.	

█ Quand lei gabians vènon en tèrra, (aquò) marca de marrit temps.
 ... cela annonce du mauvais temps.

Va tombar de peïras de molin !

Il va tomber des hallebardes !

• **Du froid**

Fa fresc. - Fa fresquiera !

Il fait frais !

287. Littéralement: *il veut... (cela veut)*. C'est un tour expressif.

288. Par convention, les météorologistes parlent de *brume* lorsque la visibilité horizontale est de plus d'un kilomètre et de *brouillard* si la visibilité est inférieure à un kilomètre. Les marins utilisent souvent le terme de brume quelle que soit la visibilité. Les différents types de brouillard ont des noms particuliers en occitan. Ils ne sont pas l'objet de cet ouvrage.

Fa un <gròs freg, brave freg> !	<i>Il fait un grand, un sacré froid!</i>
Mon Dieu que fa freg !	<i>Oh là là, il fait un froid cuisant!</i>
Coma fa freg !	<i>Qu'il fait froid!</i>
Fa un freg que vos copa en dos !	<i>Il fait un froid glacial!</i>
Siáu tot enfrejolit !	<i>Je suis transi de froid!</i>
Pela !	<i>Ça caille!</i>
Ai <la carn de galina, lei granelets; lei dets gòbis> !	<i>J'ai la chair de poule; les doigts gelés!</i>
Fa freg que gèla lei pèiras dau camin !	<i>Il fait un froid glacial!</i>
Tu, susas sota la lenga !	[réponse à celui qui prétend avoir chaud en hiver]
Faire tres-tres, faire gingin, faire lei tachetas	<i>grelotter</i>
Jòga dei cli(n)quetas.	<i>Il joue de ses jambes maigres. (Il grelotte de froid.)</i>
Lo freg l'a arrapat.	<i>Le froid l'a saisi.</i>
Lo freg, ben tapat, lo crenhi pas.	<i>Je ne crains pas le froid quand je suis bien couvert.</i>
Jorns creissants, freg <cosent, coient>.	<i>Jours croissants, froid cuisant. prov.</i>

• **De la chaleur**

Lo caud - la calor	<i>Temps chaud - chaleur (en général)</i>
La calorassa - lo gròs caud	<i>Grande chaleur</i>
La toforassa - l'estofarassa	<i>Chaleur étouffante</i>
Fa <toforassa, estofarassa>.	<i>Il fait une chaleur étouffante.</i>
Ambe lo caud que fa.	<i>Par cette chaleur</i>
- Amb aquela calor	
Crenhi <lo caud, la calor>.	<i>Je crains la chaleur.</i>
Caud - freg - fresc	<i>Chaud - froid - frais</i>
Ai <caud, freg>.	<i>J'ai chaud, froid.</i>
Fa gaire caud.	<i>Il ne fait pas très chaud.</i>
Sortètz amb aqueu solelhàs ?	<i>Vous sortez avec ce grand soleil ?</i>

Lei bòns marselhés crenhon pas lo gròs caud.

Les bons marseillais ne craignent pas la chaleur.

• **La météo marine**

■ cf. V-3.1.9. _____ La Mer	
En mar, farà <bonaça ²⁸⁹ calama>.	<i>En mer, calme plat</i>
Leis andalhons	<i>Petites fluctuations de l'eau</i>
Alongarà ambe la venguda dau marin.	<i>Un peu de houle à l'arrivée de la brise de mer</i>
I a un pauc de maròta.	<i>La mer est légèrement agitée.</i>
I a de mar ; La mar es lònnga.	<i>La mer est agitée. Il y a de la houle.</i>
I a fòrça mar.	<i>La mer est grosse.</i>
I a de trantuelh. (trantalh)	<i>Mer du vent opposée à la houle résiduelle.</i>
	[mer croisée]
Avís de vent fresc, la mar saliva.	<i>Avis de vent frais, la mer écume.</i>
(blaqueja)	
L'onda - leis èrsas	<i>La houle (mer du vent) - les vagues</i>
Lo marejòu	<i>Petite vague blanchâtre</i>

289. La bonaça est le temps doux, chaud, pour le marin c'est synonyme de calme plat.

Lo vent fa de riassas sus l'aiga.	<i>Risées sur l'eau</i>
Que toforassa uei !	<i>On étouffe aujourd'hui!</i>
La mar es <enfuriada, borrolada>	<i>La mer est déchaînée.</i>
per la brofoniá.	
La mar <s'enuça, brama>.	<i>La mer enfle, mugit.</i>
Leis aigas son <blancas, foscas>.	<i>L'eau est blanche, trouble.</i>
(Se) negar | Naufragar	<i>(Se) noyer | Sombrier</i>

• **Des nuages**

Lo nívol ~ niu - la nivola - lo nivòls	<i>Nuage, nuée, gros nuage</i>
La nivolada	<i>Nuée, nuage épais</i>
Se nivolar - s'ennivolar	<i>Se couvrir de nuages</i>
Lo temps es <nívol, niu, cargat,	<i>Couvert</i>
tapat, encabanat>.	
Lo cèu bochard, patacat	<i>Pommelé</i>
Lei nívol tapan lo soleu.	<i>Les nuages cachent le soleil.</i>
Lo vent cocha lei nívol.	<i>Le vent chasse les nuages.</i>

• **Du brouillard**

La nèbla	<i>Brouillard, brume</i>
Lo neblàs - la neblassa	<i>Brouillard épais</i>
Lo nebladís	<i>Banc de brouillard</i>
Lo neblarés - lo sagarés	<i>Masse, bande, étendue de brouillard</i>
Se neblar - se desneblar	<i>Devenir brumeux - se dégager</i>
Lo fosquin | La saga	<i>Brouillard humide | Brume (mer)</i>

• **De la pluie**

La plueia ~ plueja	<i>Pluie</i>
La plueja <recopa, rampèla, remaissa>.	<i>La pluie redouble - martèle - cesse.</i>
Plòu. - Fa quatre gotas.	<i>Il pleut. Il fait des gouttes.</i>
Lo temps es a la plueja.	<i>Le temps est à la pluie.</i>
Fa <un pluiàs ~ plujàs	<i>(Il fait une) Pluie torrentielle.</i>
- un raissàs - un glavàs (de plueja)>.	
Una marinada	<i>Pluie amenée par le marin (vent)</i>
Una labechada	<i>Pluie amenée par le labech</i>
La gropada - la gisclada	<i>Grain de pluie, ondée</i>
Un aigat - una aigada	<i>Pluie torrentielle, inondation</i>
	<i>- débordement de rivière</i>
Un tempier	<i>Pluie abondante et pénétrante</i>
L'aiganèu	<i>Pluie mêlée de neige</i>
L'aiganha - aighnhada	<i>Rosée, forte rosée</i>
Aighnhar	<i>Faire de la rosée, bruiner</i>
Lo blesin ~ blin ~ blasin	<i>Bruine</i>
Blesinar ~ blesinejar ~ bleinar	<i>Bruiner</i>
~ bleinejar	
Tomba de blins - fa blin-blin.	<i>Il bruine - (gouttes fines).</i>
Totara plòu.	<i>Il va pleuvoir.</i>
S'entraïna a plòure.	<i>Il se met à pleuvoir.</i>

Plòu <a ferrats, a bròcs, de còrdas, Il pleut à seaux.
de pèiras de molin>.

Tomba coma lo braç. Id.

Totara ne'n tomba una (que lei chins bevon de drech).

/Il fait un temps à ne pas mettre un chien pourront boire debout/.

Fa un temps a pas metre un chin a la carriera.

/Il fait un temps à ne pas mettre un chien dans la rue/.

Fa un glavàs de plueja. Des trombes d'eau.

Una raissa - una ramada Averse, ondée

una raissada - una gropada

Raissejar Pleuvoir par ondées

Plòu e soleiha, lo diable bat sa frema.

/Il pleut et il fait soleil, le diable bat sa femme./

Plòu e venta, lo temps es au brossin.

/Il pleut et il vente, le temps est brouillé./

A fach un tempier. Ça a bien pénétré.

Aquela plueja a ben passat. Id.

La plueja rampèla sus lo tendolet. La pluie bat sur la bâche.

Siáu <trempat, remulhat> Je suis trempé (comme une soupe).

(coma una sopa).

Ai <agantat, pescat> lo popre. J'ai pêché le poulpe.

Mei cauçaduras fan d'aiga. Ont pris l'eau.

• De la grêle

Lo gelibre ~ gibre | gelibrar ~ gibrar Givre | glacer, verglacier, givrer

La seja ~ seia Brouillard givrant

Sejar ~ seiar Tourbillonner (pour la neige tombant avec le vent)

La granhòla - granholar (ò-o) Grêle - grêler

Lo pouverèu ~ pouverin Grésil, embrun

• De la neige

La nèu - un nevalhàs Neige - chute abondante de neige

Nevar (è-e) - Nèva. Neiger - Il neige.

- tomba nèu. - chai nèu.

Neveja ~ neveia. Il neige faiblement.

Un flòc - Flòca Flocon - Il tombe des flocons.

La nèu cira, tuba, seia. Tourbillonne (blizzard).

Blanc coma la tafa de la nèu Blanc comme l'éclat de la neige

Lo cochanèu prop. Chasse-neige

La nevada, nevejada - la desnevada Chute de neige - fonte des neiges

La draia Trace (faite dans la neige)

L'ennevament - ennevat, ennevasat Enneigement - enneigé - enneiger

- ennevar, ennevasar

Lo nevier - la neviera Accumulation de neige, couche ou manteau
de neige, névé

Un baròme - un bonòme Bonhomme de neige

Lo peloton - la malòta Pelote, boule de neige

• **Des gelées matinales**

Lo gèu | Gelar (è-e)	<i>Gel, gelée | Geler, glacer, transir</i>
Una candèla de glaç	<i>Une chandelle de glace</i>
<Lo glaç, La glaça>	<i>La glace - le verglas</i>
- <lo verglaç, la glacina>	
L'aiganha | Aiganhar	<i>Rosée | Faire de la rosée</i>
<Lo seren, la serena>	<i>Rosée du soir</i>
La blancada - la breina - la ro(s)ada	<i>Gelée blanche</i>
Lei valats son crespinat,	<i>Les talus sont gelés, pris.</i>
arrapats, gelats.	

• **Des orages**

La chavana | Fa chavana.	<i>Orage - averse orageuse | Il fait de l'orage.</i>
La chavana s'acampa - bronzina.	<i>Monte, gronde.</i>
Lo temps s'achavanís, s'entronís.	<i>Tourne à l'orage.</i>
L'auratge - l'auritge ~ aurici ~ aurica	<i>Bourrasque, tempête</i>
Tròna.	<i>Ça tonne.</i>
S'ause alin la tronada.	<i>On entend un bruit de tonnerre au loin.</i>
Ulhaüça. - Fa d'ulhaüç.	<i>Il fait des éclairs.</i>
Lampa, Lampeja. - Fa de lamps.	<i>Il fait des éclairs (notamment de chaleur).</i>
Aqueu a ben petat.	<i>Bien claqué.</i>
Lei tròns s'esvartan dins la lunchor.	<i>Les coups de tonnerre s'écartent au loin.</i>

• **Du vent**

Fa vent - Bofa.	<i>Il fait du vent.</i>
Bofa de levant.	<i>Ça souffle <de l'est - dans tous les sens>.</i>
- Lo vent es tot contrariat.	
Leis èrs se tiran.	<i>Il y a du courant d'air.</i>
L'aura	<i>Vent régulier</i>
Fa un pauc d'èr. - Fa pas un peu d'èr.	<i>Il y a un peu d'air. - pas d'air.</i>
Bofa mistrau. - Bofa un brave mistralàs.	<i>Le mistrau souffle.</i>

■ Fa un mistrau a <derrabar la coa deis ases, desbanar lei buous>.
Il fait un vent à décorner...

Totara embala l'ostau.	<i>Bientôt il emporte la maison.</i>
La tempèsta ²⁹⁰ , la brofoniá	<i>Tempête (à terre, en mer),</i>
- la borrasca(da) - lo temporau	<i>bourrasque, tourmente</i>
L'endolible	<i>Déluge</i>
Una raissa de vent	<i>Rafale, coup de vent</i>
Una mistralada	<i>Rafale de mistral</i>
Lo vent bofa per raissas.	<i>Le vent souffle par rafales.</i>
Lo vent fa revolunar, remolinar	<i>Le vent fait tourbillonner les feuilles mortes.</i>
lei fuelhas mòrtas.	

■ Lo vent aigreja de niulàs de pouverèu.
/Le vent soulève des nuages épais de poussière fine./

Lo vent a calat, mòla.	<i>Le vent est tombé, a mollit.</i>
A la sosta dau vent	<i>À l'abri du vent</i>

290. L'occitan n'a pas de norme qui définit les phénomènes météo, ces termes sont donc imprécis pour les normes modernes. Notons que la *borrasca* < it. est un déchaînement du temps violent et soudain.

La ròsa dei vents : *La rose des vents*²⁹¹ :

Mistral (N.-O.), Labech (S.-O.),
 Ponent (O.), Marin (S.), Eisseròc (S.-E.),
 Tramontana (N.), Levant (E.), Gregau (N.-E.)

Quauquei noms de vents : *Quelques noms de vents* :

La largada [de ponent a Marselha, *Vent du large qui pénètre au fond
 au levant a Tolon] du golfe, mauvais temps.*

• **Un temps sec**

La secaresa ~ secaressa - l'eissuchina *Sécheresse - aridité*

La secaressa <passís, fa penecar> *La sécheresse flétrit les plantes.
 lei plantas.*

V-3. 1. **Mois et saisons, fêtes de l'année**

Lei sasons *Saisons*

(A la) prima - (d') <auton ~ automne, (Au) printemps - (en) <été, automne, hiver>
 ivèrn>

Lo mes - la setmana - lo trimèstre *Mois - semaine - trimestre*

(Au mes de) genier (genioier) *(En) janvier*

febrier - març *février - mars*

abriu - mai - junh *avril - mai - juin*

julhet - agost (aost) - setembre *juillet - août - septembre*

octòbre - novembre) - decembre *octobre - novembre - décembre*

La data - lo jorn - lo mes *Date - jour - mois*

Lo calendier *Calendrier*

<Siam, Tenèm> lo <premier, quinze> *Nous sommes le <1^{er}, 15 mars> 2016.
 de març (de) dos mila setze.*

Fau fixar una data. *Il faut fixer une date.*

Lo jorn <venent - d'avans, precedent> *Jour <d'après, d'avant>*

Un jorn <obrier, de fèsta> *Jour <ouvrier, férié>*

Faire lo pònt *Faire le pont*

Lei congietis (classic : comjats) *Les congés*

- lei vacanças *- les vacances*

Avèm pres vacanças. *Nous avons pris nos vacances.*

Siam de campòs. *Nous sommes en vacances scolaires.*

L'anniversari *L'anniversaire*

■ cf. V - 1. 5. _____ *L'Age*

■ Ai cargat un carnaval de mai sus l'esquina. (*plais.*)

J'ai pris un an de plus.

(Lei) Calendas - Nadau *Noël et période des fêtes de fin d'année - Jour de Noël*

Candelosa *Chandeleur*

291. La Rose des vents est une figuration ancienne de l'orientation terrestre. Elle utilise le nom des vents dominants (d'un lieu donné) pour nommer les directions géographiques. On aura ainsi la Rose de Marseille, celle de Toulon ou celle de Narbonne... Il n'existe pas de Rose des vents de Provence, réelle ! Une erreur fréquente est de confondre vent et nom de direction. Certes les noms de vent employés, l'ont été justement, en référence à des directions généralement observées, mais l'indication *mistral* de la Rose des vents, par exemple, n'est pas le vent *mistral* dont la direction varie au cours de sa trajectoire réelle. L'usage moderne fournit le diagramme des vents dominants pour chaque lieu. Nous y lirons par exemple que *la largada* ne souffle pas dans le même sens à Marseille, Nice ou Toulon et c'est normal. La boussole dont le fond s'ornait jadis d'une rose des vents est graduée en degrés et porte les indications internationales conventionnelles : N, S, E, W.

Après Calendas	<i>Après les fêtes.</i>
Lo jorn de l'an - cap d'an	<i>1^{er} de l'an</i>
Bònei Calendas ! - Bòna annada !	<i>Bonnes fêtes - Bonne année</i>
Bòn anniversari !	<i>Bon anniversaire</i>
Dimars Gras	<i>Mardi-gras</i>
Carnaval e Caramentrant	<i>Carnaval et son roi</i>
Quaresma	<i>Carême</i>
Pascas - Pandecosta	<i>Pâques - Pentecôte</i>
La vòta	<i>Fête du saint patron</i>
Festejar	<i>Célébrer</i>

V - 4. Voyages et déplacements

■ cf. V-3.1.7. — Les Voies de communication

• La gare, s'il vous plaît !

Per anar a la gara, se vos platz ?	<i>La gare s'il vous plaît ?</i>
Me podriatz ensenhar... ..	<i>Pourriez-vous m'indiquer... ?</i>
Onte es la gara ?	<i>Où est la gare ?</i>
Onte se tròba l'estacion de taxis ?	<i>Où se trouve la station de taxis ?</i>
D'onte fau passar per anar... ?	<i>Par où, Dans quelle direction se trouve... ?</i>

Lo pus cort es de passar de la Pòsta.
Le plus court est de passer par la Poste.

Excusatz, me podriatz ajudar ?	<i>Excusez-moi, pourriez-vous m'aider ?</i>
Siáu completament perdut.	<i>Je suis totalement perdu.</i>
Me fau anar - Vòli anar a... ..	<i>Je dois aller à...</i>
Cèrqui - Cercam... ..	<i>Je cherche - Nous cherchons...</i>

I a un arrèst de carri pròche d'aicí ?
Y a-t-il un arrêt de bus dans le coin ?

Sabètz onte pòdi trobar, recuperar... ?
Savez-vous où je peux trouver, récupérer... ? - Où puis-je trouver ?

Lo camin pus cort per anar a... ?
Quel est le chemin le plus court pour se rendre à... ?

Es luenh d'aicí ?
 C'est loin d'ici ? |

Sabètz onte se trobam deman ?
 Vous savez où on a rendez-vous demain ? |

Se donar <acampada, lo rescòntre,

 Se donner rendez-vous (en un lieu) à... la trobada> a... |

Fixar <una, la> data
 Fixer une date - prendre un rendez-vous |

Coma diable siás vengut aici ?
 Comment es-tu venu jusqu'ici ? |

Dins pas 10 minutas
 En (moins de) 10 minutes |

<La rota, lo camin> mena au castèu ?
 La route va jusqu'au château ? |

Demandatz au menaire.
 Demandez au chauffeur. |

A 15 h pòdi pas, mai a quinze oras e mieja se pòt faire.
15 h je ne peux pas, mais 15 h 30 je pourrai.

E mai <me convèn, me va> que me fau anar quèrre...
En plus ça m'arrange car je dois aller chercher...

Serà un pauc just mai m'adobarai. Ça va être juste mais je m'arrangerai.

Entendut. C'est entendu. (OK.)

Tròp tard, l'ai mancat. C'est trop tard, je l'ai manqué.

Cercatz quauqua-ren? Vous cherchez quelque chose?

<Vène, vèn>, t'ensenhi la sala. Viens, je te montre le chemin de la salle.

Vos siatz enganat. Vous allez dans la mauvaise direction.

Seguètz lo flume. Longez le fleuve.

■ Fasètz tirar drech cent mètres dins aquela endrechiera!

Continuez tout droit sur 100 mètres dans cette direction!

Es la primera carriera a man senèstra. C'est la première à gauche.

Prenètz la segonda a drecha! Prenez la deuxième à droite!

■ A la rotonda, viratz puei a senèstra!

Tournez à gauche au carrefour giratoire!

Au <fuòc, semafor> viratz a man drecha! .. Tournez à droite au feu!

Veiretz, es just a la cantonada. C'est juste au coin de la rue.

Es complicat! C'est compliqué!

■ Que non! Prenètz lo carreiron, puei demandaretz.

Mais non! Passez par la petite rue et puis vous demanderez.

I siam. C'est là. [Nous y sommes]

D'aicí comptatz cinc minutas d'a pè. C'est à cinq minutes à pied.

Comptatz aperaquí 30 min ambe la veitura. ... Il faut compter trente minutes en voiture.

S'èri que vos prendriáu lo carri À votre place je prendrais le bus - tram - métro.

- lo tramvai ~ tram ~ trasvai - lo mètro.

■ D'aquesta ora ambe leis embolhs passaretz pas.

À cette heure-ci avec les embouteillages vous serez bloqué.

<Fariatz, Seria> mielhs de prendre Vous feriez mieux de prendre le train.
lo trin.

Cambiatz a... | Davalatz a... Changez à... | Descendez à...

■ O [~ va] regrèti, ne'n sabi ren que siáu pas d'aicí.

Désolé je ne sais pas, je ne suis pas d'ici.

Lo camin vira força. Il y a beaucoup de virages.

La draia pren passat lo pònt. Le chemin commence une fois le pont dépassé.

• En voiture!

■ cf. IV - 2. 3. 5. ____ Vitesse, accélération

I a <d'embarràs²⁹², d'embolhs, Des encombrements²⁹³, des embouteillages,
de circulacion>. de la circulation.

■ Avèm encapat un alentiment sus la rocada.

Nous avons pris un ralentissement sur la rocade.

Siáu vengut ambe la veitura, Je suis venu en voiture, en bicyclette, en moto.
la bicicleta, la mòto.

La veitura fa 5 litres ai 100. Ma voiture fait du 5 litres aux 100.

Montatz! | Arrestatz-vos! Montez! | Arrêtez-vous!

292. Obstacles qui entravent la circulation.

293. Littéralement: Il y a de l'encombrement, de l'embouteillage.

Accelèra ! (Mena un pauc pus gai !)	.....	Accélère ! (Va plus vite !)
Recuela ! (En rèire ! ) | Vira !	.....	Fais marche arrière ! | Fais demi-tour !
A virat lo pè. A fach lo vira-pè.	.....	Il a fait demi-tour. (rebroussé chemin)
Es defendut de s'aparcar.	.....	Il est interdit de stationner.
Es sens unic.	.....	C'est un sens unique.
Lo passes pas !	.....	Ne (le) double pas !
Qu'es lo mai que se pòt anar ?	.....	Quelle est la limite de la vitesse ? fam.
Siam en pana - encalats - enfangats.	.....	Nous sommes tombés en panne. (bloqués)
Onte se pòt trobar un garatge ?	.....	Où puis-je trouver un garage ?
Voudriáu <arrendar, logar> una veitura.	...	Je voudrais louer une voiture.
Bodieu, tot çò que fau carrear !	.....	Quel chargement ! (ce qu'il faut transporter)

• **Le plein s'il vous plaît !**

Cèrqui una estacion-servici.	.....	Je cherche une station-service.
Ai plus ges de <d'essècia, de gasolina>.	...	Je n'ai plus d'essence.
Siáu a sec.	.....	Je suis à sec.
Lo plen, se vos platz !	.....	Le plein s'il vous plaît !
De sensa plomb, de gasòli, d'òli	.....	du sans plomb, du gazole, de l'huile
Faire <d'essècia, de gasolina>	.....	Prendre de l'essence. expr.

• **Pouvez-vous vérifier... ?**

Podriatz contrarrotlar... ?	.....	Pouvez-vous vérifier... ?
la pression dei gomas	.....	la pression des pneus
lei nivèus : òli e aiga	.....	les niveaux (huile et eau)
lo motor - leis amortidors	.....	le moteur - les amortisseurs
la suspension - la batariá	.....	la suspension - la batterie
Faire reglar lo motor	.....	Faire régler <mon, ton, son> moteur
Faire revisar la veitura	.....	Faire réviser <ma, ta, sa> voiture
Faire cambiar l'òli	.....	Faire une vidange
Lo quasernet d'entretèn	.....	Le carnet d'entretien

• **J'ai crevé !**

Faire adobar lei frens	.....	Faire réparer les freins
Lei gomas an besonh de gonflatge.	.....	<Mes, tes, ses> pneus ont besoin d'être gonflés.
Ai crebat una ròda !	.....	J'ai crevé.
La batariá es <mòrta, fonduda>.	.....	<Ma, ta, sa> batterie est morte.
La pana - s'encalar	.....	Panne - tomber en panne
Lo forgon vòu pas partir.	.....	Le fourgon refuse de démarrer.
Lo motor fa un bruch curiós.	.....	Le moteur fait un drôle de bruit.
M'an donat lo remouc fins au garatge.	...	On m'a remorqué jusqu'au garage.
Lo motor cala.	.....	Le moteur cale.
I a quauqua-ren que brandolha.	.....	Quelque chose cloche.
L'obrador de radob	.....	l'atelier de réparation
Quant costarà ? / farà ?	.....	Combien ça va me coûter ?
Quora serà lèsta ?	.....	Quand sera-t-elle prête ?
Me fau una factura.	.....	J'ai besoin d'une facture.

• **À quelle heure part le prochain vol ?**

A quina ora part lo trin venent per... ?	.....	Quand part le prochain train pour... ?
Se càmbia de trin ? | Onte se càmbia ?	.....	Y a-t-il un changement ? | Où dois-je changer ?

▮ Voudriáu arribar a la cochada avans 7 oras dau vèspre.
Je voudrais arriver à l'étape du soir avant 19 h.

Voudriáu un <anar, anar-tornar>. *Je voudrais un aller-simple - un aller-retour.*

Nòstre trin part dau cai numèro 2. *Notre train part du quai numéro 2.*

Ont es l'arrèt dei carris ? *Où est l'arrêt de bus ?*

Qu'es la tarifa ? *Quels sont les tarifs ?*

▮ Prendrai lo premier vòu deman de matin.
Je prendrai demain le premier vol du matin.

▮ Dins l'aire <lo còr me lèva, ai mau de còr>.
J'ai le mal de l'air.

Te vendrai quèrre a l'aeropòrt. *Je viendrai te chercher à l'aéroport.*

▮ Trobaretz una estacion de taxi davant l'aeropòrt.
Il y a une station de taxi devant l'aéroport.

• **Voici votre carte d'embarquement !**

Vòstra bilheta se vos platz ! *Votre billet s'il vous plaît !*

Podriáu veire vòstre passapòrt ? *Puis-je voir votre passeport ?*

Desiratz un sèti cònta lo fenestron ? *Vous voulez un siège côté fenêtre ?*

Avètz de bagatges d'enregistrar ? *Avez-vous des bagages à enregistrer ?*

Son totei vòstras, aquelei maletas ? *Ce sont tous vos bagages ?*

▮ Avètz drech a ren qu'un bagatge de man.
Vous n'avez droit qu'à un bagage à main.

Vaici vòstra carta d'embarquement. *Voici votre carte d'embarquement.*

Embarcatz pòrta B5 a 16 oras. *Vous embarquez porte B5 à 16 heures.*

▮ Darriera sonada : embarquement immediat !
Dernier appel : embarquement immédiat !

Lei viatjaires en partença per Barut. *Les voyageurs au départ pour Beirouth.*

L'avion s'enaura a 10 oras. *L'avion décolle à 10 heures.*

• **Au revoir. Bon voyage !**

Parti de l'ostau ren que quauquei jorns. *Je ne m'absente que quelques jours.*

▮ Se manques de tròp, teis affaires anaràn de caire !
Si tu manques longtemps, tes affaires vont aller de travers !

Aterrirem a 16 oras. *Nous atterrirons à 16 heures.*

• **Passeports et douanes**

Quant de temps pensatz de restar ? *Combien de temps comptez-vous rester ?*

La rason de vòstra visita ? *Quel est l'objet de votre visite ?*

▮ Es un viatge d'affaires ò d'agradança ?
Est-ce un voyage d'affaires ou d'agrément ?

Avètz quauqua-ren a declarar ? *Avez-vous quelque chose à déclarer ?*

Ai ren a declarar. *Je n'ai rien à déclarer.*

Podriatz dubrir aquesta maleta ? *Voudriez-vous ouvrir cette valise ?*

Lo doganier (lo gabian) *Douanier (et son surnom : le goéland)*

▮ Avètz pensat de prendre de recambi ?
Vous avez pensé à prendre des vêtements de rechange ?

V - 5. Le gîte et le couvert: hôtel, restaurant etc.

V - 5. 1. À l'hôtel

• Vous avez une chambre ?

Avètz una cambra de liura ? *Avez-vous une chambre libre ?*

Podriáu <respichar, reservar> una cambra ?
Puis-je réserver une chambre ?

Quant còsta la cambra dobla ? *Quel est le prix d'une chambre double ?*

Una cambra simpla *Une chambre simple*

<Arrendar, logar> una cambra per una setmana
Louer une chambre pour une semaine

Una cambra virada a la mar *Une chambre avec vue sur la mer*

Ambe de liechs bessons *Avec des lits jumeaux*

Una cambra a la calama *Une chambre calme*

Ambe lo banh, la docha *Avec bain, avec douche*

• À l'accueil

Ai una reservacion au nom de... *J'ai une réservation au nom de...*

Dejunatz aici ? Es 4,50 €. *Vous prenez le petit déjeuner ? C'est 4,50 €*

Lo deunar se sèrv(e) de 7 oras a 9 oras 30.
Le petit déjeuner est servi de 7 heures à 9 h 30.

Lo restaurant es dubèrt fins a 23 oras. *Le restaurant est ouvert jusqu'à 23 heures.*

Desiri que me revelhetz a... *Je souhaite qu'on me réveille à...*

Vaici la clau. *Voici votre clé.*

E aiçò, n'es lo còdi. *Et ceci est le code.*

Per la wifi es a gratis, clicatz sus lo malhum de l'ostalariá...
Pour la wifi c'est gratuit, vous cliquez sur le réseau de l'hôtel...

• Quitter l'hôtel

A quina ora se deu quitar la cambra ? *À quelle heure doit-on quitter la chambre ?*

Me podriatz donar lo còmpte ? *Puis-je avoir la note ?*

Me faudriá un rebut. *J'aimerais un reçu.*

Acceptatz lei cartas de crèdit ? *Acceptez-vous les cartes de crédit ?*

V - 5. 2. Au restaurant

V - 5. 2.1. Avant le repas

• À table !

Entaulatz-vos ! *À table !*

Venètz emplir la pança²⁹⁴ ! *Id.*

Avèm pas temps de s'entaular, manjarem un corchon.
Pas le temps de nous mettre à table, nous mangerons sur le pouce.

Avètz <respichat, reservat> ? *Avez-vous réservé ?*

La taula serà lèsta d'aquí un momenton.
Votre table sera prête d'ici quelques minutes.

Para la taula ! - Mete taula ! *<Prépare, Mets> la table !*

294. Invitations traditionnelles familières à venir manger.

Siam a esperar quauqu'un mai.	<i>On attend encore quelqu'un.</i>
Siam quatre.	<i>Nous sommes quatre.</i>
Una taula per dos, se vos platz!	<i>Une table pour deux, s'il vous plaît!</i>
Podriáu veire lo menut?	<i>Puis-je voir le menu?</i>
Avètz la carta?	<i>Avez-vous une carte?</i>
Prendrem un aperitiu.	<i>Nous prendrons un apéritif.</i>
Per plat dau jorn, qu'avètz?	<i>Quel est le plat du jour?</i>

■ Per començar avèm de sopa <de liumes²⁹⁵, d'èrbas>.
En entrée, nous avons de la soupe de <légumes secs, légumes verts>.

Podriáu veire la carta dei vins?	<i>Puis-je voir la carte des vins?</i>
Que prendretz?	<i>Que prendrez-vous?</i>
Que me conseilhatz?	<i>Que conseillez-vous?</i>
Avètz chausit?	<i>Avez-vous choisi?</i>
Siáu en chancèla entre... e...	<i>J'hésite entre... et...</i>
Prendrai de...	<i>Je prendrai du...</i>

■ S'aquò vos ditz, vos lo pòdi alestir a la minuta.
Si ça vous tente, je peux vous le préparer de suite.

La cuecha? A pena cuech?	<i>Quelle cuisson? Saignant?</i>
A ponch? Ben cuech?	<i>À point? Bien cuit?</i>

■ Aqueu fa vida a despart que se garda dau glutèn.
Lui, il suit un régime spécial, il ne mange pas de gluten.

V - 5. 2.2. Pendant le repas

Manjar | Chicar	<i>Manger | Boire ou manger de bon appétit.</i>
Bofar, brafar, godiflar, estopinar	<i>Bâfrer (manger avidement), s'empiffrer</i>
Papar - empassar, engolir	<i>Avaler sans mâcher - ingurgiter</i>
Acabar, devorar (ò-o)	<i>Dévorer</i>
Faire de gròs bofins	<i>De grosses bouchées</i>
Mastegar | Trissar	<i>Mâcher | Broyer</i>
Entamenar | Ro(s)igar	<i>Entamer | Ronger</i>
Mòrdre - morsigar	<i>Mordre - mordiller</i>
Calar una mordanha	<i>Planter un coup de dent</i>
Pitar	<i>Picorer</i>
Faire dièta	<i>Faire le régime</i>
Faire vida a despart	<i>Suivre un régime spécial</i>
Faire la digestion - digerir	<i>Digérer</i>
Passa pas.	<i>Ça ne passe pas.</i>

• Bon appétit!

Pòrge ²⁹⁶ la sieta!	<i>Tends ton assiette!</i>
-------------------------------------	----------------------------

295. Lo liume (collectif), lei liumes : les légumes [au départ les légumes secs, mais le sens s'est étendu «à toutes sortes d'herbes potagères» (Avril)].

296. *Pòrger* < lat. porrigere : tendre (le bras, la main). On entend certains néologues l'employer pour dire *fournir*. C'est une erreur. *Fournir* a pour équivalent *forrir*! Ce terme est attesté dans son sens ancien que le français a délaissé : « ajouter les éléments nécessaires pour qu'il ne manque rien. » : Les emplois actuels du *fournir* français se rendent de la manière suivante : Approvisionner, pourvoir se dit : *provesir*. Exemple : Siam a vila aprovesida (expression figurada). Produire, produire. Présenter ce qui est demandé : *donar*. Procurer : procurar (far aver). Lo blat promés, l'ai procurat. (Gelé, Demòni).

- Tè, bosca ta vida ! *Profite !*²⁹⁷
 Aquò per vos. *Voici pour vous.*
 Flaira bòn ! *Ça sent bon !*
- A ! vaquí leis intradas, puei aurem lo fricòt.
*Ah, voilà les hors-d'œuvre*²⁹⁸, ensuite nous aurons le plat en sauce.
- Vos avèm adobat quauqua-ren de requist.
Nous vous avons cuisiné quelque chose d'excellent.
- Servètz-vos sensa mai de façò !
Servez-vous en toute simplicité, à la bonne franquette !
- Apara lo gòt ! *Tends ton verre !*
 Pita au molon ! - Pesca au tian ! *Tape dans le tas !*
 Fai-te sieta ! *Prends-en une assiette !*
 « Ne'n reprendretz ? *« Vous en reprendrez ?*
 - Un <brigolet, brigolon> *- Un rien. »*
- Avisa-te que la sieta es cauda ! *Attention l'assiette est chaude !*
- Sensa te comandar, pòrge-me la sau !
Tu peux me passer le sel, s'il te plaît ?
- Tira-te de sopa ! - Fai-te beure ! *Sers-toi de la soupe ! - Sers-toi à boire !*
- Escola lo gòt e tasta-me aquela blanca !
Finis ton verre et goûte cette eau-de-vie !

D'un bòn vin agradiu a beure e que monta lèu a la tèsta, se ditz :
 «Aqueu lo fau pas tutejar».
D'un bon vin agréable à boire et qui monte à la tête, il se dit :
/«Celui-là il ne faut pas le tutoyer»/.

- Tot vos convèn ? *Tout va bien ?*
 Bòn apetit ! *Bòn appétit !*
- Podriam aver una altra botelha de vin ?
Pourrions-nous avoir une autre bouteille de vin ?
- Es pas aquò qu'ai comandat. *Ce n'est pas ce que j'ai commandé.*
 Ges d'èrba per ieu, grandmercé ! *Pas de garniture de légume pour moi, merci !*
 De salada, ren qu'un pauc. *Seulement un peu de salade.*
 Sucra-te ! | Un (grum de) sucre *Prends du sucre ! | Un (morceau de) sucre*

V - 5. 2.3. **Après le repas**

- En sortent de taula *Après le repas*
 Se siam regalats ! *On s'est régalez !*
 Avèm fach lei galavards ! *On s'est goinfrés !*
 Se siam fach una forra ! *Id.*
 Se siam fach una <pèu, assadolada> de... *Une ventrée de...*

297. Se dit à quelqu'un que l'on sert. Littéralement: *Cherche ta vie.*

298. Les hors-d'œuvre et les entrées: Ces termes se confondent en français actuel et les correspondances proposées par les lexiques occitans ajoutent souvent à la confusion. Est un *hors-d'œuvre* une partie accessoire d'une œuvre. C'est ce sens-là que reflètent les termes *rebalum* (restes représentés à table), *companatge* (diverses choses accompagnées de pain, à mettre sur le pain...), *antipast* (italianisme sans doute), *bota-en-trin* (amuse-gueule)... on les sert dans le service à la russe en premier (parfois, après la soupe) d'où le terme *intrada(s)* ou entre les plats: *entremés.*

Avèm manjat a se faire petar la sotaventriera.

/Nous avons mangé à nous faire exploser la sous-ventrière²⁹⁹./

Avèm fach lo repàs de l'ai ! *Nous avons bien mangé mais pas bu grand-chose!*

Lo peis a la grasilha èra < una briga, *Le poisson grillé était un petit peu trop cuit.*
una idèa > tròp cuech.

Lo tian de cocordetas èra gostós. *Le gratin de courgettes était savoureux.*

Quora parlatz d'un plat que vos agrada fôrça, disètz :

«D'aquò ne'n manjariáu sus la tèsta d'un rascassós».

Lorsque vous parlez d'un plat que vous adorez, vous dites :

/«De ça j'en mangerais sur la tête d'un teigneux»./

D'un gròs manjaire, dison : «Eu, vaudriá mai lo cargar que lo remplir».

D'un grand mangeur, on dit : /«Lui, il vaudrait mieux le charger que le remplir»./

Ara fau faire la digestion ! *Digérons maintenant!*

Farem lo sieston per ensacar lo dinnar.

Nous allons faire une sieste pour digérer.

Lo dinnar m'a restat sus l'estomac. /Le déjeuner m'est resté sur l'estomac./

Passa pas, lei sardinas me repròchan.

Ça ne passe pas, le goût me revient. (ballonnements, renvois)

Se ròta pas a taula. < un ròt *On ne rote pas à table. < un rot*

Aquò me fa remontar lo dinnar. *Ça me fait remonter le déjeuner.*

Un viure leugier, un viure pesant *Une nourriture digeste, indigeste*

Onte son lei comuns ? *Où sont les toilettes ?*

Lo còmpte, se vos platz ! *L'addition, s'il vous plaît!*

V - 5. 2.4. Invitations

• Reste un peu !

Demòra ! - Fai pauseta ! *Reste un peu!*

Siás pas ben ambé n(os)autres ? *Id.*

Assèta-te un momenton ! *Assieds-toi un moment!*

Remetètz-vos ! *Prenez place! Asseyez-vous!*

Au mai siam, au mai riam³⁰⁰. *Plus on est de fous plus on rit.*

Vos convidi per dinnar. *Je vous invite à déjeuner.*

Me fariá gaug de te reveire. *J'aimerais te revoir.*

As pas un jorn que se podriam veire ?

Ne pourrions-nous pas nous voir un autre jour ?

E be(n), passa beure quauqua-ren ! *Passe donc prendre un verre!*

T'agradariá pas de venir ambe nosautres ?

Tu viens avec nous ?

• Vous désirez boire autre chose ?

Beure *Boire*

Chuc(h)ar *Sucer - Aspirer un liquide > Boire à la paille*

Chorlar | Chimar *Humer, savourer | Boire beaucoup*

299. Allusion à la bride que l'on passe sous le ventre des bêtes.

300. Risèm. Forme contractée préférée pour la rime.

Beure <una golada, un chicolon>	<i>Gorgée - petite gorgée</i>
Beure per l'amor de Dieu	<i>Juste y tremper les lèvres.</i>
Que bevèm (l'amic, leis amics) ?	<i>/Que buvons-nous?/</i>
Se bevèm quauqua-ren ?	<i>Je te paie un verre ?</i>
Prenes una mieja ?	<i>Tu prends un demi ?</i>
S'anaviam ne'n chimar una ?	<i>On va s'en boire une ?</i> <i>- Et si nous prenions un verre ?</i>
Vène, s'anam prendre una mieja.	<i>On va prendre un demi ?</i>
Me permetètz de vos ofrir... ..	<i>Puis-je vous offrir... ?</i>
Turtar lo gòt.	<i>Trinquer</i>
Viva nautres !	<i>À notre santé!</i>
On répond :	
Ambe tant d'autres !	<i>Avec autant d'autres (coups, autres personnes...)</i>
Lo brinde - brindar	<i>Toast - Porter un toast</i>

• **Partageons l'addition!**

Cadun paga lo sieu ?	<i>On paie chacun sa part ?</i>
Non, pagui ieu.	<i>Non, c'est moi qui invite.</i>
Va ben, cadun (paga) sa part.	<i>Entendu, chacun sa part.</i>
■ Preni lo vin e leis aperitius, e tu, lo restant. Te va coma aquò ?	<i>Je prends le vin et les apéritifs et toi le reste. Ça te va ?</i>
Faguem mitat mitat.	<i>Partageons en deux!</i>

V - 5. 2.5. **Gourmandise et sobriété**

Gromand - gromandon	<i>Gourmand</i>
Galavard - galafre - galata	<i>Goinfre</i>
- curaplat - curabiaça - acabaire	
<Abramat, Glot, Avid(-e)> de lipetariás ...	<i>Avide de friandises</i>
Lipet - lec - morre-lec	<i>Gourmet</i>
Lo gromanditge - la golardisa	<i>Gourmandise (défaut)</i>
Siáu en boca.	<i>Je suis en appétit.</i>
■ Totei lei bocas son sòrres.	<i>Tout le monde aime les bons morceaux.</i>
Faire <ribòta, tampona,	<i>Faire la noce, débauche de table</i>
drilhaça, revòbis>	
S'emplir lo fanau	<i>Se remplir le ventre</i>
Metre d'òli au blest	<i>Id.</i>
S'ónher la niuleta.	<i>/Se graisser la lulette./</i>
Aquò nos agromandís.	<i>Ça nous affriande, nous attire.</i>
Es pecat de gola.	<i>/C'est péché de gorge./</i>
Sòbri | Es sòbri coma un camèu.	<i>Sobre | Il est sobre comme un chameau.</i>
Passa jamai la mesura.	<i>Il ne fait jamais d'abus.</i>
Abusetz pas dau vin.	<i>N'abusez pas du vin.</i>
Es <temperant, moderat, retengut>.	<i>Il est modéré.</i>
S'empegar, s'encigalar	<i>Se saouler</i>
Èstre <empegat, encigalat, ebri, plen> ...	<i>Saoûl</i>

<Agantar, prendre> una <ganarra, Prendre une cuite
una miata>

Secar sa <ganarra, miata> Cuver son vin

Es mortau. Ivre-mort

■ Es pus pròche de vin(t) que de quaranta.

■ //Il est plus proche du vin / de vingt que de quarante/.

A de vent dins lei velas. //Il a du vent dans les voiles./

V-5. 3. Courses et commerces

• Ça ferme à quelle heure ?

A quina ora sarratz <de vèspre, À quelle heure fermez-vous (ce soir, le soir) ?
lo vèspre> ?

A quina ora durbètz lo dissabte ? À quelle heure ouvrez-vous le samedi ?

Sarratz la dimenjada ? Fermez-vous le week-end ?

Que jorn sarratz dins la setmana ? Quel est votre jour de fermeture hebdomadaire.

■ Leis oraris son disponibles sus lo site.

■ Les horaires sont à votre disposition sur le site.

• Composez votre code !

■ cf. V-5.4.1. ___ C'est cher

■ cf. V-5.4.1. ___ Marchander

Quant fa au totau ? Ça fait combien en tout ?

Lo tot, per 30 € pas mai ! Tout ça pour seulement 30 €.

Acceptatz lei <cartas bancàrias, chècs> ? Acceptez-vous les cartes de crédit ? les chèques ?

■ Ai laissat la carta a l'ostau e ai pas pron de moneda ambe ieu.

■ J'ai laissé ma carte à la maison et je n'ai pas assez d'espèces.

Siáu enfectat mai ai ges de moneda. Je suis gêné mais je n'ai pas de monnaie.

Reconoissètz <la moneda, lo còmpte>. Vérifiez votre monnaie, votre compte.

Marcatz lo còdi ! Composez votre code !

Lo còmpte se vos platz ! L'addition s'il vous plaît !

• Où se trouve le rayon enfants ?

Onte es lo canton per leis enfants ? Où est le rayon Enfants ?

■ Cèrqui lo canton deis vièstits³⁰¹ per leis òmes ?

■ Je cherche le rayon vêtements pour hommes.

■ Onte se tròba lo canton dei fremas ?

■ Où puis-je trouver le rayon des femmes ?

■ Lo canton dei cauçaduras es a l'estanci.

■ Le rayon chaussures se trouve à l'étage.

La camisa - lo casòt - lo malhòt Chemise - Gilet de tricòt à manches - maillot de corps

Lei braias - la cencha Pantalon - ceinture

Lei bretèlas - lo corset, bombet Bretelles - gilet (sans manches)

La vèsta - la gravata ~ carvata Veste - cravate

Lo mantèu - lo capèu Manteau - chapeau

La cauçadura - lei correjons Chaussure - lacets

301. **Lo vièstít, lei vièstíts**: le vêtement, les vêtements, ce qui sert à s'habiller en général. **l'àbit**: la tenue habituelle pour un usage donné, le costume de... **l'abilhament**: la manière de s'habiller, le look. *L'àbit de capelan es un vièstít religiós. L'àbit de fotbolaire se vende dins una botiga de vièstíts d'espòrt.*

La rauba - lo sosten *Robe - soutien-gorge*
 Lo bombet, jónher - la gonèla *Corset, corsage - jupe*
 Lo faudiu - lo saquet - la sacoleta *Tablier - sac à main - le fourre-tout*
 Lei debàs *Bas*

• **Quelle taille faites-vous ?**

▣ Voudriáu passar aquestei braias per leis assajar.
J'aimerais essayer ce pantalon.

▣ Vesètz un pauc s'aqueu abilhament vos va.
Regardez si cet ensemble vous va.

Que mesura fasètz ? *Quelle taille faites-vous ?*

Avètz la mesura en dessota ? *Avez-vous une taille en dessous ?*

Avètz aquest article en pus grand ? *Avez-vous cet article en plus grand ?*

De coton, de lana, de seda, de cuer *En coton ; en laine ; en soie ; en cuir*

Onte son lei gabinòlas per assajar ? *Où sont les cabines d'essayage ?*

Es pas la mesura. *Ce n'est pas la bonne pointure.*

▣ Me sarra lo faudriá relargar ò metre un ajust.
C'est trop serré, il faudrait l'élargir ou l'allonger.

▣ Avisatz-vos qu'es una estòfa que se retira.
Attention, ça rétrécit au lavage.

M'es <larg, ample> lo faudrà restrénher ? ... *C'est trop large, il faudra le rétrécir.*

Un orlet - un aucet *Un ourlet - un trousse*

Aquò me convèn a la perfeccion ! *Ça me va super bien ! C'est super !*

Me va charmant ! *Ça me va à merveille.*

Aquela camisa te fa polit que non sai. *Tu es magnifique.*

Aquò te va pas ! Aquò fa pas per tu ! *Ça ne te va pas.*

Marcas mau amb aquò. *Ça ne te va pas du tout.*

Es engimbrat que diriatz un espaventau. *Il est mal accoutré.*

Es tot braiassa ! *Mal fagoté.*

Aquò sièrv(e) ivèrn-estiu. *Ça sert en toutes saisons.*

▣ Avètz quauqua-ren que s'endevegue amb aquò ?
Avez-vous quelque chose qui aille avec ça ?

De quauqua-ren que va pas tròp ben, dison :

«Aquò va coma Robin³⁰² quand dança».

De quelque chose qui ne va pas trop bien, on dit :

/«Ça va comme Robin quand il danse»/.

<Se metre, cargar> la vèsta *Mettre*

<Se levar, tombar> la camisa *Ôter*

Lèva-te la camisa³⁰³ ! *Enlève ta chemise !*

Metètz-vos la vèsta ! *Mettez vos vestes !*

Se mudar - <s'estropar, se revertegar> *Se changer - se retrousser les manches*
 lei margas

S'embraiar - se desbraiar *Passer son pantalon - l'enlever*

Se crochetar lo caban *Agrafer son manteau de pluie*

302. Estre robin es èstre gòï. (boiteux).

303. Et non : Lèva ta vèsta*.

• La mode

Es a la mòda. - Es fruscat de nòu. *Il est à la mode.*

Es totjorn <mes, vestit> dins <lo darrier gost, la darriera mòda>.
Il est toujours à la dernière mode.

A un vèstit flame nòu. *Il a un costume flambant neuf.*

Es de mòda. *C'est en vogue.*

Aquel abihament es de mòda. *C'est à la mode, en vogue.*

Es la granda mòda. *C'est très à la mode.*

Es <elegant, faròt, chano>. *<Il, C'est> chic.*

A <bon trach, bon èr>. - Marca ben. *Il présente bien.*

Pòrta bèu ! - Un ren la para ! *Il a de la classe ! - Un rien l'habille !*

S'es sapat ! *Il s'est mis sur son trente-et-un !*

S'es fach bèu. *Il s'est fait beau.*

A curat l'armari ! *Il a mis ses plus beaux habits !*

A <fach un trauc, mandat un còp de pè> dins lo gardarauba !
/Il a donné un coup de pied dans l'armoire !/

Aquel abilhament es encar tot bòn. *Ce vêtement est encore en bon état.*

Siás ben mes ! *Tu es bien habillé !*

Se tèn corós. *Il est toujours coquet, propre.*

Una rauba corosa *Une robe habillée*

A bòna façom. *Il a du style.*

S'es abilhat d'estiu. *Il a mis une tenue d'été.*

Aquò <tapa ben lo freg, *Ça protège bien du froid.*
para ben dau freg>.

Aquò es passat de mòda. *Ce n'est plus à la mode.*

Semblas un caramentrant ! *Ça fait guignol ! [bizarre]*

Siás abilhat coma un Carnaval ! *Id.*

Es tapat coma Sant Jòrgi. *Il est trop couvert.*

Pòt bofar mistrau ! */Il peut souffler le mistral./*

[Se dit à celui qui est très couvert.]

Èstre en peu *Être nu-tête (sans coiffure)*

Aqueste abilhatge es gòfe. *Ça tombe mal.*

Me i senti <engavaissat, ensacat>. *Engoncé*

Es mal engimbrat. *Il est mal fagoté.*

Onte vas, engimbrat de la sòrta ? *Où vas-tu accoutré de la sorte ?*

Se volètz vos vestir ambe d'àbits ben estrechs per çò qu'es la mòda, vos diràn :
«Que mòda que i ague, fau pasmens que ton cuou i vague».

Si vous voulez vous vêtir avec des habits serrés car c'est la mode :
/«Quelle que soit la mode, il faut bien que tes fesses passent»/.

S'es <vestit, abilhat, alestit>. *Il s'est <habillé³⁰⁴, préparé>.*

Es anada ai rebais. *Elle a fait les soldes.*

304. *Se vestir (è-e)*: se couvrir d'un vêtement, cacher sa nudité. *S'abilhar*: revêtir une tenue particulière (soirée, sport,...), s'équiper. *S'es abilhat per una escorreguda en montanha*. *S'es abilhat per la plaja*.

V-5. 4. Nourriture

V-5. 4.1. Petits commerçants

• Qu'avez-vous à me proposer ?

- Anem au mercat ! *Allons au marché!*
- Lèu que plegan lei bancs a una ora. *Vite, ils remballent à une heure.*
- Que vendètz de bèu ? *Qu'avez-vous à me proposer ?*
- Ailà, lei mercands d'ortolalha vendon seis èrbas.
Là-bas, les marchands de légumes vendent leurs légumes.
- Aquelei son de repetiers que revendon çò que vèn dau corratier.
Ceux-là sont des revendeurs qui revendent ce qui vient du grossiste.
- Lei paisans vendon lei produchs de sa bastida.
Les paysans vendent les produits de la ferme.
- Ve ! Ai un banc <magnific, extrà> ! *Voyez, j'ai des produits magnifiques. [étalage]*
- Pòdes anar au pan ? *Tu peux aller chercher du pain ?*
- Vau premier a la carn. *Je passe d'abord à la boucherie.*
- Vos fau quauqua-ren ? *On s'occupe de vous ?*
- Per lo moment, espinchi un pauc. *Merci, je regarde juste.*
- Cèrqui... *Je cherche...*
- Tenètz de glaça ? *Vous ne vendez pas de glace ?*
- A la tasta, lei melons ! *À la coupe les melons !*
- Alucatz aquò... *Regardez...*
- Espinchatz aquò... *Jetez un œil...*
- Onte son vòstrei persègues ? *Où sont les pêches ?*
- Vaquí, a la chausida. - Vos lei conselhi. *Voilà, au choix. Je vous les recommande.*
- Sabètz que son de la bòna mena, *C'est la qualité!*
 e dei gròssas...
- Tenètz, ma bèla dònna, alucatz aquò ! *Tenez, Madame, regardez-moi ça!*
- Espinchatz aquela ortolalha. Se fa pas cridar ?
Regardez ces légumes. Il n'y a pas de quoi s'émerveiller ?
- Bèus que bèus, vòstrei pebrons m'agradan pas.
Même s'ils sont beaux, vos poivrons ne me plaisent pas!
- Alucatz aquò, es de carchòfles dau premier greu.
Voyez moi ça, ce sont des artichauts /de la première pousse!.
- An l'èr frescs, verai ! *Ils ont l'air frais, c'est vrai!*
- Un polàs païsan, aquò vos diria ? *Un poulet fermier, ça vous dit ?*
- Sabi pas qué causir [chausir] ! *Je n'arrive pas à me décider.*
- E ben siegue, preni aquestei. *Soit, je prends ceux-là!*
- Se m'avètz enganada, aurretz plus ma practica.
Si vous m'avez trompée, vous n'aurez plus ma clientèle.
- Tè, qu'es aquò d'aquí ? *Et ça, qu'est-ce que c'est ?*
- Aquò, ma bela dònna, es una especialitat que fa la gaug de totei.
Ça, madame, c'est une spécialité dont tout le monde raffole.
- Es de tortons coma se'n fasiá a l'ostau dins lo temps.
Ce sont de petits gâteaux à l'ancienne.

• **C'est combien le kilo ?**

Quant <costa, fa>? *Combien ça coûte ?*
 Quant lei fasètz? *À combien les faites-vous ?*
 4 èuros, la canestèla de fragas ! *4 € la barquette de fraises !*

• **C'est pas donné ?**

■ cf. 5 - 5. 3. _____ *Payer*

Es carivend. *C'est un peu cher.*
 Vendi çò que còsta. *Je vends au prix de revient.*
 Es un gròs prètz. *Le prix est élevé.*
 E a còp de fusiù ! Es au fuòc ! *C'est inabordable !*
 Aquò còsta leis uelhs de la tèsta ! *C'est un prix exorbitant !*
 Lo fasètz subreparar ! *Vous faites payer au prix fort.*

• **C'est votre dernier prix ?**

Mercandejar *Marchander, discuter le prix*
 Ailà, chabisson tot a estraça de mercat ! ... *Là-bas, on brade tout pour rien !*

■ Me podètz pas acomodar ?

Vous ne pouvez pas me faire un petit quelque chose ? [rabais]

Vos tancatz sus aqueu prètz ? *C'est votre dernier prix ?*
 Vos passarai aquò a bòn còmpte. *Je vous le laisserai à bon marché.*
 Faire una remesa *Faire une réduction, une ristourne*
 Rebaissar lo prètz *Faire un rabais*
 Pagar una comission *Payer une commission*
 Donar una bonificacion *Donner un bonus*
 Siam au temps <dei remesas, *C'est la période des soldes.*
 dei rebais>.

■ Au mercat, encuei lei melons son en donacion.

C'est pour rien.

Fau pas regardar au prètz... *Il faut y mettre le prix...*

Faire pacha *Conclure le marché*

Car vendeire e marrit pagaire son lèu entenduts !

/Celui qui vend cher et mauvais payeur s'entendent vite./³⁰⁵

• **Combien en voulez-vous ?**

■ Quant ne'n volètz, dei pomas d'amor ?

Combien voulez-vous de (ces) tomates ?

■ Voudriáu un quilò de peses novèus e de carchòfles.

Je voudrais un kilo de petits-pois nouveaux et des artichauts.

Donatz-me dos dei bèus ! *Donnez-moi deux gros !*

Metètz-me'n... - Me metretz... *Donnez-m'en...*

■ Va ben, tant vos prendriáu un caulet-flòri, fasètz veire coma son...

Bon, j'ai bien envie de prendre un chou-fleur, faites-moi voir...

Pesatz-me n'en <un quilò, una liura >. ... *Donnez-m'en un kilo, un demi-kilo.*

305. Celui qui ne compte pas payer ne discute pas le prix, et le vendeur croit avoir fait une bonne affaire.

■ E ben, escotatz, per o dire de la tastar, metètz-me aqueu pichon...

Et bien, tenez, donnez-moi ce petit... pour essayer.

E vaquí per lo badat. *Bon poids!*

■ L'enveja me rosiga d'una tarta d'ambricòt.

J'ai trop envie d'une tarte à l'abricot.

Se i a qu'aquò per vos faire plaser. *Faites-vous plaisir.*

Me podètz faire un paquet de present? .. *Puis-je avoir un paquet cadeau?*

Fasètz portar? *Pourriez-vous me le livrer?*

Lo prèt au quilò *Prix au kilo*

A la <banasta, canasta> *Au cageot*³⁰⁶

Una dotzena d'uòus plegats *Une douzaine d'œufs emballés dans du papier d'ins de papier*

■ Un <boquet, flòc> de <juvert - baselic, (balicòt)>

Un bouquet de persil, de basilic

V - 5. 4.2. **Centre commercial**

• **Au supermarché**

Lo dissabte, fasèm crompas *Le samedi, on fait les courses pour la semaine.*

~ cròm pas per la setmana.

Premier, vau au pan. *D'abord, je vais chez le boulanger, au rayon pain.*

■ Me fau puei passar a la carn.

Je dois ensuite passer chez le boucher, au rayon boucherie.

■ Oblides pas de passar ai produchs per l'ostau tanben.

N'oublie pas de passer au rayon produits d'entretien.

Prenèm lo panier ò la vagoneta³⁰⁷? *On prend un panier ou un chariot?*

■ Ara, balhan pas mai de saquets. Fau portar lo cofin.

Maintenant il ne donnent plus de sachets, il faut prendre un cabas.

Ontè se tròba lo canton dei subregelats? *Où se trouve le rayon des surgelés.*

Tenètz de produchs bio? *Vous avez des produits bio?*

Cèrqui la mangilha per lei cats. *Je cherche la nourriture pour chats.*

<L'escasença, la data d'acabada> *La date d'expiration, de péremption est dépassée.*
es passada.

Avètz una lista? *Avez-vous une liste?*

■ Aicí es la caissa per lei mens de vint articles.

C'est la caisse « moins de vingt articles ».

La caissiera se bolega. *La caissière est rapide.*

A la coa, seretz brave! *Faites la queue, s'il vous plaît!*

Lei gents <prenon son torn, fan coa>. *Les gens font la queue.*

Una topeta de bièrra *Une /canette/ de /bière/*

■ Lei banetas son comercializadas en boïta de consèrva.

Les haricots verts sont commercialisés en boîte de conserve.

306. *Cageot, cagette* dérivent de *cage*. On y mettait des foies de morue ou des volailles. Ce qui désigne les corbeilles utilisées pour le transport des légumes est chez nous : *la banasta* et ses dérivés : *banaston, banastonet*.

307. *Rotlòta, vagoneta* désignent traditionnellement le petit chariot à 4 roues que l'on pousse pour aller au marché.

Un carton de lach qu'a passat la data, lo bevi ò lo mandi a la bordilha ?
Une brique de lait périmé, je la bois ou je la jette ?

Pilha ! Lòt de 24 paquets de 24 botelhas.
Profitez de l'aubaine ! expr. Lot de 24 packs de 24 bouteilles.

V - 5. 4.3. La Banque et l'argent

• Transactions

Voudriáu tirar <d'argent, de sòus>. *Je souhaite retirer de l'argent.*

Per dubrir un còmpte vos faudrà aquestei documents...
Pour /ouvrir un compte/, vous aurez besoin des documents suivants...

Per lei depaus, i a ren de pus simple ! *Pour les dépôts, rien de plus simple !*
 Pron de... *Il vous suffit de...*

Per encaissar lo chèc, vos lo fau premier endorsar (ò-o).
Pour encaisser un chèque, vous devez d'abord l'endosser.

Coma transferir de sòus a l'estrangier ? ... *Comment transférer de l'argent à l'étranger ?*

Se pòt realizat un transferiment per l'internet ?
On peut effectuer un virement sur internet ?

Podètz pagar lei cròmptas amb una carta de crèdit !
Vous pouvez payer vos achats avec une carte de crédit !

Emplissètz lo formulari de demanda. *Remplissez un formulaire de demande.*

Faire lo chèc au nom de... *Établir le chèque au nom de...*

Vòstre còmpte serà debitat lo... *Votre compte sera débité le...*

I a un distributor automatic ? *Y a-t-il un distributeur automatique ?*

Lo distributor fonciona pas ! *Le distributeur ne fonctionne pas !*

Marcatz lo còdi ! *Composez votre code !*

Tractam vòstra demanda. *Nous traitons votre demande.*

• L'argent

Paure - Ric (~ Riche) *Pauvre - Riche*

Siáu cort de sòus. *Je suis à court d'argent, à découvert. expr.*

Ai plus un sòu. - Siáu a palhòla. *Je suis fauché.*

Aquest còmpte rend(e) d'interès. *Ce compte rapporte des intérêts.*

Ai plus de moneda. *Je n'ai plus d'argent liquide.*

Me pòs prestar 50 èuros ? *Peux-tu m'avancer 50 euros ?*

Se t'aurà costat 100 €, *Si ça va te coûter 100 €, ce sera le maximum !*
 es lo bot dau monde !

Cèrca veire d'amonedar una bilheta de 20 èuros.
Essaye de faire la monnaie avec ce billet de 20 euros.

Onte se pòt escambiar la menudalha, l'arbilha, lei picalhons...
Où peut-on échanger sa petite monnaie ?

Ai de qué ! *J'ai les moyens !*

Vòstra empresa es ancrada ? *Votre entreprise a les reins solides ? expr.*

A d'arbilha ! de picalhons³⁰⁸ ! *Il est bourré de fric ! fam.*

A d'argent a la cala - Es sus seis uous. ... *Il a de l'argent en réserve.*

Saup far vanegar sei sòus. *Il sait faire travailler son argent. expr.*

308. Ancienne monnaie du Piémont.

Recampar son argent *Rentrer dans son argent, récupérer sa mise*
 Se mena bruch qu'auriá tirat *On dit qu'il a reçu des pots-de-vin.*
 de paraganis.³⁰⁹

■ **Vòli pas arriscar de faire una estofada !**
Je ne veux pas courir le risque d'une grosse perte d'argent !

Se un qu'es ja riche fa un eiretatge, ò ganha d'argent, dison :
 «La pèira tomba totjorn au clapier».
Si quelqu'un de déjà riche fait un héritage ou un gain, on dit :
/«La pierre tombe toujours au tas»/.

De quauqu'un qu'a gaire de revenguts per viure, dison : «Deu pas faire de gròssei petas».
De celui qui n'a pas de gros revenus, on dit : /«Il ne doit pas faire de grosses crottes»/.

De quauqu'un qu'es abòrd riche, dison : «A de sòus coma un can de nieras».
De celui qui est très riche, on dit : /«Il a autant de sous qu'un chien de puces»/.

A fach aquò a la richa. *Il a dépensé sans lésiner.*

V - 6. Services publics et privés

V - 6. 4.1. Poste

• Courrier

Ara lei sagèus se cròmpan a l'automat. ... *Maintenant les timbres s'achètent à l'automate.*
 Afranquiment a la tarifa ordinària *Affranchissement au tarif ordinaire*
 Mandar e recebre de corrier, de còlis *Envoyer et recevoir du courrier, des colis*

■ **Voudriáu una envolopa, una un embalatge³¹⁰ prepagat.**
Je voudrais une enveloppe, un emballage prépayé.

Me faudriá un formulari per *Il me faudrait un formulaire pour un envoi...*
 lo mandadís...

Recomandat ambe l'acusat de recepcion *Recommandé avec accusé de réception*

Ont es la boita dei letras ? *Où est la boîte aux lettres ?*

A quina ora la darriera levada ? *À quelle heure la dernière levée ?*

L'adreça postala - lo còdi postau *Adresse postale, code postal*

Recebre de corrier *Recevoir du courrier*

Lo pedon, a passat ? *Le facteur est passé ?*

Vèni quèrre un còlis, vaicí l'avís. *Je viens chercher un colis, voici l'avis.*

■ **Me podriatz gardar lo corrier dau temps que i serai pas pas ?**
Pouvez-vous me garder mon courrier pendant mon absence ?

<Arrendar, logar> una boita postala *Louer une boîte postale*

Portisson sarrat. *Guichet fermé*

<En cu / A cu> vèn ? - Persona seguenta ! ... *Suivant !*

Escrivètz en caractèrs d'estampariá ! *Écrire en caractères d'imprimerie !*

309. Présent fait pour quelque service. Sorte de pot-de-vin que le contribuable payait aux agents du fisc pour obtenir une modération de taxe. Le terme courant pour évoquer cette pratique est : pagar. Ex. Segur, l'auràn pagat. Il a certainement été soudoyé.

310. Le mot «embaissa» désigne la tare (le poids de l'emballage, à déduire du poids brut). Il peut aussi désigner l'emballage lui-même.

Emplissètz lo formulari ! Remplissez cet imprimé!

Voudriáu mandar un mandat internacionau.
J'aimerais envoyer un mandat international.

• Téléphone

■ cf. II-9.2.2. Demander au téléphone: Allo! ■ cf. V-1.3. Numéro de téléphone

Respòndre au telefòn Répondre au téléphone
Escoti ! Allô!
Sénher C. ambe vos ! Monsieur C. à l'appareil!
Cu me parla ? Qui est à l'appareil ?
En cu volètz parlar ? À qui désirez-vous parler ?
Dòna S. esperava vòstra sonada. Madame S. attendait votre appel.
Un momenton se vos <platz ~ plai>. Merci de patienter.
Vos passi lo servici. Je vous passe le service.
Regardi veire se vos pòt prendre. Je vais voir si elle peut vous prendre.
Vos la passi. Je vous la passe.
Es absent - en reünion. | Es es linha. Il est absent - en réunion. | Il est en ligne.
Es pas dins son burèu. Il n'est pas dans son bureau.
Vos pòdi sonar dins un momenton. Puis-je vous rappeler plus tard ?
Li fau una comission ? Puis-je laisser un message ?
Volètz laisser un messatge ? Souhaitez-vous laisser un message ?
Per qual affaire ? C'est à quel sujet ?
O planhi, es una error. Désolé, c'est une erreur.
Parlatz après lo senhau sonòr. Parlez après le bip.

Siatz sus la messatjariá vocala de...
Vous êtes sur la messagerie vocale de...

• Allo!

Adieu-siatz, aici sénher D. Bonjour, ici monsieur C.
Me podriatz passar dòna R. ? Pourriez-vous me passer madame S. ?
La linha es ocupada. La ligne est occupée.
Se tròba en lista roja. Elle est sur liste rouge.
Vos destorbi ? Je vous dérange ?
Quora s'entornarà ? Quand sera-t-elle de retour ?
A lèu ! À bientôt !

Vaicí lo numèro <que m'i pòt sonar, onte me pòt sonar>.
Voici le numéro où elle peut me joindre.

V-6. 4.2. Alerter - secours, urgences

• Alerte!

Avís ! Attention!

■ cf. II-9.1.3. Menacer d'une sanction

Avisa-te ! - Avisatz-vos ! | Avisa ! Fais - Faites attention ! | Regarde ça !
Mèfi ! | D'aise ! Gaffe ! | Doucement ! Attention !
Gara (davant...) ! Laissez passer, Écartez-vous... [Alerte pressante]
Es intrigant, m'a guinhat l'uelh ! C'est bizarre, il m'a fait un clin d'œil !
Ten-te ! | Gendarma-te ! Contrôle-toi ! | Maîtrise-toi !

• **Appels d'urgence**

Es una urgènciá. *C'est une urgence.*
 Voudriáu senhalar un auvari. *Je voudrais signaler un accident.*
 I a agut un accident. *Il y a eu un accident.*

■ Suau, arriba l'ambulància tot d'un temps !

Du calme, l'ambulance va arriver !

Nos fau l'ambulància. *Il nous faut une ambulance.*
 Me pòdi pas regir. *Je n'arrive pas à me tenir debout !*
 Estatz a una ! *Restez coi, gardez le silence !*
 Vos <auboretz, dreicetz> pas ! *Ne vous levez pas !*
 Lo pitre me dòu. *J'ai des douleurs dans la poitrine.*
 Òi de ma tèsta ! *Aie ma tête !*
 Lèu-lèu qu'ai lo pè d'escrachinat ! *Vite, j'ai le pied écrabouillé !*

Crèsi que siáu bravament macada. *Je suis bien amochée, on dirait.*
 Avètz una bèla giba a la tèsta *Vous vous êtes fait une belle bosse...*
 - una brava nhòca au frònt.

Un blavairòu au braç *Bleu au bras*

■ Benlèu que vos siatz romput la camba ò virat lo pè.

Vous vous êtes peut-être cassé la jambe ou tordu le pied.

Siatz lo bòn Dieu que fa plòure ! *expr. Vous êtes l'homme providentiel !*

Coratge ! Serà ren ! - Serà pas mai ! *Courage ! Ce n'est rien !*
 Òi ! Ai (de) besonh d'un mètge. *Il me faut un docteur.*
 Sonatz-me la polfícia, lèu ! *Passes-moi la police, vite !*
 Fau sonar lo 112. *Il faut appeler le 112.*
 L'an <portat, menat> ais urgèncias. *Il a été transporté aux urgences.*

• **En cas d'incendie**

D'ajuda ! | Au fuòc ! *Au secours ! - À moi ! - À l'aide ! | Au feu !*
 Fau <avisar, sonar> lei pompiers. *Il faut avertir - appeler les pompiers.*
 Per pietat, cercatz de sauvar... *Je vous en prie, essayez de sauver...*
 I a encara quauqu'un dintre. *Il y a encore quelqu'un à l'intérieur.*

• **En cas d'accident de voiture**

Qu'es arribat ? *Qu'est-il arrivé ?*
 - Coma es <arribat, endevengut> ? *- Comment c'est arrivé ?*
 Ai tot vist. | Siáu testimòni. *J'ai tout vu. | Je suis témoin.*
 I a agut <un tuert, una acipada> ! *Il y a eu un choc ! Tout a explosé !*
 Tot qu'a petat !
 Podètz dire coma es la veitura ? *Pouvez-vous décrire la voiture ?*
 Ai marcat lo numèro de la placa. *J'ai relevé le numéro d'immatriculation.*
 Vos sentètz ben ? | Siatz nafrat ? *Est-ce que ça va ? | Vous êtes blessé ?*
 Avètz mau ? Sofrètz ? *Avez-vous mal ?*
 Que vos fa mau ? *Où avez-vous mal ?*
 Riscatz ren ! *Vous ne risquez rien !*
 N'ai escapat per la paura ! *J'en ai été quitte pour la peur.*

• Accidents divers

<A cabussat, S'es tombat> de la teulissa. *Il est tombé du toit.*

A resquilhat puei s'es desbauçat.
Il a glissé puis il a fait une chute dans le vide.

La veitura s'es anada <estancar, espotir, emplastrar> còtra una platana.
La voiture est allée s'écraser contre un platane.

Lo carri s'es anat <mandar, traire, *Le car est allé se jeter contre un poteau.*
projectar> còtra una biga.

Una veitura l'a reversat. *Il a été renversé par une voiture.*

L'an agarrida dins lo tren. *Elle s'est fait attaquer dans le train.*

Me siáu talhat, sauni. *Je me suis coupé, je saigne.*

D'ajuda! I a un òme que se se nèga. *À l'aide! Il y a un homme qui se noie.*

• On m'a volé le portefeuille!

Raubaire! | Assassin! *Au voleur! | À l'assassin!*

M'an raubat lo pòrtafuelha *On m'a volé le porte-feuille*
- lo pòrtamoneda! *- le porte-monnaie!*

Volètz <denonciar, far la denóncia ; *Vous voulez porter plainte ; déposer (contre lui)?*
informar> còtra eu ?

M'an tabasat - butassat - bacelat *Ils m'ont bousculé, roué de coups, (violences).*
- castanhat...

V - 7. Hygiène et santé

V - 7. 4.1. Sport

• Le sport c'est la santé!

Practiqui totei leis espòrts :<lo foibòl, ... *Je pratique tous les sports :*
lo balon> lo tennis, l'esquí..... *foot, tennis, ski...*

Es <gai, en cambas>. *Il est alerte.*

Cada jorn, se fau bolegar. *Bouger tous les jours.*

Fau manjar equilibrat, non tractat e regularament faire quatre repàs.
Il faut manger équilibré, non-traité et régulièrement faire quatre repas.

Avís de beure pron d'aiga. *Faire attention de boire assez d'eau.*

Es essenciau de dormir son pron. *Il est essentiel de dormir suffisamment.*

Se fau escotar³¹¹ *Il faut savoir prendre soin de soi*
e anar son trin. *et trouver son propre rythme.*

Faràs ton pron se t'entraïnas regularament mai totjorn ambe plaser.
Tu en tireras profit si tu pratiques régulièrement et avec plaisir.

Mantenir <son equilibri, la bòna santat>. *Garder son équilibre, la santé.*

Ai la santat. *Je suis en bonne santé.*

De quauqu'un qu'es pas malautós, e fach a tot, dison : «Es copat a la bòna luna.»
De celui qui n'est pas souvent malade, et endurci, on dit : /«Il est coupé à la bonne lune»/.

Siáu pus fòrt a la nada mai siáu pas un campion.
Je suis plus fort en natation mais je ne suis pas un champion.

311. S'escotar: prendre un soin excessif de sa santé.

S'entraïna cada jorn. *Il s'entraîne tous les jours.*
 Fau d'àbits d'espòrt. *Il faut une tenue de sport.*
 S'escaufar, s'estirar per *S'échauffer, s'étirer pour éviter*
 <evitar, s'engardar de> *les courbatures et les tendinites*
 <l'amalugadura, la tendiniti>
 Respirar d'a fons *Respirer profondément (volontairement)*
 En aiga - Susarent *En nage, transpirant*
 Practiqui l'espòrt per me protegir lo còr. ... *Je fais du sport pour protéger mon cœur.*
 De repaus per ben se remetre *Du repos pour bien récupérer après l'effort.*
 après l'esfòrc.

■ Dètz conseus per se sentir ben dins sa pèu.
10 conseils pour se sentir bien dans sa peau.

■ Venètz seguir nòstre programa de remesa en forma.
Venez suivre notre programme de remise en forme.

■ L'exercici es un bòn biais per / de se maintenir.
Le sport³¹² est un moyen d'entretenir sa condition physique, sa forme.

■ Lo lassitge dei muscles vèn de mai d'una rason.
La fatigue musculaire vient de plusieurs facteurs.

■ Quand <siatz desalenat, avètz perdu l'alen>, que fau faire ?
Que faire quand <on s'essouffle - on est essoufflé> ?

Fau saber <governar, prendre> *Il faut savoir contrôler - reprendre sa respiration.*
 son alen.

Lo shòrt | Lo camison *Short | Tee-shirt*

Un subrevestit | Un crampon *Survêtement | Crampon*

Trichar *Tricher*

Se dòpa. - Pren. *Il se dope.*

[sous-entendu: de potingas³¹³]

La musculacion *Musculation*

Marcar *Marquer un but, un point*

<Respectar, observar> lei règlas *Respecter les règles*

Quand siatz desalenat podètz dire : «Bofi coma un gavèu vèrd».

*Quand vous êtes essoufflé, vous pouvez dire: /«Je souffle comme un sarment vert»/.*³¹⁴

Quand siam dròlles se volèm pas totjorn tapar e se disèm :

«Ai pas freg !», se respònd : «Vau mielhs susar que tremolar».

Quand on est enfant, on ne veut pas toujours se couvrir et si on dit :

«Je n'ai pas froid ! », on se voit répondre : /«Il vaut mieux suer que trembler»/.

V - 7. 4.2. **Fatigue**

■ cf. V - 9. 4. _____ *Mal travailler : Paresse*

• **Je n'en peux plus !**

Siáu las ; fòrça las ; aclapat de lassitge *Je suis fatigué - exténué - épuisé, vaseux*
 - anequelit - aflaquit.

312. Le commerce mêle à dessein le sport comme compétition élitiste et la pratique amateur de santé : l'exercice.

313. **Potinga** : médicament au sens péjoratif, « drogue ».

314. Car quand vous brûlez des sarments verts, la sève sort du bois en faisant un bruit de soufflet.

Siáu crebat. - Ne'n pòde plus.	<i>Je suis mort de fatigue.</i>
Siáu matrassat.	<i>Id.</i>
Lei cambas me pòdon plus regir.	<i>Je ne tiens plus sur mes jambes.</i>
Pòdi plus <faire avans,	<i>Je n'avance plus.</i>
metre un pè devant l'autre, arcar>.	
Ai ges <de vòlha, d'enavans>.	<i>J'ai pas la forme. (manque d'énergie, d'entrain)</i>
- Siáu escagassat.	
Ai l'anhèu mòrt dins lo ventre.	<i>/J'ai l'agneau mort dans le ventre./</i>
Ai la <canha, flaca>.	<i>J'ai la flemme.</i>
Ai sòm.	<i>J'ai sommeil.</i>
La sòm m'aganta.	<i>L'envie de dormir me gagne.</i>
Tombar de la sòm.	<i>Tomber de sommeil</i>
Tombam <dau lassitge, de la lassiera,	<i>Nous tombons de fatigue.</i>
de fatiga ³¹⁵ >.	
Aquela òbra m'a alassada.	<i>Ce travail m'a fatiguée.</i>
Siáu encara dormilhós.	<i>Je suis encore ensommeillé.</i>
S'alassa lèu.	<i>Il se fatigue vite.</i>
Ve, capeja!	<i>Vois, /il laisse tomber sa tête par moment de sommeil./</i>
<hr/>	
Quand avètz ben sòm podètz dire : «Ai besonh d'un bolhon de linçòu».	
<i>Quand vous avez bien sommeil, vous pouvez dire : /«J'ai besoin d'un bouillon de drap»/.</i>	

Dormir (ò-o) [~ durmir (ue-u)]	<i>Dormir</i>
Penecar (è-e) - Capejar	<i>Dormir assis en inclinant la tête</i>
Badalhar	<i>Bâiller</i>
Faire <la siesta, un penèc,	<i>Faire la sieste, un petit somme</i>
un penequet> - Dormir un sòm	
Dormir de drech	<i>Dormir debout</i>
Faire qu'<un sòm, una cordurada>	<i>Dormir d'un trait jusqu'au matin</i>
- Ai dormit coma un socàs.	
Aver l'esvelh	<i>Avoir des insomnies</i>
Ai pas plegat parpèla.	<i>Id.</i>
Ai fach tintèina tota la nuech.	<i>J'ai fait nuit blanche.</i>
Faire la <carònha, radassa>	<i>Traîner dans son lit</i>
Se radassar	<i>Id.</i>
Roncar - Faire petar la narra	<i>Ronfler</i>
Pantaiar | Faire de chauchavièlhas	<i>Rêver | Cauchemars</i>
Se revelhar - se destressonar	<i>Se réveiller - (d'un coup)</i>
Se desparpèlar	<i>Se frotter les yeux</i>

V - 7. 4.3. Douleur

• Je me sens mal.

Me senti pas ben ! *Ça ne va pas!*

■ Sofri de ren, mai me senti pas ben.

Je ne souffre pas, mais je ne me sens pas dans mon assiette.

Es ben <mal adobat, malentrin> *Mal en point. (malade)*

315. **Fatigat** veut surtout dire *souffrant, malade*.

I a quauqua-ren que gangassa.	<i>Patraque</i>
Verai qu'a pas bõna figura.	<i>Il n'a pas bonne mine!</i>
A totjorn l'uou.	<i>Il a toujours un sujet de se plaindre.</i>
<u>Ai de</u> ³¹⁶ mon esquina!	<i>Ouille!</i>
<La camba, La dent, Lo ventre>	<i>J'ai mal à la tête, aux dents, au ventre. us. me fa mau.</i>
Ai mau <de ventre, de gola, d'òs ³¹⁷ >.	<i>J'ai mal au ventre - à la gorge - J'ai des rhumatismes.</i>
<u>Aquò me dona mau de tèsta.</u>	<i>Ça me donne mal à la tête.</i>
<u>La dolor</u> ³¹⁸ - la sofrença	<i>Douleur, souffrance,</i>
<u>Lo mau - lo patiment.</u>	<i>mal, le fait d'endurer une douleur</i>
<u>L'espatla me dòu.</u>	<i>J'ai une douleur à l'épaule.</i>
<u>L'espatla me dòu de lõnga.</u>	<i>Je souffre à l'épaule. (mal chronique).</i>
<u>Lo cotet me lança, me glatís.</u>	<i>J'ai des élancements, des palpitations dans la nuque.</i>
<u>Lo nas me sauna, me raja.</u>	<i>Je saigne du nez. - J'ai le nez qui coule.</i>
<u>Lo còr me manca.</u>	<i>Je me sens défaillir.</i>
<u>Ai mau de còr. - En mar, lo còr me lèva.</u> ...	<i>J'ai mal au cœur. - J'ai le mal de mer.</i>
<u>Ai agut un moriment de còr.</u>	<i>Je suis tombé dans les pommes.</i>
- M'a pres mau. - Lo còr m'a fach mau.	
<u>Me siáu revengut.</u>	<i>J'ai repris connaissance.</i>
<u>A agut <una ataca, un accident (de còr)>.</u> ...	<i>Il a eu une attaque (cardiaque).</i>
<u>Ai la votz gamada.</u>	<i>Je suis enroué.</i>
<u>Tossi e esternudi.</u>	<i>Je tousse et j'éternue.</i>
<u>Me siáu <tombat, desbauçat>.</u>	<i>Je suis tombé. - J'ai fait une chute.</i>
<u>Ai fach un pelon.</u>	<i>Id.</i>
<u>Ai picat <de tèsta, d'esquinas>.</u>	<i>Je suis tombé sur la tête (tête première) - en arrière.</i>
<u>Me siáu estramassat.</u>	[très grand choc]
<u>Siáu flac e la tèsta me vira.</u>	<i>Je me sens faible et j'ai la tête qui tourne.</i>
<u>Siáu tot macat.</u>	<i>Je suis couvert de bleus.</i>
<u>Siáu tot maganhat.</u>	<i>Je suis mal en point.</i>
<u>M'a fach veire leis estèlas.</u>	<i>36 chandelles</i>
<u>A lo braç au còl.</u>	<i>Il a le bras en écharpe.</i>
<u>Nafrar - Ferir</u>	<i>Blesser, atteindre, porter (coup)</i>
<u>Plagar > plaga - Macar > macadura</u>	<i>Causer une plaie, une ecchymose.</i>
<u>Se faire una bèla giba - nhòca;</u>	<i>Bosse - contusion, ecchymose, tuméfaction</i>
<u>bachòca; badòla; bodonha</u>	<i>(termes populaires)</i>
<u>Ai rebut un brave cotit [~ còtit].</u> ³¹⁹	<i>J'ai pris un sacré coup. expr.</i>
<u>< cotir</u>	<i>< marteler, tasser, meurtrir...></i>
<u>Escarraunhar > escarraunhada</u>	<i>Érafler - éraflure</i>

316. Se precisa çò que fa mau.

317. = lo / de raumatisme(s).

318. Souffrir: **1.** Souffrir à... Sentir, éprouver une douleur à un endroit: *Quauqua-ren me dòu.* > *la dolor* - **2.** Souffrir de...: *Patir quauqua-ren, ex. Patir la fam.* > *la paciència, lo pacient, la passion.* On ne s'y oppose pas, on prend patience, on souffre avec constance. - **3.** Supporter: *sofrir*, (subir et) tenir le coup, s'y résigner. > *la sofrença.* Si on y ajoute de la fermeté (toute une philosophie de l'endurcissement!): *endurar.* - Remarquer: «Christus pro nobis passus est», Crist a patit per nosautres. *O pòdi pas patir.* Je n'ai pas la force morale de le supporter. *O pòdi pas sofrir.* Je n'ai pas la capacité physique de le supporter.

319. Allusion à une tradition marseillaise. On choquait des œufs pour la fête de Pâques.

- Me siáu escarraunhat la camba. Éraflé la jambe.
 Entamenar < entamenadura, Écorcher, écorchure
 escruvelhar > escruvelhadura - escortegada
-
- Ai la fèbre - lei fèbres. J'ai de la fièvre - des poussées de fièvre.
 Siáu relent. | Susar - tressusar Je suis en nage. | Suer - suer abondamment
 Ai lo desgost. J'ai pas envie de manger.
 Ai lo <baticòr, bati-bati>. J'ai des palpitations.
 Ai l'esvelh. J'ai des insomnies.
 Ai leis uelhs macats. J'ai les yeux cernés.
 A leis uelhs bordats d'anchòias. J'ai les yeux rouges.
 Ai lo lorditge. J'ai des vertiges.
 Me siáu virat lo pè. Je me suis foulé la cheville.
-
- Ai lo <vòmit [bòmit], racar-vòmit>. J'ai la nausée.
 Ai lo choquet. Hoquet
 Siáu <ressarrat, constipat>. Je suis constipé. - J'ai la diarrhée.
 - Ai la caganha.
-
- Siáu <fatigat, malaut>. - Malautegei. Je suis malade.
- A una revirada, tant³²⁰ congrea la gripa.
 ■ Il a une indisposition, il couve sans doute quelque chose.
- Sofri lei vivas. - Passi lo martiri. C'est une douleur lancinante.
 - Ne'n vesi de totei lei colors.
- Tanben, siás fadat d'anar en peu amb aqueu solelhàs.
 ■ Aussi, tu es fou de te promener nu-tête par ce soleil.
- Ai la rampa. J'ai des crampes.
 Tè fau consultar o far venir lo mètge. Tu dois consulter ou appeler un médecin.
- A agut una malautiá, es estat ben fatigat.
 ■ Il a été malade et bien malade.
- S'escota ! [Ironique : Il prend trop soin de sa santé.]
 A totjorn <un fèrre que li branda, //Il a toujours un fer qui ne tient pas,
 quauqua-ren que brandolha>. quelque chose qui bouge./
- Se desana. - Se relenquís. Il se laisse aller.
 - Se laissa relenquir. - S'abandona.
-
- D'un que fa que dire qu'es malaut, mai qu'en realitat l'es pas, dison :
 «A totjorn un pet que monta ò que descende».
 De celui qui se dit malade mais ne l'est pas vraiment :
 /«Il a toujours un pet qui monte ou descend»/.
-
- «Se monta a mau de còr, se descende a mau de ventre».
 /«S'il monte/ Si ça monte, il a mal au cœur, s'il descend il a mal au ventre»/.
-
- De quauqu'un qu'es totjorn malaut, e que maugrat aquò se fa encara vièlh :
 «Piu, piu, piu, totjorn viu».
 De celui qui est toujours malade mais vit toujours, on dit :
 /«Piu, piu, piu, il vit toujours»/.

V - 7. 4.4. **Ce que dit le médecin**

Que vos arriba ? - De qué sofrètz ? *Qu'est-ce qui ne va pas ?*
 - Que vos fa mau ?

Vos vau auscultar. *Je vais vous ausculter.*

Ve, una bèla sortidura ! *Oh la jolie éruption !*

Durbètèz la boca ! - Tiratz la lenga ! *Ouvrez la bouche ! - Tirez la langue !*

Inspiratz ! - Bofatz ! *Inspirez ! - Expirez !*

Metètz-vos lo pitre nus ! *Mettez-vous torse nu !*

Estendètz-vos <d'esquinas, de ventre> ! *Allongez-vous sur le dos ! - sur le ventre !*

Vos fa mau quand quichi aici ? *Vous avez mal quand j'appuie ici ?*

Fasètz veire la <plaga, nafradura>. *Montrez-moi la blessure³²¹.*

La creta acampa. *Du pus s'est formé sous la cicatrice.*

Faudriá pas que la plaga s'enverinèsse. ... *Il ne faudrait pas que la plaie s'envenime.*

Netegi amb un antiseptic, per <garir, assanar> la plaga.

Je nettoie avec un antiseptique, pour guérir la plaie.

Avètz una bèla giba - contusion, *Bosse - contusion, ecchymose, tuméfaction equimòsi, tumefaccion.*

Empomadatz-vos avans d'anar au liech. ... *Appliquez la pommade avant de vous coucher.*

Aquela pomada es la man de Dieu ! *Cette pommade est souveraine !*

Ma vesina m'a donat aquela potitè mai...

Ma voisine m'a donné ce remède de bonne femme, mais...

<D'aise, Avís> a l'automedicacion ! *Attention à l'automédication !*

Vos <sonhetz, potinguetz> pas solet. *Ne vous soignez/drogez (iron.) pas seul.*

Avètz de frejolums. *Vous avez des frissons ?*

Aquò es ren, vos siatz ren qu'un pauc refrejat.

Ce n'est pas grave, vous avez simplement pris froid.

Avètz <agantat, pescat> *Vous avez attrapé la coqueluche ! - la rougeole !*
 <lo moquet, senepion> !

Aqueu remèdi vos requinquilharà *Ce remède vous redonnera des forces*
 dins pas tres jorns. *en moins de trois jours.*

A lo braç au còl. *Il a le bras en écharpe.*

V - 7. 4.5. **Le traitement**

Es un mau que se sonha. *Ça se soigne.*

Serà pas mai, es ren qu'una revirada. *Ce n'est rien, ce n'est qu'un mal passager.*

Vos fau faire leis analisis. *Il faut que vous fassiez des analyses.*

Vos fau passar la ràdio. *Il faut que vous passiez une radio.*

Porgètz-me vòstra carta Vitala, se vos platz ~ plai.

Donnez-moi votre carte Vitale, svp.

Vos fau <l'ordenança, la recèpta, lo recipè>. *Je vous fais l'ordonnance.*

Prenètz <una pilula, una balòta ; *Prenez une pilule ; un comprimé matin et soir.*
 una pastilha> lo matin e lo vèspre.

Vos marqui <d'antibiotics, *Je vous mets sous antibiotiques,*
 de somnifèrs (endormitòris plais.), *somnifères, antidépresseurs.*
 d'antidepressius>.

321. Le francisme : *bleçadura* désigne la fausse-couche.

M'agrada gaire de prendre de <medicaments, remèdis> mai que i farem !

Je n'aime pas trop prendre des médicaments mais que faire !

Pausatz-vous e bevètz fôrça aiga. *Reposez-vous et buvez beaucoup !*

Vos marquì un arrèst de trabalh. *je vous prescrie un arrêt de travail.*

Un infirmier passarà per vos faire l'injeccion.

Un infirmier passera vous faire la piqûre.

<Gardatz, tenètz> lo liech tres jorns. *Gardez le lit trois jours.*

D'aise, avís dau <repous³²², rebomb>. ... *Attention au contrecoup.*

Se prenètz un remèdi, e que vos fague pas grand causa, podètz dire :

- «A coma l'enguent de Mèstre Arnaud : fa ni ben ni mau.»

- «Aquò te purifica, te santifica... e te lascia coma siás !»

Si vous prenez un remède et qu'il ne vous fasse pas grand chose :

- /«C'est comme la pommade de M^e Arnaud : ça ne fait ni bien ni mal»/.

- /«Ça te purifie, te sanctifie et te laisse comme tu es!»/.

V - 7. 4.6. **Le corps humain**

La tèsta (lo cap) *Tête* - [formes populaires³²³]

- la cabeça, la cabòcha, lo teston

Lo frònt - lo suc - lo cran, la clòsca *Front - sommet - crâne*

La cara, la fàcia *Visage, face*

Lo tempe, lo pousse *Tempe*

Lo cervèu, lei cervèlas *Le cerveau*

La gauta - lei pometas *Joue - pommettes*

L'uelh - la pruna *Œil - globe*

La pupilla : la petita, lo viston, la nina *Pupille*

La parpèla - lei cilhas - leis ussas *Paupière - cils - sourcils*

Lo nas - lo menton - la croseta *Nez - menton - fossette*

La figa dau nas - l'ala dau nas - La narra ... *Lobe - aile - Narine*

Un nas <requinquilhats, esfogaçat, fielat> *Retroussé, épaté, effilé*

L'aurelha - lo pavalhon *Oreille - pavillon*

Lo lòbe, l'aurelhon - lo canau *Lobe - canal*

Lo timpan, l'ausidor *Tympan*

La boca - lei dents *Bouche - dent*

Lei bregas, barjas, labras *lèvres*

Lo morsèu d'Adam *pomme d'Adam*

La lenga - la niuleta - leis amigdalas, *Langue - luvette - amygdales,*

Lei galhas (dau còl), lei firous - lo galet *les glandes (du cou), enflées - gosier*

Lei dents : incisivas, palas - caninas, *Dents : incisives - canines - molaires*

dent de l'uelh, ulhaus - premolaras,

molaras : caissaus, caisselaus

Aquò me dona l'enteriga. *Cela m'agace les dents.*

Un dentilhon - una dent gastada, *Chicot - dent gâtée, carie - abcès - pus*

una caria - un abcès, un acamp - la postèma

Lei maxillars - la <maissa, maissèla> *Les maxillaires - la mâchoire - la gencive*

- la gengiva

322. Lo repous < re-pouss-ar < repolsar.

323. De nombreux mots de cette partie indiquent le nom classique ou scientifique suivi d'appellations populaires.

- còl (forma majoritària) ~ colh *Cou. - nuque*
 ~ còu - lo cotet
 La clavicula, la carba dau còu *Clavicule*
 Lo larinx : la gargamèla *Larynx - œsophage*
 - l'esofag : la corniòla
 La garganta, gola - lo farinx : lo gargasson . *Gorge - pharynx*
 Lo pitre ~ pies ~ piech - (lo torax) *Poitrine, (thorax)*
 Lo sen : leis estomacs, lei possas, *Seins : (noms populaires)*
 possetas
 L'esternum : la <boca, pòst> de l'estomac ... *Sternum*
 L'omoplat : la paleta - l'espatla *Omoplate - épaule*
 L'esquina, leis esquinas *dos*
 La rega de l'esquina - lei còstas *l'entre-deux des épaules - côtes*
 Lei paumons - lo còr *Poumon - cœur*
 La colona vertebrala : lo <nos, rastèu> .. *Colonne vertébrale*
 de l'esquina
 Lei vertèbras : lei <carbas, cadenèus> ... *Vertèbres*
 La mesola espinala : lo fiu de l'esquina .. *Moelle épinière - moelle*
 - la mesola ~ mesolha
 Lo ventre - l'estomac *Ventre - estomac*
 Lo diafragma, la teleta de l'estomac *Diaphragme*
 L'emborígol - lei budèus *Nombril - boyaux*
 Lo fetge - lo bèscle, la ratèla, la mèussa *Foie - rate*
 Lei rens, lei lombs, lei ronhons *Reins*
 La vessiga : la bofiga *Vessie*
 Lo cuou - la gauta dau cuou *Cul - fesse*
 L'anús : l'ulhet, lo fondament, lo trofinhon *Anus*
 Lo tafanari - lo darrier. *Cul par plaisanterie*
 L'engue - La vulva, lo pas *Aine - vulve*
 Lo coccix : l'òs Bertrand *Coccyx*
 Lo braç - lo coide - lo ponhet - la man *Bras - coude - poignet - main*
 Lo det - lo nos dei dets *Doigt - articulation des doigts*
 Una onglà - la mensònja *Ongle - tâche blanche de l'ongle*
 Lo <dessús, paume> de la man *Dessus, paume*
 La camba - la cueissa - l'anca *Jambe - cuisse - hanche*
 Lo genolh - la rotula, la nòse dau genolh *- genoux - rotule*
 Lo boteu - la cavilha *Mollet - cheville*
 Lo femur, l'òs de la cueissa - la toissa *Fémur - tête du fémur*
 Lo pè - la sòla - l'arteu *Pied - plante - orteil*
 Lo talon - lo nèrvi dau talon *Talon - tendon d'Achille*
 Lo peu - lei peus *Poil - cheveux*
 Lei mostachas - la barba *La moustache - barbe*
 Leis ussas - lei cilhas *Sourcils - cils*
 La pèu - l'òs - una artèria *Peau - os - artère*
 Lei venas - lei nèrvis *Veines - nerfs*
 Lo cartilatge, la crussentèla *Cartilage*

La peleganta	Peau flasque, membrane
L'aorta, la vena dau còr,	L'aorte
lo gròs vaissèu	
V - 7. 4.7. Toilette	
Se lavar - se desbochardir, (se fardar)	Se laver - se débarbouiller
Lava-te la figura ³²⁴	Lave ta figure.
Se sabonar - lo sabon - la saboneta	Savonner - savon - savonnette
Se secar - la servieta - lo gant	S'essuyer - serviette (de toilette) - gant
Se refrescar	Se rincer
Se maquilhar - se fardar	Se maquiller - se farder
Lo maquilhaatge - <lo fard, lo tafanhòti> ..	Le maquillage - le fard
Se faire leis onglas	Se faire les ongles
Se coifar, se penchinar	Se coiffer, se peigner
La penche - la brústia	Peigne - brosse
La flòta - la rega au mitan	Mèche, houpe - raie au milieu
Se frisar - s'ondular	Se friser les cheveux - Faire une mise en plis
Se miralhar - lo mirau	Se regarder dans un miroir - miroir
Lo perfum - perfumar	Parfum - parfumer
L'aiga de Colonha | L'aiga de sentor	Eau de Cologne | Eau de toilette
La brústia per lei dents	Brosse à dents
Dentifrici, pasta dentifricia	Dentifrice
Se fretar lei dents	Se frotter les dents
Es de l'onga rapegat davant lo mirau.....	/Il est toujours collé au miroir./
De crèma (de baume, d'enguent...)	De la crème (de beauté, à raser, de soin...)

V - 8. Positions, perceptions, opérations physiques

V - 8. 1. Positions du corps et mouvements

■ cf. IV - 2. _____ Espace	■ cf. IV - 2. 1. 2. _ Déplacements orientés dans l'espace
La posicion - la situacion - la postura	Position - situation - posture
De <cuou, ventre, tèsta>, d'esquinas ³²⁵ > ..	Sur le derrière, le ventre, le dos, la tête
Drech(a), de drech | Tèn-te drech(a)	En position debout - debout | Tiens-toi debout !
Es quilhat (coma un cuou-blanc sus una mota).	
Il est droit et raide (comme un traquet motteux sur une motte).	
De l'endrech | De l'envèrs	À l'endroit | À l'envers
Estendut ³²⁶ - alongat (au sòu, per sòu)	En position couchée
- jagut	
S'estendre - s'alongar (ò-o)	S'allonger
Se coucar - s'ajaçar ³²⁷ - s'aliechar	Se mettre au lit
- se jaire	
A biais | D'a plomb	En bonne position | Vertical, à plomb, d'aplomb
Clòt	Horizontal, d'aplomb, à plat [meuble, chaise]

324. Et non pas : Lava ta figura*!

325. On dit plus souvent *leis esquinas* que *l'esquina*.

326. Et pour dormir : *S'anam cochar, empalhar ò jaire*. (se coucher).

327. Et autre sens : accoucher.

De garambi | De bescaire - de bescant(i) ..	<i>Hors d'aplomb [meuble, chaise] | De travers</i>
Plantat a l'escaire	<i>Planté à angle droit, en échiquier, en quinconce</i>
De clinons | Se clinar - clin	<i>En position courbée | Se pencher - voûté</i>
D'assetat, d'assetons | Assetar	<i>En position assise | Asseoir, donner de l'assise</i>
S'agrovar, s'agrovassar	<i>S'accroupir, s'asseoir sur les talons</i>
S'agromelir - s'agromelar	<i>Se pelotonner, se blottir</i>
S'acoconar - s'acoassar - s'agamotir	<i>Se blottir - s'accroupir</i>
S'acaptar - d'acaptos	<i>Se courber, se baisser, se dissimuler - en tapinois</i>
S'acantonar	<i>Se pelotonner dans un coin</i>
D'escambarlons; de cavaucons	<i>(Se) mettre à califourchon</i>
S'escambarlar; cavaucar	<i>Id.</i>
<u>A cabrimè</u>	<i>Sur les épaules, à la chèvre morte</i>
Pausar - plaçar, botar	<i>Poser - placer</i>
Devirar	<i>Détourner, mettre sens dessus-dessous, infléchir, culbuter, dévier</i>
Dessus-dessota | Sota-subre - sota-sus ...	<i>Sens dessus-dessous</i>
Barca-a-travèrs	<i>Id.</i>
La peta-en-gola	<i>Le monde à l'envers, sens dessus-dessous</i>
Davant-darrier	<i>Devant-derrière</i>
Pendre - penjar	<i>Aller en pente, pencher</i>
Pendre - suspendre, sospendre	<i>Suspendre, pendre qc. [lessive...]</i>
Pendolar	<i>Pendiller, être pendu</i>
As un cause que pendola.....	<i>Tu as quelque chose qui est pendu, qui pendouille.</i>
Pendolicar	<i>Pendre légèrement, gracieusement</i>
Tendre - tesar - tibrar	<i>Tendre, étirer</i>
Fixar - ficar, fichar	<i>Ficher, fixer</i>
Arrestar (è-è) - assetar dins... ..	<i>Fixer dans... - asseoir - stabiliser</i>
Tancar	<i>Planter, ficher, enfoncer, fixer</i>
Assolar (ò-o) | Rapegar, rampegar	<i>Étendre et fixer au sol | Coller, recoller, fixer</i>
Cotar (ò-o)	<i>Caler (une roue, un meuble)</i>
Aponcheirar	<i>Étayer, mettre un tuteur (jardinage), épontiller</i>
Un aponchier	<i>Un étai, un tuteur</i>
Arrimar - Bilhar (cau)	<i>Arrimer - biller, corder un ballot au moyen d'un cable</i>
Plonjar (garba)	<i>Entasser, arrimer les gerbes</i>

V - 8. 1.1. **Positions relatives**

Plaçar <relativement au, a respèct de>... ..	<i>Placer par rapport à...</i>
S'endevenir - s'acordar	<i>S'accorder - coïncider</i>
Se racordar (ò-o); s'ajustar	<i>Se raccorder</i>
Racordar; ajustar	<i>Mettre bout à bout</i>
Un <contra, a costat de> l'autre	<i>Côte à côte</i>
L'un au dessus de l'autre	<i>L'un au dessus de l'autre</i>
Simetric - Faire lo pendent	<i>Symétrique - placé symétriquement</i>
Centrar - alinhar	<i>Centrer - aligner (par rapport à un axe, un repère)</i>
Alternar (è-è) | Acoblar, apariar	<i>Alterner | Accoupler</i>
Arrengueirar - entierar	<i>Ranger - aligner (les uns par rapport aux autres) - mettre en rang</i>

Entrenar ³²⁸ - enrestar - enliamar	<i>Tresser, enlacer - lier</i>
En retirada - en relèu - encavat	<i>En retrait - en relief - en creux</i>
S'entravar	<i>S'entraver, s'embarasser - faire obstacle</i>
Se contrariar	<i>Ne pas s'accorder, se contrarier</i>
S'entravessar	<i>Se mettre en travers</i>
V - 8. 1.2. Opérations manuelles, physiques	
Curbir ~ cubrir (ue-u)	<i>Couvrir, recouvrir</i>
- tapar (< tap, tapa, tapadoira)	
Aclapar (<clapa)	<i>Couvrir de pierres, enfouir, enterrer, inhumér</i>
Enterrar (è-e) (<tèrra)	<i>Couvrir de terre, enfouir, enterrer, inhumér</i>
Acaptar	<i>Couvrir pour dissimuler</i>
Encubertar (<cubèrta)	<i>Recouvrir d'une couverture</i>
Cubre celar ~ encubre celar	<i>Recouvrir d'un couvercle</i>
(cubre cèu)	
(S')escondre	<i>(Se) cacher, camoufler, éclipser, dissimuler, escamoter, se tapir</i>
(S')amagar	<i>(Se) dissimuler, camoufler, cacher - emmitoufler</i>
(S')amatar (< mata)	<i>Cacher sous une touffe de plantes - se tapir, se blottir</i>
S'embaumar (< bauma)	<i>Entrer, se cacher dans une grotte</i>
S'embornar (< bòrna)	<i>Se cacher dans une cavité, se terrer</i>
S'encafnar (< cafnorna)	<i>Se cacher dans une tanière, un recoin, se tenir dans un lieu secret</i>
S'entanar (< tana)	<i>Se terrer, se cacher (tanière, terrier)</i>
Tapar	<i>Boucher, couvrir, fermer hermétiquement (bouchon)</i>
Se tapar	<i>Se couvrir (vêtement), se boucher</i>
Tapar un trauc	<i>Comblé un trou (sens propre et figuré)</i>
Destapar - descurbir - desclapar	<i>Découvrir, déboucher, décélér</i>
Fau i levar la tapa.	<i>Il faut enlever l'opercule (ce qui le bouche).</i>
Cercar (è-e)	<i>Chercher, rechercher, enquêter</i>
Cercar una agulha dins un palhier	<i>Chercher une aiguille dans une botte de foin</i>
Quèrre	<i>Quérir, prendre, chercher (quand le lieu est connu)</i>
Anar quèrre leis enfants a l'escòla	<i>Aller chercher les enfants à l'école</i>
<Èstre, se metre> en bosca	<i>Être, se mettre en quête, chercher</i>
Champeirar	<i>Battre les champs, rechercher</i>
Tafurar - furnar - foinar - bosigar	<i>Fureter - fouiller - farfouiller</i>
~ boigar - cernilhar ~ sarnilhar	
Cèrca ambe leis uelhs sarrats.	<i>Il cherche avec les yeux fermés. / Il ne cherche pas vraiment.</i>

Quora cercatz quauqua-ren e que maugrat que l'aguetz davant lo vesètz pas :

- «Trobariás ges d'aiga a la mar.»
- «S'aviás de banas, te crebariá leis uelhs.»

Quand vous cherchez qc. et qu'en l'ayant devant vous ne le voyez pas :

- «/Tu ne trouverais pas d'eau à la mer. / Tu cherches mal.».
- «/Si tu avais des cornes, ça te crèverait/ les yeux.»

328. *Trenar* faire une tresse, *entrenar* lier ensemble en faisant une tresse.

Trobar (ò-o) – atrobar - recuperar	<i>Trouver, découvrir - récupérer</i>
Una <tròba, trobalha> - una descubèrta ...	<i>Trouvaille - découverte</i>
Descubrir, descurbir	<i>Découvrir, inventer, percer un mystère, dépister, déceler</i>
Destraucar - destoscar	<i>Découvrir - dénicher</i>
Procurar, (far aver)	<i>Procurer (un bien, un avantage)</i>

Quora trobatz pas quauqua-ren e qu'aqueu que saup i mete la man dessus lèu :

«Vau mai un que saup que cent que cèrcan».

Lorsque vous ne trouvez pas qc. et que celui qui sait y met vite la main...

/«Il vaut mieux un qui sait que cent qui cherchent»/.

Pèdre	<i>Perdre</i>
Escampar	<i>Égarer (perdre), disperser</i>
<Seguir, pèdre> la piada	<i>Suivre, perdre la trace</i>
Sabi pas ont a passat.	<i>Je ne sais pas ce qu'il est devenu, où c'est passé.</i>
Portar (ò-o)	<i>Porter, supporter, apporter</i>
Carrejar	<i>Charrier, transporter, apporter, camionner, colporter (marchandises)</i>
Camalar, cambalar	<i>Coltiner | porter en selle</i>
Adurre - portar	<i>Apporter</i>
Es cargat (coma un muou).	<i>Il est chargé comme un âne.</i>
Faire un viatge de lenha, de libres	<i>Faire un voyage de bois, de livres</i>
Menar	<i>Mener, amener, accompagner</i>
Faire venir	<i>Amener - faire venir</i>
Durbir (ue-u) ~ dubrir	<i>Ouvrir</i>
Durbir a brand	<i>Ouvrir en grand</i>
Abadarnar ~ desbadarnar ~ esbadarnar ..	<i>Ouvrir en grand (yeux, bouche, chemise, braguette, porte, volets...)</i>
Alandar - alargar	<i>Ouvrir complètement</i>
Abadalhat	<i>Béant, (-e), grand ouvert, bâillant, (-e)</i>
Badar	<i>Être entrouvert - écarter (lèvres d'une plaie, bouche, porte...)</i>
Fasètz badar la plaga.	<i>Écartez bien la plaie.</i>
Aviá la camisa que badava.	<i>Sa chemise était largement grande ouverte.</i>
L'ostau èra badier.	<i>La maison était ouverte.</i>
Sarrar	<i>Fermer (générique)</i>
Barrar - tancar - clavar	<i>Fermer avec (barre - « tanca » piquet - clé - verrou)</i>
- pestelar	
Empénher	<i>Pousser la porte</i>
Rejónher - estremar	<i>Renfermer, enfermer</i>
Embarrar - s'embarrar	<i>Enfermer - s'enfermer</i>
S'encafonar	<i>se tapir, se terrer, se cacher (dans une cavité)</i>
Onte te siás encafonat ?	<i>Où t'es-tu niché ?</i>
Plegar - Enrotlar (ò-o)	<i>Ployer, plier, fléchir - Enrouler</i>

Plegar dins de papier; envolarpar; *Envelopper, enrouler dans du papier*
 agolopar

Plegar leis uelhs, lei parpèlas - clucar *Fermer les yeux*

Giblar *Ployer, plier en force*

Troçar (o-o) - Troçar una clau *Tordre, fausser - Fausser une clé. expr.*

<Troçar, tòrcer> lo còl *Tordre le cou*

(S')envertolhar - s'entortilhar *(S')enrouler*

S'èra envertolhat un folard au au còl.

Il s'était entortillé un foulard au cou.

Enviroutar (ò-o) ~ envoutar (ò-o) *Entourer (bordure)*
 - environar

Una banqueta tapada de malons ròses enviroutava la terrassa.

Une banquette recouverte de carreaux roses bordait la terrasse.

Cenchar < la cencha *Entourer, ceindre < ceinture*

Lo cròc < acrocar - encrocar *Accrocher - crocheter < croc, crochet*

Lo ganche ~ gancho *Croc, gros crochet, harpon, gaffe*

< enganchar *< engager - enclencher*

Aferrar > un fèrre *Saisir avec un crochet, empoigner*

Arrapar *Agripper - prendre racine*

Enragar *Accrocher l'hameçon à un creux de rocher sous la mer*

Lo crochet > crochetar *Agrafe (vêtement) > agrafe*

La malheta *Petit anneau dans lequel on passe le crochet*
d'une agrafe

Pendre lo capèu au cavilhier *Accrocher le chapeau au porte-manteau*

S'arrapar au braç de quauqu'un *S'accrocher au bras...*

Largar | Rompre - petar *Lâcher | Casser*

Lo cau <a petat, s'es romput>. *Le câble a lâché, cassé.*

V - 8. 1.3. **Ouïe : Son et bruit**

Ausir [~ auvir] > l'ausida - entendre *Entendre > l'ouïe*

Sord > ensordar *Sourd, assourdir*

Estraçar leis auelhas *Déchirer les tympans*

Escotar - (a)parar l'aureilha *Écouter - Tendre l'oreille*

Sonar (ò-o) > lo sòn *Sonner, le son - résonner, l'écho*
 - ressonar > lo ressòn

Faire de bruch - brusir > lo brusiment *Faire du bruit - bruiere*

Clantir - resclantir *Retentir - retentissement*

- restontir > la restontida

Petar > una petada *Claquer - Coup, bruit qui claque.*

Cracinar - crussir | Crenilhar *Craquer, crépiter | Grincer*

Dindar - Cantar *(Bruit d'objet qu'on choque) - Tinter*

Siblar [~ sublar] *Siffler*

Bronzir *Bourdonner (aigu)*

Vonvonar - zonzonar *Bourdonner (grave)*

Un bruch - un gròs bruch *Bruit - grand bruit*

Lo bosin | La tronada *Bruit sourd - tapage | Bruit du tonnerre*

V - 8. 1.4. **Vision**

Veire	<i>Voir</i>
Regardar - agachar, alucar	<i>Regarder - regarder attentivement, observer</i> > una agachada, una alucada
Badar	<i>Regarder avec admiration (bouche bée)</i>
Espinchar | Guinhar	<i>Détailler du regard - épier | Lorgner</i>
Un <guinhar, virar> d'uelh	<i>Clin d'œil</i>
Una guinhada	<i>Id.</i>
Destriar | Devistar	<i>Distinguer | Découvrir du regard, repérer</i>
Apercebre, avisar	<i>Apercevoir; remarquer, aviser</i>
Emberlugar - èstre <emberlugat, emborniat>	<i>Éblouir - être <ébloui, aveuglé></i>
Leis uelhs m'an fach brilhauda.	<i>J'ai eu un éblouissement.</i>
Amirar, visar	<i>Ajuster, viser</i>
Aquò m'a <picat, tirat> l'uelh.	<i>Ça a attiré mon regard.</i>
Paréisser - disparéisser - faire babau	<i>Apparaître - disparaître - apparaître puis disparaître</i>
S'esvalir - passar per uelh	<i>S'évanouir, disparaître à la vue</i>

V - 8. 1.5. **Toucher**

Tocar (ò-o)	<i>Toucher</i>
Chaspar - pastissar	<i>Tâter (apprécier au toucher) > tripoter</i>
Frustar, fregar - frustejar	<i>Frôler - frôler légèrement</i>
Fretar | Rasclar	<i>Frotter | Racler</i>
Peçugar - Faire de peçucs	<i>Pincer, pincée</i>
Manejar - gaubejar | Bostigar	<i>Manipuler | Farfouiller, tripoter et irriter, exciter</i>

V - 9. **Professions, métier, occupations**V - 9. 1. **Embauche**• **Entretien d'embauche**

Qu'es vòstra formacion ? *Quelle est votre formation ?*

Siáu diplomat en... *Je suis diplômé en...*

■ Ai una licéncia, una mestria, un doctorat.

J'ai une licence - un mastère - un doctorat.

Ont avètz estudiant ? *Où avez-vous étudié ?*

Ai daverat mon diplòma a... *J'ai obtenu mon diplôme à...*

Avètz d'experiéncia ? *Quelle expérience avez-vous ?*

Mai siáu fòrça volentós. *Mais je me sens très motivé.*

Parlatz de çò qu'avètz fach ! *Parlez-moi de vos réalisations !*

Èri responsable de la mantenença³²⁹ *J'étais responsable de l'entretien...*

■ M'avián encargat de la gestion, de l'administracion...

J'étais chargé de la gestion³³⁰...

329. *Mantenir*: conserver dans le même état: usage, coutume, santé, mécanisme...; *Entretien*: fournir ce qui est nécessaire à une personne.

330. *Gerir*: se charger de, administrer; *Administrar*: exercer une fonction, diriger (affaires publiques, personnes). Les sens sont très proches, **gérer** est plus vague, **administrer** insiste sur le côté officiel, institutionnel de la fonction, c'est le terme général dans les langues romanes.

■ Perqué avètz quitat vòstre emplec precedent ?

Pourquoi avez-vous quitté votre emploi précédent ?

Cèrqui un pòste que m'afeccione *Je recherche un poste plus stimulant.*
- que m'afògue mai.

Qu'es coma pòst ? *En quoi consiste le poste ?*

Que faudrà faire ? *Que devrai-je faire ?*

Quant serai pagat ? *À combien se monte le salaire ?*

Quora pensatz de començar ? *Quand comptez-vous commencer ?*

Vos sonarem puei / mai. *Nous vous recontacterons. (plus tard / à nouveau)*

V-9. 2. Réunion

• Réunions

■ Declari dubèrta l'acampada generala.

Je déclare l'assemblée générale ouverte.

Podèm començar ? *Pouvons-nous commencer ?*

Siam lèsts ? - Tot es lèst ? - I siam ? *On est prêt ? - Tout est prêt ? - On y est ?*

Anem, (botem-se, gropem-se) a l'òbra ! *Mettons-nous au travail !*

■ Vos podètz acolar³³¹ en comissions tematicas.

Vous pouvez vous réunir en commissions thématiques.

En cu / A cu vèn ? - A ieu, pensi. *À qui est-ce (de parler..) ? - À moi, je pense.*

■ L'òrdre dau jorn, l'avètz totei recebut ?

Est-ce que tout le monde a reçu l'ordre du jour ?

Enreguem lo premier ponch :... *Le premier point à aborder est...*

Voudriáu donar la paraula a... *J'aimerais passer la parole à...*

■ Quauqu'un vòu ajustar³³² quauqua-ren ?

Quelqu'un souhaiterait-il ajouter quelque chose ?

■ Ai ben peur que s'escavartem de la question.

Je crains que nous éloignons du sujet.

■ Veguem que l'acamp tire pas de lòng !

Arrangeons-nous pour que la réunion ne traîne pas en longueur !

Prepausi que votem. *Je propose que nous votions.*

Auçatz la man se consentètz³³³. *Levez la main si vous êtes d'accord.*

Va ben per uei. *C'est tout pour aujourd'hui.*

Avètz ren còtra ? *Pas d'objections ?*

La sesilha es < levada, clavada >. *La séance est levée.*

V-9. 3. Travail

■ cf. V-1. 10. _____ *Activité professionnelle*

• Je fais mon boulot !

Trabalhi de quatre a cinc. *Je travaille de 4 à 5.*

331. **S'acolar** : se réunir en groupe de travail. **Una còla** : un groupe de travail.

332. *Ajustar* : ajouter et non *apondre* : joindre un supplément.

333. *Consentir* : tomber d'accord. Dans la procédure ancienne, le souverain promet de « *consentir e confirmar, ratificar e aprobar lei letras patentas* ». Ces termes indiquent les différents moments d'un accord. La signature est précédée de la formule : *Platz a* suivi du nom de la personne. En latin : *placet* « cela convient ».

Ai fach ma plega ³³⁴ !	<i>J'ai fait mon boulot !</i>
(mon òbra, ma joncha, mon prètzfach, ma postanha)	
O [~ va] farai a gatadas.	<i>Je le ferai à temps perdu.</i>
Anam faire gatada.	<i>Nous allons casser la croûte. (Faire la pause-repas)</i>
Mangi un crostet.	
Ganha sa vida.	<i>Il gagne sa vie.</i>
A una posicion.	<i>Il a une bonne situation.</i>
Mena un affaire.	<i>Il dirige une affaire.</i>
Menar rejonch	<i>Conduire une affaire avec rigueur</i>
Avèm d'òbra !	<i>Nous avons du travail !</i>
Avèm de pan sus la canissa.	<i>Nous avons du pain sur la planche.</i>
Alora siás en fatiga ?	<i>Alors, au boulot ?</i>
Es interessat au trabalh.	<i>Il porte de l'intérêt à son travail.</i>

• **Je me tue à la tâche !**

■ cf. V-1. 14. 2. ____ *Caractère actif*

M'estransini !	<i>Je me tue de travail. [peiner]</i>
Me satiri, galèri, trimi, rustiqui.	<i>Je me tue à la tâche !</i>
- Me brutli lo sang !	<i>- Je me tue au travail !</i>
Me lèvi lo mafre.	<i>Je travaille d'arrache-pied fam.</i>
S'alònga au trabalh.	<i>Il reste travailler tard.</i>
Aqueu es <gròs trabalhant ;	<i>C'est un grand travailleur; fig.</i>
un rampaire>.	<i>C'est un bosseur, bûcheur,(-euse).</i>
Aqueu a pas la rampa ai dets.	<i>Il n'est pas manchot.</i>
Ara fau socar.	<i>Maintenant il faut donner un coup de collier.</i>
Avèm fach lo pus gròs.	<i>Nous avons fait le plus gros.</i>
Fau despachar besonha !	<i>Il faut s'activer !</i>
Plegam qu'avèm finit jornada.	<i>On range, la journée est finie !</i>
Ai <gamachat, batalhat>.	<i>J'ai bataillé !</i>

■ Me gasti la vida a tirar lo linhòu dau temps que leis autres se la passan bèla !

Je me pourris la vie à travailler méticuleusement pendant que les autres se la coulent douce !

Avèm rancat !

Nous avons ramé !

Se fètz un trabalh que siatz segur que vos rendrà ren, disètz :

«Aquí ganhi pas l'aiga que bevi».

Si vous faites un travail dont vous êtes sûr qu'il ne rapportera rien :

/«Là je ne gagne pas l'eau que je bois»/.

S'esfôrça. - Se pena.

Il fait des efforts. Il prend de la peine.

Fa tot <çò que pòt, son possible>.

Il fait tout son possible.

Fa <l'impossible, mai que çò que pòt>.

Il fait l'impossible.

En s'esquichant que non sai.

Au prix d'infinis sacrifices.

En se despoderant, despotentant,

Au prix d'efforts inouïs.

i anant de pès e d'onglas.

En quichant.

Au prix de grands efforts.

334. *La plega*: le travail que je devais faire; *L'òbra*: quantité de travail réalisé ou à réaliser; *La joncha*: part, temps de travail; *Lo prètzfach*: travail convenu, prévu; *La postanha*: J'ai rempli mon rôle.

A lo sacrebieu dau trabalh. *Il a le feu sacré du travail.*
 Es una abelha. *Id.*
 Es l'arma de l'ostau. *C'est la cheville ouvrière de la maison.*
 A de gost per la musica. *Il a des dispositions pour la musique.*

■ Un molon de benevòls s'afanan, s'apeonan, s'apontèlan³³⁵ per...
Un tas de bénévoles emploie tous les moyens pour...

V-9. 4. **Mal travailler.**

■ cf. III-2.3.4. — Désintéret

• **C'est du n'importe quoi !**

Aquò es fach a la gacha-empega ! *C'est fait n'importe comment !*
 L'avèm engimbrat³³⁶ - engenhat *On a bricolé ça en vitesse !*
 - engivanat a la lèsta !
 Nos as tot borbolhat ! *Tu nous as gâché le travail !*
 A garçat lo pati ! *Il a foutu le désordre !*
 Fa la mòla, molandreja ! *Il travaille mollement !*
 Sas, se gaubeja ! *Il s'économise.*
 Porquejar >porcassejar, porcatejar ; *Cochonner, mal travailler*
 berrassejar
 Pastissar, pastissejar, mastrolhar *Travailler malproprement*
 A fach son prètzfach a tirapeu. *Id.*
 - A còps de ponhs.
 Es tot de trabalh <bataclat, bacegat>. *Expédié saboté...*
 Es de lònga en fatiga. *C'est la mouche du coche.*
 Tot va barca a travèrs ! *Tout part de travers !*
 Se gitan la pauma. *Ils se renvoient la balle.*
 Mai qu'es a <faire - fabricar, trafegar>? .. *Mais qu'est-ce qu'il trafique ?*
 Aquò es ben engivanat. *C'est bien goupillé.*
 Fa lume. *Il regarde les autres travailler*
 - (aussi) *Il tient la chandelle.*
 Es de sejoin. *Il est de passage iron.*
 - *Il n'a absolument rien à faire.*

D'un que fa abòrd de trabalh, mai que lo fa mau, dison :

«Pron e ben, pòdon pas anar ensems».

De celui qui travaille beaucoup mais le fait mal, on dit :

/«Assez et bien ne peuvent pas aller ensemble»/.

Se volètz anar tròp lèu per faire quauqua-ren, vos diràn :

«Cu tròp se despacha sovent s'empacha».

Si vous voulez aller trop vite pour faire quelque chose, on vous dira :

«*Qui trop se dépêche, souvent s'empêche*». (se crée des difficultés)

• **La Paresse**

La pigresa, la peresa - la canha *Paresse - flemme*

335. Travailler de toutes ses forces, prendre de la peine...

336. De nombreux termes marchent par couples de sens, positif et négatif: organizar/engimbrar; fabricar/fabregar; obrar/obrejar...

La flaca - la flaquesa *Apathie, indolence, mollesse*
 Pigre,(-gra) - peresós *Paresseux,(-euse)*
 Canhós,(-osa) *Nonchalant, indolent, fainéant,(-e), paresseux*
 Es una radassa - paupa-aissada *Un cossard*
 - un cauvas - una cauvasa.

Apigrir - aperesir *Rendre, devenir paresseux*
Trabalh fach li fa pas peur. *Travail fait ne lui fait pas peur.*
 Se paupa - paupeja. *Il s'épargne, se ménage. iron.*
 Aver lei còstas en lòng *Être paresseux. expr.*
 Aver la flaca, la canha, la vanèla *Avoir la flemme,*
ne pas avoir envie de travailler
 Plora sa pena. *Il plaint ses efforts.*
 Fòrces pas ! *Surtout ne force pas trop! iron.*
 S'acampa de bofigas. *Il attrape des ampoules. iron.*
 Fa musa. - Bada a la luna. *Il fait tapisserie.*

Se grata lo davant dei cambas per se faire venir lei bas roges.
Il se tourne les pouces.

Regarda cu a la pus gròssa tèsta. *[ne rien faire étant deux]*

Es bòn ni per bolhir ni per rostir. *C'est un bon à rien.*

Espèra que lei calhas li tomban rostidas.
Il attend que ça lui tombe tout cuit.

Tròba la tèrra bassa. *Il a peur de se baisser.*

Aima lo trabalh fach. *Il aime le travail fait (par les autres).*

Fa la setmana dei sèt dimenges. *C'est dimanche.*

Fa dimenge. *Id.*

Aqueu a jamai romput ròca. *Il n'a jamais cassé des briques.*

D'aqueu que trabalha, mai que saup pas prendre lo trabalh e qu'avança pas :
 «Vira totjorn dins lo meteis carrau».

De celui qui travaille mais ne sait pas s'y prendre et n'avance pas :
/«Il tourne toujours dans la même ornière»/.

D'un que fa jamai gaire, e que ditz de lònga qu'a besonh de repaus, dison :
 «Eu fau totjorn que se pause de ren faire».

De celui qui ne fait pas grand-chose et qui a toujours besoin de repos :
/«Lui, il faut toujours qu'il se repose de ne rien faire»/.

V-9. 5. **Travail facile.**

• **Ce n'est pas la mer à boire !**

Es aisat, facil. *C'est facile.*
 Serà lèu lèst ! *Ça sera vite fait!*
 Es bacheta, la buteta, cocanha ! *C'est bien facile! À l'aise!*
 Es <pas sorcier, pas lo diable> *Ce n'est pas la mer à boire!*
 per faire aquò !
 As lo pan e lo cotèu. *Tu as tout ce qu'il te faut.*
 Aquò es ren ! *Ce n'est rien! (à le faire)*
 Es reglat en papier de musica ! *C'est comme si c'était fait!*

Cu se creiriá qu'es pauc de causa de faire de...

On n'aurait pas dit que c'était si facile de...

En parlant de quauqua-ren qu'es aisat a faire ò a aprendre, dison :

«Aquí, lei colhons van a la fiera».

En parlant de quelque chose qui est facile à faire ou à apprendre :

/«Là, les imbéciles vont à la foire»/.

V-9. 6. Travail difficile.

■ cf. II - 10. 3. 13. — Dispositions objectives: aisance, difficulté, prudence, imprudence...

■ <> cf. III - 2. 4. — Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité

• J'ai du mal!

Pòdi pas ! *Je n'y arrive pas!*

Ai tròp d'òbra, pòdi pas tenir pè!

J'ai trop de travail, je ne m'en sors pas!

Es malaisat ! *C'est pas commode!*

Es pas tot un ! *Ce n'est pas rien!*

Ai <batalhat, gamachat> una ora *J'ai bataillé³³⁷ une heure pour trouver!*
per trobar!

Siam encalats. *On est bloqués! Ça n'avance plus!*

Lei camins fan tirar. *Ça ne va plus!*

I a d'auga a la ret. *Ça ne va plus³³⁸!*

Lo marrit pas es aqueu de la pòrta. *Il n'y a que le premier pas qui coûte.*

Quand brutlatz la cordèla dei dos bots...

À force de tirer sur la corde...

Aquò me vèn pas a biais ! *Je n'arrive pas à m'y faire!*

Un trabalh achinissent *Un travail absorbant*

Un obratge entrepachós, complicat *Un travail compliqué*

Fa mai d'un an que dura, ara fau que me gendarmi.

Un an que ça dure, maintenant je dois mettre le holà.

S'entreprenètz quauqua-ren de malaisat, e lònge a faire, disètz :

«Aquí aurai de grame a triar»

Si vous entreprenez quelque chose de compliqué et long à faire :

/«Là, j'aurai du chiendent à trier»/.

Per parlar d'un trabalh penible podètz dire qu'es un crèbabèstia, ò que gonfla mai qu'un plat de faiòus.

Pour parler d'un travail pénible, vous pouvez dire que c'est un /crève bête/, ou /qu'il gonfle plus qu'un plat de haricots/.

V-9. 7. Bien travailler.

• Carte blanche!

I siam ! | Tot es lèst ! *Ça y est! | C'est prêt!*

M'arrisqui ! *Je me lance!*

337. Avoir des difficultés dans l'accomplissement d'un travail; hésiter, tatonner.

338. Allusion à un filet de pêcheur encombré d'algues.

Ara, se fau gitar - bandir - traire *Maintenant, il faut se jeter à l'eau!* ³³⁹
de la fenèstra!
 A lei quatre pès blancs. *Il a carte blanche.*
 Aquí siáu a mon centre! *Là je suis à mon affaire!*
 A la gàrdia de Dieu! *À la grâce de Dieu!*
 Sòrt qu'encapite! *Le sort en est jeté!*
 Se metre en azard de... *Courir - prendre le risque de...*

■ *cf. II - 10. 3. _____ Responsabilité*

A l'azard, Bautesar! *On verra bien!*
 Èra pas tròp lèu! Se fasiá temps! *Il était temps!*
 Fixar una data, lo jorn *Fixer une date expr.*
 Chaplar gròs *Régler grosso modo*
 Faire de cambadas *Faire des démarches*
 Aquò ajuda a la reüssida, au succès de... *Ça contribue à la réussite de...*
 Saup gaubejar. *Il sait s'y prendre!*
 <Lançar, entraïnar> una campanha *Lancer une campagne publicitaire*
 publicitària
 S'es entraïnat. *Il s'est établi à son compte. expr.*
 S'es mandat a l'aiga! *Il s'est lancé! plais.*

• **On y va!**

Ara fasèm tirar! *On s'y met!*
 Anem, fau tot preparar³⁴⁰. E vos, lei pichons alestissètz-vos!
 Allons, il faut tout préparer. Et vous les petits tenez vous prêt!
 Avèm mes la man (a l'òbra). *Nous avons mis la main à la pâte.*
 A mes pè sus banc. *Il a mis les bouchées doubles.*
 Se despontenta, se brutla lo sang, trima ... *Il se tue au travail.*
 coma un satir, se satira, s'afana.
 Metre man - se gropar a un trabalh *S'y mettre, se mettre au travail*
 Comencar - entraïnar un trabalh *Commencer, mettre en œuvre un travail*
 Durbir lo talh *Essuyer les plâtres*
 Se pima per... *Il s'inquiète, s'affecte pour...*
 Se levar lo mafre, se satirar *Travailler d'arrache-pied. fam.*
 S'afiscar, s'achinir, *Se passionner, s'absorber,*
 s'opilar dins l'obratge *s'acharner dans sa tâche*
 Metre d'òli de coide *Y mettre du sien*
 Se donar de mau *Id.*
 Desbastejar, desatalar... *Débrayer, arrêter le travail, cesser de travailler*³⁴¹
 Trabalha en perfeccion. *Il travaille à la perfection.*

339. Attention! au sens propre, «se jeter à l'eau, plonger» se dit: *se gitar, se garçar* (fam.), *se traire, se mandar, cabuçar aldins l'aiga*.

340. Préparer: *parar, preparar* < lat. parāre. La forme provençale *s'alestir*, employée pour les personnes, signifie devenir *lèst*, c'est-à-dire: agile, rapide, bien équipé... Il s'agit de faire en sorte d'être en état d'agir rapidement. L'emploi systématique de *alestir* est un abus.

341. Image, au propre cela signifie: ôter le bât, dételer...

V-9. 8. **Faire un travail inutile.**• **Ça ne vaut pas la peine !**

Aquò vau pas la pena ! *Ça ne vaut pas la peine !*

■ Avèm fach camba lassa.
Nous avons fait des démarches inutiles.

■ I a ren a tondre dins aquest affaire.
Il n'y a rien à gratter dans cette affaire.

Valiá pas la pena de se satirar ! *C'était bien la peine de tant s'escrimer !*

Sèrv(e) <de, en> ren ! *Ça ne sert à rien !*

Aquò aponcha pas un fus. *Cela n'aboutit à rien, c'est inutile.*

En qué bòn ! *À quoi bon !*

Que i farem ? - Ren ! *Id.*

■ Aquò es s'afanar per ren !
C'est se donner beaucoup de peine pour rien !

Es pena perduda ! *C'est peine perdue !*

Aquò es gastar lo temps ! *C'est une perte de temps !*

Aquò a ges de sens ! *Ça ne veut absolument rien dire !*

Aquò es pas grand cas ! *C'est un évènement insignifiant !*

Aquò's de parpèlas d'agaça ! *Ce sont là des détails insignifiants !*

Aquò es de bachiquèlas ! *Ce sont des choses futiles !*

Ges d'efèct(e) ! *Sans effet !*

Es faire la mar ais Anglés. *C'est enfoncer une porte ouverte.*

Aquò es portar d'aiga a la mar. *C'est de la peine pour rien.*

Parla <per ren, au vent> ! *Il parle dans le vide !*

Parla per lei muralhas ! *Id.*

Degalha son temps en de chauchòlas. *Il perd son temps à des riens.*

Presica au vent ! *Il prêche dans le désert !*

■ Una ora de temps li ai explicat, mai <per ren, de badas> !
Je le lui ai expliqué une heure en pure perte !

Es coma se parlavas a un topin ! *C'est comme si tu parlais à un mur !*

■ Es coma s'escupissiam au cuou d'un pecador !
C'est comme si on pissait dans un violon !

V-9. 9. **Résultats du travail.**• **Une belle réussite !**

■ cf. III - 2. 3. 3. — *Bonheur, félicité*

Avèm reüssit. Foguèt <un (brave) *Nous avons réussi.*
 succès, una (brava) reüssida>.

Avèm (ben) encapat. *Nous sommes bien tombés.*

Ben encapar *Faire mouche, mettre dans le mille*

L'affaire a virat bèu ! *L'affaire a réussi !*

A complit <un cap-d'òbra, *Chef-d'œuvre*
 de meravilhas> !

Vaquí una bèla valentiá ! *C'est un bel exploit !*

Es un peis ! *C'est un as!*
 A fach seis affaires. *Il a fait de bonnes affaires.*
 A fach sa graissa. *Il a fait son beurre.*
 A fach mar e mont. *Il a fait monts et merveilles.*
 A trachit. *Il est arrivé à quelque chose.*
 Aquò's pan sus pala. *Profit, rendement assuré.*

Se siatz segur d'aver çò que volètz, ò de reüssir, podètz dire :

«Aquò es coma de blat ensacat».

Si vous êtes sûr d'avoir ce que vous voulez ou de réussir... :

/«C'est comme du blé mis en sac» (L'affaire est dans le sac).

• **Le pompon !**

A fach rasclet ! *Il a cassé la baraque ! (tout emporté)*
 Lei verds ganhan ! *Les verts l'emportent !*
 Avèm fach barba d'aur, l'empèri, *Nous avons fait un malheur, un massacre, un tabac... miranda.*
 Aquò se vende coma de pastissons. *Ça se vend comme des petits pains.*
 Es la çaça ai cacalaus ! *C'est dans la poche!*
 Es farina mòuta. *C'est du tout cuit!*

■ Se guindar au pus aut nivèu
Atteindre le top niveau (se hisser au plus haut niveau)

Fa l'empèri ! *Il a la cote!³⁴²*
 Ai ganhat lo gròs lòt. *J'ai gagné le gros lot!*
 A emportat lo greu ! *Il a décroché la timbale!*
 Per lo... lei passa totei ! *Pour ce qui est de... il tient le pompon.*
 Li avèm fach la barba ! *On les a eus!*

• **C'est un échec !**

■ cf. III - 2. 4. — *Sentiment lié à une réalité désagréable, l'adversité*

Aquò es una revirada ! *C'est un revers, un échec!*

■ Aqueu es Samson derraba-ferigola !
C'est la montagne qui accouche d'une souris.

A mancat son còp. *Il a échoué.*
 A fach fogassa ! *Il s'est planté!*
 A fach un petard dins la fanga. *Un coup d'éclat pour rien.*

■ Malastrosament, devèm constatar la revirada.
C'est malheureusement un constat d'échec.

Aquò foguèt per ieu una revirada ! *J'ai subi un échec personnel!*
 La pèça a fach un forn, a fach chic. *La pièce a fait un bide, un four.*
 Avèm pas fach <porrada, l'empèri> ! *Ça n'a pas été une grande réussite!*
 Lo còp a fach fogassa ! *C'est tombé à plat!*
 L'affaire a reversat, a cabussat, a fach chic. ... *C'est un fiasco.*

342. Cette expression courante signifie au propre «Il a de l'ascendant, du pouvoir» (*imperium* en latin *le pouvoir*). Elle peut rendre toute une série d'expressions françaises qui expriment le crédit, l'estime, l'écoute dont jouit une personne et par là son autorité, le pouvoir moral qui lui est accordé.

Avèm fach bòu blanc³⁴³ ! *On s'est cassé le nez!*
 Lo plan a tombat en corcha. *Le projet a avorté, a fait un flop.*
 Se siam bescomptats. *On a misé sur le mauvais cheval.*
 Siáu estat costier, cort e costier. *J'ai tapé à côté.*
 Caucaviam fòra l'iera. *On était à côté de nos pompes.*
 Va de caire. *Il bat de l'aile, il décline.*
 Debana ! *Ça foire. Ça cafouille!*
 Isteriam nècs, atupits, secats, clavats... .. *On n'a plus su quoi répondre!*

■ S'es acabat que o esperaviam pas.
 Çà s'est terminé en queue de poisson.

Tot va a la desbranda. *Rien ne va plus.*
 Tot <trebasta, maubasta>. *- Tout part en c...*
 Fa pas seis affaires. *Il fait de mauvaises affaires.*

D'un que fa totjorn au rebors deis autres, dison :
 «Cauca totjorn fòra l'iera».

De celui qui agit toujours en sens contraire des autres, on dit :
 /«Il foule³⁴⁴ (le blé) toujours en dehors de l'aire (de battage)»/.

V - 10. Loisir, distractions, sports, information

■ cf. V-4. _____ *Voyages et déplacements*

• Je vais prendre l'air !

Vau m'espacar ! *Je vais prendre l'air, me distraire!*

■ Après una setmana dedins, me senti d'anar m'espacejar !
 Après une semaine enfermé, je n'ai qu'une envie : sortir!

Vai-i d'a pè, aquò t'espacejarà. *Vas-y à pied ça te fera prendre l'air.*

Saup pas s'ocupar. *Il ne sait pas se distraire.*

<Tuar, Ensucar> lo temps *Tuer le temps*

Aquò vos fa passar lo temps. *Ça fait passer le temps.*

Vau me passejar ! *Je vais me promener, faire un tour.*

■ Se n'ai lo leser³⁴⁵, m'anarai divertir en fasant de torisme.
 Si j'ai le temps, ça me divertira de faire du tourisme.

Siáu de sejorn. *Je suis de passage. iron*
 - *Je n'ai absolument rien à faire.*

■ En vila vièlha i a de qué s'esgaiejar.
 Dans le centre ancien, il y a de nombreuses distractions.

■ L'<ordinator, ordenador> pòt servir per s'esgaiejar coma per trabalhar.
 L'ordinateur peut servir pour s'amuser comme pour travailler.

343. Au sens propre : remonter le filet vide.

344. Au sens propre *caucar* signifie *battre, fouler le blé* d'où au sens figuré de nombreuses images qui évoquent le fait de marcher lourdement en demeurant au même endroit. Celui qui *Cauca fòra l'iera.* est donc *hors de la plaque.*

345. **Lo leser** : *le loisir*, c'est-à-dire *le temps libre*. Ne pas confondre avec : **aver temps** : *avoir le temps* avoir le temps de faire qc., celui de l'horloge.

- Aquò me garda de languir e m'esgaieja.
Ça m'évite de m'ennuyer et ça m'amuse.
- Ai passat lo temps de faire nuechada !
Je n'ai plus l'âge de passer une nuit blanche.
- Te vesèm anuech ? [Ti viam] *Tu sors³⁴⁶ ce soir ?*
- Vènes au cafè, ambe nosautres, *Tu sors... ?*
 au cinèma ?
- I a una serada en cò dei collègas. *Il y a une soirée chez les copains.*
- Òc, tant vendrai. *Oui, il se peut que je vienne.*
- S'aquò <se rescòntra, s'encapita>, *Si l'occasion se présente - Si ça se trouve, je viens.*
 vendrai.
- Se trobam au tubet coma de costuma ? ... *On se retrouve au troquet com' d'hab. ?*
- Se passar una bèla vida *Se la couler douce*
- Menar bòna vida *Faire la fête (perpétuellement).*
Mener une vie de plaisirs
- Que bòna vida se mena lo Tòni e la frema çò que patís, paureta !
/La belle vie que mène Toine et comme en souffre sa pauvre femme !
- Dimenge farem una partida³⁴⁷ per se desalassar.
Dimanche, nous ferons un pique-nique pour nous détendre.
- Avèm fach rejauchon en faucada³⁴⁸.
Nous sommes allés pique-niquer à la mer.
- I aurà la possibilitat de manjar sus l'èrba per aquelei que voudràn.
Il y aura la possibilité de pique-niquer pour ceux qui voudront.
- Fasètz una escorreguda per vos espaçar !
Faites une excursion pour vous détendre !
- Lei viatges vos espacejan. *Les voyages vous changent les idées.*
- Parti per 3 jorns. *Je m'absente 3 jours.*
- Faire un torn, una viranta *Faire un tour, une tournée, une randonnée*
- Una abrivada *Un lâcher de taureaux*
- Un fuòc de jòia, de Sant Joan³⁴⁹, *Feu de joie, de la Saint Jean, d'artifice*
 d'artifici
- Una pegolada - una bravada *Retraite aux flambeaux - parade*
- Un passacarriera *Défilé³⁵⁰*
 - <un defilat, una defilada> de mòda
- Un córrer *Course*
- Lei barracas de la fiera *Les stands³⁵¹ de la foire*

346. **Sortir** pour dire *aller se divertir, aller au spectacle, voir du monde...* se rend par des formules où figurent les mots: *anuech, vesprada, serada...*

347. Sous-entendu: **una partida de campanha**. On souligne l'idée de pique-nique et sa forme en évoquant toujours l'organisation, par exemple: **Cadun pòrta la biaça!** (chacun apporte sa nourriture), **Cadun pòrta son escotisson!** (son écot, chacun apporte quelque chose que l'on partage)...

348. Pique-nique, plus spécialement au bord de la mer ou en mer.

349. Pas d'article devant les noms de saint.

350. «**Un passacarriera**» se fait «per carrieras» naturellement, on parlera aussi de «*defilat, defilada* reivindicativa», de «*bravada* militar», de «*cortègi* funerari».

351. **Stand**: A la fiera: una **barraca** 1381. Au mercat: un **banc**. Dins una mòstra: una **tenda**.

Un èuro la partença³⁵² ! Cu bota mai ? *Un euro la mise ! Qui surenchérit ?*
 Ganhatz totei lei còps ! *On gagne à tous les coups !*
 Lo desbraian lo mercand, lo desbraian ! . *On le dépouille !³⁵³*
 Gaira : Lei jòcs son fachs ! *Attention : Les jeux sont faits, rien ne compte plus !*
 Ren còmpta plus !

• **Lo balèti**

La fèsta - La vòta *Fête - fête votive*
 Lo balèti *Bal, soirée dansante, boîte de nuit*
 Faire la sala-verda *Faire la salle verte³⁵⁴*
 La viòla - lo violon | La jorgina *Vielle à roue - violon | Accordéon diatonique*
 Sonar dau violon - Tocar dau tamborin *Jouer du violon, du tambourin*
 Jogar la jorgina *Jouer de l'accordéon*
 Balar | La valsa - la mazurca - la pòlca ... *Danser | Valse, mazurka, polka*
 Faire la fèsta *Faire la fête*
 Se recrear - se divertir *Se divertir*
 Se galar - s'amuser *Id.*
 Faire de bosin | Faire charivarin *Tapage | Charivari*

• **Que prendrez-vous ?**

Que prenes ? *Qu'est-ce que tu bois ?*

■ Per ieu, una <limonada, mieja, aperitiu> !
Une limonade, demi, apéritif, pour moi !

Chuchar, chorlar, chimar *Lamper, sucer, siroter*
 A escolat tot d'una alenada. *Il a vidé son verre d'un coup.*
 Apara lo gòt ! *Tends ton verre !*
 Turtem lo gòt ! *Trinquons !*
 Viva nautres ! - Ambe tant d'autres ! *À notre santé ! - À la vôtre !*

■ Tasta-me aquò : es de vin de la caissa, es pas de trempa !
Goûte-moi ça c'est du vin de derrière les fagots, pas de la piquette.

■ Un det <d'aigargent, de blanca>, dirai pas de non.
Une goutte d'eau-de-vie, je ne refuse pas.

• **Il est saouïl !**

Beu coume un trauc. *Il boit beaucoup.*
 Auça volontier lo coide. *Id.*
 Cada dissabte s'empega, s'encigala. *Tous les samedis, il prend une cuite.*
 Seca sa miata. *Il cuve son vin.*
 A pres la miata. *Il a pris une cuite.*
 Es empegat coma un pòrc. *Il est complètement saouïl.*
 A agantat la <cigala, la linhòta, *Il est pompette, émoustillé, éméché.*
 la monina>.
 A la ganarra. | Es mortau. *Il est bourré. | Il est ivre-mort.*
 A de vent dins lei velas. *Il a un coup dans l'aile.*
 A mes d'òli ai faiòus. *Il est beurré.*

352. *Partença* : terme de jeu, mise (de départ).

353. Cri d'encouragement à venir tenter sa chance au jeu.

354. L'espace de danse est traditionnellement garni de verdure.

Tèn tot lo camin. - Fa d'èssas. *Il ne tient plus debout.*

Laissa-lo secar sa miata. *Laisse-le cuver son vin.*

Es pus près de vin(t) que de quaranta.
[Jeu de mots : Il est plus près de vin/vingt que de quarante.]

A trobat lo blat car, a cargat de vin.
[Plaisanterie : Il a trouvé le blé cher, il a chargé du vin.]

• **Je suis sobre !**

Gaire per ieu, beurai *Juste un peu pour moi, un doigt
qu'<un det, una golada>. seulement, une gorgée.*

Beure <un chicolon, una rinçoleta> *Boire un petit coup ne fait pas de mal.
aquò fa pas de mau.*

Beu per l'amor de Dieu. *Il boit du bout des lèvres.*

• **Les cartes**

Fasem una partida ai / de cartas per se desalassar.
Faisons une partie de cartes pour nous détendre !

Farai còla³⁵⁵ ambe mon collèga qu'es un jogaire fin.
Je ferai équipe avec mon collègue qui est un bon joueur.

Carteja ! - Mescla lei cartas ! *Mélange ! Bats les cartes !
- Fa lo tamiset³⁵⁶.*

Balha 14 cartas en cadun e deixa lo restant a la sospicha.
Distribue, Donne 14 cartes à chacun et laisse le reste au talon³⁵⁷.

Quita una carta (virada) de revèrs *Pose, Place une carte face retournée
- de l'endrech davant (tu). - visible devant toi !*

Pesca una carta. *Pioche, Prends une carte !*

Revira una carta de la mema merça. *Retourne une carte de la même couleur.*

Cu vira? - Vira de còr, de pica..... [Pour annoncer la couleur]

Triches pas ! *Ne triche pas !*

A chamat de còr. *Il a demandé cœur.*

Per ganhar se fau desfaire de *Pour gagner, il faut se débarrasser
- acampar... - amasser...*

Totei lei cartas - lo mai de... *Toutes les cartes - le plus possible de, le plus grand
nombre de...*

Metre la partença *Mettre la mise de départ*

Còpi de pica - còr - carrèu - flors. *Je coupe à pique, cœur, carreau, trèfle.*

La chicola [panier où l'on range les cartes]

L'as - lo rèi (lo berruguier) *L'as, le roi (surnommé le perruquier),
- la dama - lo varlet (lo fretabòta) la dame, le valet (frotte-botte)*

Lo jòc de taròt *Jeu de tarot*

Faire atots | Marcar *Faire atout | Avoir le(s) point(s)*

Faire una plega *Une levée*

Faire rampèu *Doubler la mise*

355. Còla ['kOIØ] ; dins còla («colline»), ò est diptongué: [wØ, wa, we].

356. Jeter les cartes sur le tapis les unes après les autres et en différentes places pour qu'elles soient mieux mêlées.

357. Ce qui reste quand la distribution est faite.

Chamar la faussa [Faire semblant de demander une couleur pour en avoir une autre]
 Destrionflar | Desmarrotar [Priver d'atouts] | [faire tomber les atouts]
 Bessautar [Prendre avec une carte au-dessous de la supérieure]
 Jogar lo revenge *Jouer la revanche*
 Faire la bèla [Jouer la belle]

• **Bains de mer**

M'agrada la banhada. *J'aime les bains de mer.*
 Anem se banhar ! / nadar, *Allons nous baigner ! / nager,*
 leis aigas son bònas ! *l'eau est bonne ! [température]*
 Despacha, passa-te lei braietas *Dépêche-toi, mets ton maillot de bain.*
 (de banh) - lo banhador !
 Per te mudar fai lo tendolet³⁵⁸. *Cache-toi avec ta serviette pour te changer.*
 Sabes nadar de reversetas ? *Tu sais nager sur le dos ?*

■ Siáu pas fòrt a la nada, fau tot bonament sauceta !
Je ne sais pas très bien nager, je fais juste trempette !

Assegura-te, regarda s'as l'apè ! *Fais attention, vérifie si tu as pied !*
 Vau faire quauquei paladas ! *Je vais faire quelques brassées !*
 Paladeja³⁵⁹ mai avança pas ! *Il brasse beaucoup d'eau mais n'avance pas !*
 Arrèsta de me traire³⁶⁰ de banhaus³⁶¹ *Arrête de m'éclabousser !*
 Man ! Me manda de banhaus ! *Maman ! Il m'envoie de l'eau !*

■ Quand siatz las, fau faire la fema mòrta.
Quand on est fatigué, il faut faire la planche.

■ Per veire s'avèm pè, premier assegurem-se³⁶².
Pour savoir si on a pied, vérifions d'abord !

Jogam a faire de cabús³⁶³ dins l'aiga. *Nous jouons à faire des plongeurs.*
 Ai la combinason per sotar. *J'ai la combinaison pour plonger.*

■ Cu a pas lei botelhas fa d'alèn.
Celui qui n'a pas de bouteille, fait de l'apnée.

Ai ponat³⁶⁴ *J'ai bu la tasse !*

M'a fach chonar ! (m'a donat una chona.) *Il m'a fait boire la tasse !*

■ Ve, coma sabi cabussar ! E sensa m'escarraunhar sus lei rocàs !
Regarde comme je plonge et sans m'écorcher sur les rochers !

• **Tu pointes ou tu tires ?**

■ Alora, la fasèm aquela partida de bòchas ?
Alors, on la fait cette partie ?

Tirem a crotz ò piela cu mandarà *Tirons au sort qui envoie le cochonnet !*
 lo <lec, bochon> !

358. Tendre un linge derrière lequel on se déshabille sur la plage.

359. = faire de paladas.

360. Ici traire est « tirer » comme on tire une flèche, c'est-à-dire qu'on l'envoie avec force.

361. Eau dont on éclabousse un voisin.

362. Se rendre compte si on peut se baigner sans danger dans un endroit donné.

363. *Cabussar*: faire un plongeur, *sotar*: faire de la plongée. *Un sotaire de muscles*. Un pêcheur de moules. (Il doit plonger.)

364. *Ponar*: boire la tasse en nageant. *Chonar, donar una chona*: plonger la tête d'un baigneur dans l'eau.

Jogar a la lònga - a petanca³⁶⁵ *Jouer à la longue, à pétanque*

■ Fau prendre pè dins lo rond marcat au sòu.

Il faut placer les pieds dans le rond.

Tirar ò ponchar *Tirer ou pointer*

Faire un palet, un picat *Faire un carreau*

Embochonar - tetar lo bochon *Se coller contre le cochonnet*

Plombar *Plomber*

Picar sus un pinhon - una tèsta de mòrt .. *Buter sur un obstacle...*

Faire un arri | Èstre lòng ò costier *Faire un écart | Être trop long ou trop court*

■ A la fin de cada mena, es lo còp d'abolat³⁶⁶.

/À la fin de chaque manche, il faut calculer les points/.

• **On va au ciné ce soir ?**

O planhi, siam complets esto sera. *Désolé on est complets ce soir.*

■ Acordam una reduccion ais estudiants amb ais ancians.

Les étudiants et les seniors ont droit à une réduction.

La distribucion es flama - de tria *La distribution est excellente.*
- chanuda.

Lo filme tèn la mòstra de... *Ce film est à l'affiche depuis...*

Voudriáu doas <plaças, intradas> per... .. *Je voudrais deux places pour...*

S'anaviam au cinèma anuech ? *On va au ciné ce soir ?*

La fin, coma l'as trobada ? *Comment as-tu trouvé la fin ?*

• **Deux places à l'orchestre !**

Ma cançon favorida *Ma chanson préférée*

Aquò es pas una pantoqueta, *C'est pas une berceuse, ça décoiffe !*
aquò bolega³⁶⁷ !

Lo teatre *Théâtre*

La sala se tròba pròche (de) la catedrala. .. *La salle se trouve à côté de la cathédrale.*

Fan lo plen cada sera. *Ils font salle comble tous les soirs.*

Es anuech la serada de la primera. *C'est le soir de la première.*

<L'agachon, lo portisson> *Le guichet*
dau bilhetaire

La plaçairitz. La pichona dei *L'ouvreuse*
<cadieras, fautuelhs> (fam.)>

■ Dos fautuelhs (doas cadieras) a l'orquèstra se vos platz !

Deux fauteuils d'orchestre s'il vous plaît !

■ Lei gents piquèron dei mans de drech.

Le chanteur a eu droit à une ovation debout.

Cridar rampèu *Crier bis expr.*

■ Leis alestiments³⁶⁸ de scèna m'an gaire agradat.

Je n'ai pas aimé les (éléments de) décors.

365. Remarque : on ne dit pas « a la petanca* ».

366. Mesurer avec une branchette la distance entre les boules les plus rapprochées et le cochonnet pour attribuer le point.

367. C'est entraînant.

368. Un *alestiment* < lèst est ce que l'on a produit pour équiper, rendre efficient *quelque chose*: apprêts, préparations. La *preparacion* est l'action de *preparar*. L'*adobament*, le fait d'arranger, adapter quelque chose.

Se siam chalats de leis escotar ! *Très belle prestation ! Nous nous sommes régales !*
 An jogat davant una sala comola. *Ils ont joué à guichet fermé.*
 La mesa en scèna èra pas flama. *La mise en scène n'était pas géniale.*
 Representacion en serada solament. *Représentation en soirée seulement.*
 Es una ben paura comediana ! *Quelle piètre comédienne !*

■ La galariá duerbe de 10 oras a 17 oras.
La galerie est ouverte de 10 heures à 17 heures.

Intrada liura ! *Entrée libre !*

■ Aquest musèu d'art modèrne vau la pena d'èstre visitat.
Ce musée d'art moderne vaut la peine d'être vu.

■ <La mòstra, L'exposicion> demòra dubèrta fins au 15 d'abriu.
L'exposition dure jusqu'au 15 avril.

Gardarauba obligatòri ! *Vestiaire obligatoire.*

Lei telefonets d'amorçats ! *Éteignez votre portable !*

V - 11. Relations électives ou associatives

V - 11. 1. Correspondance

• Débuter une lettre

Mon brave Sénher - Cara Dòna... *Cher monsieur - Chère madame...*

Genta amiga... *Ma très chère...*

Vòli crèire que siatz plen de santat. *J'espère que vous allez bien.*

Me permetretz de vos escriure *Je me permets de vous écrire au sujet de...*
 a prepaus de...

Ai sachut amb un gròs plaser que... *Je suis ravi d'apprendre que...*

• Lettre d'affaires

En seguida de vòstra letra dau 15. *Suite à votre lettre en date du 15.*

Enseguent de la sonada d'encuei... *Suite à notre entretien téléphonique de ce jour...*

■ Vos prègui d'aculhir ambe benvolença ma demanda de...
Je sollicite de votre bienveillance...

Ai l'onor de demandar lo pòst de... *J'ai l'honneur de solliciter le poste de...*

Trobaretz jonch... *Veillez trouver en pièce jointe...*

Vos sauprai grat - Vos serai divent, *Je vous serais reconnaissant de bien vouloir...*
 se voliatz...

Fòrça m'obligariatz se voliatz ben...

■ Nos es ben de grèu de vos faire conóisser que...
Nous sommes au regret de vous informer que...

Vos fau ben excusa per lo retard *Toutes nos excuses pour le retard*
 - lo destorbe. *- la gêne occasionnée.*

■ Per tota demanda, aguetz pas crenca de nos contactar.
Pour toute question n'hésitez pas à nous contacter.

• Finir une lettre

Dins l'espèra d'una respònsa. *Dans l'attente d'une réponse.*

Respònde-me lèu ! *Écris-moi vite !*

A lèu, vòli metre ! *À bientôt j'espère.*

Portaràs lo bonjorn a tei gents per ieu. ... *Salue tes parents de ma part.*
 Rementatz-li mon amistança... .. *Faites mes amitiés à...! Toutes mes amitiés...*
 Me recomandi de bòn còr a vos. *Sincèrèment.*
 <De còr, Coralament>. *Cordialement.*
 Vos prègui d'agradar... - Vouguètz ben agradar...
 l'assegurança de mei sentiments devòts.
Veillez agréer... l'expression de mes sentiments...

V - 11. 2. **Conffit, rivalité, guerre**

■ cf. II - 3. 2. ____ *Accuser qn.*

■ cf. III - 2. 4. 10. ____ *Irritation, indignation, exaspération*

V - 11. 3. **Attaquer**

Lo conflicte - la lucha - l'oposicion *Conffit - lutte - opposition*
 La discòrdia - la batèsta *Discorde - bataille, bagarre*
 La rivalitat - la piquiera *Rivalité*
 Rivalizar - Anar de pica *Rivaliser*
 Nafrar - Ferir *Blessar, atteindre, porter (coup)*
 Plagar > plaga *Causer une plaie, une ecchymose.*
 - Macar > macadura
 Endecar - Breçar *Mutiler, handicaper*
 Patir, sofrir, endurar *Subir, souffrir, supporter (coups, violence...)*
 Prendre, recebre de còps *Recevoir, encaisser des coups*
 Atacar *Attaquer*
 (Se) batre - menar batèsta *Se battre - Mener bataille*
 Luchar [lochar] *Lutter*
 Tuar - matar *Tuer, abattre*
 Sagatar - Faire un chaple *Massacrer*
 Assetjar (è-è) - Metre lo sèti *Assiéger*
 Fortificar *Fortifier*
 Pilhar *Piller*
 Persecutar *Persécuter*
 Forçar - mautractar - tormentar *Forcer, maltraiter, tourmenter*
 Violentar, forçar *Violer*
 Vèncer - Ganhar la guèrra *Gagner (la guerre)*
 Avèm vençut. *Nous avons gagné. - Nous sommes victorieux.*
 Ganhar *Gagner, remporter (quelque chose)*
 Ganhar la partida *Gagner la partie*
 Pèdre (è-è) <la partida, la batèsta, *Perdre le match, la bataille, le combat (lutte)*
 la lucha>
 Rivalizar *Rivaliser*
 Faire <dire seba, calar> *Réduire*

V - 11. 4. **Défendre (se)**

(Se) defendre *(Se) défendre*
 <Tenir, faire> targa - resistir *Résister*
 Abaucar, reglar una situacion *Calmer, régler une situation.*
 Parar, protegir | Sostar *Protéger | Mettre à l'abri*

V - 12. Éducation

V - 12. 1. À l'École

Escòla - escoleta	École - école maternelle
Collègi - licèu - universitat	Collège - lycée - université
La classa - la cort	Classe - cour
Lo teulisson, lo cubèrt	Préau
Lo mèstre d'escòla, l'institutor	Maître d'école, instituteur
Lo professor	Professeur
Ensenhar	Enseigner
L'escolan - l'escrivaniá - lo tablèu	Écolier - banc ³⁶⁹ - tableau
La greda - la patarassa - lo burèu	Craie - chiffon - bureau
Aprendre ~ aprene | Apren d'escriure.	Apprendre | Il apprend à écrire.
Estudiar ³⁷⁰	Étudier
<p>Lo monde qu'estudián ben sabon fôrça causas. <i>Ceux qui étudient bien savent beaucoup de choses.</i></p>	
La leiçon - saupre <de còr, de tèsta>	Leçon - savoir par cœur
Saber ~ saupre	Savoir
Saupre legir e escriure	Savoir lire et écrire
Ne'n saup (de...)	Il s'y connaît. Être savant, versé en...
<p>De la mecanica, me pensavi de ne'n saber e quant pichon ne'n saupèri. <i>Je pensais m'y connaître en mécanique, et j'en savais si peu...</i></p>	
Legir (ie-e) - ajustar lei letras	Lire - épeler
Apariar lei letras	Former les syllabes
La lectura	Lecture
Escriure - la tencha	Écrire - encre
Marcar - sotalinhar	Noter - souligner
La linha ³⁷¹ - lo trach	La ligne - le trait
Resumir - Rejónher dins quauquei regas.	Résumer - Dire en quelques lignes.
Lo quasèrn - lo quasernet	Cahier - carnet
Lo libre - lo librilhon	Livre - petit livre
La cubèrta - lo fuelh - la pagina	Couverture - page (feuillet recto-verso, feuille)
Lo títol.....	Titre
Sabent - saberut - ignorant	Savant - très savant - ignorant
Brave - disavèrt	Sage - dissipé
Escotar - reprendre	Obéir - Reprendre (faire des remarques)
<p>• En cours</p>	
Bonjorn mèstre, dòna.	Bonjour monsieur, madame.
Bonjorn en totei !	Bonjour à tous !
Assetatz-vos !	Asseyez-vous !
Silenci, seretz braves !	Silence, s'il vous plaît !

369. La table d'élève: Nous avons dans notre patrimoine *L'escritòri* (écritoire, pupitre), *l'escrivaniá* (table d'élève) e *lo banc*.

370. Conjugaison maritime: estudiáu, estudiás, estudiá, estudiám, estudiatz, estudián.

371. La rega: la raie, le sillon. Ce terme est employé au sens figuré pour dire la ligne tracée, le trait écrit, la trace marquée.

Fau la crida.	<i>Je fais l'appel.</i>
Respondètz present ò absent.	<i>Répondez présent ou absent.</i>
I siam ? - Siatz lèsts ?	<i>On y est ? - Vous êtes prêts ?</i>
Alestissètz-vos per... ..	<i>Préparez-vous à...</i>
Durbètz lo libre a la pagina... !	<i>Ouvrez vos livres à la page... !</i>
Plegatz lo quasèn !	<i>Fermez vos cahiers !</i>
Avisatz-vos ben de la consigna !	<i>Lisez la consigne avec attention !</i>
<Prenètz, Donatz-vos> suenh !	<i>Appliquez-vous !</i>
Entòrna-te a ta plaça !	<i>Retourne à ta place !</i>
Rejonhètz vòstres affaires !	<i>Rangez vos affaires ! (dans le cartable)</i>
Joan bolegon, d'aise, tèn-te !	<i>Toi l'agité, du calme, contrôle-toi !</i>
Gendarma-te ò te gendarmarai ieu !	<i>Contrôle-toi ou moi, je te dresserai !</i>
Lei barjacas, avís !	<i>Les bavards, stop !</i>

■ Vòs survenir, trabalha !

Si tu veux réussir (en dépassant toutes les difficultés), travaille !

I a de questions ?	<i>Avez-vous des questions ?</i>
Son fachs lei devers ?	<i>Avez-vous fait vos devoirs ?</i>
La leiçon es acabada.	<i>Le cours est terminé.</i>

• **Contrôles et examens**

Un contraròtle sospresa

Un contrôle surprise

■ Interrogacion escricha ! Sortètz vòstres affaires !

Interrogation écrite ! Sortez vos affaires !

Siatz lèsts ? Zo, i anam !	<i>Vous êtes prêts ? On y va !</i>
A l'examen a pas passat,	<i>Elle a raté son examen.</i>
Es restada encalada.	<i>Id.</i>
Alora, lo bac, a virat bèu ?	<i>Alors, ton bac s'est bien passé ?</i>
Aprendre de còr	<i>Apprendre par cœur</i>
Ai pas comprés lo subjècte.	<i>Je n'ai pas compris le sujet.</i>
L'examen blanc	<i>L'examen blanc</i>
Es tras que dificil !	<i>Super dur !</i>
Es cocanha ! | Es pas tot un !	<i>C'est très facile ! | C'est pas si facile !</i>
Ai daverat 20 de 20 (sensa forçar).	<i>J'ai eu 20 sur 20 (sans peine).</i>
Lo professor m'a arrassat - rebutat.	<i>Le prof m'a recalé.</i>
A l'espròva, ai fach fogassa.	<i>J'ai raté le test.</i>
Li fau doblar (restoblar).	<i>Il doit redoubler. (repasser fig)</i>
Ai reüssit au concors !	<i>J'ai réussi au concours !</i>

D'un dròlle qu'apren ren a l'escòla, dison : «Es un ase batejat».

D'un enfant qui n'apprend rien à l'école, on dit : /«C'est un âne baptisé»/.

De quauqu'un qu'a ges d'instruccion, dison : «Saup ni a ni b».

On dit de quelqu'un qui n'a aucune instruction : /«Il ne sait ni A ni B»/.

• **En dehors des cours**

Quora siam de campòs ?	<i>Quand sont les vacances scolaires ? fam.</i>
Lo rescòntre parents professors	<i>La réunion parents-profs</i>
Lo conseeu de classa	<i>Le conseil de classe</i>

Lo bulletin trimestrau *Le bulletin trimestriel*
 Lei repàs a la cantina (au manjador) *Les repas à la cantine*
 Lo provisor, lo provisor adjonch *Le proviseur, le proviseur adjoint*

V-12. 2. Apprendre une langue : demander des explications

■ cf. II-11.3. ____ *Demander de s'expliquer*

• Je ne comprends pas

M'excusaretz, mai compreni pas. *Désolé, je ne comprends pas.*

■ Vos demandi pardon, mai aquí li siáu pas.
Désolé, je ne vous suis pas.

Vesi pas çò que vòles / volètz dire. *Je ne vois pas ce que tu veux / vous voulez dire.*

Veguem (un pauc), de qué vira? *Au fait, de quoi s'agit-il?*

Que vòs au just per tei rasons? *Que veux-tu dire par là?*

I compreni ren, que volètz mai? *Je suis perdu, que voulez-vous encore?*

• Vous pouvez préciser ?

Venem a la causa. *Venons-en au fait. [à l'essentiel]*

■ Autrament, quant lo fasètz lo dinnar?
Au fait [ça me revient à l'esprit], c'est combien le repas?

Podriatz precisar vòstra pensada? *Pourriez-vous préciser votre pensée?*

Siguètz ben clar! *Pourriez-vous être plus clair?*

Podriás desvolopar aquesta idèa? *Pourrais-tu développer cette idée?*

Diga-me tot per lo menut. *Explique-moi en détail.*

• Qu'est-ce que tu sous-entends par là ?

Que me laissas a comprendre? *Qu'est-ce que tu sous-entends?*

■ Dins aquò, que me dises sensa m'o dire?
Que suis-je censé comprendre par là?

Per te dire mon franc valentin... *Pour ne rien te cacher...*

■ Laissarai pas de te dire que siáu pas content de...
Je ne te cache pas que je ne suis pas content de...

Quauqua-ren i a. *Il y a anguille sous roche.*

- I a un quauqua-ren sota.

Vòu pas que siegue dich. *Il ne veut pas en convenir.*

Me o as levat de la boca. *J'allais le dire.*

Sòrt pas d'aquí. *Il n'en démord pas.*

S'entrecòpa. *Il s'embrouille.*

Ditz per sa rason que... *Il prétend que....*

■ Cu n'ause [ausís] qu'un, ause degun.
Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

Es una altra cançon. *C'est un autre son de cloche.*

Per se ben comprendre *Pour éviter tout malentendu*

Quora vos fan veire que lo bèu costat de quauqua-ren, disètz :

«Aquò es la mòstra que tapa lo pecat».

Lorsqu'on ne vous fait voir que le bon côté des choses :

/«Cela est la montre qui cache le péché»/.

• **Comment se fait-il que ?**

Coma va que... ? *Comment se fait-il que... ?*

La rason de... ? *Quelle est la raison de... ?*

• **J'ai besoin d'une explication**

▮ Voudriáu saber [vourriáu saupre] la rason...

Je voudrais savoir pourquoi...

<Vòli, Voudriáu> una explicacion. *J'exige, Je voudrais une explication.*

M'explicaretz ! Que vòu dire ? *Qu'est-ce que cela veut dire ?*

Te demandi <una (pichona) *Peux-tu me fournir une explication ?*
explicacion, un esclarziment>.

Coma <explicas, s'explica> aquò ? *Comment <expliques-tu, s'explique> que... ?*

• **En fait...**

En fach - De bòn *En fait...*

- Per dire lei causas coma son...

Per dire lo vrai... *En vérité...*

Per èstre franc en plen... *En toute franchise...*

De bòn, te devi confessar... *Je dois t'avouer...*

Te (con)fisi... *Je t'avoue en toute discrétion...*

Bofèsses pas un mot d'aquò ! *Pas un mot de tout ça !*

L'escampes pas ! *Ne va pas le répéter partout !*

▮ cf. II - 4. 2. — *S'accuser, avouer*

▮ cf. II - 1. 2.6. — *Secret*

V - 12. 3. **Corriger, se corriger**

• **Je voulais dire...**

Se siam mau comprés... *Il y a eu un malentendu...*

Me siáu enganat... *Je me suis trompé...*

Es pas marrit, de ben se'n manca. *Ce n'est pas mauvais, loin de là.*

Es tot lo contrari... *Bien au contraire...*

En plaça de... fau entendre... *À la place de... il faut entendre...*

La lenga m'a virat. *Ma langue a fourché.*

En fach, çò que vòli dire... *En fait, ce que je veux/voulais dire...*

Ai dich una asenada ! *J'ai dit une bêtise !*

Es aquò que vòli dire. *C'est bien ce que je veux dire.*

▮ Çò que voliáu dire per mei rasons es que...

Les mots employés ne reflètent pas du tout ce que je voulais dire.

Me <corregiretz, reprendretz> *Vous me corrigerez si je me trompe.*
se m'engani.

▮ Parli sota la bailiá de nòstre especialista...

Je parle sous la gouverne de notre spécialiste...

V - 12. 4. **Confirmer, dire oui**

• **C'est c'là !**

Aquò's aquò ! *C'est tout à fait ça ! C'est la bonne réponse !*

As (ben) rason ! *C'est juste ! Tu as raison !*

Disi seba ! *Je m'avoue vaincu ! [pour demander grâce]*

VI - Le Discours

- Opérations discursives

VI- 1. Aspect subjectif

Dire	<i>Dire, exprimer</i>
Dire <sa pensada, son franc valentin,...>	<i>Exprimer sa pensée, ce que l'on a sur le cœur...</i>
Dire quauqua-ren	<i>Dire qc.</i>
Dire en quauqu'un <que fague, de faire> quauqua-ren	<i>Dire à qn. de faire qc.</i>
Se ditz (que...)	<i>On dit (que...)</i>
... , coma se ditz.	<i>... , comme on dit.</i>
Diga-li.	<i>Dis-le-lui.</i>
« ... » <nos vèn, nos fa>.	<i>« ... » dit-il. [propos rapportés]</i>
Subran me <vèn, fa> : « ... »	<i>Soudain, il me dit : « ... »</i>
Parlar | Aici se parla occitan.	<i>Parler | Ici, on parle occitan.</i>
Es ben emparaulat.	<i>Beau causeur.</i>
Desparlar	<i>Parler à tort et à travers, dire n'importe quoi.</i>
Parla que pinta. - Parla d'aur.	<i>Il parle bien.</i>
Parla coma un libre dubèrt.	<i>Id.</i>
Paraular - lo paraulum	<i>Abonder en paroles... - la faconde...</i>
Charrar - blagar - lo charrum	<i>Causar, bavarder plaisamment - bavardage plaisant.</i>
Galejar	<i>Plaisanter, charrier</i>
Barjar - barjacar	<i>Bavarder; jacasser péj.</i>
Arrèsta un pauc de barjar !	<i>[Pour arrêter qn. qui parle pour ne rien dire.]</i>
Se faire ausir	<i>Se faire entendre</i>
Estacar son bot	<i>Nouer conversation</i>
Faire la parlada	<i>Faire la causette</i>
A la parlòta. - Es un molin de paraulas. ...	<i>Il/Elle parle beaucoup.</i>
- Fa anar la pampa de baguier ³⁷²	<i>Id.</i>
Ajusta.	<i>Il brode.</i>
Tèn lo lec.	<i>Il tient le crachoir.</i>
A un brave pivèu.	<i>Un caquet bien affilé</i>
Vos fa venir rababèu.	<i>Il vous fait tourner en bourrique.</i>
Gonfla leis aurelhas.	<i>Il corne les oreilles.</i>

A coma lo tambor de Cassis :
un sòu per lo faire començar cinc per lo faire finir.
Il est comme le tambour de Cassis :
un sou pour le faire commencer et cinq pour l'arrêter.

372. La langue a la forme d'une feuille de laurier.

A debanat <son capelet, son cabledèu>. ... *Il ne nous a pas épargné les détails.*

A charrat doas oras sensa levar man. *Deux heures sans pause*

Pachocar - de pachocariás *Parler sur des riens*

Patricotar - patricular (ò-o) *Dire des cancans*

O avètz sachut?... *Vous le savez? - Vous l'avez appris?...*

Se mena bruch que... *Le bruit court que...*

La rumor - Lo bruch que se mena. *La rumeur, ce qui circule...*

- Lo dire dau monde

Es tot de <petòfia, pachaca, *Raconters*

m' an-dich-me-diguèron>.

D'un qu'a <escampat, decelat> un secrèt, se ditz : «A l'estomac refrejat !».

De celui qui a laissé échapper un secret : /«Il a l'estomac refroidi»/.

■ Tenir un secrèt - <Aver, conóisser, saber> lo secrèt

Tenir un secret - Connaître le secret

Es lo secrèt de <la sàuvia, de quatòrze ... *Secret de Polichinelle*
que quinze lo sabon>.

Cridar per carrieras *Sur les toits*

Un empura-gavèu [Qui suscite, sème, entretient la discorde.]

- Fariá batre Sant Josèp ambe la Santa Verge.

Un barjamau, una barjaca, *Commère*

una patufèla, una tretzelengas, una basareta,

una bardoia, una lenga-de-patin, una lenga-de-sèrp.

Parla fin - Ditz de mots <granats, *Il parle avec recherche.*

de brota fina>.

Parla ambe lo peçuc. *Il parle en pinçant la bouche.*

S' escota parlar. *Il s'écoute parler.*

Parlar a doble entendre *Tenir des propos à double sens*

Mandar de fions *Des pointes, des piques, des vanes - brocarder*

Mandar de chametas *Faire des allusions à côté pour faire dire quelque chose*

Cèrca de bescontorns *Détours, subterfuges*

Faire allusion *Faire allusion à quelque chose*

<Guinhar, Insinuar> quauqua-ren *Insinuer quelque chose*

Se desbotonar *Fond de sa pensée*

- Dire son franc valentin

■ cf. II - 4. 2. _____ *S'accuser, avouer*

Es Sant Joan Boca d'aur. - Se confisa³⁷³ !

Il ne sait rien garder pour lui.

Vujar (ue-u) la banasta *Tout dire*

Li a garçat sus lei bregas. *Il (lui) a tout déballé.*

- A tot escudelat.

I es anat amb tota l'ola. *Id.*

- A dich çò qu'aviá sus lo còr.

A fach sautar lo tap. *Il a craqué.*

373. Littéralement : Il fait des confidences (Tour ironique).

VI-2. Aspect référentiel

VI-2. 1. Mentir, tromper

- <> cf. II-1.2.1. ___ Poser un fait comme vrai ou faux ■ cf. II-10.3.14. ___ Flatteur
 ■ cf. V-1.15.2. ___ Bêtise (Naïf) ■ cf. III-1.2.3. ___ Méfiance
 ■ cf. VI-2.4. ___ Discours, appréciation qualitative

• Balivernes !

Una mensònja - Una messòrga	Mensonge
Dire de mensònjás	Dire des mensonges
Rapòrta tot çò qu'ause dire.	Il rapporte tout ce qu'il entend dire.
Cònta de cracas, nascas.	C'est du bluff.
An fach passar un bruch.	Ils ont fait courir la rumeur.
Un fanau - una ravaudariá	Baliverne
- una senserigalha - una bambòlha	
Amòrça aqueu fanau.	Arrête avec tes balivernes.
Una sorneta de ma <tanta, grand>	/Une sornette de ma grand la borgne/ la bòrnha

Quand quauqu'un vos cònta una istòria embulhada e que i avètz ren comprés :

- «Aquò's un cònte de ma grand, ne'n sabes pas mai après qu'avans».
- «Aquò's un cònte de Mèstre Arnaud, que sabíá pas s'aviá un ase ò un cavau».
- «Braguèti en colhonant disiá la veritat».

Quand quelqu'un vous raconte une histoire embrouillée... :

- /«C'est une histoire de ma grand-mère, tu n'en sais pas plus après qu'avant»/.
- /«C'est un conte de Me Arnaud qui ne savait pas s'il avait âne ou cheval»/.
- /«Charlatan en déconnant disait la vérité»/.

D'un que cònta seriosament d'istòrias espectaclosas, dison :

«Se voliás lo crèire te fariás prendre son cuou per un molin de vent».

De celui qui raconte sérieusement des histoires extraordinaires :

/«Si tu voulais le croire, il te ferait prendre son cul pour un moulin à vent»/.

• Menteur !

Es un agantacolhon.	C'est un attrape-nigaud.
Nos a farcits coma una tautena.	Il nous a monté un bateau.
Tot çò que ditz va pas a la messa.	Tout n'est pas bon à prendre.

Totei lei còps que ditz una veritat li tomba un uelh.

Menteur. Mythomane.

Fa un malastre de tot çò que dison. Il grossit tout ce qu'on lui dit.

Enganar | T'an enganat. Tromper volontairement qn. | On t'a trompé.

Nos a <fachs enganar, induchs en error>

Il nous a induits en erreur

Embullar - engançar - embelosar	Leurrer, duper, blouser
Qu'es aquela engana !	C'est une supercherie !
Es una novèla inventada pam per pam. ...	Inventée de toutes pièces.
Nos a fachs pitar.	Il nous a fait gober le morceau.
Vòu nos faire pitar.	Il veut vous prendre à ses histoires.

Encocordar - entortilhar	<i>Attraper, rouler</i>
Engarçar	<i>Flouer, berner, escroquer</i>
Embaboinar, embaratar	<i>Embobiner, enjôler, étourdir, soûler de paroles</i>
Prendre a la leca	<i>Prendre au piège</i>
A donat dintre.	<i>Il est tombé dans le panneau.</i>
M'a mancat de paraula.	<i>Il ne m'a pas tenu parole.</i>
A la dessaupuda - d'escondons	<i>À l'insu - en cachette - par dessous</i>
- en dessota	
Va totjorn cercar qu'es malaut.	<i>Il se retranche toujours derrière sa maladie.</i>
Sa malautiá a bòna esquina.	<i>Id.</i>

• **Faux jeton**

Es faus (coma Judàs).	<i>Il est faux, fourbe, hypocrite.</i>
Menteire - mensongier - messorguier	<i>Menteur</i>
Es un <racamensònja, racamessòrga>. ...	<i>/C'est un crache-mensonge./</i>
Ipocrita	<i>Hypocrite</i>
Esperit tòrt	<i>Esprit faux, hypocrite</i>
Un tira-l'aufa	<i>Exploiteur</i>
Viu sus son esquina.	<i>Il vit à ses crochets.</i>
Es en dessota.	<i>/Il est en dessous./</i>
Mercand de grimaças	<i>/Marchand de grimaces/</i>
Cara davant, cara detràs	<i>Double visage, deux visages</i>
Es sobtiu.	<i>Sournois, ambigu</i>
Fa la catamiaula.	<i>Il cache son jeu.</i>
Fa sei còps sornes.	<i>Il fait ses coups en douce.</i>
Manda la pèira, esconde lo braç.	<i>Id.</i>
Vos tira dins lei cambas.	<i>Il fait des coups tordus.</i>

Li donariatz lo bòn Dieu sensa confèssa.

On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

Li a montat lo còp. *Il lui a monté le coup.*

D'un que fa semblant de pas comprendre quora aquò li convèn :

- «Fa l'ase per aver de bren».
- «Fin ambe fin valon ren per dobladura».
- «Lo pus fin rainard, ne'n tròba totjorn un de pus finard».
- «Fin cu fa, colhon cu ditz».

De celui qui fait semblant de ne pas comprendre quand ça l'arrange :

- «*Il fait l'âne pour avoir du son*».
- «*[Fin avec fin ne valent rien comme doublure]*»
- «*Le plus fin renard, en trouve toujours un de plus finaud*»
- /«*Fin qui fait, imbécile qui (le) dit.*³⁷⁴»/

D'un(a) que saup embaboinar leis òmes, dison :

«Eu (Ela) fariá renegar un sant».

De celui (de celle) qui sait bien enjôler les hommes, on dit:

/«Il (Elle) ferait abjurer un saint»/.

L'explica a sa maniera. *Il l'interprète à sa façon.*

374. Il se débrouille toujours pour faire une bonne affaire et ne s'en vante pas.

Tramar - ordir - entrenar - entrincar	.....	Tramer (sens propre et figuré), machiner
Engenhar	.....	Machiner, tramer, imaginer
S'engenhar	.....	S'ingénieur à, tâcher de
Engimbrar	.....	Bidouiller
Anar de pica	.....	Rivaliser, se prendre au jeu

VI-2. 2. (S')expliquer

- cf. II - 11. 3. _____ Demander de s'expliquer ■ cf. II - 11. 7. _____ Demander intentions
 ■ cf. II - 11. 8. _____ Interpréter ce qui a été dit ■ cf. II - 4. 2 _____ S'accuser, avouer

Fau dire que...	.....	Il faut avouer que...
Es un dire que se ditz.	.....	Cela se dit.
Vos o dirai puei.	.....	Je vous le dirai ultérieurement.

■ Reportatz-vos a çò que vos ai dich.
 Reportez-vous à ce que je vous ai dit.

Disètz? - Qué?	.....	Vous dites? - Comment?
- Coma? - Perdon?		

Que disètz?	Qu'est-ce que vous dites?
-------------	-------	---------------------------

Ai pas ben entendut.	Je n'ai pas bien entendu.
----------------------	-------	---------------------------

M'as parlat?	Tu m'as parlé?
--------------	-------	----------------

Redire, dire mai - repetir	.....	Répéter
- tornar dire		

■ Me podètz dire mai la question?
 Pouvez-vous me répéter la question?

O fau <dire mai, redire>.	Il faut le répéter.
---------------------------	-------	---------------------

(Digatz) mai!	Répétez!
---------------	-------	----------

Encar un còp!	À nouveau, encore une fois!
---------------	-------	-----------------------------

Es <un cause, una causa>	.....	C'est quelque chose qui sert à...
que sièrv(e) per...		

Un cause ~ cave - una besonha	.....	Truc, machin...
- un affaire - un obratge		

Metre lei ponchs e lei virgulas.	/Mettre les points et les virgules./
----------------------------------	-------	--------------------------------------

Metre lei títols sus leis I.	/Mettre les points sur les i./
------------------------------	-------	--------------------------------

Dire <per lo menut, pam per pam>.	En détail
-----------------------------------	-------	-----------

• Parce que...

Perque...	Parce que...
-----------	-------	--------------

D'abòrd que...	Puisque...
----------------	-------	------------

Estent que...	Étant donné que...
---------------	-------	--------------------

Amòr que... - vist que...	Vu que...
---------------------------	-------	-----------

• À cause de...

A causa de... - en causa de...	À cause de...
--------------------------------	-------	---------------

Per amòr de...	Du fait de...
----------------	-------	---------------

En rason de...	En raison de...
----------------	-------	-----------------

Gràcias a... - dieumercé...	Grâce à...
-----------------------------	-------	------------

- bònadich...

Per manca de... - per falta de...	Par manque de...
-----------------------------------	-------	------------------

• **Être dû à...**

Aquò resulta de... *Cela résulte de...*

Per dire lo vrai...; *Le fait est que...*
per dire lei causas coma son...

Aquò vèn de... / que... *C'est dû à...*

• **Par conséquent**

(Ben) talement que... *Si bien que...*

Es la rason que... *C'est pourquoi - C'est pour cela que...*

Donc, doncas *Donc - Par conséquent*

E per aquò d'aquí... *Et par le fait même...*

E per ansin... *Et, de ce fait...*

Tant e puei mai que *Tant et si bien que...*

- Tant i a que...

• **Entraîner**

Entraïnar *Créer, produire*

Aquò entraïna un sentiment de vuege. ... *Cela produit un sentiment de vide.*

Faire <aver, nàisser>... - Menar de... *Provoque, soulève...*

- Levar de...

Aquò m'a fach aver de moriments de còr.

Ça m'a causé, provoqué des palpitations.

Aquela decision <a fach nàisser, *A amené des troubles profonds.*
a levat> de borrolaments.

Tirassar *Entraîner*

Causar - suscitar - provocar (ò-o) *Causar - susciter - provoquer*

Aver per consequéncia *Avoir pour conséquence*

VI-2. 3. **Prouver, démontrer**

• **Pour preuve**

Crèsi pas que pòsque provar qué que siegue còtra ieu.

Je ne crois pas qu'il puisse prouver quoi que ce soit contre moi.

La pròva *Preuve, épreuve, essai, échantillon*

Menar <una experiéncia, un experiment>³⁷⁵

Faire une expérience [protocole de test]

Per <pròva, marca> d'aquò *Pour preuve de cela*

La demostracion *Démonstration, preuve*

Demostrar (ò-o) *Démontrer, faire la preuve*

VI-2. 4. **Appréciation qualitative**

■ cf. II - 1. 2. 1. _ Poser un fait comme vrai ou faux ■ cf. II - 1. 7. ___ Donner son opinion sur la vérité d'un fait

■ cf. II - 3. 1. ___ Approuver

■ cf. II - 11. 14. ___ Admettre, reconnaître ce qui a été dit

■ cf. VI - 3. ___ Aspect correctif

M'es avis... *Je trouve que...*

• **Appréciation globale**

Bòn, bòna *Bon, bonne*

Es de bòn saupre. *C'est bon à savoir.*

375. Aver d'experiéncia: Avoir de l'expérience, c'est-à-dire la connaissance acquise par la pratique.

Es bòn per la santat.	<i>C'est bon pour la santé.</i>
Brave, brava	<i>Très bon</i>
Siguèt un brave rescòntre.	<i>Ça a été un très bon match.</i>
Melhor	<i>Meilleur</i>
A agut lei melhors resultat.	<i>Il a obtenu les meilleurs résultats.</i>
Lei bèus melhors	<i>Les meilleurs de tous</i>
Ben	<i>Bien</i>
Aquò es ben.	<i>C'est bien.</i>
Va ben.	<i>Ça va.</i>
Se i manja ben.	<i>On y mange bien.</i>
Trabalha ben.	<i>Il travaille bien.</i>
Lo comèrci va ben.	<i>Le commerce va bien.</i>
Ben de bòn	<i>Bel et bien</i>
Me cresiáu de ben faire.	<i>Je croyais bien faire.</i>
S'es ben <conduch, comportat,	<i>Il s'est bien conduit.</i>
tengut>.	
Es ben <combinat, calculat>.	<i>Bien combiné.</i>
Mielhs	<i>Mieux</i>

■ M'esperavi a quauqua-ren de mielhs (venent) de tu.

Je m'attendais à mieux de toi.

Se manja mielhs.	<i>On mange mieux.</i>
Vau mai de pas i anar.	<i>Il vaut mieux ne pas y aller.</i>
Lo mai lèu serà lo mielhs.	<i>Le plus tôt sera le mieux.</i>
I a ren de tau.	<i>Rien de mieux</i>
Fariá mielhs de i anar.	<i>Il ferait mieux d'y aller.</i>
Ben <mai, mielhs>	<i>Bien plus</i>
Marrit, marrida	<i>Mauvais, mauvaise</i>
Lo vin es marrit.	<i>Le vin est mauvais.</i>
La marrida chausida	<i>Mauvais choix</i>
Marrida accion	<i>Mauvaise action</i>
Un marrit affaire	<i>Mauvaise affaire</i>
A marrit biais.	<i>Il a mauvaise allure.</i>
Es pas un marrit diable.	<i>Ce n'est pas un mauvais diable.</i>
Mau - Mau fach	<i>Mal - Mal fait</i>
Un article mal esrich	<i>Un article mal écrit</i>
Un affaire mal enregat	<i>Une affaire mal partie</i>

• **Appréciation quant à l'adéquation**

Aquò va.	<i>Ça va.</i>
Anarà ben.	<i>Ça ira (comme ça).</i>
Aquò <es, convèn> fòrça bèn.	<i>C'est très bien (comme ça).</i>
Aquò <basta, sufís> pas.	<i>Ça ne suffit pas.</i>
- N'i a pas pron.	
Es pas <ben, exactament> coma	<i>Ce n'est pas parfait!</i>
<fau, vouldriáu>!	
Es luenh d'èstre perfiech!	<i>Id.</i>
Es tot lo ben de Dieu.	<i>C'est tout à fait ce qu'il fallait.</i>

• **Appréciation quant à la correction**

■ cf. II - 11. 21. 4. — *Réfuter la vérité d'un fait*

■ cf. II - 3. 1. — *Approuver*

■ cf. VI - 2. 1. — *Mentir, tromper*

■ cf. VI - 3. — *Aspect correctif*

Aquò es corrècte. *C'est correct.*

La respònsa es <corrècta - incorrècta *Votre réponse est correcte - incorrecte*
- exacta - inexacta>. *- exacte - inexacte*

Aquò es aquò. *C'est ça.*

Avètz rason. | Avètz tòrt. *Vous avez raison. | Vous avez tort.*

Es <juste, faus>. *C'est juste - faux.*

■ cf. II - 11. 16. — *Désapprouver, s'inscrire en faux*

Es <verai, pas verai> *C'est vrai, Ce n'est pas vrai.*

■ cf. II - 1. 7. 5. — *Douter*

■ cf. II - 10. 3. — *Dispositions objectives : aisance, difficulté, prudence, imprudence...*

Crèsi que me siáu enganat. *J'ai l'impression que je me suis trompé.*

Se m'engani pas. *Si je ne m'abuse.*

Vos siatz enganats de camin. *Vous vous êtes trompés de chemin.*

A pas rason de se plànher. *Il est malvenu à se plaindre.*

Me siáu bescomptat. - mescomptat. *J'ai fait une erreur de (compte, jugement).*

Avèm remarcat - destriat una error. *Nous avons décelé une erreur.*

Ai fach una error. - una cofa, *J'ai (fait, commis) une erreur, une sottise,*

- una borda, una beguda. *une méprise, une bévue,*

- una cagada. - una colhonada. *ânerie, ineptie, gaffe.*

- una siastra.

■ Ambe la cofa qu'aviá facha, sas, <se fasiá, menava> pichon³⁷⁶.

Avec la sottise qu'il avait faite, tu sais, il n'en menait pas large.

Ai begut a la gròssa cocorda. *Je me suis bien fait avoir.*

Ai mes lo pè dins lo morrau.³⁷⁷ *J'étais à côté de la plaque.*

A caucat fòra l'iera³⁷⁸. *Id.*

A fach un arri. - una esparrada. *Il a fait un écart.*

- una escarra.

• **Appréciation quant à l'importance**

Important *Important*

A pres una decision <que còmpta, *Il a pris une décision importante.*
importanta, consequenta>.

■ Fin finala, tot aquò a gaire d'importància.

Tout cela n'a vraiment pas beaucoup d'importance.

Importar (ò-o) - comptar (ò-o) *Compter*

Impòrta. - Còmpta. *C'est important. - Ça compte.*

Un jorn <qu'a comptat, qu'es estat *Un jour qui a compté.*
de còmpte>.

I tèni. *Ça compte beaucoup pour moi.*

Tèni a dire... *Je tiens à dire...*

376. Distinguer : *Se faire, Menar pichon*, ne pas en mener large, se faire petit, de *Faire pichon* : économiser.

377. J'ai mis le pied dans la muselière (au lieu de la gueule).

378. J'ai marché (pour dépiquer le blé) en dehors de l'aire.

Es egau. *C'est pareil [peu importe].*

■ Aquò's de figas d'un autre panier.

C'est une autre paire de manches.

Tant vau sopeta coma pan banhat. *C'est blanc bonnet...*

- Cu a fach Joan, a fach Pèire. *Id.*

• **Appréciation quant à la normalité**

Normau *Normal*

Aquò me sembla normau. *Ça me paraît très normal.*

En temps normau *En temps normal*

La causa es ordinària. *C'est habituel.*

D'ordinari *D'ordinaire, d'habitude*

Estrani - bijarre *Étrange - bizarre*

- curios - intrigant *- curieux - intrigant*

■ Sente una odor < estrània, bijarra, curiosa, intriganta> dins l'ostau.

Je trouve qu'il y a une drôle d'odeur dans la maison.

A drech anar, vendràn deman. *Si tout se passe comme prévu, ils viendront demain.*

<S'acostumar, s'abituàr> <a, en>... *S'habituer à... - s'y faire*

- s'afaire < se faire a...

Quand vos siatz abituat a quauqua-ren, podètz dire :

«M'i siáu afach coma lo can d'anar d'a pè».

Quand vous vous êtes habitué à quelque chose, vous pouvez dire :

/«Je m'y suis habitué comme le chien d'aller à pied»/.

VI-2. 5. **Dire le contraste et l'opposition**

■ cf. II-1.7.3. *Contre*

■ cf. V-1.15. *Qualités intellectuelles*

• **Par rapport à**

A respèct(e) de... - (Au regard de)... *Par rapport à..., en comparaison avec...*

(Per) Quant a... *En ce qui concerne...*

<Sota l'angle de, au caire de>... *Sous le rapport de..., sous l'angle de...*

Aquò es relatiu a... *C'est relatif à..., cela concerne...*

■ Aquò s'endevèn ambe çò que vos disiáu.

Cela «colle» avec ce que je vous disais.

<Au còtra, Per còtra>... *Par contre...*

En comparason de... *Comparé à...*

Aquò es diferent. | Aquò es parier. *C'est différent. | C'est pareil.*

Aquesta question a <dos aspèctes, *Cette question présente deux aspects,*
doas caras>. *deux facettes.*

Tant vau dire que... - Vau a dire que... .. *Autant dire que... - Cela revient à dire que...*

Es tot un. - Tot tòrna per un. *Cela revient au même.*

Se vau. - Es equivalent. *Ça se vaut. - C'est équivalent.*

Es egau. *- C'est du pareil au même.*

Es comparable, comparadís. *Comparable, équivalent*

Aquò < sostèn, supòrta > *Ça supporte la comparaison.*

la comparason.

Es tot just <parier, lo contrari, *C'est exactement pareil, le contraire, le même.*
lo meteis - (lo meme)>.

I a una <relacion, similitud, *Il y a un rapport, une similitude,*
semblança>. *un rapprochement.*

• **Contrairement à**

Au còtra de... *Contrairement à...*

Au revèrs *À l'inverse*

A la diferéncia de... *À la différence de...*

A rebors... *À contre-pied*

De badas siáu... *En dépit du fait que je suis...*

Maugrat... *En dépit de, malgré...*

• **Bien moins - beaucoup plus**

Pas tant ; fòrça mens *Moins ; beaucoup moins*

Ben mai *Beaucoup plus*

Sempre mai - de mai en mai *De plus en plus*

- totjorn que mai

Gaire de temps avans *Peu de temps auparavant*

En ren de temps *En peu de temps*

En dessota de çò qu'esperaviam... *Bien inférieur à...*

Que fuble de monde ! *Quelle foule !*

N'i a un molon - tot plen. *Il y en a un tas.*

• **En revanche**

D'un <costat, caire>, de l'autre... *D'un côté, de l'autre...*

Au contrari - d'autra part *Au contraire, en revanche*

<En torna, En compensacion> *En retour - en revanche...*

- en revenge...

Aquò tapa aquò. *Ceci compense cela.*

Prendre son revenge - Se revenjar *Prendre sa revanche*

• **Alors que**

Dau temps que... - que... *Alors que..., pendant que...*

Es vengut que ploviá. *Il est venu alors qu'il pleuvait.*

Dau temps, enterin ; d'aqueu temps... .. *Pendant ce temps [présent] ;*
en ce temps-là. [passé]

■ Fai teis affaires, d'aqueu temps me pausarai.

Fais ce que tu as à faire, pendant ce temps je me reposerai.

Mentre que... *Alors que... [pour (s')opposer]*

■ Ditz que i èra pas mentre que mon fraire l'a vist.

Il dit qu'il n'y était pas alors que mon frère l'a vu.

Coma... (simple rapport de temps)

■ Coma es arribat, s'es levat lo mantèu.

Au moment où il est arrivé, il a enlevé son manteau.

• **C'est le contraire...**

Lo contrari de... - l'opausat de... *Le contraire de...*

Es tot lo contrari ! *C'est tout l'inverse !*

Es un Bastian-contrari ! *Il fait toujours le contraire de ce qu'on lui dit.*

VI-3. Aspect correctif

■ cf. VI-2.4. _____ Discours, appréciation qualitative

• Parlez plus clairement !

Parlatz d'aise (, coquin) !	<i>Pourriez-vous parler moins vite (, enfin)!</i>
Parletz pas toteis ensems !	<i>Ne parlez pas tous ensemble!</i>
Podriatz dire tornamai ?	<i>Pourriez-vous répéter?</i>
Coma ? Que disètz ?	<i>Comment ?</i>
Coma s'escriu aquò ?	<i>Comment <est-ce que ça s'écrit, l'écrivez-vous> ?</i>
Parlar... ..	<i>Parler...</i>
- d'aise	<i>- lentement, doucement</i>
- (pus) fòrt	<i>- (plus) fort</i>
- (pus) bas	<i>- (plus) bas</i>
- a votz auta - as auta votz	<i>- à haute voix</i>
- a votz bassa	<i>- à voix basse</i>
- sota votz - a la chut-chut	<i>- tout bas</i>
- de viva votz - de boca	<i>- de vive voix</i>
- a mieja votz	<i>- à mi-voix</i>

Articular - Destacar (lei sillabas, *Articuler...*
lei paraulas...)

S'aplicar *S'appliquer*

Bretonejar *Bégayer*

La crenta lo fa bretonejar. *La timidité le fait bégayer.*

Bardolhar - barbotar *Bredouiller*

Parlar ambe la boca plena de favas *Parler entre ses dents*

Manjar lei mots *Id.*

Parlar entre dents *Id.*

S'esquichar *Ne pas oser s'exprimer*

Fau pensar nòu còps avans de dire quauqua-ren.

Il faut tourner sept fois la langue dans sa bouche...

Fau totjorn faire escota avans de parlar.

Il faut toujours bien écouter avant de parler.

Avans de parlar comença per ren dire.

Avant de parler commence par ne rien dire.

VI-4. Aspect dialogué

VI-4.1. Prendre la parole

■ <> cf. II-9.4. _____ Faire parler

• Vous avez la parole !

La paraula es... .. *La parole est à...*

Vèn a... !
 C'est à...! |

Declarì dubèrt lo Congrès. *Je déclare le Congrès ouvert.*

Parlarai sensa faire d'alonguis. *Je parlerai sans détour.*

En paraulas - (Ambe la lenga) plais.	<i>En paroles...</i>
I siam mai !	<i>Il remet ça! [répétition]</i>
Parla fin.	<i>Il s'exprime avec adresse.</i>
S'escota parlar.	<i>Il en fait trop.</i>
Pron de dich... ..	<i>Assez de paroles...</i>
Pica sus l'àpia !	<i>Il martèle ses arguments.</i>
Manda de de fions.	<i>Il envoie des pointes.</i>
Aquò's parlar !	<i>Bien parlé!</i>
Manda de chametas.	<i>Il fait des allusions</i>
	[des appels à côté pour faire dire quelque chose].
A ben parlat, mai qu'a dich ?	<i>Il parle pour ne rien dire.</i>
Gausir d'escupinha	<i>Parler pour ne rien dire</i>

VI - 5. Aspect formel

VI-5. 1. Annoncer un plan

• **Votre attention, s'il vous plaît !**

Bravei gents, brava companhiá ben lo bòn sera !

Mesdames, mesdemoiselles, messieurs, bonsoir !

Se permetètz, vos demandi vòstra atencion.

Pourrais-je avoir votre attention ?

Ma presentacion portarà sus... .. *Ma présentation portera sur...*

Voudriáu abordar <la question, lo problèma> de...

Je souhaite aborder le problème de...

Començam ! - (Enregam !) plais. !

(Nous) Commençons !

Vaquí mon plan, l'anam seguir de tras en tras.

Voilà mon plan (intention), nous allons le suivre pas à pas.

VI-5. 2. Marquer le début d'un point

VI-5. 3. Conclure

• **Pour conclure...**

Fin finala

Donc, récapitulons.

Per clavar... ..

Pour conclure...

En brèu... ..

En résumé...

En soma... ..

En somme...

En conclusion.

En conclusion.

<En guisa, en mòda> de conclusion.

En guise de conclusion

• **Un dernier mot**

Encara un mot

Encore un mot

Enfin... - Finalament... ..

Enfin...

Per acabar... - Fin finala... ..

Pour finir...

Amb aquò, causa de remarca... ..

Enfin, détail important...

A tojorn la darriera !

Il a toujours le dernier mot.

Aquò me fa dire que... ..

J'en déduis, conclus que...

Vos grandmercegi de m'aver escotat.

Merci de votre attention.

Avètz quauqua demanda mai ? *Avez-vous des questions ?*

Vaquí una bòna question. *C'est une bonne question.*

Ai respondut a vòstra demanda ?

Ai-je répondu à votre question ?

(Malurosament,) Lo temps acordat es acabat.

Malheureusement le temps imparti est écoulé.

• **En un mot comme en cent**

Basta ! *Bref!*

Basta, ne'n parlem plus ! *Bref, n'en parlons plus!*

En brèu - En pauc de mots *En un mot*

Farai pas d'alònguis... *Je serai bref.*

Pron de dich ! *En un mot comme en cent*

Vaquí, per (o) faire <cort, lèu> *Pour résumer, abréger*

En laissant de caire aquò. *Abstraction faite de cela.*

Tot còmpte fach ! *Récapitulons...*

De tota maniera... - En tot cas... *En tous cas...*

Coma que vire. *Quoi qu'il en soit.*

• **Tout bien considéré**

I siam ! *Ça y est. C'est fini.*

Es totjorn que... *Toujours est-il que...*

Tot comptat e rebatut. *Tout bien considéré.*

Vira torna - En fin de còmpte... *En fin de compte...*

Per <coronar, complir> lo tot *Pour couronner le tout.*

Es tot çò que fau. *C'est le plus important.*

VI-5. 4. **Faire une digression**

• **Vous remarquerez...**

O auretz <vist, remarcat>,... *Comme vous pouvez le constater,...*

E, causa de remarca... *Et, un fait à signaler...*

Çò que vesètz aquí es... *Ce que vous voyez là c'est...*

Agachatz l'ecran e constataretz... *Si vous regardez cet écran vous constaterez...*

- S'agachatz l'ecran, constataretz...

Aquest grafic ; aquest diagrama ; *ce graphique ; ce diagramme ; ce tableau*
aquest tablèu

Ne'n vaquí un exemple... *Je vais vous citer un exemple.*

La vista <venenta, seguenta> *La diapo suivante met en évidence...*

mòstra ben...

Vòli atirar vòstra atencion sus...

Je souhaite attirer votre attention sur...

Precisar - Notar (ò-o) - Ponchar *Préciser, noter, pointer*

Faire <un comentari, una digression, *Faire un détour, une digression*
d'ambatges>

Fòra de prepaus *Hors sujet*

S'estraviar *Sortir (de son sujet)*

VI-5. 5. Poursuivre

• Ensuite...

■ Pas mai d'alonguis, tornem au prepaus.

Trêve de commentaires, revenons à notre sujet.

Contunhem ! - Perseguem ! *Poursuivons !*

<Avans tot, D'intrada>, *Tout d'abord j'aimerais dire que...*
voudriáu dire que...

Vos rementarai premier... *J'aimerais d'abord vous rappeler...*

En fach de... vaquí çò que pòdi dire... .. *Voilà pour ce qui est de...*

Veguem ara çò que tòca a... *Jetons maintenant un coup d'œil à...*

Après... | Nos faudrà puei... *Après... | Ensuite il nous faut...*

Per clavar, vos dirai que... *<Enfin, En conclusion>, je suggère que nous...*

VI-6. Aspect vocal

VI-6. 1. Élever la voix

• A bas!

Fòra ! *À bas! Dehors!*

Fòra <capelans, lo tiran> ! *À bas les curés, le tyran!*

Calatz vòstre repetum ! *Cessez de protester!*

■ Auretç bèla a faire la chamada, me faretç pas calar !

Vous pouvez chahuter, vous ne m'empêchez pas de parler!

Escarnir - injuriar, insolentar *Conspuer - injurier, insulter*

L'an sortit. fam. *On l'a conspué.*

Faire la loba *(Huer et monter une scie)*

Cridar - s'escriidar *Crier, s'écrier, pousser des hauts cris, gueuler*
- s'escriassar - bramar

Bramar pan *Crier famine*

<Auçar, enauçar> la votz *Élever la voix*

A la votz ! *En cœur!*

Lo pivèu *Voix perçante*

Cantar a plen pivèu *Chanter à haute voix*

Parla fòrt. *Il parle fort.*

N'ai pron de me desgargamelar. *J'en ai assez de m'époumonner.*

■ A una <votz bronzissenta, gròssa votz>.

Il a une grosse voix.

VI-6. 2. Articuler

■ cf.VI-3. _____ *Aspect correctif*

Pòt pas <articular, liar>. *Il n'arrive pas à articuler.*

Una votz - una vosassa - una voseta *Voix - grosse voix - petite voix*

- asclada *- cassée*

- gargamelada *- de gorge*

- narreta *- du nez*

- gamada - engamada - rauca *- enrouée*

Parla rauc. *Il a une voix rauque.*

Bles ³⁷⁹ - blesejar	<i>Blèse. Qui articule mal ou avec difficulté</i> ³⁸⁰ - bléseyer, zézeayer.
Bret > bretonejar	<i>Bègue > bégayer</i>
La lenga m'a virat.	<i>Ma langue a fourché.</i>
Bardolhar [bredolhar] - barbotar	<i>Balbutier (enfants) - Bredouiller,</i> - barbotejar - barbotinar <i>parler confusément</i>
<Recitar, (Legir)> sensa gaubi.	<i>Ânonner.</i> - sillabejar
Manja lei mots.	<i>Il mange les mots.</i>
Parla ambe la boca plena de favas.	<i>Il n'articule pas.</i>
Aver lei miraus crebats	<i>Avoir la voix cassée, éraillée ou éteinte</i>
Parla dau nas.	<i>Il parle du nez.</i>
Jaissa.	<i>Il lance des postillons.</i>

VI-6. 3. Chuchoter

Parla d'aise. - a sota-votz.	<i>Il parle doucement. - à voix basse, à mi-voix</i> a la chut-chut. <i>Il chuchote.</i>
A una pichòta votz.	<i>Il a une petite voix.</i>
Una votz mortinèla	<i>une voix mourante</i>
Murmura. - Sussurra.	<i>Il murmure. - Il susurre.</i>
Cantarelejar	<i>Chanter à mi-voix</i>
Se parla a l'aurelha.	<i>/Il se parle à l'oreille/. (Il parle très bas.)</i>
Ditz de messas bassas.	<i>Il fait des cachotteries.</i>
A pas <pipat, mutat, quincat, badat>.	<i>Il n'a pas dit un mot, desserré les dents...</i>
A pas dubèrt la boca.	<i>/Il n'a pas ouvert la bouche./</i>
A pas dich lo mot.	<i>/Il n'a pas dit un mot./</i>
■ M'a pas manco dich : Bèstia que fas aquita !	<i>/Il ne m'a même pas dit : Bête que fais-tu là ?/ (Pas adressé un mot)</i>
S'es taisat. - A calat.	<i>Il s'est tu.</i> A crompat un chut. <i>Id.</i>
■ A levat lenga. - S'es mes un ponch aquita.	<i>Il s'est abstenu de parler, de commentaires...</i>
A fach l'escota.	<i>Il a fait la sourde oreille.</i>
Parla gaire.	<i>Il parle peu.</i>
Arrisca una rason de temps en quora.	<i>Il hasarde un mot de temps en temps.</i>
<Parla, Me o a dich> per l'amor de Dieu.	<i>Il économise ses paroles.</i> - <i>Il me l'a avoué du bout des lèvres.</i>
Fa mistèri de tot.	<i>Il fait mystère de tout.</i>
Li fau tirar lei paraulas amb un cròc.	<i>Il faut lui arracher les mots.</i>
■ Tròp parlar noi, tròp gratar coi. - Lengua muda non es batuda.	<i>La parole est d'argent.</i>

D'un que charra gaire, dison : «Li fau tirar lei rasons amb un cròc».

D'un qui ne cause pas beaucoup, on dit : /«Il faut lui tirer les mots avec un crochet»/.

379. *Balb(e)* est le terme médiéval classique. Loïs lo Balb. Le langage courant ajoute un peu de moquerie. *Bretonejar* c'est parler comme les Bretons (à cause de leur accent) ou *quequejar* faire KKKK (onomatopée).

380. Divers troubles de l'articulation comme par exemple confondre les sourdes (s) et les sonores (z)...

COMMUNIQUER EN OCCITAN PROVENÇAL
DES IDÉES AUX MOTS
COMUNICAR EN OCCITAN PROVENÇAU

Pèire Brechet

ISBN : 978-2-9530712-8-3

Tous droits réservés

© CREO Provence, 2017

Editions CREO Provence

Institut d'Estudis Occitans Provença-Aups-Còsta d'Azur
8bis Av. Jules Ferry - 13100 AIX-EN-PROVENCE

Concepcion grafica : Atalier Solo graph'

Acabat d'estampar en abrieu de 2017

Achevé d'imprimer en avril 2017

Impression : CRONOPRINT

Antelios C - 75 rue Berthelot - 13858 AIX-EN-PROVENCE CEDEX 3

Depaus legau : abrieu de 2017

Dépôt légal en avril 2017

Estampat en França